叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 中国和中国人(china And The Chinese) 000001

2. 中国和中国人(china And The Chinese) 000002

3. 中国和中国人(china And The Chinese) 000003

4. 中国和中国人(china And The Chinese) 000004

5. 中国和中国人(china And The Chinese) 000005

6. 中国和中国人(china And The Chinese) 000006

7. 中国和中国人(china And The Chinese) 000007

8. 中国和中国人(china And The Chinese) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

中国和中国人(China and the Chinese)
第1/8页

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]
CHINA AND THE CHINESE
中国 和 这 中国人

中国和中国人

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]
CHINA AND THE CHINESE
中国 和 这 中国人

中国和中国人

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɜːrbərt] ['ælən] [dʒaɪlz] , [əl] . [diː] .
HERBERT ALLEN GILES , LL . D .
赫伯特 艾伦 吉尔斯 , 二 . D .

赫伯特·艾伦·吉尔斯，法学博士

[prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ]
PROFESSOR OF CHINESE IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
教授 的 中国人 在 这 大学 的 剑桥

剑桥大学中文教授

['lektʃərər] (-) [ɑːn][ðə; ðɪ] [diːn] [lʌŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
LECTURER (1902) ON THE DEAN LUNG FOUNDATION
讲师 (-) 在 这 院长 肺 基础

迪安·隆基金会讲座（1902 年）

[ɪn] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
IN COLUMBIA UNIVERSITY
在 哥伦比亚 大学

在哥伦比亚大学

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
THE COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
这 哥伦比亚 大学 按

哥伦比亚大学出版社

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , ['eɪdʒənts] .
THE MACMILLAN COMPANY , Agents .
这 麦克米伦 公司 , 代理人 .

麦克米伦公司，代理商。

- [fɪfθ] Avenue1902
66 Fifth Avenue1902
- 第五 Avenue1902

第五大道66号，1902年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[ˌaɪ 'viː]]
[iv]
[四]

[iv]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1902 ,
版权 , - ,

版权所有，1902年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ɑːk'toʊbər] , - .
Set up and electrotyped October , 1902 .
放 向上 和 电铸 十月 , - .

1902年10月完成设计和电铸。

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ]
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith

['nɔrwʊd] [mæs] . [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood Mass . U . S . A .
诺伍德 大量的 . U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lektʃərz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ['dʊrɪŋ] [mɑːrtʃ] , - , [æt; ət] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

The	following	Lectures	were	delivered	during	March	,	1902	,	at	Columbia	University	,
这	下列的	讲座	是	发表	期间	行进	,	-	,	在	哥伦比亚	大学	,

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

in	the	city	of	New	York	,
在	这	城市	的	新的	约克	,

以下讲座于1902年3月在纽约市哥伦比亚大学发表。

[tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['hɔːrəs] ['dʌbljuː] . ['kɑːrpəntiːɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn]

to	inaugurate	the	foundation	by	General	Horace	W	.	Carpentier	of	the	Dean
到	就职典礼	这	基础	经过	一般的	贺拉斯	W	.	卡彭蒂尔	的	这	院长

[lʌŋ] [tʃer] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] .

Lung	Chair	of	Chinese	.
肺	椅子	的	中国人	.

由霍勒斯·W·卡彭蒂尔将军（Dean Lung中文讲席教授）主持基金会成立。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ðiːz] ['lektʃərz] [ɑːr; ər]

By	the	express	desire	of	the	authorities	of	Columbia	University	these	Lectures	are
经过	这	表达	欲望	的	这	当局	的	哥伦比亚	大学	这些	讲座	是

[naʊ] ['prɪntɪd] ,

now	printed	,
现在	打印	,

经哥伦比亚大学当局明确要求，这些讲稿现已出版发行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn]

and	they	may	serve	to	record	an	important	and	interesting	departure	in
和	他们	可能	服务	到	记录	一个	重要的	和	有趣的	离开	在

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['stʌdiz] .

Oriental	studies	.
东方	研究	.

它们或许可以记录东方学领域一个重要而有趣的转变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['skɑːlərʃɪp] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [əd'vænst] [baɪ] [ðɪs]

It	is	not	pretended	that	Chinese	scholarship	will	be	in	any	way	advanced	by	this
它	是	不是	假装	那	中国人	奖学金	将要	是	在	任何	方式	先进的	经过	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

本书并不声称会对中国学术发展起到任何推动作用。

[ðə; ði] ['lektʃərz] , [slaɪt] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər] ['nevər] [ment] [fɔːr; fər] [əd'vænst] ['stjʊdnts] , [bʌt; bət]

The	Lectures	,	slight	in	themselves	,	were	never	meant	for	advanced	students	,	but
这	讲座	,	轻微	在	他们自己	,	是	绝不	意思是	为了	先进的	学生	,	但

['ræðər] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ,

rather	to	draw	attention	to	,
相当	到	画	注意力	到	,

这些讲座本身篇幅不长，本来就不是为高年级学生准备的，而是为了引起人们的注意：

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə'raʊz] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] ,

and	possibly	arouse	some	interest	in	,
和	可能	引起	一些	兴趣	在	,

并可能引起一些人的兴趣，

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːr]

a	subject	which	will	occupy	a	larger	space	in	the	future	than	in	the	present	or
一个	主题	哪个	将要	占据	一个	更大的	空间	在	这	未来	比	在	这	展示	或者

[ɪn][ðə; ði][pæst] .

in	the	past	.
在	这	过去的	.

一个在未来将比现在或过去占据更大空间的主题。

['hɜːrbərt] [ə; eɪ] . [dʒaɪlz] .
HERBERT A . GILES .
赫伯特 一个 . 吉尔斯 .

赫伯特·A·吉尔斯。

['keɪmbrɪdʒ] , ['ɪŋglənd] ,
Cambridge , England ,
剑桥 , 英格兰 ,

英国剑桥

['eɪprəl] - , - .
April 15 , 1902 .
四月 - , - .

1902年4月15日。

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['lektʃər] [aɪ]
LECTURE I
演讲 我

第一讲

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ]
THE CHINESE LANGUAGE
这 中国人 语言

中文

[ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ɪts] ['dɪfɪkəlti] — [ðə; ði] [kə'loʊkwiəl] — ['daɪəlekts] — " ['mændərɪn] " — ['æbsəns]
Its Importance — Its Difficulty — The Colloquial — Dialects — " Mandarin " — Absence
它是 重要性 — 它是 困难 — 这 口语 — 方言 — " 普通话 " — 缺席

[ʌv; əv] ['græmər] — [ˌilə'streiʃəns] — ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] — ['skersəti] [ʌv; əv] ['voʊkəbl] — [ðə; ði] [toʊnz] —
of Grammar — Illustrations — Pidgin - English — Scarcity of Vocables — The Tones —
的 语法 — 插图 — 洋泾浜英语 - 英语 — 缺乏 的 词汇 — 这 音调 —

['kʌpld] [wɜːrdz] — [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtərz] — ['pɪktʃər] ['kærəktərz] — ['pɪktʃərz]
Coupled Words — The Written Language — The Indicators — Picture Characters — Pictures
耦合 字 — 这 书面 语言 — 这 指标 — 图片 人物 — 图片

[ʌv; əv][aɪ'diːəz] — [ðə; ði] [fə'netɪks] — [sʌm; səm] ['fɔːlti] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] . . . [θriː]
of Ideas — The Phonetics — Some Faulty Analyses . . . 3
的 想法 — 这 语音学 — 一些 故障 分析 . . . 3

它的重要性——它的难点——口语——方言——“普通话”——语法缺失——插图——皮钦英语——元音稀少——声调——词组——书面语言——指示词——象形文字——意象——语音——一些错误的分析.....3

['lektʃər] [iː]
LECTURE II
演讲 二

第二讲

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] ['laɪbreri]
A **CHINESE** **LIBRARY**
一个 中国人 图书馆

一座中国图书馆

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ([ˌiː en 'dʒiː] .) ['laɪbreri] — ([ə; eɪ])
The **Cambridge** **(** **Eng** **.** **)** **Library** **—** **(** **A** **)**
这 剑桥 (英文 .) 图书馆 — (一个)

剑桥（英国）图书馆—（A）

[ðə; ði] [kənˈfjuːʃən] ['kænən] — ([biː]) [daɪˈnæstɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] " [hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] " —
The **Confucian** **Canon** **—** **(** **B** **)** **Dynastic** **History** **—** **The** **"** **Historical** **Record** **"** **—**
这 儒家 佳能 — (B) 王朝 历史 — 这 " 历史 记录 " —
[ðə; ði] " ['mɪrər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] " — [baɪˈɑːgrəfi] — — [haʊ] [əˈreɪndʒd] —
The **"** **Mirror** **of** **History** **"** **—** **Biography** **—** **Encyclopædias** **—** **How** **arranged** **—**
这 " 镜子 的 历史 " — 传 — 百科全书 — 如何 安排 —
[kəˈlekʃənz] [ʌv; əv] ['riːˌprɪnts] — [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['stætʃuːts] — [ðə; ði]['piːn(ə)l] [koʊd] — ([siː]) [dʒiˈɑːgrəfi]
Collections **of** **Reprints** **—** **The** **Imperial** **Statutes** **—** **The** **Penal** **Code** **—** **(** **C** **)** **Geography**
收藏 的 重印 — 这 帝国 法规 — 这 刑事 代码 — (C) 地理
— [təˈpɑːgrəfi] — [æn; ən][oʊld] ['vɑːljəm] — [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [neiʃəns] — ([diː]) ['poʊətri] —
— **Topography** **—** **An** **Old** **Volume** **—** **Account** **of** **Strange** **Nations** **—** **(** **D** **)** **Poetry** **—**
— 地形 — 一个 老的 体积 — 帐户 的 奇怪的 国家 — (D) 诗 —
['nɑːvəlz] — ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] — [pleɪz] — ([iː]) ['dɪkʃənˌeri] — [ðə; ði]
Novels **—** **Romance** **of** **the** **Three** **Kingdoms** **—** **Plays** **—** **(** **E** **)** **Dictionaries** **—** **The**
小说 — 浪漫 的 这 三 王国 — 演出 — (E) 字典 — 这
[kənˈkɔːrdəns] — [ɪts] [əˈreɪndʒmənt] — [ɪmˈpɪriəl] ['kætəlɔːg] — ['siːniər] ['klæsɪks] . . . -
Concordance **—** **Its** **Arrangement** **—** **Imperial** **Catalogue** **—** **Senior** **Classics** **.** **.** **.** **37**
经文汇编 — 它是 安排 — 帝国 目录 — 高级的 经典 . . . -

儒家经典——（B）王朝史——《史记》——《历史镜鉴》——传记——百科全书——编纂方式——重印本集——《皇律》——《刑法》——（C）地理——地形学——古籍——《异邦记》——（D）诗歌——小说——《三国演义》——戏剧——（E）词典——《词典汇编》——编纂方式——《皇室目录》——经典.....37

[[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[**viii** **]**
[八]

[viii]

['lektʃər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
LECTURE **III**
演讲 三、

第三讲

[ˌdemə'krætɪk] ['tʃaɪnə]
DEMOCRATIC **CHINA**
民主 中国

民主中国

[ðə; ði] ['empərər] — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] — ['sɜ:rkɪt] — ['pri:fektʃər] — ['mædʒɪstrəsi:z] —

The	Emperor	—	Provincial	Government	—	Circuits	—	Prefectures	—	Magistracies	—
这	皇帝	—	省级	政府	—	电路	—	县	—	行政长官	—

['hed,bʌrə] — [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] — [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] — ['ʌðər] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] — [ðə; ði] ['pri:fekt]

Headboroughs	—	The	People	—	The	Magistrate	—	Other	Provincial	Officials	—	The	Prefect
行政区	—	这	人们	—	这	地方法官	—	其他	省级	官员	—	这	长官

— [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['sɜ:rkɪt] ([daʊ] - [-]) — ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] — [tæk'seɪʃn] —

—	The	Intendant	of	Circuit	(	Tao	-	t'ai	)	—	Viceroy	and	Governor	—	Taxation	—
—	这	管理者	的	电路	(	道	-	泰	)	—	总督	和	州长	—	税收	—

[menʃɪrs] [ɑ:n] " [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] " — ['pɜ:rsən(ə)l] ['lɪbərti] — [nu:] ['ɪmpoʊsts] — [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] —

Mencius	on	"	the	People	"	—	Personal	Liberty	—	New	Imposts	—	Combination	—
孟子	在	"	这	人们	"	—	个人的	自由	—	新的	进口	—	组合	—

[ˌɪlə'streɪʃəns] . . . -

Illustrations	.	.	.	73
插图	.	.	.	-

皇帝—地方政府—巡抚—府—县—县府—地方行政长官—百姓—县长—其他地方官员—县长—巡抚（道台）—总督—赋税—孟子论“百姓”—人身自由—新税种—合并—插图.....73

['lektʃər] [ˌaɪ 'vi:]

LECTURE	IV
演讲	第四

第四讲

['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [gri:s]

CHINA	AND	ANCIENT	GREECE
中国	和	古老的	希腊

中国与古希腊

['relətɪv] ['vælju:z] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k] [ɪn] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔ:rəl] ['treɪnɪŋ] — [lɔ:rd]

Relative	Values	of	Chinese	and	Greek	in	Mental	and	Moral	Training	—	Lord
相对的	值	的	中国人	和	希腊语	在	精神的	和	道德	训练	—	主

['grænvɪl] — - [-] - [ʃi:'æŋ] — [hæn] - — [æn; ən] ['empərər] — [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] —

Granville	—	Wên	T'ien	-	hsiang	—	Han	Yü	—	An	Emperor	—	A	Land	of	Opposites	—
格兰维尔	—	-	天	-	项	—	韩	-	—	一个	皇帝	—	一个	土地	的	相反的	—

[koʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twi:n] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [gri:k]

Coincidences	between	Chinese	and	Greek	Civilisations	—	The	Question	of	Greek
巧合	之间	中国人	和	希腊语	文明	—	这	问题	的	希腊语

['ɪnfluəns] — [gri:k] [wɜ:rdz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] — [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] ['westərn]

Influence	—	Greek	Words	in	Chinese	—	Coincidences	in	Chinese	and	Western
影响	—	希腊语	字	在	中国人	—	巧合	在	中国人	和	西

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['wɑ:ntɪd] . . . -

Literature	—	Students	of	Chinese	wanted	.	.	.	107
文学	—	学生	的	中国人	通缉	.	.	.	-

汉希两国在精神和道德训练中的相对价值——格兰维尔勋爵——温天祥——韩瑜——一位皇帝——对立的国度——中希文明的巧合——希腊影响问题——汉语中的希腊词汇——中西文学中的巧合——汉语学习者的需求.....107

['lektʃər] [vi:]

LECTURE	V
演讲	V

第五讲

['daʊɪzəm]

TAOISM
道教

道教

[ri:'lɪdʒənz] [ɪn] ['tʃaɪnə] — [wʌt] [ɪz] [daʊ] ?

Religions	in	China	—	What	is	Tao	?
宗教	在	中国	—	什么	是	道	?

中国的宗教——什么是道?

— [laʊ] - — [ðə; ði][daʊ] - [tʃɪŋ] — [ɪts] [kleɪmz] — [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laʊ] - — -

— Lao Tzŭ — The Tao Tê Ching — Its Claims — The Philosophy of Lao Tzŭ — -

— 老挝 - — 这 道 - 程 — 它是 索赔 — 这 哲学 的 老挝 - — -

[dɪ'veləpt] [baɪ]['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - — [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][daʊ] — [ə; eɪ]['daʊɪst]['poʊət] — ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

Developed by Chuang Tzŭ — His View of Tao — A Taoist Poet — Symptoms of

发达 经过 庄 - — 他的 看法 的 道 — 一个 道教 诗人 — 症状 的

[dɪ'keɪ] — [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] — ['ælkəmi] — [ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] —

Decay — The Elixir of Life — Alchemy — The Black Art —

衰变 — 这 灵药 的 生活 — 炼金术 — 这 黑色的 艺术 —

老子——《道德经》——其主张——老子的哲学——庄子发展——他对道的看法——一位道家诗人——衰败的征兆——长生不老药——炼丹术——黑魔法——

[[ˌaɪ'ɛks]]

[ix]

[九]

[ix]

['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['buːdɪzəm] [ænd; ənd]['daʊɪzəm] — [ðeɪ] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] — [ðə; ði]

Struggle between Buddhism and Taoism — They borrow from One Another — The

斗争 之间 佛教 和 道教 — 他们 借 从 一 其他 — 这

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][daʊ] — [ɪts] [læst] [steɪt] . . . -

Corruption of Tao — Its Last State . . . 141

腐败 的 道 — 它是 最后的 状态 . . . -

佛教与道教的斗争——它们互相借鉴——道的腐败——它的最后状态.....141

['lektʃər] ['vaɪ, 'viː]

LECTURE VI

演讲 六年级

第六讲

[sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

SOME CHINESE MANNERS AND CUSTOMS

一些 中国人 礼仪 和 海关

一些中国礼仪和习俗

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kjuː] — ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] — [æn; ən] ['aɪglæs] — [striːt] ['etɪkət] — [gest]

Origin of the Queue — Social Life — An Eyeglass — Street Etiquette — Guest

起源 的 这 队列 — 社会的 生活 — 一个 眼镜 — 街道 礼仪 — 客人

[ænd; ənd][hoʊst] — [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ɪn'fæntɪsaɪd] — ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

and Host — The Position of Women — Infanticide — Training and Education

和 主持人 — 这 位置 的 女性 — 杀婴 — 训练 和 教育

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] ['waɪfs] ['steɪtəs; 'stætəs] — [æn'sestrəl] ['wɜːrʃɪp] — ['widəuz] — [fʊt] - ['baɪndɪŋ] —

of Women — The Wife's Status — Ancestral Worship — Widows — Foot - binding —

的 女性 — 这 妻子的 地位 — 祖先的 崇拜 — 寡妇 — 脚 - 结合 —

['henpekt] ['hʌzbəndz] — [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ə; eɪ] ['mɪstəri] — ['kʌstəmz] ['veri] [wɪð; wɪθ] ['pleɪsɪz] —

Henpecked Husbands — The Chinaman a Mystery — Customs vary with Places —

妻管严 丈夫们 — 这 中国人 一个 神秘 — 海关 各不相同 和 地点 —

['dɔgz] [fleʃ] — ['sʌbstitjuːts] [æt; ət] [ˌeksi'kjuːʃənz] — ['dɑːktɚz] — [kən'kluːʒ(ə)n] . . . -

Dog's Flesh — Substitutes at Executions — Doctors — Conclusion . . . 175

狗的 肉 — 替代品 在 处决 — 医生 — 结论 . . . -

排队的起源——社会生活——眼镜——街头礼仪——宾客与主人——女性的地位——杀婴——女性的训练与教育——妻子的地位——祖先崇拜——寡妇——缠足——妻管严——中国人的谜团——各地风俗不同——狗肉——死刑的替代品——医生——结论.....175

['ɪndeks] [[wʌn]]

INDEX [1]

指数 [1]

索引[1]

['lektʃər] [aɪ]

LECTURE	I
演讲	我

第一讲

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]

THE	CHINESE	LANGUAGE	[	2	]	[	3	]
这	中国人	语言	[	2	]	[	3	]

中文[2][3]

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

CHINA	AND	THE	CHINESE
中国	和	这	中国人

中国和中国人

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ]

THE	CHINESE	LANGUAGE
这	中国人	语言

中文

[ɪf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪl] [wʌn][baɪ][wʌn][pæst][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] ,

If	the	Chinese	people	were	to	file	one	by	one	past	a	given	point	,
如果	这	中国人	人们	是	到	文件	一	经过	一	过去的	一个	给定	观点	,

如果中国民众一个接一个地排队经过某个地点，

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

the	interesting	procession	would	never	come	to	an	end	.
这	有趣的	游行	会	绝不	来	到	一个	结尾	.

这场有趣的游行似乎永无止境。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][mæn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

Before	the	last	man	of	those	living	to	-	day	had	gone	by	,
前	这	最后的	男人	的	那些	活的	到	-	天	有	已消失	经过	,

在今天活着的所有人中最后一个人去世之前，

[ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] [ænd; ənd]['evər] .

another	and	a	new	generation	would	have	grown	up	,	and	so	on	for	ever	and	ever	.
其他	和	一个	新的	一代	会	有	生长	向上	,	和	所以	在	为了	曾经	和	曾经	.

又一代人诞生，新一代人就会成长起来，如此循环往复，永无止境。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æz; əz][ə; eɪ]['fæktər][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] , [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] ['neɪʃ(ə)n] ,

The	importance	,	as	a	factor	in	the	sum	of	human	affairs	,	of	this	vast	nation	,
这	重要性	,	作为	一个	因素	在	这	和	的	人类	事务	,	的	这	广阔的	国家	,

这个幅员辽阔的国家，作为人类事务总和中的一个因素，其重要性不言而喻。

— [ʌv; əv][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] , [ʌv; əv][ɪts]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ʌv; əv][ɪts] [riː'lɪdʒənz] , [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv][ɪts] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

—	of	its	language	,	of	its	literature	,	of	its	religions	,	of	its	history	,	of	its	manners	and	customs	,
—	的	它是	语言	,	的	它是	文学	,	的	它是	宗教	,	的	它是	历史	,	的	它是	礼仪	和	海关	,

——包括其语言、文学、宗教、历史、风俗习惯，

— [goʊz] ['ðerfɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

—	goes	therefore	without	saying	.
—	去	所以	没有	说	.

——因此，这是不言而喻的。

[jet] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['tʃaɪnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'ferz] [ɪz][ʌv; əv] ['veri] ['riːs(ə)nt] [groʊθ] .

Yet	a	serious	attention	to	China	and	her	affairs	is	of	very	recent	growth	.
然而	一个	严肃的	注意力	到	中国	和	她	事务	是	的	非常	最近的	生长	.

然而，人们对中国及其事务的认真关注却是近来才出现的。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd]

Twenty	-	five	years	ago	there	was	but	one	professor	of	Chinese	in	the	United
二十	-	五	年	前	那里	曾是	但	一	教授	的	中国人	在	这	团结的

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] ;

Kingdom	of	Great	Britain	and	Ireland	;
王国	的	伟大的	英国	和	爱尔兰	;

二十五年前，大不列颠及爱尔兰联合王国只有一位中文教授；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌn] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [mɔːr] [ɪn] [ə'dɔrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn]

and	even	that	one	spent	his	time	more	in	adorning	his	profession	than	in
和	甚至	那	一	花费	他的	时间	更多的	在	装饰	他的	职业	比	在

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [[fɔːr]]

imparting	his	knowledge	to	[	4	]
传授	他的	知识	到	[	4	]

甚至那个人也把更多的时间花在炫耀自己的职业上，而不是传授自己的知识上[4]。

['klæsɪz] [ʌv; əv] ['iːgər] ['stjʊdnts] .

classes	of	eager	students	.
课程	的	渴望的	学生	.

一群求知欲旺盛的学生。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] [tə'geðər] [faɪv] [tʃerz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

Now	there	are	all	together	five	chairs	of	Chinese	,
现在	那里	是	全部	一起	五	椅子	的	中国人	,

现在总共有五把中国椅子，

[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] .

the	occupants	of	which	are	all	more	or	less	actively	employed	.
这	居住者	的	哪个	是	全部	更多的	或者较少的		积极	受雇	.

居住其中的人员大多都有工作。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn] [wʌt] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]

But	we	are	still	sadly	lacking	in	what	Columbia	University	appears	to	have
但	我们	是	仍然	令人遗憾的是	缺乏	在	什么	哥伦比亚	大学	出现	到	有

[əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [pen] ,

obtained	by	the	stroke	of	a	generous	pen	,
获得	经过	这	中风	的	一个	慷慨的	笔	,

但我们仍然遗憾地缺乏哥伦比亚大学似乎仅凭一笔慷慨的拨款就获得的东西。

— ['ædɪkwət] [fʌndz] [fɔːr; fər] [ɪn'daʊmənt] .

—	adequate	funds	for	endowment	.
—	足够的	资金	为了	捐赠基金	.

—充足的捐赠基金。

['miːnwaɪl] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] [rɪ'spektfl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Meanwhile	,	I	venture	to	offer	my	respectful	congratulations	to	Columbia	University
同时	,	我	风险投资	到	提供	我的	尊重	恭喜！	到	哥伦比亚	大学

[ɑːn] ['hævɪŋ] [sə:'maunt] [ðɪs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

on	having	surmounted	this	initial	difficulty	,
在	拥有	克服	这	最初的	困难	,

与此同时，我谨向哥伦比亚大学致以崇高的敬意，祝贺他们克服了这一最初的困难。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪbərəl]['doʊnər] [wɪl] [biː; bi]['æmpli]

and	also	to	prophesy	that	the	foresight	of	the	liberal	donor	will	be	amply
和	还	到	预言	那	这	远见	的	这	自由主义	捐赠者	将要	是	充足的

['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['jɪrz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

justified	before	many	years	are	over	.
合理的	前	许多	年	是	超过	.

同时预言，这位自由派捐助者的远见卓识将在多年以后得到充分证明。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æskt] [ɪf] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪz] , [ɔːr][ɪz][nɑːt] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

I	have	often	been	asked	if	Chinese	is	,	or	is	not	,	a	difficult	language	to	learn	.
我	有	经常	到过	问	如果	中国人	是	,	或者	是	不是	,	一个	难的	语言	到	学习	.

我经常被问到汉语是不是一门难学的语言。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l] ['ænsər] ,

To	this	question	it	is	quite	impossible	to	give	a	categorical	answer	,
到	这	问题	它	是	相当	不可能的	到	给	一个	分类	回答	,

对于这个问题，我们完全不可能给出明确的答案。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

for	the	simple	reason	that	Chinese	consists	of	at	least	two	languages	,
为了	这	简单的	原因	那	中国人	由	的	在	至少	二	语言	,

原因很简单，因为汉语至少由两种语言组成。

[wʌn] [kə'loʊkwiəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['rɪt(ə)n] ,

one	colloquial	and	the	other	written	,
一	口语	和	这	其他	书面	,

一种是口语，另一种是书面语。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ðeɪ] [wel] [kʊd; kəd]

which	for	all	practical	purposes	are	about	as	distinct	as	they	well	could
哪个	为了	全部	实际的	目的	是	关于	作为	清楚的	作为	他们	出色地	可以

[biː; bi] .

be	.
是	.

实际上，它们之间的区别已经非常明显了。

[kə'loʊkwiəl] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['mætər] .

Colloquial	Chinese	is	a	comparatively	easy	matter	.
口语	中国人	是	一个	比较	简单的	事情	.

汉语口语相对来说比较容易。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [mɔːr] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ðæn; ðən] [kə'loʊkwiəl] [frentʃ] [ɔːr]

It	is	,	in	fact	,	more	easily	acquired	in	the	early	stages	than	colloquial	French	or
它	是	,	在	事实	,	更多的	容易地	获得	在	这	早期的	阶段	比	口语	法语	或者

['dʒɜːrmən] .

German	.
德语	.

事实上，在早期阶段，它比口语化的法语或德语更容易掌握。

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,

A	student	will	begin	to	speak	from	the	very	first	,
一个	学生	将要	开始	到	说话	从	这	非常	第一的	,

学生从一开始就会开始发言，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

for	the	simple	reason	that	there	is	no	other	way	.
为了	这	简单的	原因	那	那里	是	不	其他	方式	.

原因很简单，没有其他办法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɔːr][ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n] [[faɪv]]

There	are	no	Declensions	or	Conjugations	[	5	]
那里	是	不	词尾变化	或者	共轭	[	5	]

没有词形变化或词形变化[5]

[tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [noʊ]['pærəˌdaɪmz][ɔːr] [ɪ'regjələr] [vəːbz] .

to	be	learned	,	and	consequently	no	Paradigms	or	Irregular	Verbs	.
到	是	学习	,	和	最后	不	范式	或者	不规律的	动词	.

需要学习，因此没有范式或不规则动词。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] .

In	a	day	or	two	the	student	should	be	able	to	say	a	few	simple	things	.
在	一个	天	或者	二	这	学生	应该	是	有能力的	到	说	一个	很少	简单的	事物	.

一两天后，这名学生应该就能说一些简单的话了。

['æftər] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [ri'kwaiəmənt] ;

After	three	months	he	should	be	able	to	deal	with	his	ordinary	requirements	;
后	三	几个月	他	应该	是	有能力的	到	交易	和	他的	普通的	要求	;

三个月后，他应该能够满足自己的日常需求；

[ænd; ənd]['æftər][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tʃætər] [ə'weɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les]

and	after	six	months	he	should	be	able	to	chatter	away	more	or	less
和	后	六	几个月	他	应该	是	有能力的	到	喋喋不休	离开	更多的	或者	较少的

['ækjərətli] [ɑːn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts] .

accurately	on	a	variety	of	interesting	subjects	.
准确	在	一个	种类	的	有趣的	主题	.

六个月后，他应该能够就各种有趣的话题侃侃而谈，而且能够比较准确地表达自己的想法。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [tɔːt] .

A	great	deal	depends	upon	the	method	by	which	he	is	taught	.
一个	伟大的	交易	取决于	之上	这	方法	经过	哪个	他	是	教授	.

很大程度上取决于他接受的教学方法。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [bʊk] ['læŋgwɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

The	written	or	book	language	,	on	the	other	hand	,
这	书面	或者	书	语言	,	在	这	其他	手	,

另一方面，书面语言或书籍语言，

[meɪ] ['ferli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

may	fairly	be	regarded	as	a	sufficient	study	for	a	lifetime	;	not	because	of
可能	相当	是	认为	作为	一个	充足的	学习	为了	一个	寿命	;	不是	因为	的

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [skrɪpt] ,

the	peculiar	script	,
这	奇特	脚本	,

完全可以将其视为终身学习的充分课题；并非因为其独特的文字，

[wɪtʃ] [jiːldz] [wen] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ə'tækt] ,

which	yields	when	systematically	attacked	,
哪个	产量	什么时候	系统地	遭到攻击	,

它会在受到系统性攻击时屈服，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][soʊ] [ɪk'striːmli] [tɜːrs] [æz; əz]

but	because	the	style	of	the	book	language	is	often	so	extremely	terse	as
但	因为	这	风格	的	这	书	语言	是	经常	所以	极其	简洁	作为

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [əb'skjʊr] ,

to	make	it	obscure	,
到	制作	它	朦胧	,

但由于该书语言风格往往极其简洁，以至于晦涩难懂，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['lævɪʃli] [ɔːr'neɪt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [waɪd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə]

and	sometimes	so	lavishly	ornate	that	without	wide	reading	it	is	not	easy	to
和	有时	所以	慷慨地	华丽	那	没有	宽的	阅读	它	是	不是	简单的	到

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fɪgjərətɪv] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

follow	the	figurative	phraseology	,
跟随	这	比喻	用语	,

有时辞藻华丽繁复，若不广泛阅读，很难理解其中的比喻手法。

[ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [ə'luːʒnz] , [wɪtʃ] [kən'frʌnt] [wʌn][ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] .

and	historical	and	mythological	allusions	,	which	confront	one	on	every	page	.
和	历史	和	神话	暗示	,	哪个	面对	一	在	每一个	页	.

书中充满了历史和神话典故，几乎每一页都能看到。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , ['naʊədeɪz] ,

There	are	plenty	of	men	,	and	some	women	,	nowadays	,
那里	是	很多	的	男人	,	和	一些	女性	,	如今	,

如今有很多男人，也有一些女人。

[huː] [kæn; kən] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [fə'sɪləti] , [ænd; ənd]

who	can	carry	on	a	conversation	in	Chinese	with	the	utmost	facility	,	and
WHO	能	携带	在	一个	对话	在	中国人	和	这	极致	设施	,	和

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪs] .

even	with	grace	.
甚至	和	优雅	.

能够用中文进行非常流利、甚至优雅的对话。

[sʌm; səm] [spiːk] [soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm] ['tʃainəmən] . [

Some	speak	so	well	as	to	be	practically	indistinguishable	from	Chinamen	.	[
一些	说话	所以	出色地	作为	到	是	几乎	无法区分的	从	中国人	.	[

[sɪks]]

6	]
6	]

有些人说话非常流利，几乎和中国人没什么两样。[6]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [men] , [ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [stɪl] [fjuːər] , [ɪf] ['eni] ,

There	are	comparatively	few	men	,	and	I	venture	to	say	still	fewer	,	if	any	,
那里	是	比较	很少	男人	,	和	我	风险投资	到	说	仍然	更少	,	如果	任何	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

男性人数相对较少，女性人数则更少，甚至可能没有。

[huː] [kæn; kən] [riːd] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ɔːr] [raɪt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

who	can	read	an	ordinary	Chinese	book	with	ease	,	or	write	an	ordinary
WHO	能	读	一个	普通的	中国人	书	和	舒适	,	或者	写	一个	普通的

[ˌtʃaɪ'niːz] ['letər] [æt; ət][ɔːl] .

Chinese	letter	at	all	.
中国人	信	在	全部	.

能够轻松阅读普通中文书籍，或者能够写出普通中文信件的人。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

Speaking	of	women	as	students	of	Chinese	,
请讲	的	女性	作为	学生	的	中国人	,

谈到女性作为汉语学生的情况，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɑːr]['oʊnli] [tuː] [huː] [hæv; həv] ['riːəli] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

there	have	been	so	far	only	two	who	have	really	placed	themselves	in	the	front
那里	有	到过	所以	远的	仅有的	二	WHO	有	真的	放置	他们自己	在	这	正面

[ræŋk] .

rank	.
秩	.

到目前为止，只有两个人真正跻身前列。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['leɪdiz] , ['leɪdi] ['miʃənəriz] ,

It	gives	me	great	pleasure	to	add	that	both	these	ladies	,	lady	missionaries	,
它	给予	我	伟大的	乐趣	到	添加	那	两个都	这些	女士们	,	女士	传教士	,

[wɜːr; wər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

were	natives	of	America	,
是	本地人	的	美国	,

我很高兴地补充一点，这两位女传教士都是美洲原住民。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [waɪl] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

and	that	it	was	my	privilege	while	in	China	to	know	them	both	.
和	那	它	曾是	我的	特权	尽管	在	中国	到	知道	他们	两个都	.

我在中国期间有幸认识了他们两位。

[ɪn][maɪ] [ˈɜːrli] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [mʌtʃ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn]

In	my	early	studies	of	Chinese	I	received	much	advice	and	assistance	from	one
在	我的	早期的	研究	的	中国人	我	已收到	很多	建议	和	协助	从	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

在我早期学习汉语时，我曾得到其中一位的很多建议和帮助。

[ðə; ði] [leɪt] [mɪs] [ˈlɪdiə] [feɪ] .

the	late	Miss	Lydia	Fay	.
这	晚的	错过	莉迪亚	仙女	.

已故的莉迪亚·费伊小姐。

[ˈleɪtər] [ɑːn] ,

Later	on	,
之后	在	,

后来，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] [ˈlɪtəreri]

I	came	to	entertain	a	high	respect	for	the	scholarship	and	literary
我	来了	到	招待	一个	高的	尊重	为了	这	奖学金	和	文学

[əˈteɪnmənts] [ʌv; əv] [mɪs] [ɑˈdɛl] [em] . ,

attainments	of	Miss	Adèle	M	.	Fielde	,
成就	的	错过	阿黛尔	M	.	菲尔德	,

我对阿黛尔·M·菲尔德小姐的学识和文学成就深表敬意。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈɔːθəres] .

a	well	-	known	authoress	.
一个	出色地	-	已知	作者	.

一位知名女作家。

[bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kəˈloʊkwiəl] [ˌtʃaɪˈniːz] ,

Before	starting	upon	a	course	of	colloquial	Chinese	,
前	开始	之上	一个	课程	的	口语	中国人	,

在开始学习汉语口语课程之前，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] [hiː; hi] [prəˈpəuziz]

it	is	necessary	for	the	student	to	consider	in	what	part	of	China	he	proposes
它	是	必要的	为了	这	学生	到	考虑	在	什么	部分	的	中国	他	提议

[tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] .

to	put	his	knowledge	into	practice	.
到	放	他的	知识	进入	实践	.

学生有必要考虑他打算在中国的哪个地区运用所学知识。

[ɪf] [hiː; hi] [inˈtendz] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ɔːr][duː] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˌpiːˈkɪŋ] ,

If	he	intends	to	settle	or	do	business	in	Peking	,
如果	他	意图	到	定居	或者	做	商业	在	北京	,

如果他打算在北京定居或经商，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæbsəluːt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ˈdaɪəlekt][ʌv; əv] [ˌʃæŋˈhaɪ] .

it	is	absolute	waste	of	time	for	him	to	learn	the	dialect	of	Shanghai	.
它	是	绝对	浪费	的	时间	为了	他	到	学习	这	方言	的	上海	.

对他来说，学习上海话完全是浪费时间。

[ˌθiːə'retɪkli] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['læŋgwɪdʒ] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['tʃaɪnə]

Theoretically	**,**	**there**	**is**	**but**	**one**	**language**	**spoken**	**by**	**the**	**Chinese**	**people**	**in**	**China**
理论上	,	那里	是	但	一	语言	说	经过	这	中国人	人们	在	中国

['prɑːpər] ,

proper	**,**
恰当的	,

理论上讲，中国本土只有一种语言，即汉语。

— ['oʊvər][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['mɪljən] [skwer] [maɪlz] , [seɪ] ['twenti] - [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði]

—	**over**	**an**	**area**	**of**	**some**	**two**	**million**	**square**	**miles**	**,**	**say**	**twenty**	**-**	**five**	**times**	**the**
—	超过	一个	区域	的	一些	二	百万	正方形	英里	,	说	二十	-	五	时代	这

['eriə] [ʌv; əv] [['sɛvən]]

area	**of**	**[**	**7**	**]**
区域	的	[	7	]

—面积约 200 万平方英里，大约是[7]面积的 25 倍

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɑːtlənd] [tə'geðər] .

England	**and**	**Scotland**	**together**	**.**
英格兰	和	苏格兰	一起	.

英格兰和苏格兰合在一起。

['præktɪkli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [eɪt] [wel] - [mɑːrkt] ['daɪəlekts] , [ɔːl] ['klɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən]

Practically	**,**	**there**	**are**	**about**	**eight**	**well**	**-**	**marked**	**dialects**	**,**	**all**	**clearly**	**of**	**a**	**common**
几乎	,	那里	是	关于	八	出色地	-	标记	方言	,	全部	清楚地	的	一个	常见的

[stɑːk] ,

stock	**,**
库存	,

实际上，大约有八种特征鲜明的方言，它们显然都源于同一个语系。

[bʌt; bət][soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [eɪt] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

but	**so**	**distinct**	**as**	**to**	**constitute**	**eight**	**different**	**languages**	**,**
但	所以	清楚的	作为	到	构成	八	不同的	语言	,

但它们之间的差异如此之大，以至于构成了八种不同的语言。

['eni] [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] .

any	**two**	**of**	**which**	**are**	**quite**	**as**	**unlike**	**as**	**English**	**and**	**Dutch**	**.**
任何	二	的	哪个	是	相当	作为	与此不同	作为	英语	和	荷兰语	.

其中任何两种语言之间的差异都如同英语和荷兰语一样大。

[ðiːz] ['daɪəlekts] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [frɪndʒ] [ðə; ði] [koʊst] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .

These	**dialects**	**may**	**be**	**said**	**to**	**fringe**	**the**	**coast**	**line**	**of**	**the**	**Empire**	**of**	**China**	**.**
这些	方言	可能	是	说	到	边缘	这	海岸	线	的	这	帝国	的	中国	.

可以说，这些方言分布在中华帝国的沿海地区。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm]['kæntənˌ'kæntɑːn][ænd; ənd] ['koʊstɪŋ] ['nɔːrθwərd] ,

Starting	**from**	**Canton**	**and**	**coasting**	**northward**	**,**
开始	从	广州	和	滑行	向北	,

从广州出发，沿海岸线向北航行，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][juː 'es][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæntənˌ'kæntɑːn][ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

before	**we**	**have**	**left**	**behind**	**us**	**the**	**province**	**in**	**which**	**Canton**	**is**	**situated**	**,**
前	我们	有	左边	在后面	我们	这	省	在	哪个	广州	是	位于	,

, [wiː; wi] [riːtʃ] ['swɔ'taj] ,

Kuangtung	**,**	**we**	**reach**	**Swatow**	**,**
匡东	,	我们	抵达	汕头	,

在我们离开广州所在的广州省之前，我们就到达了汕头。

[wer] [ə; eɪ] ['toʊtəli] [nuː] ['daɪəlekt][ɪz]['spoʊkən] .

where	**a**	**totally**	**new**	**dialect**	**is**	**spoken**	**.**
在哪里	一个	完全	新的	方言	是	说	.

那里使用的是一种全新的方言。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rʌn] [naʊ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɑː'mɔɪ] , [ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

A	**short**	**run**	**now**	**brings**	**us**	**to**	**Amoy**	**,**	**the**	**dialect**	**of**	**which**	**,**
一个	短的	跑步	现在	带来	我们	到	厦门	,	这	方言	的	哪个	,

稍作停留，我们便来到了厦门，那里的方言是：

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['swɔ'taj] , [ɪz] [stɪl] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] ['meni]

though	**somewhat**	**resembling**	**that**	**of**	**Swatow**	**,**	**is**	**still**	**very**	**different**	**in**	**many**
尽管	有些	类似	那	的	汕头	,	是	仍然	非常	不同的	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	**.**
尊重	.

虽然与汕头有些相似，但在很多方面仍然大相径庭。

['aʊər; ɑːr][nekst][steɪdʒ][ɪz] ['fuː'tʃao] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːvɪns] [æz; əz][ɑː'mɔɪ] ,

Our	**next**	**stage**	**is**	**Foochow**	**,**	**which**	**is**	**in**	**the**	**same**	**province**	**as**	**Amoy**	**,**
我们的	下一个	阶段	是	福州	,	哪个	是	在	这	相同的	省	作为	厦门	,

我们的下一站是福州，它和厦门在同一个省份。

[bʌt; bət] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['daɪəlekt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

but	**possesses**	**a**	**special**	**dialect**	**of**	**its**	**own**	**.**
但	拥有	一个	特别的	方言	的	它是	自己的	.

但它拥有自己独特的方言。

[ðen] [ɑːn][tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['daɪəlekt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə] ['niŋ'pəj] [wɪð; wɪθ] [jet]

Then	**on**	**to**	**Wênchow**	**,**	**with**	**another**	**dialect**	**,**	**and**	**so**	**on**	**to**	**Ningpo**	**with**	**yet**
然后	在	到	-	,	和	其他	方言	,	和	所以	在	到	宁波	和	然而

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

然后前往汶州，那里又是一种方言，以此类推，到了宁波，那里又是另一种方言。

['waɪdli] ['spoʊkən]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ]['pætwɑː][ʌv; əv]

widely	**spoken**	**also**	**in**	**Shanghai**	**,**	**though**	**the**	**latter**	**place**	**really**	**has**	**a**	**patois**	**of**
广泛	说	还	在	上海	,	尽管	这	后者	地方	真的	有	一个	方言	的

[ɪts] [oʊn] .

its	**own**	**.**
它是	自己的	.

在上海也广泛使用，尽管上海其实有自己独特的方言。

['fɑːrðər] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ˌtʃiː'fuː] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] ,

Farther	**north**	**to**	**Chefoo**	**,**	**and**	**thence**	**to**	**Peking**	**,**
更远	北	到	芝富	,	和	因此	到	北京	,

再往北到烟台，然后到北京。

[wiː; wi] [kʌm] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['daɪəlekt] , ['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz]

we	**come**	**at**	**last**	**into**	**the**	**range**	**of**	**the**	**great**	**dialect**	**,**	**popularly**	**known**	**as**
我们	来	在	最后的	进入	这	范围	的	这	伟大的	方言	,	广为人知	已知	作为

['mændərɪn] ,

Mandarin	**,**
普通话	,

我们最终进入了广为人知的普通话的范畴。

[wɪtʃ] [swiːps] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [koʊst] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['daɪəlekts]

which	**sweeps**	**round**	**behind**	**the**	**narrow**	**strip**	**of**	**coast**	**occupied**	**by**	**the**	**various**	**dialects**
哪个	扫荡	圆形的	在后面	这	狭窄的	条	的	海岸	占领	经过	这	各种各样的	方言

[[eɪt]]

[	**8**	**]**
[	8	]

它环绕着各种方言所占据的狭长海岸带[8]。

[ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] ['dɔmineits] [ə; eɪ] ['hɪntərlænd] ['kɔnstitju:tɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r] - [fɪfθs] [ʌv; əv]
above **mentioned** **,** **and** **dominates** **a** **hinterland** **constituting** **about** **four** **-** **fifths** **of**
多于 提及 , 和 占据主导地位 一个 腹地 构成 关于 四 - 五分之一 的
['tʃaɪnə] ['prɑ:pər] .
China **proper** **.**
中国 恰当的 .

如上所述，它控制着约占中国本土五分之四的腹地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəs] , [ðen] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['setlz] [ɪn][ə; eɪ] [koʊst] ['dɪstrɪkt] ,
It **is** **obvious** **,** **then** **,** **that** **for** **a** **person** **who** **settles** **in** **a** **coast** **district** **,**
它 是 明显的 , 然后 , 那 为了 一个 人 WHO 定居点 在 一个 海岸 区 ,

因此，显而易见，对于一个定居在沿海地区的人来说，

[ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ker] ,
the **dialect** **of** **that** **district** **must** **be** **his** **chief** **care** **,**
这 方言 的 那 区 必须 是 他的 首席 关心 ,

他必须重点关注该地区的方言。

[waɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trævələr] [ænd; ənd][ɪk'splɔ:rər]['mændərɪn] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [stænd][hɪm; ɪm][ɪn] [best]
while **for** **the** **traveller** **and** **explorer** **Mandarin** **will** **probably** **stand** **him** **in** **best**
尽管 为了 这 游客 和 探险家 普通话 将要 大概 站立 他 在 最好的
[sted] .
stead **.**
坚定 .

而对于旅行者和探险家来说，普通话可能是最好的选择。

[ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv] [ˌpi:'kɪŋ] [ɪz] [naʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]['stændərd] " ['mændərɪn] " ;
The **dialect** **of** **Peking** **is** **now** **regarded** **as** **standard** **"** **Mandarin** **"** **;**
这 方言 的 北京 是 现在 认为 作为 标准 " 普通话 " ;

北京方言现在被认为是标准“普通话”；

[bʌt; bət] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət]['næn,kɪŋ; 'nɑ:n'kɪŋ] ,
but **previous** **to** **the** **year** **1425** **the** **capital** **was** **at** **Nanking** **,**
但 以前的 到 这 年 - 这 首都 曾是 在 南京 ,

但在1425年之前，首都在南京。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv]['næn,kɪŋ; 'nɑ:n'kɪŋ][wʌz; wəz][ðə; ði]['mændərɪn] [ðen] [ɪn] [voʊg] .
and **the** **dialect** **of** **Nanking** **was** **the** **Mandarin** **then** **in** **vogue** **.**
和 这 方言 的 南京 曾是 这 普通话 然后 在 时尚 .

而南京方言正是当时流行的官话。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ˌpi:kiŋ'i:z] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [baʊnd] [tu:; tə]
Consequently **,** **Pekingese** **is** **the** **language** **which** **all** **Chinese** **officials** **are** **now** **bound** **to**
最后 , 北京人 是 这 语言 哪个 全部 中国人 官员 是 现在 边界 到
[spi:k] .
speak **.**
说话 .

因此，北京话成为所有中国官员都必须使用的语言。

[ðoʊz] [hu:] [kʌm] [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['hɪntərlænd] [spi:k] ['mændərɪn]['ɔ:lmoʊst]
Those **who** **come** **from** **certain** **parts** **of** **the** **vast** **hinterland** **speak** **Mandarin** **almost**
那些 WHO 来 从 肯定 部分 的 这 广阔的 腹地 说话 普通话 几乎
[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tʌŋ] ,
as **a** **mother** **tongue** **,**
作为 一个 母亲 舌头 ,

来自广袤内陆某些地区的人们，几乎把普通话当作母语来讲。

[waɪl] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːbɔːrd] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ə'dʒeɪs(ə)nt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

while	those	from	the	seaboard	and	certain	adjacent	parts	of	the	interior
尽管	那些	从	这	海岸	和	肯定	邻近的	部分	的	这	内部的

[hæv; həv] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

have	nearly	as	much	difficulty	in	acquiring	it	,
有	几乎	作为	很多	困难	在	收购	它	,

而来自沿海地区和内陆某些邻近地区的人们获取它却几乎同样困难。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'rekt] ['æksent] , [æz; əz][ðə; ði]

and	quite	as	much	difficulty	in	speaking	it	with	a	correct	accent	,	as	the
和	相当	作为	很多	困难	在	请讲	它	和	一个	正确的	口音	,	作为	这

['ævərɪdʒ] ['fɔːrənər] .

average	foreigner	.
平均的	外国人	.

对于普通外国人来说，用正确的口音说这种语言也同样困难。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['mændərɪn] , [ðə; ði] " [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] " [æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]

The	importance	of	Mandarin	,	the	"	official	language	"	as	the	Chinese	call	it	,	is
这	重要性	的	普通话	,	这	"	官方的	语言	"	作为	这	中国人	称呼	它	,	是

[bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .

beyond	question	.
超过	问题	.

普通话，也就是中国人所说的“官方语言”，其重要性毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv]['ɔːrəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

It	is	the	vehicle	of	oral	communication	between	all	Chinese	officials	,
它	是	这	车辆	的	口服	沟通	之间	全部	中国人	官员	,

它是中国官员之间进行口头交流的工具。

['iːv(ə)n][ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [[naɪn]]

even	in	cases	where	they	come	from	the	same	part	of	the	[	9	]
甚至	在	案例	在哪里	他们	来	从	这	相同的	部分	的	这	[	9	]

即使它们来自同一部分[9]

['kʌntri] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['pætwɑː] , [bɪ'twiːn] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ,

country	and	speak	the	same	patois	,	between	officials	and	their	servants	,
国家	和	说话	这	相同的	方言	,	之间	官员	和	他们的	仆人	,

[bɪ'twiːn] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['prɪz(ə)nər] .

between	judge	and	prisoner	.
之间	法官	和	囚犯	.

国家内部，官员和仆人之间，法官和囚犯之间，都说着同样的方言。

[ðʌs] , [ɪn] ['evri] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['empaɪər][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɑːr; ər] ['kærid]

Thus	,	in	every	court	of	justice	throughout	the	Empire	the	proceedings	are	carried
因此	,	在	每一个	法庭	的	正义	自始至终	这	帝国	这	诉讼程序	是	携带

[ɑːn][ɪn]['mændərɪn] ,

on	in	Mandarin	,
在	在	普通话	,

因此，帝国境内所有法庭的审判程序都以普通话进行。

[ɔːl'ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

although	none	of	the	parties	to	the	case	may	understand	a	single	word	.
虽然	没有任何	的	这	各方	到	这	案件	可能	理解	一个	单身的	单词	.

尽管案件中的各方可能一个字都听不懂。

[ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] .

The	prosecutor	,	on	his	knees	,	tells	his	story	in	his	native	dialect	.
这	检察官	,	在	他的	膝盖	,	讲述	他的	故事	在	他的	本国的	方言	.

检察官跪在地上，用他的母语讲述了他的故事。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['rendərd] ['ɪntuː] ['mændərɪn] [baɪ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'tɜːrprətər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
This **story** **is** **rendered** **into** **Mandarin** **by** **an** **official** **interpreter** **for** **the** **benefit** **of**
这 故事 是 渲染 进入 普通话 经过 一个 官方的 翻译 为了 这 益处 的
[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ;
the **magistrate** **;**
这 地方法官 ;

为了让地方官了解情况，官方翻译将这个故事翻译成了普通话；

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [æsks] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ɔːr] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ɪn] ['mændərɪn] ,
the **magistrate** **asks** **his** **questions** **or** **makes** **his** **remarks** **in** **Mandarin** **,**
这 地方法官 问 他的 问题 或者 制作 他的 评论 在 普通话 ,

地方官用普通话提问或发表意见。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['daɪəlekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
and **these** **are** **translated** **into** **the** **local** **dialect** **for** **the** **benefit** **of**
和 这些 是 翻译 进入 这 当地的 方言 为了 这 益处 的
[ðə; ði] ['lɪtɪgənts] .
the **litigants** **.**
这 诉讼当事人 .

为了方便诉讼当事人，这些内容会被翻译成当地的方言。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [noʊz] [ðə; ði] ['daɪəlekt] [hɪm'self] , — [æz; əz] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] ,
Even **if** **the** **magistrate** **knows** **the** **dialect** **himself** **,** **—** **as** **is** **often** **the** **case** **,**
甚至 如果 这 地方法官 知道 这 方言 他自己 , — 作为 是 经常 这 案件 ,

即使法官本人懂方言，——这种情况经常发生——

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] ['mædʒɪstreɪt] [meɪ] [hoʊld] ['ɑːfɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːvɪns] ,
although **no** **magistrate** **may** **hold** **office** **in** **his** **own** **province** **,**
虽然 不 地方法官 可能 抓住 办公室 在 他的 自己的 省 ,

虽然任何地方官员都不得在其本省任职，

— [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['strɪktli] [pər'mɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['daɪəlekt]
— **still** **it** **is** **not** **strictly** **permissible** **for** **him** **to** **make** **use** **of** **the** **local** **dialect**
— 仍然 它 是 不是 严格 允许的 为了 他 到 制作 使用 的 这 当地的 方言
[fɔːr; fər] [ˌmædʒɪ'stɪriəl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
for **magisterial** **purposes** **.**
为了 权威的 目的 .

——尽管如此，他还是不能在司法场合使用当地方言。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [lɑːrdʒ] ['sentərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kæntənˌ'kæntɑːn] , ['fuː'tʃaʊ] ,
It **may** **be** **added** **that** **in** **all** **large** **centres** **,** **such** **as** **Canton** **,** **Foochow** **,**
它 可能 是 额外 那 在 全部 大的 中心 , 这样的 作为 广州 , 福州 ,
[ænd; ənd] [ɑː'mɔɪ] ,
and **Amoy** **,**
和 厦门 ,

此外，还可以补充一点，在所有大型中心城市，例如广州、福州和厦门，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] ,
there **will** **be** **found** **,** **among** **the** **well** **-** **to** **-** **do** **tradesmen** **and** **merchants** **,**
那里 将要 是 成立 , 之中 这 出色地 - 到 - 做 商人 和 商人 ,

在富裕的商人和贸易者中，你会发现：

['meni] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðəm'selvz] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'prɔksimits] [tuː; tə] [ðə; ði]
many **who** **can** **make** **themselves** **intelligible** **in** **something** **which** **approximates** **to** **the**
许多 WHO 能 制作 他们自己 可理解的 在 某物 哪个 近似值 到 这
['daɪəlekt] [ʌv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] ,
dialect **of** **Peking** **,**
方言 的 北京 ,

许多能用近似于北京方言的语言进行有效沟通的人

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [θriː] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] ['gærɪsn] [baɪ] [-]

not	to	mention	that	two	out	of	the	above	three	cities	are	garrisoned	by	[	10	]
不是	到	提到	那	二	出去	的	这	多于	三	城市	是	驻军	经过	[	-	]

更何况上述三个城市中有两个驻扎着[10]

['mæntʃuː] [truːps] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [spiːk] [ðæt] ['daɪəlekt][æz; əz][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

Manchu	troops	,	who	of	course	speak	that	dialect	as	their	native	tongue	.
满族	军队	,	WHO	的	课程	说话	那	方言	作为	他们的	本国的	舌头	.

满族士兵的母语当然是那种方言。

[sʌtʃ] [ɪz] ['mændərɪn] .

Such	is	Mandarin	.
这样的	是	普通话	.

这就是普通话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent][wɪð; wɪθ]['ʊrduː,'ɜːrduː] , [ðə; ði][kæmp] ['læŋgwɪdʒ]

It	may	be	compared	to	a	limited	extent	with	Urdu	,	the	camp	language
它	可能	是	比较的	到	一个	有限的	程度	和	乌尔都语	,	这	营	语言

[ʌv; əv] ['ɪndiə] .

of	India	.
的	印度	.

它在某种程度上可以与印度的难民营语言乌尔都语相比较。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][kə'loʊkwiəl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] [baɪ][ɔːl] ,

It	is	obviously	the	form	of	colloquial	which	should	be	studied	by	all	,
它	是	明显地	这	形式	的	口语	哪个	应该	是	研究	经过	全部	,

显然，口语形式是所有人都应该学习的。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['distrikts] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

except	those	who	have	special	interests	in	special	districts	,	in	which	case	,	of	course	,
除了	那些	WHO	有	特别的	兴趣	在	特别的	地区	,	在	哪个	案件	,	的	课程	,

当然，那些在特殊区域拥有特殊利益的人除外，在这种情况下，

[ðə; ði]['pætwɑː][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

the	patois	of	the	locality	comes	to	the	front	.
这	方言	的	这	地点	来	到	这	正面	.

当地方言开始流行起来。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [lɜːrn] ['mændərɪn]

We	will	now	suppose	that	the	student	has	made	up	his	mind	to	learn	Mandarin
我们	将要	现在	认为	那	这	学生	有	制成	向上	他的	头脑	到	学习	普通话

.

:

.

现在我们假设这位学生已经下定决心学习普通话。

[ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðen] ,

The	most	natural	thing	for	him	,	then	,
这	最多	自然的	事物	为了	他	,	然后	,

对他来说，最自然不过的事情就是.....

[tuː; tə][duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['græmər] .

to	do	will	be	to	look	around	him	for	a	grammar	.
到	做	将要	是	到	看	大约	他	为了	一个	语法	.

接下来要做的就是在他周围寻找语法知识。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌn] .

He	may	have	trouble	in	finding	one	.
他	可能	有	麻烦	在	寻找	一	.

他可能很难找到一个。

[sʌtʃ] [wɜːrks] [duː] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

Such	works	do	actually	exist	,	and	they	have	been	,	for	the	most	part	,
这样的	作品	做	实际上	存在	,	和	他们	有	到过	,	为了	这	最多	部分	,

这类作品确实存在，而且在大多数情况下，它们一直如此。

[tuː; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [treɪd] - [mɑːrk] , " [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

to	quote	a	familiar	trade	-	mark	,	"	made	in	Germany	.
到	引用	一个	熟悉的	贸易	-	标记	,	"	制成	在	德国	.

用一句耳熟能详的商标语来说，“德国制造”。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [huː] [duː][nɑːt] [pə'zes] , [ænd; ənd] ['nevər]

"	They	are	certainly	not	made	by	the	Chinese	,	who	do	not	possess	,	and	never
"	他们	是	当然	不是	制成	经过	这	中国人	,	WHO	做	不是	具有	,	和	绝不

[hæv; həv] [pə'zest] ,

have	possessed	,
有	拥有	,

“它们肯定不是中国人制造的，中国人没有，也从来没有拥有过。”

[ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] , [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [tɜːrm][fɔːr; fər] ['græmər] .

in	their	language	,	an	equivalent	term	for	grammar	.
在	他们的	语言	,	一个	相等的	学期	为了	语法	.

在他们的语言中，有一个相当于语法的术语。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ruːlz] [æz; əz][hæv; həv]

The	language	is	quite	beyond	reach	of	the	application	of	such	rules	as	have
这	语言	是	相当	超过	抵达	的	这	应用	的	这样的	规则	作为	有

[bɪn] [sək'sesfəli] [di'djuːst] [frʌm; frəm] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] .

been	successfully	deduced	from	Latin	and	Greek	.
到过	成功地	推断	从	拉丁	和	希腊语	.

这种语言完全超出了从拉丁语和希腊语中成功推导出的规则的应用范围。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

The	Chinese	seem	always	to	have	spoken	in	monosyllables	,
这	中国人	似乎	总是	到	有	说	在	单音节词	,

中国人似乎总是用单音节词说话。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪn'flekʃn] , [-

and	these	monosyllables	seem	always	to	have	been	incapable	of	inflection	,	[	11
和	这些	单音节词	似乎	总是	到	有	到过	无法	的	拐点	,	[	-

]

]

]

这些单音节词似乎一直都不能进行词形变化[11]。

[əˌgluːtən'eʃən] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

agglutination	,	or	change	of	any	kind	.
凝集作用	,	或者	改变	的	任何	种类	.

凝集，或任何类型的变化。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [riˈæləti] [ruːt] - [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'dæptiŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

They	are	in	reality	root	-	ideas	,	and	are	capable	of	adapting	themselves	to
他们	是	在	现实	根	-	想法	,	和	是	有能力的	的	适应	他们自己	到

[ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ,

their	surroundings	,
他们的	周围环境	,

它们实际上是根深蒂固的观念，能够适应周围环境。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [i:tʃ] [wʌn] [sʌtʃ] ['verid] [pɑ:rts][æz; əz] [naʊn] , [vɜ:rb] (['trænzətɪv,'trænsətɪv] ,

and	of	playing	each	one	such	varied	parts	as	noun	,	verb	(	transitive	,
和	的	玩耍	每个	一	这样的	多种多样	部分	作为	名词	,	动词	(	及物动词	,

['nu:tər] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]['kɔ:z(ə)l]) ,

neuter	,	or	even	causal	)	,
中性	,	或者	甚至	因果关系	)	,

并且扮演每个词的各种不同角色，例如名词、动词（及物动词、中性动词，甚至是因果动词），

['ædvɜ:rb] , [ænd; ənd][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .

adverb	,	and	conjunction	.
副词	,	和	连词	.

副词和连词。

[ðə; ði][wɜ:rd] - [woʊ] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] - [seɪk] [aɪ][kɔ:l] " [aɪ] ,

The	word	我	wo	,	which	for	convenience	'	sake	I	call	"	I	,
这	单词	-	wo	,	哪个	为了	方便	-	清酒	我	称呼	"	我	,

我 wo 这个词，为了方便起见，我称之为“我，

" [mʌst; məst][bi:; bi] ['rendərd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] " [ˌem 'i:] " [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

"	must	be	rendered	into	English	by	"	me	"	whenever	it	is	the	object	of
"	必须	是	渲染	进入	英语	经过	"	我	"	每当	它	是	这	目的	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜ:rd] ,

some	other	word	,
一些	其他	单词	,

每当“”作为其他词的宾语时，都必须由“我”翻译成英文。

[wɪtʃ] , ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] - [seɪk] , [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ][vɜ:rb] .

which	,	also	for	convenience	'	sake	,	I	call	a	verb	.
哪个	,	还	为了	方便	-	清酒	,	我	称呼	一个	动词	.

为了方便起见，我将其称为动词。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['fɜ:rðər] [sʌtʃ] [ɪk'stendɪd] ['sensɪz] [æz; əz] " [ˌi:goʊ'ɪstɪk] " [ænd; ənd] " [səb'dʒektɪv] .

It	has	further	such	extended	senses	as	"	egoistic	"	and	"	subjective	.
它	有	更远	这样的	扩展	感官	作为	"	利己主义	"	和	"	主观	.

它还有“利己的”和“主观的”等引申义。

" [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : - [woʊ] [ˌeɪ 'aɪ] [-] .

"	For	example	:	我爱他	wo	ai	t'a	.
"	为了	例子	:	-	wo	人工智能	t'a	.

“例如：我爱他我爱他。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['kærəktərz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [ru:t] - [aɪ'di:ə][ʌv; əv] " [self] ,

The	first	of	these	characters	,	which	is	really	the	root	-	idea	of	"	self	,
这	第一的	的	这些	人物	,	哪个	是	真的	这	根	-	主意	的	"	自己	,

这些字符中的第一个，实际上是“自我”这一概念的根源，

" [stændz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['proʊnaʊn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] ; [ðə; ði][læst] ,

"	stands	here	for	the	pronoun	of	the	first	person	;	the	last	,
"	站立	这里	为了	这	代词	的	这	第一的	人	;	这	最后的	,

这里“代表第一人称代词；最后，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [ru:t] - [aɪ'di:ə][ʌv; əv] " [nɑ:t][self] , "

which	is	really	the	root	-	idea	of	"	not	self	,	"
哪个	是	真的	这	根	-	主意	的	"	不是	自己	,	"

这其实就是“无我”的根本理念。

" ['ʌðər] ,

"	other	,
"	其他	,

“其他，

" [stændz][fɔːr; fər][ðə; ði]['proʊnaʊn][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ;

"	stands	for	the	pronoun	of	the	third	person	;
"	站立	为了	这	代词	的	这	第三	人	;

“代表第三人称代词；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːt] - [aɪ'diːə][ʌv; əv] " [lʌv] .

and	the	middle	character	for	the	root	-	idea	of	"	love	.
和	这	中间	特点	为了	这	根	-	主意	的	"	爱	.

以及“爱”这个基本概念的中间字。

" [ðɪs] [maɪt] [miːn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ɔːr] " [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

"	This	might	mean	in	English	,	"	I	love	him	,	"	or	"	I	love	her	,
"	这	可能	意思是	在	英语	,	"	我	爱	他	,	"	或者	"	我	爱	她	,

“这可能意味着用英语来说就是‘我爱他’或‘我爱她’，

" [ɔːr] " [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒendər][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

"	or	"	I	love	it	,	"	—	for	there	is	no	gender	in	Chinese	,	any	more	than	there
"	或者	"	我	爱	它	,	"	—	为了	那里	是	不	性别	在	中国人	,	任何	更多的	比	那里

[ɪz] [-]

is	[	12	]
是	[	-	]

“或者“我喜欢它”——因为中文里没有性别之分，就像英语里没有性别之分一样[12]

['eni] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [grə'mætɪkl] [səseptə'bɪlɪtɪz] .

any	other	indication	of	grammatical	susceptibilities	.
任何	其他	指示	的	语法	易感性	.

任何其他语法倾向的迹象。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'saɪd] [ɪf] " [hɪm; ɪm] , "

We	can	only	decide	if	"	him	,	"
我们	能	仅有的	决定	如果	"	他	,	"

我们只能决定“他”是否

" [hɜːr; hər] , " [ɔːr] " [ˌaɪ 'tiː] " [ɪz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntekst] ,

"	her	,	"	or	"	it	"	is	intended	by	the	context	,
"	她	,	"	或者	"	它	"	是	故意的	经过	这	语境	,

根据上下文，这里指的是“她”或“它”。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

or	by	the	circumstances	of	the	case	.
或者	经过	这	情况	的	这	案件	.

或视具体情况而定。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][træn'spoʊz] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [kɔːl][ðə; ði]['proʊnaʊnz] ,

Now	if	we	were	to	transpose	what	I	must	still	call	the	pronouns	,
现在	如果	我们	是	到	转置	什么	我	必须	仍然	称呼	这	代词	,

现在，如果我们把我仍然称之为代词的东西互换一下，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['proʊnaʊnz] [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

although	they	are	not	pronouns	except	when	we	make	them	so	,	we	should
虽然	他们	是	不是	代词	除了	什么时候	我们	制作	他们	所以	,	我们	应该

[hæv; həv] —

have	—
有	—

虽然它们本身并非代词，除非我们特意赋予它们这个含义，但我们应该——

- [-] [ˌeɪ 'aɪ] [woʊ]

他爱我	t'a	ai	wo
-	t'a	人工智能	wo

他爱我我爱我

" [hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ,
" he , she , or it loves me ,
" 他 , 她 , 或者 它 爱 我 ,

“他、她或它爱我，

" [ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːrdz][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] ;
" the only change which the Chinese words have undergone being one of position ;
" 这 仅有的 改变 哪个 这 中国人 字 有 经历 存在 一 的 位置 ;
[waɪl] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
while in English ,
尽管 在 英语 ,

“中文词汇唯一的变化是位置的变化；而英文词汇，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊnaʊnz] ,
in addition to the inflection of the pronouns ,
在 添加 到 这 拐点 的 这 代词 ,

除了代词的词形变化之外，

[ðə; ði] " [lʌv] " [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'kʌmz] " [lʌvz] " [ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] .
the " love " of the first person becomes " loves " in the third person .
这 " 爱 " 的 这 第一的 人 变成 " 爱 " 在 这 第三 人 .

第一人称的“爱”在第三人称中变成了“爱们”。

[ə'gen] , [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] —
Again , supposing we wished to write down —
再次 , 假如 我们 希望 到 写 向下 —

再假设我们想写下来——

" ['piːp(ə)l] [lʌv] [hɪm; ɪm] ([ɔːr][hɜːr; hər]) ,
" People love him (or her) ,
" 人们 爱 他 (或者 她) ,

人们都喜欢他（或她），

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] —
" we should have —
" 我们 应该 有 —

我们本应该——

- ['dʒɛn] [ˌeɪ 'aɪ] [-] ,
人爱他 jen ai t'a ,
- 珍 人工智能 t'a ,

人爱他 jen ai t'a，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['noʊtɪsəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['kærəktər] ,
in which once more the noticeable feature is that the middle character ,
在 哪个 一次 更多的 这 显 特征 是 那 这 中间 特点 ,

其中最显著的特点是中间的字符，

[ɔːl'ðoʊ] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋgjələr][tuː; tə][ðə; ði]['plʊrəl] ['nʌmbər] , ['sʌfəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
although passing from the singular to the plural number , suffers no change of
虽然 通过 从 这 单数 到 这 复数 数字 , 遭受 不 改变 的
['eni][kaɪnd] [wət'evər] . [-]
any kind whatever . [13]
任何 种类 任何 . [-]

虽然从单数变为复数，但没有任何变化。[13]

['fɜːrðər] ,
Further ,
更远 ,

更远，

[ðə; ði] ['kærəktər] [fɔːr; fər] " [mæn] " [ɪz][ɪn][ðə; ði]['plʊrəl] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [ɪz][ðə; ði]

the	character	for	"	man	"	is	in	the	plural	simply	because	such	a	rendering	is	the
这	特点	为了	"	男人	"	是	在	这	复数	简单地	因为	这样的	一个	渲染	是	这

['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [hɪr] ['tɑːləreɪt] ,

only	one	which	the	genius	of	the	Chinese	language	will	here	tolerate	,
仅有的	一	哪个	这	天才	的	这	中国人	语言	将要	这里	容忍	,

“人”这个字之所以用复数形式，仅仅是因为只有这种写法才能被汉语的精妙之处所容忍。

[helpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][baɪ][ɪt'self] [dʌz] [nɑːt] [miːn] " [ə; eɪ][mæn] ,

helped	out	by	the	fact	that	the	word	by	itself	does	not	mean	"	a	man	,
帮助	出去	经过	这	事实	那	这	单词	经过	本身	做	不是	意思是	"	一个	男人	,

这也得益于该词本身并不表示“男人”这一事实。

" [bʌt; bət] ['ræðər] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ruːt] - [aɪ'diːə][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

"	but	rather	what	we	may	call	the	root	-	idea	of	humanity	.
"	但	相当	什么	我们	可能	称呼	这	根	-	主意	的	人类	.

而是我们可以称之为人类的根本理念。

[sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz] " [ə; eɪ][mæn] , " [ɔːr] " [sɪks][men] , " [ɔːr] " [sʌm; səm][men] , " [ɔːr] " ['meni] [men] ,

Such	terms	as	"	a	man	,	"	or	"	six	men	,	"	or	"	some	men	,	"	or	"	many	men	,
这样的	条款	作为	"	一个	男人	,	"	或者	"	六	男人	,	"	或者	"	一些	男人	,	"	或者	"	许多	男人	,

诸如“一个人”、“六个人”、“一些人”或“许多人”之类的词语

" [wʊd] [biː; bi] [ɪk'sprest] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [weɪ] .

"	would	be	expressed	each	in	its	own	particular	way	.
"	会	是	表达	每个	在	它是自己的		特别的	方式	.

“每个人都会用自己独特的方式表达出来。”

" [ɔːl] [men] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] [ɪn'vɑːlv] ['mɪrli] [ðə; ði][ˌduːplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]

"	All	men	,	"	for	instance	,	would	involve	merely	the	duplication	of	the	character
"	全部	男人	,	"	为了	实例	,	会	涉及	仅仅	这	复制	的	这	特点

['dʒɛn] : —

jen	:	—
珍	:	—

例如，“所有男人”就仅仅涉及字符“jen”的重复：—

- ['dʒɛn]['dʒɛn] [ˌeɪ 'aɪ] [-] .

人人爱他	jen	jen	ai	t'a	.
-	珍	珍	人工智能	t'a	.

人人爱他 jen jen ai t'a。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [tensiz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] .

It	is	the	same	with	tenses	in	Chinese	.
它	是	这	相同的	和	时态	在	中国人	.

中文的时态也是如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [brɔːt] [aʊt][baɪ] [ɪn'flekʃn] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːrdz] .

They	are	not	brought	out	by	inflection	,	but	by	the	use	of	additional	words	.
他们	是	不是	带来	出去	经过	拐点	,	但	经过	这	使用	的	额外的	字	.

它们不是通过语调变化表达出来的，而是通过使用附加词语表达出来的。

- [ˌɛl e 'aɪ][ɪz][ðə; ði] [ruːt] - [aɪ'diːə][ʌv; əv] " ['kʌmɪŋ] ,

来	lai	is	the	root	-	idea	of	"	coming	,
-	赖	是	这	根	-	主意	的	"	未来	,

来 lai 是“到来”的根本含义，

" [ænd; ənd] [lendz] [ɪt'self] [æz; əz] ['fɑːloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n] : —

"	and	lends	itself	as	follows	to	the	exigencies	of	conjugation	:	—
"	和	借贷	本身	作为	跟随	到	这	紧急情况	的	共轭	:	—

并且如下文所示，它符合词形变化的需要：—

['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] : —
Standing alone , it is imperative : —
常设 独自的 , 它 是 至关重要的 : —

单独来看，这一点至关重要：——

- [ˌɛl e 'aɪ] !
来 Lai !
- 赖 !

来啦!

[næn; nɑːn]
nan
楠

nan

" [hɪr] !
" here !
" 这里 !

“这里!

" - [woʊ][ˌɛl e 'aɪ] = " [aɪ] [kʌm] , [ɔːr][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] . " [-]
" 我来 wo lai = " I come , or am coming . " [14]
" - wo 赖 = " 我 来 , 或者 是 未来 . " [-]

"我来 wo lai = "我来，或我即将到来。"[14]

- [-] [ˌɛl e 'aɪ] = " [hiː; hi] [kʌmz] , [ɔːr][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
他来 t'a lai = " he comes , or is coming .
- t'a 赖 = " 他 来 , 或者 是 未来 .

他来 t'a lai = "他来了，或者正在来。

" [ænd; ənd][baɪ] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] - ['puː] , [ə; eɪ] [ruːt] - [aɪ'diːə][ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] , —
" And by inserting 不 pu , a root - idea of negation , —
" 和 经过 插入 - pu , 一个 根 - 主意 的 否定 , —

“并且通过插入否定词根‘不’，——

- [-] ['puː][ˌɛl e 'aɪ] = " [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] , [ɔːr][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .
他不来 t'a pu lai = " he comes not , or is not coming .
- t'a pu 赖 = " 他 来 不是 , 或者 是 不是 未来 .

他不来 t'a pu lai = "he comes not, or is not coming.

" [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] , [wiː; wi] [seɪ] , —
" To express an interrogative , we say , —
" 到 表达 一个 疑问 , 我们 说 , —

“要表达疑问，我们说，——

- [-] [ˌɛl e 'aɪ]['puː][ˌɛl e 'aɪ] = " [hiː; hi] [kʌm] [noʊ] [kʌm] ?
他来不来 t'a lai pu lai = " he come no come ?
- t'a 赖 pu 赖 = " 他 来 不 来 ?

他来不来 t'a lai pu lai = “他来不来?

" [aɪ] . [iː] . " [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ?
" i . e . " is he coming ?
" 我 . e . " 是 他 未来 ?

“他会来吗？”

" [səb'mitɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm][ɪn]
" submitting the two alternatives for the person addressed to choose from in
" 提交 这 二 替代方案 为了 这 人 已解决 到 选择 从 在
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“向收件人提供两种选择，供其在回复中做出选择。

[ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [pæst] [tens] [ɪz] [fɔːrmd] [baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - [ljau][ɔːr][loʊ] " ['fɪnɪʃt] " : —

The	indefinite	past	tense	is	formed	by	adding	the	word	了	liao	or	lo	"	finished	"	:	—
这	不定	过去的	紧张	是	形成	经过	添加	这	单词	-	廖	或者	洛	"	完成的	"	:	—

过去式一般由加上“了”或“lo”构成：—

- [-] [ˌɛl e 'aɪ][loʊ] = " [hiː; hi] [kʌm] ['fɪnɪʃ] , " = " [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] .

他来了	t'a	lai	lo	=	"	he	come	finish	,	"	=	"	he	has	come	.
-	t'a	赖	洛	=	"	他	来	结束	,	"	=	"	他	有	来	.

他来了 t'a lai lo =“他来完了”=“他来了。”

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['defɪnət] [pæst] [tens] [baɪ] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	This	may	be	turned	into	the	definite	past	tense	by	inserting	some	indication	of
"	这	可能	是	转向	进入	这	定	过去的	紧张	经过	插入	一些	指示	的

[taɪm] ; [iː] . [dʒiː] .

time	;	e	.	g	.
时间	;	e	.	克	.

“这可以通过插入一些时间指示词变成确定的过去时；例如

- = " [hiː; hi] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

他早上来了	=	"	he	came	this	morning	.
-	=	"	他	来了	这	早晨	.

他早上来了=“他今天早上来了。

" [hɪr] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'defɪnət] [ɔːr] ['defɪnət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

"	Here	we	see	that	the	same	words	may	be	indefinite	or	definite	according	to
"	这里	我们	看	那	这	相同的	字	可能	是	不定	或者	定	根据	到

['sɜːrkəmstænsɪz] . [-]

circumstances	.	[	15	]
情况	.	[	-	]

“由此可见，同样的词语根据情况可以是不确定的，也可以是确定的。[15]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi][bəuθ] ['æktɪv]

It	is	perhaps	more	startling	to	find	that	the	same	words	may	be	both	active
它	是	也许	更多的	令人震惊	到	寻找	那	这	相同的	字	可能	是	两个都	积极的

[ænd; ənd] ['pæsɪv] .

and	passive	.
和	被动的	.

更令人惊讶的是，同样的词语可能既是主动语态又是被动语态。

[ðʌs] , - ['tiːu][ɪz][ðə; ði] [ruːt] - [aɪ'diːə][ʌv; əv] " [lɔːs] , "

Thus	,	丢	tiu	is	the	root	-	idea	of	"	loss	,	"
因此	,	-	tiu	是	这	根	-	主意	的	"	损失	,	"

因此，“丢”是“损失”的根本含义。

" [tuː; tə] [luːz] ,

"	to	lose	,
"	到	失去	,

失去，

" [ænd; ənd] - [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] [tens] .

"	and	了	puts	it	into	the	past	tense	.
"	和	-	放置	它	进入	这	过去的	紧张	.

“ 还”将其改为过去时。

[naʊ] - [miːnz] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [miːn] , " [aɪ][hæv; həv][lɔːst] " — ['sʌmθɪŋ]

Now	我丢了	means	,	and	can	only	mean	,	"	I	have	lost	"	—	something
现在	-	方法	,	和	能	仅有的	意思是	,	"	我	有	丢失的	"	—	某物

[ˌʌndər'stʊd] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] .

understood	,	or	to	be	expressed	.
理解	,	或者	到	是	表达	.

现在我丢了的意思，也只能是“我丢了”的意思——这是心照不宣的，或者需要表达的意思。

[straɪk] [aʊt] - [ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] - " [ə; eɪ] [bʊk] .
Strike out 我 and substitute 書 " a book .
罢工 出去 - 和 代替 - " 一个 书 .

删除“我”并替换“书”“一本书”。

" [noʊ] ['tʃaɪnəmən] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['sentəns] [ment] " [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [lɔːst] " —
" No Chinaman would think that the new sentence meant " The book has lost " —
" 不 中国人 会 思考 那 这 新的 句子 意思是 " 这 书 有 丢失的 " —
['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] ,
something understood ,
某物 理解 ,

“没有哪个中国人会认为新句子的意思是‘这本书丢了’——这是不言而喻的。”

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ɪts] ['kʌvər] ;
or to be expressed , as for instance its cover ;
或者 到 是 表达 , 作为 为了 实例 它是 覆盖 ;

或者要加以表达，例如作为其封面；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [græsp][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['riːəl] [sens] , " [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɔːr][hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] .
but he would grasp at once the real sense , " The book is or has been lost .
但 他 会 抓牢 在 一次 这 真实的 感觉 , " 这 书 是 或者 有 到过 丢失的 .

但他会立刻领悟到真正的含义：“这本书已经遗失了。”

" [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [ə; eɪ] [freɪz] [æz; əz] " [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [lɔːst] " [ɪts] ['kʌvər] ,
" In the case of such , a phrase as " The book has lost " its cover ,
" 在 这 案件 的 这样的 , 一个 短语 作为 " 这 书 有 丢失的 " 它是 覆盖 ,

“在这种情况下，可以使用诸如‘这本书的封面丢失了’之类的短语，

[kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrd] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] " [lɔːst] .
quite a different word would be used for " lost .
相当 一个 不同的 单词 会 是 用过的 为了 " 丢失的 .

“迷失”一词会使用完全不同的词。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" We have the same phenomenon in English .
" 我们 有 这 相同的 现象 在 英语 .

“英语中也存在同样的现象。”

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] [ʌv; əv] ['februeri] - , [aɪ] [riːd] , " ['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [daɪnd] ,
In the New York Times of February 13 , I read , " Mr . So - and - so dined ,
在 这 新的 约克 《时代周刊》 的 二月 - , 我 读 , " 先生 . 所以 - 和 - 所以 用餐 ,

我在2月13日的《纽约时报》上读到：“某某先生用餐，

" ['miːnɪŋ] [nɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
" meaning not that Mr . So - and - so took his dinner ,
" 意义 不是 那 先生 . 所以 - 和 - 所以 采取 他的 晚餐 ,

意思是说，并非某某先生吃了晚饭，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] ['dɪnər] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] ,
but had been entertained at dinner by a party of friends ,
但 有 到过 娱乐 在 晚餐 经过 一个 派对 的 朋友们 ,

但晚宴上，他受到了朋友们的热情款待。

— [ə; eɪ] ['nuːtər] [vɜːrb] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪv] [vɜːrb][baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] . [
— a neuter verb transformed into a passive verb by the logic of circumstances . [
— 一个 中性 动词 转变 进入 一个 被动的 动词 经过 这 逻辑 的 情况 . [
-]
16]
-]

—中性动词因环境逻辑而变为被动动词。[16]

[baɪ][ə; eɪ][laɪk] ['prɑːses] [ðə; ði][wɜːrd] - - " [tuː; tə][daɪ] " [meɪ]['ɔːlsoʊ] [miːn] " [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][daɪ] "
By 经过 **a** 一个 **like** 喜欢 **process** 过程 **the** 这 **word** 单词 **死** - **ssǔ** - **"** " **to** 到 **die** 死 **"** " **may** 可能 **also** 还 **mean** 意思是 **"** " **to** 到 **make** 制作 **to** 到 **die** 死 **"** "
= " [tuː; tə] [kɪl] .
= = **"** " **to** 到 **kill** 杀 **.** .

通过类似的过程，单词“死”也可以表示“使人死亡”=“杀死”。

" [ðə; ði][wɜːrd] - [tʃɪn] [wɪtʃ] [stændz][fɔːr; fər] " [goʊld] " [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstəntɪv] [meɪ]['ɔːlsoʊ][stænd] ,
" " **The** 这 **word** 单词 **金** - **chin** 下巴 **which** 哪个 **stands** 站立 **for** 为了 **"** " **gold** 金子 **"** " **as** 作为 **a** 一个 **substantive** 实质性 **may** 可能 **also** 还 **stand** 站立 **,** ,
[æz; əz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
as 作为 **in** 在 **English** 英语 **,** ,

“金”这个词，作为名词表示“gold”，也可以像英语中那样表示，

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][vɜːrb] , " [tuː; tə][goʊld] , " [aɪ] . [iː] . [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz]
for 为了 **an** 一个 **adjective** 形容词 **,** , **and** 和 **for** 为了 **a** 一个 **verb** 动词 **,** , **"** " **to** 到 **gold** 金子 **,** , **"** " **i** 我 **.** . **e** e **.** . **to** 到 **regard** 看待 **as** 作为
[goʊld] ,
gold 金子 **,** ,

作为形容词，“to gold”，即视作黄金。

[tuː; tə]['væljuː] ['haɪli] .
to 到 **value** 价值 **highly** 高度 **.** .

高度重视。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [laɪk] [lʌv] , ['lʌvɪŋ] , ['lʌvli] , [æz; əz] [naʊn] ['sʌbstəntɪv] , [vɜːrb] ,
There 那里 **is** 是 **nothing** 没有什么 **in** 在 **Chinese** 中国人 **like** 喜欢 **love** 爱 **,** , **loving** 爱 **,** , **lovely** 迷人的 **,** , **as** 作为 **noun** 名词 **substantive** 实质性 **,** , **verb** 动词 **,** ,
[ænd; ənd]['ædvɜːrb] .
and 和 **adverb** 副词 **.** .

中文里没有像爱、喜欢、可爱这样的词，无论是作为名词、动词还是副词。

[ðə; ði][wɜːrd] , ['rɪt(ə)n] [ɔːr]['spoʊkən] , [rɪ'meɪnz] [ɪn'veriəbli] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪts] [oʊn] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz]
The 这 **word** 单词 **,** , **written** 书面 **or** 或者 **spoken** 说 **,** , **remains** 遗迹 **invariably** 总是 **,** , **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **its** 它是 **own** 自己的 **economy** 经济 **is** 是
[kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] [seɪm] .
concerned 担心的 **,** , **the** 这 **same** 相同的 **.** .

就其自身的经济意义而言，无论是书面语还是口语，词语始终保持不变。

[ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪz] ['gʌvənd] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
Its 它是 **function** 功能 **in** 在 **a** 一个 **sentence** 句子 **is** 是 **governed** 受统治 **entirely** 完全 **by** 经过 **position** 位置 **and** 和 **by** 经过 **the** 这 **influence** 影响
[ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrdz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
of 的 **other** 其他 **words** 字 **upon** 之上 **it** 它 **,** ,

它在句子中的功能完全取决于其位置以及其他词语对其的影响。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ə'tendənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
coupled 耦合 **with** 和 **the** 这 **inexorable** 无情的 **logic** 逻辑 **of** 的 **attendant** 服务员 **circumstances** 情况 **.** .

再加上随之而来的必然逻辑。

[wen] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sez] , " [juː; jʊ] - [maɪ] , [noʊ]

When	a	Chinaman	comes	up	to	you	and	says	,	"	You	wantchee	my	,	no
什么时候	一个	中国人	来	向上	到	你	和	说道	,	"	你	-	我的	,	不

- ,

wantchee	,
-	,

当一个中国人走过来对你说：“你想要我的，不想要，

" [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [noʊ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

"	he	is	doing	no	foolish	thing	,	at	any	rate	from	his	own	point	of	view	.
"	他	是	正在做	不	愚蠢	事物	,	在	任何	速度	从	他的	自己的	观点	的	看法	.

“至少从他自己的角度来看，他做的并不是一件愚蠢的事。”

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [grə'mætɪkl] ['ɪŋglɪʃ] ,

To	save	himself	the	trouble	of	learning	grammatical	English	,
到	节省	他自己	这	麻烦	的	学习	语法	英语	,

为了省去学习英语语法的麻烦，

[hiː; hi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'vestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ɔːl] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪnf'lekʃnz] ,

he	is	taking	the	language	and	divesting	it	of	all	troublesome	inflections	,
他	是	采取	这	语言	和	撤资	它	的	全部	麻烦的	转折	,

他正在对语言进行改造，去除其中所有繁琐的语调变化。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ruːt] - [aɪ'diːəz] ,

until	he	has	at	his	control	a	set	of	root	-	ideas	,
直到	他	有	在	他的	控制	一个	放	的	根	-	想法	,

直到他掌握了一套根本思想，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] ['dʒʌgl] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .

with	which	he	can	juggle	as	in	his	own	tongue	.
和	哪个	他	能	杂耍	作为	在	他的	自己的	舌头	.

他可以用自己的语言像耍杂技一样耍杂技。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [juː; jʊ] - [maɪ] , [noʊ] - ,

In	other	words	,	"	you	wantchee	my	,	no	wantchee	,
在	其他	字	,	"	你	-	我的	,	不	-	,

换句话说，“你想要我的，不想要，

" [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['lɪtərəli] ['rendərd] [ˌtʃaɪ'niːz] : — [-]

"	is	nothing	more	nor	less	than	literally	rendered	Chinese	:	—	[	17	]
"	是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	字面上地	渲染	中国人	:	—	[	-	]

“ 就是直译中文： —[17]

- [ˌen 'aɪ] [jaʊ] [woʊ] , ['puː] [jaʊ] = [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [ɔːr] [nɑːt] ?

你要我不要	ni	yao	wo	,	pu	yao	=	do	you	want	me	or	not	?
-	ni	姚	wo	,	pu	姚	=	做	你	想	我	或者	不是	?

你要我不要ni yao wo, pu yao = 你要不要我?

[ɪn] [ðɪs] " ['pɪdʒɪn] " ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪk'spres] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [baɪ] ['mɪrli]

In	this	"	pidgin	"	English	he	can	express	himself	as	in	Chinese	by	merely
在	这	"	洋泾浜英语	"	英语	他	能	表达	他自己	作为	在	中国人	经过	仅仅

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] : —

changing	the	positions	of	the	words	:	—
变化	这	职位	的	这	字	:	—

在这种“洋泾浜”英语中，他只需改变词序就能像用汉语一样表达自己：—

" [hiː; hi] - [maɪ] . "

"	He	wantchee	my	.	"
"	他	-	我的	.	"

“他想要我的。”

" [maɪ] - [hiː; hi] . "
" My wantchee he . "
" 我的 - 他 . "

“我的心意。”

" [maɪ] [bɪˈlɔːŋ] ['ɪŋglɪʃmən] . "
" My belong Englishman . "
" 我的 属于 英国人 . "

“我属于英国人。”

" [ðæt] [naɪf] [bɪˈlɔːŋ] [maɪ] .
" That knife belong my .
" 那 刀 属于 我的 .

那把刀是我的。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['tʃaɪnə] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
" Some years back , when I was leaving China for England with young children ,
" 一些 年 后退 , 什么时候 我 曾是 离开 中国 为了 英格兰 和 年轻的 孩子们 ,

“几年前，当我带着年幼的孩子离开中国前往英国时，

[ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [nɜːrs] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
their faithful Chinese nurse kept on repeating to the little ones the following
他们的 忠实 中国人 护士 保留 在 重复 到 这 小的 一个 这 下列的
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sentəns] ,
remarkable sentence ,
卓越 句子 ,

他们忠实的中国保姆不断地对孩子们重复着下面这句话：

" [maɪ] [tuː] - ['sɑːli] [juː; jʊ][goʊ] - ; [juː; jʊ][noʊ] ['sɑːli] [maɪ] .
" My too muchey solly you go steamah ; you no solly my .
" 我的 也 - 索利 你 去 - ; 你 不 索利 我的 .

“我的太多了，你去蒸汽吧；你不，我的。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [əb'sɜːrd] , [noʊ] [daʊt] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['boʊnə]['faɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
" All this is very absurd , no doubt ; still it is bona fide Chinese ,
" 全部 这 是 非常 荒诞 , 不 怀疑 ; 仍然 它 是 博纳 真 中国人 ,

“这一切无疑非常荒谬；但它确实是地道的中国式做法。”

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] ['veri] ['fɔːrsəbli] [haʊ] [æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv]
and illustrates very forcibly how an intelligible language may be constructed of
和 图示 非常 强制 如何 一个 可理解的 语言 可能 是 建造 的
[ruːt] - [aɪ'diːəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] .
root - ideas arranged in logical sequence .
根 - 想法 安排 在 逻辑 顺序 .

并有力地说明了如何通过按逻辑顺序排列的基本概念来构建可理解的语言。

[ɪf] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sed] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [kə'loʊkwiəl] ,
If the last word had now been said in reference to colloquial ,
如果 这 最后的 单词 有 现在 到过 说 在 参考 到 口语 ,

如果最后一句话是指口语的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌtʃaɪ'niːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]
it would be as easy for us to learn to speak Chinese as it is for
它 会 是 作为 简单的 为了 我们 到 学习 到 说话 中国人 作为 它 是 为了
[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] .
a Chinaman to learn to speak Pidgin - English .
一个 中国人 到 学习 到 说话 洋泾浜英语 - 英语 .

我们学习中文就像中国人学习皮钦英语一样容易。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbstək(ə)l] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
There is , however , a great obstacle still in the way of the student .
那里 是 , 然而 , 一个 伟大的 障碍 仍然 在 这 方式 的 这 学生 .

然而，这位学生面前仍然横亘着一个巨大的障碍。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['voʊkəbl] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [
The **Chinese** **language** **is** **peculiarly** **lacking** **in** **vocables** **;** **that** **is** **to** **say** **,** **it** **possesses** **[**
这 中国人 语言 是 奇特地 缺乏 在 词汇 ; 那 是 到 说 , 它 拥有 [
-]
18 **]**
-]

汉语的词汇量特别少；也就是说，它只有[18]个。

['veri] [fjuː] [saʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
very **few** **sounds** **for** **the** **conveyance** **of** **speech** **.**
非常 很少 声音 为了 这 输送 的 演讲 .

用于传递语音的声音非常少。

[ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ,
The **dialect** **of** **Peking** **is** **restricted** **to** **four** **hundred** **and** **twenty** **,**
这 方言 的 北京 是 受限制的 到 四 百 和 二十 ,

北京方言的适用范围仅限于四百二十人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst][fɔːl] ['ʌndər] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and **as** **every** **word** **in** **the** **language** **must** **fall** **under** **one** **or** **other** **of** **those**
和 作为 每一个 单词 在 这 语言 必须 落下 在下面 一 或者 其他 的 那些
[saʊndz] ,
sounds **,**
声音 ,

语言中的每个词都必须属于这些发音中的一种或几种，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] - ,
it **follows** **that** **if** **there** **are** **42** **,**
它 跟随 那 如果 那里 是 - ,

由此可知，如果有42，

- [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['stændərd] ['dɪkʃəneri] [kən'teɪnz] - , -) ,
000 **words** **in** **the** **language** **(** **and** **the** **standard** **dictionary** **contains** **44** **,** **000** **)** **,**
- 字 在 这 语言 (和 这 标准 字典 包含 - , -) ,

该语言中有 000 个单词（而标准词典包含 44,000 个单词），

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] - [wɜːrdz] [tuː; tə] [iːtʃ] [saʊnd] .
there **is** **an** **average** **of** **100** **words** **to** **each** **sound** **.**
那里 是 一个 平均的 的 - 字 到 每个 声音 .

每个音平均对应 100 个单词。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['eni] [saʊnd] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən] - [wɜːrdz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Of **course** **,** **if** **any** **sound** **had** **less** **than** **100** **words** **attached** **to** **it** **,**
的 课程 , 如果 任何 声音 有 较少的 比 - 字 随附的 到 它 ,

当然，如果某个声音所关联的词语少于100个，

[sʌm; səm] ['ʌðər] [saʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [prə'pɔːrʃənətli] [mɔːr] .
some **other** **sound** **would** **have** **proportionately** **more** **.**
一些 其他 声音 会 有 按比例 更多的 .

其他一些声音的比例会更高。

[ðʌs] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] - [θɪŋz] [ɔːr][aɪ'diːəz] , [ɔːl] [ɪk'sprest] [ɪn]
Thus **,** **accepting** **the** **average** **,** **we** **should** **have** **100** **things** **or** **ideas** **,** **all** **expressed** **in**
因此 , 接受 这 平均的 , 我们 应该 有 - 事物 或者 想法 , 全部 表达 在
[spiːtʃ] ,
speech **,**
演讲 ,

因此，按平均值计算，我们应该有100件事物或想法，全部以语言表达出来。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [baɪ][ðə; ði][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] [aɪ] .
for **instance** **,** **by** **the** **one** **single** **sound** **I** **.**
为了 实例 , 经过 这 一 单身的 声音 我 .

例如，通过我发出的这一个声音。

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ni:dz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'lɑ:rdʒd]

The	confusion	likely	to	arise	from	such	conditions	needs	not	to	be	enlarged
这	困惑	可能	到	出现	从	这样的	状况	需求	不是	到	是	放大

[ə'pɑ:n] ;

upon	;
之上	;

无需赘述此类情况可能造成的混乱；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][wʌns] ['ɑ:bviəs] ,

it	is	at	once	obvious	,
它	是	在	一次	明显的	,

这一点显而易见。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [geɪv] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['seɪpiənt] [rɪ'mɑ:rk][baɪ][ə; eɪ][gloʊb] - [trɔtɪŋ]

and	probably	gave	rise	to	the	following	sapient	remark	by	a	globe	-	trotting
和	大概	给予	上升	到	这	下列的	有智慧的	评论	经过	一个	地球	-	小跑

['ɔ:θər] ,

author	,
作者	,

这或许促使一位环球旅行作家发表了以下富有智慧的评论：

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] : —

which	I	took	from	a	newspaper	in	England	:	—
哪个	我	采取	从	一个	报纸	在	英格兰	:	—

我从英国的一份报纸上摘录了以下内容：——

" [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæz; həz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv]

"	In	China	,	the	letter	I	has	one	hundred	and	forty	-	five	different	ways	of
"	在	中国	,	这	信	我	有	一	百	和	四十	-	五	不同的	方式	的

['bi:ɪŋ] [prə'naʊnst] ,

being	pronounced	,
存在	发音	,

“在中国，字母‘I’有145种不同的发音方式，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mi:nɪŋ] .

and	each	pronunciation	has	a	different	meaning	.
和	每个	发音	有	一个	不同的	意义	.

每种发音都有不同的含义。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [skwi:z] [mɔ:r] [ˌmɪs'li:dɪŋ] ['nɑ:nsens] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['smɔ:lər]

"	It	would	be	difficult	to	squeeze	more	misleading	nonsense	into	a	smaller
"	它	会	是	难的	到	挤	更多的	误导性的	废话	进入	一个	较小的

['kʌmpəs] .

compass	.
罗盘	.

“很难把更多误导性的胡言乱语塞进一个更小的指南针里。”

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ɪnfənt] [skʊ:l] , ['strʌglɪŋ] [-]

Imagine	the	agonies	of	a	Chinese	infant	school	,	struggling	[	19	]
想象	这	痛苦	的	一个	中国人	婴儿	学校	,	挣扎	[	-	]

想象一下中国幼儿学校的困境[19]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [prə'naʊnst] [ɪn] - ['dɪfrənt] [weɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə]

with	the	letter	I	pronounced	in	145	different	ways	,	with	a	different	meaning	to
和	这	信	我	发音	在	-	不同的	方式	,	和	一个	不同的	意义	到

[i:tʃ] !

each	!
每个	!

我用 145 种不同的方式发音这个字母，每种发音都有不同的含义！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] ['prez(ə)nt][mʌst; məst] [noʊ] ,

It	will	suffice	to	say	,	what	everybody	here	present	must	know	,
它	将要	足够了	到	说	,	什么	大家	这里	展示	必须	知道	,

只需说明在场各位都必须知道的事情即可：

[ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['eni] [sens] [æn; ən] [ˌælfə'betɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,

that	Chinese	is	not	in	any	sense	an	alphabetic	language	,
那	中国人	是	不是	在	任何	感觉	一个	字母	语言	,

中文从任何意义上来说都不是一种拼音文字。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['letər] [aɪ] .

and	that	consequently	there	can	be	no	such	thing	as	"	the	letter	I	.
和	那	最后	那里	能	是	不	这样的	事物	作为	"	这	信	我	.

因此，不可能存在“字母 I”这种东西。

" [wen] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnd] , [ðɪs] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] ['kɑːmən]

"	When	closely	examined	,	this	great	difficulty	of	many	words	with	but	one	common
"	什么时候	密切	检查	,	这	伟大的	困难	的	许多	字	和	但	一	常见的

[saʊnd] [melts] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ,

sound	melts	rapidly	away	,
声音	融化	快速	离开	,

“仔细观察就会发现，很多词只有一个共同发音这种巨大的困难很快就会消失。”

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ferli] [smɔːl] [rɪ'zɪdʒuəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæz; həz][tuː; tə]

until	there	is	but	a	fairly	small	residuum	with	which	the	student	has	to
直到	那里	是	但	一个	相当	小的	残渣	和	哪个	这	学生	有	到

[kən'tend] .

contend	.
抗衡	.

直到学生需要应对的剩余部分变得相当少。

[ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [kən'frʌnts] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['slaɪtər] [ɪk'stent] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

The	same	difficulty	confronts	us	,	to	a	slighter	extent	,	even	in	English	.
这	相同的	困难	面对	我们	,	到	一个	略微	程度	,	甚至	在	英语	.

即使在英语中，我们也面临着同样的困难，尽管程度较轻。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] , " [aɪ] [met] [ə; eɪ] [bɔːr] [ɪn] ['brɔːdweɪ] , " [aɪ] [meɪ] [miːn] [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] .

If	I	say	,	"	I	met	a	bore	in	Broadway	,	"	I	may	mean	one	of	several	things	.
如果	我	说	,	"	我	遇见	一个	钻孔	在	百老汇	,	"	我	可能	意思是	一	的	一些	事物	.

如果我说“我在百老汇遇到了一个无聊的人”，我的意思可能有以下几种：

[aɪ] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] ,

I	may	mean	a	tidal	wave	,
我	可能	意思是	一个	潮汐	海浪	,

我可能指的是海啸，

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

which	is	at	once	put	out	of	court	by	the	logic	of	circumstances	.
哪个	是	在	一次	放	出去	的	法庭	经过	这	逻辑	的	情况	.

根据实际情况，这立即被排除在法庭之外。

[ɔːr][aɪ] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Or	I	may	mean	a	wild	animal	,	which	also	has	circumstances	against	it	.
或者	我	可能	意思是	一个	荒野	动物	,	哪个	还	有	情况	反对	它	.

或者我指的是野生动物，而野生动物也面临着不利的生存环境。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] .

To	return	to	Chinese	.
到	返回	到	中国人	.

回到中文。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] - ,
In the first place , although there are no doubt 42 ,
在 这 第一的 地方 , 虽然 那里 是 不 怀疑 - ,

首先，虽然毫无疑问有42个，

- ['seprət] ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['læŋgwɪdʒ] , [ə'baʊt] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv] [ðæt]
000 separate written characters in the Chinese language , about one - tenth of that
- 分离 书面 人物 在 这 中国人 语言 , 关于 一 - 第十 的 那
['nʌmbər] , - ,
number , 4200 ,
数字 , - ,

中文有 000 个独立的书写字符，大约是 4200 个字符的十分之一。

[wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['spiːkər] .
would more than suffice for the needs of an average speaker .
会 更多的 比 足够了 为了 这 需求 的 一个 平均的 扬声器 .

对于普通演讲者来说，这已经绰绰有余了。

[əˈdɒpt] [ðɪs] [skeɪl] , [wiː; wi][hæv; həv] - [saʊndz] [ænd; ənd] - [wɜːrdz] , [ɔːr][ten] [wɜːrdz][tuː; tə] [iːtʃ]
Adopting this scale , we have 420 sounds and 4200 words , or ten words to each
收养 这 规模 , 我们 有 - 声音 和 - 字 , 或者 十 字 到 每个
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

按照这个比例，我们有420个音素和4200个词，也就是每个音素对应10个词。

— [stɪl] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['hɪndrəns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ɪnˌtelɪdʒəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
— still a sufficient hindrance to anything like certain intelligibility of speech .
— 仍然 一个 充足的 障碍 到 任何事物 喜欢 肯定 可理解性 的 演讲 .

——仍然足以阻碍人们获得任何形式的言语清晰度。

[bʌt; bət] [ðɪs] [-]
But this [20]
但 这 [-]

但是[20]

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] .
is not the whole case .
是 不是 这 所有的 案件 .

事情并非如此简单。

[ðə; ði][ten] ['kærəktərz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['ʌndər] [iːtʃ] [saʊnd] , [ɑːr; ər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['oʊvər] [fɔːr]
The ten characters , for instance , under each sound , are distributed over four
这 十 人物 , 为了 实例 , 在下面 每个 声音 , 是 分布式 超过 四
['seprət] [gruːps] ,
separate groups ,
分离 团体 ,

例如，每个音节下的十个字符被分为四个不同的组，

[fɔːrmd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌmɑːdʒəˈleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [noʊn] [æz; əz] [toʊnz] ,
formed by certain modulations of the voice , known as Tones ,
形成 经过 肯定 调制 的 这 嗓音 , 已知 作为 音调 ,

由某些声音变化（称为音调）构成，

[soʊ] [ðæt] ['æktʃuəli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ˌtuːˈtuː] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][wɜːrdz]
so that actually there would be only an average of 2 - 1 / 2 words
所以 那 实际上 那里 会 是 仅有的 一个 平均的 的 2 - 1 / 2 字
['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['æbsəluːt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
liable to absolute confusion .
容易 到 绝对 困惑 .

因此，实际上平均只有 2.5 个词容易引起绝对混淆。

[ðʌs] - yen1 [miːnz] " [smoʊk] " ; - yen2 [miːnz] " [sɔːlt] " ; - yen3 [miːnz] " [æn; ən] [aɪ] " ;

Thus	烟	yen1	means	"	smoke	"	;	鹽	yen2	means	"	salt	"	;	眼	yen3	means	"	an	eye	"	;
因此	-	yen1	方法	"	抽烟	"	;	-	yen2	方法	"	盐	"	;	-	yen3	方法	"	一个	眼睛	"	;

因此，“烟”yen1 的意思是“烟”；“盐”yen2 的意思是“盐”；“眼”yen3 的意思是“眼睛”；

[ænd; ənd] - yen4 [miːnz] " [ə; eɪ] [guːs] .

and	雁	yen4	means	"	a	goose	.
和	-	yen4	方法	"	一个	鹅	.

雁 yen4 的意思是“一只鹅”。

" [ðiːz] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ɑːr; ər][nɑːt] ['redɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪr] [ɪz] ['iːzəli]

"	These	modulations	are	not	readily	distinguished	at	first	;	but	the	ear	is	easily
"	这些	调制	是	不是	容易	杰出的	在	第一的	;	但	这	耳朵	是	容易地

[treɪnd] ,

trained	,
受过训练	,

“这些调制起初并不容易区分；但耳朵很容易训练，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'kʌmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [mis'teik] [ðem; ðəm] .

and	it	soon	becomes	difficult	to	mistake	them	.
和	它	很快	变成	难的	到	错误	他们	.

很快，就很难将它们混淆了。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	is	this	all	.
也不	是	这	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] ,

The	Chinese	,	although	their	language	is	monosyllabic	,
这	中国人	,	虽然	他们的	语言	是	单音	,

中国人虽然语言是单音节词，

[duː][nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [juːz][ʌv; əv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ɪn] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

do	not	make	an	extensive	use	of	monosyllables	in	speech	to	express	a	single
做	不是	制作	一个	广泛的	使用	的	单音节词	在	演讲	到	表达	一个	单身的

[θɪŋ] [ɔːr][aɪ'diːə] .

thing	or	idea	.
事物	或者	主意	.

不要在言语中大量使用单音节词来表达单一事物或想法。

[ðeɪ] ['kʌp(ə)l] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [ɪn] [perz] .

They	couple	their	words	in	pairs	.
他们	夫妻	他们的	字	在	对	.

他们总是成对地说话。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] " [aɪ] " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [nɑːt] [jen] , [wɪtʃ] ['strɪktli] [miːnz] " [hoʊl] , " [ɔːr] " ['sɑːkɪt]

Thus	,	for	"	eye	"	they	would	say	,	not	yen	,	which	strictly	means	"	hole	,	"	or	"	socket
因此	,	为了	"	眼睛	"	他们	会	说	,	不是	日元	,	哪个	严格	方法	"	洞	,	"	或者	"	插座

,

,
,

因此，对于“眼睛”，他们会说“yen”，而不是“yen”，因为“yen”严格来说是“洞”或“窝”。

" [bʌt; bət] [jen] [tʃɪŋ] , [ðə; ði] ['ædɪd] [wɜːrd] [tʃɪŋ] , [wɪtʃ] [miːnz] " ['aɪbɔːl] ,

"	but	yen	ching	,	the	added	word	ching	,	which	means	"	eyeball	,
"	但	日元	ching	,	这	额外	单词	ching	,	哪个	方法	"	眼球	,

但是“yen ching”这个词，加上了“ching”字，意思是“眼球”，

" ['taɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][tɜːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] , ['neɪmli] , " [aɪ] .

"	tying	down	the	term	to	the	application	required	,	namely	,	"	eye	.
"	捆绑	向下	这	学期	到	这	应用	必需的	,	即	,	"	眼睛	.

将术语与所需的应用联系起来，即“眼睛”。

" [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jen] , " [sɔːlt] , " [æz; əz][wiː; wi][duː] ,
" In like manner it is not customary to talk about yen , " salt , " as we do ,
" 在 喜欢 方式 它 是 不是 习惯 到 讲话 关于 日元 , " 盐 , " 作为 我们 做 ,

"同样，我们通常不会把日元说成是'盐'，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði][tɜːrm][æz; əz][rɪ'kwaɪərd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]
but to restrict the term as required in each case by the addition of [21]
但 到 限制 这 学期 作为 必需的 在 每个 案件 经过 这 添加 的 [-]

但要根据具体情况限制期限，可添加[21]

[sʌm; səm] [ɪk'splænətɔːri] [wɜːrd] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - " [waɪt] [sɔːlt] , " [aɪ] . [iː] . " ['teɪbl] [sɔːlt] " ; -
some explanatory word ; for instance , 白盐 " white salt , " i . e . " table salt " ; 黑盐
" [blæk] [sɔːlt] ,
" black salt ,
" 黑色的 盐 ,

一些解释性词语；例如，"白盐"即"食盐"；"黑盐"

" [aɪ] . [iː] . " [kɔːrs] [sɔːlt] " ;
" i . e . " coarse salt " ;
" 我 . e . " 粗 盐 " ;

"即'粗盐'；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tendz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wɜːrdz] [prə'naʊnst] [ɪn]
all of which tends very much to prevent confusion with other words pronounced in
全部 的 哪个 倾向于 非常 很多 到 防止 困惑 和 其他 字 发音 在
[ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
the same tone .
这 相同的 语气 .

所有这些都有助于避免与发音相同的其他词语混淆。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [juːst] [æz; əz] ['sʌfɪksiz] ,
There are also certain words used as suffixes ,
那里 是 还 肯定 字 用过的 作为 后缀 ,

还有一些词被用作后缀，

[wɪtʃ] [help] [tuː; tə] ['seprət] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] [kən'fjuːzd] .
which help to separate terms which might otherwise be confused .
哪个 帮助 到 分离 条款 哪个 可能 否则 是 使困惑 .

这有助于区分原本可能混淆的术语。

[ðʌs] - kuo3 [miːnz] " [tuː; tə] [ræp] , " [ænd; ənd] - kuo3 [miːnz] " [fruːt] ,
Thus 裹 kuo3 means " to wrap , " and 果 kuo3 means " fruit ,
因此 - kuo3 方法 " 到 裹 , " 和 - kuo3 方法 " 水果 ,

因此，裹 kuo3 的意思是"包裹"，果 kuo3 的意思是"水果"。

" [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ] [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] [saʊnd] [ænd; ənd] [toʊn] .
" the two being identical in sound and tone .
" 这 二 存在 完全相同的 在 声音 和 语气 .

两者在声音和音调上完全相同。

[ænd; ənd] [jaʊ] [kwoʊ] [maɪt] [miːn] ['iːðər] " [aɪ][wɑːnt][fruːt] " [ɔːr] " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ræp] .
And yao kuo might mean either " I want fruit " or " I want to wrap .
和 姚 郭 可能 意思是 任何一个 " 我 想 水果 " 或者 " 我 想 到 裹 .

而"yao kuo"可能意味着"我想要水果"或者"我想要包装"。

" [noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] , [sez] [kwoʊ][fɔːr; fər] " [fruːt] , " [bʌt; bət][kwoʊ] - .
" No one , however , says kuo for " fruit , " but kuo tzǔ .
" 不 一 , 然而 , 说道 郭 为了 " 水果 , " 但 郭 - .

"然而，没有人会说 kuo 来表示'水果'，而是说 kuo tzǔ。

[ðə; ði] ['sʌfɪks] - ['rendərz] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	suffix	tzǔ	renders	confusion	impossible	.
这	后缀	-	渲染	困惑	不可能的	.

后缀 tzǔ 使混淆成为不可能。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [wer] [iːtʃ] [θɪŋ] [ɔːr][aɪ'diːə] ,

Of	course	there	is	no	confusion	in	reading	a	book	,	where	each	thing	or	idea	,
的	课程	那里	是	不	困惑	在	阅读	一个	书	,	在哪里	每个	事物	或者	主意	,

当然，读书时不会有这种困惑，书中的每一个事物或想法，

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [ænd; ənd] [toʊn] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪmb(ə)l] .

although	of	the	same	sound	and	tone	,	is	represented	by	a	different	symbol	.
虽然	的	这	相同的	声音	和	语气	,	是	代表	经过	一个	不同的	象征	.

虽然发音和音调相同，但用不同的符号表示。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [mɪskən'sepʃnz] [ɪn][ðə; ði] [kə'loʊkwiəl] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [duː] [tuː; tə]

it	may	be	said	that	misconceptions	in	the	colloquial	are	not	altogether	due	to
它	可能	是	说	那	误解	在	这	口语	是	不是	共	到期的	到

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['pʊrli,'pɔːrli][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [saʊndz] .

the	fact	that	the	Chinese	language	is	poorly	provided	with	sounds	.
这	事实	那	这	中国人	语言	是	差	假如	和	声音	.

可以说，口语中的误解并不完全是由于汉语语音系统不完善造成的。

['meni] ['pɝːsənz] , ['ʌðərwaɪz] ['gɪftɪd] , [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] ['eni] ['fɔːrən] [tʌŋ] . [-]

Many	persons	,	otherwise	gifted	,	are	quite	unable	to	learn	any	foreign	tongue	.	[	22	]
许多	人	,	否则	天才	,	是	相当	无法	到	学习	任何	外国的	舌头	.	[	-	]

许多有天赋的人，却完全无法学会任何外语。[22]

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'rest] [ðə; ði]

Let	us	now	turn	to	the	machinery	by	means	of	which	the	Chinese	arrest	the
让	我们	现在	转动	到	这	机械	经过	方法	的	哪个	这	中国人	逮捕	这

[wɪŋd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

winged	words	of	speech	,
有翅膀的	字	的	演讲	,

现在让我们来看看中国人是如何运用机制来阻止言语传播的。

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [mɪr] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr]

and	give	to	mere	thought	and	utterance	a	more	concrete	and	a	more
和	给	到	仅仅	想法	和	发声	一个	更多的	具体的	和	一个	更多的

['læstɪŋ] [fɔːrm] .

lasting	form	.
持久	形式	.

使单纯的思想和言语具有更具体、更持久的形式。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz][wʌn] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'loʊkwiəl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːnɪfɔːrmli][ðə; ði]

The	written	language	has	one	advantage	over	the	colloquial	:	it	is	uniformly	the
这	书面	语言	有	一	优势	超过	这	口语	:	它	是	均匀地	这

[seɪm] [ɔːl]['oʊvər]['tʃaɪnə] ;

same	all	over	China	;
相同的	全部	超过	中国	;

书面语比口语有一个优势：它在中国各地都是统一的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dɑːkjumənt][ɪz] ['iːkwəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	same	document	is	equally	intelligible	to	natives	of	Peking	and
和	这	相同的	文档	是	同样地	可理解的	到	本地人	的	北京	和

['kæntən,'kæntɑːn] ,

Canton	,
广州	,

同一份文件对于北京人和广州人来说同样易于理解。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ærəbɪk][ænd; ənd]['roʊmən] ['nuːmɜ-əlz] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] ,

just	as	the	Arabic	and	Roman	numerals	are	understood	all	over	Europe	,
只是	作为	这	阿拉伯	和	罗马	数字	是	理解	全部	超过	欧洲	,

就像阿拉伯数字和罗马数字在整个欧洲都被理解一样，

[ɔːl'ðoʊ] [prə'naʊnst] ['dɪfrəntli] [baɪ] ['veriəs] [neiʃəns] .

although	pronounced	differently	by	various	nations	.
虽然	发音	不同	经过	各种各样的	国家	.

虽然各国发音略有不同。

[tuː; tə] [ðɪs] [fækt][sʌm; səm][hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪər][ænd; ənd]

To	this	fact	some	have	attributed	the	stability	of	the	Chinese	Empire	and
到	这	事实	一些	有	归因于	这	稳定	的	这	中国人	帝国	和

[ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

the	permanence	of	her	political	and	social	institutions	.
这	永久性	的	她	政治的	和	社会的	机构	.

有人认为，中华帝国的稳定及其政治和社会制度的持久性正是源于此。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

If	we	take	the	written	language	of	to	-	day	,
如果	我们	拿	这	书面	语言	的	到	-	天	,

如果我们以当今的书面语言为例，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜ-ːpəsəz, 'pɜ-ːpəsɪz][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv]

which	is	to	all	intents	and	purposes	the	written	language	of	twenty	-	five
哪个	是	到	全部	意图	和	目的	这	书面	语言	的	二十	-	五

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

hundred	years	ago	,
百	年	前	,

从各方面来看，它就是两千五百年前的书面语言。

[wiː; wi] [geɪz] [æt; ət][fɜːrst][ɑːn] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv] ['seprət] [saɪnz] ,

we	gaze	at	first	on	what	seems	to	be	a	confused	mass	of	separate	signs	,
我们	目光	在	第一的	在	什么	似乎	到	是	一个	使困惑	大量的	的	分离	标志	,

我们首先看到的似乎是一堆杂乱无章、彼此独立的符号，

[iːtʃ] [saɪn] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [fɔːr'tuːɪtəs] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]['dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] .

each	sign	being	apparently	a	fortuitous	concourse	of	dots	and	dashes	.
每个	符号	存在	显然	一个	偶然	大厅	的	点	和	破折号	.

每个符号显然都是点和划线的偶然组合。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] ,

Gradually	,	however	,
逐步地	,	然而	,

然而，渐渐地，

[ðə; ði] [aɪ] [kʌmz] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

the	eye	comes	to	perceive	that	every	now	and	again	there	is	to	be	found	in
这	眼睛	来	到	感知	那	每一个	现在	和	再次	那里	是	到	是	成立	在

[wʌn] ['kærəktər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

one	character	a	certain	portion	which	has	already	been	observed	in	another	,
一	特点	一个	肯定	部分	哪个	有	已经	到过	观察到	在	其他	,

人们会逐渐发现，有时在一个人物形象中，会发现某些特征已经在另一个人物形象中出现过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [wel] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [iːtʃ] ['kærəktər] [ɪz] [bɪlt] [ʌp]

and	this	may	well	have	given	rise	to	the	idea	that	each	character	is	built	up
和	这	可能	出色地	有	给定	上升	到	这	主意	那	每个	特点	是	建造	向上

[ʌv; əv][pɑːrts] [ɪ'kwɪvələnt] [-]

of	parts	equivalent	[	23	]
的	部分	相等的	[	-	]

这很可能导致了这样一种想法：每个字符都是由等效部分构成的[23]。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] .

to	our	letters	of	the	alphabet	.
到	我们的	信件	的	这	字母	.

到我们的字母表中。

[ðiːz] ['pɔːʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ʌndər] [tuː] ['seprət]

These	portions	are	of	two	kinds	,	and	must	be	considered	under	two	separate
这些	部分	是	的	二	种类	,	和	必须	是	经过考虑的	在下面	二	分离

['hedz] .

heads	.
头部	.

这些部分分为两类，必须从两个不同的角度来考虑。

['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] [hed] [kʌm] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][wɜːrdz] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːr] [æz; əz] ['sʌbstəntɪv]

Under	the	first	head	come	a	variety	of	words	,	which	also	occur	as	substantive
在下面	这	第一的	头	来	一个	种类	的	字	,	哪个	还	发生	作为	实质性

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

第一类词下包含各种词语，这些词语也作为实质性字符出现。

[sʌtʃ] [æz; əz][dɔːg] , [ˌvedʒə'teɪʃn] , [triː] , [dɪ'ziːz] , ['met(ə)l] , [wɜːrdz] , [fɪʃ] , [bɜːrd] , [mæn] , ['wʊmən] .

such	as	dog	,	vegetation	,	tree	,	disease	,	metal	,	words	,	fish	,	bird	,	man	,	woman	.
这样的	作为	狗	,	植被	,	树	,	疾病	,	金属	,	字	,	鱼	,	鸟	,	男人	,	女士	.

例如狗、植物、树木、疾病、金属、文字、鱼、鸟、男人、女人。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

These	are	found	to	indicate	the	direction	in	which	the	sense	of	the	whole
这些	是	成立	到	表明	这	方向	在	哪个	这	感觉	的	这	所有的

['kærəktər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] .

character	is	to	be	sought	.
特点	是	到	是	寻求	.

这些特征表明了探寻整个人物意义的方向。

[ðʌs] , [wen'evər] - " [dɔːg] " [ə'kɜːrz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] ,

Thus	,	whenever	犭	"	dog	"	occurs	in	a	character	,
因此	,	每当	-	"	狗	"	发生	在	一个	特点	,

因此，每当“犭”出现在一个汉字中时，

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] -

the	reader	may	prepare	for	the	name	of	some	animal	,	as	for	instance	狮
这	读者	可能	准备	为了	这	姓名	的	一些	动物	,	作为	为了	实例	-

['ʃiː] " ['laɪən] ,

shih	"	lion	,
施	"	狮子	,

读者可能会预料到某种动物的名称，例如“狮”shih“lion,

" - [maʊ] " [kæt] , " - [læŋ] " [wʊlf] " , - ['eɪˌhuː] " [pɪg] .

"	猫	mao	"	cat	,	"	狼	lang	"	wolf	"	,	猪	ehu	"	pig	.
"	-	毛泽东	"	猫	,	"	-	语言	"	狼	"	,	-	埃胡	"	猪	.

“猫mao”猫，“狼郎”“狼”，“猪ehu”猪。

" [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrdz] .
" Two of these are interesting words .
" 二 的 这些 是 有趣的 字 .

“其中两个词很有意思。”

([wʌn]) [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['laɪənz][ɪn]['tʃaɪnə] ; ['ʃiː] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn]
(1) There are no lions in China ; shih is merely an imitation of the Persian
(1) 那里 是 不 狮子 在 中国 ; 施 是 仅仅 一个 模仿 的 这 波斯语
[wɜːrd] - .
word shír .
单词 - .

（1）中国没有狮子；“狮”只是模仿波斯语单词“shír”。

([ˌtuː'tuː]) [maʊ] , [ðə; ði][tɜːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] " [kæt] , " [ɪz] ['ɑːbviəsli] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]
(2) Mao , the term for a " cat , " is obviously an example of
(2) 毛泽东 , 这 学期 为了 一个 " 猫 , " 是 明显地 一个 例子 的
[ˌɑːnəˌmætə'piːə] .
onomatopoeia .
拟声词 .

（2）毛，是“猫”的叫法，显然是拟声词的一个例子。

[ðə; ði] ['kærəktər] - [wɪl] ['ɔːlsoʊ] ['ɪndɪkeɪt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [sʌtʃ] [ə'trɪbjuːts] [æz; əz] - [ˌeitʃˌjuː'ei] " ['trɪki]
The character 犭 will also indicate in many cases such attributes as 猾 hua " tricky
这 特点 - 将要 还 表明 在 许多 案例 这样的 属性 作为 - 华 " 棘手
, " [-]
, " [24]
, " [-]

犭 字在许多情况下也表示诸如“狡猾”之类的属性[24]

- - , " [ə'gresɪv] , " - - " [fɪrs] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .
狠 hên , " aggressive , " 猛 mêng " fierce , " and other characteristics of animals .
- - , " 挑衅的 , " - - " 凶猛的 , " 和 其他 特征 的 动物 .

狠 hên，‘aggressive’，‘猛 mêng，‘fierce’，以及其他动物的特征。

['sɪmələrli] , - - " [ˌvedʒə'teɪʃn] " [wɪl] [hɪnt][æt; ət][sʌm; səm][plænt] ; [iː] . [dʒiː] . - - " [græs] ,
Similarly , 艹 ts'ao " vegetation " will hint at some plant ; e . g . 草 ts'ao " grass ,
相似地 , - - " 植被 " 将要 暗示 在 一些 植物 ; e . 克 . - - " 草 ,

同样，“艹 ts'ao”表示“植物”，例如“草”表示“草”。

" - [hoʊ] " [ðə; ði] ['lɪli] , " - [tʃiː] " [ðə; ði][plænt][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
" 荷 ho " the lily , " 芝 chih " the plant of immortality .
" - 何 " 这 百合 , " - chih " 这 植物 的 不朽 .

“荷 ho”百合花，“芝 chih”不朽之草。

" - [mjuː] " [ə; eɪ] [triː] " ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɔɪnts] [tɔːrd] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [triː] ; [iː] . [dʒiː] . -
" 木 mu " a tree " usually points toward some species of tree ; e . g . 松
" - 亩 " 一个 树 " 通常 积分 朝向 一些 物种 的 树 ; e . 克 . -
[sʌŋ] " [ə; eɪ][fɜːr] [triː] ,
sung " a fir tree ,
唱 " 一个 冷杉 树 ,

“木 mu”通常指某种树；例如“松 sung”指杉树，

" - [sæŋ] " [ə; eɪ] ['mʌlberi] [triː] " ; [ænd; ənd][baɪ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tɔːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
" 桑 sang " a mulberry tree " ; and by extension it points toward anything of
" - 唱 " 一个 桑 树 " ; 和 经过 扩大 它 积分 朝向 任何事物 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

“桑”指“桑树”；引申义指任何木制的东西。

[æz; əz] - [pæn] " [ə; eɪ] [bɔːrd] , " - ['tʃoʊ] " [ə; eɪ] ['teɪbl] , " - [aɪ] " [ə; eɪ] [tʃer] ,
as 作为 **板** - **pan** 平底锅 **"** **a** 一个 **board** 木板 **,** **"** **桌** - **cho** , **"** **cho** **"** **a** 一个 **table** 桌子 **,** **"** **椅** - **i** , **"** **i** **"** **a** 一个 **chair** 椅子 **,**

如 板 pan “一块板，” 桌 cho “一张桌子，” 椅 i “一把椅子，

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" **and** 和 **so** 所以 **on** 在 **.**

“ 等等。

[soʊ] - - " [ə; eɪ] [fɪʃ] " [ænd; ənd] - - [niːaʊ] " [ə; eɪ][bɜːrd] " [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] ['kærəktərz] [ʌv; əv]
So 所以 **魚** - **yü** - **"** " **a** 一个 **fish** 鱼 **"** **and** 和 **鸟** - **鳥** - **niao** 尼亚奥 **"** **a** 一个 **bird** 鸟 **"** **are** 是 **found** 成立 **in** 在 **all** 全部 **characters** 人物 **of** 的
[ˌikθiə'lɔdʒikəl] [ɔːr] [ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] [taɪps] ,
ichthyological 鱼类学 **or** 或者 **ornithological** 鸟类学 **types** 类型 **,**

所以，鱼（yü）和鸟（niao）这两个词出现在所有与鱼类或鸟类相关的汉字中。

[rɪ'spektɪvli] .
respectively 分别 **.**

分别。

- ['dʒɛn] " [ə; eɪ][mæn] " [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti]
人 - **jen** 珍 **"** **a** 一个 **man** 男人 **"** **is** 是 **found** 成立 **in** 在 **a** 一个 **large** 大的 **number** 数字 **of** 的 **characters** 人物 **dealing** 处理 **with** 和 **humanity** 人类
['ʌndər] ['verid] ['æspekts] ;
under 在下面 **varied** 多种多样 **aspects** 方面 **;**

“人”在很多涉及人性各个方面的词语中都有出现；

[iː] . [dʒiː] . - [ˌen 'aɪ] " [ðaʊ] , " - [-]
e e **.** . **g** 克 **.** **你** - **ni** **"** **thou** 你 **,** **"** **他** - **[** [**25** **]**]

例如，你是“你”，他[25]

[-] " [hiː; hi] , " - [t'soʊ, 'soʊ] " [tuː; tə] [meɪk] , " - [tʃæŋ] " [ə; eɪ] ['wepən] , " - [tʃiːɛ] " [ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
t'a t'a **"** **他** , **"** **he** - **作** 措 **tso** **"** **to** 到 **make** 制作 **,** **"** **仗** - **chang** 变 **"** **a** 一个 **weapon** 武器 **,** **"** **傑** - **chieh** 谢 **"** **a** 一个 **hero** 英雄 **,**

t'a“他”，“作tso”，使“战张”成为武器，“杰杰”成为英雄，

" - ['dʒuː] " [ə; eɪ] ['skɑːlər] , "
" **"** **儒** - **ju** 朱 **"** **a** 一个 **scholar** 学者 **,** **"**

“儒举”，“学者”

" [ə; eɪ] [kən'fjuːʃənɪst] " ;
" **a** 一个 **Confucianist** 儒 **"** **;**

“一位儒家学者”；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] - ['tʃɛn] " ['tretʃərəs] ,
while 尽管 **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **pointed** 尖 **out** 出去 **that** 那 **such** 这样的 **words** 字 **as** 作为 **奸** - **chien** 狗 **"** **treacherous** 奸诈 **,**

虽然有人指出诸如“奸 chien”之类的词语“奸诈的”，

" - [ˌɛm i 'aɪ] " [tuː; tə] ['flætər] , " [ænd; ənd] - [ˌti ju] " ['dʒeləsi] ,
" **"** **媚** - **mei** 梅 **"** **to** 到 **flatter** 奉承 **,** **"** **and** 和 **妒** - **tu** tu **"** **jealousy** 妒忌 **,**

“媚媚”表示谄媚，“妒图”表示嫉妒，

" [ɑːr; ər] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] - - " ['wʊmən] " [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] .

"	are	all	written	with	the	indicator	女	nü	"	woman	"	at	the	side	.
"	是	全部	书面	和	这	指标	-	-	"	女士	"	在	这	边	.

所有单词旁边都带有指示符“女 nü”(女人)。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɜ'aɪzɪz] [haʊ] [ðiːz] [sɪg'nɪfɪkənt] [pɑːrts] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	question	now	arises	how	these	significant	parts	got	into	their	present	position	.
这	问题	现在	出现	如何	这些	重要的	部分	得到	进入	他们的	展示	位置	.

现在的问题是，这些重要部件是如何到达目前位置的。

[hæv; həv] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skrɪpt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [kən'strʌktɪd] [ɔːf] -

Have	they	always	been	there	,	and	was	the	script	artificially	constructed	off	-
有	他们	总是	到过	那里	,	和	曾是	这	脚本	人为地	建造	离开	-

[hænd] ,

hand	,
手	,

它们一直都在那里吗？剧本是临时拼凑出来的吗?

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [mɑːŋ'goʊliən] [ænd; ənd] ['mæntʃuː] ?

as	is	the	case	with	Mongolian	and	Manchu	?
作为	是	这	案件	和	蒙	和	满族	?

蒙古语和满语的情况也是如此吗?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

The	answer	to	this	question	can	hardly	be	presented	in	a	few	words	,
这	回答	到	这	问题	能	几乎	是	呈现	在	一个	很少	字	,

这个问题很难用几句话概括。

[bʌt; bət] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

but	involves	the	following	considerations	.
但	涉及	这	下列的	考虑因素	.

但需要考虑以下几点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [taɪmz] ,

It	seems	to	be	quite	certain	that	in	very	early	times	,
它	似乎	到	是	相当	肯定	那	在	非常	早期的	时代	,

似乎可以肯定的是，在远古时期，

[wen] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [θɔːt] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [fɜːrst]

when	the	possibility	and	advantage	of	committing	thought	to	writing	first
什么时候	这	可能性	和	优势	的	提交	想法	到	写作	第一的

[sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [maɪnd] ,

suggested	themselves	to	the	Chinese	mind	,
建议	他们自己	到	这	中国人	头脑	,

当中国人第一次意识到将思想记录下来的可能性和好处时

[ruːd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [hoʊl] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .

rude	pictures	of	things	formed	the	whole	stock	in	trade	.
粗鲁的	图片	的	事物	形成	这	所有的	库存	在	贸易	.

粗俗不堪的图片构成了我们全部的商品。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [-]

Such	were	[	26	]
这样的	是	[	-	]

例如[26]

[sʌn] , [muːn] , ['maʊntnz] , [hænd] , [tʃaɪld] , [wʊd] , ['bendɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [maʊθ] , [ɑːks] , [ænd; ənd]

Sun	,	moon	,	mountains	,	hand	,	child	,	wood	,	bending	official	,	mouth	,	ox	,	and
太阳	,	月亮	,	山脉	,	手	,	孩子	,	木头	,	弯曲	官方的	,	嘴	,	牛	,	和

[klɔːz] .

claws	.
爪子	.

太阳、月亮、山脉、手、孩子、木头、弯腰的官员、嘴、牛和爪子。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['mɑːdərn][fɔːrmz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

in	many	of	which	it	is	not	difficult	to	trace	the	modern	forms	of	to	-	day	,
在	许多	的	哪个	它	是	不是	难的	到	痕迹	这	现代的	表格	的	到	-	天	,

其中许多都不难找到当今现代形式的踪迹。

-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
日	月	山	手	子	木	臣	口	牛	爪
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

日月山手子木臣口牛爪

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['kɝːvz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

It	may	here	be	noted	that	there	was	a	tendency	to	curves	so	long	as
它	可能	这里	是	著名的	那	那里	曾是	一个	趋势	到	曲线	所以	长的	作为

[ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [skrætʃt] [ɑːn] [ˌbæm'buː] ['tæblɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['met(ə)l]['staɪləs] .

the	characters	were	scratched	on	bamboo	tablets	with	a	metal	stylus	.
这	人物	是	刮痕	在	竹子	片剂	和	一个	金属	触控笔	.

这里需要注意的是，只要用金属笔在竹板上刻字，字迹就容易出现曲线。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . ,

With	the	invention	of	paper	in	the	first	century	A	.	D	.	,
和	这	发明	的	纸	在	这	第一的	世纪	一个	.	D	.	,

公元一世纪纸张发明后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] - ['pens(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['staɪləs] , ['vɜːrtɪklz] [ænd; ənd]

and	the	substitution	of	a	hair	-	pencil	for	the	stylus	,	verticals	and
和	这	替代	的	一个	头发	-	铅笔	为了	这	触控笔	,	垂直	和

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [keɪm] [mɔːr] ['ɪntuː] [voʊg] .

horizontals	came	more	into	vogue	.
水平线	来了	更多的	进入	时尚	.

用发夹代替触控笔，绘制竖线和横线变得更加流行。

[ðə; ði] ['sekənd] [step] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] ; [fɔːr; fər]

The	second	step	was	the	combination	of	two	pictures	to	make	a	third	;	for
这	第二	步	曾是	这	组合	的	二	图片	到	制作	一个	第三	;	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

第二步是将两张图片组合成第三张图片；例如，

[ə; eɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði] [tʌŋ] , " - ;

a	mouth	with	something	coming	out	of	it	is	"	the	tongue	,	"	舌	;
一个	嘴	和	某物	未来	出去	的	它	是	"	这	舌头	,	"	-	;

嘴里伸出东西就是“舌头”；

[ə; eɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [spiːtʃ] , "

a	mouth	with	something	else	coming	out	of	it	is	"	speech	,	"
一个	嘴	和	某物	别的	未来	出去	的	它	是	"	演讲	,	"

嘴里发出声音就是“言语”。

" [wɜːrdz] , " - ;

"	words	,	"	言	;
"	字	,	"	-	;

“言”，“言”；

[tuː] [triːz] [pʊt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['fɔːrɪst] , " - .

two	trees	put	side	by	side	make	the	picture	of	a	"	forest	,	"	林	.
二	树木	放	边	经过	边	制作	这	图片	的	一个	"	森林	,	"	-	.

两棵树并排摆放，就构成了“森林”的图案。

[ðə; ði][nekst] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'duːs] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

The	next	step	was	to	produce	pictures	of	ideas	.
这	下一个	步	曾是	到	生产	图片	的	想法	.

下一步是将想法画出来。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [-]

For	instance	,	there	already	existed	in	[	27	]
为了	实例	,	那里	已经	存在	在	[	-	]

例如，[27]中已经存在

[spiːtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɪŋ] , ['miːnɪŋ] " [braɪt] .

speech	a	word	ming	,	meaning	"	bright	.
演讲	一个	单词	明	,	意义	"	明亮的	.

言语中有一个词“明”，意思是“明亮的”。

" [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [pleɪst] [ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ðə; ði] [tuː] ['braɪtəst] [θɪŋz] [noʊn]

"	To	express	this	,	the	Chinese	placed	in	juxtaposition	the	two	brightest	things	known
"	到	表达	这	,	这	中国人	放置	在	并置	这	二	最亮的	事物	已知

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

为了表达这个意思，中国人把他们所知的两件最美好的事物放在一起比较。

[ðʌs] - [ðə; ði] " [sʌn] " [ænd; ənd] - [ðə; ði] " [muːn] " [wɜːr; wər] [kəm'baɪnd] [tuː; tə][fɔːrm] - [mɪŋ] "

Thus	日	the	"	sun	"	and	月	the	"	moon	"	were	combined	to	form	明	ming	"
因此	-	这	"	太阳	"	和	-	这	"	月亮	"	是	合并	到	形式	-	明	"

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

因此，“日”代表“太阳”，“月”代表“月亮”，两者结合形成了“明”字，意为“明亮”。

" [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [jet] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [fə'netɪk] ['ɪnfluəns] .

"	There	is	as	yet	no	suggestion	of	phonetic	influence	.
"	那里	是	作为	然而	不	建议	的	语音	影响	.

“目前还没有迹象表明语音因素的影响。”

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['kærəktər] [hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv]

The	combined	character	has	a	sound	quite	different	from	that	of	either	of
这	合并	特点	有	一个	声音	相当	不同的	从	那	的	任何一个	的

[ɪts] [kəm'poʊnənt] [pɑːrts] ,

its	component	parts	,
它是	成分	部分	,

组合后的字符发音与组成它的任何一个部分都截然不同。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][dʒɪh][ænd; ənd] [rɪ'spektɪvli] .

which	are	jih	and	yüeh	respectively	.
哪个	是	jih	和	越	分别	.

它们分别是jih和yüeh。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , - " [sʌn] " [ænd; ənd] - " [triː] , " [kəm'baɪnd] [æz; əz] - ,

In	like	manner	,	日	"	sun	"	and	木	"	tree	,	"	combined	as	東	,
在	喜欢	方式	,	-	"	太阳	"	和	-	"	树	,	"	合并	作为	-	,

同样，“日”与“木”合为“东”，

" [ðə; ði] [sʌn] [siːn] ['raɪzɪŋ] [θruː] [triːz] , " ['sɪgnɪfaɪd] " [ðə; ði] [iːst] " ;

"	the	sun	seen	rising	through	trees	,	"	signified	"	the	east	"	;
"	这	太阳	已见	上升	通过	树木	,	"	表示	"	这	东方	"	;

“透过树梢看到的太阳”象征着“东方”；

- " [wɜːrdz] " [ænd; ənd] - " [tʌŋ] " = - " [spiːtʃ] " ; - ([oʊld][fɔːrm]) " [tuː] [hændz] " = "

言	"	words	"	and	舌	"	tongue	"	=	話	"	speech	"	;	友	(	old	form	)	"	two	hands	"	=	"
-	"	字	"	和	-	"	舌头	"	=	-	"	演讲	"	;	-	(	老的	形式	)	"	二	双手	"	=	"

['frendʃɪp] " ;

friendship	"	;
友谊	"	;

言“言语”和舌“舌头”=话“言语”； 友（旧形式）“两只手”=“友谊”；

- " ['wʊmən] " [ænd; ənd] - " [tʃaɪld] " = - " [gʊd] " ; - " ['wʊmən] " [ænd; ənd] - " [bɜːrθ] , "

女	"	woman	"	and	子	"	child	"	=	好	"	good	"	;	女	"	woman	"	and	生	"	birth	,	"
-	"	女士	"	和	-	"	孩子	"	=	-	"	好的	"	;	-	"	女士	"	和	-	"	出生	,	"

女“女人”和子“孩子”=好“好”； 女“女人”和生“出生”，

" [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] " = - " [klæn] [neɪm] ,

"	born	of	a	woman	"	=	姓	"	clan	name	,
"	出生	的	一个	女士	"	=	-	"	氏族	姓名	,

“由女性所生”= 姓氏“氏族名称，

" ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [treɪst] [θruː] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][nɑːt] [θruː] [ðə; ði]

"	showing	that	the	ancient	Chinese	traced	through	the	mother	and	not	through	the
"	显示	那	这	古老的	中国人	追踪	通过	这	母亲	和	不是	通过	这

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

这表明古代中国人是通过母亲而不是父亲来追溯血统的；

- ['striːməz] [juːst] [ɪn] ['sɪgnəlɪŋ] [ə; eɪ] ['negətɪv] = " [duː][nɑːt] ! " [-]

勿	streamers	used	in	signalling	a	negative	=	"	do	not	!	"	[	28	]
-	主播	用过的	在	信号传导	一个	消极的	=	"	做	不是	!	"	[	-	]

勿流用于表示否定 = "不要！ " "[28]

[frʌm; frəm] - " [tuː] [triːz] , " [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] - " [θriː] [triːz] ,

From	林	"	two	trees	,	"	the	picture	of	a	forest	,	we	come	to	森	"	three	trees	,
从	-	"	二	树木	,	"	这	图片	的	一个	森林	,	我们	来	到	-	"	三	树木	,

从“林”——“两棵树”，象征着森林，我们引申到“森”——“三棵树”。

" [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['densəti] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ;

"	suggesting	the	idea	of	density	of	growth	and	darkness	;
"	建议	这	主意	的	密度	的	生长	和	黑暗	;

“暗示着生长和黑暗的密度；

- " [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] " = " ['fɪliəl] ['paɪəti] " ;

孝	"	a	child	at	the	feet	of	an	old	man	"	=	"	filial	piety	"	;
-	"	一个	孩子	在	这	脚	的	一个	老的	男人	"	=	"	孝	虔诚	"	;

孝 “孩子在老人脚下” = “孝道”；

- " [ə; eɪ] [spɪr] " [ænd; ənd] - " [tuː; tə] [kɪl] ,

戈	"	a	spear	"	and	手	"	to	kill	,
-	"	一个	矛	"	和	-	"	到	杀	,

戈“矛”和手“杀，

" [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][praɪ'miːv(ə)l] [taɪmz] = - " [aɪ] ,

"	suggesting	the	defensive	attitude	of	individuals	in	primeval	times	=	我	"	I	,
"	建议	这	防守	态度	的	个人	在	原始	时代	=	-	"	我	,

[ˌem 'iː] " ; - " [aɪ] ,

me	"	;	我	"	I	,
我	"	;	-	"	我	,

“暗示原始时代个人的防御态度 = 我“我，我”；我“我，

[maɪ] , " [ænd; ənd] - " [ʃiːp] ,

my	,	"	and	羊	"	sheep	,
我的	,	"	和	-	"	羊	,

我的，“和羊“绵羊，

" [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ə'nʌðər] ['mænz] ['flɑːks] = - " ['duːti] [tɔːrd]

"	suggesting	the	obligation	to	respect	another	man's	flocks	=	義	"	duty	toward
"	建议	这	义务	到	尊重	其他	男人的	羊群	=	-	"	责任	朝向

[wʌnz] ['neɪbər] " ;

one's	neighbour	"	;
一个人的	邻居	"	;

“暗示有义务尊重他人的羊群 = 義 “对邻居的责任”；

- " [lɑːrdʒ] " [ænd; ənd] - " [ʃiːp] " = - " ['bjuːtɪf(ə)l] " ; [ænd; ənd] - , " ['vɜːrtʃuəs] ,

大 " large " and 羊 " sheep " = 美 " beautiful " ; and 善 , " virtuous ,

- " 大的 " 和 - " 羊 " = - " 美丽的 " ; 和 - , " 有德行的 ,

大"大"和羊"羊"=美"美丽"；和善，"有道德的，

" ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] " [ʃiːp] " [æz; əz][ə; eɪ][kəm'poʊnənt][pɑːrt] , — [waɪ] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['veri]

" also has " sheep " as a component part , — why we do not very

" 还 有 " 羊 " 作为 一个 成分 部分 , — 为什么 我们 做 不是 非常

[ˌsætɪs'fæktərəli] [meɪk] [aʊt] ,

satisfactorily make out ,

令人满意地 制作 出去 ,

"也包含'羊'这个组成部分，——为什么我们不太能令人满意地弄清，

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ʃiːp] [wʊd] [pleɪ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][roʊl] [ə'mʌŋ] ['ɜːrli] ['pæstərəl]

except that of course the sheep would play an important rôle among early pastoral

除了 那 的 课程 这 羊 会 玩 一个 重要的 角色 之中 早期的 牧灵

[traɪbz] .

tribes .

部落 .

当然，绵羊在早期游牧部落中扮演着重要的角色。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [kən'veid] [baɪ] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] " [ænd; ənd] " [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz]

The idea conveyed by what we call the conjunction " and " is expressed in Chinese

这 主意 传递 经过 什么 我们 称呼 这 连词 " 和 " 是 表达 在 中国人

[baɪ][æn; ən] ['ɪdiəgræm] ,

by an ideogram ,

经过 一个 表意文字 ,

我们所说的连词"和"所表达的意思，在中文里是用一个表意符号来表达的。

[vɪz] .

viz .

即 .

即。

- , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ðə; ði]['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , [-]

及 , which was originally the picture of a hand , [29]

- , 哪个 曾是 起初 这 图片 的 一个 手 , [-]

及，原为一只手的图案，[29]

['siːzɪŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [prɪ'siːdɪŋ] , ['sɪlɪˌset]

seizing what might be the tail of the coat of a man preceding , scilicet

抓住 什么 可能 是 这 尾巴 的 这 外套 的 一个 男人 前 , 即

['fɑːloʊɪŋ] .

following .

下列的 .

抓住前面一个人的外套下摆，scilicet 紧随其后。

[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] ['gretɪst] [step][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [wen] [ðə; ði]

The third and greatest step in the art of writing was reached when the

这 第三 和 最 步 在 这 艺术 的 写作 曾是 达到 什么时候 这

[ˌtʃaɪ'niːz] ,

Chinese ,

中国人 ,

文字艺术的第三个也是最伟大的进步，是中国人取得的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['kærəktər] [duː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sɪmələr] - ['saʊndɪŋ]

who had been trying to make one character do for several similar - sounding

WHO 有 到过 尝试 到 制作 一 特点 做 为了 一些 相似的 - 听起来

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋz] ,

words of different meanings ,

字 的 不同的 含义 ,

他曾试图用一个字符来表示几个发音相似但含义不同的词语，

['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔ:t] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ði:z] ['sevrəl] ['sɪmələr] - ['saʊndɪŋ] [wɜ:rdz]
suddenly **bethought** **themselves** **of** **distinguishing** **these** **several** **similar** **-** **sounding** **words**
突然 思考 他们自己 的 区别 这些 一些 相似的 - 听起来 字
[baɪ] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kærəktər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]
by **adding** **to** **the** **original** **character** **employed** **some** **other** **character** **indicative** **of**
经过 添加 到 这 原来的 特点 受雇 一些 其他 特点 指示性的 的
[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] .
the **special** **sense** **in** **which** **each** **was** **to** **be** **understood** **.**
这 特别的 感觉 在 哪个 每个 曾是 到 是 理解 .

他们突然想到，要区分这几个发音相似的词，可以在原有的字符后面加上一个表示其特殊含义的字符。

[ðʌs] , [ɪn] [spi:tʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [tɪŋ] [ment] " [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsekt] ,
Thus **,** **in** **speech** **the** **sound** **ting** **meant** **"** **the** **sting** **of** **an** **insect** **,**
因此 , 在 演讲 这 声音 ting 意思是 " 这 蜇 的 一个 昆虫 ,

因此，在口语中，“ting”这个音的意思是“昆虫的叮咬”。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'proʊpriətli] ['piktʃəd] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['rɪt(ə)n] - .
" **and** **was** **appropriately** **pictured** **by** **what** **is** **now** **written** **丁** **.**
" 和 曾是 适当 如图所示 经过 什么 是 现在 书面 - .

“并且恰如其分地被现在所写的丁所描绘。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , ['ʌðər] [wɜ:rdz]['ɔ:lsoʊ] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [tɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] "
There **were** **,** **however** **,** **other** **words** **also** **expressed** **by** **the** **sound** **ting** **,** **such** **as** **"**
那里 是 , 然而 , 其他 字 还 表达 经过 这 声音 ting , 这样的 作为 "
[ə; eɪ] [bɔɪl] , "
a **boil** **,** **"**
一个 熬 , "

然而，还有其他一些词也用“ting”这个音来表达，例如“a boil”(疖子)。

" [ðə; ði][tɑ:p][ɔ:r][tɪp] , "
" **the** **top** **or** **tip** **,** **"**
" 这 顶部 或者 提示 , "

“顶部或尖端”

" [tu:; tə] [kə'mænd] , "
" **to** **command** **,** **"**
" 到 命令 , "

“命令，”

" [ə; eɪ] [neɪl] , "
" **a** **nail** **,** **"**
" 一个 指甲 , "

“一枚钉子，”

" [æn; ən] ['ɪŋgət] ,
" **an** **ingot** **,**
" 一个 锭 ,

“一块锭，

" [ænd; ənd] " [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] .
" **and** **"** **to** **arrange** **.**
" 和 " 到 安排 .

和“安排。

" [ði:z] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [spi:tʃ] [baɪ][ðə; ði] [toʊnz] [ænd; ənd] ['sʌfɪksiz] , [æz; əz] [ɔ:l'redi]
" **These** **would** **be** **distinguished** **in** **speech** **by** **the** **tones** **and** **suffixes** **,** **as** **already**
" 这些 会 是 杰出的 在 演讲 经过 这 音调 和 后缀 , 作为 已经
[dɪ'skraɪbd] ; [bʌt; bət][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
described **;** **but** **in** **writing** **,**
描述 ; 但 在 写作 ,

“这些在口语中可以通过声调和后缀来区分，正如前面描述的那样；但在书面语中，

[ɪf] - [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] [ɔːl] [əˈlaɪk] , [kənˈfjuːʒ(ə)n] [wʊd] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [əˈraɪz] .

if	丁	were	used	for	all	alike	,	confusion	would	of	necessity	arise	.
如果	-	是	用过的	为了	全部	同样	,	困惑	会	的	必要性	出现	.

如果用“丁”来表示所有事物，必然会产生混乱。

[tuː; tə] [ˈremədi] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈeɪdʒɪz][tuː; tə] [meɪk] - ,

To	remedy	this	,	it	occurred	to	some	one	in	very	early	ages	to	make	丁	,
到	补救	这	,	它	发生	到	一些	一	在	非常	早期的	年龄	到	制作	-	,

为了解决这个问题，很早以前就有人想到制作丁。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɪmələr] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɔːr][aɪˈdiːəz] , [sɜːrv] [æz; əz] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl]

and	other	similar	pictures	of	things	or	ideas	,	serve	as	what	we	now	call
和	其他	相似的	图片	的	事物	或者	想法	,	服务	作为	什么	我们	现在	称呼

[fəˈnetɪks] , [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [-]

Phonetics	,	i	.	e	.	the	[	30	]
语音学	,	我	.	e	.	这	[	-	]

以及其他类似的关于事物或概念的图片，构成了我们现在所说的语音学，即[30]

[pɑːrt] [wɪtʃ] [səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] ,

part	which	suggests	the	sound	of	the	character	,
部分	哪个	建议	这	声音	的	这	特点	,

暗示角色声音的部分，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [æn; ən]['ɪndɪkeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [sens] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]

and	to	add	in	each	case	an	indicator	of	the	special	sense	intended	to
和	到	添加	在	每个	案件	一个	指标	的	这	特别的	感觉	故意的	到

[biː; bi] [kənˈveid] .

be	conveyed	.
是	传递	.

并且，在每种情况下都要加上一个指示词，以表明所要表达的特殊含义。

[ðʌs] , [ˈteɪkɪŋ] - [æz; əz][ðə; ði] [fəˈnetɪk] [beɪs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪkˈspres] [tɪŋ] , " [ə; eɪ][bɔɪl] ,

Thus	,	taking	丁	as	the	phonetic	base	,	in	order	to	express	ting	,	"	a	boil	,
因此	,	采取	-	作为	这	语音	根据	,	在	命令	到	表达	ting	,	"	一个	熬	,

因此，以“丁”为音节，为了表达“沸腾”的意思，

" [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər][fɔːr; fər] " [dɪˈziːz] , " - , [wʌz; wəz] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] - ; [fɔːr; fər] [tɪŋ] , " [ðə; ði][tɑːp]

"	the	indicator	for	"	disease	,	"	疒	,	was	added	,	making	疔	;	for	ting	,	"	the	top
"	这	指标	为了	"	疾病	,	"	-	,	曾是	额外	,	制作	-	;	为了	ting	,	"	这	顶部

,

,

,

“疾病”的指示词“疒”被添加进来，变成了疔；对于ting，“顶部”，

" [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər][fɔːr; fər] " [hed] , " - , [wʌz; wəz] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] - ; [fɔːr; fər] " [tuː; tə] [kəˈmænd] ,

"	the	indicator	for	"	head	,	"	页	,	was	added	,	making	顶	;	for	"	to	command	,
"	这	指标	为了	"	头	,	"	-	,	曾是	额外	,	制作	-	;	为了	"	到	命令	,

添加“页”指示符，使“顶”；对于“命令”，

" [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər] " [maʊθ] , " - [wʌz; wəz] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] - ; [fɔːr; fər] " [neɪl] ,

"	the	symbol	for	"	mouth	,	"	口	was	added	,	making	叮	;	for	"	nail	,
"	这	象征	为了	"	嘴	,	"	-	曾是	额外	,	制作	-	;	为了	"	指甲	,

表示“嘴”的符号是“口”，加上“叮”；表示“指甲”的符号是“叮”。

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] " ['ɪŋgət] , " [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər] " ['met(ə)l] , " - , [wʌz; wəz] ['ædɪd] ,

"	and	also	for	"	ingot	,	"	the	symbol	for	"	metal	,	"	金	,	was	added	,
"	和	还	为了	"	锭	,	"	这	象征	为了	"	金属	,	"	-	,	曾是	额外	,

['meɪkɪŋ] - ;

making	釘	;
制作	-	;

此外，“锭”还加上了“金”的符号，变成了“金”。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] " [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , " [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər] " [spiːtʃ] , " - , [wʌz; wəz] ['ædɪd] ,

and	for	"	to	arrange	,	"	the	symbol	for	"	speech	,	"	言	,	was	added	,
和	为了	"	到	安排	,	"	这	象征	为了	"	演讲	,	"	-	,	曾是	额外	,

['meɪkɪŋ] - .

making	訂	.
制作	-	.

而“安排”一词，则加上了“言”的符号，构成了“訂”。

[wiː; wi] [ðʌs] [əb'teɪn] [faɪv] [nuː] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [kən'sɜːrnd]

We	thus	obtain	five	new	words	,	which	,	so	far	as	the	written	language	is	concerned
我们	因此	获得	五	新的	字	,	哪个	,	所以	远的	作为	这	书面	语言	是	担心的

,

,
,

由此我们得到了五个新词，就书面语言而言，

[ɑːr; ər] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , ['neɪmli] , [tɪŋ] " [ə; eɪ] [stɪŋ] , " [dɪ'ziːz] -

are	easily	distinguishable	one	from	another	,	namely	,	ting	"	a	sting	,	"	disease	-
是	容易地	可区分的	一	从	其他	,	即	,	ting	"	一个	蜇	,	"	疾病	-

[tɪŋ] = " [ə; eɪ] [bɔɪl] ,

ting	=	"	a	boil	,
ting	=	"	一个	熬	,

它们很容易彼此区分，即 ting “刺痛”，disease-ting = “疖子”，

" [hed] - [tɪŋ] = " [ðə; ði][tɑːp] , " [maʊθ] - [tɪŋ] = " [tuː; tə] [kə'mænd] , " ['met(ə)l] - [tɪŋ] = " [ə; eɪ] [neɪl]

"	head	-	ting	=	"	the	top	,	"	mouth	-	ting	=	"	to	command	,	"	metal	-	ting	=	"	a	nail
"	头	-	ting	=	"	这	顶部	,	"	嘴	-	ting	=	"	到	命令	,	"	金属	-	ting	=	"	一个	指甲

,

,
,

“head-ting = “顶部”，“mouth-ting = “命令”，“metal-ting = “钉子”，

" [spiːtʃ] - [tɪŋ] = " [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] .

"	speech	-	ting	=	"	to	arrange	.
"	演讲	-	ting	=	"	到	安排	.

“ speech-ting = “安排。

" [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər] " [maʊθ] , "

"	In	like	manner	,	the	words	for	"	mouth	,	"
"	在	喜欢	方式	,	这	字	为了	"	嘴	,	"

同样地，“嘴”这个词，

" [tuː; tə][ræp] , " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,

"	to	rap	,	"	and	"	a	button	,
"	到	说唱	,	"	和	"	一个	按钮	,

“说唱”，以及“一个按钮”，

" [wɜːr; wər][ɔːl] [prə'naʊnst] - .

"	were	all	pronounced	k'ou	.
"	是	全部	发音	-	.

“都读作 k'ou。”

['hævɪŋ] [gɑːt] - - [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði]

Having	got	口	k'ou	as	the	picture	of	a	mouth	,	that	was	taken	as	the
拥有	得到	-	-	作为	这	图片	的	一个	嘴	,	那	曾是	已采取	作为	这

[fə'netɪk] [beɪs] ,

phonetic	base	,
语音	根据	,

以“口”为图案，将其作为发音基础。

[ænd; ənd][tuː; tə] [-]
and **to** **[** **31** **]**
和 到 [-]

以及[31]

[ɪk'spres] " [tuː; tə][ræp] , " [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər] " [hænd] , " - [ɔːr] - , [wʌz; wəz] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] - ;
express **"** **to** **rap** **,** **"** **the** **symbol** **for** **"** **hand** **,** **"** **手** **or** **扌** **,** **was** **added** **,** **making** **扣** **;**
表达 " 到 说唱 , " 这 象征 为了 " 手 , " - 或者 - , 曾是 额外 , 制作 - ;

表示“说唱”的符号是“手”或“扌”，因此加上了“扣”；

[waɪl] [tuː; tə] [ɪk'spres] " ['bʌt(ə)n] , " [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər] " ['met(ə)l] , " - [wʌz; wəz] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] -
while **to** **express** **"** **button** **,** **"** **the** **symbol** **for** **"** **metal** **,** **"** **金** **was** **added** **,** **making** **釦** -
.
:
.

而为了表示“纽扣”，加上了表示“金属”的符号“金”，就变成了“釦”。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] - = " [maʊθ] , " [hænd] - - = " [tuː; tə][ræp] , " [ænd; ənd]['met(ə)l] - -
So **that** **we** **have** **k'ou** **=** **"** **mouth** **,** **"** **hand** **-** **k'ou** **=** **"** **to** **rap** **,** **"** **and** **metal** **-** **k'ou**
所以 那 我们 有 - = " 嘴 , " 手 - - = " 到 说唱 , " 和 金属 - -
= " ['bʌt(ə)n] .
= **"** **button** **.**
= " 按钮 .

所以我们有 k'ou = "嘴巴", "hand-k'ou = "说唱", "metal-k'ou = "纽扣"。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] .
" **Let** **us** **take** **a** **picture** **of** **an** **idea** **.**
" 让 我们 拿 一个 图片 的 一个 主意 .

让我们把想法拍下来。

[wiː; wi][hæv; həv] - [tʌŋ] = [ðə; ði] [sʌn] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , — " [ðə; ði] [iːst] .
We **have** **東** **tung** **=** **the** **sun** **seen** **through** **the** **trees** **,** **—** **"** **the** **east** **.**
我们 有 - 桐木 = 这 太阳 已见 通过 这 树木 , — " 这 东方 .

我们有 東 tung = 透过树木看到的太阳，——“东方。

" [wen] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [tʌŋ] " [tuː; tə] [friːz] ,
" **When** **the** **early** **Chinese** **wished** **to** **write** **down** **tung** **"** **to** **freeze** **,**
" 什么时候 这 早期的 中国人 希望 到 写 向下 桐木 " 到 冻结 ,

“当早期中国人想要把‘tung’写下来以‘冻结’时，

" [ðeɪ] ['sɪmpli] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] - [æz; əz][ðə; ði] [fə'netɪk] [beɪs] ,
" **they** **simply** **took** **the** **already** **existing** **東** **as** **the** **phonetic** **base** **,**
" 他们 简单地 采取 这 已经 现存的 - 作为 这 语音 根据 ,

他们只是简单地以已有的“東”作为音标基础，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] " [æn; ən]['aɪsək(ə)l] , " - , [ðʌs] - .
and **added** **to** **it** **"** **an** **icicle** **,** **"** **冫** **,** **thus** **凍** **.**
和 额外 到 它 " 一个 冰柱 , " - , 因此 - .

并加上“一根冰柱”，冫，因此凍。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [tʌŋ] " [ə; eɪ] [biːm] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['aɪsək(ə)l] ,
And **when** **they** **wanted** **to** **write** **down** **tung** **"** **a** **beam** **,** **"** **instead** **of** **"** **icicle** **,**
和 什么时候 他们 通缉 到 写 向下 桐木 " 一个 光束 , " 反而 的 " 冰柱 ,

当他们想把“冰柱”写成“梁”的时候，

" [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['ɪndɪkeɪtər] - " [wʊd] , " [ðʌs] - .
" **they** **put** **the** **obvious** **indicator** **木** **"** **wood** **,** **"** **thus** **棟** **.**
" 他们 放 这 明显的 指标 - " 木头 , " 因此 - .

” 他们把明显的指示木“木”，从而称为“栋”。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [gɑːt][ðə; ði] [tuː] ['pɔːʃənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

We	have	now	got	the	two	portions	into	which	the	vast	majority	of	Chinese
我们	有	现在	得到	这	二	部分	进入	哪个	这	广阔的	多数	的	中国人

['kærəktərz] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'zɑːlvd] .

characters	can	be	easily	resolved	.
人物	能	是	容易地	已解决	.

现在我们已经得到了两部分，绝大多数汉字都可以轻松分解成这两部分。

[ðer; ðər][ɪz][fɜːrst][ðə; ði] [fə'netɪk] [beɪs] , [ɪt'self][ə; eɪ] ['kærəktər] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

There	is	first	the	phonetic	base	,	itself	a	character	originally	intended	to	represent
那里	是	第一的	这	语音	根据	,	本身	一个	特点	起初	故意的	到	代表

[sʌm; səm] [θɪŋ] [ɔːr][aɪ'diːə] ,

some	thing	or	idea	,
一些	事物	或者	主意	,

首先是音标基础，它本身就是一个最初用来表示某种事物或概念的字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)
第2/8页

[ænd; ənd] [ðen] ['bɔːroʊd] [tuː; tə] [-]
and **then** **borrowed** **to** **[** **32** **]**
和 然后 借来的 到 [-]

然后借给[32]

[ˌreprɪ'zent] ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] ['sɪmələrli] [prə'naʊnst] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðə; ði]
represent **other** **things** **and** **ideas** **similarly** **pronounced** **;** **and** **secondly** **,** **the**
代表 其他 事物 和 想法 相似地 发音 ; 和 第二 , 这
['ɪndɪkeɪtər] ,
indicator **,**
指标 ,

代表其他类似表达的事物和概念；其次，该指标，

[ə'nʌðər] ['kærəktər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'netɪk] [beɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
another **character** **added** **to** **the** **phonetic** **base** **in** **order** **to** **distinguish** **between** **the**
其他 特点 额外 到 这 语音 根据 在 命令 到 区分 之间 这
['veriəs] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [fə'netɪk] [beɪs] [wʌz; wəz] [juːst] .
various **things** **and** **ideas** **for** **which** **the** **same** **phonetic** **base** **was** **used** **.**
各种各样的 事物 和 想法 为了 哪个 这 相同的 语音 根据 曾是 用过的 .

在音标的基础上又增加了一个字符，用来区分使用相同音标的各种事物和概念。

[ɔːl] ['kærəktərz] , [haʊ'evər] , [duː][nɑːt] [jiːld] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːl] .
All **characters** **,** **however** **,** **do** **not** **yield** **at** **once** **to** **the** **application** **of** **our** **rule** **.**
全部 人物 , 然而 , 做 不是 屈服 在 一次 到 这 应用 的 我们的 规则 .

然而，并非所有字符都能立即符合我们的规则。

- [jaʊ] " [tuː; tə] [wɪl] , [tuː; tə][wɑːnt] , " [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] - " [west] " [ænd; ənd] - " ['wʊmən] .
要 **yao** **"** **to** **will** **,** **to** **want** **,** **"** **is** **composed** **of** **西** **"** **west** **"** **and** **女** **"** **woman** **.**
- 姚 " 到 将要 , 到 想 , " 是 由 的 - " 西方 " 和 - " 女士 .

要要“要”，由西“西”和女“女人”组成。

" [wʌt] [hæz; həz] ['westərn] ['wʊmən] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
" **What** **has** **western** **woman** **to** **do** **with** **the** **sign** **of** **the** **future** **?**
" 什么 有 西 女士 到 做 和 这 符号 的 这 未来 ?

“西方女性与未来的标志有什么关系？”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːld] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [jaʊ] .
In **the** **days** **before** **writing** **,** **the** **Chinese** **called** **the** **waist** **of** **the** **body** **yao** **.**
在 这 天 前 写作 , 这 中国人 称为 这 腰部 的 这 身体 姚 .

在文字出现之前，中国人称身体的腰部为“腰”。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [roʊt] - ,
By **and** **by** **they** **wrote** **要** **,**
经过 和 经过 他们 写道 - ,

不久之后，他们写道：

[ə; eɪ] [ruːd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] ,
a **rude** **picture** **of** **man** **with** **his** **arms** **akimbo** **and** **his** **legs** **crossed** **,**
一个 粗鲁的 图片 的 男人 和 他的 武器 叉腰 和 他的 腿 交叉 ,

一张男子双臂叉腰、双腿交叉的粗俗照片。

[ðʌs] [æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nɛroʊɝ] ['pɔːrʃ(ə)n] , [ðə; ði] [weɪst] .
thus **accentuating** **the** **narrower** **portion** **,** **the** **waist** **.**
因此 强调 这 较窄 部分 , 这 腰部 .

从而突出较窄的部位，即腰部。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [jaʊ] , " [tuː; tə] [wɪl] ,
Then , when it was necessary to write down yao , " to will ,
然后 , 什么时候 它 曾是 必要的 到 写 向下 姚 , " 到 将要 ,

然后，当需要写下“遗嘱”时，

" [ðeɪ] ['sɪmpli] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɜːrd][fɔːr; fər] " [weɪst] .
" they simply borrowed the already existing word for " waist .
" 他们 简单地 借来的 这 已经 现存的 单词 为了 " 腰部 .

他们只是借用了已经存在的表示“腰部”的词。

" [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] , [wen] ['raɪtɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪg'zækt] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] - " [fleʃ] ,
" In later times , when writing became more exact , they took the indicator 月 " flesh ,
" 在 之后 时代 , 什么时候 写作 成为 更多的 精确的 , 他们 采取 这 指标 - " 肉 ,

后来，随着书写变得更加精确，他们采用了“月”这个指示符。

" [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wer'evər] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [weɪst] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] .
" and added it wherever the idea of waist had to be conveyed .
" 和 额外 它 无论 这 主意 的 腰部 有 到 是 传递 .

并在需要表达腰部概念的地方加上它。

[ænd; ənd] [ðʌs] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]
And thus 腰 it is [33]
和 因此 - 它 是 [-]

因此，腰就是[33]

[stɪl] ['rɪt(ə)n] , [waɪl] [jaʊ] , " [tuː; tə] [wɪl] , [tuː; tə][wɑːnt] , " [hæz; həz] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] ['kærəktər]
still written , while yao , " to will , to want , " has usurped the character
仍然 书面 , 尽管 姚 , " 到 将要 , 到 想 , " 有 篡夺 这 特点
[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] " [weɪst] .
originally invented for " waist .
起初 发明 为了 " 腰部 .

仍然写着，而“姚”字（“意愿，想要”）已经取代了最初为“腰”而创造的字。

" [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [aiˌdentifi'keiʃənz] ['neɪtɪv] [ˌtʃaɪ'niːz] [s'kɒləz] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn]
" In some of their own identifications native Chinese scholars have often shown
" 在 一些 的 他们的 自己的 身份识别 本国的 中国人 学者们 有 经常 所示
[ðəm'selvz] ['hoʊpləsli] [æt; ət] [siː] .
themselves hopelessly at sea .
他们自己 绝望地 在 海 .

“在一些中国本土学者的自我认知中，他们常常显得茫然无措。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - " [ðə; ði][skaɪ] , " ['fɪgjərətɪvli] [gɑːd] , [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ˌtʃaɪ'niːz]
For instance , 天 " the sky , " figuratively God , was explained by the first Chinese
为了 实例 , - " 这 天空 , " 比喻意义上 上帝 , 曾是 解释 经过 这 第一的 中国人
[ˌleksɪ'kɑːgrəfər] ,
lexicographer ,
词典编纂者 ,

例如，“天”这个词语，引申义为上帝，是由中国第一位词典编纂者解释的。

[huːz] [wɜːrk] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]
whose work has come down to us from about one hundred years after the
谁 工作 有 来 向下 到 我们 从 关于 一 百 年 后 这
['krɪstʃən] ['ɪrə] ,
Christian era ,
基督教 时代 ,

他的著作流传至今已有约一百年历史，距今已有基督教纪元之久。

[æz; əz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] - " [wʌn] " [ænd; ənd] - " [greɪt] , " [ðə; ði] " [wʌn] [greɪt] " [θɪŋ] ; [ˌwer'æz]

as	composed	of	一	"	one	"	and	大	"	great	,	"	the	"	one	great	"	thing	;	whereas
作为	由	的	-	"	一	"	和	-	"	伟大的	,	"	这	"	一	伟大的	"	事物	;	然而

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ,

it	was	simply	,
它	曾是	简单地	,

由“一”和“大”组成，“那件伟大的事”；而它原本只是，

['ʌndər] [ɪts]['oʊldɪst][fɔːrm] , , [ə; eɪ] [ruːd] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

under	its	oldest	form	,	,	a	rude	anthropomorphic	picture	of	the	Deity	.
在下面	它是	最老	形式	,	,	一个	粗鲁的	拟人化的	图片	的	这	神	.

在其最古老的形式下，是一幅粗糙的神像拟人化画像。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dʒeʒʊɪt] ['faːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

Even	the	early	Jesuit	Fathers	of	the	seventeenth	and	eighteenth	centuries	,
甚至	这	早期的	耶稣会	父亲们	的	这	第十七	和	第十八	几个世纪	,

甚至十七、十八世纪早期的耶稣会神父们，

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][saɪ'nɑːlədʒi,sɪ'nɑːlədʒi]

to	whom	we	owe	so	much	for	pioneer	work	in	the	domain	of	Sinology
到	谁	我们	欠	所以	很多	为了	先锋	工作	在	这	领域	的	汉学

,

,

,

我们对汉学领域做出的开创性工作感激不尽。

[wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒən(ə)l] [læpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [duː] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l]

were	not	without	occasional	lapses	of	the	kind	,	due	no	doubt	to	a	laudable
是	不是	没有	偶然	失误	的	这	种类	,	到期的	不	怀疑	到	一个	值得称赞

[ɪf] [ɪk'sesɪv] [ziːl] .

if	excessive	zeal	.
如果	过多的	热情	.

当然，也偶尔会出现这类失误，这无疑是由于他们热情过头所致。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] - , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrd][fɔːr; fər] " [ə; eɪ] [ʃɪp] , " [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪd]

Finding	the	character	船	,	which	is	the	common	word	for	"	a	ship	,	"	as	indicated
寻找	这	特点	-	,	哪个	是	这	常见的	单词	为了	"	一个	船	,	"	作为	表明的

[baɪ] - ,

by	舟	,
经过	-	,

找到汉字“船”，也就是“船”的常用词，如“舟”所示。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɪktʃər] - ['kærəktər] [fɔːr; fər] " [boʊt] " [siːn] [ɑːn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd] ,

the	earlier	picture	-	character	for	"	boat	"	seen	on	the	left	-	hand	side	,
这	早些时候	图片	-	特点	为了	"	船	"	已见	在	这	左边	-	手	边	,

左侧是之前表示“船”的图形字符，

[wʌn] [ɪn'dʒiːniəs] ['faːðər] [prə'siːdid] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [-]

one	ingenious	Father	proceeded	to	analyse	it	as	follows	:	—	[	34	]
一	巧妙	父亲	继续	到	分析	它	作为	跟随	:	—	[	-	]

一位聪明的神父接着分析如下：—[34]

- " [ʃɪp] , " - " [eɪt] , " - " [maʊθ] " = [eɪt] [maʊðz] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] — " [ðə; ði][ɑːrk] .

舟	"	ship	,	"	八	"	eight	,	"	口	"	mouth	"	=	eight	mouths	on	a	ship	—	"	the	Ark	.
-	"	船	,	"	-	"	八	,	"	-	"	嘴	"	=	八	嘴	在	一个	船	—	"	这	方舟	.

舟“船”，“八“八”，“口“嘴”=船上有八个嘴——“方舟”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['pɔːrʃ(ə)n][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [fə'netɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] ; [ˌaɪ 'tiː]

"	But	the	right	-	hand	portion	is	merely	the	phonetic	of	the	character	;	it
"	但	这	正确的	-	手	部分	是	仅仅	这	语音	的	这	特点	;	它

[wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] - " [liːd] ,

was	originally	铅	"	lead	,
曾是	起初	-	"	带领	,

“但右边部分只是这个字的音译；它原本是‘铅’，

" [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'kwaɪərd] ; [ðen] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] " [boʊt] " [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] "

"	which	gave	the	sound	required	;	then	the	indicator	"	boat	"	was	substituted	for	"
"	哪个	给予	这	声音	必需的	;	然后	这	指标	"	船	"	曾是	替代	为了	"

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

“发出所需的声音；然后将指示词“船”替换为“金属”。

" [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] - " [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] .

"	So	with	the	word	禁	"	to	prohibit	.
"	所以	和	这	单词	-	"	到	禁止	.

所以用“禁”这个词来表示禁止。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['ænəlaɪzd] ['ɪntuː] [tuː] - " [triːz] " [ænd; ənd] - " [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]

"	Because	it	could	be	analysed	into	two	木木	"	trees	"	and	示	"	a	divine
"	因为	它	可以	是	分析	进入	二	-	"	树木	"	和	-	"	一个	神圣的

[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

proclamation	,
公告	,

因为它可以分析成两棵木木“树”和示“神圣的宣告”，

" [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n]

"	an	allusion	was	discovered	therein	to	the	two	trees	and	the	proclamation
"	一个	典故	曾是	发现	其中	到	这	二	树木	和	这	公告

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ;

of	the	Garden	of	Eden	;
的	这	花园	的	伊甸园	;

“其中发现了对两棵树和伊甸园的宣告的暗示；

[ˌwer'æz] [ə'gen] [ðə; ði]['prɑːpər][ə'næləsɪs][ɪz]['ɪntuː]['ɪndɪkeɪtər][ænd; ənd] [fə'netɪk] .

whereas	again	the	proper	analysis	is	into	indicator	and	phonetic	.
然而	再次	这	恰当的	分析	是	进入	指标	和	语音	.

然而，正确的分析方法仍然是对指标和语音进行分析。

[nɔːr][ɪz] [sʌtʃ] [ˌmɪs'pleɪst] [ˌɪndʒə'nuːəti] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

Nor	is	such	misplaced	ingenuity	confined	to	the	Roman	Catholic	Church	.
也不	是	这样的	放错地方了	独创性	受限	到	这	罗马	天主教	教会	.

这种错用智慧并非罗马天主教会所独有。

[ɪn] - [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['mɪʃəneri] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ['brɔːdkæst] [wʌt]

In	1892	a	Protestant	missionary	published	and	circulated	broadcast	what
在	-	一个	新教	传教士	已发布	和	流通	播送	什么

[hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] " ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] ,

he	said	was	"	evidence	in	favour	of	the	Gospels	,
他	说	曾是	"	证据	在	偏爱	的	这	福音书	,

1892年，一位新教传教士出版并广播了他所说的“支持福音书的证据”，

" ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['kʌmɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

"	being	nothing	less	than	a	prophecy	of	Christ's	coming	hidden	in	the	Chinese
"	存在	没有什么	较少的	比	一个	预言	的	基督的	未来	隐	在	这	中国人

['kærəktər] - " [tuː; tə] [kʌm] .

character	來	"	to	come	.
特点	-	"	到	来	.

“这不正是隐藏在汉字‘来’中的基督降临的预言吗？”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [krɔːs] , " [wɪð; wɪθ] [tuː] - - [men] ,
" He pointed out that this was composed of " a cross , " with two 人人 - - men ,
" 他 尖 出去 那 这 曾是 由 的 " 一个 叉 , " 和 二 - - 男人 ,

他指出，这由“一个十字架”和两个“人”组成。

- [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['greɪtər] [mæn] - - [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] . [-]
- one on each side , and a - greater man - - 人 in the middle . [35]
- 一 在 每个 边 , 和 一个 - 更大的 男人 - - 在 这 中间 . [-]

两边各有一个人，中间有一个“更伟大的人”。[35]

[ðæt] [ə'næləsɪs][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] [naʊ] ;
That analysis is all very well for the character as it stands now ;
那 分析 是 全部 非常 出色地 为了 这 特点 作为 它 站立 现在 ;

就目前这个角色而言，这种分析非常恰当；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['ɪrə] [ðɪs] [seɪm] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
but before the Christian era this same character was written and was a
但 前 这 基督教 时代 这 相同的 特点 曾是 书面 和 曾是 一个
['pɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,

但在基督教时代之前，这个人物就已经以文字和图画的形式出现了。

[nɑːt][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][kɔːrn] .
not of men and of a cross , but of a sheaf of corn .
不是 的 男人 和 的 一个 叉 , 但 的 一个 捆 的 玉米 .

不是由人和十字架组成的，而是由一捆谷物组成的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [miːn] " [kʌm] , " [sez] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌetə'mɑːlədʒɪst] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][kɔːrn] [kʌmz]
It came to mean " come , " says the Chinese etymologist , " because corn comes
它 来了 到 意思是 " 来 , " 说道 这 中国人 词源学家 , " 因为 玉米 来
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
from heaven .
从 天堂 .

中国词源学家说，它后来有了“来”的意思，因为“玉米来自天上”。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" Such is the written language of China , and such indeed it was ,
" 这样的 是 这 书面 语言 的 中国 , 和 这样的 的确 它 曾是 ,

“这就是中国的书面语言，过去的确如此。”

[ɔːl'redi] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fə'netɪk] ['sɪstəm] , [baɪ] [wɪtʃ] ['endləs] [nuː]
already under the dominion of the phonetic system , by which endless new
已经 在下面 这 统治权 的 这 语音 系统 , 经过 哪个 无尽的 新的
[ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [fɔːrmd] ,
combinations may still be formed ,
组合 可能 仍然 是 形成 ,

它已经处于语音系统的支配之下，通过语音系统仍然可以形成无穷无尽的新组合。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['ɜːrlɪɪst] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]['ledʒənd] ,
at the very earliest point to which history , as distinguished from legend ,
在 这 非常 最早 观点 到 哪个 历史 , 作为 杰出的 从 传奇 ,
[wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] ,
will carry us ,
将要 携带 我们 ,

在历史（区别于传说）所能带我们到达的最早点上，

— [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['sentʃəriz] [biː] . [siː] .
— some eight or nine centuries B . C .
— 一些 八 或者 九 几个世纪 B . C .

——大约公元前八九个世纪

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['dʒenjuɪn] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['pɪktʃər] - ['raɪtɪŋ] ,

There	are	no	genuine	remains	of	pure	picture	-	writing	,
那里	是	不	真的	遗迹	的	纯的	图片	-	写作	,

纯粹的图画文字已无真正遗存。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd][gɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fə'netɪk]

to	enable	us	to	judge	how	far	the	Chinese	had	got	before	the	phonetic
到	使能够	我们	到	法官	如何	远的	这	中国人	有	得到	前	这	语音

['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] ,

system	was	invented	,
系统	曾是	发明	,

为了使我们能够判断在语音系统发明之前，中国人的语言发展到了什么程度，

[ðoʊ] ['meni] [ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][pɑːm] [ɔːf] [groʊs] ['fɔːdʒəriz] [æz; əz] [sʌtʃ] .

though	many	attempts	have	been	made	to	palm	off	gross	forgeries	as	such	.
尽管	许多	尝试	有	到过	制成	到	棕榈	离开	总的	伪造品	作为	这样的	.

尽管已经有很多次试图将劣质伪造品蒙混过关。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['kærəktərz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

The	great	majority	of	characters	,	as	I	have	said	,
这	伟大的	多数	的	人物	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，绝大多数角色

[ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːzəli] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

are	capable	of	being	easily	resolved	into	the	two	important	parts	which	I	have
是	有能力的	的	存在	容易地	已解决	进入	这	二	重要的	部分	哪个	我	有

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fə'netɪk] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

attempted	to	describe	—	the	original	phonetic	portion	,
尝试过	到	描述	—	这	原来的	语音	部分	,

可以很容易地分解为我试图描述的两个重要部分——原始语音部分，

[wɪtʃ] [gaɪdz] [tɔːrd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædɪd] ['ɪndɪkeɪtər] , [wɪtʃ] [gaɪdz] [tɔːrd]

which	guides	toward	pronunciation	,	and	the	added	indicator	,	which	guides	toward
哪个	指南	朝向	发音	,	和	这	额外	指标	,	哪个	指南	朝向

[ðə; ði] [sens] . [-]

the	sense	.	[	36	]
这	感觉	.	[	-	]

它引导发音，并添加指示词，引导意义。[36]

['iːv(ə)n][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] , [huː] [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌtʃaɪ'niːz]

Even	the	practical	student	,	who	desires	to	learn	to	read	and	write	Chinese
甚至	这	实际的	学生	,	WHO	欲望	到	学习	到	读	和	写	中国人

[fɔːr; fər] ['pjʊrli] ['bɪznəs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

for	purely	business	purposes	,
为了	纯粹	商业	目的	,

即使是那些出于纯粹的商业目的而想学习中文读写的实用主义学生，

[wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ðɪs] [ə'næləsɪs] ,

will	find	himself	constrained	to	follow	out	this	analysis	,
将要	寻找	他自己	受限	到	跟随	出去	这	分析	,

他将不得不继续进行这项分析。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] .

if	he	wishes	to	commit	to	memory	a	serviceable	number	of	characters	.
如果	他	愿望	到	犯罪	到	记忆	一个	可用	数字	的	人物	.

如果他想记住足够多的字符。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [hoʊld][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [mɪr] ['aʊtˌlaɪnz] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]

With	no	other	hold	upon	them	beyond	their	mere	outlines	,	he	will	find	the
和	不	其他	抓住	之上	他们	超过	他们的	仅仅	概述	,	他	将要	寻找	这

['kærəktərz] [soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

characters	so	bewildering	,
人物	所以	扑朔迷离	,

除了轮廓之外，他对这些人物一无所知，因此会觉得他们非常令人困惑。

[soʊ] [ɪ'luːsɪv] , [æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt]['ɔːlmoʊst][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .

so	elusive	,	as	to	present	almost	insuperable	difficulties	.
所以	难以捉摸的	,	作为	到	展示	几乎	不可逾越	困难	.

如此难以捉摸，以至于造成了几乎无法克服的困难。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] ['stʌdi] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

But	under	the	influence	of	systematic	study	,	coupled	with	a	fair	amount	of
但	在下面	这	影响	的	系统	学习	,	耦合	和	一个	公平的	数量	的

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [ˌdɪsə'pɪr] ,

perseverance	,	these	difficulties	disappear	,
毅力	,	这些	困难	消失	,

但是，通过系统学习，再加上相当程度的毅力，这些困难都会消失。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['stuːd(ə)nt] ['æmpli] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] . [-]

and	leave	the	triumphant	student	amply	rewarded	for	his	pains	.	[	37	]
和	离开	这	凯	学生	充足的	奖励	为了	他的	疼痛	.	[	-	]

并让取得胜利的学生获得丰厚的回报，以弥补他的努力。[37]

['lektʃər] [iː]

LECTURE	II
演讲	三

第二讲

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['laɪbreri] [-] [-]

A	CHINESE	LIBRARY	[	38	]	[	39	]
一个	中国人	图书馆	[	-	]	[	-	]

一座中国图书馆[38][39]

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['laɪbreri]

A	CHINESE	LIBRARY
一个	中国人	图书馆

一座中国图书馆

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃer] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['nætʃ(ə)rəli][sə'dʒests; səg'dʒests]

The	endowment	of	a	Chinese	chair	at	Columbia	University	naturally	suggests
这	捐赠基金	的	一个	中国人	椅子	在	哥伦比亚	大学	自然	建议

[ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['laɪbreri] .

the	acquisition	of	a	good	Chinese	library	.
这	获得	的	一个	好的	中国人	图书馆	.

哥伦比亚大学设立中文教席的捐赠，自然意味着要购置一个优秀的中文图书馆。

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , ['ɪŋglənd] ,

At	the	University	of	Cambridge	,	England	,
在	这	大学	的	剑桥	,	英格兰	,

在英国剑桥大学，

[ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['kærəktəraɪz] [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['laɪbreri] .

there	is	what	I	can	only	characterise	as	an	ideal	Chinese	library	.
那里	是	什么	我	能	仅有的	特征	作为	一个	理想的	中国人	图书馆	.

这里有一座我只能称之为理想的中国图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːt] [ɔːf] - [hænd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

It	was	not	bought	off	-	hand	in	the	market	,
它	曾是	不是	买	离开	-	手	在	这	市场	,

它不是在市场上随意购买的。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn'di:d] [wʊd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ,
— such a collection indeed would never come into the market ,
— 这样的 一个 收藏 的确 会 绝不 来 进入 这 市场 ,

——这样的藏品的确永远不会流入市场。

— [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [brɔ:t] [tə'geðər] [baɪ][maɪ]
— but the books were patiently and carefully brought together by my
— 但 这 图书 是 耐心 和 小心 带来 一起 经过 我的
['predəsesər] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tʃer] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['oʊvər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ɪn]
predecessor in the Chinese chair during a period of over forty years ' residence in
前任 在 这 中国人 椅子 期间 一个 时期 的 超过 四十 年 - 住宅 在
['tʃaɪnə] .
China .
中国 .

——但这些书籍是由我的前任中国教席教授在中国居住四十余年间耐心而细致地收集整理而成的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɜ:rks] , ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [gʊd] ,
The result is an admirable selection of representative works , always in good ,
这 结果 是 一个 令人钦佩的 选择 的 代表 作品 , 总是 在 好的 ,
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [rer] ,
and sometimes in rare ,
和 有时 在 稀有的 ,

最终呈现的是一系列令人赞叹的代表性作品，品相始终良好，有时甚至是珍稀作品。

[ɪ'dɪʃnz] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][moʊst]['væljuəb(ə)l][ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z]
editions , covering the whole field of what is most valuable in Chinese
版本 , 覆盖 这 所有的 场地 的 什么 是 最多 有价值的 在 中国人
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

涵盖中国文学中最有价值的所有领域的版本。

[aɪ] [naʊ] [prə'poʊz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'pru:v(ə)l] , [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ]
I now propose , with your approval , to give a slight sketch of the Cambridge
我 现在 提出 , 和 你的 赞同 , 到 给 一个 轻微 草图 的 这 剑桥
['laɪbreri] ,
Library ,
图书馆 ,

现在，如果你们同意，我提议简要介绍一下剑桥图书馆。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [spend] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
in which I spend a portion of almost every day of my life ,
在 哪个 我 花费 一个 部分 的 几乎 每一个 天 的 我的 生活 ,

我几乎每天都会花一部分时间在其中度过，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɜ:rðər] ['ventʃər] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n]
and which I further venture to recommend as the type of that collection
和 哪个 我 更远 风险投资 到 推荐 作为 这 类型 的 那 收藏
[wɪtʃ] [kə'lʌmbiə] [-]
which Columbia [40]
哪个 哥伦比亚 [-]

而且我进一步大胆推荐它作为哥伦比亚[40]收藏的类型

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pleɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃelvz] .
University should endeavour to place upon her shelves .
大学 应该 努力 到 地方 之上 她 货架 .

大学应该努力将其摆放在她的书架上。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['laɪbreri][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] - ['vɑːljəmz] , ['rʌfli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['ʌndər]

The	Chinese	library	at	Cambridge	consists	of	4304	volumes	,	roughly	distributed	under
这	中国人	图书馆	在	剑桥	由	的	-	卷	,	大致	分布式	在下面

['sev(ə)n] ['hedz] .

seven	heads	.
七	头部	.

剑桥大学的中文图书馆藏书4304卷，大致分为七类。

[ðiːz] ['vɑːljəmz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['steɪtɪd] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪn] ,

These	volumes	,	it	should	be	stated	,	are	not	the	usual	thin	,
这些	卷	,	它	应该	是	声明	,	是	不是	这	通常	薄的	,

需要说明的是，这些卷册并非通常的薄册，

['peɪpər] - ['kʌvərd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːrk] ,

paper	-	covered	volumes	of	an	ordinary	Chinese	work	,
纸	-	涵盖	卷	的	一个	普通的	中国人	工作	,

普通中国著作的平装本，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vɑːljəmz] [baʊnd]

but	they	consist	each	of	several	of	the	original	Chinese	volumes	bound
但	他们	由	每个	的	一些	的	这	原来的	中国人	卷	边界

[tə'geðər] [ɪn] [klɔːθ] [ɔːr] ['leðər] ,

together	in	cloth	or	leather	,
一起	在	布	或者	皮革	,

但它们实际上是将几卷原版中文书籍装订成册，用布面或皮革包裹而成。

['letərd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [duː] ,

lettered	on	the	back	,	and	standing	on	the	shelves	,	as	our	books	do	,
字母	在	这	后退	,	和	常设	在	这	货架	,	作为	我们的	图书	做	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [flæt] ,

instead	of	lying	flat	,
反而	的	说谎	平坦的	,

书的背面印有字样，并且像我们的书一样竖立在书架上，而不是平放。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

as	is	the	custom	in	China	.
作为	是	这	风俗	在	中国	.

这是中国的习俗。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [kən'teɪnz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['kænən] , [wɪtʃ] [naʊ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [naɪn]

Division	A	contains	,	first	of	all	,	the	Confucian	Canon	,	which	now	consists	of	nine
分配	一个	包含	,	第一的	的	全部	,	这	儒家	佳能	,	哪个	现在	由	的	九

['seprət] [wɜːrks] .

separate	works	.
分离	作品	.

A 部分首先包含儒家经典，现在由九部独立的著作组成。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mɪstɪk] [bʊk] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

There	is	the	mystic	Book	of	Changes	,	that	is	to	say	,
那里	是	这	神秘	书	的	变化	,	那	是	到	说	,

还有那部神秘的《易经》，也就是说，

[ðə; ði] [eɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːr] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	eight	changes	or	combinations	which	can	be	produced	by	a	line	and	a
这	八	变化	或者	组合	哪个	能	是	生产	经过	一个	线	和	一个

['broʊkən] [laɪn] ,

broken	line	,
破碎的	线	,

直线和虚线可以产生的八种变化或组合，

['iːðər] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [baɪ][ɪt'self] .

either	one	of	which	is	repeated	twice	with	the	other	,	or	three	times	by	itself	.
任何一个	一	的	哪个	是	重复	两次	和	这	其他	,	或者	三	时代	经过	本身	.

其中一项可以与另一项重复两次，或者单独重复三次。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[ðiːz] ['traɪˌgræm][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtəs]

These	trigrams	are	said	to	have	been	copied	from	the	back	of	a	tortoise
这些	三卦	是	说	到	有	到过	复制	从	这	后退	的	一个	龟

[baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mɑːnərk] ,

by	an	ancient	monarch	,
经过	一个	古老的	君主	,

据说这些卦象是一位古代君主从乌龟背上抄录下来的。

[huː] ['dʌbld] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['heksəgræm] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [tuː; tə]['sɪksti]

who	doubled	them	into	hexagrams	,	and	so	increased	the	combinations	to	sixty
WHO	双倍	他们	进入	六十四卦	,	和	所以	增加	这	组合	到	六十

- [fɔːr] , [-]

-	four	,	[	41	]
-	四	,	[	-	]

他将这些卦象加倍，形成六十四卦，从而将组合数增加到六十四种。[41]

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [sʌm; səm] ['æktɪv] [ɔːr] ['pæsɪv] ['paʊər] [ɪn] ['neɪtʃər] .

each	one	of	which	represents	some	active	or	passive	power	in	nature	.
每个	一	的	哪个	代表	一些	积极的	或者	被动的	力量	在	自然	.

它们各自代表着自然界中的某种主动或被动力量。

[kən'fjuːʃəs] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

Confucius	said	that	if	he	could	devote	fifty	years	to	the	study	of	this	work	,
孔子	说	那	如果	他	可以	奉献	五十	年	到	这	学习	的	这	工作	,

孔子说，如果他能用五十年时间研究这部著作，

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [fɔːlts] ;

he	might	come	to	be	without	great	faults	;
他	可能	来	到	是	没有	伟大的	故障	;

他或许会变得没有重大缺点；

[bʌt; bət] ['niːðər] ['neɪtɪv] [nɔːr] ['fɔːrən] [s'kɒləz] [kæn; kən] ['riːəli] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	neither	native	nor	foreign	scholars	can	really	make	anything	out	of	it	.
但	两者都不	本国的	也不	外国的	学者们	能	真的	制作	任何事物	出去	的	它	.

但无论是本土学者还是外国学者，都无法从中获得任何有价值的信息。

[sʌm; səm][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] .

Some	regard	it	as	a	Book	of	Fate	.
一些	看待	它	作为	一个	书	的	命运	.

有些人将其视为命运之书。

[wʌn] [ɪ'rætɪk] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [hæz; həz] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]

One	erratic	genius	of	the	West	has	gone	so	far	as	to	say	that	it	is	only
一	不稳定的	天才	的	这	西方	有	已消失	所以	远的	作为	到	说	那	它	是	仅有的

[ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['sentrəl] ['eɪʒ(ə)n] [traɪb] .

a	vocabulary	of	the	language	of	some	old	Central	Asian	tribe	.
一个	词汇	的	这	语言	的	一些	老的	中央	亚洲	部落	.

西方一位古怪的天才甚至说，它只不过是某个古老的中亚部落语言的词汇而已。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] ['sʌmwʌt] ['fɜːmər] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

We	are	on	somewhat	firmer	ground	with	the	Book	of	History	,
我们	是	在	有些	更坚固	地面	和	这	书	的	历史	,

我们对《历史书》的理解相对比较透彻。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['dɑːkjuments] , ['goʊɪŋ] [bæk] ['twenti] ['sentʃəriz]
which **is** **a** **collection** **of** **very** **ancient** **historical** **documents** **,** **going** **back** **twenty** **centuries**
哪个 是 一个 收藏 的 非常 古老的 历史 文件 , 去 后退 二十 几个世纪
[biː] . [siː] . ,
B **.** **C** **.** **,**
B . C . ,

这是一部汇集了非常古老的历史文献的合集，其历史可以追溯到公元前2000年。

[ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] [kən'fjuːʃəs] .
arranged **and** **edited** **by** **Confucius** **.**
安排 和 编辑 经过 孔子 .

由孔子编纂整理。

[ðiːz] ['dɑːkjuments] , [mɪr] ['frægmənts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] ['ɜːrli]
These **documents** **,** **mere** **fragments** **as** **they** **are** **,** **give** **us** **glimpses** **of** **China's** **early**
这些 文件 , 仅仅 片段 作为 他们 是 , 给 我们 惊鸿一瞥 的 中国的 早期的
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
civilisation **,**
文明 ,

这些文献虽然只是残篇断简，却让我们得以一窥中国早期文明的面貌。

['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪriəd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['leɪtər][ɑːn] ,
centuries **before** **the** **historical** **period** **,** **to** **which** **we** **shall** **come** **later** **on** **,**
几个世纪 前 这 历史 时期 , 到 哪个 我们 将 来 之后 在 ,

在我们稍后将要讨论的历史时期之前的几个世纪

[kæn; kən] ['ferli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
can **fairly** **be** **said** **to** **begin** **.**
能 相当 是 说 到 开始 .

可以公平地说，它开始了。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [oʊdz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] ['bælədz] ,
Then **we** **have** **the** **Book** **of** **Odes** **,** **consisting** **of** **some** **three** **hundred** **ballads** **,**
然后 我们 有 这 书 的 颂歌 , 由 的 一些 三 百 民谣 ,

然后是《颂歌集》，其中收录了大约三百首歌谣。

['ɔːlsoʊ] ['reskjuːd] [baɪ] [kən'fjuːʃəs] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] ,
also **rescued** **by** **Confucius** **from** **oblivion** **,**
还 获救 经过 孔子 从 遗忘 ,

也被孔子从遗忘中拯救出来，

[ɑːn] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ðə; ði] [greɪt] ['suːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊətri][hæz; həz]
on **which** **as** **a** **basis** **the** **great** **superstructure** **of** **modern** **Chinese** **poetry** **has**
在 哪个 作为 一个 基础 这 伟大的 上层建筑 的 现代的 中国人 诗 有
[bɪn] [reɪzd] .
been **raised** **.**
到过 提高 .

现代中国诗歌的宏伟上层建筑正是以此为基础建立起来的。

[nekst] [kʌmz] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][wɜːrk][baɪ] [kən'fjuːʃəs] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm]
Next **comes** **an** **historical** **work** **by** **Confucius** **,** **known** **as** **the** **Spring** **and** **Autumn**
下一个 来 一个 历史 工作 经过 孔子 , 已知 作为 这 春天 和 秋天
: [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [-]
: **it** **should** **be** **[** **42** **]**
: 它 应该 是 [-]

接下来是孔子的历史著作《春秋》：它应该是[42]

[sprɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['jɪrli] ['rekərdz] , [tuː; tə][ðə; ði]

Springs	and	Autumns	,	for	the	title	refers	to	the	yearly	records	,	to	the
斯普林斯	和	秋天	,	为了	这	标题	指	到	这	每年	记录	,	到	这

['æn(ə)lz] , [ɪn][fækt] ,

annals	,	in	fact	,
志	,	在	事实	,

《春与秋》，因为标题指的是年度记录，实际上指的是编年史。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] [hɪm'self] .

of	the	native	State	of	Confucius	himself	.
的	这	本国的	状态	的	孔子	他自己	.

孔子故乡。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪts] .

The	fifth	in	the	series	is	the	Book	of	Rites	.
这	第五	在	这	系列	是	这	书	的	仪式	.

该系列的第五部是《礼记》。

[ðɪs] [diːlz] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] ['ɪndɪˌkeɪts] , [wɪð; wɪθ][ˌserɪ'moʊniəl] ,

This	deals	,	as	its	title	indicates	,	with	ceremonial	,
这	交易	,	作为	它是	标题	表示	,	和	仪式	,

正如其标题所示，本书探讨的是仪式性的、

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

and	contains	an	infinite	number	of	rules	for	the	guidance	of	personal
和	包含	一个	无限	数字	的	规则	为了	这	指导	的	个人的

[kən'dʌkt] ['ʌndər] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

conduct	under	a	variety	of	conditions	and	circumstances	.
执行	在下面	一个	种类	的	状况	和	情况	.

并包含无数条规则，用于指导人们在各种条件和情况下的个人行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'paɪld] [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [leɪt] [deɪt] , [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]

It	was	compiled	at	a	comparatively	late	date	,	the	close	of	the	second
它	曾是	编译	在	一个	比较	晚的	日期	,	这	关闭	的	这	第二

['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,

century	B	.	C	.	,
世纪	B	.	C	.	,

它的编纂时间相对较晚，是在公元前二世纪末。

[ænd; ənd] ['skersli] [ræŋks][ɪn] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] .

and	scarcely	ranks	in	authority	with	the	other	four	.
和	几乎	排名	在	权威	和	这	其他	四	.

与其他四人相比，他的权威性几乎可以忽略不计。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [faɪv] ['klæsɪks] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [sɪks][ɪn]

The	above	are	called	the	Five	Classics	;	they	were	for	many	centuries	six	in
这	多于	是	称为	这	五	经典	;	他们	是	为了	许多	几个世纪	六	在

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

以上五部经典被称为"五大经典"；但在之前的几个世纪里，人们一直认为它们只有六部。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] ,

a	Book	of	Music	being	included	,
一个	书	的	音乐	存在	包括	,

其中包含一本乐谱集，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] ['fɔːrti] - [sɪks][hjuːdʒ][stoʊn] ['tæblɪts] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] .

and	they	were	engraved	on	forty	-	six	huge	stone	tablets	about	the	year	170	A	.
和	他们	是	刻	在	四十	-	六	巨大的	石头	片剂	关于	这	年	-	一个	.

[diː] . ['oʊnli][m'juːtɪleɪtɪd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tæblɪts] [stɪl] [rɪ'meɪn] .

D	.	Only	mutilated	portions	of	these	tablets	still	remain	.
D	.	仅有的	残缺	部分	的	这些	片剂	仍然	保持	.

这些内容被刻在公元 170 年左右的 46 块巨大的石板上。如今只剩下这些石板残缺的部分。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [wɜːrks] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['kænən][ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr]

The	other	four	works	which	make	up	the	Confucian	Canon	are	known	as	the	Four
这	其他	四	作品	哪个	制作	向上	这	儒家	佳能	是	已知	作为	这	四

[bʊks] .

Books	.
图书	.

构成儒家经典的另外四部著作被称为“四书”。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mɔːrəl] ['triːtɪs] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] , [ɔːr] ['lɜːrnɪŋ]

They	consist	of	a	short	moral	treatise	entitled	the	Great	Learning	,	or	Learning
他们	由	的	一个	短的	道德	论文	标题	这	伟大的	学习	,	或者	学习

[fɔːr; fər] [ə'dʌlts] ;

for	Adults	;
为了	成年人	;

它们包括一篇题为《伟大的学问》或《成人学问》的简短道德论著；

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] , [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['triːtɪs] ; [ðə; ði][ˌænə'lekts] ,

the	Doctrine	of	the	Mean	,	another	short	philosophical	treatise	;	the	Analects	,
这	教义	的	这	意思是	,	其他	短的	哲学	论文	;	这	《论语》	,

《中庸之道》，另一部简短的哲学论著；《论语》，

[ɔːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	conversations	of	Confucius	with	his	disciples	,	and	other	details	of	the
或者	对话	的	孔子	和	他的	门徒	,	和	其他	细节	的	这

['seɪdʒəz] ['deɪli] [laɪf] ;

sage's	daily	life	;
圣人的	日常的	生活	;

或者孔子与弟子的对话，以及这位圣人日常生活的其他细节；

[ænd; ənd] ['læstli] , ['sɪmələr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] [menʃɪrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] [-]

and	lastly	,	similar	conversations	of	Mencius	with	his	disciples	and	[	43	]
和	最后	,	相似的	对话	的	孟子	和	他的	门徒	和	[	-	]

最后，孟子与他的门徒进行了类似的对话[43]

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['fjuːd(ə)l] ['nəublz] [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

with	various	feudal	nobles	who	sought	his	advice	.
和	各种各样的	封建	贵族	WHO	寻求	他的	建议	.

他曾与许多前来寻求建议的封建贵族共事。

[ðiːz] [naɪn] [wɜːrks] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌʌndər'grædʒuət] .

These	nine	works	are	practically	learned	by	heart	by	the	Chinese	undergraduate	.
这些	九	作品	是	几乎	学习	经过	心	经过	这	中国人	本科	.

这九部作品几乎被中国大学生背诵下来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['meni] ['kɔmentəriz] [ænd; ənd][eksə'dʒetɪkəl] [wɜːrks] — [ðə; ði][best]

But	there	are	in	addition	many	commentaries	and	exegetical	works	—	the	best
但	那里	是	在	添加	许多	评论	和	释经学	作品	—	这	最好的

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['laɪbreri] — [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] [truː] [pər'pɔːrt]

of	which	stand	in	the	Cambridge	Library	—	designed	to	elucidate	the	true	purport
的	哪个	站立	在	这	剑桥	图书馆	—	设计	到	阐发	这	真的	旨趣

[ʌv; əv][ðə; ði]['kænən] ;

of	the	Canon	;
的	这	佳能	;

此外，还有许多评注和注释著作——其中最好的藏于剑桥图书馆——旨在阐明正典的真正含义；

[ænd; ənd] [ðiːz] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['stʌdid] .

and	these	must	also	be	studied	.
和	这些	必须	还	是	研究	.

这些也必须进行研究。

[ðeɪ] [reɪndʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmənteri] [ʌv; əv] [-] [æn; ən] - [kwoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,

They	range	from	the	commentary	of	K'ung	An	-	kuo	of	the	second	century	B	.	C	.	,
他们	范围	从	这	评论	的	孔	一个	-	郭	的	这	第二	世纪	B	.	C	.	,

其范围可追溯至公元前二世纪孔安国的注释，

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [dɪ'griː] , [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][juː'ɑːn][juː'ɑːn] ,

a	descendant	of	Confucius	in	the	twelfth	degree	,	down	to	that	of	Yüan	Yüan	,
一个	后裔	的	孔子	在	这	第十二	程度	,	向下	到	那	的	元	元	,

孔子十二代后裔，一直追溯到袁袁。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['skɑːlər] [huː] ['oʊnli][daɪd][soʊ]['riːs(ə)ntli][æz; əz] - .

a	well	-	known	scholar	who	only	died	so	recently	as	1849	.
一个	出色地	-	已知	学者	WHO	仅有的	死亡	所以	最近	作为	-	.

一位著名学者，去世时间直到1849年才去世。

[ðiːz] ['kɔmentəriz] [ɪn'kluːd] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [skuːlz] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,

These	commentaries	include	both	of	the	two	great	schools	of	interpretation	,
这些	评论	包括	两个都	的	这	二	伟大的	学校	的	解释	,

这些评注涵盖了两大释经学派，

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . ,

the	earlier	of	which	was	accepted	until	the	twelfth	century	A	.	D	.	,
这	早些时候	的	哪个	曾是	公认	直到	这	第十二	世纪	一个	.	D	.	,

其中较早的说法一直被接受到公元12世纪。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ə'saɪd][baɪ] ['tʃaɪnəz] [moʊst] ['brɪliənt] ['skɑːlər] , ['tʃuː] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ,

when	it	was	set	aside	by	China's	most	brilliant	scholar	,	Chu	Hsi	,
什么时候	它	曾是	放	旁边	经过	中国的	最多	杰出的	学者	,	楚	希	,

当时它被中国最杰出的学者朱熹搁置一旁。

[huː] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [stɪl] [ɪn] [voʊg] ,

who	substituted	the	interpretation	still	in	vogue	,
WHO	替代	这	解释	仍然	在	时尚	,

谁取代了仍然流行的解释，

[ænd; ənd] [ə'blɪgətɔːri] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [kəm'petətɪv] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɪtʃ] [æd'mɪt][tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'rɪr] .

and	obligatory	at	the	public	competitive	examinations	which	admit	to	an	official	career	.
和	强制性的	在	这	民众	竞争的	考试	哪个	承认	到	一个	官方的	职业	.

并且是参加公开竞争性考试以获得公务员资格的必修科目。

[ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [wɜːrks] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kænən][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] .

Archæological	works	referring	to	the	Canon	have	been	published	in	great	numbers	.
考古学	作品	指	到	这	佳能	有	到过	已发布	在	伟大的	数字	.

与该教规相关的考古著作已大量出版。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [bʊk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kætəlɔːg] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðiːz] [oʊld] ['rekərdz] ,

The	very	first	book	in	our	Catalogue	is	an	account	of	every	article	mentioned	in	these	old	records	,
这	非常	第一的	书	在	我们的	目录	是	一个	帐户	的	每一个	文章	提及	在	这些	老的	记录	,

我们目录中的第一本书就是对这些古老记录中提到的每件物品的记载。

[əˈkʌmpənid] [ɪn] [ɔːl] [ˈkeɪsɪz] [baɪ] [ˈwʊdkʌt] .
accompanied **in** **all** **cases** **by** **woodcuts** **.**
伴随 在 全部 案例 经过 木刻 .

所有作品均配有木刻插图。

[ðʌs] [-]
Thus **[** **44** **]**
因此 [-]

因此[44]

[ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈstuːd(ə)nt] [meɪ] [siː] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [roʊbz] [ænd; ənd] [kæps] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈeɪnʃənt] [ˈwəːðiz]
the **foreign** **student** **may** **see** **not** **only** **the** **robes** **and** **caps** **in** **which** **ancient** **worthies**
这 外国的 学生 可能 看 不是 仅有的 这 长袍 和 帽子 在 哪个 古老的 值得尊敬的人
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈfjuːʃən] [ˈepək] [əˈpɪrd] ,
of **the** **Confucian** **epoch** **appeared** **,**
的 这 儒家 时代 出现 ,

外国留学生不仅可以看到儒家时代古代贤士所穿的袍子和帽子，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈtʃæriːəts] , [ðer; ðər] [ˈbænərz] , [ðer; ðər] [ˈwɛpənz] , [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌpærəfərˈneɪliə]
but **their** **chariots** **,** **their** **banners** **,** **their** **weapons** **,** **and** **general** **paraphernalia**
但 他们的 战车 , 他们的 横幅 , 他们的 武器 , 和 一般的 用具
[ʌv; əv] [ˈevrideɪ] [laɪf] .
of **everyday** **life** **.**
的 每天 生活 .

但是他们的战车、旗帜、武器和日常生活用品。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv] [kənˈfjuːʃənɪzəm] [stænd] [ðə; ði] [ˈhetərədɑːks] [ˈraɪtɪŋz]
Side **by** **side** **with** **the** **sacred** **books** **of** **Confucianism** **stand** **the** **heterodox** **writings**
边 经过 边 和 这 神圣 图书 的 儒 站立 这 异质 著作
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaʊɪst] [fɪˈlɒsəfəz] ,
of **the** **Taoist** **philosophers** **,**
的 这 道教 哲学家 ,

与儒家经典并列的，是道家哲学家们的异端著作。

[ðə; ði] [ˈnɑːmɪn(ə)l] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [skuːl] , [noʊn] [æz; əz] [laʊ] - , [ˈflʌrɪʃt] [æt; ət] [æn; ən]
the **nominal** **founder** **of** **which** **school** **,** **known** **as** **Lao** **Tzŭ** **,** **flourished** **at** **an**
这 名义上的 创始人 的 哪个 学校 , 已知 作为 老挝 - , 繁荣 在 一个
[ˌʌnˈnoʊn] [deɪt] [bɪˈfɔːr] [kənˈfjuːʃəs] .
unknown **date** **before** **Confucius** **.**
未知 日期 前 孔子 .

该学派名义上的创始人老子，在孔子之前某个未知的时期就已经兴盛起来了。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪŋ] ;
Some **of** **these** **are** **deeply** **interesting** **;**
一些 的 这些 是 深 有趣的 ;

其中一些非常有趣；

[ˈʌðər] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔːrdʒəri] — [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈtætʃiz]
others **have** **not** **escaped** **the** **suspicion** **of** **forgery** **—** **a** **suspicion** **which** **attaches**
其他的 有 不是 逃脱 这 怀疑 的 伪造 — 一个 怀疑 哪个 附件
[mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə] [ˈeni] [wɜːrks] [prəˈduːst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ,
more **or** **less** **to** **any** **works** **produced** **before** **the** **famous** **Burning** **of** **the** **Books** **,**
更多的 或者较少的 到 任何 作品 生产 前 这 著名的 燃烧 的 这 图书 ,

其他一些作品也未能摆脱伪造的嫌疑——这种嫌疑或多或少都适用于在著名的焚书事件之前创作的任何作品。

[ɪn] [biː] . [siː] . - , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kənˈfjuːʃən] [ˈkænən] [wʌz; wəz] [prɪˈzɜːrv] [ˈɔːlmoʊst] [baɪ] [ə; eɪ]
in **B** **.** **C** **.** **211** **,** **from** **which** **the** **Confucian** **Canon** **was** **preserved** **almost** **by** **a**
在 B . C . - , 从 哪个 这 儒家 佳能 曾是 保存完好 几乎 经过 一个
[ˈmɪrək(ə)l] .
miracle **.**
奇迹 .

公元前 211 年，儒家经典得以保存至今，几乎是一个奇迹。

[æn; ən] ['empərər] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] ,

An	Emperor	at	that	date	made	an	attempt	to	destroy	all	literature	,
一个	皇帝	在	那	日期	制成	一个	试图	到	破坏	全部	文学	,

当时的一位皇帝曾试图销毁所有文献。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

so	that	a	fresh	start	might	be	made	from	himself	.
所以	那	一个	新鲜的	开始	可能	是	制成	从	他自己	.

这样他就可以重新开始。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['oʊvər] ['daʊɪzəm] ,

But	I	do	not	intend	to	detain	you	at	present	over	Taoism	,
但	我	做	不是	打算	到	扣留	你	在	展示	超过	道教	,

但我目前并不打算就道教问题耽误你们的时间。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keɪʒn] .

about	which	I	hope	to	say	more	on	a	subsequent	occasion	.
关于	哪个	我	希望	到	说	更多的	在	一个	随后的	场合	.

关于这一点，我希望以后有机会再详细谈谈。

[stɪl] [les] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [fjuː] ['buːdɪst] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ]

Still	less	shall	I	have	anything	to	say	on	the	few	Buddhist	works	which	are	also
仍然	较少的	将	我	有	任何事物	到	说	在	这	很少	佛教徒	作品	哪个	是	还

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] .

to	be	found	in	the	Cambridge	collection	.
到	是	成立	在	这	剑桥	收藏	.

对于剑桥大学图书馆收藏的少量佛教著作，我更无话可说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [ə'lɔːŋ] [les] [wel] - ['biːtn] [pæðz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]

It	is	rather	along	less	well	-	beaten	paths	that	I	shall	ask	you	to	accompany	me
它	是	相当	沿着	较少的	出色地	-	被打败	路径	那	我	将	问	你	到	陪伴	我

[naʊ] . [-]

now	.	[	45	]
现在	.	[	-	]

接下来，我要请你们陪我走一些不太为人所知的路。[45]

[ɪn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [biː] ,

In	Division	B	,
在	分配	B	,

B组

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] - [θɪk] ['vɑːljəmz] ,

the	first	thing	which	catches	the	eye	is	a	long	line	of	217	thick	volumes	,
这	第一的	事物	哪个	捕获物	这	眼睛	是	一个	长的	线	的	-	厚的	卷	,

首先映入眼帘的是一长排厚厚的217册书籍，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [haɪt] .

about	a	foot	in	height	.
关于	一个	脚	在	高度	.

大约一英尺高。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [daɪ'næstɪk] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,

These	are	the	dynastic	histories	of	China	,	in	a	uniform	edition	published	in	the	year	1747	,
这些	是	这	王朝	历史	的	中国	,	在	一个	制服	版	已发布	在	这	年	-	,

这是1747年出版的统一版本的中国历代史。

['ʌndər]	[ðə; ði]	['ɔ:spɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feɪməs]	['empərər]	-	[lʌŋ]	,	[hu:]	[hɪm'self]	[kən'trɪbju:tɪd]	[ə; eɪ]
under	**the**	**auspices**	**of**	**the**	**famous**	**Emperor**	**Ch'ien**	**Lung**	**,**	**who**	**himself**	**contributed**	**a**
在下面	这	庇护	的	这	著名的	皇帝	-	肺	,	WHO	他自己	贡献	一个

['prefəs]	.
Preface	**.**
前言	.

在著名的乾隆皇帝的主持下，乾隆皇帝亲自撰写了序言。

[ðə; ði]	[fɜ:rst]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['sɪri:z]	,	[noʊn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]	['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]	,	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ]
The	**first**	**of**	**this**	**series**	**,**	**known**	**as**	**The**	**Historical**	**Record**	**,**	**was**	**produced**	**by**
这	第一的	的	这	系列	,	已知	作为	这	历史	记录	,	曾是	生产	经过

[ə; eɪ]	['veri]	[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]	[mæn]	,
a	**very**	**remarkable**	**man**	**,**
一个	非常	卓越	男人	,

本系列的第一部作品名为《历史记录》，由一位非常杰出的人物制作。

[neɪmd]	-	-	[mɑ:]	-	,	['sʌmtaɪmz]	[kɔ:ld]	[ðə; ði]	['fɑ:ðər]	[ʌv; əv]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,	[ðə; ði]	[he'rɔdətəs]
named	**Ssŭ**	**-**	**ma**	**Ch'ien**	**,**	**sometimes**	**called**	**the**	**Father**	**of**	**History**	**,**	**the**	**Herodotus**
命名	-	-	玛	-	,	有时	称为	这	父亲	的	历史	,	这	希罗多德

[ʌv; əv]	['tʃaɪnə]	,
of	**China**	**,**
的	中国	,

苏马迁，有时被称为历史之父、中国的希罗多德

[hu:]	[daɪd]	['nɪrli]	[wʌn]	['hʌndrəd]	['jɪrz]	[bi:]	.	[si:]	.	;
who	**died**	**nearly**	**one**	**hundred**	**years**	**B**	**.**	**C**	**.**	**;**
WHO	死亡	几乎	一	百	年	B	.	C	.	;

他于公元前近一百年去世；

[ænd; ənd]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]	['noʊtəb(ə)l]	[wɜ:rk]	[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[nɑ:t]	[bi:; bi]	[ʌn'prɑ:fɪtəbl]	[tu:; tə]	['lɪŋgər]	[ə'waɪl]
and	**over**	**his**	**most**	**notable**	**work**	**it**	**may**	**not**	**be**	**unprofitable**	**to**	**linger**	**awhile**
和	超过	他的	最多	值得注意的	工作	它	可能	不是	是	无利可图	到	萦绕	一会儿

.
:
.

而对于他最著名的作品，花些时间细细品读或许也并非没有收获。

['sta:tiŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[faɪv]	['ledʒənderi]	['empərəz]	,	[sʌm; səm]	-	['jɪrz]	[bi:]	.	[si:]	.	,
Starting	**with**	**the**	**five**	**legendary**	**Emperors**	**,**	**some**	**2700**	**years**	**B**	**.**	**C**	**.**	**,**
开始	和	这	五	传奇	皇帝们	,	一些	-	年	B	.	C	.	,

从公元前2700年左右的五位传奇帝王开始，

[ðə; ði]	[hɪ'stɔ:riən]	[bɪ'gɪnz]	[baɪ]	['gɪvɪŋ]	[ðə; ði]	['æn(ə)lz]	[ʌv; əv]	[i:tʃ]	[reɪn]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['veriəs]	[mɔ:r]	[ɔ:r]
the	**historian**	**begins**	**by**	**giving**	**the**	**annals**	**of**	**each**	**reign**	**under**	**the**	**various**	**more**	**or**
这	历史学家	开始	经过	给予	这	志	的	每个	在位	在下面	这	各种各样的	更多的	或者

[les]	['ledʒənderi]	['dainəstiz]	[wɪtʃ]	[sək'si:dəd, sək'si:dɪd]	,
less	**legendary**	**dynasties**	**which**	**succeeded**	**,**
较少的	传奇	王朝	哪个	成功了	,

历史学家首先概述了各个或多或少带有传奇色彩的王朝在位期间的史册，

[ænd; ənd]	[ðens]	['ɑ:nwərd]	[raɪt]	[daʊn]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[taɪmz]	,	[ðə; ði]	[læst]	[faɪv]	[ɔ:r]	[sɪks]	['hʌndrəd]
and	**thence**	**onward**	**right**	**down**	**to**	**his**	**own**	**times**	**,**	**the**	**last**	**five**	**or**	**six**	**hundred**
和	因此	向前	正确的	向下	到	他的	自己的	时代	,	这	最后的	五	或者	六	百

['jɪrz]	,
years	**,**
年	,

并一直延续到他所处的时代，也就是过去的五六百年间，

[aɪ]	.	[i:]	.	[frʌm; frəm]	[ə'baʊt]	-	[bi:]	.	[si:]	.	,	[bɪ'lɔ:ŋɪŋ]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	['dʒenjuɪnli]	[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]	['pɪriəd]	.
i	**.**	**e**	**.**	**from**	**about**	**700**	**B**	**.**	**C**	**.**	**,**	**belonging**	**to**	**a**	**genuinely**	**historical**	**period**	**.**
我	.	e	.	从	关于	-	B	.	C	.	,	属于	到	一个	真的	历史	时期	.

即公元前700年左右，属于一个真正的历史时期。

[ðiːz] ['æn(ə)lz] [fɔːrm] [pɑːrt] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [pɑːrts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [di'vaidz] [hɪz; ɪz]

These	annals	form	Part	I	of	the	five	parts	into	which	the	historian	divides	his
这些	志	形式	部分	我	的	这	五	部分	进入	哪个	这	历史学家	分割	他的

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

这些编年史构成了历史学家将其研究体系划分为五个部分的第一部分。

[pɑːrt] [iː] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [teiblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərəz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [reɪn] , [ʌv; əv]

Part	II	is	occupied	by	chronological	tables	of	the	Emperors	and	their	reigns	,	of
部分	二	是	占领	经过	按时间顺序	表格	的	这	皇帝们	和	他们的	统治	,	的

[ðə; ði] ['suːzəˌreɪnz] [-]

the	suzerains	[	46	]
这	宗主国	[	-	]

第二部分是皇帝及其统治时期的年表，宗主国的年表[46]

[ænd; ənd] ['væsl] ['nəublz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [ə'baʊt] - [biː] . [siː]

and	vassal	nobles	under	the	feudal	system	which	was	introduced	about	1100	B	.	C
和	附庸	贵族	在下面	这	封建	系统	哪个	曾是	介绍	关于	-	B	.	C

. ,

:	,
.	,

以及公元前1100年左右引入的封建制度下的附庸贵族，

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːrm] [æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ['æftər] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l]

and	also	of	the	nobles	created	to	form	an	aristocracy	after	the	feudal
和	还	的	这	贵族	创建	到	形式	一个	贵族	后	这	封建

['sɪstəm] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ɪm'pɪriəl] [ruːl] ,

system	had	been	swept	away	and	replaced	by	the	old	Imperial	rule	,
系统	有	到过	扫荡	离开	和	替换	经过	这	老的	帝国	规则	,

也包括在封建制度被废除、旧帝国统治被取代后，为了形成贵族阶层而建立的贵族阶层。

[ə'baʊt] - [biː] . [siː] .

about	200	B	.	C	.
关于	-	B	.	C	.

公元前200年左右

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [eɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptərz] :

Part	III	consists	of	eight	important	and	interesting	chapters	:
部分	三、	由	的	八	重要的	和	有趣的	章节	:

第三部分包含八个重要且有趣的章节：

([wʌn]) [ɑːn] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['kʌvərd] , ([ˌtuː'tuː]) [ɑːn] ['mjuːzɪk] , (

(	1	)	on	the	Rites	and	Ceremonies	of	the	period	covered	,	(	2	)	on	Music	,	(
(	1	)	在	这	仪式	和	仪式	的	这	时期	涵盖	,	(	2	)	在	音乐	,	(

[θriː]) [ɑːn] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [paɪps] ,

3	)	on	the	Pitch	-	pipes	,
3	)	在	这	沥青	-	管道	,

（1）关于所涵盖时期的礼仪和仪式，（2）关于音乐，（3）关于音笛，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [twelv] [ˌbæm'buː] [tjʊb] [ʌv; əv] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [leŋθs] ,

a	series	of	twelve	bamboo	tubes	of	varying	lengths	,
一个	系列	的	十二	竹子	管子	的	变化	长度	,

一系列十二根长度不一的竹管，

[ðə; ði] [noʊts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm]

the	notes	from	which	were	supposed	to	be	bound	up	in	some
这	笔记	从	哪个	是	据称	到	是	边界	向上	在	一些

[mɪ'stɪriəs] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

mysterious	way	with	the	good	and	bad	fortunes	of	mankind	,
神秘	方式	和	这	好的	和	坏的	财富	的	人类	,

据说这些笔记与人类的福祸有着某种神秘的联系。

([fɔːr]) [ɑːn][ðə; ði] ['kælɪndər] , ([faɪv]) [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] , ([sɪks]) [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə]
(4) on the Calendar , (5) on the Stars , (6) on the Imperial Sacrifices to
(4) 在 这 日历 , (5) 在 这 星星 , (6) 在 这 帝国 牺牲 到
['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
Heaven and Earth ,
天堂 和 地球 ,

（4）根据历法，（5）根据星象，（6）根据祭祀天地的祭祀，

(['sɛvən]) [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtəweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [ænd; ənd] ['læstli] ([eɪt]) [ɑːn] ['kɑːmɜːrs] ,
(7) on the Waterways of the Empire , and lastly (8) on Commerce ,
(7) 在 这 水道 的 这 帝国 , 和 最后 (8) 在 商业 ,
['kɔɪnɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Coinage , etc .
铸币 , ETC .

（7）关于帝国的水道，最后（8）关于商业、货币等。

[pɑːrt][ˌaɪ 'viː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['væsl] ['nəublz] ['ʌndər] [ðə; ði]
Part IV deals with the reigns , so to speak , of the vassal nobles under the
部分 第四 交易 和 这 统治 , 所以 到 说话 , 的 这 附庸 贵族 在下面 这
['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] ,
feudal system ,
封建 系统 ,

第四部分主要论述封建制度下附庸贵族的统治时期。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːzəˌreɪnz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][pɑːrt][aɪ] .
the reigns of the suzerains having been already included in Part I .
这 统治 的 这 宗主国 拥有 到过 已经 包括 在 部分 我 .

宗主国的统治时期已在第一部分中有所记载。

[pɑːrt][viː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
Part V consists of biographies of the most eminent men who came to the front
部分 V 由 的 传记 的 这 最多 杰出 男人 WHO 来了 到 这 正面
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] ['kʌvərd] .
during the whole period covered .
期间 这 所有的 时期 涵盖 .

第五部分收录了在所涵盖的整个时期内奔赴前线的最杰出人物的传记。

[ðiːz] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['vɜːrtʃuəs] ['steɪtsmən] [ɔːr][hə'roʊɪk] ['dʒenrəlz]
These biographies are by no means confined to virtuous statesmen or heroic generals
这些 传记 是 经过 不 方法 受限 到 有德行的 政治家 或者 英勇 将军们
,
,
,

这些传记绝不仅限于品德高尚的政治家或英勇的将军，

[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
as we might very reasonably have expected .
作为 我们 可能 非常 合理 有 预期的 .

正如我们完全可以合理预期的那样。

[ðə; ði] [-]
The [47]
这 [-]

[47]

[ˌtʃaɪ'niːz] [hɪ'stɔːriən] [tʊk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['brɔːdər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː; tə]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] ,
Chinese historian took a much broader view of his responsibilities to future ages ,
中国人 历史学家 采取 一个 很多 更广泛 看法 的 他的 职责 到 未来 年龄 ,

这位中国历史学家对自己对后世的责任有着更为广阔的认识。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] ['vɜːrtʃuəs] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['dʒenrəlz] [hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd]

and	along	with	the	above	virtuous	statesmen	and	heroic	generals	he	included
和	沿着	和	这	多于	有德行的	政治家	和	英勇	将军们	他	包括

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['feɪməs] [ə'sæsɪnz] ,

lives	of	famous	assassins	,
生活	的	著名的	刺客	,

除了上述品德高尚的政治家和英勇的将领之外，他还收录了著名刺客的生平。

[ʌv; əv] [tə'rænɪk(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] , [ʌv; əv] ['flætərər] , [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

of	tyrannical	officials	,	of	courtiers	,	of	flatterers	,	of	men	with	nothing	beyond
的	强横	官员	,	的	朝臣	,	的	奉承者	,	的	男人	和	没有什么	超过

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæb] ,

the	gift	of	the	gab	,
这	礼物	的	这	瞎扯	,

专横跋扈的官员、谄媚奉承之徒，以及除了能说会道之外一无是处的人。

[ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

of	politicians	,	of	fortune	-	tellers	,	and	the	like	.
的	政治家	,	的	财富	-	柜员	,	和	这	喜欢	.

政客、算命先生等等。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [siːmz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['waɪdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ˌbaɪə'græfɪkl]

This	principle	seems	now	to	be	widely	recognised	in	the	compilation	of	biographical
这	原则	似乎	现在	到	是	广泛	已确认	在	这	汇编	的	传记

[kə'lekʃənz] .

collections	.
收藏	.

这一原则现在似乎已在传记集编纂中得到广泛认可。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [hɪ'stɔːriən] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [biː] . [siː] .

It	was	initiated	by	a	Chinese	historian	one	hundred	years	B	.	C	.
它	曾是	启动	经过	一个	中国人	历史学家	一	百	年	B	.	C	.

它是由一位中国历史学家在公元前一百年发起的。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'tækt] .

His	great	work	has	come	down	to	us	as	near	as	possible	intact	.
他的	伟大的	工作	有	来	向下	到	我们	作为	靠近	作为	可能的	完好无损的	.

他的伟大作品以尽可能完整的形式流传至今。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['treʒər] ;

To	the	Chinese	it	is	,	and	always	has	been	,	a	priceless	treasure	;
到	这	中国人	它	是	,	和	总是	有	到过	,	一个	无价	宝藏	;

对中国人来说，它过去是、现在仍然是无价之宝；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [daɪ'næstɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] ['mɑːdəld] ['prɪti] [mʌtʃ]

so	much	so	that	every	succeeding	Dynastic	History	has	been	modelled	pretty	much
所以	很多	所以	那	每一个	成功	王朝	历史	有	到过	建模	漂亮的	很多

[ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .

upon	the	same	lines	.
之上	这	相同的	线条	.

以至于之后的每一部王朝史都几乎是按照同样的模式写成的。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['daɪnəsti] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	custom	has	always	been	for	the	incoming	dynasty	to	issue	the	history
这	风俗	有	总是	到过	为了	这	即将到来	王朝	到	问题	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəsti] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

of	the	dynasty	it	has	overthrown	,
的	这	王朝	它	有	被推翻	,

按照惯例，新王朝会出版被推翻王朝的历史。

[beɪst] [ə'pɑːn] [mə'tɪrɪəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] ['deɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætɚz] [liːs] [ʌv; əv]
based upon materials which have been gathered daily during the latter's lease of
基于 之上 材料 哪个 有 到过 聚集 日常的 期间 这 后者的 租 的
['paʊər] .
power .
力量 .

根据后者在租约期内每日收集的资料。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] - [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] [ˌpiː'kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊtɪŋ] [daʊn]
At this moment the Historiographer's Department in Peking should be noting down
在 这 片刻 这 - 部门 在 北京 应该 是 注意到 向下
['kɜːrənt] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][pɑː'sterəti] ,
current events for the use of posterity ,
当前的 活动 为了 这 使用 的 后人 ,

此时此刻，北京史学部应该正在记录时事，以供后人参考。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl] ['dainəstiz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] , [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]
in the established belief that all dynasties , even the most powerful , come to an
在 这 已确立的 信仰 那 全部 王朝 , 甚至 这 最多 强大的 , 来 到 一个
[end][sʌm; səm][deɪ] . [-]
end some day . [48]
结尾 一些 天 . [-]

人们普遍认为，所有王朝，即使是最强大的王朝，也终有一天会结束。[48]

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][daɪ'næstɪk]['hɪstri; 'hɪstəri]['prɑːpər] ,
In addition to the Dynastic History proper ,
在 添加 到 这 王朝 历史 恰当的 ,

除了正史之外，

[ə; eɪ] ['kʌstəm] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ʌv; əv] [kəm'paɪlɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['verɪtəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] "
a custom has grown up of compiling what is called the " Veritable Record "
一个 风俗 有 生长 向上 的 编译 什么 是 称为 这 " 真正的 记录 "
[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['empərər] .
of the life of the reigning Emperor .
的 这 生活 的 这 统治 皇帝 .

编纂所谓"皇帝生平实录"的习俗已经形成。

[ðɪs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ʌp] ['evri] [deɪ] ,
This is supposed to be written up every day ,
这 是 据称 到 是 书面 向上 每一个 天 ,

这应该每天都写下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsəluːt] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [sə'spekt] ,
and with an absolute fidelity which it is unnecessary to suspect ,
和 和 一个 绝对 忠诚 哪个 它 是 不必要 到 怀疑 ,

而且绝对忠诚，这一点无需怀疑。

[sɪns] [ðə; ði] ['empərəz] [ɑːr; ər] ['nevər] [ə'laʊd] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][kæst][æn; ən] [aɪ] ['oʊvər]
since the Emperors are never allowed under any circumstances to cast an eye over
自从 这 皇帝们 是 绝不 允许 在下面 任何 情况 到 投掷 一个 眼睛 超过
[ðer; ðər] [oʊn] ['rekərdz] .
their own records .
他们的 自己的 记录 .

因为皇帝在任何情况下都不允许查看自己的记录。

[wen] [ðə; ði]['hænlɪn] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][bɜːrnt] [daʊn] , [ɪn] - ,
When the Hanlin College was burnt down , in 1900 ,
什么时候 这 韩林 大学 曾是 烧焦的 向下 , 在 - ,

1900年翰林书院被烧毁时，

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] " ['verɪtəb(ə)l] ['rekərdz] " [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['daɪnəsti] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] .

some	said	that	the	"	Veritable	Records	"	of	the	present	dynasty	were	destroyed	.
一些	说	那	这	"	真正的	记录	"	的	这	展示	王朝	是	损毁	.

有人说，现今王朝的“真实记录”已被毁。

['ʌðər] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] ['sevrəl] [deɪz] ['priːviəsli] .

Others	alleged	that	they	had	been	carted	away	several	days	previously	.
其他的	据称	那	他们	有	到过	推车	离开	一些	天	之前	.

另一些人则声称他们几天前就被带走了。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] " ['verɪtəb(ə)l] ['rekərdz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɪŋ] ['daɪnəsti] ,

However	this	may	be	,	the	"	Veritable	Records	"	of	the	great	Ming	dynasty	,
然而	这	可能	是	,	这	"	真正的	记录	"	的	这	伟大的	明	王朝	,

然而，无论这究竟是真是假，这都是伟大的明朝的“真实记录”。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn] - , ['æftər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

which	came	to	a	close	in	1644	,	after	three	hundred	years	of	power	,
哪个	来了	到	一个	关闭	在	-	,	后	三	百	年	的	力量	,

这场战争在持续三百年后，于1644年结束。

[ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [biː][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['laɪbreri] , ['fɪlɪŋ] ['eɪti] - [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['vɑːljəmz]

are	safe	in	Division	B	of	the	Cambridge	Library	,	filling	eighty	-	four	large	volumes
是	安全的	在	分配	B	的	这	剑桥	图书馆	,	填充	八十	-	四	大的	卷

[ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] .

of	manuscript	.
的	手稿	.

这些手稿安全地保存在剑桥图书馆B部，足足有八十四大卷。

[ðə; ði][nekst][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['epək] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] - - [mɑː] [kwɑːŋ] ,

The	next	historical	epoch	is	that	of	Ssǔ	-	ma	Kuang	,
这	下一个	历史	时代	是	那	的	-	-	玛	匡	,

下一个历史时期是苏马光时期。

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . , [huː] ,

a	leading	statesman	and	scholar	of	the	eleventh	century	A	.	D	.	,	who	,
一个	领导	政治家	和	学者	的	这	第十一	世纪	一个	.	D	.	,	WHO	,

['æftər] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['leɪbər] ,

after	nineteen	years	of	continuous	labour	,
后	十九	年	的	连续的	劳动	,

一位公元11世纪杰出的政治家和学者，经过19年的不懈努力，

[prə'duːst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]

produced	a	general	history	of	China	,	in	the	form	of	a	chronological
生产	一个	一般的	历史	的	中国	,	在	这	形式	的	一个	按时间顺序

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

他以编年体叙述的形式撰写了中国通史。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

beginning	with	the	fourth	century	B	.	C	.	and	ending	with	the	middle	of
开始	和	这	第四	世纪	B	.	C	.	和	结束	和	这	中间	的

[ðə; ði] [tenθ] [-]

the	tenth	[	49	]
这	第十	[	-	]

从公元前四世纪开始，到公元前十世纪中期结束[49]

['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] .

century	A	.	D	.
世纪	一个	.	D	.

公元世纪

[ðɪs] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

This	work	,	which	is	popularly	known	as	The	Mirror	of	History	,
这	工作	,	哪个	是	广为人知	已知	作为	这	镜子	的	历史	,

这部作品，俗称《历史之镜》，

[ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'næstɪk]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] , [fɪlz] ['θɜːrti] - [θriː] [ʌv; əv]

and	is	quite	independent	of	the	dynastic	histories	,	fills	thirty	-	three	of
和	是	相当	独立的	的	这	王朝	历史	,	填充	三十	-	三	的

['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] [baʊnd] - [ʌp] ['vɑːljəmz] .

our	large	bound	-	up	volumes	.
我们的	大的	边界	-	向上	卷	.

它与王朝史完全无关，占据了我们33卷精装大部头。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['prefəs] , ['deɪtɪd] - , [ænd; ənd] [ə'drest]

There	is	a	quaint	passage	in	the	old	man's	Preface	,	dated	1084	,	and	addressed
那里	是	一个	古雅	通道	在	这	老的	男人的	前言	,	日期	-	,	和	已解决

[tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] : —

to	the	Emperor	:	—
到	这	皇帝	:	—

这位老人的序言写于1084年，是写给皇帝的，其中有一段颇为奇特的文字：

" [jʊr; jər] ['sɜːrvənts] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ɪz] [naʊ] [rɪ'lækst] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd]

"	Your	servant's	physical	strength	is	now	relaxed	;	his	eyes	are	short	-	sighted	and
"	你的	仆人的	身体的	力量	是	现在	轻松	;	他的	眼睛	是	短的	-	目击者	和

[dɪm] ;

dim	;
暗淡	;

“你的仆人现在身体虚弱；他的眼睛近视且昏花；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪn] .

of	his	teeth	but	a	few	remain	.
的	他的	牙齿	但	一个	很少	保持	.

他的牙齿几乎全没了，只剩下几颗。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz][soʊ] [ɪm'perd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [æz; əz]

His	memory	is	so	impaired	that	the	events	of	the	moment	are	forgotten	as
他的	记忆	是	所以	受损	那	这	活动	的	这	片刻	是	被遗忘的	作为

[hiː; hi][tɜːrnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

he	turns	away	from	them	,
他	转弯	离开	从	他们	,

他的记忆力严重受损，以至于当他转身离开时，就把当时发生的事情忘得一干二净。

[hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hoʊlli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

his	energies	having	been	wholly	exhausted	in	the	production	of	this	book	.
他的	能量	拥有	到过	完全	筋疲力尽的	在	这	生产	的	这	书	.

他在创作这本书的过程中耗尽了所有精力。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [hoʊps] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz][veɪn] [ə'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

He	therefore	hopes	that	your	Majesty	will	pardon	his	vain	attempt	for	the	sake
他	所以	希望	那	你的	威严	将要	赦免	他的	徒劳	试图	为了	这	清酒

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

of	his	loyal	intention	,
的	他的	忠诚	意图	,

因此，他希望陛下能因他忠诚的意图而宽恕他徒劳的尝试。

[ænd; ənd][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['liːʒər] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə][kæst][ðə; ði]['seɪkrɪd] [glæns] ['oʊvər] [ðɪs] [wɜːrk] ,

and	in	moments	of	leisure	will	deign	to	cast	the	Sacred	Glance	over	this	work	,
和	在	时刻	的	闲暇	将要	设计	到	投掷	这	神圣	瞥一眼	超过	这	工作	,

在闲暇之时，我将纡尊降贵地以神圣的目光审视这部作品。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv]['fɔːrmər] ['dainəstiz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]

so	as	to	learn	from	the	rise	and	fall	of	former	dynasties	the	secret	of
所以	作为	到	学习	从	这	上升	和	落下	的	以前的	王朝	这	秘密	的

[ðə; ði] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] ['feɪljɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] .

the	successes	and	failures	of	the	present	hour	.
这	成功	和	失败	的	这	展示	小时	.

以便从过去王朝的兴衰中吸取教训，从而了解当今时代成败的秘诀。

[ðen] , [ɪf] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

Then	,	if	such	knowledge	shall	be	applied	for	the	advantage	of	the	Empire	,
然后	,	如果	这样的	知识	将	是	应用	为了	这	优势	的	这	帝国	,

那么，如果这种知识能够为帝国带来利益，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] [meɪ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sprɪŋz] ,

even	though	your	servant	may	lay	his	bones	in	the	Yellow	Springs	,
甚至	尽管	你的	仆人	可能	躺	他的	骨头	在	这	黄色的	斯普林斯	,

即使你的仆人将骸骨安葬在黄泉之中，

[ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

the	aim	and	ambition	of	his	life	will	be	fulfilled	.
这	目的	和	志向	的	他的	生活	将要	是	已完成	.

他的人生目标和抱负将会实现。

" [baɪ'ɑːgrəfi] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] , [ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

"	Biography	,	as	we	have	already	seen	,	is	to	some	extent	provided	for
"	传	,	作为	我们	有	已经	已见	,	是	到	一些	程度	假如	为了

['ʌndər] [ðə; ði][daɪ'næstɪk] [-]

under	the	dynastic	[	50	]
在下面	这	王朝	[	-	]

“正如我们已经看到的，传记在某种程度上是根据王朝[50]规定提供的。”

['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] .

histories	.
历史	.

历史。

[ɪts] [skoʊp] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

Its	scope	,	however	,	has	been	limited	in	later	times	,	so	far	as	the
它是	范围	,	然而	,	有	到过	有限的	在	之后	时代	,	所以	远的	作为	这

- [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

Historiographer's	Department	is	concerned	,
-	部门	是	担心的	,

然而，就史学系而言，其范围在后来受到了限制。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] [baɪ] [ɪm'pɪriəl] ['iːdɪkt][fɔːr; fər][ɪn'kluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

to	such	officials	as	have	been	named	by	Imperial	edict	for	inclusion	in	the
到	这样的	官员	作为	有	到过	命名	经过	帝国	法令	为了	包容性	在	这

['næʃ(ə)nəl] ['rekərdz] .

national	records	.
国家的	记录	.

授予那些经帝国诏令指定列入国家档案的官员。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][væst] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌbaɪə'græfɪkl]

Consequently	,	there	has	always	been	a	vast	output	of	private	biographical
最后	,	那里	有	总是	到过	一个	广阔的	输出	的	私人的	传记

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

因此，私人传记文学作品一直数量庞大。

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['poʊəts] , ['peɪntəz] , [pri:sts] , ['hə:mits] , ['vilənz] , [ænd; ənd]

dealing	with	the	lives	of	poets	,	painters	,	priests	,	hermits	,	villains	,	and
处理	和	这	生活	的	诗人	,	画家	,	神父	,	隐士	,	反派	,	和

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

描写诗人、画家、牧师、隐士、恶棍和其他人的生活，

[hu:z] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [di:dz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns] [fər'gɑ:tn] ,

whose	good	and	evil	deeds	would	have	been	long	since	forgotten	,
谁	好的	和	邪恶的	契约	会	有	到过	长的	自从	被遗忘的	,

他的善恶行为早已被人遗忘，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [bɪ'fɔ:r] [ˌægə'memnən] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm]

like	those	of	the	heroes	before	Agamemnon	,	but	for	the	care	of	some
喜欢	那些	的	这	英雄	前	阿伽门农	,	但	为了	这	关心	的	一些

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [baɪ'ɑ:grəfər] .

enthusiastic	biographer	.
热情的	传记作家	.

就像阿伽门农之前的英雄们一样，但需要一位热情的传记作家来精心呵护。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [eɪt] [ɔ:r][ten] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ]

Among	our	eight	or	ten	collections	of	this	kind	,	there	is	one	which	deserves	a
之中	我们的	八	或者	十	收藏	的	这	种类	,	那里	是	一	哪个	值得	一个

['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] .

special	notice	.
特别的	注意	.

在我们收藏的八到十个此类藏品中，有一个值得特别关注。

[ðɪs] [wɜ:rk] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [fɔ:r] ['ekstrə] - [lɑ:rdʒ]

This	work	is	entitled	Biographies	of	Eminent	Women	,	and	it	fills	four	extra	-	large
这	工作	是	标题	传记	的	杰出	女性	,	和	它	填充	四	额外的	-	大的

['vɑ:ljəmz] ,

volumes	,
卷	,

这部著作名为《杰出女性传记》，共四卷，篇幅超大。

[kən'teɪnɪŋ] - [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔ:l] .

containing	310	lives	in	all	.
包含	-	生活	在	全部	.

总共包含 310 条生命。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðʌs] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriˌwumən] [fɜ:rst]

The	idea	of	thus	immortalising	the	most	deserving	of	his	countrywomen	first
这	主意	的	因此	永垂不朽	这	最多	值得	的	他的	乡下妇女	第一的

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['raɪtər] [neɪmd] [l'ju:] [ʃi:'æŋ] ,

occurred	to	a	writer	named	Liu	Hsiang	,
发生	到	一个	作家	命名	刘	项	,

第一个想到要将他最杰出的同胞女性载入史册的想法，是作家刘祥提出的。

[hu:] ['flʌrɪʃt] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] .

who	flourished	just	before	the	Christian	era	.
WHO	繁荣	只是	前	这	基督教	时代	.

在基督教时代之前蓬勃发展。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk][ɪz] [stɪl] [proʊ'kjʊrəbl] ;

I	am	not	aware	that	his	original	work	is	still	procurable	;
我	是	不是	意识到的	那	他的	原来的	工作	是	仍然	可采购	;

我并不清楚他的原作是否还能买到；

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜ:rk][wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑ:n][wʌn][baɪ] [ə'nʌðər] ['raɪtər] , [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['sentʃəri] [ə; eɪ]

the	present	work	was	based	upon	one	by	another	writer	,	of	the	third	century	A
这	展示	工作	曾是	基于	之上	一	经过	其他	作家	,	的	这	第三	世纪	一个

. [di:] . ,

.	D	.	,
.	D	.	,

这部作品是根据公元三世纪另一位作家的作品改编的。

[ænd; ənd][ɪz] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə]['mɑ:dərn] [taɪmz] , ['bi:ɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

and	is	brought	down	to	modern	times	,	being	published	in	1779	.
和	是	带来	向下	到	现代的	时代	,	存在	已发布	在	-	.

并延续到近代，于 1779 年出版。

[i:tʃ] [baɪ'ɑ:grəfi] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [-]

Each	biography	is	accompanied	by	a	full	-	page	illustration	[	51	]
每个	传	是	伴随	经过	一个	满的	-	页	插图	[	-	]

每篇传记都配有一整页插图[51]

[ʌv; əv][sʌm; səm] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜ:r'self] , — [ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l]

of	some	scene	in	which	the	lady	distinguished	herself	,	—	all	from	the	pencil
的	一些	场景	在	哪个	这	女士	杰出的	她自己	,	—	全部	从	这	铅笔

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑ:rtɪst] .

of	a	well	-	known	artist	.
的	一个	出色地	-	已知	艺术家	.

这位女士在某个场景中表现出色——这一切都出自一位著名艺术家的笔下。

[θri:] [gʊd] - [saɪzd] , ['ju:nɪfɔ:rmli] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] ['naɪnti] - [eɪt] [lɑ:rdʒ] ['vɑ:ljəmz] , [meɪ]

Three	good	-	sized	encyclopædias	,	uniformly	bound	up	in	ninety	-	eight	large	volumes	,	may
三	好的	-	尺寸	百科全书	,	均匀地	边界	向上	在	九十	-	八	大的	卷	,	可能

['ferli] [kleɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

fairly	claim	a	moment's	notice	,
相当	宣称	一个	瞬间	注意	,

三部篇幅可观的百科全书，统一装订成九十八卷，足以引起人们的注意。

[nɑ:t]['oʊnli][æz; əz] ['evɪdənsɪŋ] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['lɪtəreri] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

not	only	as	evidencing	the	persistent	literary	industry	of	the	Chinese	,
不是	仅有的	作为	证据	这	执着的	文学	行业	的	这	中国人	,

不仅证明了中国文学产业的持续发展，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [θri:] ['pɜ:rfɪkt] [maɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑ:n]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

but	because	they	are	all	three	perfect	mines	of	information	on	subjects	of
但	因为	他们	是	全部	三	完美的	矿井	的	信息	在	主题	的

['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['stu:d(ə)nt] .

interest	to	the	foreign	student	.
兴趣	到	这	外国的	学生	.

但因为它们三者都是外国留学生感兴趣主题的完美信息宝库。

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] ,

The	first	dates	from	the	very	beginning	of	the	ninth	century	,
这	第一的	日期	从	这	非常	开始	的	这	第九	世纪	,

第一部可以追溯到九世纪初，

[ænd; ənd] [di:lz] ['tʃi:fli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

and	deals	chiefly	with	the	Administration	of	Government	,	Political	Economy	,
和	交易	主要	和	这	行政	的	政府	,	政治的	经济	,

[ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fensɪz] , [bɪ'saɪdz] [raɪts] ,

and	National	Defences	,	besides	Rites	,
和	国家的	防御	,	除了	仪式	,

主要涉及政府行政、政治经济和国防，以及礼仪等方面的内容。

['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [səˈbɔːrdɪnət] ['kwestʃənz] .

Music	**,**	**and**	**subordinate**	**questions**	**.**
音乐	,	和	下属	问题	.

音乐，以及相关的问题。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekts]

The	**second**	**dates**	**from**	**the**	**twelfth**	**century**	**,**	**and**	**deals**	**with**	**the**	**same**	**subjects**
这	第二	日期	从	这	第十二	世纪	,	和	交易	和	这	相同的	主题

,

,

,

第二部作品可追溯至十二世纪，主题与第一部相同。

['hævɪŋ] [əˈdɪʃən(ə)l] ['sekʃnz] [ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [krəˈnɑːlədʒi] , ['raɪtɪŋ] , [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] ,

having	**additional**	**sections**	**on**	**History**	**and**	**Chronology**	**,**	**Writing**	**,**	**Pronunciation**	**,**
拥有	额外的	部分	在	历史	和	时间顺序	,	写作	,	发音	,

[əˈstrɑːnəmi] , [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] , ['prɔdɪdʒiz] , ['fɔːnə] [ænd; ənd]['flɔːrə] ,

Astronomy	**,**	**Bibliography**	**,**	**Prodigies**	**,**	**Fauna**	**and**	**Flora**	**,**
天文学	,	参考书目	,	神童	,	动物群	和	弗洛拉	,

另设历史与年表、书写、发音、天文学、参考书目、神童、动植物等章节。

['fɔːrən] [neiʃəns] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Foreign	**Nations**	**,**	**etc**	**.**
外国的	国家	,	ETC	.

外国等等。

[ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd][best] [noʊn] [tuː; tə] ['fɔːrən] [sˈkɒləz] ,

The	**third**	**,**	**and**	**best**	**known**	**to**	**foreign**	**scholars**	**,**
这	第三	,	和	最好的	已知	到	外国的	学者们	,

第三种，也是外国学者最为熟知的，

[ɪz][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] [ʌv; əv][mɑː][tuːˈɑːn,tj-] - ['lɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

is	**the**	**encyclopædia**	**of**	**Ma**	**Tuan**	**-**	**lin**	**of**	**the**	**fourteenth**	**century**	**.**
是	这	百科全书	的	马	段	-	林	的	这	第十四	世纪	.

是十四世纪马团麟的百科全书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði]

It	**is**	**on**	**much**	**the**	**same**	**lines**	**as**	**the**	**other**	**two**	**,**	**being**	**actually**	**based**	**upon**	**the**
它	是	在	很多	这	相同的	线条	作为	这	其他	二	,	存在	实际上	基于	之上	这

[fɜːrst] ,

first	**,**
第一的	,

它与另外两部作品的思路大致相同，实际上是基于第一部作品改编的。

[bʌt; bət][hæz; həz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] ['leɪtər] . [-]

but	**has**	**of**	**course**	**the**	**advantage**	**of**	**being**	**some**	**centuries**	**later**	**.**	**[**	**52**	**]**
但	有	的	课程	这	优势	的	存在	一些	几个世纪	之后	.	[	-	]

当然，它的优势在于比人们想象的晚了几个世纪。[52]

[ðə; ði] [əˈbʌv] [θriː] [wɜːrks] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [ɪˈdɪʃn] ,

The	**above**	**three**	**works**	**are**	**in**	**a**	**uniform**	**edition**	**,**
这	多于	三	作品	是	在	一个	制服	版	,

以上三部作品均为统一版本。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['empərər]

published	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**	**under**	**orders**	**from**	**the**	**Emperor**
已发布	在	这	中间	的	这	第十八	世纪	在下面	订单	从	这	皇帝

- [lʌŋ] .

Ch'ien	**Lung**	**.**
-	肺	.

本书于十八世纪中叶奉乾隆皇帝之命出版。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] ,

There	are	also	several	other	encyclopædias	of	information	on	general	topics	,
那里	是	还	一些	其他	百科全书	的	信息	在	一般的	主题	,

此外，还有其他几部涵盖一般主题信息的百科全书，

[ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['vɑːljəmz] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] .

extending	to	a	good	many	volumes	in	each	case	.
扩展	到	一个	好的	许多	卷	在	每个	案件	.

每部作品都多达许多卷。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'teɪnz] ['ɪntrəstɪŋ] [iks'trækts][ɑːn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts]['teɪkən][frʌm; frəm]

One	of	these	contains	interesting	extracts	on	all	manner	of	subjects	taken	from
一	的	这些	包含	有趣的	提取物	在	全部	方式	的	主题	已采取	从

[ðə; ði] ['laɪtər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

the	lighter	literature	of	China	,
这	打火机	文学	的	中国	,

其中一本收录了摘自中国轻松文学作品的各种有趣节选，内容涵盖广泛。

[sʌtʃ] [æz; əz] [driːmz] , ['pɑːmɪstri] , [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

such	as	Dreams	,	Palmistry	,	Reminiscences	of	a	Previous	State	of	Existence	,
这样的	作为	梦想	,	手相学	,	回忆录	的	一个	以前的	状态	的	存在	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['æftər] [deθ] .

and	even	Resurrection	after	Death	.
和	甚至	复活	后	死亡	.

例如梦境、手相、对前世的回忆，甚至死后复活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [ɑːn] [blɑːks] [fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - ,

It	was	cut	on	blocks	for	printing	in	A	.	D	.	981	,
它	曾是	切	在	积木	为了	印刷	在	一个	.	D	.	-	,

它于公元981年被刻在木版上用于印刷。

['oʊnli] ['fɪfti] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['kænən][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] .

only	fifty	years	after	the	first	edition	of	the	Confucian	Canon	was	printed	.
仅有的	五十	年	后	这	第一的	版	的	这	儒家	佳能	曾是	打印	.

《儒家经典》第一版印刷出版仅五十年后。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['kɑːpi] ['kænɑːt] [kleɪm] [tuː; tə] [deɪt] [frʌm; frəm] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [deɪt] [frʌm; frəm]

The	Cambridge	copy	cannot	claim	to	date	from	981	,	but	it	does	date	from
这	剑桥	复制	不能	宣称	到	日期	从	-	,	但	它	做	日期	从

1566	.
-	.

剑桥藏本不能说是 981 年的，但它的确是 1566 年的。

[ə'nʌðər] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][sæn] - [ˌetʃ ju 'aɪ] , ['ɪʃuːd] [ɪn] - ,

Another	work	of	the	same	kind	was	the	San	Ts'ai	T'u	Hui	,	issued	in	1609	,
其他	工作	的	这	相同的	种类	曾是	这	圣	蔡	-	惠	,	发布	在	-	,

另一部同类作品是1609年出版的《三财图会》。

[wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [θɪk] ['vɑːljəmz] .

which	is	bound	up	in	seventeen	thick	volumes	.
哪个	是	边界	向上	在	十七	厚的	卷	.

这部作品共十七卷，厚厚一叠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['tɑːpɪks][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n] ,

It	is	especially	interesting	for	the	variety	of	topics	on	which	information	is	given	,
它	是	尤其	有趣的	为了	这	种类	的	主题	在	哪个	信息	是	给定	,

它尤其引人注目之处在于其提供的信息涵盖了各种各样的主题。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] ['wʊdkʌt] .

and	also	because	it	is	profusely	illustrated	with	full	-	page	woodcuts	.
和	还	因为	它	是	大量地	插图	和	满的	-	页	木刻	.

此外，本书还配有大量整页木刻插图。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['tʃæptərz] [ɑːn] [dʒi'ɑːgrəfi] , [wɪð; wɪθ][mæps] ; [ɑːn] [eθ'nɑːlədʒi] , ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði][aːts]

It	has	chapters	on	Geography	,	with	maps	;	on	Ethnology	,	Language	,	the	Arts
它	有	章节	在	地理	,	和	地图	;	在	民族学	,	语言	,	这	艺术

[ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

and	Sciences	,
和	科学	,

它包含地理章节（附地图）、民族学章节、语言学章节、艺术和科学章节。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn] ['veriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv] [æθ'letɪks] , [ɪn'kluːdɪŋ] [-]

and	even	on	various	forms	of	Athletics	,	including	[	53	]
和	甚至	在	各种各样的	表格	的	竞技	,	包括	[	-	]

甚至在各种形式的体育运动中，包括[53]

[ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv][roʊp] - ['dɑːnsəz] [ænd; ənd]['ækrəˌbæts] , [sɔːrd] - [pleɪ] , ['bɑːksɪŋ] , ['reslɪŋ] ,

the	feats	of	rope	-	dancers	and	acrobats	,	sword	-	play	,	boxing	,	wrestling	,
这	壮举	的	绳索	-	舞者	和	杂技演员	,	剑	-	玩	,	拳击	,	摔角	,

[ænd; ənd] [fʊt] - [bɔːl] .

and	foot	-	ball	.
和	脚	-	球	.

走钢丝表演、杂技表演、剑术、拳击、摔跤和足球比赛。

['ʌndər] [trɪks] [ænd; ənd]['mædʒɪk][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [θruː]

Under	Tricks	and	Magic	we	see	a	man	swallowing	a	sword	,	or	walking	through
在下面	技巧	和	魔法	我们	看	一个	男人	吞咽	一个	剑	,	或者	步行	通过

['faɪər] ,

fire	,
火	,

在“戏法和魔术”类别下，我们可以看到有人吞剑，或者穿过火焰。

[waɪl] [hɑːrd][baɪ][æn; ən]['ækrəbæt][ɪz] ['bendɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [kʌps] [ə'reɪndʒd]

while	hard	by	an	acrobat	is	bending	backward	and	drinking	from	cups	arranged
尽管	难的	经过	一个	杂技演员	是	弯曲	落后	和	喝	从	杯子	安排

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	ground	.
之上	这	地面	.

一名杂技演员弯腰向后仰，从摆放在地上的杯子里喝酒。

[ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] ; [ðeɪ] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['spesɪmən]

The	chapters	on	Drawing	are	exceptionally	good	;	they	contain	some	specimen
这	章节	在	绘画	是	非常	好的	;	他们	包含	一些	标本

['lændskeips] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['fɔːltləs] [pər'spektɪv] ,

landscapes	of	almost	faultless	perspective	,
风景	的	几乎	完美无瑕	看法	,

关于绘画的章节非常出色；其中包含一些透视几乎完美无瑕的风景画范例。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['klevər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [friː] - [hænd] ['drɔːɪŋ] .

and	also	clever	examples	of	free	-	hand	drawing	.
和	还	聪明的	示例	的	自由的	-	手	绘画	.

以及一些巧妙的徒手绘画范例。

['pɔːrtrət] - ['peɪntɪŋ] [ɪz] [delt] [wɪð; wɪθ] ,

Portrait	-	painting	is	dealt	with	,
肖像	-	绘画	是	已处理	和	,

本书探讨了肖像画的创作。

[ænd; ənd] [ten] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ten] ['æŋglz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [meɪ] [biː; bi]

and	ten	illustrations	are	given	of	the	ten	angles	at	which	a	face	may	be
和	十	插图	是	给定	的	这	十	角度	在	哪个	一个	脸	可能	是

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

并给出了绘制人脸的十个角度的十个示例。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊz] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [ðə; ði]['sekənd] [tuː] -

The	first	shows	one	-	tenth	of	the	face	from	the	right	side	,	the	second	two	-
这	第一的	演出	一	-	第十	的	这	脸	从	这	正确的	边	,	这	第二	二	-

[tenθs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

tenths	,	and	so	on	,
十分之一	,	和	所以	在	,

第一幅图显示的是右侧脸部的十分之一，第二幅图显示的是十分之二，依此类推。

['wæksɪŋ][tuː; tə] [fʊl] - [feɪs] [faɪv] - [tenθs] ; [ðen] [weɪnɪŋ] [sets][ɪn][ɑːn][ðə; ði][left] [saɪd] , [fɔːr] , [θriː] ,

waxing	to	full	-	face	five	-	tenths	;	then	waning	sets	in	on	the	left	side	,	four	,	three	,
打蜡	到	满的	-	脸	五	-	十分之一	;	然后	减弱	套	在	在	这	左边	边	,	四	,	三	,

[ænd; ənd] [tuː] - [tenθs] ,

and	two	-	tenths	,
和	二	-	十分之一	,

眉毛先浓密到全脸五分之一；然后左侧开始消退，分别降至四分之一、三分之一和二分之一。

[ʌn'tɪl] [ten] - [tenθs] [ʃoʊz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtərz] [hed] .

until	ten	-	tenths	shows	nothing	more	than	the	back	of	the	sitter's	head	.
直到	十	-	十分之一	演出	没有什么	更多的	比	这	后退	的	这	保姆	头	.

直到十分之一处，画面中只剩下被摄者的后脑勺。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stɔːri] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['stɪndʒi][mæn] [tʊk] [ə; eɪ]

There	is	a	well	-	known	Chinese	story	which	tells	how	a	very	stingy	man	took	a
那里	是	一个	出色地	-	已知	中国人	故事	哪个	讲述	如何	一个	非常	小气	男人	采取	一个

['pɔːltri] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪst] — ['peɪmənt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæktɪd][ɪn] [æd'væns] —

paltry	sum	of	money	to	an	artist	—	payment	is	always	exacted	in	advance	—
微不足道	和	的	钱	到	一个	艺术家	—	支付	是	总是	索取	在	进步	—

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] .

and	asked	him	to	paint	his	portrait	.
和	问	他	到	画	他的	肖像	.

中国有一个著名的故事，讲述了一个非常吝啬的人带着一小笔钱（通常都是预先支付报酬）去找一位艺术家，请他为自己画一幅肖像。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][æt; ət] [wʌns] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] ,

The	artist	at	once	complied	with	his	request	,	but	in	an	hour	or	so	,
这	艺术家	在	一次	遵命	和	他的	要求	,	但	在	一个	小时	或者	所以	,

艺术家立即满足了他的要求，但大约一个小时后，

[wen] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	the	portrait	was	finished	,	nothing	was	visible	save	the	back	of	the
什么时候	这	肖像	曾是	完成的	,	没有什么	曾是	可见的	节省	这	后退	的	这

['sɪtərz] [hed] .

sitter's	head	.
保姆	头	.

画像完成后，除了被画者的后脑勺之外，什么也看不见。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [-]

"	What	does	this	[	54	]
"	什么	做	这	[	-	]

“这[54]是什么意思？”

[miːn] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'dɪgnəntli] .

mean	?	"	cried	the	latter	,	indignantly	.
意思是	?	"	哭	这	后者	,	愤慨地	.

“什么意思？”后者愤愤不平地喊道。

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

"	Oh	,	"	replied	the	artist	,
"	哦	,	"	回复	这	艺术家	,

“哦，”艺术家回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [peɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] !

"	I	thought	a	man	who	paid	so	little	as	you	wouldn't	care	to	show	his	face	!
"	我	想法	一个	男人	WHO	有薪酬的	所以	小的	作为	你	不会	关心	到	展示	他的	脸	!

“我以为像你这样付了这么多钱的人，不会在意露面吧！”

" [pər'hæps][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə]

"	Perhaps	some	one	may	wonder	how	it	is	possible	to	arrange	an	encyclopædia
"	也许	一些	一	可能	想知道	如何	它	是	可能的	到	安排	一个	百科全书

[fɔ:r; fər] ['refrəns] [wen] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] ['hæpənz] [tu:; tə] [pə'zes] [noʊ]

for	reference	when	the	language	in	which	it	is	written	happens	to	possess	no
为了	参考	什么时候	这	语言	在	哪个	它	是	书面	发生	到	具有	不

['ælfəbet] .

alphabet	.
字母	.

“或许有人会好奇，当百科全书所用的语言恰好没有字母表时，如何才能编纂出一部百科全书供人参考呢？”

[ə'reɪndʒmənt] ['ʌndər] ['kætəgɔ:riz] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['meθəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]

Arrangement	under	Categories	is	the	favourite	method	,	and	it	is	employed	in	the
安排	在下面	类别	是	这	最喜欢的	方法	,	和	它	是	受雇	在	这

['fɑ:loʊɪŋ] [wei] : —

following	way	:	—
下列的	方式	:	—

按类别排列是最常用的方法，具体方法如下：—

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [æz; əz] ['hev(ə)n] , [ɜ:rθ] , [taɪm] , [mæn] , [plænts] , [bi:sts] , [bɜ:rdz] ,

A	number	of	such	words	as	Heaven	,	Earth	,	Time	,	Man	,	Plants	,	Beasts	,	Birds	,
一个	数字	的	这样的	字	作为	天堂	,	地球	,	时间	,	男人	,	植物	,	野兽	,	鸟类	,

['fɪʃɪz] , ['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] ,

Fishes	,	Minerals	,
鱼类	,	矿物	,

诸如天堂、地球、时间、人类、植物、动物、鸟类、鱼类、矿物等词汇

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑ:r; ər] [gru:pt] ['ʌndər] [ði:z] ['hediŋs] .

and	others	are	chosen	,	and	the	subjects	are	grouped	under	these	headings	.
和	其他的	是	选定	,	和	这	主题	是	分组	在下面	这些	标题	.

然后选择其他主题，并将这些主题归入这些标题下。

[ðʌs] , [ɪ'klɪpsɪz] [wʊd] [kʌm] ['ʌndər] ['hev(ə)n] , ['dʒi:oʊmænsi] ['ʌndər] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] ['pæʃnz] ['ʌndər]

Thus	,	Eclipses	would	come	under	Heaven	,	Geomancy	under	Earth	,	the	Passions	under
因此	,	日食	会	来	在下面	天堂	,	风水	在下面	地球	,	这	激情	在下面

[mæn] ,

Man	,
男人	,

因此，日食和月食归于天界，风水归于地界，情欲归于人界。

[ðoʊ] [ɔ:l] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ði:z] ['spesimənz] ,

though	all	classification	is	not	quite	so	simple	as	these	specimens	,
尽管	全部	分类	是	不是	相当	所以	简单的	作为	这些	标本	,

虽然并非所有分类都像这些标本一样简单，

[ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [prə'lɔ:ŋd] [baɪ] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ['kætəgɔ:ri] .

and	search	is	often	prolonged	by	failing	to	hit	upon	the	right	Category	.
和	搜索	是	经常	延长	经过	失败	到	打	之上	这	正确的	类别	.

如果找不到正确的类别，搜索时间往往会延长。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kætəgɔ:ri] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

Even	when	the	Category	is	the	right	one	,
甚至	什么时候	这	类别	是	这	正确的	一	,

即使类别正确，

['meni] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['ɪndeks][hæv; həv] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər] ;

many	pages	of	Index	have	frequently	to	be	turned	over	;
许多	页面	的	指数	有	频繁地	到	是	转向	超过	;

索引的许多页需要经常翻阅;

[bʌt; bət][wʌns] [fɪks] [ðə; ði] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪz] ['iːzi] ,

but	once	fix	the	reference	in	the	Index	,	and	the	rest	is	easy	,
但	一次	使固定	这	参考	在	这	指数	,	和	这	休息	是	简单的	,

但是一旦在索引中修复了引用，剩下的就很容易了。

[ðə; ði] [kætʃ] - [wɜːrd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [iːtʃ] [peɪdʒ] ,

the	catch	-	word	in	each	case	being	printed	on	the	margin	of	each	page	,
这	抓住	-	单词	在	每个	案件	存在	打印	在	这	利润	的	每个	页	,

每种情况下，关键词都印在每页的页边空白处。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [kʌmz] [wen] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['ræpɪdli] ['oʊvər] . [-]

just	where	the	finger	comes	when	turning	the	pages	rapidly	over	.	[	55	]
只是	在哪里	这	手指	来	什么时候	转弯	这	页面	快速	超过	.	[	-	]

快速翻页时手指所到的位置。[55]

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['riːˌprɪnts] ,

The	Chinese	are	very	fond	of	collections	of	reprints	,
这	中国人	是	非常	喜爱	的	收藏	的	重印	,

中国人非常喜欢收藏重印本。

['pʌblɪʃt] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] .

published	in	uniform	editions	and	often	extending	to	several	hundred	volumes	.
已发布	在	制服	版本	和	经常	扩展	到	一些	百	卷	.

以统一版本出版，通常多达数百卷。

[maɪ] ['ɜːrliɪst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

My	earliest	acquaintance	with	literature	is	associated	with	such	a
我的	最早	熟人	和	文学	是	联系	和	这样的	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

collection	in	English	.
收藏	在	英语	.

我最早接触文学作品就是通过这样一部英文作品集。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['fæməli] ['laɪbreri] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] , [ɪf]

It	was	called	The	Family	Library	,	and	ran	to	over	a	hundred	volumes	,	if
它	曾是	称为	这	家庭	图书馆	,	和	跑	到	超过	一个	百	卷	,	如果

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['raɪtli] ,

I	recollect	rightly	,
我	追忆	没错	,

它被称为"家庭图书馆"，如果我没记错的话，藏书超过一百册。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv]

and	included	the	works	of	Washington	Irving	and	the	immortal	story	of
和	包括	这	作品	的	华盛顿	欧文	和	这	不朽	故事	的

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] .

Rip	Van	Winkle	.
撕裂	范	温克尔	.

其中包括华盛顿·欧文的作品和不朽的瑞普·凡·温克尔的故事。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

There	is	also	a	Chinese	Rip	Van	Winkle	,	a	tale	of	a	man	who	,
那里	是	还	一个	中国人	撕裂	范	温克尔	,	一个	故事	的	一个	男人	WHO	,

还有一个中国版的《瑞普·凡·温克尔》，讲述的是一个男人……的故事。

['wɑːndərɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [keɪm] [ə'pɑːn] [tuː] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] ['tʃekərz] ;

wandering	one	day	in	the	mountains	,	came	upon	two	boys	playing	checkers	;
漫游	一	天	在	这	山脉	,	来了	之上	二	男孩们	玩耍	跳棋	;

一天，我在山里闲逛，偶然遇到两个男孩在下跳棋;

[ænd; ənd]['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] [deɪts] [ðeɪ]

and	after	watching	them	for	some	time	,	and	eating	some	dates	they
和	后	观看	他们	为了	一些	时间	,	和	吃	一些	日期	他们

[geɪv] [hɪm; ɪm] ,

gave	him	,
给予	他	,

他观察了他们一会儿，又吃了他们给他的一些枣子后，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][æks][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hæd; həd] ['moʊldər]

he	discovered	that	the	handle	of	an	axe	he	was	carrying	had	mouldered
他	发现	那	这	处理	的	一个	斧头	他	曾是	携带	有	腐朽的

['ɪntuː] [dʌst] .

into	dust	.
进入	灰尘	.

他发现自己携带的斧柄已经化为尘土。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊət] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

Returning	home	,	he	found	,	as	the	Chinese	poet	puts	it	,
返回	家	,	他	成立	,	作为	这	中国人	诗人	放置	它	,

回到家乡后，他发现，正如那位中国诗人所说，

" ['sɪti] [ænd; ənd] ['sʌbɜːrb] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

"	City	and	suburb	as	of	old	,
"	城市	和	市郊	作为	的	老的	,

“城市和郊区，和以前一样，

[bʌt; bət] ['hɑːrts] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [sɪns] [koʊld] .

But	hearts	that	loved	him	long	since	cold	.
但	心	那	喜爱	他	长的	自从	寒冷的	.

但那些曾经深爱他的心早已冰冷。

" ['sev(ə)n] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] .

"	Seven	generations	had	passed	away	in	the	interim	.
"	七	几代人	有	通过了	离开	在	这	临时	.

“在此期间，七代人已经逝去。”

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['laɪbreri] [pə'zesiz] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['riːˌprɪnts] .

The	Cambridge	Library	possesses	several	of	these	collections	of	reprints	.
这	剑桥	图书馆	拥有	一些	的	这些	收藏	的	重印	.

剑桥图书馆收藏了其中几套重印本。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][pər'hæps]['ekstrə]['væljuəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [blɑːks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

One	of	them	is	perhaps	extra	valuable	because	the	wooden	blocks	from	which
一	的	他们	是	也许	额外的	有价值的	因为	这	木制的	积木	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [-]

it	was	printed	were	destroyed	[	56	]
它	曾是	打印	是	损毁	[	-	]

其中一幅画作可能格外珍贵，因为印制它的木版已被毁[56]。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [-] - [-] [rɪ'beljən] , [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

during	the	T'ai	-	p'ing	Rebellion	,	some	forty	years	ago	.
期间	这	泰	-	平	叛乱	,	一些	四十	年	前	.

大约四十年前的太平天国运动期间。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪr] , [ðoʊ] [nɑːt] ['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ,

I	may	mention	here	,	though	not	properly	belonging	to	this	section	,
我	可能	提到	这里	,	尽管	不是	适当地	属于	到	这	部分	,

虽然这并非本节的正式内容，但我还是想在这里提一下：

[ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pæmflɪts] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [-] -

that	we	possess	a	good	collection	of	the	curious	pamphlets	issued	by	the	T'ai	-
那	我们	具有	一个	好的	收藏	的	这	好奇的	小册子	发布	经过	这	泰	-

[-] ['reblz; rɪ'bel] .

p'ing	rebels	.
平	叛军	.

我们收藏了一批太平天国叛军出版的奇特小册子。

['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrks] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [biː][ɑːr; ər][ðə; ði] ['stætʃuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Other	interesting	works	to	be	found	in	Division	B	are	the	Statutes	of	the
其他	有趣的	作品	到	是	成立	在	分配	B	是	这	法规	的	这

['prez(ə)nt] ['daɪnəsti] ,

present	dynasty	,
展示	王朝	,

B部分中其他值得关注的作品还有本王朝的法令。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪn] - , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['daɪnəsti] ,

which	began	in	1644	,	and	even	those	of	the	previous	dynasty	,
哪个	开始	在	-	,	和	甚至	那些	的	这	以前的	王朝	,

始于1644年，甚至包括前朝的那些王朝，

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .

the	latter	being	an	edition	of	1576	.
这	后者	存在	一个	版	的	-	.

后者是 1576 年的版本。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['piːn(ə)l] [koʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪnəsti] , [ɪn] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] ; ['veriəs] [kə'lekʃənz]

Then	there	is	the	Penal	Code	of	this	dynasty	,	in	several	editions	;	various	collections
然后	那里	是	这	刑事	代码	的	这	王朝	,	在	一些	版本	;	各种各样的	收藏

[ʌv; əv]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] ;

of	precedents	;
的	先例	;

此外，还有该王朝的刑法典，有多个版本；以及各种判例汇编；

['hændbuks] [fɔːr; fər] ['mædʒɪstrɪts] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'kɔːrdɪd] [dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstrətɪv] ['keɪsɪz] .

handbooks	for	magistrates	,	with	recorded	decisions	and	illustrative	cases	.
手册	为了	地方法官	,	和	记录	决策	和	举例说明	案例	.

为地方法官编写的手册，包含已记录的判决和示例案例。

[ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [ɔːr] [dʒʌdʒ] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [lɔː] .

A	magistrate	or	judge	in	China	is	not	expected	to	know	anything	about	law	.
一个	地方法官	或者	法官	在	中国	是	不是	预期的	到	知道	任何事物	关于	法律	.

在中国，人们并不期望地方法官或法官懂任何法律知识。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['evri] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][traɪ]['krɪmɪn(ə)l]

Attached	to	the	office	of	every	official	who	may	be	called	upon	to	try	criminal
随附的	到	这	办公室	的	每一个	官方的	WHO	可能	是	称为	之上	到	尝试	刑事

['keɪsɪz][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] ['ekspɜːrt] ,

cases	is	a	law	expert	,
案例	是	一个	法律	专家	,

凡是可能被要求审理刑事案件的官员，其办公室都配备有一名法律专家。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔːr] ['mædʒɪstreɪt] [meɪ] [rɪ'fɜːr] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [daʊt] , [ɪn] ['praɪvət]

to	whom	the	judge	or	magistrate	may	refer	,	when	he	has	any	doubt	,	in	private
到	谁	这	法官	或者	地方法官	可能	参考	,	什么时候	他	有	任何	怀疑	,	在	私人的

,

,
,

当法官或裁判官有任何疑问时，可以私下咨询该人。

[dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr][ʌn'peɪd][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [rɪ'fɜːr][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə]

just	as	our	unpaid	justices	of	the	peace	in	England	refer	for	guidance	to
只是	作为	我们的	未付	法官们	的	这	和平	在	英格兰	参考	为了	指导	到

[ðə; ði]['kwɑːlɪfaɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

the	qualified	official	attached	to	the	court	.
这	合格的	官方的	随附的	到	这	法庭	.

就像英国的无薪治安法官会向法院指定的合格官员寻求指导一样。

[bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['sekʃ(ə)n] , [wʌn] [læst] ['vɑːljəm] , ['teɪkən][æt; ət][hæp'hæzərd] , [berz]

Before	passing	on	to	the	next	section	,	one	last	volume	,	taken	at	haphazard	,	bears
前	通过	在	到	这	下一个	部分	,	一	最后的	体积	,	已采取	在	偶然	,	熊

[ðə; ði] [wɪrd] [-]

the	weird	[	57	]
这	诡异的	[	-	]

在进入下一节之前，最后一卷随意选取，带有奇怪的[57]

['taɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][dɑːrk] [blʌd] .

title	,	A	Record	in	Dark	Blood	.
标题	,	一个	记录	在	黑暗的	血	.

标题：黑暗血液中的记录。

[ðɪs] [wɜːrk] [kən'teɪnz] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [huː] [met]['vaɪələnt] ['dɛθs]

This	work	contains	notices	of	eminent	statesmen	and	others	,	who	met	violent	deaths
这	工作	包含	通知	的	杰出	政治家	和	其他的	,	WHO	遇见	暴力	死亡人数

,

,

,

这部作品收录了遭遇暴力死亡的杰出政治家和其他人士的讣告。

[iːtʃ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [siːn] .

each	accompanied	by	a	telling	illustration	of	the	tragic	scene	.
每个	伴随	经过	一个	讲述	插图	的	这	悲惨	场景	.

每幅画都配有一幅生动描绘悲剧场景的插图。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['peɪtriətɪzəm][ɪz] [kwaɪt]

Some	of	the	incidents	go	far	to	dispose	of	the	belief	that	patriotism	is	quite
一些	的	这	事件	去	远的	到	处置	的	这	信仰	那	爱国主义	是	相当

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

unknown	to	the	Chinese	.
未知	到	这	中国人	.

有些事件有力地驳斥了中国人不了解爱国主义的看法。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [siː][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd][tuː; tə] [tə'pɑːgrəfi] .

Division	C	is	devoted	to	Geography	and	to	Topography	.
分配	C	是	奉献	到	地理	和	到	地形	.

C 部分专门研究地理和地形。

[hɪr] [stændz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['vɑːljəmz] ,

Here	stands	the	Imperial	Geography	of	the	Empire	,	in	twenty	-	four	large	volumes	,
这里	站立	这	帝国	地理	的	这	帝国	,	在	二十	-	四	大的	卷	,

[wɪð; wɪθ][mæps] ,

with	maps	,
和	地图	,

这里陈列着《帝国地理志》，共二十四卷，附有地图。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .

in	the	edition	of	1745	.
在	这	版	的	-	.

1745 年版。

[hɪr] , [tuː] , [stænd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'pɔgrəfiːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['tʃaɪnə] [ɪz]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] .

Here , too , stand many of the Topographies for which China is justly celebrated .

这里 , 也 , 站立 许多 的 这 地形 为了 哪个 中国 是 公正地 著名 .

这里也拥有中国引以为傲的许多地形地貌。

['evri] ['priːfektʃər] [ænd; ənd] ['evri] ['dɪstrɪkt] , [ɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['nʌmbər]

Every Prefecture and every District , or Department , — and the latter number

每一个 州 和 每一个 区 , 或者 部门 , — 和 这 后者 数字

[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] , — [hæz; həz][ɪts] [tə'pɑːgrəfi] ,

about fifteen hundred , — has its Topography ,

关于 十五 百 , — 有 它是 地形 ,

每个县、每个区、或省（后者约有1500个）都有其地形。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['noʊtɪsəb(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

a kind of local history , with all the noticeable features of the District ,

一个 种类 的 当地的 历史 , 和 全部 这 显 特征 的 这 区 ,

[ɪts] ['brɪdʒɪz] ,

its bridges ,

它是 桥梁 ,

一种地方史，包含了该地区所有显著的特征，包括桥梁等。

['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [laɪk] ['bɪldɪŋz] , ['duːli] [dɪ'skraɪbd] ,

temples , and like buildings , duly described ,

寺庙 , 和 喜欢 建筑物 , 正式地 描述 ,

寺庙及类似建筑，均有详细描述。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [huː] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə]

together with biographies of all natives of the District who have risen to

一起 和 传记 的 全部 本地人 的 这 区 WHO 有 升起 到

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['eni] [wei] .

distinction in any way .

区别 在 任何 方式 .

同时收录了该地区所有取得杰出成就的本地居民的传记。

[iːtʃ] [tə'pɑːgrəfi] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] [ʃelf] ;

Each Topography would occupy about two feet of shelf ;

每个 地形 会 占据 关于 二 脚 的 架子 ;

每幅地形图大约会占用两英尺的书架空间；

['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tə'pɔgrəfiːz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [paɪld] [wʌn]

consequently a complete collection of all the Topographies of China , piled one

最后 一个 完全的 收藏 的 全部 这 地形 的 中国 , 堆积 一

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

upon the other ,

之上 这 其他 ,

因此，中国所有地形图的完整合集，层层叠叠地堆放在一起。

[wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] ['kɑːləm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] . [-]

would form a vertical column as high as the Eiffel Tower . [58]

会 形式 一个 垂直的 柱子 作为 高的 作为 这 埃菲尔铁塔 塔 . [-]

会形成一根与埃菲尔铁塔一样高的垂直柱子。[58]

[jet] [tə'pɑːgrəfi] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Yet Topography is only an outlying branch of Chinese literature .

然而 地形 是 仅有的 一个 边远 分支 的 中国人 文学 .

然而，地形学只是中国文学的一个边缘分支。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [siː] ['fɜːrðər] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['prɪntɪd] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['laɪbreri] ,

Division C further contains the oldest printed book in the Cambridge University Library ,

分配 C 更远 包含 这 最老 打印 书 在 这 剑桥 大学 图书馆 ,

C 层还藏有剑桥大学图书馆中最古老的印刷书籍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [buːt] .

and	a	very	interesting	one	to	boot	.
和	一个	非常	有趣的	一	到	启动	.

而且这还是一部非常有趣的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [neiʃəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [bɪ'twiːn]

It	is	entitled	An	Account	of	Strange	Nations	,	and	was	published	between
它	是	标题	一个	帐户	的	奇怪的	国家	,	和	曾是	已发布	之间

- [ænd; ənd] - .

1368	and	1398	.
-	和	-	.

本书名为《异邦记述》，出版于 1368 年至 1398 年间。

[ɪts] ['kɑːntents] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [ə'baʊt] - [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [noʊn] [mɔːr] [ɔːr]

Its	contents	consist	of	short	notices	of	about	150	nationalities	known	more	or
它是	内容	由	的	短的	通知	的	关于	-	国籍	已知	更多的	或者

[les] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

less	to	the	Chinese	,
较少的	到	这	中国人	,

其内容包括约150个中国人或多或少有所了解的民族的简短介绍，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [iːtʃ]

and	the	value	of	these	is	much	enhanced	by	the	woodcuts	which	accompany	each
和	这	价值	的	这些	是	很多	增强型	经过	这	木刻	哪个	陪伴	每个

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

每张告示都配有木刻插图，这大大提升了它们的价值。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wiː; wi][faɪnd] [kə'riːənz] , [ˌdʒæpə'niːz] , [ʃiː'ʌŋ] - [njuː] ([ðə; ði] ['fɔːrˌfaːðərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Among	the	rest	we	find	Koreans	,	Japanese	,	Hsiung	-	nu	(	the	forefathers	of	the
之中	这	休息	我们	寻找	韩国人	,	日本人	,	熊	-	nu	(	这	祖先	的	这

[hʌnz]) , [kɪ'tæn] ['tɑːrtər] ,

Huns	)	,	Kitan	Tartars	,
匈奴人	)	,	基坦	酒石酸	,

其余民族包括朝鲜人、日本人、匈奴人（匈奴的祖先）、契丹鞑靼人等。

[traɪbz] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['ærəbz] , ['pəːʃənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [dʒiːn][diː]

tribes	of	Central	Asia	,	Arabs	,	Persians	,	and	even	Portuguese	,	Jean	de
部落	的	中央	亚洲	,	阿拉伯人	,	波斯人	,	和	甚至	葡萄牙语	,	让	德

[mɑːntɛkɔrviːnoʊ] ,

Montecorvino	,
蒙特科尔维诺	,

中亚各部落、阿拉伯人、波斯人，甚至葡萄牙人，让·德·蒙特科尔维诺

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] [ɪn] - , ['hævɪŋ] [daɪd][ðer; ðər][ɪn] - .

who	had	been	appointed	archbishop	of	Peking	in	1308	,	having	died	there	in	1330	.
WHO	有	到过	任命	大主教	的	北京	在	-	,	拥有	死亡	那里	在	-	.

他于 1308 年被任命为北京大主教，并于 1330 年在北京去世。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ledʒənderi] ['piːpəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] -

Of	course	there	are	a	few	pictures	of	legendary	peoples	,	such	as	the	Long	-
的	课程	那里	是	一个	很少	图片	的	传奇	人民	,	这样的	作为	这	长的	-

[ɑːrmd] ['neɪʃ(ə)n] ,

armed	Nation	,
武装	国家	,

当然，也有一些关于传奇民族的图片，例如长臂族。

[ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][dɔːg] - ['hedɪd] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ænθrə'pɑːfəgaɪ; ˌænθrə'pɑːfəˌdʒaɪ] ,

the	One	-	eyed	Nation	,	the	Dog	-	headed	Nation	,	the	Anthropophagi	,
这	一	-	眼睛	国家	,	这	狗	-	标题	国家	,	这	食人族	,

独眼之国、狗头之国、食人族

" [ænd; ənd] [men] [huːz] ['hedz]
" and men whose heads
" 和 男人 谁 头部

以及那些头颅

[duː] [groʊ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
Do grow beneath their shoulders .
做 生长 下面 他们的 肩膀 .

长在它们的肩膀下面。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ,
" There is also an account of Fusang ,
" 那里 是 还 一个 帐户 的 扶桑 ,

“还有关于扶桑的记载，

[ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [gruː] [ðə; ði] ['feɪməs] [plænt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ]
the country where grew the famous plant which some have tried to identify
这 国家 在哪里 生长 这 著名的 植物 哪个 一些 有 尝试 到 确认
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meksɪkən] [-]
with the Mexican [59]
和 这 墨西哥 [-]

生长这种著名植物的国家，有些人试图将其与墨西哥联系起来[59]

['æloʊ] , [ðʌs] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .
aloe , thus securing the discovery of America for the Chinese .
芦荟 , 因此 确保 这 发现 的 美国 为了 这 中国人 .

芦荟，从而确保了中国人发现了美洲。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [neiʃəns] [ɪz] ['duːli] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] ['plini] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl]
The existence of many of these nations is duly recorded by Pliny in his Natural
这 存在 的 许多 的 这些 国家 是 正式地 记录 经过 老普林尼 在 他的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
History ,
历史 ,

许多这类国家的存在都被普林尼在他的《自然史》中详细记载了下来。

[ɪn] [wɜːrdz] ['kjʊriəsli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wiː; wi] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['rekərdz] .
in words curiously identical with those we find in the Chinese records .
在 字 奇怪的是 完全相同的 和 那些 我们 寻找 在 这 中国人 记录 .

措辞与我们在中国文献中发现的措辞惊人地相同。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
Some strange birds and animals are given at the end of this book ,
一些 奇怪的 鸟类 和 动物 是 给定 在 这 结尾 的 这 书 ,

本书结尾列举了一些奇特的鸟类和动物。

[ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ækjərət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ziːbrə] , [hɪr] [kɔːld]
the most interesting of all being an accurate picture of the zebra , here called
这 最多 有趣的 的 全部 存在 一个 准确的 图片 的 这 斑马 , 这里 称为
[ðə; ði] ['fuː] - ['lʌ] ,
the Fu - lu ,
这 傅 - 鲁 ,

其中最有趣的是一幅斑马的精确画像，这里称之为福禄斑马。

[wɪtʃ] [miːnz] " [dɪr] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , " [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [rʌf] [ə'tempt]
which means " Deer of Happiness , " but which is undoubtedly a rough attempt
哪个 方法 " 鹿 的 幸福 , " 但 哪个 是 无疑 一个 粗糙的 试图
[æt; ət] ['fɑːrə] ,
at fara ,
在 法拉 ,

意思是“幸福之鹿”，但这无疑是对法拉语的一种粗糙尝试。

[æn; ən][oʊld]['ærəbɪk][tɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][æs] .

an	old	Arabic	term	for	the	wild	ass	.
一个	老的	阿拉伯	学期	为了	这	荒野	屁股	.

一个古老的阿拉伯语词汇，意为野驴。

[naʊ] , [ðə; ði]['ziːbrə] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ðə; ði]['pʌz(ə)l][ɪz] ,

Now	,	the	zebra	being	quite	unknown	in	Asia	,	the	puzzle	is	,
现在	,	这	斑马	存在	相当	未知	在	亚洲	,	这	谜	是	,

由于斑马在亚洲鲜为人知，那么问题就来了：

[haʊ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [deɪt] .

how	the	Chinese	came	to	be	so	well	acquainted	with	it	at	that	early	date	.
如何	这	中国人	来了	到	是	所以	出色地	熟人	和	它	在	那	早期的	日期	.

中国人为何在那么早的时候就对它如此熟悉?

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

The	condition	of	the	book	is	as	good	as	could	be	expected	,
这	状况	的	这	书	是	作为	好的	作为	可以	是	预期的	,

这本书的品相非常好，超出预期。

['æftər][sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .

after	six	hundred	years	of	wear	and	tear	.
后	六	百	年	的	穿	和	撕	.

经过六百年的风吹雨打。

[iːtʃ] [liːf] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'fektɪv] , [ɪz] ['kerfəli] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [stɪf] ['peɪpər] ,

Each	leaf	,	here	and	there	defective	,	is	carefully	mounted	on	sheets	of	stiff	paper	,
每个	叶子	,	这里	和	那里	有缺陷的	,	是	小心	安装	在	纸张	的	僵硬的	纸	,

每一片叶子，尽管有些许瑕疵，都被小心翼翼地粘贴在硬纸板上。

[ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] ['veri] [fjuː] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ,

and	all	together	very	few	characters	are	really	illegible	,
和	全部	一起	非常	很少	人物	是	真的	无法辨认	,

总的来说，真正难以辨认的字符非常少。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['peɪpər][hæz; həz] [slɪpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [blɑːk] , [ænd; ənd][hæz; həz]

though	sometimes	the	paper	has	slipped	upon	the	printing	-	block	,	and	has
尽管	有时	这	纸	有	滑倒了	之上	这	印刷	-	堵塞	,	和	有

[ðʌs] ['gɪv(ə)n] , [ɪn] ['sevrəl] ['keɪsɪz] ,

thus	given	,	in	several	cases	,
因此	给定	,	在	一些	案例	,

虽然有时纸张会在印刷版上滑动，因此，在某些情况下，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['aʊtlaɪn] .

a	double	outline	.
一个	双倍的	大纲	.

双重轮廓。

[ə,lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [stændz][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

Alongside	of	this	stands	the	modern	work	of	the	kind	,	published	in	1761	,
旁边	的	这	站立	这	现代的	工作	的	这	种类	,	已发布	在	-	,

与此同时，还有一部同类作品的现代版本，出版于1761年。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['poʊəm][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] - [-]

with	an	introductory	poem	from	the	pen	of	the	Emperor	Ch'ien	[	60	]
和	一个	引言	诗	从	这	笔	的	这	皇帝	-	[	-	]

附乾皇帝所作序诗[60]

[lʌŋ] .

Lung	.
肺	.

肺。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [lɪst] [ʌv; əv] [neiʃəns] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [frentʃ] , ['spænɪʃ] ,

It	contains	a	much	longer	list	of	nations	,	including	the	British	,	French	,	Spanish	,
它	包含	一个	很多	更长	列表	的	国家	,	包括	这	英国	,	法语	,	西班牙语	,

[dʌtʃ] , ['rʌʃənz] ,

Dutch	,	Russians	,
荷兰语	,	俄罗斯人	,

它包含一份更长的国家名单，其中包括英国、法国、西班牙、荷兰、俄罗斯等。

[swiːdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Swedes	,	and	others	,
瑞典人	,	和	其他的	,

瑞典人以及其他人

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌntri] — [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt]

and	the	illustrations	—	a	man	and	woman	of	each	country	—	are	perfect
和	这	插图	—	一个	男人	和	女士	的	每个	国家	—	是	完美的

['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] - ['kʌtərz] [ɑːrt] ,

triumphs	of	the	block	-	cutter's	art	,
胜利	的	这	堵塞	-	切割机	艺术	,

插图——每个国家都有一位男性和一位女性——是木刻艺术的完美典范。

[ðə; ði] [laɪnz] ['biːɪŋ] [ˌɪnkən'siːvəbli] [faɪn] .

the	lines	being	inconceivably	fine	.
这	线条	存在	难以想象	美好的	.

线条细得不可思议。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [diː] [kən'teɪnz] ['poʊətri] , ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd] [pleɪz] .

Division	D	contains	Poetry	,	Novels	,	and	Plays	.
分配	D	包含	诗	,	小说	,	和	演出	.

D 部分包括诗歌、小说和戏剧。

['ʌndər] ['poʊətri] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['raɪtər] ,

Under	Poetry	,	in	addition	to	collections	of	the	works	of	this	or	that	writer	,
在下面	诗	,	在	添加	到	收藏	的	这	作品	的	这	或者	那	作家	,

在“诗歌”类别下，除了收录某位作家的作品集之外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [æn'θɔlədʒiːz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l] .

there	are	numerous	anthologies	,	to	which	the	Chinese	are	very	partial	.
那里	是	很多的	选集	,	到	哪个	这	中国人	是	非常	部分的	.

有很多选集，中国人非常喜欢这些选集。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊətri][ɪz][soʊ][væst] ,

The	mass	of	Chinese	poetry	is	so	vast	,
这	大量的	的	中国人	诗	是	所以	广阔的	,

中国诗歌的篇幅浩瀚无垠，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fə'mɪliəraɪz]

that	it	is	hopeless	for	the	general	reader	to	do	much	more	than	familiarise
那	它	是	绝望	为了	这	一般的	读者	到	做	很多	更多的	比	熟悉

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts] .

himself	with	the	best	specimens	of	the	greatest	poets	.
他自己	和	这	最好的	标本	的	这	最	诗人	.

对于普通读者来说，除了熟悉最伟大诗人的优秀作品之外，很难做更多的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [æn'θɔlədʒiːz] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ]

It	is	interesting	to	note	that	all	the	more	extensive	anthologies	include	a
它	是	有趣的	到	笔记	那	全部	这	更多的	广泛的	选集	包括	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ] ['wɪmɪn] ,

considerable	number	of	poems	by	women	,
大量	数字	的	诗歌	经过	女性	,

值得注意的是，所有较为全面的诗选都收录了相当数量的女性诗人的作品。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] .

some	of	quite	a	high	order	.
一些	的	相当	一个	高的	命令	.

有些品质相当高。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æn; ən] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Two	years	ago	,	an	eminent	scientist	at	Cambridge	said	to	me	,
二	年	前	,	一个	杰出	科学家	在	剑桥	说	到	我	,

两年前，剑桥大学一位杰出的科学家对我说：

" [hæv; həv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ?

"	Have	the	Chinese	anything	in	the	nature	of	poetry	in	their	language	?
"	有	这	中国人	任何事物	在	这	自然	的	诗	在	他们的	语言	?

“中国人的语言中是否有诗歌的特质？”

" [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ,

"	In	reply	to	this	,
"	在	回复	到	这	,

对此，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌns] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] ['mændərɪn] [ɪn] ['tʃaɪnə] :

I	told	him	of	a	question	once	put	to	me	by	a	friendly	Mandarin	in	China	:
我	讲述	他	的	一个	问题	一次	放	到	我	经过	一个	友好的	普通话	在	中国	:

我告诉他，一位友好的中国官员曾经问过我一个问题：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɔːrənərz] [gɑːt] [bʊks] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kʌntri] ?

"	Have	you	foreigners	got	books	in	your	honourable	country	?
"	有	你	外国人	得到	图书	在	你的	光荣的	国家	?

“你们这些外国人，在你们光荣的国家里有书吗？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [-]

"	We	are	apt	to	smile	at	[	61	]
"	我们	是	易于	到	微笑	在	[	-	]

“我们往往会微笑[61]

[ˌtʃaɪ'niːz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['westərn] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃainəmən] ,

Chinese	ignorance	of	Western	institutions	;	but	if	we	were	Chinamen	,
中国人	无知	的	西	机构	;	但	如果	我们	是	中国人	,

中国人对西方制度的无知；但如果我们是中国人，

[ðə; ði] [smaɪl] [pər'hæps] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] .

the	smile	perhaps	would	sometimes	be	the	other	way	about	.
这	微笑	也许	会	有时	是	这	其他	方式	关于	.

有时，笑容或许会截然相反。

[sʌtʃ] ['nɑːvəlz][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr]['laɪbreri] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]

Such	novels	as	we	have	in	our	library	belong	entirely	to	what	may	be
这样的	小说	作为	我们	有	在	我们的	图书馆	属于	完全	到	什么	可能	是

[kɔːld] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [skuːl] ,

called	the	classical	school	,
称为	这	古典	学校	,

我们图书馆收藏的这类小说完全属于所谓的古典主义流派。

[ænd; ənd] [meɪ] [frʌm; frəm] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	may	from	many	points	of	view	be	regarded	as	genuine	works	of	art	.
和	可能	从	许多	积分	的	看法	是	认为	作为	真的	作品	的	艺术	.

从许多角度来看，它们可以被视为真正的艺术作品。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,

Besides	these	,
除了	这些	,

除此之外，

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ə; eɪ][hjuːdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [les]

there	is	in	the	market	a	huge	quantity	of	fiction	which	appeals	to	the	less
那里	是	在	这	市场	一个	巨大的	数量	的	小说	哪个	上诉	到	这	较少的

['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] ,

highly	educated	classes	,
高度	受过教育	课程	,

市场上充斥着大量迎合低学历阶层的虚构类作品。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] .

and	even	to	those	who	are	absolutely	unable	to	read	.
和	甚至	到	那些	WHO	是	绝对地	无法	到	读	.

甚至对那些完全不识字的人来说也是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [prə'feʃən(ə)l] ['riːdɚz] [ænd; ənd]['stɔːri] - ['teləz] ,

For	the	latter	,	there	are	professional	readers	and	story	-	tellers	,
为了	这	后者	,	那里	是	专业的	读者	和	故事	-	柜员	,

对于后者，有专业的朗读者和讲故事的人。

[huː] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [siːn] [æt; ət][sʌm; səm] [kən'viːniənt] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [taʊn] ,

who	may	often	be	seen	at	some	convenient	point	in	a	Chinese	town	,
WHO	可能	经常	是	已见	在	一些	方便的	观点	在	一个	中国人	镇	,

人们经常会在中国城镇的某个便利地点看到他，

[di'laitɪŋ] [lɑːrdʒ] ['ɔːdɪənsɪz] [ʌv; əv] ['kuːlɪz] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][wɔːr] , [ænd; ənd]

delighting	large	audiences	of	coolies	with	tales	of	love	,	and	war	,	and
令人愉悦	大的	观众	的	苦力	和	故事	的	爱	,	和	战争	,	和

['heroʊɪzəm] , [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] .

heroism	,	and	self	-	sacrifice	.
英雄主义	,	和	自己	-	牺牲	.

用爱情、战争、英雄主义和自我牺牲的故事，让大批苦力观众欣喜不已。

[ðiːz] ['riːdɚz] [duː][nɑːt] [riːd] [ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [noʊ] ['kuːli] [wʊd]

These	readers	do	not	read	the	actual	words	of	the	book	,	which	no	coolie	would
这些	读者	做	不是	读	这	实际的	字	的	这	书	,	哪个	不	苦力	会

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

这些读者根本不读书中的原文，而那些原文，任何一个苦力都看不懂。

[bʌt; bət][træn'spoʊz][ðə; ði] [bʊk] - ['læŋgwɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði][kə'loʊkwiəl][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] .

but	transpose	the	book	-	language	into	the	colloquial	as	they	go	along	.
但	转置	这	书	-	语言	进入	这	口语	作为	他们	去	沿着	.

但他们会在过程中将书面语言转换成口语。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv]['nɑːvəlz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [dʒʌst][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ,

À	propos	of	novels	,	I	should	like	just	to	mention	one	,
-	提案	的	小说	,	我	应该	喜欢	只是	到	提到	一	,

说到小说，我只想提一下其中一部。

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [əd'ventʃər] , [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

a	romantic	novel	of	war	and	adventure	,	based	upon	the	History	of	the
一个	浪漫的	小说	的	战争	和	冒险	,	基于	之上	这	历史	的	这

[θriː] ['kiŋdəmz] ,

Three	Kingdoms	,
三	王国	,

一部以《三国史》为背景的浪漫战争冒险小说。

[θɜːrd] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . , [æn; ən] ['epək] [wen] ['tʃaɪnə] [wʌz; wəz] [splɪt] [ʌp] ['ʌndər] [θriː] ['seprət]
third **century** **A** **.** **D** **.** **,** **an** **epoch** **when** **China** **was** **split** **up** **under** **three** **separate**
第三 世纪 一个 . D . , 一个 时代 什么时候 中国 曾是 分裂 向上 在下面 三 分离
['sɔvrinz] ,
sovereigns **,**
君主 ,

公元3世纪，中国分裂为三个不同的君主统治的时代。

[huː] [fɔːt] [wʌn] [ə'nʌðər] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊziz] [ɪn] [-
who **fought** **one** **another** **very** **much** **after** **the** **style** **of** **the** **Wars** **of** **the** **Roses** **in** **[** **62**
WHO 战斗 一 其他 非常 很多 后 这 风格 的 这 战争 的 这 玫瑰 在 [-
]
]
]

他们之间的战斗方式与[62]玫瑰战争非常相似

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
English **history** **.**
英语 历史 .

英国历史。

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] ,
This **novel** **,** **a** **very** **long** **one** **,**
这 小说 , 一个 非常 长的 一 ,

这部小说篇幅很长，

['ɑːkjupaɪz] [pər'hæps][ðə; ði] ['wɔrməst] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] .
occupies **perhaps** **the** **warmest** **corner** **in** **the** **hearts** **of** **the** **Chinese** **people** **.**
占据 也许 这 最温暖 角落 在 这 心 的 这 中国人 人们 .

在中国人心中，它或许占据着最温暖的一席之地。

[ðeɪ] ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['stɜːrɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [ɪts] [her] - [bredθ] [is'keips] , [ɪts]
They **never** **tire** **of** **listening** **to** **its** **stirring** **episodes** **,** **its** **hair** **-** **breadth** **escapes** **,** **its**
他们 绝不 胎 的 聆听 到 它是 搅拌 剧集 , 它是 头发 - 宽度 逃脱 , 它是
[sək'sesf(ə)l] [ruːz] ,
successful **ruses** **,**
成功的 诡计 ,

他们百听不厌其烦地聆听其中激动人心的情节、惊险刺激的逃脱和屡试不爽的计谋。

[ænd; ənd][ɪts] [ə'pɔːlɪŋ] ['kɒmbæts] .
and **its** **appalling** **combats** **.**
和 它是 令人震惊 战斗 .

以及其骇人的战斗。

[sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
Some **twelve** **years** **ago** **,** **a** **friend** **of** **mine** **undertook** **to** **translate** **it** **into**
一些 十二 年 前 , 一个 朋友 的 矿 承担 到 翻译 它 进入
['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

大约十二年前，我的一个朋友着手将它翻译成英文。

['æftər] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [trænz'leɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][tæsk] , — [hiː; hi] [ˌriː'rəʊt] [ðə; ði]
After **writing** **out** **a** **complete** **translation** **,** **—** **a** **gigantic** **task** **,** **—** **he** **rewrote** **the**
后 写作 出去 一个 完全的 翻译 , — 一个 巨大 任务 , — 他 重写 这
[hoʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
whole **from** **beginning** **to** **end** **,**
所有的 从 开始 到 结尾 ,

在完成全部翻译工作之后——这是一项艰巨的任务——他又从头到尾重写了一遍。

[ri'vaizɪŋ] ['evri] [peɪdʒ] ['θɜːrəli] .
revising **every** **page** **thoroughly** **.**
修改 每一个 页 彻底 .

仔细校对每一页。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , ['æftər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][tɔɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] ;
In **the** **spring** **of** **1900** **,** **after** **ten** **years** **of** **toil** **,** **it** **was** **ready** **for** **the** **press** **;**
在 这 春天 的 - , 后 十 年 的 辛劳 , 它 曾是 准备好 为了 这 按 ;

1900 年春天，经过十年的辛勤努力，它终于可以付梓印刷了；

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['bɑːksərz][æt; ət] [ˌpiː'kɪŋ] .
three **months** **later** **it** **had** **been** **reduced** **to** **ashes** **by** **the** **Boxers** **at** **Peking** **.**
三 几个月 之后 它 有 到过 减少 到 灰烬 经过 这 拳击手 在 北京 .

三个月后，它在北京被义和团夷为平地。

" [sʌnt] - [ˌriː'rʌm] . . .
" **Sunt** **lacrymae** **rerum** **.** **.** **.**
" 太阳 - 物 . . .

"Sunt lacrymae rerum ...

" [ˌtʃaɪ'niːz] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] ['sɪŋgli] [æt; ət] [striːt] - [stɔːlz] [fɔːr; fər]
" **Chinese** **plays** **in** **the** **acting** **editions** **may** **be** **bought** **singly** **at** **street** **-** **stalls** **for**
" 中国人 演出 在 这 表演 版本 可能 是 买 单独 在 街道 - 摊位 为了
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sent] [ə'piːs] .
less **than** **a** **cent** **apiece** **.**
较少的 比 一个 中心 一块 .

“中国戏剧的表演版本可以在街边摊上单独购买，每本不到一分钱。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbreri] , ['meni] [gʊd] [kə'lekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
For **the** **library** **,** **many** **good** **collections** **have** **been** **made** **,** **and** **published** **in**
为了 这 图书馆 , 许多 好的 收藏 有 到过 制成 , 和 已发布 在
['hænsəm] [ɪ'dɪʃnz] .
handsome **editions** **.**
英俊的 版本 .

图书馆收藏了许多优秀的图书，并以精美的版本出版。

[ðɪs] [klæs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [haʊ'evər] , [dʌz] [nɑːt][stænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l] ,
This **class** **of** **literature** **,** **however** **,** **does** **not** **stand** **upon** **a** **high** **level** **,**
这 班级 的 文学 , 然而 , 做 不是 站立 之上 一个 高的 等级 ,

然而，这类文学作品的水平并不高。

[bʌt; bət] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] ;
but **corresponds** **with** **the** **low** **social** **status** **of** **the** **actor** **;**
但 对应 和 这 低的 社会的 地位 的 这 演员 ;

但这与演员的低社会地位相符；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] — [truː] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['nɑːvəlz] — [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]
and **it** **is** **a** **curious** **fact** **—** **true** **also** **of** **novels** **—** **that** **many** **of** **the** **best**
和 它 是 一个 好奇的 事实 — 真的 还 的 小说 — 那 许多 的 这 最好的
['efərts] [ɑːr; ər] [ə'nɑːnɪməs] . [-]
efforts **are** **anonymous** **.** **[** **63** **]**
努力 是 匿名的 . [-]

一个有趣的现象是——小说也是如此——许多优秀的作品都是匿名的。[63]

[pleɪz] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [kʌm] [ə'krɔːs] ,
Plays **by** **women** **are** **also** **to** **be** **found** **;** **but** **I** **have** **never** **yet** **come** **across** **,**
演出 经过 女性 是 还 到 是 成立 ; 但 我 有 绝不 然而 来 穿过 ,

女性创作的戏剧作品也有，但我至今尚未遇到过。

['iːðər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr][ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
either **on** **the** **stage** **or** **in** **literature** **,**
任何一个 在 这 阶段 或者 在 文学 ,

无论是在舞台上还是在文学作品中，

['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['drɑːməz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [mʌnθ] ['æftər]

any	of	those	remarkable	dramas	which	are	supposed	to	run	on	month	after
任何	的	那些	卓越	电视剧	哪个	是	据称	到	跑步	在	月	后

[mʌnθ] , ['iːv(ə)n] ['ɪntuː] ['jɪrz] .

month	,	even	into	years	.
月	,	甚至	进入	年	.

那些精彩绝伦的电视剧，据说会连续播出数月甚至数年。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [iː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌn] [fɔːr; fər] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] .

Division	E	is	a	very	important	one	for	students	of	the	Chinese	language	.
分配	E	是	一个	非常	重要的	一	为了	学生	的	这	中国人	语言	.

E 部分对于汉语学习者来说非常重要。

[hɪr] [wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['refrəns] , [moʊst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

Here	we	find	a	number	of	works	of	reference	,	most	of	which	may	be
这里	我们	寻找	一个	数字	的	作品	的	参考	,	最多	的	哪个	可能	是

['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

characterised	as	indispensable	,
具有特征	作为	必不可少	,

这里我们可以找到许多参考资料，其中大多数都堪称必备之作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [proʊ'kjʊrəbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

and	the	great	majority	of	which	are	easily	procurable	at	the	present	day	.
和	这	伟大的	多数	的	哪个	是	容易地	可采购	在	这	展示	天	.

而且其中绝大多数现在都很容易获得。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪkʃənˌeri] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['feɪməs] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ʃuː] - , [huː] [daɪd]

Beginning	with	dictionaries	,	we	have	the	famous	work	of	Hsü	Shên	,	who	died
开始	和	字典	,	我们	有	这	著名的	工作	的	许	-	,	WHO	死亡

[ə'baʊt] [ə; eɪ] . [diː] . - .

about	A	.	D	.	120	.
关于	一个	.	D	.	-	.

从字典开始，我们有许慎的著名著作，他大约在公元 120 年去世。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɪkʃəneri] ,

There	was	at	that	date	no	such	thing	as	a	Chinese	dictionary	,
那里	曾是	在	那	日期	不	这样的	事物	作为	一个	中国人	字典	,

当时还没有汉语字典这种东西。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] [raɪp] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

although	the	language	had	already	been	for	some	centuries	ripe	for	such	a
虽然	这	语言	有	已经	到过	为了	一些	几个世纪	成熟	为了	这样的	一个

[prə'dʌkʃn] ,

production	,
生产	,

尽管这种语言几个世纪以来早已具备了创作此类作品的条件，

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ʃuː] - [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] .

and	accordingly	Hsü	Shên	set	to	work	to	fill	the	void	.
和	因此	许	-	放	到	工作	到	充满	这	空白	.

因此，许慎开始着手填补这一空白。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] - ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] , — [prɪ'zuːməbli] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət]

He	collected	9353	written	characters	,	—	presumably	all	that	were	in	existence	at
他	集	-	书面	人物	,	—	想必	全部	那	是	在	存在	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

他收集了9353个文字——大概是当时已知的所有文字。

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] - ['djuːplikits] , [aɪ] . [iː] . ['veriəs] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
— to which he added 1163 duplicates , i . e . various forms of writing the same
— 到 哪个 他 额外 - 重复项 , 我 . e . 各种各样的 表格 的 写作 这 相同的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

——此外，他还添加了1163个重复字符，即同一个字符的不同写法。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn] [gruːps] ['ʌndər] [ðoʊz] [pɑːrts] [wɪtʃ] ,
and then arranged them in groups under those parts which ,
和 然后 安排 他们 在 团体 在下面 那些 部分 哪个 ,

然后将它们按类别分组，归入以下部分：

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['lektʃər] , [ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtərz][ʌv; əv][ðə; ði]
as we have already seen in the preceding Lecture , are indicators of the
作为 我们 有 已经 已见 在 这 前 演讲 , 是 指标 的 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ]
direction in which
方向 在 哪个

正如我们在前一讲中已经看到的，它们是方向的指标，

[ðə; ði] [-]
the [64]
这 [-]

[64]

[sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .
sense of a character is to be looked for .
感觉 的 一个 特点 是 到 是 看起来 为了 .

人物的性格特征是需要考察的。

[ðʌs] , [ɔːl] ['kærəktərz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['elɪmənt] - " [dɔːg] " [wɜːr; wər] [brɔːt] [tə'geðər] ; [ɔːl] [ðoʊz]
Thus , all characters containing the element 犭 " dog " were brought together ; all those
因此 , 全部 人物 包含 这 元素 - " 狗 " 是 带来 一起 ; 全部 那些
[kən'teɪnɪŋ] - " [ˌvedʒə'teɪʃn] ,
containing 艹 " vegetation ,
包含 - " 植被 ,

因此，所有含有“犭”（狗）字的汉字被归为一类；所有含有“艹”（植物）字的汉字被归为一类。

" - " [dɪ'ziːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" 疒 " disease , " etc .
" - " 疾病 , " ETC .

“疾病”等等。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ðɪs] ['sɪstəm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
So far as we know , this system originated with him ;
所以 远的 作为 我们 知道 , 这 系统 起源于 和 他 ;

据我们所知，这套系统是他发明的；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]
and we are therefore not surprised to find that in his hands it was on
和 我们 是 所以 不是 惊讶 到 寻找 那 在 他的 双手 它 曾是 在
[ə; eɪ] ['klʌmziə] [skeɪl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [voʊg] [tuː; tə] - [deɪ] .
a clumsier scale than that in vogue to - day .
一个 笨拙 规模 比 那 在 时尚 到 - 天 .

因此，我们并不惊讶地发现，在他手中，它显得比当今流行的要笨拙得多。

[ʃuː] - ['juːzɪz][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] - [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪndɪkeɪtərz] ,
Hsü Shên uses no fewer than 540 of these indicators ,
许 - 用途 不 更少 比 - 的 这些 指标 ,

许慎使用了不少于540个此类指标，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər][tu:; tə][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪz][ˌsætɪs'fæktərəli] [æsə'teind] ,

and	even	when	the	indicator	to	a	character	is	satisfactorily	ascertained	,
和	甚至	什么时候	这	指标	到	一个	特点	是	令人满意地	已确定	,

即使某个字符的指示符已被令人满意地确定，

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktərz] ['ʌndər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [gru:p] .

it	still	remains	to	search	through	all	the	characters	under	that	particular	group	.
它	仍然	遗迹	到	搜索	通过	全部	这	人物	在下面	那	特别的	团体	.

接下来还需要搜索该特定组下的所有字符。

['prɪntɪŋ] [frʌm; frəm] ['mu:vəbl] [taɪps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] .

Printing	from	movable	types	would	have	been	impossible	under	such	a	system	.
印刷	从	活动	类型	会	有	到过	不可能的	在下面	这样的	一个	系统	.

在这种制度下，活字印刷是不可能的。

[ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn]['stændərd] ['dɪkʃəneri] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

In	the	modern	standard	dictionary	,	published	in	1716	,	under	the	direction	of
在	这	现代的	标准	字典	,	已发布	在	-	,	在下面	这	方向	的

[ðə; ði] ['empərər] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ,

the	Emperor	K'ang	Hsi	,
这	皇帝	炕	希	,

在1716年康熙皇帝主持编纂的现代标准词典中，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] - ['ɪndɪkeɪtərz] [ɪm'plɔɪd] ,

there	are	only	214	indicators	employed	,
那里	是	仅有的	-	指标	受雇	,

仅采用了214个指标。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [sʌb] - [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ði:z] [gru:ps] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	there	is	a	further	sub	-	arrangement	of	these	groups	according	to	the
和	那里	是	一个	更远	子	-	安排	的	这些	团体	根据	到	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [stroʊks] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

number	of	strokes	in	the	other	,
数字	的	笔画	在	这	其他	,

而且，这些组还可以根据另一组中的笔画数量进行进一步的细分。

[ðə; ði] [fə'netɪk] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] .

the	phonetic	portion	of	the	character	.
这	语音	部分	的	这	特点	.

该字符的音标部分。

[ðʌs] , [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtərz] " [hænd] , "

Thus	,	the	indicators	"	hand	,	"
因此	,	这	指标	"	手	,	"

因此，指标"手，

" [wʊd] , "

"	wood	,	"
"	木头	,	"

"木头，"

" ['faɪər] , "

"	fire	,	"
"	火	,	"

"火，"

" ['wɔ:tər] , " [ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

"	water	,	"	or	whatever	it	may	be	,
"	水	,	"	或者	任何	它	可能	是	,

"水"，或者不管它是什么，

['set(ə)l] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['kærəktər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,

settle	the	group	in	which	a	given	character	will	be	found	,
定居	这	团体	在	哪个	一个	给定	特点	将要	是	成立	,

确定特定角色所属的群体，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [stroʊks] [ɪn][ðə; ði] [-]

and	the	number	of	strokes	in	the	[	65	]
和	这	数字	的	笔画	在	这	[	-	]

以及[65]中的笔画数

[rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [sʌb] - [gruːp] ,

remaining	portion	will	refer	it	to	a	comparatively	small	sub	-	group	,
其余的	部分	将要	参考	它	到	一个	比较	小的	子	-	团体	,

剩余部分将归入一个相对较小的子群体。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['redɪli] [pɪkt] [aʊt] .

from	which	it	can	be	readily	picked	out	.
从	哪个	它	能	是	容易	挑选	出去	.

从中可以很容易地把它挑出来。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - " [ə; eɪ][fɜːr] [triː] " [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] - " [triː] ,

For	instance	,	松	"	a	fir	tree	"	will	be	found	under	the	indicator	木	"	tree	,
为了	实例	,	-	"	一个	冷杉	树	"	将要	是	成立	在下面	这	指标	-	"	树	,

例如，“松”会在“木”这个指示词下找到，

" [sʌb] - [gruːp] [noʊ] . [fɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] - [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [fɔːr] [stroʊks] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

"	sub	-	group	No	.	4	,	because	the	remaining	portion	公	consists	of	four	strokes	in	writing	.
"	子	-	团体	不	.	4	,	因为	这	其余的	部分	-	由	的	四	笔画	在	写作	.

“子组第 4 组，因为剩余部分‘公’由书写中的四笔组成。

[gʊd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪkʃəneri] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['iːzəli] [əb'teɪnd] ['naʊədeɪz] .

Good	copies	of	this	dictionary	are	not	too	easily	obtained	nowadays	.
好的	副本	的	这	字典	是	不是	也	容易地	获得	如今	.

如今，要找到这本词典的优质版本并不容易。

[ðə; ði] " ['pæləs] " [ɪ'dɪʃn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ɪz][ɑːn] ['bjuːtɪfli] [waɪt] ['peɪpər] ,

The	"	Palace	"	edition	,	as	it	is	called	,	is	on	beautifully	white	paper	,
这	"	宫殿	"	版	,	作为	它	是	称为	,	是	在	非常漂亮	白色的	纸	,

这个被称为“宫殿版”的版本，采用的是精美的白色纸张。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] .

and	is	a	splendid	specimen	of	typography	.
和	是	一个	灿烂	标本	的	排版	.

堪称排版艺术的典范之作。

[ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪtəreri] [fiːt] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

A	most	wonderful	literary	feat	was	achieved	under	the	direction	of	the
一个	最多	精彩的	文学	特技	曾是	已达成	在下面	这	方向	的	这

[bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['empərər] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ,

before	-	mentioned	Emperor	K'ang	Hsi	,
前	-	提及	皇帝	炕	希	,

在上述康熙皇帝的指导下，取得了一项极其伟大的文学成就。

[wen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'kɔːrdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

when	a	general	Concordance	to	the	phraseology	of	all	literature
什么时候	一个	一般的	经文汇编	到	这	用语	的	全部	文学

[wʌz; wəz] [kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][juːz] .

was	compiled	and	published	for	general	use	.
曾是	编译	和	已发布	为了	一般的	使用	.

当一部涵盖所有文学作品用语的通用词典被编纂出版，供大众使用时。

[wɜːrd] - [kənˈkɔːrdəns] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [lʊkt]

Word	-	concordances	to	the	Bible	and	to	Shakespeare	are	generally	looked
单词	-	索引	到	这	圣经	和	到	莎士比亚	是	一般来说	看起来

[əˈpɑːn][æz; əz][noʊ] [smɔːl] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,

upon	as	no	small	undertakings	,
之上	作为	不	小的	事业	,

圣经和莎士比亚作品的词语索引通常被认为是一项不小的工程。

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [freɪz] - [kənˈkɔːrdəns] [tuː; tə][ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

but	what	about	a	phrase	-	concordance	to	all	literature	?
但	什么	关于	一个	短语	-	经文汇编	到	全部	文学	?

但是，有没有办法建立所有文学作品的短语索引呢?

[wel] , [ɪn] - [ðɪs] [wʌz; wəz] [səkˈsesfəli] ['kærid] [aʊt] ,

Well	,	in	1711	this	was	successfully	carried	out	,
出色地	,	在	-	这	曾是	成功地	携带	出去	,

1711年，这项任务成功完成。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	remains	to	-	day	as	a	monument	of	the	literary	enterprise	of	the
和	遗迹	到	-	天	作为	一个	纪念碑	的	这	文学	企业	的	这

[greɪt] ['mæntʃuː] - ['tɑːrtər] ['mɑːnərk] [wɪð; wɪθ] [huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'seprəbli] [əˈsoʊsieɪtɪd] . [-]

great	Manchu	-	Tartar	monarch	with	whose	name	it	is	inseparably	associated	.	[	66	]
伟大的	满族	-	鞑靼	君主	和	谁	姓名	它	是	密不可分	联系	.	[	-	]

它至今仍是伟大的满族鞑靼君主文学事业的丰碑，与他的名字密不可分。[66]

[ðə; ði][tɜːrm] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [hɪr] [miːnz] ['sɪriəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] ['klæsɪks]

The	term	"	literature	"	here	means	serious	literature	,	the	classics
这	学期	"	文学	"	这里	方法	严肃的	文学	,	这	经典

, ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] , ['poʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] ,

,	histories	,	poetry	,	and	the	works	of	philosophers	,
,	历史	,	诗	,	和	这	作品	的	哲学家	,

这里所说的“文学”指的是严肃文学，包括古典文学、历史著作、诗歌和哲学家的著作。

[ʌv; əv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [əˈθɔːrətiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['raɪtɚz] ['dʒen(ə)rəli] .

of	recognised	authorities	,	and	of	brilliant	writers	generally	.
的	已确认	当局	,	和	的	杰出的	作家	一般来说	.

出自公认的权威人士，以及杰出的作家之手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] ,

It	was	not	possible	,	for	obvious	reasons	,
它	曾是	不是	可能的	,	为了	明显的	原因	,

出于显而易见的原因，这是不可能的。

[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɪndɪkeɪtərz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

to	arrange	this	collection	of	phrases	according	to	the	214	indicators	,	as	in	a
到	安排	这	收藏	的	短语	根据	到	这	-	指标	,	作为	在	一个

['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

dictionary	of	words	.
字典	的	字	.

根据 214 个指标对这些短语进行排列，就像字典一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈreɪndʒd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊnz] [ænd; ənd] [raɪmz] .

It	is	arranged	according	to	the	Tones	and	Rhymes	.
它	是	安排	根据	到	这	音调	和	韵律	.

它是按照音调和韵律编排的。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Let	me	try	to	express	all	this	in	terms	of	English	literature	.
让	我	尝试	到	表达	全部	这	在	条款	的	英语	文学	.

让我试着用英国文学的术语来表达这一切。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['poʊəm] , [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪnz]

Reading	**a**	**famous**	**poem**	**,**	**I**	**come**	**across**	**the**	**lines**
阅读	一个	著名的	诗	,	我	来	穿过	这	线条

读一首名诗时，我读到了这几行。

" [ænd; ənd] ['evri] ['ʃepərd] [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl]

"	**And**	**every**	**shepherd**	**tells**	**his**	**tale**
"	和	每一个	牧羊人	讲述	他的	故事

每个牧羊人都会讲述自己的故事

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] .

Under	**the**	**hawthorn**	**in**	**the**	**dale**	**.**
在下面	这	山楂	在	这	戴尔	.

在山谷里的山楂树下。

" [naʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

"	**Now**	**suppose**	**that**	**I**	**do**	**not**	**know**	**the**	**meaning**	**of**	**"**	**tells**	**his**	**tale**	**.**
"	现在	认为	那	我	做	不是	知道	这	意义	的	"	讲述	他的	故事	.

“现在假设我不知道‘讲述他的故事’的含义。

" [[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] " ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld]

"	**[**	**I**	**recollect**	**perfectly**	**that**	**as**	**a**	**boy**	**I**	**thought**	**it**	**meant**	**"**	**whispered**	**the**	**old**
"	[	我	追忆	完美	那	作为	一个	男生	我	想法	它	意思是	"	低声说道	这	老的

['stɔːri]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʃepər'desˌʃepərdəs] .

story	**into**	**the**	**ear**	**of**	**a**	**shepherdess**	**.**
故事	进入	这	耳朵	的	一个	牧羊女	.

“我清楚地记得，小时候我以为它的意思是‘把古老的故事悄悄地讲给一位牧羊女听’。

"] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kən'kɔːrdəns] .

"	**]**	**I**	**determine**	**to**	**hunt**	**it**	**up**	**in**	**the**	**Concordance**	**.**
"	]	我	决定	到	打猎	它	向上	在	这	经文汇编	.

我决定在《音乐索引》中查找它。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

First	**of**	**all**	**,**	**I**	**find**	**out**	**from**	**the**	**Dictionary**	**,**	**if**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**
第一的	的	全部	,	我	寻找	出去	从	这	字典	,	如果	我	做	不是	知道	,

首先，如果我不知道，我会查字典。

[tuː; tə] [wʌt] [toʊn] [teɪl] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪz] , [biˈlɔŋz] .

to	**what**	**Tone**	**tale**	**,**	**always**	**the**	**last**	**word**	**of**	**the**	**phrase**	**,**	**belongs**	**.**
到	什么	语气	故事	,	总是	这	最后的	单词	的	这	短语	,	属于	.

Tone 的故事总是短语的最后一个词，它属于哪个故事呢?

['ʌndər] [ðæt] [toʊn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['veriəs] [gruːps] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

Under	**that**	**tone**	**will**	**be**	**found**	**various**	**groups**	**of**	**words**	**,**
在下面	那	语气	将要	是	成立	各种各样的	团体	的	字	,

在这种语气下，会发现各种各样的词组，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] - [wɜːrd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [raɪm] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

each	**with**	**a**	**key**	**-**	**word**	**which**	**is**	**called**	**the**	**Rhyme**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
每个	和	一个	钥匙	-	单词	哪个	是	称为	这	韵	,	那	是	到	说	,

每首诗都有一个关键词，称为韵脚，也就是说，

[ə; eɪ] [kiː] - [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [-]

a	**key**	**-**	**word**	**with**	**which**	**all**	**the**	**[**	**67**	**]**
一个	钥匙	-	单词	和	哪个	全部	这	[	-	]

一个关键词，所有[67]

[wɜːrdz][ɪn] [ðɪs] [gruːp] [raɪm] .

words	**in**	**this**	**group**	**rhyme**	**.**
字	在	这	团体	韵	.

这组词押韵。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] - [ʌv; əv] [ðiːz] [kiː] - [wɜːrdz] [ɔːl] [tə'geðər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [toʊnz] ,

There	are	only	106	of	these	key	-	words	all	together	distributed	over	the	Tones	,
那里	是	仅有的	-	的	这些	钥匙	-	字	全部	一起	分布式	超过	这	音调	,

这些关键词总共只有106个，分布在所有声调中。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst] [raɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	every	word	in	the	Chinese	language	must	rhyme	with	one	of	them	.
和	每一个	单词	在	这	中国人	语言	必须	韵	和	一	的	他们	.

中文里的每个字都必须与其中一个押韵。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪm] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] ,

The	question	of	rhyme	in	Chinese	is	a	curious	one	,
这	问题	的	韵	在	中国人	是	一个	好奇的	一	,

中文韵律问题是一个很有意思的问题。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ]

and	before	going	any	farther	it	may	be	as	well	to	try	to	clear	it	up	a
和	前	去	任何	更远	它	可能	是	作为	出色地	到	尝试	到	清除	它	向上	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

在继续讨论之前，最好先试着澄清一下。

[ɔːl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊətri][ɪz][ɪn] [raɪm] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][blæŋk] [vɜːrs] .

All	Chinese	poetry	is	in	rhyme	;	there	is	no	such	thing	as	blank	verse	.
全部	中国人	诗	是	在	韵	;	那里	是	不	这样的	事物	作为	空白的	诗	.

中国诗歌都是押韵的，没有无韵诗这种东西。

[ðə; ði] [oʊdz] , [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] [kən'fjuːʃəs] , [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [raɪm] .

The	Odes	,	collected	and	edited	by	Confucius	,	provide	the	standard	of	rhyme	.
这	颂歌	,	集	和	编辑	经过	孔子	,	提供	这	标准	的	韵	.

孔子收集整理的《诗词》是韵律的标准。

['eni] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə] [raɪm] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [raɪmz] ['eniwer]

Any	words	which	are	found	to	rhyme	there	may	be	used	as	rhymes	anywhere
任何	字	哪个	是	成立	到	韵	那里	可能	是	用过的	作为	韵律	任何地方

[els] ,

else	,
别的	,

凡是在那里押韵的词，都可以在其他任何地方用作押韵词。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .

and	no	others	.
和	不	其他的	.

没有其他办法。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [raɪm] - [gruːps] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][nɑːt]

The	result	is	,	that	the	number	of	rhyme	-	groups	is	restricted	to	106	;	and	not
这	结果	是	,	那	这	数字	的	韵	-	团体	是	受限制的	到	-	;	和	不是

['oʊnli] [ðæt] ,

only	that	,
仅有的	那	,

结果是，韵律组的数量被限制在106个；不仅如此，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [raɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [biː] . [siː] . [duː][soʊ]

but	of	course	words	which	rhymed	to	the	ear	five	hundred	years	B	.	C	.	do	so
但	的	课程	字	哪个	押韵	到	这	耳朵	五	百	年	B	.	C	.	做	所以

[noʊ][lɔːŋgər][ɪn] - .

no	longer	in	1902	.
不	更长	在	-	.

当然，公元前五百年听起来押韵的词语，到了 1902 年就不再押韵了。

[jet] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːθəraɪzd] [raɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn]['poʊətri] ,

Yet	**such**	**are**	**the**	**only**	**authorised**	**rhymes**	**to**	**be**	**used**	**in**	**poetry**	**,**
然而	这样的	是	这	仅有的	授权	韵律	到	是	用过的	在	诗	,

然而，这些却是诗歌中唯一被认可的韵律。

[ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ruːl] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [dɪ'zæstrəs] ['feɪljər] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ig,zæmi'neiʃənz] .

and	**any**	**attempt**	**to**	**ignore**	**the**	**rule**	**would**	**insure**	**disastrous**	**failure**	**at**	**the**	**public**	**examinations**	**.**
和	任何	试图	到	忽略	这	规则	会	保证	灾难性的	失败	在	这	民众	考试	.

任何无视该规则的行为都必将在公开考试中惨败。

[ðɪs] [pɔɪnt] [meɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

This	**point**	**may**	**to**	**some**	**extent**	**be**	**illustrated**	**in**	**English**	**.**
这	观点	可能	到	一些	程度	是	插图	在	英语	.

这一点在某种程度上可以用英语来说明。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntər,beri] [teɪlz; 'teɪ,liz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [,reprɪ'zent] [ðə; ði] [oʊdz] ,

The	**first**	**two**	**lines**	**of**	**the**	**Canterbury**	**Tales**	**,**	**which**	**I**	**will**	**take**	**to**	**represent**	**the**	**Odes**	**,**
这	第一的	二	线条	的	这	坎特伯雷	故事	,	哪个	我	将要	拿	到	代表	这	颂歌	,

我选取《坎特伯雷故事集》的前两行来代表颂歌，

[rʌn] [ðʌs] [ɪn]['mɑːdərn] [spiːtʃ] : —

run	**thus**	**in**	**modern**	**speech**	**:**	**—**
跑步	因此	在	现代的	演讲	:	—

用现代语言来说就是：—

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)
第3/8页

" [wen] [ðæt] ['eɪprəlɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃaʊɝz] [swi:t] ,
" When that Aprilis with his showers sweet ,
" 什么时候 那 阿普里斯 和 他的 淋浴 甜的 ,

“当四月带着甜蜜的阵雨到来时，

[ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [hæθ] [pɪrst] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] . " [-]
The drought of March hath pierced to the root . " [68]
这 干旱 的 行进 有 穿孔 到 这 根 . " [-]

三月的干旱已经深入根部。[68]

[noʊ][wʌn] ['naʊədeɪz] [raɪmz] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [ru:t] .
No one nowadays rhymes sweet with root .
不 一 如今 韵律 甜的 和 根 .

现在没人会把“甜”和“根”押韵了。

['ni:ðər] [dɪd] ['tʃɔ:sər] ; [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rdz] , ['soʊteɪ][ænd; ənd] [roʊt] , [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] ['pɜ:rfɪkt]
Neither did Chaucer ; the two words , sote and rote , were in his days perfect
两者都不 做过 乔叟 ; 这 二 字 , 索特 和 死记硬背 , 是 在 他的 天 完美的
[raɪmz] .
rhymes .
韵律 .

乔叟也没有这样认为；在他那个时代，“sote”和“rote”这两个词是完美的押韵词。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [raɪm] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [ru:t] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
But if we were Chinese , we should now rhyme sweet with root , because ,
但 如果 我们 是 中国人 , 我们 应该 现在 韵 甜的 和 根 , 因为 ,
[soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,

但如果我们是中国人，我们现在应该把“甜”和“根”押韵，因为，这么说吧，

['tʃɔ:sər] [dɪd][soʊ] .
Chaucer did so .
乔叟 做过 所以 .

乔叟确实这样做了。

[wen] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪz] [noʊn] ,
When the Tone of a word is known ,
什么时候 这 语气 的 一个 单词 是 已知 ,

当知道一个词的声调时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [noʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rk][tu:; tə] [lʊk] ;
it is also known in which quarter of the whole work to look ;
它 是 还 已知 在 哪个 四分之一 的 这 所有的 工作 到 看 ;

它还知道应该在整幅作品的哪个四分之一处寻找；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [raɪm] [ɪz] [noʊn] ,
and when the Rhyme is known ,
和 什么时候 这 韵 是 已知 ,

当童谣为人所知时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [noʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwɔːrtər][ðə; ðɪ] [kiː] - [wɜːrd] , [ɔːr] [raɪm] , [wɪl] [biː; bi]
it **is** **also** **known** **in** **which** **part** **of** **that** **quarter** **the** **key** **-** **word** **,** **or** **rhyme** **,** **will** **be**
它 是 还 已知 在 哪个 部分 的 那 四分之一 这 钥匙 - 单词 , 或者 韵 , 将要 是
[faʊnd] .
found **.**
成立 .

它还知道关键词或韵脚会出现在该区域的哪个部分。

[səˈpoʊz] [ðə; ðɪ] [kiː] - [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [geɪl] ,
Suppose **the** **key** **-** **word** **to** **be** **gale** **,**
认为 这 钥匙 - 单词 到 是 大风 ,

假设关键词是“大风”，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpeɪdʒɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈfaɪndɪŋ] ,
it **might** **be** **necessary** **to** **turn** **over** **a** **good** **many** **pages** **before** **finding** **,**
它 可能 是 必要的 到 转动 超过 一个 好的 许多 页面 前 寻找 ,

可能需要翻阅很多页才能找到，

[ˈniːtli] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɑːrdʒɪn] , [ðə; ðɪ][rɪˈkwaɪərd][wɜːrd] , [teɪl] .
neatly **printed** **in** **the** **margin** **,** **the** **required** **word** **,** **tale** **.**
整齐地 打印 在 这 利润 , 这 必需的 单词 , 故事 .

在页边空白处工整地印着所需的单词：故事。

[ˈʌndər] [teɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][faɪnd] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz] , [iː] . [dʒiː] . " [ˈtrævələrz] [teɪl] ,
Under **tale** **I** **should** **first** **of** **all** **find** **phrases** **of** **two** **words** **,** **e** **.** **g** **.** **"** **traveller's** **tale** **,**
在下面 故事 我 应该 第一的 的 全部 寻找 短语 的 二 字 , e . 克 . " 旅行者的 故事 ,
"
"
"

在“tale”这个词下，我首先应该找到由两个词组成的短语，例如“traveller's tale”。

" [ˈferi] - [teɪl] " ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [gruːps] [ʌv; əv]
" **fairy** **-** **tale** **"** **;** **and** **I** **should** **have** **to** **look** **on** **until** **I** **came** **to** **groups** **of**
" 仙女 - 故事 " ; 和 我 应该 有 到 看 在 直到 我 来了 到 团体 的
[θriː] [ˈkærəktərz] ,
three **characters** **,**
三 人物 ,

“童话故事”；我应该继续往下看，直到看到三个角色一组的场景。

[iː] . [dʒiː] . " [oʊld] [ˈwaɪfs] [teɪl] , "
e **.** **g** **.** **"** **old** **wife's** **tale** **,** **"**
e . 克 . " 老的 妻子的 故事 , "

例如“老妇人的故事”，

" [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
" **tells** **his** **tale** **,** **"** **and** **so** **forth** **.**
" 讲述 他的 故事 , " 和 所以 前进 .

“讲述他的故事”，等等。

[ˈfaɪnəli] , [ˈʌndər] " [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl] " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [nɑːt][faɪnd] , [wʌt] [ɔːl] [ˈstjʊdnts] [wʊd] [laɪk] [soʊ]
Finally **,** **under** **"** **tells** **his** **tale** **"** **I** **should** **still** **not** **find** **,** **what** **all** **students** **would** **like** **so**
最后 , 在下面 " 讲述 他的 故事 " 我 应该 仍然 不是 寻找 , 什么 全部 学生 会 喜欢 所以
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

最后，在“讲述他的故事”这一栏目下，我仍然找不到所有学生都非常想要的内容。

[ə; eɪ] [pleɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] [freɪz] [miːnz] ,
a **plain** **explanation** **of** **what** **the** **phrase** **means** **,**
一个 清楚的 解释 的 什么 这 短语 方法 ,

对该短语含义的简单解释

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]

but	only	a	collection	of	the	chief	passages	in	literature	in
但	仅有的	一个	收藏	的	这	首席	段落	在	文学	在

[wɪtʃ] " [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl] " [ə'kɜ:rz] .

which	"	tells	his	tale	"	occurs	.
哪个	"	讲述	他的	故事	"	发生	.

但仅收录了文学作品中出现“讲述他的故事”的主要段落。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][sʌm; səm][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ɪn]

In	one	of	these	there	would	probably	be	some	allusion	to	sheep	,	and	in
在	一	的	这些	那里	会	大概	是	一些	典故	到	羊	,	和	在

[ə'nʌðər] [tu:; tə] [kaʊntɪŋ] ,

another	to	counting	,
其他	到	计数	,

其中一首歌可能与羊有关，另一首歌可能与数数有关。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['prɪti] [pleɪn] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['ʃepərd] " [telz] [-]

and	so	it	would	become	pretty	plain	that	when	a	shepherd	"	tells	[	69	]
和	所以	它	会	变得	漂亮的	清楚的	那	什么时候	一个	牧羊人	"	讲述	[	-	]

因此，很明显，当一个牧羊人“告诉[69]

[hɪz; ɪz] [teɪl] , " [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['wɪspər] [sɔ:ft] ['nʌθiŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] ,

his	tale	,	"	he	does	not	whisper	soft	nothings	into	the	ear	of	a	shepherdess	,
他的	故事	,	"	他	做	不是	耳语	柔软的	什么也没有	进入	这	耳朵	的	一个	牧羊女	,

他的故事是，“他不会对着牧羊女的耳朵轻声细语，

[bʌt; bət][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [proʊ'zeɪɪkli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃi:p] .

but	is	much	more	prosaically	engaged	in	counting	the	number	of	his	sheep	.
但	是	很多	更多的	平淡地	已订婚的	在	计数	这	数字	的	他的	羊	.

但他却更平淡地忙于数数自己的羊。

['aʊər; ɑ:r] ['keɪmbrɪdʒ] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kɔ:rdəns] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn] - [θɪk] ['vɑ:ljəmz] .

Our	Cambridge	copy	of	the	Concordance	is	bound	up	in	44	thick	volumes	.
我们的	剑桥	复制	的	这	经文汇编	是	边界	向上	在	-	厚的	卷	.

我们剑桥版的《圣经词典》装订成44卷厚厚的册子。

[i:tʃ] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnz] [ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] - ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [peɪdʒ] [ə'baʊt] -

Each	volume	contains	on	an	average	840	pages	,	and	each	page	about	400
每个	体积	包含	在	一个	平均的	-	页面	,	和	每个	页	关于	-

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

每卷平均包含 840 页，每页约 400 个字符。

[ðɪs] ['gɪvz] [ə; eɪ][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [ə'baʊt] - , - ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] - , - , -

This	gives	a	sum	total	of	about	37	,	000	pages	,	and	about	15	,	000	,	000
这	给予	一个	和	全部的	的	关于	-	,	-	页面	,	和	关于	-	,	-	,	-

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

总计约 37,000 页，约 15,000,000 个字符。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] , [ðɪs] [wɜ:rk] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] - [θɜ:rd][æz; əz][lɑ:rdʒ] [ə'gen] ,

Translated	into	English	,	this	work	would	be	one	-	third	as	large	again	,
翻译	进入	英语	,	这	工作	会	是	一	-	第三	作为	大的	再次	,

如果翻译成英文，这部作品的篇幅将缩减三分之一。

- ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tekst] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə][ə'baʊt] - [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

100	pages	of	Chinese	text	being	equal	to	about	130	of	English	.
-	页面	的	中国人	文本	存在	平等的	到	关于	-	的	英语	.

100页中文文本大约相当于130页英文文本。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['empərər] - [lʌŋ] , [hu:] [ðen] [sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] ,

In	the	year	1772	the	enlightened	Emperor	Ch'ien	Lung	,	who	then	sat	upon	the	throne	,
在	这	年	-	这	开明	皇帝	-	肺	,	WHO	然后	卫星	之上	这	王座	,

1772年，开明的乾隆皇帝登基，

[geɪv] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɔ:g] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'perd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]

gave	orders	that	a	descriptive	Catalogue	should	be	prepared	of	the	books	in	the
给予	订单	那	一个	描述性的	目录	应该	是	准备	的	这	图书	在	这

[ɪm'pɪrɪəl] ['laɪbreri] .

Imperial	Library	.
帝国	图书馆	.

下令编制一份皇家图书馆藏书的描述性目录。

[ænd; əɪnd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'hæns] [ɪts] ['lɪtəreri] ['vælju:] ,

And	in	order	to	enhance	its	literary	value	,
和	在	命令	到	提高	它是	文学	价值	,

为了提升其文学价值，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['ɪʃu:d] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn]

his	Majesty	issued	invitations	to	the	leading	provincial	officials	to	take	part	in
他的	威严	发布	邀请函	到	这	领导	省级	官员	到	拿	部分	在

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [baɪ] [si'kjuəiŋ] [ænd; əɪnd] ['fɔ:wədiŋ] [tu:; tə] [ˌpi:'kɪŋ] ['eni] [rer] [bʊks] [ðeɪ] [maɪt]

the	enterprise	by	securing	and	forwarding	to	Peking	any	rare	books	they	might
这	企业	经过	确保	和	转发	到	北京	任何	稀有的	图书	他们	可能

[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ə'krɔ:s] .

be	able	to	come	across	.
是	有能力的	到	来	穿过	.

陛下向各省高级官员发出邀请，要求他们参与这项事业，收集并向北京运送他们所能找到的任何珍稀书籍。

[ðə; ði] [ski:m] [pru:vd] [ɪn] ['evri] [wei] [sək'sesf(ə)l] .

The	scheme	proved	in	every	way	successful	.
这	方案	已证实	在	每一个	方式	成功的	.

事实证明，该方案在各个方面都取得了成功。

['meni] [oʊld] [wɜ:rks] [wɜ:r; wər] ['reskju:d] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [ænd; əɪnd] ['ʌltɪmət] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; əɪnd][ɪn]

Many	old	works	were	rescued	from	oblivion	and	ultimate	destruction	,	and	in
许多	老的	作品	是	获救	从	遗忘	和	最终的	破坏	,	和	在

- [ə; eɪ] ['veri] [-]

1795	a	very	[	70	]
-	一个	非常	[	-	]

许多古老的作品从被遗忘和最终被摧毁的命运中被拯救出来，1795 年，一部非常[70]

['wʌndərf(ə)l] ['kætəlɔ:g] [wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][prɪnt] .

wonderful	Catalogue	was	laid	before	the	world	in	print	.
精彩的	目录	曾是	铺设	前	这	世界	在	打印	.

这份精美的产品目录以印刷版的形式呈现在世人面前。

[ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] ['twenti] - [sɪks][ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][tu:; tə] [i:tʃ] ,

It	fills	twenty	-	six	octavo	volumes	of	about	five	hundred	pages	to	each	,
它	填充	二十	-	六	八开本	卷	的	关于	五	百	页面	到	每个	,

它共二十六卷八开本，每卷约五百页。

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ɪ'nu:məˌreɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [fɔ:r] ['klæsɪz] , — [ðə; ði] [kən'fju:ʃən] ['kænən] ,

the	works	enumerated	being	divided	into	four	classes	,	—	the	Confucian	Canon	,
这	作品	列举	存在	分割	进入	四	课程	,	—	这	儒家	佳能	,

['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɑ:səfi] , [ænd; əɪnd]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

History	,	Philosophy	,	and	General	Literature	.
历史	,	哲学	,	和	一般的	文学	.

列举的作品分为四类——儒家经典、历史、哲学和通俗文学。

['ʌndər] [i:tʃ] [wɜ:rk] [wi:; wi] [hæv; həv] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [æn; ən] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,

Under	each	work	we	have	first	of	all	an	historical	sketch	of	its	origin	,
在下面	每个	工作	我们	有	第一的	的	全部	一个	历史	草图	的	它是	起源	,

每件作品下方首先都有一段关于其创作背景的历史概述，

[wɪð; wɪθ] [deɪt] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wen] [noʊn] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

with	date	of	publication	,	etc	.	,	when	known	;	and	secondly	,
和	日期	的	发布	,	ETC	.	,	什么时候	已知	;	和	第二	,

其次，如果知道出版日期等信息，应一并注明；其次，

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [krɪ'ti:k] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['merɪts] [ænd; ənd] ['di:fekts; dɪ'fekts] .

a	careful	critique	dealing	with	its	merits	and	defects	.
一个	小心	批判	处理	和	它是	优点	和	缺陷	.

一篇细致的评论，探讨其优点和缺点。

[ɔ:l] [tə'geðər] , [sʌm; səm] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] ['entərd] [ænd; ənd]

All	together	,	some	eight	thousand	to	ten	thousand	works	are	entered	and
全部	一起	,	一些	八	千	到	十	千	作品	是	进入	和

[ɪg'zæmɪnd] [æz; əz] [ə'bʌv] ,

examined	as	above	,
检查	作为	多于	,

总计约有八千至一万件作品按上述方式录入和审查。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hu:] [ri'spɔndid] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔ:l] [ɑ:r; ər]

and	the	names	of	those	officials	who	responded	to	the	Imperial	call	are
和	这	姓名	的	那些	官员	WHO	回应	到	这	帝国	称呼	是

['ɔ:lweɪz] ['skru:pjələsli] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [sə'plaɪd] .

always	scrupulously	recorded	in	connection	with	the	books	they	supplied	.
总是	一丝不苟地	记录	在	联系	和	这	图书	他们	供应	.

响应皇帝号召的官员的姓名总是被一丝不苟地记录下来，并与他们提供的书籍联系在一起。

[ə'mʌŋ] ['meni] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['vɑ:ljəm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['pʌblɪʃt]

Among	many	illustrated	books	,	there	is	a	curious	volume	in	the	Library	published
之中	许多	插图	图书	,	那里	是	一个	好奇的	体积	在	这	图书馆	已发布

[ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

about	twenty	-	five	years	ago	,
关于	二十	-	五	年	前	,

图书馆里有很多插图书籍，其中有一本很特别的书，大约出版于二十五年前。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['si:niər] ['klæsɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪŋ] ['daɪnəsti] , [ə; eɪ] . [di:]

which	contains	short	notices	of	all	the	Senior	Classics	of	the	Ming	dynasty	,	A	.	D
哪个	包含	短的	通知	的	全部	这	高级的	经典	的	这	明	王朝	,	一个	.	D

. - - - .

.	1368	-	1644	.

. - - - .

其中包含明代（公元 1368-1644 年）所有经典著作的简要介绍。

[ðeɪ] ['nʌmbər] ['oʊnli] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [ɪn] [ɔ:l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [traɪ'eniəl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑ:t]

They	number	only	seventy	-	six	in	all	,	because	the	triennial	examination	had	not
他们	数字	仅有的	七十	-	六	在	全部	,	因为	这	三年	考试	有	不是

[ðen] [kʌm] ['ɪntu:] [fɔ:rs] ;

then	come	into	force	;
然后	来	进入	力量	;

他们总共只有七十六人，因为三年一次的考试制度当时还没有实施；

[ˌwer'æz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['daɪnəsti] , [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]

whereas	during	the	present	dynasty	,	between	1644	and	twenty	-	five	years	ago	,	a
然而	期间	这	展示	王朝	,	之间	-	和	二十	-	五	年	前	,	一个

['ʃɔ:rtər] ['pɪriəd] ,

shorter	period	,
较短	时期	,

而在本王朝统治时期，即1644年至25年前这段较短的时期内，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['siːniər] ['klæsɪks] ,

there	have	been	no	fewer	than	one	hundred	Senior	Classics	,
那里	有	到过	不	更少	比	一	百	高级的	经典	,

至今已举办过不少于一百场高级经典赛。

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər][ɔːl]['duːli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] . [-]

whose	names	are	all	duly	recorded	in	a	Supplement	.	[	71	]
谁	姓名	是	全部	正式地	记录	在	一个	补充	.	[	-	]

他们的姓名均已正式记录在补充文件中。[71]

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['letərˌpres] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [kwaɪt] [pə'θetɪk]

The	pictures	which	accompany	the	letterpress	are	sometimes	of	quite	pathetic
这	图片	哪个	陪伴	这	活版印刷	是	有时	的	相当	可怜的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

随附的活版印刷品的图片有时颇具可怜的趣味性。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['kændɪdət] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] , [wer] [ðə; ði]

In	one	instance	,	the	candidate	,	after	his	journey	to	Peking	,	where	the
在	一	实例	,	这	候选人	,	后	他的	旅行	到	北京	,	在哪里	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [held] ,

examination	is	held	,
考试	是	握住	,

在其中一个例子中，考生在前往北京参加考试之后，

[hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

has	gone	home	to	await	the	result	,	and	is	sitting	at	dinner	with	his
有	已消失	家	到	等待	这	结果	,	和	是	坐着	在	晚餐	和	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他已经回家等待结果，现在正和朋友们一起吃晚饭。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['mesɪndʒər] [bəːsts] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ]

when	suddenly	the	much	-	longed	-	for	messenger	bursts	in	with	the	astounding
什么时候	突然	这	很多	-	渴望	-	为了	信使	爆发	在	和	这	惊人

[nuːz] .

news	.
消息	.

突然，期盼已久的信使带着惊人的消息闯了进来。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [treɪnd]

In	the	old	days	this	news	was	carried	to	all	parts	of	the	country	by	trained
在	这	老的	天	这	消息	曾是	携带	到	全部	部分	的	这	国家	经过	受过训练

[rʌnəːz] ;

runners	;
跑步者	;

过去，这条消息是由训练有素的信使传到全国各地的；

['naʊədeɪz] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɝz, 'waɪrz][duː][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm]

nowadays	the	telegraph	wires	do	the	business	at	a	great	saving	of	time
如今	这	电报	电线	做	这	商业	在	一个	伟大的	保存	的	时间

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ,

and	muscle	,
和	肌肉	,

如今，电报线路大大节省了时间和人力，可以高效地完成这项工作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['roʊmæns] .

with	the	usual	sacrifice	of	romance	.
和	这	通常	牺牲	的	浪漫	.

但一如既往，爱情方面又有所牺牲。

[ə'nʌðər] ['stuːd(ə)nt][hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] ,

Another	student	has	gone	home	,	and	settled	down	to	work	again	,
其他	学生	有	已消失	家	,	和	定居	向下	到	工作	再次	,

又有一名学生回家了，重新开始学习。

[nɑːt] ['derɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [sək'ses] ; [bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd]

not	daring	even	to	hope	for	success	;	but	overcome	with	fatigue	and
不是	大胆	甚至	到	希望	为了	成功	;	但	克服	和	疲劳	和

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

甚至不敢奢望成功；而是被疲惫和焦虑所淹没。

[hiː; hi] [fɔːlz] [ə'sliːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] .

he	falls	asleep	over	his	books	.
他	瀑布	睡着了	超过	他的	图书	.

他趴在书上睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['pɪktʃər] [wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] [driːm] , — [ə; eɪ] [θɪn] [kɜːrl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

In	the	accompanying	picture	we	see	his	dream	,	—	a	thin	curl	,	as	it	were
在	这	随同	图片	我们	看	他的	梦	,	—	一个	薄的	卷曲	,	作为	它	是

[ʌv; əv] ['veɪpər] ,

of	vapour	,
的	汽	,

在附图中，我们看到了他的梦境——一缕细细的卷发，仿佛是一团蒸汽。

['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['brɔːdnɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,

coming	forth	from	the	top	of	his	head	and	broadening	out	as	it	goes	,
未来	前进	从	这	顶部	的	他的	头	和	扩大	出去	作为	它	去	,

从他头顶长出，并逐渐向外扩展，

[ʌn'tɪl] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪn] ['fiːtʃər] [laɪk] [hɪm'self] ,

until	wide	enough	to	contain	the	representation	of	a	man	,	in	feature	like	himself	,
直到	宽的	足够的	到	包含	这	表示	的	一个	男人	,	在	特征	喜欢	他自己	,

直到足够宽阔，可以容纳一个与他本人特征相似的人的形象，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] , [huː] [ə'kleɪm] [hɪm; ɪm] ['siːniər] ['klæsɪk] .

surrounded	by	an	admiring	crowd	,	who	acclaim	him	Senior	Classic	.
包围	经过	一个	钦佩	人群	,	WHO	欢呼	他	高级的	经典的	.

他被一群仰慕者包围，他们称赞他为“高级经典”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] [dɪ'speld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmər] [ə'weiks] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self]

With	a	start	the	illusion	is	dispelled	,	and	the	dreamer	awakes	to	find	himself
和	一个	开始	这	错觉	是	驱散	,	和	这	梦想家	醒来	到	寻找	他自己

['feɪməs] . [-]

famous	.	[	72	]
著名的	.	[	-	]

突然间，幻觉破灭了，做梦者醒来发现自己成名了。[72]

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [aɪ] [hoʊp] , [biː; bi] [klɪr] [ðæt] ,

To	those	who	have	followed	me	so	far	,	it	must	,	I	hope	,	be	clear	that	,
到	那些	WHO	有	随后	我	所以	远的	,	它	必须	,	我	希望	,	是	清除	那	,

对于一直关注我的人，我希望这一点已经很清楚了：

[wət'evər] [els] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] .

whatever	else	the	Chinese	may	be	,	they	are	above	all	a	literary	people	.
任何	别的	这	中国人	可能	是	,	他们	是	多于	全部	一个	文学	人们	.

无论中国人还有什么其他特点，他们首先是一个热爱文学的民族。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['evər][hæz; həz] [dʌn] ,

They	have	cultivated	literature	as	no	other	people	ever	has	done	,
他们	有	栽培	文学	作为	不	其他	人们	曾经	有	完毕	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

and	they	cultivate	it	still	.
和	他们	培育	它	仍然	.

他们对文学的培育达到了其他任何民族都无法企及的高度，而且他们至今仍在培育文学。

['lɪtəreri] ['merɪt] [liːdz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'rɪr] ,

Literary	merit	leads	to	an	official	career	,
文学	优点	线索	到	一个	官方的	职业	,

文学才能可以带来官职，

[ðə; ði]['oʊnli] [kə'rɪr] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['neɪʃ(ə)n] .

the	only	career	worth	anything	in	the	eyes	of	the	Chinese	nation	.
这	仅有的	职业	值得	任何事物	在	这	眼睛	的	这	中国人	国家	.

在中国人眼中，这是唯一有价值的职业。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] [skuːl] [deɪz] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] [ɪz] [tɔːt] [ðæt] [men] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

From	his	earliest	school	days	the	Chinese	boy	is	taught	that	men	without	education
从	他的	最早	学校	天	这	中国人	男生	是	教授	那	男人	没有	教育

[ɑːr; ər][bʌt; bət] ['hɔːrsɪz] [ɔːr] [kaʊz] [ɪn] [koʊts] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

are	but	horses	or	cows	in	coats	and	trousers	,
是	但	马匹	或者	牛	在	外套	和	裤子	,

中国男孩从小就被灌输这样的观念：没有受过教育的人，不过是穿着外套和裤子的马或牛。

[ænd; ənd] [ðæt] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [praɪz] [ðɪs] [wɜːrld][hæz; həz]

and	that	success	at	the	public	examinations	is	the	greatest	prize	this	world	has
和	那	成功	在	这	民众	考试	是	这	最	奖	这	世界	有

[tuː; tə] ['ɔːfər] .

to	offer	.
到	提供	.

而且，在公共考试中取得成功是这个世界所能提供的最高奖励。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [θriː] ['hʌndrəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['kændədets]

To	be	among	the	fortunate	three	hundred	out	of	about	twelve	thousand	candidates
到	是	之中	这	幸运	三	百	出去	的	关于	十二	千	候选人

,

,

,

从大约一万两千名候选人中脱颖而出，成为那幸运的三百人之一，

[huː] [kən'tend] [wʌns] ['evri] [θriː] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ,

who	contend	once	every	three	years	for	the	highest	degree	,
WHO	抗衡	一次	每一个	三	年	为了	这	最高	程度	,

他们每三年角逐一次最高学位，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [fɔːr; fər]['evər] ;

is	to	be	enrolled	among	the	Immortals	for	ever	;
是	到	是	已注册	之中	这	不朽者	为了	曾经	;

将被列入永世不朽的神仙行列；

[waɪl] [ðə; ði] ['siːniər] ['klæsɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empərər] [nɑːt]['oʊnli] ['kʌvərz]

while	the	Senior	Classic	at	a	final	competition	before	the	Emperor	not	only	covers
尽管	这	高级的	经典的	在	一个	最终的	竞赛	前	这	皇帝	不是	仅有的	封面

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

虽然高级经典赛在皇帝面前的最后一场比赛中不仅掩盖了他自己，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] ['ænsestərz] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] , [hɪz; ɪz] ['pri:fektʃər] ,

but	even	his	remote	ancestors	,	his	native	village	,	his	district	,	his	prefecture	,
但	甚至	他的	偏僻的	祖先	,	他的	本国的	村庄	,	他的	区	,	他的	州	,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪns] ,

and	even	his	province	,
和	甚至	他的	省	,

但即使是他遥远的祖先、他的故乡、他的区、他的州，甚至是他的省，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔ:ri] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['splendər] . [-]

with	a	glory	almost	of	celestial	splendour	.	[	73	]
和	一个	荣耀	几乎	的	天体	辉煌	.	[	-	]

带着近乎天上的光辉。[73]

['lektʃər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

LECTURE	III
演讲	三、

第三讲

[ˌdemə'krætɪk] ['tʃaɪnə] [-] [-]

DEMOCRATIC	CHINA	[	74	]	[	75	]
民主	中国	[	-	]	[	-	]

民主中国[74][75]

[ˌdemə'krætɪk] ['tʃaɪnə]

DEMOCRATIC	CHINA
民主	中国

民主中国

[ˌθi:ə'retɪkli] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪz] [ru:ld] [baɪ][æn; ən] [ˌɔ:tə'krætɪk] ['mɑ:nərk] ,

Theoretically	speaking	,	the	Empire	of	China	is	ruled	by	an	autocratic	monarch	,
理论上	请讲	,	这	帝国	的	中国	是	裁决	经过	一个	专制	君主	,

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['oʊnli][tu:; tə][gɑ:d] ,

responsible	only	to	God	,
负责任的	仅有的	到	上帝	,

理论上讲，中华帝国由一位专制君主统治，这位君主只对上帝负责。

[hu:z] [ˌreprɪ'zentətɪv] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

whose	representative	he	is	on	earth	.
谁	代表	他	是	在	地球	.

他是该组织在人间的代表。

[wʌns] ['evri] [jɪr] [ðə; ði] ['empərər] [preɪz] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Once	every	year	the	Emperor	prays	at	the	Temple	of	Heaven	,
一次	每一个	年	这	皇帝	祈祷	在	这	寺庙	的	天堂	,

皇帝每年都会在天坛祈祷一次。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][ɪn] ['sɑ:ləm] [steɪt] [ə'pɑ:n][ɪts]['ɔ:ltər] .

and	sacrifices	in	solemn	state	upon	its	altar	.
和	牺牲	在	庄严	状态	之上	它是	坛	.

并在其祭坛上庄严地进行祭祀。

[hi:; hi] [pʊts] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['ɪntu:] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] ,

He	puts	himself	,	as	it	were	,	into	communication	with	the	Supreme	Being	,
他	放置	他自己	,	作为	它	是	,	进入	沟通	和	这	最高	存在	,

他仿佛与至高无上的存在进行了沟通，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɪ'deləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl]

and	reports	upon	the	fidelity	with	which	he	has	carried	out	his	Imperial
和	报告	之上	这	忠诚	和	哪个	他	有	携带	出去	他的	帝国

[trʌst] .

trust	.
相信	.

并报告了他忠实履行皇帝职责的情况。

[ɪf] [ðə; ði] ['empərər] [ru:lz] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l]

If	the	Emperor	rules	wisely	and	well	,	with	only	the	happiness	of	his	people
如果	这	皇帝	规则	明智地	和	出色地	,	和	仅有的	这	幸福	的	他的	人们

[æt; ət] [hɑ:rt] ,

at	heart	,
在	心	,

如果皇帝统治英明，一心只想着百姓的幸福，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [bɪ'jɑ:nd] [pi:s] [ænd; ənd] ['plenti] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər] ,

there	will	be	no	sign	from	above	,	beyond	peace	and	plenty	in	the	Empire	,
那里	将要	是	不	符号	从	多于	,	超过	和平	和	很多	在	这	帝国	,

除了帝国的和平与富足之外，不会再有来自上天的任何征兆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪr] [ʌv; əv][kɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] — [ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən]

and	now	and	then	a	double	ear	of	corn	in	the	fields	—	a	phenomenon
和	现在	和	然后	一个	双倍的	耳朵	的	玉米	在	这	字段	—	一个	现象

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi]['du:li] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpi:'kɪŋ] [gə'zet] .

which	will	be	duly	recorded	in	the	Peking	Gazette	.
哪个	将要	是	正式地	记录	在	这	北京	公报	.

田里偶尔还会出现两穗玉米——这种现象将会在《北京公报》上得到如实记录。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['læksnis][ɔ:r] [ˌɪnkə'pæsəti] , [ɔ:r] [stɪl] [wɜ:rs] , [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]

But	should	there	be	anything	like	laxness	or	incapacity	,	or	still	worse	,	degradation
但	应该	那里	是	任何事物	喜欢	腹泻	或者	无能力	,	或者	仍然	更糟	,	降解

[ænd; ənd] [vaɪs] ,

and	vice	,
和	副	,

但如果出现任何懈怠或无能的情况，或者更糟糕的是，出现堕落和恶习，

[ðen] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪt] [meɪ] [pər'hæps] [ə'pɪr] , [ə; eɪ] ['pestɪləns] [meɪ] [reɪdʒ] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['fæmɪn] ,

then	a	comet	may	perhaps	appear	,	a	pestilence	may	rage	,	or	a	famine	,
然后	一个	彗星	可能	也许	出现	,	一个	瘟疫	可能	愤怒	,	或者	一个	饥荒	,

然后，或许会出现彗星，或许会爆发瘟疫，或许会发生饥荒。

[tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] ['ru:lər][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [weɪz] . [-]

to	warn	the	erring	ruler	to	give	up	his	evil	ways	.	[	76	]
到	警告	这	犯错	统治者	到	给	向上	他的	邪恶的	方式	.	[	-	]

警告犯错的统治者放弃他的邪恶行径。[76]

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

And	just	as	the	Emperor	is	responsible	to	Heaven	,
和	只是	作为	这	皇帝	是	负责任的	到	天堂	,

正如皇帝对上天负责一样，

[soʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:n] ['prɑ:vənsəz] — [tu:; tə] [spi:k] ['oʊnli]

so	are	the	viceroys	and	governors	of	the	eighteen	provinces	—	to	speak	only
所以	是	这	总督们	和	州长们	的	这	十八	省份	—	到	说话	仅有的

[ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ['prɑ:pər] — ['nɑ:mɪnəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

of	China	proper	—	nominally	responsible	to	him	,
的	中国	恰当的	—	名义上	负责任的	到	他	,

因此，十八个省的总督和巡抚——仅就中国本土而言——名义上都对他负责。

[ɪn] [rɪ'æləti] [tu:; tə][ðə; ði][sɪks] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv] [steɪt] [æt; ət] [ˌpi:'kɪŋ] , [wɪtʃ] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] ['sentrəl]

in	reality	to	the	six	departments	of	state	at	Peking	,	which	constitute	the	central
在	现实	到	这	六	部门	的	状态	在	北京	,	哪个	构成	这	中央

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

实际上，这指的是位于北京的六个国家部门，它们构成了中央政府。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['ædɪd] — [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər]

and	to	which	a	seventh	has	recently	been	added	—	a	department	for
和	到	哪个	一个	第七	有	最近	到过	额外	—	一个	部门	为了

['fɔːrən] [ə'ferz] .

foreign	affairs	.
外国的	事务	.

最近又增加了第七个部门——外交部。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ɔːl] [goʊz] [wel] — [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] [ðæt] " [ɔːl] " [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

So	long	as	all	goes	well	—	and	in	ordinary	times	that	"	all	"	is	confined	to	a
所以	长的	作为	全部	去	出色地	—	和	在	普通的	时代	那	"	全部	"	是	受限	到	一个

['regjələr][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['revənuː] [peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['treʒəri] — ['vaɪsrɔɪ]

regular	and	sufficient	supply	of	revenue	paid	into	the	Imperial	Treasury	—	viceroys
常规的	和	充足的	供应	的	收入	有薪酬的	进入	这	帝国	财政部	—	总督们

[ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ʌv; əv]['prɑːvənsəz][ɑːr; ər] ,

and	governors	of	provinces	are	,
和	州长们	的	省份	是	,

只要一切顺利——在正常情况下，“一切顺利”仅指定期向国库缴纳充足的税收——各省总督和总督们就可以.....

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['rʊlər] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] .

as	nearly	as	can	be	,	independent	rulers	,	each	in	his	own	domain	.
作为	几乎	作为	能	是	,	独立的	统治者	,	每个	在	他的	自己的	领域	.

尽可能地，各自为政，各自统治自己的领地。

[fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,

For	purposes	of	government	,	in	the	ordinary	sense	of	the	term	,
为了	目的	的	政府	,	在	这	普通的	感觉	的	这	学期	,

就政府而言，就该词的通常含义而言，

[ðə; ði] - ['prɑːvənsəz][ɑːr; ər] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ['ɪntuː] - ['eriəz] [noʊn] [æz; əz] " ['sɜːrkɪt] ,

the	18	provinces	are	subdivided	into	80	areas	known	as	"	circuits	,
这	-	省份	是	细分	进入	-	区域	已知	作为	"	电路	,

这18个省份被细分为80个区域，称为“区”。

" [ænd; ənd]['oʊvər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][set][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

"	and	over	each	of	these	is	set	a	high	official	,
"	和	超过	每个	的	这些	是	放	一个	高的	官方的	,

“而每一项都设立了一名高级官员，

[huː] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] [ɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] , [ɔːr][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə; eɪ][daʊ] - [-] .

who	is	called	an	intendant	of	circuit	,	or	in	Chinese	a	Tao	-	t'ai	.
WHO	是	称为	一个	管理者	的	电路	,	或者	在	中国人	一个	道	-	泰	.

他被称为巡视员，或者用中文来说就是巡视员。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrkɪt] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ˌtuː'tuː][ɔːr] [mɔːr] ['priːfektʃər] ,

His	circuit	consists	of	2	or	more	prefectures	,
他的	电路	由	的	2	或者	更多的	县	,

他的巡回辖区包括两个或两个以上的县，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl] - [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['sɜːrkɪt] ,

of	which	there	are	in	all	282	distributed	among	the	80	circuits	,
的	哪个	那里	是	在	全部	-	分布式	之中	这	-	电路	,

其中共有 282 个，分布在 80 个电路中。

[ɔːr] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][θriː] ['priːfektʃər] [tuː; tə] [iːtʃ] .

or	about	an	average	of	3	prefectures	to	each	.
或者	关于	一个	平均的	的	3	县	到	每个	.

或平均每个县约有 3 个县。

['evri] ['pri:fektʃər] [ɪz][ɪn][tɜ:rn] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ['ɪntu:] ['sevrəl] ['mædʒɪstrəsi:z] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

Every	prefecture	is	in	turn	subdivided	into	several	magistracies	,	of	which	there	are
每一个	州	是	在	转动	细分	进入	一些	行政长官	,	的	哪个	那里	是

- [ɪn][ɔ:l] ,

1477	in	all	,
-	在	全部	,

每个县又细分为若干个府，总共有1477个府。

[dɪ'strɪbju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['pri:fektʃər] , [-]

distributed	among	the	282	prefectures	,	[	77	]
分布式	之中	这	-	县	,	[	-	]

分布在 282 个县[77]

[ɔ:r] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][faɪv] ['mædʒɪstrəsi:z] [tu:; tə] [i:tʃ] .

or	about	an	average	of	5	magistracies	to	each	.
或者	关于	一个	平均的	的	5	行政长官	到	每个	.

或平均每人约 5 个行政区。

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ;

Immediately	below	the	magistrates	may	be	said	to	come	the	people	;
立即地	以下	这	地方法官	可能	是	说	到	来	这	人们	;

紧随地方官员之下的是人民；

[ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [hu:] [ru:lz] ['oʊvər][æn; ən] ['eriə] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['ævərɪdʒ]

though	naturally	an	official	who	rules	over	an	area	as	big	as	an	average
尽管	自然	一个	官方的	WHO	规则	超过	一个	区域	作为	大的	作为	一个	平均的

['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:]['pɜ:rsən(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['ʌndər]

English	county	can	scarcely	be	brought	into	personal	touch	with	all	those	under
英语	县	能	几乎	是	带来	进入	个人的	触碰	和	全部	那些	在下面

[hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

his	jurisdiction	.
他的	管辖权	.

当然，一个统治着相当于英国一个普通郡县大小地区的官员，很难与他管辖下的所有人进行个人接触。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [brɪdʒd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hed] [men] , [ɔ:r]

This	difficulty	is	bridged	over	by	the	appointment	of	a	number	of	head	men	,	or
这	困难	是	桥接	超过	经过	这	预约	的	一个	数字	的	头	男人	,	或者

['hed,bʌrə] ,

headboroughs	,
行政区	,

这一难题可以通过任命若干首领或首领来克服。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [si:lz] ,

who	are	furnished	with	wooden	seals	,
WHO	是	提供	和	木制的	封印	,

他们配备了木制印章，

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [held] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rdz]

and	who	are	held	responsible	for	the	peace	and	good	order	of	the	wards
和	WHO	是	握住	负责任的	为了	这	和平	和	好的	命令	的	这	病房

[ɔ:r] ['bʌrəz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][set] .

or	boroughs	over	which	they	are	set	.
或者	行政区	超过	哪个	他们	是	放	.

他们负责维护其所辖选区或行政区的和平与秩序。

[ðə; ði][poʊst][ɪz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [wʌn] , [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ə; eɪ]

The	post	is	considered	an	honourable	one	,	involving	as	it	does	a
这	邮政	是	经过考虑的	一个	光荣的	一	,	涉及	作为	它	做	一个

['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑ:zi] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs] .

quasi	-	official	status	.
准	-	官方的	地位	.

该职位被认为是一项光荣的职位，因为它具有准官方地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['luːkrətɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ɔːl] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	also	more	or	less	lucrative	,	as	it	is	necessary	that	all	petitions	to	the
它	是	还	更多的	或者	较少的	利润丰厚	,	作为	它	是	必要的	那	全部	请愿书	到	这

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

而且这样做也或多或少有利可图，因为所有向地方法官提出的请愿书都必须经过审查。

[ɔːl] [kən'veɪənsiz] [ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['liːg(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]

all	conveyances	of	land	,	and	other	legal	instruments	,	should	bear	the	seal	of
全部	运输	的	土地	,	和	其他	合法的	仪器	,	应该	熊	这	海豹	的

[ðə; ði] [hed] [mæn] ,

the	head	man	,
这	头	男人	,

所有土地转让契约和其他法律文书，都应加盖族长的印章。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [fiː] ['biːɪŋ] ['peɪəb(ə)l][ɑːn] [iːtʃ] [noʊ'teriəl][ækt] .

as	a	guarantee	of	good	faith	,	a	small	fee	being	payable	on	each	notarial	act	.
作为	一个	保证	的	好的	信仰	,	一个	小的	费用	存在	应付账款	在	每个	公证	行为	.

作为诚信保证，每次公证行为均需支付少量费用。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][poʊst][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['bɜːd(ə)nsəm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm]

On	the	other	hand	,	the	post	is	occasionally	burdensome	and	trying	in	the	extreme
在	这	其他	手	,	这	邮政	是	偶尔	负担	和	尝试	在	这	极端

.

:
.

另一方面，这份工作有时非常繁重，令人筋疲力竭。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ə; eɪ] [hed] [mæn] [feɪlz] [tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] ['krɪmənəlz] [ɔːr] [ə'kjuːzd] ['pɜːsənz] ,

For	instance	,	if	a	head	man	fails	to	produce	any	criminals	or	accused	persons	,
为了	实例	,	如果	一个	头	男人	失败	到	生产	任何	罪犯	或者	被告	人	,

['iːðər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ,

either	belonging	to	,
任何一个	属于	到	,

例如，如果一名头目未能交出任何罪犯或被告人，无论其属于、

[ɔːr] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] , [hiː; hi][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bæm'buː] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz]

or	known	to	be	,	in	his	district	,	he	is	liable	to	be	bambooed	or	otherwise
或者	已知	到	是	,	在	他的	区	,	他	是	容易	到	是	竹子	或者	否则

[sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] . [-]

severely	punished	.	[	78	]
严重	受到惩罚	.	[	-	]

如果知道他在自己的辖区内有犯罪行为，可能会被竹竿抽打或受到其他严厉的惩罚。[78]

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri][laɪf][ðə; ði] [hed] [mæn][ɪz][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	ordinary	life	the	head	man	is	not	distinguishable	from	the	masses	of	his
在	普通的	生活	这	头	男人	是	不是	可区分的	从	这	群众	的	他的

['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .

fellow	-	countrymen	.
同伴	-	同胞们	.

在日常生活中，首领与他的同胞群众并无二致。

[hiː; hi] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [siːn] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

He	may	often	be	seen	working	like	the	rest	,
他	可能	经常	是	已见	在职的	喜欢	这	休息	,

人们经常可以看到他和其他人一样在工作。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ber] [legz] [ænd; ənd] [ber] [fiːt] .

and	even	walking	about	with	bare	legs	and	bare	feet	.
和	甚至	步行	关于	和	裸	腿	和	裸	脚	.

甚至还光着腿和脚走路。

[ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [skeɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['empərər] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] ['gʌvənəz]
Thus **in** **a** **descending** **scale** **we** **have** **the** **Emperor** **,** **the** **viceroys** **and** **governors**
因此 在 一个 下降 规模 我们 有 这 皇帝 , 这 总督们 和 州长们
[ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɑːvənsəz] ,
of **the** **18** **provinces** **,**
的 这 - 省份 ,

因此，按地位降序排列，我们有：皇帝、总督和18个省的总督、

[ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [ɔːr][daʊ] - - , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɜːrkɪt] , [ðə; ði] ['priːˌfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] -
the **intendants** **,** **or** **Tao** **-** **t'ais** **,** **of** **the** **80** **circuits** **,** **the** **prefects** **of** **the** **282** -
['priːfektʃər] ,
prefectures **,**
县 ,

八十个巡抚的巡抚，以及二百八十二个府的府治，

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mædʒɪstrəsiːz] , [ðə; ði] ['mɪriəd] ['hedˌbʌrə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the **magistrates** **of** **the** **1477** **magistracies** **,** **the** **myriad** **headboroughs** **,** **and** **the**
这 地方法官 的 这 - 行政长官 , 这 无数 行政区 , 和 这
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

1477 年各行政区的官员、无数的首府和人民。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstrɪts] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] ['rʊlər]
The **district** **magistrates** **,** **so** **far** **as** **officials** **are** **concerned** **,** **are** **the** **real** **rulers**
这 区 地方法官 , 所以 远的 作为 官员 是 担心的 , 是 这 真实的 统治者
[ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,
of **China** **,**
的 中国 ,

就官员而言，地方官才是中国的实际统治者。

[ænd; ənd][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːˌfekts] [ɑːr; ər] ['pɑːpjələrli] [kɔːld] " ['fɑːðər] - [ænd; ənd] -
and **in** **conjunction** **with** **the** **prefects** **are** **popularly** **called** **"** **father** **-** **and** **-**
和 在 连词 和 这 级长 是 广为人知 称为 " 父亲 - 和 -
['mʌðər] " [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
mother **"** **officials** **,**
母亲 " 官员 ,

与县长一起，他们被人们亲切地称为“父母”官员。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]['loʊkoʊ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
as **though** **they** **stood** **in** **loco** **parentium** **to** **the** **people** **,** **whom** **,** **by** **the** **way** **,**
作为 尽管 他们 站立 在 疯子 - 到 这 人们 , 谁 , 经过 这 方式 ,

仿佛他们站在人民的父母位置上，顺便说一句，

[ðeɪ] [ɪn][tɜːrn]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments] , [æz; əz] " [ðə; ði]['beɪbiːz] .
they **in** **turn** **often** **speak** **of** **,** **even** **in** **official** **documents** **,** **as** **"** **the** **babies** **.**
他们 在 转动 经常 说话 的 , 甚至 在 官方的 文件 , 作为 " 这 婴儿 .

他们反过来也经常在官方文件中称他们为“婴儿”。

" [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðiːz] ['mædʒɪstrɪts] [ɑːr; ər] [riˈpleniʃt] [baɪ] [dræft] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌlɪtə'rɑːti] [huː]
" **The** **ranks** **of** **these** **magistrates** **are** **replenished** **by** **drafts** **of** **those** **literati** **who**
" 这 排名 的 这些 地方法官 是 补充 经过 草稿 的 那些 文人墨客 WHO
[hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd] ,
have **succeeded** **in** **taking** **the** **third** **,**
有 成功了 在 采取 这 第三 ,

“这些官员的队伍补充，主要来自那些成功晋升第三届的文人贵族，

[ɔːr][haɪɪst; 'haɪəst] , [dɪ'griː] .
or **highest** **,** **degree** **.**
或者 最高 , 程度 .

或最高学位。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ðə; ði][fɜːrst][step][ɑːn][ðə; ði]['lædər][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][huː][kæn; kən][wɪn][ðer; ðər][weɪ][baɪ][sək'sesf(ə)l]
the first step on the ladder is open to all who can win their way by successful
这 第一的 步 在 这 梯子 是 打开 到 全部 WHO 能 赢 他们的 方式 经过 成功的
[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['lɪtəreri][ig,zæmi'neiʃənz] ,
competition at certain literary examinations ,
竞赛 在 肯定 文学 考试 ,

通往成功的第一步向所有能够通过某些文学考试并取得成功的人开放。

[soʊ][lɔːŋ][æz; əz][iːtʃ]['kændɪdət][kæn; kən][ʃoʊ][ðæt][nʌn][-]
so long as each candidate can show that none [79]
所以 长的 作为 每个 候选人 能 展示 那 没有任何 [-]

只要每个候选人都能证明没有[79]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz][fɔːr; fər][θriː][ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz][hæv; həv][bɪn]['iːðər]['æktər] , ['bɑːbəz][ænd; ənd]
of his ancestors for three generations have been either actors , barbers and
的 他的 祖先 为了 三 几代人 有 到过 任何一个 演员 , 理发师 和
[kɪ'rɑːpədɪst] , [priːsts] , [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] ,
chiropodists , priests , executioners ,
足病医生 , 神父 , 刽子手 ,

他的祖先三代人要么是演员，要么是理发师、足科医生、牧师、刽子手，

[ɔːr][ə'fɪʃ(ə)l]['sɜːrvənt] .
or official servants .
或者 官方的 仆人 .

或公务员。

[wɑːnt][ʌv; əv][miːnz][meɪ][biː; bi][sed][tuː; tə]['ɔːfər][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][ɪn]['tʃaɪnə][tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Want of means may be said to offer no obstacle in China to ambition and
想 的 方法 可能 是 说 到 提供 不 障碍 在 中国 到 志向 和
[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][əd'vænsmənt] .
desire for advancement .
欲望 为了 进步 .

在中国，缺乏资源并不能阻挡人们追求抱负和进取的愿望。

[ðə; ði]['slaɪtəst]['æptɪtuːd][ɪn][ə; eɪ][bɔɪ][fɔːr; fər]['lɜːrnɪŋ][wʊd][biː; bi]['kerfəli]['noʊtɪd] ,
The slightest aptitude in a boy for learning would be carefully noted ,
这 丝毫 能力倾向 在 一个 男生 为了 学习 会 是 小心 著名的 ,

男孩身上哪怕最轻微的学习天赋都会被仔细观察。

[ænd; ənd][ɪf][faʊnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] , [wʊd][biː; bi][stɪl][mɔːr]['kerfəli]['fɔstəd]
and if found to be the genuine article , would be still more carefully fostered
和 如果 成立 到 是 这 真的 文章 , 会 是 仍然 更多的 小心 寄养
.
:
.

如果证实是真品，将会受到更加精心的培育。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][ðer; ðər]['plenti][ʌv; əv][friː] [skuːlz][ɪn]['tʃaɪnə] ,
Not only are there plenty of free schools in China ,
不是 仅有的 是 那里 很多 的 自由的 学校 在 中国 ,

中国不仅有很多免费学校，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['plenti][ʌv; əv]['pɝːsənz]['redi][tuː; tə][help][ɪn][soʊ][gʊd][ə; eɪ][kɔːz] .
but there are plenty of persons ready to help in so good a cause .
但 那里 是 很多 的 人 准备好 到 帮助 在 所以 好的 一个 原因 .

但是，有很多人都愿意为这项崇高的事业提供帮助。

['meni] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːroʊd] [fiːldz] , [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

Many	**a**	**high**	**official**	**has**	**risen**	**from**	**the**	**furrowed**	**fields**	**,**	**his**	**educational**
许多	一个	高的	官方的	有	升起	从	这	沟壑	字段	,	他的	教育

[ɪk'spensɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

expenses	**as**	**a**	**student**	**,**
开支	作为	一个	学生	,

许多高官都是从田间劳作中脱颖而出的，他们求学时的教育费用.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] , ['biːɪŋ] [peɪd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**his**	**travelling**	**expenses**	**as**	**a**	**candidate**	**,**	**being**	**paid**	**by**	**subscription**	**in**	**his**
和	他的	旅行	开支	作为	一个	候选人	,	存在	有薪酬的	经过	订阅	在	他的

['neɪtɪv] [pleɪs] .

native	**place**	**.**
本国的	地方	.

他的候选人差旅费由他家乡的捐款支付。

[wʌns] [sək'sesf(ə)l] ,

Once	**successful**	**,**
一次	成功的	,

一旦成功，

[hiː; hi][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mʌni] - ['lendər] [huː] [wɪl] [prə'vaɪd] [ðə; ði]

he	**can**	**easily**	**find**	**a**	**professional**	**money**	**-**	**lender**	**who**	**will**	**provide**	**the**
他	能	容易地	寻找	一个	专业的	钱	-	贷款机构	WHO	将要	提供	这

[kəm'pærətɪvli] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] ,

comparatively	**large**	**sums**	**required**	**for**	**his**	**outfit**	**and**	**journey**	**to**	**his**	**post**	**,**
比较	大的	总和	必需的	为了	他的	全套服装	和	旅行	到	他的	邮政	,

他很容易就能找到专业的放贷人，提供他前往驻地所需的较大笔款项，用于置办行装和支付路费。

['wɪðər] [ðɪs] ['wɜːrði] ['æktʃuəli] [ə'kʌmpəniz] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'peɪd] [ɪn] [fʊl] ,

whither	**this**	**worthy**	**actually**	**accompanies**	**him**	**,**	**to**	**remain**	**until**	**he**	**is**	**repaid**	**in**	**full**	**,**
往哪里去	这	值得	实际上	伴随	他	,	到	保持	直到	他	是	已偿还	在	满的	,

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

with	**interest**	**.**
和	兴趣	.

这位值得尊敬的人将陪伴他前往目的地，直到他连本带利全部偿还为止。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] , [haʊ'evər] ,

A	**successful**	**candidate**	**,**	**however**	**,**
一个	成功的	候选人	,	然而	,

然而，一名成功的候选人

[ɪz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sent] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [hɔːl] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]

is	**not**	**usually**	**sent**	**straight**	**from**	**the**	**examination**	**-**	**hall**	**to**	**occupy**	**the**
是	不是	通常	发送	直的	从	这	考试	-	大厅	到	占据	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt] .

important	**position**	**of**	**district**	**magistrate**	**.**
重要的	位置	的	区	地方法官	.

通常情况下，考生不会直接从考场被派去担任地区行政长官这一重要职位。

[hiː; hi][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mædʒɪstrəsi] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spektənt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

He	**is**	**attached**	**to**	**some**	**magistracy**	**as**	**an**	**expectant**	**official**	**,**	**and**	**from**
他	是	随附的	到	一些	行政	作为	一个	怀孕	官方的	,	和	从

[taɪm] [-]

time	**[**	**80**	**]**
时间	[	-	]

他作为候补官员隶属于某个地方官职，并且随着时间的推移[80]

[tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ɪz] ['testɪd] [baɪ][ə; eɪ] [keɪs] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

to	**time**	**his**	**capacity**	**is**	**tested**	**by**	**a**	**case**	**,**	**more**	**or**	**less**	**important**	**,**
到	时间	他的	容量	是	测试	经过	一个	案件	,	更多的	或者	较少的	重要的	,

判断他的能力是否胜任，将通过一个或多或少重要的案件来检验。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [æz; əz] ['depjuti] .

which	is	entrusted	to	his	management	as	deputy	.
哪个	是	受托	到	他的	管理	作为	副	.

这项任务委托给他的副手管理。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt][ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][soʊ] ['verid] [ðæt] [wʌn]

The	duties	of	a	district	magistrate	are	so	numerous	and	so	varied	that	one
这	职责	的	一个	区	地方法官	是	所以	很多的	和	所以	多种多样	那	一

[mæn][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [koʊp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

man	could	not	possibly	cope	with	them	all	.
男人	可以	不是	可能	应付	和	他们	全部	.

地方法官的职责繁多且各不相同，一个人根本不可能全部胜任。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['fʊli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

At	the	same	time	he	is	fully	responsible	.
在	这	相同的	时间	他	是	完全	负责任的	.

与此同时，他负有全部责任。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][fɜːrst] ['ɪnstəns] [fɔːr; fər][ɔːl]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəlz][ɪn]

In	addition	to	presiding	over	a	court	of	first	instance	for	all	criminal	trials	in
在	添加	到	主持	超过	一个	法庭	的	第一的	实例	为了	全部	刑事	试验	在

[hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] ,

his	district	,
他的	区	,

除了主持其辖区内所有刑事审判的一审法庭外，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ækt][æz; əz]['kɔːrənər] ([wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒʊri]) [æt; ət][ɔːl] ['ɪnˌkwests] , [kə'lekt] [ænd; ənd]

he	has	to	act	as	coroner	(	without	a	jury	)	at	all	inquests	,	collect	and
他	有	到	行为	作为	验尸官	(	没有	一个	陪审团	)	在	全部	死因调查	,	收集	和

[rɪ'mɪt] [ðə; ði][lænd] - [tæks] ,

remit	the	land	-	tax	,
汇	这	土地	-	税	,

他必须在所有死因调查中担任验尸官（没有陪审团），并负责征收和缴纳土地税。

['redʒɪstər][ɔːl] [kən'veɪənsiz] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [haʊs] - ['prɑːpərti] , [ækt][æz; əz] [prɪ'lɪmɪneri]

register	all	conveyances	of	land	and	house	-	property	,	act	as	preliminary
登记	全部	运输	的	土地	和	房子	-	财产	,	行为	作为	初步的

[ɪg'zæmɪnər][ʌv; əv] ['kændədets] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [dɪ'griːz] ,

examiner	of	candidates	for	literary	degrees	,
考官	的	候选人	为了	文学	学位	,

登记所有土地和房屋产权转让，担任文学学位候选人的初审考官

[ænd; ənd][pər'fɔːrm][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

and	perform	a	host	of	miscellaneous	offices	,
和	履行	一个	主持人	的	各种各样的	办公室	,

并履行一系列其他杂务，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][reɪn][ɔːr] [faɪn] ['weðər] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [draʊt] [ɔːr] [ˌɪnʌn'deɪʃn] .

even	to	praying	for	rain	or	fine	weather	in	cases	of	drought	or	inundation	.
甚至	到	祈祷	为了	雨	或者	美好的	天气	在	案例	的	干旱	或者	洪水	.

甚至在干旱或洪涝灾害中祈求降雨或晴朗天气。

[hiː; hi][ɪz][ʌp] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɑːrk] ; [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , ['ɔːf(ə)n] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

He	is	up	,	if	anything	,	before	the	lark	;	and	at	night	,	often	late	at	night	,
他	是	向上	,	如果	任何事物	,	前	这	云雀	;	和	在	夜晚	,	经常	晚的	在	夜晚	,

他总是比云雀起得早；而且晚上，常常是深夜。

[hiː; hi][ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ɔːr] [bæm'buː] [rɪ'kælsɪtrənt] ['witnisiz]

he	is	listening	to	the	protestations	of	prisoners	or	bambooing	recalcitrant	witnesses
他	是	聆听	到	这	抗议	的	囚犯	或者	竹子	顽固的	证人

.

:

.

他要么在倾听囚犯的抗议，要么在哄骗不配合的证人。

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

But	inasmuch	as	the	district	may	often	be	a	large	one	,
但	因此	作为	这	区	可能	经常	是	一个	大的	一	,

但是，由于该地区通常面积很大，

[ænd; ənd] [tuː] ['ɪnˌkwests] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

and	two	inquests	may	be	going	on	in	two	different	directions	on	the	same	day	,
和	二	死因调查	可能	是	去	在	在	二	不同的	方向	在	这	相同的	天	,

同一天，可能会有两起不同方向的死因调查同时进行。

[ɔːr][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [kən'flɪktɪŋ] [kleɪmz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

or	there	may	be	other	conflicting	claims	upon	his	time	,
或者	那里	可能	是	其他	冲突	索赔	之上	他的	时间	,

或者可能存在其他与他所处时期相冲突的说法，

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [dɪ'pjuːt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] , [huːz] ['juːʒuəl]

he	has	constantly	to	depute	his	duties	to	a	subordinate	,	whose	usual
他	有	不断地	到	副手	他的	职责	到	一个	下属	,	谁	通常

['duːtiz] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [-]

duties	,	if	he	has	[	81	]
职责	,	如果	他	有	[	-	]

他不得不经常将自己的职责委托给下属，而下属通常的职责，如果他有[81]

['eni] , [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

any	,	have	to	be	taken	by	some	one	else	,	and	so	on	.
任何	,	有	到	是	已采取	经过	一些	一	别的	,	和	所以	在	.

任何一个都必须由其他人领取，依此类推。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [gets] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

Thus	it	is	that	the	expectant	official	every	now	and	then	gets	his	chance	.
因此	它	是	那	这	怀孕	官方的	每一个	现在	和	然后	获得	他的	机会	.

因此，这位满怀期待的官员时不时就会得到机会。

[ðɪs] [skiːm] [liːvz] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [huː] [prɪ'zaɪd]

This	scheme	leaves	out	of	consideration	a	number	of	provincial	officials	,	who	preside
这	方案	树叶	出去	的	考虑	一个	数字	的	省级	官员	,	WHO	主持

['oʊvər] [dɪ'pɑːtmənts] [wɪtʃ] [bræntʃ] ,

over	departments	which	branch	,
超过	部门	哪个	分支	,

该方案忽略了一些省级官员，他们负责管理多个部门，这些部门下设分支机构。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [trʌŋk] ,

as	it	were	,	from	the	main	trunk	,
作为	它	是	,	从	这	主要的	树干	,

仿佛是从主干上，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]['oʊnli] [niːd] [naʊ] [biː; bi] [sed] .

and	of	whom	a	few	words	only	need	now	be	said	.
和	的	谁	一个	很少	字	仅有的	需要	现在	是	说	.

关于他，现在只需简单说几句。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] " [kə'mɪʃənəz] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns]

There	are	several	"	commissioners	,	"	as	they	are	sometimes	called	;	for	instance
那里	是	一些	"	专员	,	"	作为	他们	是	有时	称为	;	为了	实例

, [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv]['faɪnæns] ,

,	the	commissioner	of	finance	,
,	这	专员	的	金融	,

有好几位"专员"，有时人们也这样称呼他们；例如，财政专员，

['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['treʒərər] , [huː] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪsk(ə)l]

otherwise	known	as	the	provincial	treasurer	,	who	is	charged	with	the	fiscal
否则	已知	作为	这	省级	财务主管	,	WHO	是	带电	和	这	财

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['prɑːvɪns] ,

administration	of	his	particular	province	,
行政	的	他的	特别的	省	,

又称省财政厅长，负责其所在省份的财政管理。

[ænd; ənd] [huː] [kən'troʊlz][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['maɪnər] [ə'pɔɪntmənts] [ɪn][ðə; ði]

and	who	controls	the	nomination	of	nearly	all	the	minor	appointments	in	the
和	WHO	控制	这	提名	的	几乎	全部	这	次要的	预约	在	这

['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

civil	service	,
民用	服务	,

并且掌控着公务员队伍中几乎所有低级职位的提名权。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

subject	to	the	approval	of	the	governor	.
主题	到	这	赞同	的	这	州长	.

须经州长批准。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ɔːr] [prə'vɪnʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] ,

Then	there	is	the	commissioner	of	justice	,	or	provincial	judge	,
然后	那里	是	这	专员	的	正义	,	或者	省级	法官	,

此外还有司法专员或省级法官，

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] [əˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] .

responsible	for	the	due	administration	of	justice	in	his	province	.
负责任的	为了	这	到期的	行政	的	正义	在	他的	省	.

负责其所在省份的司法公正。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][sɔːlt] [kə'mɪʃənər] ,

There	is	also	the	salt	commissioner	,
那里	是	还	这	盐	专员	,

还有盐务专员，

[huː] [kə'lekts] [ðə; ði] ['revənuː] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [treɪd]

who	collects	the	revenue	derived	from	the	government	monopoly	of	the	salt	trade
WHO	收集	这	收入	衍生的	从	这	政府	垄断	的	这	盐	贸易

; [ænd; ənd][ðə; ði][greɪn] [kə'mɪʃənər] ,

;	and	the	grain	commissioner	,
;	和	这	粮食	专员	,

负责征收政府垄断食盐贸易所得收入的官员；以及粮食专员，

[huː] [lʊks] ['æftər][ðə; ði][greɪn] - [tæks] , [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [raɪs] [ɪz] ['ænjuəli] ['fɔrwɝdɪd]

who	looks	after	the	grain	-	tax	,	and	sees	that	the	tribute	rice	is	annually	forwarded
WHO	看起来	后	这	粮食	-	税	,	和	看到	那	这	贡	米	是	每年	转发

[tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] ,

to	Peking	,
到	北京	,

负责征收粮食税，并确保每年向北京运送贡米的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrt] . [-]
for **the** **use** **of** **the** **Imperial** **Court** **.** **[** **82** **]**
为了 这 使用 的 这 帝国 法庭 . [-]

供皇室使用。[82]

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['mɪlətəri] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['ɑːrmi]
There **are** **also** **military** **officials** **,** **belonging** **to** **two** **separate** **and** **distinct** **army**
那里 是 还 军队 官员 , 属于 到 二 分离 和 清楚的 军队
[ˌɔːrgənə'zeɪʃn] .
organisations **.**
组织 .

此外，还有隶属于两个独立且不同的军队组织的军官。

[ðə; ði]['mæn'tʃuːz] , [wen] [ðeɪ] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['empaɪər] , [pleɪst] ['gærisnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
The **Manchus** **,** **when** **they** **conquered** **the** **Empire** **,** **placed** **garrisons** **of** **their** **own**
这 满族 , 什么时候 他们 征服 这 帝国 , 放置 驻军 的 他们的 自己的
[truːps] ,
troops **,**
军队 ,

满清军队征服帝国后，在帝国境内驻扎了自己的军队。

['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['mæntʃuː] ['dʒenrəlz] , [æt; ət] ['veriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnts] ;
under **the** **command** **of** **Manchu** **generals** **,** **at** **various** **important** **strategic** **points** **;**
在下面 这 命令 的 满族 将军们 , 在 各种各样的 重要的 战略 积分 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːrtər] ['dʒenrəlz] ,
and **the** **Tartar** **generals** **,**
和 这 鞑靼 将军们 ,

在满族将领的指挥下，在各个重要的战略要地；以及鞑靼将领，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [stɪl] [rɪ'meɪn] , ['ræŋkɪŋ] ['nɑːmɪnəli] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **they** **are** **called** **,** **still** **remain** **,** **ranking** **nominally** **just** **above** **the** **viceroy** **of** **the**
作为 他们 是 称为 , 仍然 保持 , 排行 名义上 只是 多于 这 总督 的 这
['prɑːvɪns] ,
province **,**
省 ,

他们仍然保留着这些头衔，名义上的地位仅次于该省的总督。

['oʊvər] [huːz] ['ækʃnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [wɑːtʃ] .
over **whose** **actions** **they** **are** **supposed** **to** **keep** **a** **careful** **watch** **.**
超过 谁 行动 他们 是 据称 到 保持 一个 小心 手表 .

他们应该密切关注哪些人的行为。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑːrmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
Then **there** **is** **a** **provincial** **army** **,** **with** **a** **provincial** **commander** **-** **in** **-** **chief** **,**
然后 那里 是 一个 省级 军队 , 和 一个 省级 指挥官 - 在 - 首席 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

此外，还有地方军队，设有地方总司令等等。

[naʊ] [let] [juː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [trʌŋk] , ['wɜːrkɪŋ] ['ʌpwərd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] .
Now **let** **us** **return** **to** **the** **main** **trunk** **,** **working** **upward** **by** **way** **of** **recapitulation** **.**
现在 让 我们 返回 到 这 主要的 树干 , 在职的 向上 经过 方式 的 概括 .

现在让我们回到主干，通过回顾的方式向上梳理。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hed] [men] , [ɔːr] ['hed,bʌrə] , ['oʊvər]
We **have** **reached** **the** **people** **and** **their** **head** **men** **,** **or** **headboroughs** **,** **over**
我们 有 达到 这 人们 和 他们的 头 男人 , 或者 行政区 , 超过
[huːm] [ɪz][set][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
whom **is** **set** **the** **magistrate** **,**
谁 是 放 这 地方法官 ,

我们已经接触到了民众及其首领，或者说地方行政长官，而地方行政长官就设立在他们之上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l]['sæləri] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːdz] ,

with	a	nominal	salary	which	would	be	quite	insufficient	for	his	needs	,
和	一个	名义上的	薪水	哪个	会	是	相当	不足的	为了	他的	需求	,

他仅能拿到象征性的薪水，这远远不足以满足他的需求。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

even	if	he	were	ever	to	draw	it	.
甚至	如果	他	是	曾经	到	画	它	.

即使他真的会画出来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ; [sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] , [noʊ] [daʊt] ,

For	he	has	a	large	staff	to	keep	up	;	some	few	of	whom	,	no	doubt	,
为了	他	有	一个	大的	职员	到	保持	向上	;	一些	很少	的	谁	,	不	怀疑	,

因为他要维持庞大的员工队伍；毫无疑问，其中一些人.....

[kiːp] [ðəm'selvz] [baɪ] [fiːz] [ænd; ənd] [dʊ'sɜːr] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['lɪtɪgənts]

keep	themselves	by	fees	and	douceurs	of	various	kinds	obtained	from	litigants
保持	他们自己	经过	费用	和	温柔的	的	各种各样的	种类	获得	从	诉讼当事人

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] .

and	others	who	have	business	to	transact	.
和	其他的	WHO	有	商业	到	办理	.

他们通过向诉讼当事人和其他与他们有业务往来的人收取各种费用和好处费来维持生计。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ][laɪf]

The	income	on	which	the	magistrate	lives	,	and	from	which	,	after	a	life
这	收入	在	哪个	这	地方法官	生活	,	和	从	哪个	,	后	一个	生活

[ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] ,

of	incessant	toil	,
的	不停歇	辛劳	,

地方官赖以生存的收入，也是他辛勤劳作一生后所得的报酬，

[hiː; hi] [seɪvz] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['kɑːmpɪtəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [-]

he	saves	a	moderate	competence	for	the	requirements	[	83	]
他	保存	一个	缓和	权限	为了	这	要求	[	-	]

他为这些要求保留了适度的能力[83]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪz] [di'dʌktid] [frʌm; frəm][ðə; ði][groʊs] ['revənjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪstrəsi] ,

of	his	family	,	is	deducted	from	the	gross	revenues	of	his	magistracy	,
的	他的	家庭	,	是	扣除	从	这	总的	收入	的	他的	行政	,

他家属的财产从他辖区的总收入中扣除。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][net] [ə'maʊnt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['treʒəri] .

leaving	a	net	amount	to	be	forwarded	to	the	Imperial	Treasury	.
离开	一个	网	数量	到	是	转发	到	这	帝国	财政部	.

剩余净额将上缴国库。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'mɪts] ,

So	long	as	his	superiors	are	satisfied	with	what	he	remits	,
所以	长的	作为	他的	上级	是	使满意	和	什么	他	汇款	,

只要他的上级对他汇报的内容感到满意，

[noʊ] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] [æz; əz][tuː; tə][ə'rɪdʒən(ə)l]['toʊtəlz] .

no	questions	are	asked	as	to	original	totals	.
不	问题	是	问	作为	到	原来的	总计	.

没有人询问原始总数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,

It	is	recognised	that	he	must	live	,
它	是	已确认	那	他	必须	居住	,

人们认识到他必须活下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['evri] ['mædʒɪstrəsi][ɪz] [noʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fju:] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]

and	the	value	of	every	magistracy	is	known	within	a	few	hundred	ounces	of
和	这	价值	的	每一个	行政	是	已知	之内	一个	很少	百	盎司	的

['sɪlvər] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

silver	one	way	or	the	other	.
银	一	方式	或者	这	其他	.

每个官职的价值，都以几百盎司白银的差距来衡量。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv] ['sevrəl] ['mædʒɪstrəsi:z] , [kʌmz] [ðə; ði]['pri:fekt] ,

Above	the	magistrate	,	and	in	control	of	several	magistracies	,	comes	the	prefect	,
多于	这	地方法官	,	和	在	控制	的	一些	行政长官	,	来	这	长官	,

地方长官之上，统领数个地方行政机构的是省长。

[hu:] [hæz; həz][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

who	has	to	satisfy	his	superiors	in	the	same	way	.
WHO	有	到	满足	他的	上级	在	这	相同的	方式	.

同样，他也必须以同样的方式满足上级的要求。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l]['sɪv(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pri:fektʃər] ,

He	has	the	general	supervision	of	all	civil	business	in	his	prefecture	,
他	有	这	一般的	监督	的	全部	民用	商业	在	他的	州	,

他全面负责辖区内的所有民事事务。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] ['evri] [ə'pi:l] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædʒɪstrəsi:z]

and	to	him	must	be	referred	every	appeal	case	from	the	magistracies
和	到	他	必须	是	指	每一个	上诉	案件	从	这	行政长官

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,

under	his	jurisdiction	,
在下面	他的	管辖权	,

所有来自他管辖范围内地方法院的上诉案件都必须移交他审理。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [faɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [kɔ:rt] .

before	it	can	be	filed	in	a	higher	court	.
前	它	能	是	已提交	在	一个	更高	法庭	.

在提交给上级法院之前。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['sɜ:rkɪt] , [ɔ:r][daʊ] - [-] , [ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv] ['sevrəl]

Above	him	comes	the	intendant	of	circuit	,	or	Tao	-	t'ai	,	in	control	of	several
多于	他	来	这	管理者	的	电路	,	或者	道	-	泰	,	在	控制	的	一些

['pri:fektʃər] ,

prefectures	,
县	,

在他之上是巡道长，或称巡道官，管辖数个县。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [seɪm] [ru:l] [ə'plaɪz] [æz; əz][tu:; tə] ['sætɪsfaɪɪŋ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [sju'piəriəz] ;

to	whom	the	same	rule	applies	as	to	satisfying	demands	of	superiors	;
到	谁	这	相同的	规则	适用	作为	到	令人满意	需求	的	上级	;

对于满足上级要求，也适用同样的规则；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['vaɪsrɔɪ] ,

and	above	him	come	the	governor	and	viceroy	,
和	多于	他	来	这	州长	和	总督	,

在他之上是总督和副王，

[hu:] [mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑ:tmənts] [ɪn] [ˌpi:'kɪŋ] .

who	must	also	satisfy	the	demands	of	the	state	departments	in	Peking	.
WHO	必须	还	满足	这	需求	的	这	状态	部门	在	北京	.

他们还必须满足北京国务院的要求。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [naʊ] [ə'pɪr] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] ,

It	would	now	appear	,	from	what	has	been	already	stated	,
它	会	现在	出现	,	从	什么	有	到过	已经	声明	,

根据前面已经陈述的内容来看，现在看来：

[ðæt] [ɔ:l][ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] [ɔ:r] ['gʌvərnər] [hæz; həz][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][ɪg'zækt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['revənu:] [frʌm; frəm]

that	all	a	viceroy	or	governor	has	to	do	is	to	exact	sufficient	revenue	from
那	全部	一个	总督	或者	州长	有	到	做	是	到	精确的	充足的	收入	从

[-]

[84]

[-]

总督或总督所要做的就是向[84]征收足够的税收。

[ɪ'mi:diət] [sə'bɔ:dinits] , [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɪg'zækt][ðə; ði] [ə'maʊnts] ['nesəseri]

immediate	subordinates	,	and	leave	them	to	exact	the	amounts	necessary
即时	下属	,	和	离开	他们	到	精确的	这	金额	必要的

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sə'bɔ:dinits] ,

from	their	subordinates	,
从	他们的	下属	,

直接下属，并让他们自行向其下属索取所需款项。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

and	so	on	down	the	scale	until	we	reach	the	people	.
和	所以	在	向下	这	规模	直到	我们	抵达	这	人们	.

以此类推，直到我们触及到普通民众。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] ['ðerfɔ:r] [ri'zɔlvz] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ðɪs] , [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi]

The	whole	question	therefore	resolves	itself	into	this	,	What	can	the	people	be
这	所有的	问题	所以	解决	本身	进入	这	,	什么	能	这	人们	是

[meɪd] [tu:; tə] [peɪ] ?

made	to	pay	?
制成	到	支付	?

因此，整个问题可以归结为：可以让人们付出什么代价?

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stægərər] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:]

The	answer	to	that	question	will	be	somewhat	of	a	staggerer	to	those	who
这	回答	到	那	问题	将要	是	有些	的	一个	踉跄者	到	那些	WHO

[frʌm; frəm] ['dɪstəns] ,

from	distance	,
从	距离	,

对于那些远距离观察的人来说，这个问题的答案可能会令人震惊。

[ɔ:r][frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv][kloʊz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [æz; əz][ə; eɪ] [daʊn] - ['trɑ:dn]

or	from	want	of	close	observation	,	regard	the	Chinese	as	a	down	-	trodden
或者	从	想	的	关闭	观察	,	看待	这	中国人	作为	一个	向下	-	践踏

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

或者由于缺乏仔细观察，将中国人视为受压迫的民族。

[ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fe'ləhi:n] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt][ɪn][pæst] [taɪmz] .

on	a	level	with	the	Fellahin	of	Egypt	in	past	times	.
在	一个	等级	和	这	费拉欣	的	埃及	在	过去的	时代	.

与古埃及的费拉欣人处于同一水平。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪrɪəns] [goʊz] ,

For	the	answer	,	so	far	as	my	own	experience	goes	,
为了	这	回答	,	所以	远的	作为	我的	自己的	经验	去	,

就我个人经验而言，答案是:

[ɪz] [ðæt] ['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

is	that	only	so	much	can	be	got	out	of	the	Chinese	people	as	the	people
是	那	仅有的	所以	很多	能	是	得到	出去	的	这	中国人	人们	作为	这	人们

[ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] .

themselves	are	ready	and	willing	to	pay	.
他们自己	是	准备好	和	愿意的	到	支付	.

也就是说，从中国人民身上能得到的，只有他们自己愿意付出的代价。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ʃoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'krætɪk] ['ruːlər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl]

In	other	words	,	with	all	their	show	of	an	autocratic	ruler	and	a	paternal
在	其他	字	,	和	全部	他们的	展示	的	一个	专制	统治者	和	一个	父系

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

换句话说，尽管他们表面上表现得像个独裁统治者和家长式政府，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [tæks] [ðəm'selvz] .

the	people	of	China	tax	themselves	.
这	人们	的	中国	税	他们自己	.

中国人民自己缴纳税款。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [steɪt] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ;

I	am	now	about	to	do	more	than	state	this	opinion	;
我	是	现在	关于	到	做	更多的	比	状态	这	观点	;

我现在要做的不仅仅是陈述这个观点；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	going	to	try	to	prove	it	.
我	是	去	到	尝试	到	证明	它	.

我打算试着证明这一点。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [menʃɪrs] , [huː] ['flʌriʃt] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər] [kən'fjuːʃəs] ,

The	philosopher	Mencius	,	who	flourished	about	one	hundred	years	after	Confucius	,
这	哲学家	孟子	,	WHO	繁荣	关于	一	百	年	后	孔子	,

哲学家孟子生活在孔子之后大约一百年，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['meɪnli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['dɑːktrɪn]

and	who	is	mainly	responsible	for	the	final	triumph	of	the	Confucian	doctrine
和	WHO	是	主要	负责任的	为了	这	最终的	胜利	的	这	儒家	教义

,

,

,

谁是儒家思想最终取得胜利的主要功臣？

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['eθɪks] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

was	himself	not	so	much	a	teacher	of	ethics	as	a	teacher	of	political
曾是	他自己	不是	所以	很多	一个	老师	的	伦理	作为	一个	老师	的	政治的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

他本人与其说是一位伦理学教师，不如说是一位政治学教师。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [-]

He	spent	a	great	part	of	his	life	[	85	]
他	花费	一个	伟大的	部分	的	他的	生活	[	-	]

他一生中的大部分时间都花在了[85]

['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm]['fjuːd(ə)l] [steɪt] [tuː; tə]['fjuːd(ə)l] [steɪt] ,

wandering	from	feudal	state	to	feudal	state	,
漫游	从	封建	状态	到	封建	状态	,

从一个封建国家流浪到另一个封建国家，

[əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['væsl] ['nəublz] [haʊ] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ðer; ðər] [də'mɪnjənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

advising	the	various	vassal	nobles	how	to	order	their	dominions	with	the
建议	这	各种各样的	附庸	贵族	如何	到	命令	他们的	领地	和	这

['mæksɪməm][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

maximum	of	peace	and	prosperity	and	the	minimum	of	misery	and
最大限度	的	和平	和	繁荣	和	这	最低限度	的	苦难	和

['blʌdʃed] .

bloodshed	.
流血事件	.

向各封臣贵族提供建议，指导他们如何管理自己的领地，以最大限度地实现和平与繁荣，最大限度地减少苦难与流血。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['nəublz] , [du:k] - , [æskt] [menʃɪrs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:pər] [weɪ] [tu:; tə]

One	of	these	nobles	,	Duke	Wên	,	asked	Mencius	concerning	the	proper	way	to
一	的	这些	贵族	,	公爵	-	,	问	孟子	有关	这	恰当的	方式	到

['gʌvərn] [ə; eɪ] [steɪt] .

govern	a	state	.
治理	一个	状态	.

其中一位贵族文公向孟子请教治国之道。

" [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , " [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [nɪ'glektɪd]

"	The	affairs	of	the	people	,	"	replied	the	philosopher	,	"	must	not	be	neglected
"	这	事务	的	这	人们	,	"	回复	这	哲学家	,	"	必须	不是	是	被忽视的

.

:
.

“人民的事务，”哲学家回答说，“不容忽视。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [ðʌs] : [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst] ['laɪvlihʊd] ,

For	the	way	of	the	people	is	thus	:	If	they	have	a	fixed	livelihood	,
为了	这	方式	的	这	人们	是	因此	:	如果	他们	有	一个	固定的	生计	,

因为百姓的行事方式是这样的：如果他们有固定的生计，

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [fɪkst] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [fɪkst] ['laɪvlihʊd] ,

their	hearts	will	also	be	fixed	;	but	if	they	have	not	a	fixed	livelihood	,
他们的	心	将要	还	是	固定的	;	但	如果	他们	有	不是	一个	固定的	生计	,

他们的心也会坚定不移；但如果他们没有固定的生计，

['ni:ðər] [wɪl] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [bi:; bi] [fɪkst] .

neither	will	their	hearts	be	fixed	.
两者都不	将要	他们的	心	是	固定的	.

他们的心也不会被挽回。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [fɪkst] ['hɑ:rts] ,

And	if	they	have	not	fixed	hearts	,
和	如果	他们	有	不是	固定的	心	,

如果他们没有坚定的信念，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [kraɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kə'mɪt] .

there	is	nothing	in	the	way	of	crime	which	they	will	not	commit	.
那里	是	没有什么	在	这	方式	的	犯罪	哪个	他们	将要	不是	犯罪	.

没有什么罪行是他们不敢犯的。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'vɑ:lvd] [ðəm'selvz] [ɪn] [gɪlt] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ʌp][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ]

Then	,	when	they	have	involved	themselves	in	guilt	,	to	follow	up	and	punish
然后	,	什么时候	他们	有	涉及	他们自己	在	有罪	,	到	跟随	向上	和	惩治

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，当他们卷入犯罪事件后，要进行后续调查并惩罚他们。

— [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'sner] [ðem; ðəm] .
— this is but to ensnare them .
— 这 是 但 到 诱捕 他们 .

——这只是为了设下陷阱。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [menʃɪrs] [sez] : " [ðə; ði]['taɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] ['dainəstiz] , [tʃiːɛ]
" In another passage Mencius says : " The tyrants of the last two dynasties , Chieh
" 在 其他 通道 孟子 说道 : " 这 暴君 的 这 最后的 二 王朝 , 谢
[ænd; ənd] [dʒoʊ] ,
and Chou ,
和 周 ,

孟子在另一段文字中说：“后两朝的暴君，即杰朝和周朝，

[lɔːst][ðə; ði]['empaɪər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
lost the Empire because they lost the people ,
丢失的 这 帝国 因为 他们 丢失的 这 人们 ,

帝国覆灭是因为他们失去了人民。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
by which I mean that they lost the hearts of the people .
经过 哪个 我 意思是 那 他们 丢失的 这 心 的 这 人们 .

我的意思是，他们失去了民心。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][ðə; ði]['empaɪər] ; — [get][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]
There is a way to get the Empire ; — get the people , and you have the
那里 是 一个 方式 到 得到 这 帝国 ; — 得到 这 人们 , 和 你 有 这
['empaɪər] .
Empire .
帝国 .

获得帝国的途径是——获得人民，你就能获得帝国。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; — [get] [-]
There is a way to get the people ; — get [86]
那里 是 一个 方式 到 得到 这 人们 ; — 得到 [-]

有一种方法可以获取这些人；—get[86]

[ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] .
their hearts , and you have them .
他们的 心 , 和 你 有 他们 .

他们的心，你拥有了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][ðer; ðər] ['hɑːrts] ; — [duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] ,
There is a way to get their hearts ; — do for them what they wish ,
那里 是 一个 方式 到 得到 他们的 心 ; — 做 为了 他们 什么 他们 希望 ,

有一种方法可以赢得他们的心：——满足他们的愿望。

[ænd; ənd][ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] .
and avoid doing what they do not wish .
和 避免 正在做 什么 他们 做 不是 希望 .

并避免做他们不愿意做的事情。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [wɜːrdz] ,
" Those are strong words ,
" 那些 是 强的 字 ,

“这些话很重，”

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] [moʊst]['seɪkrɪd] [bʊks]
especially when we consider that they come from one of China's most sacred books
尤其 什么时候 我们 考虑 那 他们 来 从 一 的 中国的 最多 神圣 图书
,
,
,

尤其是考虑到它们出自中国最神圣的经典之一，

[rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌvenə'reɪʃn] [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][baɪ][ˌjuː 'es] ,

regarded	by	the	Chinese	with	as	much	veneration	as	the	Bible	by	us	,
认为	经过	这	中国人	和	作为	很多	崇敬	作为	这	圣经	经过	我们	,

中国人对它的崇敬程度，就像我们对《圣经》的崇敬一样。

— [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kən'fjuːʃən] ['kænən] ,

—	a	portion	of	that	Confucian	Canon	,
—	一个	部分	的	那	儒家	佳能	,

——儒家经典的一部分，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['evri] ['stuːd(ə)nt][tuː; tə]['mæstər] ,

the	principles	of	which	it	is	the	object	of	every	student	to	master	,
这	原则	的	哪个	它	是	这	目的	的	每一个	学生	到	掌握	,

每个学生都应该掌握的原则，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['evri] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] ['præktɪs] .

and	should	be	the	object	of	every	Chinese	official	to	carry	into	practice	.
和	应该	是	这	目的	的	每一个	中国人	官方的	到	携带	进入	实践	.

这应该是每一位中国官员努力落实的目标。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][maɪld] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ʌtərəns] [baɪ] [menʃɪrs] [ɪn][ðə; ði]

But	those	words	are	mild	compared	with	another	utterance	by	Mencius	in	the
但	那些	字	是	温和的	比较的	和	其他	发声	经过	孟子	在	这

[seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

same	direction	.
相同的	方向	.

但与孟子在同一方向上的另一番言论相比，这些话就显得温和了。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][gɔdz] [kʌm] [nekst] ;

"	The	people	are	the	most	important	element	in	a	nation	;	the	gods	come	next	;
"	这	人们	是	这	最多	重要的	元素	在	一个	国家	;	这	神	来	下一个	;

“人民是一个国家最重要的组成部分；神灵排在第二位；

[ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] .

the	sovereign	is	the	least	important	of	all	.
这	主权	是	这	至少	重要的	的	全部	.

君主是最不重要的。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [dres] , [wer'ɪn] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['westərn] ['wɪzdəm] [wɪl]

"	We	have	here	,	in	Chinese	dress	,	wherein	indeed	much	of	Western	wisdom	will
"	我们	有	这里	,	在	中国人	裙子	,	其中	的确	很多	的	西	智慧	将要

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

“我们在这里，身着中国服饰，却能从中发现许多西方智慧，

[ɪf] ['stjʊdnts] [wɪl] ['oʊnli] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

if	students	will	only	look	for	it	,
如果	学生	将要	仅有的	看	为了	它	,

如果学生们只是去寻找它的话，

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [laɪnz] [baɪ]['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] : —

very	much	the	same	sentiment	as	in	the	familiar	lines	by	Oliver	Goldsmith	:	—
非常	很多	这	相同的	情绪	作为	在	这	熟悉的	线条	经过	奥利弗	金匠	:	—

这与奥利弗·戈德史密斯那句耳熟能详的诗句表达的情感非常相似：——

" ['prɪnsəz] [ænd; ənd][lɔːds] [meɪ] ['flɜːrɪʃ] [ɔːr] [meɪ] [feɪd] , —

"	Princes	and	lords	may	flourish	or	may	fade	,	—
"	王子们	和	领主们	可能	繁荣	或者	可能	褪色	,	—

“君主和领主可能会兴盛，也可能会衰落，——

[ə; eɪ] [breθ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [hæz; həz] [meɪd] ;

A	breath	can	make	them	,	as	a	breath	has	made	;
一个	气息	能	制作	他们	,	作为	一个	气息	有	制成	;

气息可以造就它们，正如气息已经造就了它们一样；

[bʌt; bət][ə; eɪ][boʊld] ['pezntri] , [ðer; ðər] ['kʌntriːz] [praɪd]

But	a	bold	peasantry	,	their	country's	pride
但	一个	大胆的	农民	,	他们的	该国的	自豪

但勇敢的农民，他们国家的骄傲

[wen] [wʌns] [dɪ'strɔɪd] , [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [sə'plaɪd] . " [-]

When	once	destroyed	,	can	never	be	supplied	.	"	[	87	]
什么时候	一次	损毁	,	能	绝不	是	供应	.	"	[	-	]

一旦被摧毁，就永远无法补充。[87]

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɝ'aɪzɪz] ,

The	question	now	arises	,
这	问题	现在	出现	,

现在的问题是：

[ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ['sɑːləm] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [menʃɪrs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

Are	all	these	solemn	sayings	of	Mencius	to	be	regarded	as	nothing	more
是	全部	这些	庄严	谚语	的	孟子	到	是	认为	作为	没有什么	更多的

[ðæn; ðən] [mɪr] ['lɪtəreri] [ˌrɑːdəmən'teɪd] ,

than	mere	literary	rodomontade	,
比	仅仅	文学	夸张	,

难道孟子所有这些庄严的言论都不过是文学上的夸夸其谈吗?

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [æn; ən] [en'sleɪvd] ['piːp(ə)l] ?

wherewith	to	beguile	an	enslaved	people	?
以及	到	欺骗	一个	奴隶	人们	?

用什么方法欺骗被奴役的人民?

[duː][ðə; ði] ['mændɜ-ənz] [kiːp] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Do	the	mandarins	keep	the	word	of	promise	to	the	ear	and	break	it	to
做	这	柑橘	保持	这	单词	的	承诺	到	这	耳朵	和	休息	它	到

[ðə; ði][hoʊp] ?

the	hope	?
这	希望	?

官吏们是否对耳语的承诺信守，却对希望破口大骂?

[ɔːr][duː][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn]['riːəl] [laɪf][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kɔːd]

Or	do	the	Chinese	people	enjoy	in	real	life	the	recognition	which	should	be	accorded
或者	做	这	中国人	人们	享受	在	真实的	生活	这	认出	哪个	应该	是	同意

[tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['kænən] ?

to	them	by	the	terms	of	the	Confucian	Canon	?
到	他们	经过	这	条款	的	这	儒家	佳能	?

或者说，中国人在现实生活中是否享有儒家经典所应给予他们的认可?

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

Every	one	who	has	lived	in	China	,	and	has	kept	his	eyes	open	,
每一个	一	WHO	有	居住地	在	中国	,	和	有	保留	他的	眼睛	打开	,

凡是在中国生活过，并且睁大眼睛观察过的人，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]

must	have	noticed	what	a	large	measure	of	personal	freedom	is	enjoyed	by
必须	有	注意到	什么	一个	大的	措施	的	个人的	自由	是	享受	经过

['iːv(ə)n][ðə; ði] [miːn] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

even	the	meanest	subject	of	the	Son	of	Heaven	.
甚至	这	最卑鄙的	主题	的	这	儿子	的	天堂	.

他一定注意到，即使是天子最卑微的子民，也享有相当大的个人自由。

['eni] ['tʃaɪnəmən] [meɪ] ['træv(ə)l] [ɔ:l] ['oʊvər] ['tʃaɪnə] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eni] [wʌnz] [li:v] [tu:; tə][stɑ:rt] ,

Any	Chinaman	may	travel	all	over	China	without	asking	any	one's	leave	to	start	,
任何	中国人	可能	旅行	全部	超过	中国	没有	问	任何	一个人的	离开	到	开始	,

任何中国人都可以在中国境内自由旅行，无需征得任何人的许可即可出发。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [hɪm'self] , [ɔ:r][bi:; bi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnki:pər] ,

and	without	having	to	report	himself	,	or	be	reported	by	his	innkeeper	,
和	没有	拥有	到	报告	他自己	,	或者	是	据报道	经过	他的	旅店老板	,

而且无需主动报告，也无需被旅店老板报告。

[æt; ət] ['eni] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][stɑ:p] .

at	any	place	at	which	he	may	choose	to	stop	.
在	任何	地方	在	哪个	他	可能	选择	到	停止	.

他可以在任何他选择停留的地方停下来。

[hi:; hi] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['pæspɔ:rt] .

He	requires	no	passport	.
他	需要	不	护照	.

他不需要护照。

[hi:; hi] [meɪ] [set] [ʌp] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] [æt; ət] ['eni] [pleɪs] .

He	may	set	up	any	legitimate	business	at	any	place	.
他	可能	放	向上	任何	合法的	商业	在	任何	地方	.

他可以在任何地方设立任何合法企业。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi]['edʒukeɪtɪd] , [ɔ:r][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['kɔ:lɪŋ] .

He	is	not	even	obliged	to	be	educated	,	or	to	follow	any	particular	calling	.
他	是	不是	甚至	有义务	到	是	受过教育	,	或者	到	跟随	任何	特别的	呼叫	.

他甚至没有义务接受教育，也没有义务从事任何特定的职业。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔ:r]['seɪlər] .

He	is	not	obliged	to	serve	as	a	soldier	or	sailor	.
他	是	不是	有义务	到	服务	作为	一个	士兵	或者	水手	.

他没有义务服兵役或当水手。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['sʌmptʃuˌeri] [lɔ:z] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] ['eni] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [lɔ:z] .

There	are	no	sumptuary	laws	,	nor	even	any	municipal	laws	.
那里	是	不	奢侈品	法律	,	也不	甚至	任何	市政	法律	.

这里没有奢侈品法，甚至连市政法也没有。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['pi:n(ə)l][koʊd] ,

Outside	the	penal	code	,
外部	这	刑事	代码	,

在刑法典之外，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prə'naʊnst] [baɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['westərn] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['eɪbli]

which	has	been	pronounced	by	competent	Western	lawyers	to	be	a	very	ably
哪个	有	到过	发音	经过	胜任的	西	律师	到	是	一个	非常	能够

[kən'strʌktɪd] ['ɪnstrəmənt] [-]

constructed	instrument	[	88	]
建造	乐器	[	-	]

西方一些有识之士认为这是一部结构非常精巧的法案[88]。

[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lɔ:] ,

of	government	,	there	is	nothing	at	all	in	the	way	of	law	,
的	政府	,	那里	是	没有什么	在	全部	在	这	方式	的	法律	,

政府方面，根本没有任何法律可言。

['sɪv(ə)l] [lɔ:] ['bi:ɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] ['æbsənt][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

civil	law	being	altogether	absent	as	a	state	institution	.
民用	法律	存在	共	缺席的	作为	一个	状态	机构	.

民法作为国家制度完全缺失。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['pi:n(ə)l][koʊd][ɪz][nɑ:t][tu:]['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔ:rst] .

Even	the	penal	code	is	not	too	rigidly	enforced	.
甚至	这	刑事	代码	是	不是	也	严格地	强制执行	.

就连刑法也没有得到严格执行。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ki:ps] [klɪr] [ʌv; əv]['si:krət] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['di:snt]

So	long	as	a	man	keeps	clear	of	secret	societies	and	remains	a	decent
所以	长的	作为	一个	男人	保持	清除	的	秘密	社会	和	遗迹	一个	体面的

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] ,

and	respectable	member	of	his	family	and	of	his	clan	,
和	可敬	成员	的	他的	家庭	和	的	他的	氏族	,

只要一个人远离秘密社团，并且始终保持家庭和氏族中体面和受人尊敬的成员身份，

[hi:; hi][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

he	has	very	little	to	fear	from	the	officials	.
他	有	非常	小的	到	害怕	从	这	官员	.

他几乎不需要害怕官员们。

[ðə; ði][oʊld]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] ,

The	old	ballad	of	the	husbandman	,
这	老的	民谣	的	这	农夫	,

农夫的古老歌谣

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] [deɪt] [ɪn'di:d] ,

which	has	come	down	to	us	from	a	very	early	date	indeed	,
哪个	有	来	向下	到	我们	从	一个	非常	早期的	日期	的确	,

这是从很早以前就流传下来的，

[ɔ:l'redi] [hɪnts][æt; ət][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

already	hints	at	some	such	satisfactory	state	of	things	.
已经	提示	在	一些	这样的	令人满意的	状态	的	事物	.

这已经暗示着某种令人满意的局面。

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ðʌs] : —

It	runs	thus	:	—
它	跑步	因此	:	—

它的运行方式如下：—

" [wɜ:rk] , [wɜ:rk] , — [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn]

"	Work	,	work	,	—	from	the	rising	sun
"	工作	,	工作	,	—	从	这	上升	太阳

“工作，工作——从冉冉升起的太阳开始

[tɪl] ['sʌnset] [kʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn]

Till	sunset	comes	and	the	day	is	done
直到	日落	来	和	这	天	是	完毕

直到日落西山，一天结束。

[aɪ] [plaʊ] [ðə; ði][sɑ:d] ,

I	plough	the	sod	,
我	犁	这	草皮	,

我犁开草皮，

[ænd; ənd] ['hæroʊ] [ðə; ði][klɑ:d] ,

And	harrow	the	clod	,
和	耙	这	泥块	,

耙平土块，

[ænd; ənd] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bəuθ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , —

And	meat	and	drink	both	come	to	me	,	—
和	肉	和	喝	两个都	来	到	我	,	—

肉和水都送到我面前，——

[ɑː] , [wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] ?

Ah	**,**	**what**	**care**	**I**	**for**	**the**	**powers**	**that**	**be**	**?**
啊	,	什么	关心	我	为了	这	权力	那	是	?

啊，我才不在乎那些当权者呢！

" ['meni] ['peti] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [delt] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['hɑːrʃli] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [pæs] [ɪn]

"	**Many**	**petty**	**offences**	**which**	**are**	**often**	**dealt**	**with**	**very**	**harshly**	**in**	**England**	**,**	**pass**	**in**
"	许多	小气	罪行	哪个	是	经常	已处理	和	非常	严厉地	在	英格兰	,	经过	在

['tʃaɪnə] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

China	**almost**	**unnoticed**	**.**
中国	几乎	未被察觉	.

“在英国通常会受到严厉处罚的许多轻微违法行为，在中国几乎不会引起注意。”

[noʊ] ['ʃɑːpkiːpər] [ɔːr]['fɑːrmər] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn][wɪð; wɪθ]

No	**shopkeeper**	**or**	**farmer**	**would**	**be**	**fool**	**enough**	**to**	**charge**	**a**	**hungry**	**man**	**with**
不	店主	或者	农民	会	是	傻子	足够的	到	收费	一个	饥饿的	男人	和

['stiːlɪŋ] [fuːd] ,

stealing	**food**	**,**
偷窃	食物	,

没有哪个店主或农民会傻到指控一个饥饿的人偷食物。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [kən'vɪkt] .

for	**the**	**simple**	**reason**	**that**	**no**	**magistrate**	**would**	**convict**	**.**
为了	这	简单的	原因	那	不	地方法官	会	定罪	.

原因很简单，没有哪个法官会判他有罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpɚz] [ɔːr] ['fɑːrmɚz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] ['peti] [θefts] ['kænɑːt] [ə'kɜːr]

It	**is**	**the**	**shopkeeper's**	**or**	**farmer's**	**business**	**to**	**see**	**that**	**such**	**petty**	**thefts**	**cannot**	**occur**
它	是	这	店主的	或者	农民的	商业	到	看	那	这样的	小气	盗窃	不能	发生

.

:
.

防止此类小偷小摸事件发生是店主或农民的责任。

['veriəs] ['ʌðər] [pɔɪnts] [-]

Various	**other**	**points**	**[**	**89**	**]**
各种各样的	其他	积分	[	-	]

其他一些要点[89]

[maɪt] [biː; bi] ['noʊtɪst] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] [tæk'seɪʃn] ,

might	**be**	**noticed**	**;**	**but**	**we**	**must**	**get**	**back**	**to**	**taxation**	**,**
可能	是	注意到	;	但	我们	必须	得到	后退	到	税收	,

或许会有人注意到；但我们必须回到税收问题上来。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

which	**is**	**really**	**the**	**crux**	**of**	**the**	**whole**	**position**	**.**
哪个	是	真的	这	症结	的	这	所有的	位置	.

这才是整个立场的关键所在。

[ɔːl] [tə'geðər] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['tækst] .

All	**together**	**the**	**Chinese**	**people**	**may**	**be**	**said**	**to**	**be**	**lightly**	**taxed**	**.**
全部	一起	这	中国人	人们	可能	是	说	到	是	轻轻	已征税	.

总的来说，可以说中国人民的税负较轻。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][lænd] - [tæks] , [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd][ɪn][kaɪnd] ; [ə; eɪ][tæks][ɑːn][sɔːlt] ;

There	**is**	**the**	**land**	**-**	**tax**	**,**	**in**	**money**	**and**	**in**	**kind**	**;**	**a**	**tax**	**on**	**salt**	**;**
那里	是	这	土地	-	税	,	在	钱	和	在	种类	;	一个	税	在	盐	;

有土地税（以货币和实物形式征收）；还有食盐税；

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ɑːkˌtrɔɪ][ænd; ənd] ['kʌstəmz] - ['duːtiz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɪkst]

and	various	octroi	and	customs	-	duties	,	all	of	which	are	more	or	less	fixed
和	各种各样的	通行税	和	海关	-	职责	,	全部	的	哪个	是	更多的	或者	较少的	固定的

['kwɑːntətiz] ,

quantities	,
数量	,

以及各种地方税和关税，这些税费的数额都大体固定。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['prɑːvɪns] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl]

so	that	the	approximate	amount	which	each	province	should	contribute	to	the	central
所以	那	这	近似	数量	哪个	每个	省	应该	贡献	到	这	中央

['gʌvərnmənt] [ɪz] [wel] [noʊn] [æt; ət] [ˌpiː'kɪŋ] ,

government	is	well	known	at	Peking	,
政府	是	出色地	已知	在	北京	,

因此，各省应向中央政府缴纳的大致金额在北京是众所周知的。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn] [iːtʃ] ['prɑːvɪns] [wʌt] [ə'maʊnts] , [ə'prɑːksɪmətli] ['spiːkɪŋ] ,

just	as	it	is	well	known	in	each	province	what	amounts	,	approximately	speaking	,
只是	作为	它	是	出色地	已知	在	每个	省	什么	金额	,	大约	请讲	,

正如每个省份都清楚大致金额是多少一样，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hændɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [greɪdz] [ʌv; əv] [ˌterə'tɔːriəl] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

should	be	handed	up	by	the	various	grades	of	territorial	officials	.
应该	是	递交	向上	经过	这	各种各样的	成绩	的	领土	官员	.

应由各级地方官员递交。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ;

I	have	already	stated	that	municipal	government	is	unknown	;
我	有	已经	声明	那	市政	政府	是	未知	;

我已经说过，我对市政管理一无所知；

['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [reɪts] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [noʊ]['wɔːtər] - [reɪt] , [noʊ]

consequently	there	are	no	municipal	rates	to	be	paid	,	no	water	-	rate	,	no
最后	那里	是	不	市政	利率	到	是	有薪酬的	,	不	水	-	速度	,	不

[pʊr] - [reɪt] ,

poor	-	rate	,
贫穷的	-	速度	,

因此，无需缴纳市政税、水费和贫困津贴。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	not	a	cent	for	either	sanitation	or	education	.
和	不是	一个	中心	为了	任何一个	卫生	或者	教育	.

卫生设施和教育方面一分钱都没花。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['tæksɪz][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [groʊn]

And	so	long	as	the	Imperial	taxes	are	such	as	the	people	have	grown
和	所以	长的	作为	这	帝国	税收	是	这样的	作为	这	人们	有	生长

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

accustomed	to	,
习惯	到	,

只要皇室的赋税额度保持在百姓习以为常的水平，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪd] ['tʃɪrfəli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] .

they	are	paid	cheerfully	,	even	if	sometimes	with	difficulty	,	and	nothing	is	said	.
他们	是	有薪酬的	愉快地	,	甚至	如果	有时	和	困难	,	和	没有什么	是	说	.

即使有时支付得比较困难，他们也能愉快地拿到报酬，而且没人说什么。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sɜːrvətɪv] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] ,

A	curious	instance	of	this	conservative	spirit	in	the	Chinese	people	,
一个	好奇的	实例	的	这	保守的	精神	在	这	中国人	人们	,

这是中国人保守精神的一个奇特例子。

['i:v(ə)n] [wen] ['ɑpəretɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][tæks] [noʊn]

even	when	operating	against	their	own	interests	,	may	be	found	in	the	tax	known
甚至	什么时候	操作	反对	他们的	自己的	兴趣	,	可能	是	成立	在	这	税	已知

[æz; əz]['li:'ki:n] ,

as	likin	,
作为	点赞	,

即使违背自身利益，也可能体现在被称为“利金税”的税收中。

[ə'genst] [wɪtʃ] ['fɔ:rən] [-]

against	which	foreign	[	90	]
反对	哪个	外国的	[	-	]

针对外国[90]

['gʌvərnmənts] [hæv; həv] ['strʌgld] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [veɪn] .

governments	have	struggled	so	long	in	vain	.
政府	有	挣扎	所以	长的	在	徒劳	.

各国政府长期以来的努力都徒劳无功。

[ðɪs] [tæks] , [ə'rɪdʒənəli] [wʌn] - [tenθ] [pər] [sent] [ɑ:n][ɔ:l] ['seɪlz] , [wʌz; wəz] [ˌvɑ:lən'terəli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n]

This	tax	,	originally	one	-	tenth	per	cent	on	all	sales	,	was	voluntarily	imposed	upon
这	税	,	起初	一	-	第十	每	中心	在	全部	销售量	,	曾是	自愿	强加	之上

[ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

themselves	by	the	people	,
他们自己	经过	这	人们	,

这项税收最初是对所有销售额征收的十分之一，是由人民自愿征收的。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['veri] ['pɑ:pjələr] ,

among	whom	it	was	at	first	very	popular	,
之中	谁	它	曾是	在	第一的	非常	受欢迎的	,

它最初在这些人当中非常受欢迎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][lænd] - [tæks][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [kɔ:zd] [baɪ]

with	a	view	of	making	up	the	deficiency	in	the	land	-	tax	of	China	caused	by
和	一个	看法	的	制作	向上	这	不足	在	这	土地	-	税	的	中国	导致	经过

[ðə; ði] [-] - [-] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['trʌblz] .

the	T'ai	-	p'ing	Rebellion	and	subsequent	troubles	.
这	泰	-	平	叛乱	和	随后的	麻烦	.

目的是为了弥补太平天国运动及后续动乱造成的中国土地税缺口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər] ['mɪlətəri] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]['oʊnli] , — [hens] [ɪts]

It	was	to	be	set	apart	for	military	purposes	only	,	—	hence	its
它	曾是	到	是	放	除	为了	军队	目的	仅有的	,	—	因此	它是

['kɑ:mən] [neɪm] " [wɔ:r] - [tæks] ,

common	name	"	war	-	tax	,
常见的	姓名	"	战争	-	税	,

这笔钱将被专门用于军事用途，因此它也被称为“战争税”。

" — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [baɪ][ðə; ði] [tsʌŋ] - [li] - [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]

"	—	and	was	alleged	by	the	Tsung	-	li	Yamên	to	be	adopted	merely	as	a
"	—	和	曾是	据称	经过	这	宗	-	李	-	到	是	已采用	仅仅	作为	一个

['tempəreri] ['meʒər] .

temporary	measure	.
暂时的	措施	.

“——据宗里亚门称，这仅仅是一项临时措施。

[jet] , [ðoʊ] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,

Yet	,	though	forty	years	have	elapsed	,
然而	,	尽管	四十	年	有	过去	,

然而，尽管四十年过去了，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

it	still	continues	to	be	collected	as	if	it	were	one	of	the	fundamental
它	仍然	继续	到	是	集	作为	如果	它	是	一	的	这	基本的

['tæksɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

taxes	of	the	Empire	,
税收	的	这	帝国	,

它仍然像帝国的基本税种之一一样被征收。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [reɪzd] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

and	the	objections	to	it	are	raised	,	not	by	the	people	of	China	,
和	这	反对意见	到	它	是	提高	,	不是	经过	这	人们	的	中国	,

而对此提出反对意见的，并非中国人民。

[bʌt; bət][baɪ] ['fɔːrən] ['mɜːtʃənts] [wɪð; wɪθ] [huːz] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəz] .

but	by	foreign	merchants	with	whose	trade	it	interferes	.
但	经过	外国的	商人	和	谁	贸易	它	干扰	.

但却被与其贸易相冲突的外国商人所利用。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [self] - [tæk'seɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

Here	we	have	already	one	instance	of	voluntary	self	-	taxation	on	the	part	of
这里	我们	有	已经	一	实例	的	自愿	自己	-	税收	在	这	部分	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

the	people	;
这	人们	;

这里已经出现了一个人民自愿纳税的例子；

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [tæk'seɪʃn] ,

what	I	have	yet	to	show	is	that	all	taxation	,
什么	我	有	然而	到	展示	是	那	全部	税收	,

我尚未证明的是，所有税收，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

even	though	not	initiated	as	in	this	case	by	the	people	,
甚至	尽管	不是	启动	作为	在	这	案件	经过	这	人们	,

即使不像本案一样是由人民发起的，

[mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]['pɑːpjələr][ə'pruːv(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː] [fɔːrs] .

must	still	receive	the	stamp	of	popular	approval	before	being	put	into	force	.
必须	仍然	收到	这	邮票	的	受欢迎的	赞同	前	存在	放	进入	力量	.

仍需获得民众的认可才能生效。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [noʊts] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['ferli] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

On	this	point	I	took	a	good	many	notes	during	a	fairly	long	residence	in	China	,
在	这	观点	我	采取	一个	好的	许多	笔记	期间	一个	相当	长的	住宅	在	中国	,

关于这一点，我在中国相当长的一段时间里做了很多笔记。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

leading	to	conclusions	which	seem	to	me	irresistible	.
领导	到	结论	哪个	似乎	到	我	无法抗拒	.

由此得出的结论在我看来是无可辩驳的。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]

Let	us	suppose	that	the	high	authorities	of	a	[	91	]
让	我们	认为	那	这	高的	当局	的	一个	[	-	]

让我们假设[91]的高级当局

['prɑːvɪns] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fɔːr; fər] ['presɪŋ] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]

province	have	determined	,	for	pressing	reasons	,	to	make	certain	changes	in	the
省	有	决定	,	为了	紧迫	原因	,	到	制作	肯定	变化	在	这

['ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] ,

incidence	of	taxation	,
发生率	的	税收	,

出于紧迫的原因，该省决定对税收负担进行某些调整。

[ɔːr][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [sə'bɔːdinits] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [miːnz] [fɔːr; fər] ['kɔːzɪŋ] ['lɑːrdʒər] [sʌmz]

or	have	called	upon	their	subordinates	to	devise	means	for	causing	larger	sums
或者	有	称为	之上	他们的	下属	到	设计	方法	为了	导致	更大的	总和

[tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['treʒəri] .

to	find	their	way	into	the	provincial	treasury	.
到	寻找	他们的	方式	进入	这	省级	财政部	.

或者要求下属想方设法让更多资金流入省财政。

[ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l]['juːsɪdʒ] , ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [tæks] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

The	invariable	usage	,	previous	to	the	imposition	of	a	new	tax	,	or	change	in
这	不变的	用法	,	以前的	到	这	征收	的	一个	新的	税	,	或者	改变	在

[ðə; ði][oʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

在征收新税或旧税制改变之前，其惯常用法是不变的。

[ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mɜːtʃənts] [huːz]

is	for	the	magistrate	concerned	to	send	for	the	leading	merchants	whose
是	为了	这	地方法官	担心的	到	发送	为了	这	领导	商人	谁

['ɪntrəsts] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] ,

interests	may	be	involved	,
兴趣	可能	是	涉及	,

由有关官员召见可能牵涉其中的主要商界人士。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hed,bʌrə] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['eldəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn]

or	for	the	headboroughs	and	village	elders	,	according	to	the	circumstances	in
或者	为了	这	行政区	和	村庄	长者	,	根据	到	这	情况	在

[iːtʃ] [keɪs] ,

each	case	,
每个	案件	,

或者，根据具体情况，由村长和村中长老来决定。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['praɪvət] .

and	to	discuss	the	proposition	in	private	.
和	到	讨论	这	主张	在	私人的	.

并私下讨论该提议。

['oʊvər][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] , ['oʊvər] [tiː] [ænd; ənd] [paɪps] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [pliːdz] [ðə; ði]

Over	an	informal	entertainment	,	over	tea	and	pipes	,	the	magistrate	pleads	the
超过	一个	非正式	娱乐	,	超过	茶	和	管道	,	这	地方法官	恳求	这

[nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

necessities	of	the	case	,
必需品	的	这	案件	,

在轻松的娱乐活动中，一边喝茶抽烟斗，一边听法官陈述案情要件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'remptəri] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ; [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] ['eldəz] ,

and	the	peremptory	orders	of	his	superiors	;	the	merchants	or	village	elders	,
和	这	蛮横	订单	的	他的	上级	;	这	商人	或者	村庄	长者	,

['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

feeling	that	,
感觉	那	,

以及上级的专断命令；商人和村里的长者们，都觉得，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['liː'kiːn] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [wen] ['tæksɪz] [kʌm] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ,

as	in	the	case	of	likin	above	mentioned	,	when	taxes	come	they	come	to	stay	,
作为	在	这	案件	的	点赞	多于	提及	,	什么时候	税收	来	他们	来	到	停留	,

就像上面提到的利金的例子一样，税收一旦到来，就会一直存在。

[rɪ'zɪst] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] [nuː] [drɪ'pɑːrtʃər] [baɪ] ['evri] ['ɑːrgjumənt][æt; ət][ðer; ðər][kən'troʊl] .

resist	on	principle	the	new	departure	by	every	argument	at	their	control	.
抵抗	在	原则	这	新的	离开	经过	每一个	争论	在	他们的	控制	.

从原则上抵制这种新的做法，并会利用一切可以控制的理由进行反抗。

[ðə; ði][nɪˌgoʊʃiˈeɪʃ(ə)n]['ɛndz] , [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] ['instənsiz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɪn][ə; eɪ]

The	negotiation	ends	,	in	ninety	-	nine	instances	out	of	a	hundred	,	in	a
这	谈判	结束	,	在	九十	-	九	实例	出去	的	一个	百	,	在	一个

['kɑːmprəmaɪz] .

compromise	.
妥协	.

一百次谈判中，有九十九次最终以妥协告终。

[ɪn][ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] ['ɪnstəns] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [wei] ,

In	the	hundredth	instance	the	people	may	think	it	right	to	give	way	,
在	这	百分之一	实例	这	人们	可能	思考	它	正确的	到	给	方式	,

在第一百次尝试中，人们或许会认为让步是正确的。

[ɔːr][ðə; ði]['mændərɪn] [meɪ] [gɪv] [wei] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] ,

or	the	mandarin	may	give	way	,	in	which	case	things	remain	in	statu	quo	,
或者	这	普通话	可能	给	方式	,	在	哪个	案件	事物	保持	在	状态	如此	,

或者官员可能会让步，在这种情况下，一切维持现状。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

and	nothing	further	is	heard	of	the	matter	.
和	没有什么	更远	是	听到	的	这	事情	.

此后便再也没有关于此事的任何消息。

[ðer; ðər] [ə'kɜːr] ['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , ['hæpɪli] [rer] , [ɪn] [-]

There	occur	cases	,	however	,	happily	rare	,	in	[	92	]
那里	发生	案例	,	然而	,	快乐地	稀有的	,	在	[	-	]

然而，也存在一些情况，幸运的是很少见，[92]

[wɪtʃ] ['niːðər] [wɪl] [gɪv] [wei] — [æt; ət][fɜːrst] .

which	neither	will	give	way	—	at	first	.
哪个	两者都不	将要	给	方式	—	在	第一的	.

双方起初都不会让步。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] .

Then	comes	the	tug	of	war	.
然后	来	这	拖船	的	战争	.

接下来就是拉锯战了。

[ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɪʃuːd] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][tæks] , [ɔːr][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

A	proclamation	is	issued	,	describing	the	tax	,	or	the	change	,	or	whatever	it	may
一个	公告	是	发布	,	描述	这	税	,	或者	这	改变	,	或者	任何	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

发布公告，说明税收、变更或其他相关内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [ɪn'vɑːlvd] , [prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

and	the	people	,	if	their	interests	are	sufficiently	involved	,	prepare	to	resist	.
和	这	人们	,	如果	他们的	兴趣	是	足够	涉及	,	准备	到	抵抗	.

如果民众的利益与此密切相关，他们就会准备反抗。

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [ɪn] ['tʃaɪnə] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .

Combination	has	been	raised	in	China	to	the	level	of	a	fine	art	.
组合	有	到过	提高	在	中国	到	这	等级	的	一个	美好的	艺术	.

在中国，组合搭配已经发展成为一门精湛的艺术。

['noʊwer] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [koʊ'hiːʒ(ə)n][ʌv; əv]['juːnɪts] [ə'genst] ['fɔːrsɪz]

Nowhere	on	earth	can	be	found	such	perfect	cohesion	of	units	against	forces
无处	在	地球	能	是	成立	这样的	完美的	凝聚	的	单位	反对	力量

[wɪtʃ] [wʊd] [krʌʃ] [iːtʃ] ['juːnɪt] ,

which	would	crush	each	unit	,
哪个	会	压碎	每个	单元	,

世界上任何地方都找不到如此完美的部队凝聚力，来对抗那些足以摧毁每个部队的外力。

['teɪkən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

taken	individually	,	beyond	recognition	.
已采取	单独	,	超过	认出	.

单独来看，已经面目全非。

['evri] [treɪd] , ['evri] ['kɔːlɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [miːn] , [hæz; həz][ɪts] [gɪld] , [ɔːr][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Every	trade	,	every	calling	,	even	the	meanest	,	has	its	guild	,	or	association	,
每一个	贸易	,	每一个	呼叫	,	甚至	这	最卑鄙的	,	有	它是	公会	,	或者	协会	,

每一种行业、每一种职业，即使是最卑微的职业，都有自己的行会或协会。

[ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['evər] ['redi] [tuː; tə] [prə'tekt] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

the	members	of	which	are	ever	ready	to	protect	one	another	with	perfect
这	成员	的	哪个	是	曾经	准备好	到	保护	一	其他	和	完美的

[ˌjuːnə'nɪməti] ,

unanimity	,
一致	,

其成员时刻准备着互相保护，团结一致。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [greɪt] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

and	often	great	self	-	sacrifice	.
和	经常	伟大的	自己	-	牺牲	.

而且往往需要做出巨大的自我牺牲。

[ænd; ənd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli]

And	combination	is	the	weapon	with	which	the	people	resist	,	and	successfully
和	组合	是	这	武器	和	哪个	这	人们	抵抗	,	和	成功地

[rɪ'zɪst] ,

resist	,
抵抗	,

而联合起来就是人民抵抗并取得胜利的武器。

['eni] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnɪŋ] ['klæsɪz] [tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]['loʊdz]

any	attempt	on	the	part	of	the	governing	classes	to	lay	upon	them	loads
任何	试图	在	这	部分	的	这	治理	课程	到	躺	之上	他们	负载

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːr] [wɪl] [ber] .

greater	than	they	can	or	will	bear	.
更大的	比	他们	能	或者	将要	熊	.

统治阶级试图将他们无法承受或不愿承受的负担强加于他们身上的任何企图。

[ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn]

The	Chinese	are	withal	an	exceptionally	law	-	abiding	people	,	and	entertain
这	中国人	是	此外	一个	非常	法律	-	遵守	人们	,	和	招待

[ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ə'θɔːrəti] .

a	deep	-	seated	respect	for	authority	.
一个	深的	-	坐着	尊重	为了	权威	.

中国人同时也是一个非常守法的民族，并且对权威抱有根深蒂固的尊重。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['defərəns] [hæv; həv] [pɪ'kjuːnieri] ['limits] .

But	their	obedience	and	their	deference	have	pecuniary	limits	.
但	他们的	服从	和	他们的	尊重	有	金钱	限制	.

但是他们的服从和顺从是有金钱限制的。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['æbstrækt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːnkriːt] ,

I	will	now	pass	from	the	abstract	to	the	concrete	,
我	将要	现在	经过	从	这	抽象的	到	这	具体的	,

现在我将从抽象层面转向具体层面。

[ænd; ənd] [drɔ:] [ə'pɑ:n][maɪ][noʊt] - [bʊk] [fɔ:r; fər] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]
and draw upon my note - book for illustrations of this theory that the Chinese
和 画 之上 我的 笔记 - 书 为了 插图 的 这 理论 那 这 中国人
[ɑ:r; ər][ə; eɪ][self] - ['tæksɪŋ][ænd; ənd][self] - ['gʌvərnɪŋ] ['pi:p(ə)l] . [-]
are a self - taxing and self - governing people . [93]
是 一个 自己 - 征税 和 自己 - 治理 人们 . [-]

并参考我的笔记本，举例说明中国人是自征税和自政的民族这一理论。[93]

['ʌndər] [deɪt] [ɑ:k'toʊbər] - , - , [frʌm; frəm] [tʃʌŋ] - [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] - ,
Under date October 10 , 1880 , from Chung - king in the province of Ssŭch'uan ,
在下面 日期 十月 - , - , 从 钟 - 国王 在 这 省 的 - ,

日期为1880年10月10日，来自四川省重庆市

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stɔ:ri] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['tʃaɪnə] ['herəld] , [toʊld][baɪ][ə; eɪ]
the following story will be found in the North China Herald , told by a
这 下列的 故事 将要 是 成立 在 这 北 中国 先驱报 , 讲述 经过 一个
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] : —
correspondent : —
通讯员 : —

以下报道将刊登在《华北先驱报》上，由一位通讯员撰写：——

" ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [pɑ:] - [ʃi:'ɛn] ['mædʒɪstreɪt] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ,
" Yesterday the Pah - shien magistrate issued a proclamation ,
" 昨天 这 帕 - 施恩 地方法官 发布 一个 公告 ,

“昨天八仙县官发布公告，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][tæks][ʌv; əv] - [kæʃ] [ɑ:n] [i:tʃ] [pɪg] [kɪld] [baɪ]
saying that he was going to raise a tax of 200 cash on each pig killed by
说 那 他 曾是 去 到 增加 一个 税 的 - 现金 在 每个 猪 被杀 经过
[ðə; ði][pɔ:rk] - ['butʃəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,
the pork - butchers of this city ,
这 猪肉 - 屠夫 的 这 城市 ,

他说他要对本市屠夫宰杀的每头猪征收200元现金的税。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['butʃəz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˌri:ɪm'bɜ:rs] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ædɪŋ] [ˌtu:'tu:] [kæʃ] [pər] [paʊnd]
and the butchers were to reimburse themselves by adding 2 cash per pound
和 这 屠夫 是 到 补偿 他们自己 经过 添加 2 现金 每 磅
[tu:; tə][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][pɔ:rk] .
to the price of pork .
到 这 价格 的 猪肉 .

屠夫们可以通过在猪肉价格上每磅加收 2 元现金来补偿自己。

[ðə; ði] ['butʃəz] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [peɪ] - [kæʃ] [pər][hɔ:g] , ['ʌndər] [ðə; ði]
The butchers , who had already refused to pay 100 cash per hog , under the
这 屠夫 , WHO 有 已经 拒绝 到 支付 - 现金 每 猪 , 在下面 这
[leɪt] ['mædʒɪstreɪt] ,
late magistrate ,
晚的 地方法官 ,

在已故地方法官的领导下，这些屠夫们此前就拒绝支付每头猪100英镑的现金。

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] - ['ʌndər] [ðɪs] [wʌn] ,
were not likely to submit to the payment of 200 under this one ,
是 不是 可能 到 提交 到 这 支付 的 - 在下面 这 一 ,

他们不太可能接受根据这项条款支付200元。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [kɪl] [pɪgz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gri:vəns] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] ;
and so resolved not to kill pigs until the grievance was removed ;
和 所以 已解决 不是 到 杀 猪 直到 这 不满 曾是 已移除 ;

因此决定在不公得到解决之前不杀猪；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [siːzd] [ɔːl][ðə; ði]

and	this	morning	a	party	of	them	went	about	the	town	and	seized	all	the
和	这	早晨	一个	派对	的	他们	去	关于	这	镇	和	查获	全部	这

[pɔːrk] [ðeɪ] [sɔː] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] .

pork	they	saw	exposed	for	sale	.
猪肉	他们	锯	裸露	为了	销售	.

今天早上，他们派人到镇上四处走动，查扣了所有摆出来出售的猪肉。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['butʃəz] , ['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] [æt; ət] [liːst] , [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn]

Then	the	whole	of	the	butchers	,	over	five	hundred	at	least	,	shut	themselves	up	in
然后	这	所有的	的	这	屠夫	,	超过	五	百	在	至少	,	关闭	他们自己	向上	在

[ðer; ðər] [gɪld] ,

their	guild	,
他们的	公会	,

然后，至少五百多名屠夫把自己关进了行会里。

[wer] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['entri] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd]

where	the	magistrate	tried	to	force	an	entry	with	two	hundred	or	three	hundred
在哪里	这	地方法官	尝试	到	力量	一个	入口	和	二	百	或者	三	百

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌnəːz] .

of	his	runners	.
的	他的	跑步者	.

法官试图带领两三百名手下强行进入。

[ðə; ði] ['butʃəz] , [haʊ'evər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]

The	butchers	,	however	,	refused	to	open	the	door	,	and	the	magistrate
这	屠夫	,	然而	,	拒绝	到	打开	这	门	,	和	这	地方法官

[hæd; həd][tuː; tə][rɪ'taɪər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

had	to	retire	very	much	excited	,
有	到	退休	非常	很多	兴奋的	,

然而，屠夫们拒绝开门，法官只好激动地退了回去。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrmz] .

threatening	to	bring	them	to	terms	.
威胁	到	带来	他们	到	条款	.

威胁要迫使他们达成协议。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['æktɪd] ['rɔːŋli] [ɪn] [-]

People	are	inclined	to	think	the	magistrate	acted	wrongly	in	[	94	]
人们	是	倾斜	到	思考	这	地方法官	行动	错	在	[	-	]

人们倾向于认为地方法官的行为是错误的[94]

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'loʊn] .

taking	a	large	force	with	him	,	saying	he	ought	to	have	gone	alone	.
采取	一个	大的	力量	和	他	,	说	他	应该	到	有	已消失	独自的	.

他带着一大群人一起去，说他本应该独自前往。

" [θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑːk'toʊbər] - : —

"	Three	days	later	,	October	13	:	—
"	三	天	之后	,	十月	-	:	—

三天后，10月13日：——

" [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [truːps]

"	There	is	great	excitement	throughout	the	city	,	and	I	am	told	that	the	troops
"	那里	是	伟大的	激动	自始至终	这	城市	,	和	我	是	讲述	那	这	军队

[ɑːr; ər] ['ʌndər] [ɑːrmz] .

are	under	arms	.
是	在下面	武器	.

“整个城市都沸腾了，我听说部队已经全副武装。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sevrəl] ['vɔliz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɑːrmz] ['biːɪŋ] ['faɪərd] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [plə'tuːn]

I	have	heard	several	volleys	of	small	arms	being	fired	off	,	as	if	in	platoon
我	有	听到	一些	截击	的	小的	武器	存在	被解雇	离开	,	作为	如果	在	排

['eksərsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

我听到几声轻武器齐射，好像是在进行排级演习。

[ɔːl] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [ʃʌt] , ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [meɪ] [diːl] [sɪ'vɪrli]

All	the	shops	are	shut	,	people	being	afraid	that	the	authorities	may	deal	severely
全部	这	商店	是	关闭	,	人们	存在	害怕的	那	这	当局	可能	交易	严重

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['butʃəz] ,

with	the	butchers	,
和	这	屠夫	,

所有商店都关门了，人们担心当局会严厉惩处肉贩。

[ænd; ənd] [ðæt] [bæd] ['kærəktərz] [wɪl] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd] ['plʌndər] [ðə; ði]

and	that	bad	characters	will	profit	by	the	excitement	to	rob	and	plunder	the
和	那	坏的	人物	将要	利润	经过	这	激动	到	抢	和	掠夺	这

[ʃɑːps] .

shops	.
商店	.

而一些不法分子会趁机抢劫商店，从中牟利。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑːk'toʊbər] - : —

"	Two	days	later	,	October	15	:	—
"	二	天	之后	,	十月	-	:	—

两天后，10月15日：——

" [ðə; ði][pɔːrk] - ['butʃəz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [gɪld] - [haʊs] ,

"	The	pork	-	butchers	are	still	holding	out	in	their	guild	-	house	,
"	这	猪肉	-	屠夫	是	仍然	保持	出去	在	他们的	公会	-	房子	,

“猪肉屠夫们仍然坚守在他们的行会会所里。”

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði]

and	refuse	to	recommence	business	until	the	officials	have	promised	that	the
和	拒绝	到	重新开始	商业	直到	这	官员	有	承诺	那	这

[tæks][ɑːn][pɪgz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] [naʊ] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] .

tax	on	pigs	will	not	be	enforced	now	or	hereafter	.
税	在	猪	将要	不是	是	强制执行	现在	或者	此后	.

他们拒绝重新开门营业，直到官员们承诺现在或将来都不会强制征收生猪税。

[ðə; ði] ['priːfekt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l]

The	prefect	has	been	going	the	rounds	of	the	city	calling	on	the	good	people
这	长官	有	到过	去	这	回合	的	这	城市	呼叫	在	这	好的	人们

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːfektʃər] [tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [ʃɑːps] [ænd; ənd][træn'zækt] ['bɪznəs] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

of	his	prefecture	to	open	their	shops	and	transact	business	as	usual	,
的	他的	州	到	打开	他们的	商店	和	办理	商业	作为	通常	,

这位县长一直在全市范围内走访，呼吁县内民众开门营业，照常进行商业活动。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tæks][ɑːn][pɪgz][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['butʃəz] .

saying	that	the	tax	on	pigs	did	not	concern	other	people	,	but	only	the	butchers	.
说	那	这	税	在	猪	做过	不是	忧虑	其他	人们	,	但	仅有的	这	屠夫	.

他说，对猪征税与其他人无关，只与屠夫有关。

" [wʌn] [deɪ] ['leɪtər] , [ɑːk'toʊbər] - : —

"	One	day	later	,	October	16	:	—
"	一	天	之后	,	十月	-	:	—

“一天后，10月16日：——

" [ðə; ði] [pɑ:] - [ʃi:'ɛn] ['mædʒɪstreɪt] [hæz; həz] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l]
" The Pah - shien magistrate has issued a proclamation apologising to the people
" 这 帕 - 施恩 地方法官 有 发布 一个 公告 道歉 到 这 人们
['dʒen(ə)rəli] , [-]
generally , [95]
一般来说 , [-]

“八仙县长已发表公告，向广大民众道歉[95]

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['butʃəz] [pər'tɪkjələrli] ,
and to the butchers particularly ,
和 到 这 屠夫 特别 ,

尤其是对屠夫们而言，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] [tæks][ɑ:n][pɪgz] .
for his share of the work in trying to increase the obnoxious tax on pigs .
为了 他的 分享 的 这 工作 在 尝试 到 增加 这 令人讨厌的 税 在 猪 .

因为他为提高令人憎恶的猪税做出了贡献。

[soʊ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæv; həv][ɔ:l] ['mɪzrəbli] [feɪld] [ɪn] ['skwi:zɪŋ] [ə; eɪ] [kæʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] -
So the officials have all miserably failed in squeezing a cash out of the '
所以 这 官员 有 全部 惨痛地 失败的 在 挤压 一个 现金 出去 的 这 -
['sɑ:vrɪn] ['pi:p(ə)l] - [ʌv; əv] - .
sovereign people ' of Ssŭch'uan .
主权 人们 - 的 - .

因此，官员们在从“四川主权人民”身上榨取钱财方面都彻底失败了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] ['hæŋ'tʃau] , [ɪn] - , ['ʌndər] [deɪt] ['eɪprəl] - ,
" I have a similar story from Hangchow , in Chehkiang , under date April 10 ,
" 我 有 一个 相似的 故事 从 杭州 , 在 - , 在下面 日期 四月 - ,
- ,
1889 ,
- ,

“我也有类似的故事，来自浙江省杭州市，日期是1889年4月10日，

[wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
which begins as follows : —
哪个 开始 作为 跟随 : —

开头如下：—

" [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hæŋ'tʃau] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [draɪ] .
" The great city of Hangchow is extremely dry .
" 这 伟大的 城市 的 杭州 是 极其 干燥 .

“杭州这座大城市非常干燥。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [hɪr] ,
There are probably seven hundred thousand people here ,
那里 是 大概 七 百 千 人们 这里 ,

这里大概有七十万人，

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [ti:] [kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ti:] - ['haʊzɪz] .
but not a drop of tea can be bought in any of the public tea - houses .
但 不是 一个 降低 的 茶 能 是 买 在 任何 的 这 民众 茶 - 房屋 .

但是，在任何一家公共茶馆都买不到一滴茶。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [straɪk] [ɪn] [ti:] .
There is a strike in tea .
那里 是 一个 罢工 在 茶 .

茶叶行业发生罢工。

[ðə; ði] [ti:] - ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [kloʊzd] [baɪ] ['kɑ:mən] [ə'gri:mənt] , [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][tæks] ,
The tea - houses are all closed by common agreement , to resist a tax ,
这 茶 - 房屋 是 全部 关闭 经过 常见的 协议 , 到 抵抗 一个 税 ,

为了抵制税收，所有茶馆都一致同意关门歇业。

[ɪm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərəz] [baɪ]

imposed	in	the	beginning	of	the	year	,	to	raise	money	for	the	sufferers	by
强加	在	这	开始	的	这	年	,	到	增加	钱	为了	这	受害者	经过

['fæmɪn] .

famine	.
饥荒	.

年初实施，旨在为饥荒灾民筹集资金。

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [wiː; wi] [riːd] ,

"	In	the	next	communication	from	this	correspondent	,	we	read	,
"	在	这	下一个	沟通	从	这	通讯员	,	我们	读	,

“在这位通讯员的下一封来信中，我们读到：

" [ðə; ði] [straɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [tiː] - [ʃɑːps] ['endɪd] ['veri] ['kwaɪətli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]

"	The	strike	of	the	keepers	of	tea	-	shops	ended	very	quietly	a	few	days	after
"	这	罢工	的	这	守门员	的	茶	-	商店	结束	非常	悄悄	一个	很少	天	后

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,

it	began	,
它	开始	,

“茶馆老板的罢工在开始几天后就悄然结束了。”

[baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʌns]

by	the	officials	agreeing	to	accept	the	sum	of	fifteen	hundred	dollars	once
经过	这	官员	同意	到	接受	这	和	的	十五	百	美元	一次

[fɔːr; fər][ɔːl] ,

for	all	,
为了	全部	,

官员们同意一次性接受一千五百美元的款项。

[ænd; ənd] [rɪ'liːs] [tiː] [frʌm; frəm] [tæk'seɪʃn] .

and	release	tea	from	taxation	.
和	发布	茶	从	税收	.

并取消茶叶税收。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] : —

"	This	is	what	happened	recently	in	Pakhoi	,	in	the	province	of	Kuangtung	:	—
"	这	是	什么	发生	最近	在	帕霍伊	,	在	这	省	的	匡东	:	—

“这是最近在广东巴霍伊发生的一件事：——

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlɚz] , [ə; eɪ] [nuː] ['loʊk(ə)l][tæks][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði]

"	Without	the	consent	of	the	dealers	,	a	new	local	tax	was	imposed	on	the
"	没有	这	同意	的	这	经销商	,	一个	新的	当地的	税	曾是	强加	在	这

[rɔː] ['oʊpiəm][ɪn] [-]

raw	opium	in	[	96	]
生的	鸦片	在	[	-	]

“未经经销商同意，对生鸦片征收了新的地方税[96]

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðə; ði]['oʊpiəm] [ʃɑːps] .

preparation	for	use	in	the	opium	shops	.
准备	为了	使用	在	这	鸦片	商店	.

为鸦片店使用而准备。

[ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tæks] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][fækt] , [ˌhɪðər'tuː] [kept] ['siːkrət] ,

The	imposition	of	this	tax	brought	to	light	the	fact	,	hitherto	kept	secret	,
这	征收	的	这	税	带来	到	光	这	事实	,	迄今为止	保留	秘密	,

这项税收的征收揭露了此前一直被隐藏的事实：

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm] [kən'sʊmd] [ɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['dɪstrɪkt] , ['oʊnli]['sɪksti] - [tuː] [pər] [sent]

that	of	the	opium	consumed	in	Pakhoi	and	its	district	,	only	sixty	-	two	per	cent
那	的	这	鸦片	消耗	在	帕霍伊	和	它是	区	,	仅有的	六十	-	二	每	中心

[wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrtɪd] [drʌg] ,

was	imported	drug	,
曾是	进口	药品	,

在帕霍伊及其周边地区消费的鸦片中，只有百分之六十二是进口毒品。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɜːrd] ['biːɪŋ] ['neɪtɪv] ['oʊpiəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['smʌgld] ['ɪntuː] , [ænd; ənd]

the	remaining	third	being	native	opium	,	which	was	smuggled	into	Pakhoi	,	and
这	其余的	第三	存在	本国的	鸦片	,	哪个	曾是	走私	进入	帕霍伊	,	和

[ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [tæk'seɪʃn] .

avoided	all	taxation	.
避免	全部	税收	.

剩下的三分之一是本地鸦片，走私到帕霍伊，逃避了所有税收。

[ðə; ði] [nuː] [tæks] [brɔːt] [ðɪs] ['smʌgld] ['oʊpiəm] ['ʌndər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

The	new	tax	brought	this	smuggled	opium	under	contribution	,
这	新的	税	带来	这	走私	鸦片	在下面	贡献	,

新税收将这种走私鸦片纳入了税收范围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['oʊpiəm] ['ɪntrəst] [wʊd] [stænd] .

and	this	was	more	than	the	local	opium	interest	would	stand	.
和	这	曾是	更多的	比	这	当地的	鸦片	兴趣	会	站立	.

而这已经超出了当地鸦片利益集团的容忍范围。

[ðə; ði]['oʊpiəm] ['diːlɚz] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['tæktɪks][ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɑːps] ,

The	opium	dealers	adopted	the	usual	tactics	of	shutting	their	shops	,
这	鸦片	经销商	已采用	这	通常	策略	的	关闭	他们的	商店	,

鸦片贩子们采取了惯常的策略，关闭了店铺。

[ðʌs] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌstəmərz] .

thus	transferring	the	onus	of	opposition	to	their	customers	.
因此	转移	这	责任	的	反对	到	他们的	顾客	.

从而将反对的责任转移给了他们的客户。

[ðiːz] [læst] [peɪd] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ,

These	last	paid	a	threatening	visit	to	the	chief	authority	of	Pakhoi	,
这些	最后的有薪酬的		一个	威胁	访问	到	这	首席	权威	的	帕霍伊	,

最后这些人还对帕霍伊的最高领导人进行了威胁性拜访。

[ænd; ənd] [ðen] [rekt] [ðə; ði] ['nuːli] [ɪ'stæblɪʃt] [tæks] - ['ɑːfɪs] .

and	then	wrecked	the	newly	established	tax	-	office	.
和	然后	损毁	这	新	已确立的	税	-	办公室	.

然后又摧毁了新成立的税务局。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət]['liːən]

This	indication	of	popular	feeling	was	enough	for	the	local	authorities	at	Lien
这	指示	的	受欢迎的	感觉	曾是	足够的	为了	这	当地的	当局	在	留置权

- [dʒoʊ] , [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['sɪti] ,

-	chou	,	the	district	city	,
-	周	,	这	区	城市	,

民意的这种表现足以让连州市的地方当局采取行动。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæks][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['oʊpiəm] ,

and	the	tax	was	changed	so	as	to	fall	on	the	foreign	opium	,
和	这	税	曾是	已更改	所以	作为	到	落下	在	这	外国的	鸦片	,

于是税收政策进行了调整，以便对外国鸦片征税。

[ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] ['neɪtɪv] [sə'plaɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'skriːtli] [ɪg'nɔːrd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['raɪətər] [fə'givn] .

the	illicit	native	supply	being	discreetly	ignored	,	and	all	rioters	forgiven	.
这	非法	本国的	供应	存在	谨慎地	忽略	,	和	全部	暴徒	已原谅	.

非法本地供应被悄悄忽略，所有暴乱者都被原谅。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [tæk'seɪʃn] .

"	So	much	for	taxation	.
"	所以	很多	为了	税收	.

税收就此作罢。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪts] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

Let	us	take	an	instance	of	interference	with	prescriptive	rights	,	in	connection
让	我们	拿	一个	实例	的	干涉	和	规范性的	权利	,	在	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['vaɪsrɔɪ] ,

with	the	great	incorruptible	viceroy	,
和	这	伟大的	廉洁奉公	总督	,

让我们以一位伟大而廉洁的总督为例，来探讨干涉法定权利的问题。

[tʃæŋ] [tʃiː] - [tʌŋ] ,

Chang	Chih	-	tung	,
张	chih	-	桐木	,

张志东

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]

to	whom	we	are	all	so	much	indebted	for	his	attitude	during	the	Siege	of
到	谁	我们	是	全部	所以	很多	负债累累	为了	他的	态度	期间	这	围城	的

[ðə; ði] [lɪ'geɪʃənz] [ɪn] - . [-]

the	Legations	in	1900	.	[	97	]
这	使节团	在	-	.	[	-	]

我们都非常感激他在 1900 年使馆围城战中的态度。[97]

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['staːtiŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn] - [wɜːrks] [æt; ət] ['wuː'tʃɑːŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

Ten	years	ago	,	when	starting	his	iron	-	works	at	Wuchang	,	in	the	province	of
十	年	前	,	什么时候	开始	他的	铁	-	作品	在	武昌	,	在	这	省	的

['huː'pei] ,

Hupeh	,
湖北	,

十年前，当他在湖北省武昌市创办钢铁厂时，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] [kriːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ]

he	ordered	the	substitution	of	a	drawbridge	over	a	creek	for	the	old	bridge
他	订购	这	替代	的	一个	吊桥	超过	一个	溪	为了	这	老的	桥

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

which	had	stood	there	from	time	immemorial	,
哪个	有	站立	那里	从	时间	远古的	,

他下令用一座横跨小溪的吊桥取代自古以来就矗立在那里的旧桥。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][let] [s'tiːməz] [pæs] ['friːli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

the	object	being	to	let	steamers	pass	freely	up	and	down	.
这	目的	存在	到	让	蒸汽船	经过	自由	向上	和	向下	.

目的是让轮船自由上下通行。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [wʌn][wʌz; wəz] ['redi] .

Unfortunately	,	the	old	bridge	was	destroyed	before	the	new	one	was	ready	.
很遗憾	,	这	老的	桥	曾是	损毁	前	这	新的	一	曾是	准备好	.

可惜的是，旧桥在新桥建成之前就被拆毁了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

What	was	the	result	?
什么	曾是	这	结果	?

结果如何?

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

"	The	people	rushed	to	the	Yamên	,
"	这	人们	匆忙	到	这	-	,

人们涌向亚门，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [baɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ænd; ənd] [mæs] - ['brɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	insisted	by	deputation	and	mass	-	brawling	on	the	restoration	of	the
和	坚持	经过	代表团	和	大量的	-	争吵	在	这	恢复	的	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

他们通过代表团集会和群众斗殴，坚持要求恢复这座桥梁。

" ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['raɪmɪŋ] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n]

"	Finally	,	the	viceroy	thought	it	worth	his	while	to	issue	a	rhyming	proclamation
"	最后	,	这	总督	想法	它	值得	他的	尽管	到	问题	一个	押韵	公告

,

,

,

最后，总督觉得有必要发布一份押韵的公告。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] , [ænd; ənd]

assuring	the	people	that	what	he	was	doing	was	for	their	good	,	and
保证	这	人们	那	什么	他	曾是	正在做	曾是	为了	他们的	好的	,	和

['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɪz; ɪz] ['sevrəl] [skiːmz] .

justifying	his	several	schemes	.
证明其合理性	他的	一些	方案	.

他向人民保证，他所做的一切都是为了他们好，并为他的几个计划辩护。

" [jet] [tʃæŋ] [tʃiː] - [tʌŋ] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ,

"	Yet	Chang	Chih	-	tung	always	has	been	,	and	is	still	,
"	然而	张	chih	-	桐木	总是	有	到过	,	和	是	仍然	,

“然而，张志东过去是，现在仍然是，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] ['evər] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['vaɪsˌrɔɪz] [θroʊn] .

one	of	the	strongest	officials	who	ever	sat	upon	a	viceroy's	throne	.
一	的	这	最强	官员	WHO	曾经	卫星	之上	一个	总督的	王座	.

曾担任总督的最强势官员之一。

[ɪn] [noʊ'vembər] , - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mɪlətəri] ['raɪət][ɪn] ['hæŋ'kəj] ,

In	November	,	1882	,	there	was	a	very	serious	military	riot	in	Hankow	,
在	十一月	,	-	,	那里	曾是	一个	非常	严肃的	军队	暴动	在	汉口	,

1882年11月，汉口发生了一场非常严重的军人暴动。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jæŋ] - - [tuː; tə] ['wuː'tʃɑːŋ] .

on	the	opposite	side	of	the	Yang	-	tsze	to	Wuchang	.
在	这	对面的	边	的	这	杨	-	-	到	武昌	.

在长江对岸，与武昌隔江相望。

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [fɔːr] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

It	arose	out	of	a	report	that	four	soldiers	had	been	arrested	and	were
它	出现	出去	的	一个	报告	那	四	士兵	有	到过	被捕	和	是

[tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli] [bi'hedid] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

to	be	secretly	beheaded	the	same	night	.
到	是	偷偷	斩首	这	相同的	夜晚	.

事件起因是一份报告称，四名士兵已被逮捕，并将于当晚被秘密斩首。

[ðɪs] ['raɪzɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'suːmd] ['veri] ['sɪriəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

This	rising	might	have	assumed	very	serious	dimensions	,
这	上升	可能	有	假定	非常	严肃的	方面	,

这种上升趋势可能已经发展到非常严重的程度，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][prɑːmpt] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [dɪ'mændz] .

but	for	the	prompt	submission	of	the	viceroy	to	the	soldiers	'	demands	.
但	为了	这	迅速的	提交	的	这	总督	到	这	士兵	-	需求	.

但总督迅速屈服于士兵的要求。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [-]

As	it	[	98	]
作为	它	[	-	]

正如它[98]

[wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst][ə'lɑːrm] .

was	,	the	whole	city	was	thrown	into	a	state	of	the	utmost	alarm	.
曾是	,	这	所有的	城市	曾是	抛掷	进入	一个	状态	的	这	极致	警报	.

当时，整个城市都陷入了极度恐慌之中。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [slept] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

Few	of	the	inhabitants	slept	through	the	night	.
很少	的	这	居民	睡着了	通过	这	夜晚	.

很少有居民能睡个安稳觉。

[ðə; ðɪ] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

The	streets	were	filled	with	a	terror	-	stricken	population	,
这	街道	是	已填	和	一个	恐怖	-	受打击的	人口	,

街上到处都是惊恐万分的民众。

[ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪzn] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ,

expecting	at	any	moment	to	hear	that	the	prison	doors	had	been	forced	,
期待	在	任何	片刻	到	听到	那	这	监狱	门	有	到过	强制	,

随时都可能听到监狱大门被强行打开的消息。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['krɪmənəlz] [let] [luːs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl]

and	the	criminals	let	loose	to	join	the	soldiers	in	their	determination	to	kill
和	这	罪犯	让	松动的	到	加入	这	士兵	在	他们的	决心	到	杀

[ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

the	officials	,
这	官员	,

于是，罪犯们被释放出来，加入到士兵们杀害官员的行列中。

['plʌndər] [ðə; ðɪ] ['treʒəri] , [ænd; ənd] [sæk] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

plunder	the	treasury	,	and	sack	the	city	.
掠夺	这	财政部	,	和	解雇	这	城市	.

劫掠国库，洗劫城市。

['meni] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] ;

Many	citizens	are	said	to	have	fled	from	the	place	;
许多	公民	是	说	到	有	逃亡	从	这	地方	;

据说许多市民已经逃离了那里；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kæʃ] [ʃɑːps] , [tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['peɪpər] [noʊts] ['ɪntuː] ['sɪlvər] ,

and	the	sudden	rush	upon	the	cash	shops	,	to	convert	paper	notes	into	silver	,
和	这	突然	匆忙	之上	这	现金	商店	,	到	转变	纸	笔记	进入	银	,

人们突然涌向银库，将纸币兑换成白银。

[brɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] .

brought	some	of	them	to	the	verge	of	bankruptcy	.
带来	一些	的	他们	到	这	边缘	的	破产	.

这使其中一些人濒临破产。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] , ['ʌndər] [mɑːrtʃ] , - ,

I	have	recorded	,	under	March	,	1891	,
我	有	记录	,	在下面	行进	,	-	,

我在1891年3月一栏中记录了以下内容：

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['mæn'tʃuːz] [wɜːr; wər] ['sentənst] [baɪ][ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] [ˌtʃɪn'kiː'æŋ] ,

a	case	in	which	several	Manchus	were	sentenced	by	the	magistrate	of	Chinkiang	,
一个	案件	在	哪个	一些	满族	是	判刑	经过	这	地方法官	的	镇江	,

镇江县令判处数名满族人刑罚的案件

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [bæm'buː] [fɔːr; fər] ['raʊdi] [bɪ'heɪvjər]

at	the	instance	of	the	local	general	,	to	a	bambooing	for	rowdy	behaviour
在	这	实例	的	这	当地的	一般的	,	到	一个	竹子	为了	喧闹的	行为

.

:

.

奉当地将军之命，因喧闹行为而遭到鞭笞。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['fɑːloʊd] : —

This	is	what	followed	:	—
这	是	什么	随后	:	—

接下来发生的事情是：——

" [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ,

"	The	friends	of	the	prisoners	,	to	the	number	of	about	three	hundred	,
"	这	朋友们	的	这	囚犯	,	到	这	数字	的	关于	三	百	,

[ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['temp(ə)l] ,

assembled	at	the	city	temple	,
组装	在	这	城市	寺庙	,

“囚犯的朋友们，约有三百人，聚集在城里的寺庙里，

['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] .

vowing	vengeance	on	the	magistrate	and	general	.
发誓	复仇	在	这	地方法官	和	一般的	.

发誓要向地方官和将军复仇。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [rekt] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv]

They	proceeded	to	the	yamên	of	the	general	,	wrecked	the	wall	and	part	of
他们	继续	到	这	-	的	这	一般的	,	损毁	这	墙	和	部分	的

[ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

the	premises	,
这	前提	,

他们闯入将军的宅邸，毁坏了围墙和部分房屋。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .

and	put	the	city	in	an	uproar	.
和	放	这	城市	在	一个	骚动	.

并引起全城哗然。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [fled] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði][daʊ] - - - ,

The	magistrate	fled	with	his	family	to	the	Tao	-	t'ai's	yamên	,
这	地方法官	逃亡	和	他的	家庭	到	这	道	-	-	-	,

县令带着家人逃到了邕圣的衙门。

[wer] [tuː] ['hʌndrəd] ['regjələr] [truːps] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [-]

where	two	hundred	regular	troops	were	sent	to	protect	him	against	the	[	99	]
在哪里	二	百	常规的	军队	是	发送	到	保护	他	反对	这	[	-	]

派出两百名正规军保护他免受[99]

['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæn'tʃuːz] , [huː] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

fury	of	the	Manchus	,	who	threatened	his	life	.
愤怒	的	这	满族	,	WHO	威胁	他的	生活	.

满清人怒不可遏，威胁要杀了他。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mædʒɪstreɪt] [ɪn] ['kjæŋ'suː] .

"	This	is	what	happened	to	another	magistrate	in	Kiangsu	.
"	这	是	什么	发生	到	其他	地方法官	在	江苏	.

“江苏省另一位地方法官也遭遇了同样的事情。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [ə; eɪ][tæks] - [kə'lektər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'rɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

He	had	imprisoned	a	tax	-	collector	for	being	in	arrears	with	his	money	;
他	有	被监禁	一个	税	-	集电极	为了	存在	在	欠款	和	他的	钱	;

[ænd; ənd][ðə; ði][tæks] - [kə'lɛktɝz] [waɪf] ,

and	the	tax	-	collector's	wife	,
和	这	税	-	收藏家的	妻子	,

他曾因一名税吏拖欠税款而将其监禁；而税吏的妻子，

['fræntɪk][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi][ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

frantic	with	rage	,	rushed	to	the	magistracy	and	demanded	his	release	.
疯狂的	和	愤怒	,	匆忙	到	这	行政	和	要求	他的	发布	.

他怒不可遏，冲到官府，要求释放他。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] ['æzmə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]

Unfortunately	,	she	was	suffering	from	severe	asthma	;	and	this	,	coupled	with
很遗憾	,	她	曾是	痛苦	从	严重	哮喘	;	和	这	,	耦合	和

[hɜːr; hər]['æŋgər] ,

her	anger	,
她	愤怒	,

不幸的是，她患有严重的哮喘；再加上她的愤怒，

[kɔːzd] [hɜːr; hər] [deθ] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [kɔːrt] .

caused	her	death	actually	in	the	magistrate's	court	.
导致	她	死亡	实际上	在	这	地方法官的	法庭	.

实际上，是他在地方法庭上导致了她的死亡。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðen] [smæʃt] [ænd; ənd] [rekt] [ðə; ði] ['mædʒɪstrəsi] , [ænd; ənd] ['pʌməld] [ænd; ənd]

The	people	then	smashed	and	wrecked	the	magistracy	,	and	pummelled	and
这	人们	然后	粉碎	和	损毁	这	行政	,	和	猛击	和

[bruːzd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [hɪm'self] ,

bruised	the	magistrate	himself	,
瘀伤	这	地方法官	他自己	,

随后，民众砸毁了官邸，并将官长本人殴打致伤。

[huː] ['ʌltɪmətli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

who	ultimately	effected	his	escape	in	disguise	and	hid	himself	in	a
WHO	最终	受影响	他的	逃脱	在	伪装	和	隐藏	他自己	在	一个

['praɪvət] ['dwelɪŋ] .

private	dwelling	.
私人的	住宅	.

他最终乔装打扮成功逃脱，并藏身于一处私人住宅中。

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['tʃaɪnə] [noʊz] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɪrɪədz] [wen] [væst]

Every	one	who	has	lived	in	China	knows	how	dangerous	are	the	periods	when	vast
每一个	一	WHO	有	居住地	在	中国	知道	如何	危险的	是	这	时期	什么时候	广阔的

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] .

numbers	of	students	congregate	for	the	public	examinations	.
数字	的	学生	聚集	为了	这	民众	考试	.

凡是在中国生活过的人都知道，大批学生聚集参加科举考试的时期有多么危险。

[hɪr] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

Here	is	an	example	.
这里	是	一个	例子	.

举个例子。

[æt; ət]['kæntənˌ'kæntɑːn] , [ɪn][dʒuːn] , - ,

At	Canton	,	in	June	,	1880	,
在	广州	,	在	六月	,	-	,

1880年6月，在广州

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [tʊk] [bæk] [ə; eɪ][koʊt][hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər][æt; ət][ə; eɪ]

a	student	took	back	a	coat	he	had	purchased	for	half	a	dollar	at	a
一个	学生	采取	后退	一个	外套	他	有	购买	为了	一半	一个	美元	在	一个

['sekənd] - [hænd] [kloʊðz] [ʃɑːp] ,

second	-	hand	clothes	shop	,
第二	-	手	衣服	店铺	,

一名学生退还了他在二手服装店花五十分钱买的外套。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] .

and	wished	to	have	it	changed	.
和	希望	到	有	它	已更改	.

并希望进行更改。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ænsər] ,

The	shopkeeper	gave	him	rather	an	impatient	answer	,
这	店主	给予	他	相当	一个	不耐烦	回答	,

店主有些不耐烦地回答了他。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [biː] . [ə; eɪ] . - [es][tuː; tə]

and	thereupon	the	student	called	in	a	band	of	his	brother	B	.	A	.	'	s	to
和	于是	这	学生	称为	在	一个	乐队	的	他的	兄弟	B	.	一个	.	-	s	到

[kleɪm] ['dʒʌstɪs][fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

claim	justice	for	literature	.
宣称	正义	为了	文学	.

于是，这位学生召集了一群同样是文学学士的兄弟，为文学伸张正义。

[ðeɪ] [siːzd] [-]

They	seized	[	100	]
他们	查获	[	-	]

他们扣押了[100]

[ə; eɪ] ['rekənɪŋ] - [bɔːrd] , [ɔːr]['æbəkəs] , [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

a	reckoning	-	board	,	or	abacus	,	that	lay	on	the	counter	,	struck	one	of	the
一个	清算	-	木板	,	或者	算盘	,	那	躺	在	这	柜台	,	击	一	的	这

[ə'sɪstənts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

assistants	in	the	shop	,
助理	在	这	店铺	,

放在柜台上的算盘击中了店里的一名店员。

[ænd; ənd] [druː] [blʌd] .

and	drew	blood	.
和	画	血	.

并抽血了。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [ðen] [biːt] [æn; ən][ə'lɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɔːŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [frendz] [ænd; ənd]

The	shopkeeper	then	beat	an	alarm	on	his	gong	,	and	summoned	friends	and
这	店主	然后	打	一个	警报	在	他的	锣	,	和	被召唤	朋友们	和

['neɪbərz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

neighbours	to	the	rescue	.
邻居	到	这	救援	.

店主随即敲响锣发出警报，并召集朋友和邻居前来救援。

[wɜːrd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pæst] [tuː; tə]['bændz][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Word	was	at	once	passed	to	bands	of	students	in	the	neighbourhood	,
单词	曾是	在	一次	通过了	到	乐队	的	学生	在	这	邻里	,

消息立刻传到了附近学生的耳中。

[huː] ['prɑːmptli] [əu'beid] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['kɑːmræd] , [ænd; ənd] [bloʊz] [wɜːr; wər]

who	promptly	obeyed	the	call	of	a	distressed	comrade	,	and	blows	were
WHO	及时	服从	这	称呼	的	一个	苦恼	同志	,	和	打击	是

[dɪ'lɪvərd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

delivered	right	and	left	.
发表	正确的	和	左边	.

他立即响应了遇险战友的呼喊，左右开弓，拳拳到肉。

[ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] .

The	shopkeepers	summoned	the	district	magistrate	to	the	scene	.
这	店主	被召唤	这	区	地方法官	到	这	场景	.

店主们请来了地方官到现场。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['rɪŋliːdər] ,

Upon	his	arrival	he	ordered	several	of	the	literary	ringleaders	,
之上	他的	到达	他	订购	一些	的	这	文学	头目	,

他到达后，命令几位文学界的领军人物，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɔːf]

who	had	been	seized	and	bound	by	the	shopkeepers	,	to	be	carried	off
WHO	有	到过	查获	和	边界	经过	这	店主	,	到	是	携带	离开

[ænd; ənd] [ɪm'paʊndid] .

and	impounded	.
和	扣押	.

他们被店主们抓住并捆绑起来，准备被带走并扣押。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['sentənst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] .

In	the	course	of	the	evening	he	sentenced	them	to	be	beaten	.
在	这	课程	的	这	晚上	他	判刑	他们	到	是	被打败	.

当晚，他判处他们鞭刑。

[ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] [ðen] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd]

A	body	of	more	than	a	hundred	students	then	went	to	his	yamên	and
一个	身体	的	更多的	比	一个	百	学生	然后	去	到	他的	-	和

[di'mɑːndid] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prizənəz] .

demanded	the	immediate	release	of	the	prisoners	.
要求	这	即时	发布	的	这	囚犯	.

随后一百多名学生前往他的府邸，要求立即释放囚犯。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [gruː] ['nɜːrvəs] , ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [θrets] ,

The	magistrate	grew	nervous	,	yielded	to	their	threats	,
这	地方法官	生长	紧张的	,	产生	到	他们的	威胁	,

地方官变得紧张起来，屈服于他们的威胁。

[ænd; ənd] [sent] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['stjʊdnts] [hoʊm] [ɪn] [sɪ'dæn] - [tʃerz] .

and	sent	several	of	the	offending	students	home	in	sedan	-	chairs	.
和	发送	一些	的	这	犯罪	学生	家	在	轿车	-	椅子	.

并用轿子将几名违纪学生送回家。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ðen] [siːzd] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [ðə; ði] [roʊ] [bɪ'gæn] [ænd; ənd]

The	magistrate	then	seized	the	assistants	in	the	shop	where	the	row	began	and
这	地方法官	然后	查获	这	助理	在	这	店铺	在哪里	这	排	开始	和

['sentənst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊθ] .

sentenced	them	to	be	beaten	on	the	mouth	.
判刑	他们	到	是	被打败	在	这	嘴	.

随后，法官将争吵开始的商店里的店员抓了起来，判处他们打嘴。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['sʌbəːb] .

Next	morning	ten	thousand	shops	were	closed	in	the	city	and	suburbs	.
下一个	早晨	十	千	商店	是	关闭	在	这	城市	和	郊区	.

第二天早上，市区和郊区有上万家商店关门歇业。

[ðə; ði] ['ʃɔpˌki:pəz] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ['bɪznəs] ['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]

The	shopkeepers	said	they	could	not	do	business	under	such	an	administration	of
这	店主	说	他们	可以	不是	做	商业	在下面	这样的	一个	行政	的

[lɔ:] .

law	.
法律	.

店主们表示，在这种执法方式下，他们无法继续做生意。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [-]

In	the	course	of	the	morning	[	101	]
在	这	课程	的	这	早晨	[	-	]

在上午[101]

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wʌz; wəz][held][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

a	large	meeting	of	the	students	was	held	in	a	college	adjoining	the
一个	大的	会议	的	这	学生	曾是	握住	在	一个	大学	相邻的	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hɔ:l] .

examination	hall	.
考试	大厅	.

学生们在考场隔壁的学院举行了一次大型集会。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt] [went] [aʊt][tu:; tə][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	district	magistrate	went	out	to	confer	with	them	.
这	区	地方法官	去	出去	到	授予	和	他们	.

地方法官出去与他们商议。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [krækt] [hɪz; ɪz] [gɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz][sɪ'dæn] - [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɚz]

The	students	cracked	his	gong	,	and	shattered	his	sedan	-	chair	with	showers
这	学生	裂纹	他的	锣	,	和	破碎	他的	轿车	-	椅子	和	淋浴

[ʌv; əv] [stoʊnz] ,

of	stones	,
的	石头	,

学生们砸碎了他的锣，用石块砸碎了他的轿子。

[ænd; ənd] [ðen] [prɔdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fænz][ænd; ənd] [ʌm'breləz] ,

and	then	prodded	him	with	their	fans	and	umbrellas	,
和	然后	催促	他	和	他们的	粉丝	和	雨伞	,

然后他们用扇子和雨伞戳他，

[ænd; ənd] [bɪ'spætərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɜ:rt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] [traɪd][tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

and	bespattered	him	with	dirt	as	his	followers	tried	to	carry	him	away
和	溅洒	他	和	污垢	作为	他的	追随者	尝试	到	携带	他	离开

[ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

on	their	shoulders	.
在	他们的	肩膀	.

他的追随者试图将他扛在肩上带走，泥土溅了他一身。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['sɪriəsli] [hɜ:rt] .

He	was	quite	seriously	hurt	.
他	曾是	相当	严重地	伤害	.

他伤势相当严重。

[ðə; ði] ['pri:fekt] [ðen] [met] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔpˌki:pəz] [ɪn][ðer; ðər] [gɪld] - [haʊs]

The	prefect	then	met	a	large	deputation	of	the	shopkeepers	in	their	guild	-	house
这	长官	然后	遇见	一个	大的	代表团	的	这	店主	在	他们的	公会	-	房子

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

in	the	course	of	the	day	,
在	这	课程	的	这	天	,

当天晚些时候，长官在商会会址会见了一大批商户代表团。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt]

and	**expressed**	**his**	**dissatisfaction**	**at**	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**district**	**magistrate**
和	表达	他的	不满	在	这	方式	在	哪个	这	区	地方法官

[hæd; həd]['æktɪd] .

had	**acted**	**.**
有	行动	.

并对地方法官的行为方式表示不满。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)
第4/8页

[ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ri:tʃt] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] ['faɪərwɜ:rks][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,
A **settlement** **was** **thus** **reached** **,** **which** **included** **fireworks** **for** **the** **students** **,**
一个 沉降 曾是 因此 达到 , 哪个 包括 烟花 为了 这 学生 ,
[ænd; ənd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] .
and **business** **was** **resumed** **.**
和 商业 曾是 恢复 .

双方最终达成和解，其中包括为学生们燃放烟花，之后商业活动恢复进行。

['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [ɪz] [ə'gri:vd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ɪn'ækʃn] ,
Any **individual** **who** **is** **aggrieved** **by** **the** **action** **,** **or** **inaction** **,**
任何 个人 WHO 是 受委屈的 经过 这 行动 , 或者 不作为 ,

任何因该行为或不作为而感到委屈的个人

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'fɪʃ(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'mi:diət] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['meθəd]
of **a** **Chinese** **official** **may** **have** **immediate** **recourse** **to** **the** **following** **method**
的 一个 中国人 官方的 可能 有 即时 追索权 到 这 下列的 方法
[fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] ['dʒʌstɪs] ,
for **obtaining** **justice** **,**
为了 获得 正义 ,

中国官员若受到不公正待遇，可立即诉诸以下途径寻求公正：

['witnist] [baɪ][ˌem 'i:] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz] " ['kraɪɪŋ]
witnessed **by** **me** **twice** **during** **my** **residence** **in** **China** **,** **and** **known** **as** **"** **crying**
目击者 经过 我 两次 期间 我的 住宅 在 中国 , 和 已知 作为 " 哭泣
[wʌnz] [rɔŋz] .
one's **wrongs** **.**
一个人的 错误 .

我在华居住期间曾两次亲眼目睹这种行为，被称为“哭诉冤屈”。

" [drest] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['sækklɔ:θ] [gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnər] , [ðə; ði]['ɪndʒərd]['pɑ:rti] ,
" **Dressed** **in** **the** **grey** **sackcloth** **garb** **of** **a** **mourner** **,** **the** **injured** **party** **,**
" 穿着 在 这 灰色的 麻布 外衣 的 一个 哀悼者 , 这 受伤 派对 ,

受伤者身穿丧服，灰色麻布衣袍，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][æz; əz] ['meni] [frendz] [æz; əz][hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kə'lekt] [-]
accompanied **by** **as** **many** **friends** **as** **he** **or** **she** **can** **collect** **[** **102** **]**
伴随 经过 作为 许多 朋友们 作为 他 或者 她 能 收集 [-]

并尽可能多地召集朋友陪伴[102]

[tə'geðər] , [wɪl] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['mændərɪn] ,
together **,** **will** **proceed** **to** **the** **public** **residence** **of** **the** **offending** **mandarin** **,**
一起 , 将要 继续 到 这 民众 住宅 的 这 犯罪 普通话 ,

一同前往涉事官员的住所。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [haʊl] [ænd; ənd][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [əb'dʒekʃənəbl] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ʌn'tɪl]
and **there** **howl** **and** **be** **otherwise** **objectionable** **,** **day** **and** **night** **,** **until**
和 那里 嗥 和 是 否则 令人反感的 , 天 和 夜晚 , 直到
[sʌm; səm] [rɪ'li:f] [ɪz]['gɪv(ə)n] .
some **relief** **is** **given** **.**
一些 宽慰 是 给定 .

他们日夜嚎叫，发出各种令人反感的声音，直到得到一些缓解为止。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋd] ['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]

The	populace	is	invariably	on	the	side	of	the	wronged	person	;	and	if	the
这	民众	是	总是	在	这	边	的	这	冤枉	人	;	和	如果	这

[rɔːŋ] [ɪz] [diːp] ,

wrong	is	deep	,
错误的	是	深的	,

民众总是站在受害者一边；如果伤害很深，

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [rɪsk][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtbreɪk] ,

or	the	delay	in	righting	it	too	long	,	there	is	always	great	risk	of	an	outbreak	,
或者	这	延迟	在	纠正	它	也	长的	,	那里	是	总是	伟大的	风险	的	一个	暴发	,

或者，如果纠正措施拖延太久，总是存在爆发疫情的巨大风险。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [siːn] [ʌv; əv] [haʊs] - ['rekɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['vaɪələns] .

with	the	usual	scene	of	house	-	wrecking	and	general	violence	.
和	这	通常	场景	的	房子	-	破坏	和	一般的	暴力	.

伴随着常见的房屋破坏和暴力场面。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [wel] [biː; bi] [æskt] , [haʊ] ['dʒʌstɪs][kæn; kən]['evər][biː; bi] [əd'ministəd] ['ʌndər] [sʌtʃ]

It	may	now	well	be	asked	,	how	justice	can	ever	be	administered	under	such
它	可能	现在	出色地	是	问	,	如何	正义	能	曾经	是	管理	在下面	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

现在人们不禁要问，在这种情况下，如何才能伸张正义?

[wɪtʃ] [siːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['iːv(ə)l] - ['duːər] [huː]

which	seem	enough	to	paralyse	authority	in	the	presence	of	any	evil	-	doer	who
哪个	似乎	足够的	到	麻痹	权威	在	这	在场	的	任何	邪恶的	-	实干家	WHO

[kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

can	bring	up	his	friends	to	the	rescue	.
能	带来	向上	他的	朋友们	到	这	救援	.

任何作恶者只要能找来朋友帮忙，似乎就足以让当局瘫痪。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['tʃaɪnə] , ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət][ɔːl] [greɪt] ['sentərz] ,

To	begin	with	,	there	is	in	China	,	certainly	at	all	great	centres	,
到	开始	和	,	那里	是	在	中国	,	当然	在	全部	伟大的	中心	,

首先，在中国，尤其是在所有大城市，都存在这种情况。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['krɪmɪn(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [frendz] , — [men] [huː] [hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðer; ðər]

a	large	criminal	population	without	friends	,	—	men	who	have	fallen	from	their
一个	大的	刑事	人口	没有	朋友们	,	—	男人	WHO	有	倒下	从	他们的

[haɪ] [ɪ'steɪt] [θruː] [ɪn'vetərət] ['gæmblɪŋ] ,

high	estate	through	inveterate	gambling	,
高的	财产	通过	根深蒂固	赌博	,

一大批无家可归的罪犯——他们因沉迷赌博而从上流社会跌落谷底。

[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]['oʊpiəm] - ['smoʊkɪŋ] , [ɔːr] [mɔːr] ['rerli] ['ælkəhɔːl] .

indulgence	in	opium	-	smoking	,	or	more	rarely	alcohol	.
放纵	在	鸦片	-	吸烟	,	或者	更多的	很少	酒精	.

沉迷于吸食鸦片，或者极少数情况下沉迷于饮酒。

[noʊ][wʌn] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	one	raises	a	finger	to	protect	these	from	the	utmost	vengeance	of	the
不	一	提高	一个	手指	到	保护	这些	从	这	极致	复仇	的	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

没有人伸出援手保护他们免受法律的严惩。

[ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [tæks] [ðəm'selvz] , [soʊ][duː] [ðeɪ] [əd'mɪnɪstər] ['dʒʌstɪs]

Then **again** **,** **the** **Chinese** **,** **just** **as** **they** **tax** **themselves** **,** **so** **do** **they** **administer** **justice**

然后 再次 , 这 中国人 , 只是 作为 他们 税 他们自己 , 所以 做 他们 管理 正义

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to **themselves** **.**

到 他们自己 .

话又说回来，中国人就像他们自己征税一样，他们也自己给自己伸张正义。

[treɪd] [dis'pjuːts] , ['peti] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'laɪk] , [ɑːr; ər] ['nevər] ['kærid] ['ɪntuː] [kɔːrt] ,

Trade **disputes** **,** **petty** **and** **great** **alike** **,** **are** **never** **carried** **into** **court** **,**

贸易 争议 , 小气 和 伟大的 同样 , 是 绝不 携带 进入 法庭 ,

贸易纠纷，无论大小，通常都不会诉诸法庭。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sɪv(ə)l] [lɔː] [ɪn] ['tʃaɪnə] [bɪ'jɑːnd] [-]

there **being** **no** **recognised** **civil** **law** **in** **China** **beyond** **[** **103** **]**

那里 存在 不 已确认 民用 法律 在 中国 超过 [-]

中国没有公认的民法[103]

['kʌstəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['setld] [baɪ][ðə; ði] ['gɪldz] [ɔːr] [treɪdz] - ['juːnjənz] ,

custom **;** **they** **are** **settled** **by** **the** **guilds** **or** **trades** **-** **unions** **,**

风俗 ; 他们 是 定居 经过 这 公会 或者 交易 - 工会 ,

习俗；这些习俗由行会或工会制定。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] .

as **a** **rule** **to** **the** **satisfaction** **of** **all** **parties** **.**

作为 一个 规则 到 这 满意 的 全部 各方 .

通常情况下，各方都会满意。

['meni] ['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['setld] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ,

Many **criminal** **cases** **are** **equally** **settled** **out** **of** **court** **,**

许多 刑事 案例 是 同样地 定居 出去 的 法庭 ,

许多刑事案件也都是庭外和解的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendər] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ə'griːmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] - ['eldəz][ɔːr] ['hedz] [ʌv; əv]

and **the** **offender** **is** **punished** **by** **agreement** **of** **the** **clan** **-** **elders** **or** **heads** **of**

和 这 罪犯 是 受到惩罚 经过 协议 的 这 氏族 - 长者 或者 头部 的

['fæməliz] ,

families **,**

家庭 ,

违规者由氏族长老或家族族长协商决定惩罚。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] ; [fɔːr; fər] [kəm'paʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kraɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

and **nothing** **is** **said** **;** **for** **compounding** **a** **felony** **is** **not** **a** **crime** **,** **but** **a**

和 没有什么 是 说 ; 为了 复利 一个 重罪 是 不是 一个 犯罪 , 但 一个

['vɜːrtʃuː] ,

virtue **,**

美德 ,

于是，什么也没说；因为包庇重罪并非犯罪，而是一种美德。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [huː] [lʊk] [ɑːn][ɔːl] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd]

in **the** **eyes** **of** **the** **Chinese** **,** **who** **look** **on** **all** **litigation** **with** **aversion** **and**

在 这 眼睛 的 这 中国人 , WHO 看 在 全部 诉讼 和 厌恶 和

[kən'tempt] .

contempt **.**

鄙视 .

在中国人眼中，诉讼是令人厌恶和鄙夷的。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːrmz][ʌv; əv] ['mænslɔːtər] ,

In **the** **case** **of** **murder** **,** **however** **,** **and** **some** **forms** **of** **manslaughter** **,**

在 这 案件 的 谋杀 , 然而 , 和 一些 表格 的 过失杀人 ,

然而，在谋杀案以及某些形式的过失杀人案中，

[ðə; ði] [ɪn'greɪnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf]['ɔːf(ə)n]

the	ingrained	conviction	that	a	life	should	always	be	given	for	a	life	often
这	根深蒂固	定罪	那	一个	生活	应该	总是	是	给定	为了	一个	生活	经常

[aʊt'weɪz] ['eni] ['mʌni] ['vælju:] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːfərd] ,

outweighs	any	money	value	that	could	be	offered	,
胜过	任何	钱	价值	那	可以	是	提供	,

人们根深蒂固地认为，生命应该以牙还牙，这种信念往往比任何金钱价值都更重要。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ʌp'held] [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .

and	the	majesty	of	the	law	is	upheld	at	any	sacrifice	.
和	这	威严	的	这	法律	是	维持	在	任何	牺牲	.

法律的威严不容丝毫牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kjuːzd] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	is	not	uncommon	for	an	accused	person	to	challenge	his	accuser	to	a
它	是	不是	罕见	为了	一个	被告	人	到	挑战	他的	原告	到	一个

[kaɪnd][ʌv; əv]['traɪəl][baɪ] [ɔːr'diːl] ,

kind	of	trial	by	ordeal	,
种类	的	审判	经过	考验	,

被告人向原告发起类似神判的挑战并不罕见。

[æt; ət][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['temp(ə)l] .

at	the	local	temple	.
在	这	当地的	寺庙	.

在当地寺庙。

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

Kneeling	before	the	altar	,	at	midnight	,	in	the	presence	of	a	crowd	of
跪着	前	这	坛	,	在	午夜	,	在	这	在场	的	一个	人群	的

['witnisiz] ,

witnesses	,
证人	,

午夜时分，在众多见证人的见证下，跪在祭坛前，

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [mæn] [wɪl] ['sɑːləmli] [bɜːrn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n]

the	accused	man	will	solemnly	burn	a	sheet	of	paper	,	on	which	he	has	written
这	被告	男人	将要	庄严地	烧伤	一个	床单	的	纸	,	在	哪个	他	有	书面

,

,

,

被告人将郑重地焚烧一张写有以下内容的纸：

[ɔːr] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [æn; ən] [oʊθ] , ['toʊtəli] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

or	caused	to	be	written	,	an	oath	,	totally	denying	his	guilt	,
或者	导致	到	是	书面	,	一个	誓言	,	完全	否认	他的	有罪	,

或者让人写下誓言，完全否认自己的罪行。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər]

and	calling	upon	the	gods	to	strike	him	dead	upon	the	spot	,	or	his	accuser
和	呼叫	之上	这	神	到	罢工	他	死的	之上	这	点	,	或者	他的	原告

,

,

,

并祈求神明当场击杀他或他的控告者。

[ɪf] ['iːðər] [wʌn][ɪz] ['diːvieɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] [truːθ] . [-]

if	either	one	is	deviating	in	the	slightest	degree	from	the	actual	truth	.	[	104	]
如果	任何一个	一	是	偏离	在	这	丝毫	程度	从	这	实际的	真相	.	[	-	]

如果其中任何一方与事实真相有哪怕一丝一毫的偏差。[104]

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɔ:r'di:l] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['pi:p(ə)l] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m]
This **is** **indeed** **a** **severe** **ordeal** **to** **a** **superstitious** **people** **,** **whatever** **it** **may** **seem**
这 是 的确 一个 严重 考验 到 一个 迷信的 人们 , 任何 它 可能 似乎
[tu:; tə][ˌju: 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

无论在我们看来如何，这对于一个迷信的民族来说的确是一场严峻的考验。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mændɜ-ənz] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]['sɪmələr] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
Even **the** **mandarins** **avail** **themselves** **of** **similar** **devices** **in** **cases** **where** **they** **are**
甚至 这 柑橘 可用 他们自己 的 相似的 设备 在 案例 在哪里 他们 是
[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [wei] .
unable **to** **clear** **up** **a** **mystery** **in** **the** **ordinary** **way** **.**
无法 到 清除 向上 一个 神秘 在 这 普通的 方式 .

即使是官员，在无法用常规方法解开谜团时，也会使用类似的工具。

[ɪn][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜ:rdər][baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rʌfi:ənz] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
In **a** **well** **-** **known** **case** **of** **a** **murder** **by** **a** **gang** **of** **ruffians** **,** **the** **magistrate** **,**
在 一个 出色地 - 已知 案件 的 一个 谋杀 经过 一个 帮派 的 恶棍 , 这 地方法官 ,

在一桩著名的歹徒谋杀案中，地方法官

['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊ] [ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,
being **unable** **to** **fix** **the** **guilt** **of** **the** **fatal** **blow** **upon** **any** **one** **of** **the** **gang** **,**
存在 无法 到 使固定 这 有罪 的 这 致命的 吹 之上 任何 一 的 这 帮派 ,

无法确定致命一击的罪责究竟落在团伙中的任何一人身上，

[toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði][gɔdz] .
told **them** **that** **he** **was** **going** **to** **apply** **to** **the** **gods** **.**
讲述 他们 那 他 曾是 去 到 申请 到 这 神 .

他告诉他们，他要去向神明请教。

[hi:; hi] [ðen] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ɪn] [blæk] [koʊts] , [æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ]
He **then** **caused** **them** **all** **to** **be** **dressed** **in** **black** **coats** **,** **as** **is** **usual** **with**
他 然后 导致 他们 全部 到 是 穿着 在 黑色的 外套 , 作为 是 通常 和
[kən'demd] ['krɪmənəlz] ,
condemned **criminals** **,**
谴责 罪犯 ,

然后他命人给他们都穿上黑色长袍，这是死刑犯的惯例。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [ʃed] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] , ['seɪɪŋ]
and **arranged** **them** **in** **a** **dark** **shed** **,** **with** **their** **faces** **to** **the** **wall** **,** **saying**
和 安排 他们 在 一个 黑暗的 棚 , 和 他们的 面孔 到 这 墙 , 说
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

然后把它们摆放在一个黑暗的棚子里，脸朝墙，说道：

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prerz] ,
in **response** **to** **his** **prayers** **,**
在 回复 到 他的 祈祷 ,

为了回应他的祈祷，

[ə; eɪ] ['di:mən] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] .
a **demon** **would** **be** **sent** **to** **mark** **the** **back** **of** **the** **guilty** **man** **.**
一个 恶魔 会 是 发送 到 标记 这 后退 的 这 有罪的 男人 .

将会派一个恶魔去标记罪人的后背。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ə'kju:zd] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,
When **at** **length** **the** **accused** **were** **brought** **out** **of** **the** **shed** **,**
什么时候 在 长度 这 被告 是 带来 出去 的 这 棚 ,

最后，当被告人被带出棚子时，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns]

one	of	them	actually	had	a	white	mark	on	his	back	,	and	he	at	once
一	的	他们	实际上	有	一个	白色的	标记	在	他的	后退	,	和	他	在	一次

[kən'fest] .

confessed	.
坦白	.

其中一人背上有一块白色的印记，他立即坦白了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði] ['diːmən] [hiː; hi][hæd; həd]['slaili] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

In	order	to	outwit	the	demon	he	had	slily	placed	his	back	against	the	wall	,
在	命令	到	智胜	这	恶魔	他	有	狡猾地	放置	他的	后退	反对	这	墙	,

为了智取恶魔，他狡猾地背靠着墙。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['siːkrət] ['ɔːrdərz][hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv]

which	by	the	magistrate's	secret	orders	had	previously	received	a	coat	of
哪个	经过	这	地方法官的	秘密	订单	有	之前	已收到	一个	外套	的

['waɪtwɑːʃ] .

whitewash	.
粉刷	.

根据地方法官的秘密命令，它之前被粉刷了一层白漆。

[aɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [keɪm] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

I	will	conclude	with	a	case	which	came	under	my	own	personal	observation	,
我	将要	结束	和	一个	案件	哪个	来了	在下面	我的	自己的	个人的	观察	,

最后，我将以我个人观察过的一个案例作为结尾。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɜːrst][set][ˌem 'iː] ['defɪnətli] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ˌdemə'krætɪk] ['gʌvərnmənt] [ɪn]['tʃaɪnə]

and	which	first	set	me	definitely	on	the	track	of	democratic	government	in	China
和	哪个	第一的	放	我	确实	在	这	追踪	的	民主	政府	在	中国

. [-]

.	[	105	]
.	[	-	]

这让我首先明确地走上了中国民主政府的道路。[105]

[ɪn] - [aɪ][wʌz; wəz][vaɪs] - ['kɑːns(ə)l][æt; ət][pə'goʊdə] ['æŋkərɪdʒ] ,

In	1882	I	was	vice	-	consul	at	Pagoda	Anchorage	,
在	-	我	曾是	副	-	领事	在	宝塔	安克雷奇	,

1882年，我担任宝塔锚地副领事。

[ə; eɪ][pɔːrt] [nɪr] [ðə; ði] ['feɪməs] ['fuː'tʃaʊ] ['ɑːrsənl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔm'bɑːdid] [baɪ]['ædmərəl] [kʊr'beɪ]

a	port	near	the	famous	Foochow	Arsenal	which	was	bombarded	by	Admiral	Courbet
一个	港口	靠近	这	著名的	福州	兵工厂	哪个	曾是	轰炸	经过	上将	库尔贝

[ɪn] - .

in	1884	.
在	-	.

靠近著名的福州兵工厂的港口，该兵工厂在 1884 年遭到库尔贝海军上将的炮击。

[maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər][ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] ,

My	house	and	garden	were	on	an	eminence	overlooking	the	arsenal	,
我的	房子	和	花园	是	在	一个	卓越	俯瞰	这	兵工厂	,

我的房子和花园位于一处高地上，可以俯瞰军械库。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] .

which	was	about	half	a	mile	distant	.
哪个	曾是	关于	一半	一个	英里	遥远	.

距离大约半英里。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] ,

One	morning	,	after	breakfast	,
一	早晨	,	后	早餐	,

一天早晨，早餐后，

[ðə; ði] [hed] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:rsənl] .

the	head	official	servant	came	to	tell	me	there	was	trouble	at	the	arsenal	.
这	头	官方的	仆人	来了	到	告诉	我	那里	曾是	麻烦	在	这	兵工厂	.

军械库的一名高级官员来告诉我，军械库出了事。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['mændərɪn] , [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər][æz; əz] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

A	military	mandarin	,	employed	there	as	superintendent	of	some	department	,
一个	军队	普通话	,	受雇	那里	作为	校长	的	一些	部门	,

[hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rli] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [kʊk] ,

had	that	morning	early	kicked	his	cook	,
有	那	早晨	早期的	踢	他的	厨师	,

那天清晨，一名在那里担任某个部门主管的军官踢了他的厨师。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['wi:kli] [læd] ,

a	boy	of	seventeen	,	in	the	stomach	,	and	the	boy	,	a	weakly	lad	,
一个	男生	的	十七	,	在	这	胃	,	和	这	男生	,	一个	弱	小伙子	,

一个十七岁的男孩，肚子里装着东西，还有一个体弱多病的男孩，

[hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

had	died	within	an	hour	.
有	死亡	之内	一个	小时	.

不到一小时就去世了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] ['mændərɪnz] [haʊs] ,

The	boy's	widowed	mother	was	sitting	by	the	body	in	the	mandarin's	house	,
这	男孩们	寡	母亲	曾是	坐着	经过	这	身体	在	这	普通话的	房子	,

男孩的寡母坐在官员家中，守在尸体旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	a	large	crowd	of	workmen	had	formed	a	complete	ring	outside	,
和	一个	大的	人群	的	工人	有	形成	一个	完全的	戒指	外部	,

一大群工人在外面围成一个完整的圈。

['kwaɪətli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] .

quietly	awaiting	the	arrival	and	decision	of	the	authorities	.
悄悄	等待中	这	到达	和	决定	的	这	当局	.

静静等待当局的到来和决定。

[baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ə; eɪ] ['depjuti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædʒɪstrəsi]

By	five	o'clock	in	the	afternoon	,	a	deputy	had	arrived	from	the	magistracy
经过	五	点钟	在	这	下午	,	一个	副	有	到达的	从	这	行政

[æt; ət] ['fu:'tʃao] ,

at	Foochow	,
在	福州	,

下午五点，福州县令派来一名代表。

[twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] , [em'paʊəd] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['ɪŋkwest] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]

twelve	miles	distant	,	empowered	to	hold	the	usual	inquest	on	behalf	of	the
十二	英里	遥远	,	赋权	到	抓住	这	通常	死因调查	在	代表	的	这

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

十二英里之外，有权代表地方法官进行通常的调查。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz]['du:li] [held] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][wʌz; wəz] " [ˌæksə'dent(ə)l]['hɑ:mɪsaɪd] .

The	inquest	was	duly	held	,	and	the	verdict	was	"	accidental	homicide	.
这	死因调查	曾是	正式地	握住	,	和	这	判决	曾是	"	偶然	杀人	.

调查按程序进行，裁决结果为“意外杀人”。

" [ɪn] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['dɛpjʊtiz] [sɪ'dæn] - [tʃer]

"	In	shorter	time	than	it	takes	me	to	tell	the	story	,	the	deputy's	sedan	-	chair
"	在	较短	时间	比	它	需要	我	到	告诉	这	故事	,	这	副手们	轿车	-	椅子

[ænd; ənd] [ˌpærəfər'neɪliə] [-]

and	paraphernalia	[	106	]
和	用具	[	-	]

“在我讲述这个故事的时间里，副警长的轿子和随身物品[106]

[ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər] [smæʃt] [tuː; tə]['ætəmz] .

of	office	were	smashed	to	atoms	.
的	办公室	是	粉碎	到	原子	.

办公室被彻底摧毁了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [siːzd] , [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæt][ænd; ənd][roʊb][wɜːr; wər][tɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] ,

He	himself	was	seized	,	his	official	hat	and	robe	were	torn	to	shreds	,
他	他自己	曾是	查获	,	他的	官方的	帽子	和	长袍	是	撕裂	到	碎屑	,

他本人也被抓获，官帽和长袍被撕成碎片。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌndəld] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'bruːzd] ,

and	he	was	bundled	unceremoniously	,	not	altogether	unbruised	,
和	他	曾是	捆绑式	不体面地	,	不是	共	未受伤的	,

他被草草地捆了起来，身上也并非毫发无损。

[θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['ɒnlʊkəz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['pædi] - [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] .

through	the	back	door	and	through	the	ring	of	onlookers	,	into	the	paddy	-	fields	beyond	.
通过	这	后退	门	和	通过	这	戒指	的	旁观者	,	进入	这	稻田	-	字段	超过	.

穿过后门，穿过围观的人群，进入远处的稻田。

[ðen] [ðə; ði] [rɪŋ] [kloʊzd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ,

Then	the	ring	closed	up	again	,	and	a	low	,
然后	这	戒指	关闭	向上	再次	,	和	一个	低的	,

然后，戒指再次闭合，发出低沉的.....

['θretnɪŋ] ['mɜːrmər] [broʊk] [aʊt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] ['gɑːrdn] .

threatening	murmur	broke	out	which	I	could	plainly	hear	from	my	garden	.
威胁	低语	打破	出去	哪个	我	可以	显然	听到	从	我的	花园	.

一阵充满威胁的低语声响起，我在花园里都能清楚地听到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vaɪələns] , [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɪntʃ] [ðə; ði][mæn] ; [ðə; ði] [kraʊd] ['mɪrli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] .

There	was	no	violence	,	no	attempt	to	lynch	the	man	;	the	crowd	merely	waited	for	justice	.
那里	曾是	不	暴力	,	不	试图	到	私刑	这	男人	;	这	人群	仅仅	等待	为了	正义	.

没有发生暴力事件，也没有人试图私刑处死这名男子；人群只是等待正义的到来。

[ðæt] [kraʊd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] , [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] .

That	crowd	remained	there	all	night	,	encircling	the	murderer	,	the	victim	,	and	the	mother	.
那	人群	剩余	那里	全部	夜晚	,	包围	这	凶手	,	这	受害者	,	和	这	母亲	.

那群人整晚都待在那里，将凶手、受害者和受害者的母亲团团围住。

['bulitinz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] ['aʊər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [went] [tuː; tə][bed] .

Bulletins	were	brought	to	me	every	hour	,	and	no	one	went	to	bed	.
公告	是	带来	到	我	每一个	小时	,	和	不	一	去	到	床	.

每小时都有公告送来，没有人去睡觉。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

Meanwhile	the	news	had	reached	the	viceroy	,
同时	这	消息	有	达到	这	总督	,

与此同时，消息已经传到了总督那里。

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][naɪn][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] [siːn]

and	by	half	-	past	nine	next	morning	the	smoke	of	a	steam	-	launch	was	seen
和	经过	一半	-	过去的	九	下一个	早晨	这	抽烟	的	一个	蒸汽	-	发射	曾是	已见

[ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [bendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

away	up	the	bends	of	the	river	.
离开	向上	这	弯曲	的	这	河	.

第二天早上九点半，人们看到一艘蒸汽船的烟雾沿着河道向上游飘去。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt] [hɪm'self] ,

This	time	it	bore	the	district	magistrate	himself	,
这	时间	它	钻孔	这	区	地方法官	他自己	,

这次车上载着的是地方行政长官本人。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋkwest] .

with	instructions	from	the	viceroy	to	hold	a	new	inquest	.
和	指示	从	这	总督	到	抓住	一个	新的	死因调查	.

奉总督指示进行新的调查。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] ['lændɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] .

At	about	ten	o'clock	he	landed	,	and	was	received	with	respectful	silence	.
在	关于	十	点钟	他	登陆	,	和	曾是	已收到	和	尊重	沉默	.

大约十点钟，他降落了，受到了人们恭敬的沉默迎接。

[baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['mɜːdɜ-z] [hed] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst]

By	eleven	o'clock	the	murderer's	head	was	off	and	the	crowd	had	dispersed
经过	十一	点钟	这	凶手的	头	曾是	离开	和	这	人群	有	分散的

. [-]

.	[	107	]

. [-]

到十一点钟，凶手的头颅被砍了下来，人群也散去了。[107]

['lektʃər] [ˌaɪ 'viː]

LECTURE	IV
演讲	第四

第四讲

['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [griːs] [-] [-]

CHINA	AND	ANCIENT	GREECE	[	108	]	[	109	]
中国	和	古老的	希腊	[	-	]	[	-	]

中国和古希腊[108][109]

['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [griːs]

CHINA	AND	ANCIENT	GREECE
中国	和	古老的	希腊

中国与古希腊

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['prez(ə)nts][æt; ət] [liːst] [wʌn] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	study	of	Chinese	presents	at	least	one	advantage	over	the	study	of	the
这	学习	的	中国人	礼物	在	至少	一	优势	超过	这	学习	的	这

[griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] ['klæsɪks] ;

Greek	and	Roman	classics	;
希腊语	和	罗马	经典	;

与学习希腊罗马古典文学相比，学习汉语至少有一个优势；

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv] ['hiːbruː] , [ʌv; əv] ['siriæk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['sænskrɪt] .

I	might	add	,	of	Hebrew	,	of	Syriac	,	and	even	of	Sanskrit	.
我	可能	添加	,	的	希伯来语	,	的	叙利亚语	,	和	甚至	的	梵文	.

我还要补充一点，希伯来语、叙利亚语，甚至梵语也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pər'suːd] [fɔːr; fər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['ɑːbdʒekts] .

It	may	be	pursued	for	two	distinct	objects	.
它	可能	是	追击	为了	二	清楚的	对象	.

它可以用于两个不同的目的。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['meni] ,

The	first	,	and	most	important	object	to	many	,
这	第一的	,	和	最多	重要的	目的	到	许多	,

对许多人来说，第一件也是最重要的物品是

[ɪz][tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

is	to	acquire	a	practical	acquaintance	with	a	living	language	,
是	到	获得	一个	实际的	熟人	和	一个	活的	语言	,

即获得对一门鲜活语言的实际运用能力，

['spoʊkən][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

spoken	and	written	by	about	one	-	third	of	the	existing	population	of	the	earth
说	和	书面	经过	关于	一	-	第三	的	这	现存的	人口	的	这	地球

,

,

,

地球上约三分之一的人口使用英语和西班牙语进行口头和书面交流。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['entərpraɪz] ,

with	a	view	to	the	extension	of	commercial	enterprise	,
和	一个	看法	到	这	扩大	的	商业的	企业	,

为了扩大商业企业规模，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːfɪts][ænd; ənd] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [meɪ] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [ə'kruː] [ˌðer'frʌm] .

and	to	the	profits	and	benefits	which	may	legitimately	accrue	therefrom	.
和	到	这	利润	和	好处	哪个	可能	合法地	累积	由此	.

以及由此可能合法获得的利润和利益。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'plai] [ɑːr'selvz] [soʊ]

The	second	is	precisely	that	object	in	pursuit	of	which	we	apply	ourselves	so
这	第二	是	恰恰	那	目的	在	追逐	的	哪个	我们	申请	我们自己	所以

['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] [ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] .

steadily	to	the	literatures	and	civilisations	of	Greece	and	Rome	.
稳步	到	这	文学	和	文明	的	希腊	和	罗马	.

第二个目标正是我们孜孜不倦地致力于研究希腊和罗马文学和文明所追求的目标。

[sɜːr] ['ritʃəd] [dʒɛb] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn] " ['hjuːmənɪzəm][ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Sir	Richard	Jebb	,	in	his	essay	on	"	Humanism	in	Education	,
先生	理查德	杰布	,	在	他的	散文	在	"	人道主义	在	教育	,

理查德·杰布爵士在他的论文《教育中的人文主义》中写道：

" [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['klæsɪks] [stɪl] [held][ə; eɪ]

"	points	out	that	even	less	than	a	hundred	years	ago	the	classics	still	held	a
"	积分	出去	那	甚至	较少的	比	一个	百	年	前	这	经典	仍然	握住	一个

['vɜːrtʃuəl] [mə'nɑːpəli] ,

virtual	monopoly	,
虚拟的	垄断	,

“指出，即使在不到一百年前，古典文学仍然几乎垄断了整个领域。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['lɪtəreri] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz]

so	far	as	literary	studies	were	concerned	,	in	the	public	schools	and	universities
所以	远的	作为	文学	研究	是	担心的	,	在	这	民众	学校	和	大学

[-]

[	110	]
[	-	]

就文学研究而言，在公立学校和大学[110]

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
of **England** **.**
的 英格兰 .

英格兰的。

" [ðə; ði] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'plaɪd] , " [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] , " [waɪl] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ɪts]
" **The** **culture** **which** **they** **supplied** **,** **"** **he** **argues** **,** **"** **while** **limited** **in** **the** **sphere** **of** **its**
" 这 文化 哪个 他们 供应 , " 他 论点 , " 尽管 有限的 在 这 领域 的 它是
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
operation **,**
手术 ,

他认为，“他们所提供的文化，虽然在其运作范围上受到限制，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['fɔːmiŋ] [men] [ʌv; əv]
had **long** **been** **an** **efficient** **and** **vital** **influence** **,** **not** **only** **in** **forming** **men** **of**
有 长的 到过 一个 高效的 和 必不可少的 影响 , 不是 仅有的 在 成型 男人 的
['letərz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,
letters **and** **learning** **,**
信件 和 学习 ,

长期以来，它不仅在培养文人雅士方面，而且在培养学识渊博的人士方面，都发挥了高效而重要的影响。

[bʌt; bət][ɪn] ['treɪnɪŋ] [men] [huː] ['æftərwərdz] [geɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf][ænd; ənd][ɪn] ['veriəs]
but **in** **training** **men** **who** **afterwards** **gained** **distinction** **in** **public** **life** **and** **in** **various**
但 在 训练 男人 WHO 然后 获得 区别 在 民众 生活 和 在 各种各样的
['æktɪv] [kɝ'ɪrz] .
active **careers** **.**
积极的 职业生涯 .

但培养出的人才后来在公共生活和各种活跃的职业生涯中都取得了杰出成就。

" [lɔːŋ] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [fɪkst] [soʊ]['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] ,
" **Long** **centuries** **had** **fixed** **so** **firmly** **in** **the** **minds** **of** **our** **forefathers** **a** **belief** **,**
" 长的 几个世纪 有 固定的 所以 牢牢 在 这 思想 的 我们的 祖先 一个 信仰 ,

漫长的几个世纪已经将一种信念牢牢地烙印在我们祖先的脑海中，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [bɪ'liːf] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kærəktər]
and **no** **doubt** **to** **some** **extent** **a** **justifiable** **belief** **,** **in** **the** **perfect** **character**
和 不 怀疑 到 一些 程度 一个 合理的 信仰 , 在 这 完美的 特点
[ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
of **the** **languages** **,**
的 这 语言 ,

毫无疑问，在某种程度上，这种对语言完美性的信念是合理的。

[ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] , [ðə; ði][aːts] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]
the **literatures** **,** **the** **arts** **,** **and** **some** **of** **the** **social** **and** **political** **institutions**
这 文学 , 这 艺术 , 和 一些 的 这 社会的 和 政治的 机构
[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] ,
of **ancient** **Greece** **and** **Rome** **,**
的 古老的 希腊 和 罗马 ,

古希腊和古罗马的文学、艺术以及一些社会和政治制度，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
that **a** **century** **or** **so** **ago** **there** **seemed** **to** **be** **nothing** **else** **worth** **the** **attention**
那 一个 世纪 或者 所以 前 那里 似乎 到 是 没有什么 别的 值得 这 注意力
[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] .
of **an** **intellectual** **man** **.**
的 一个 知识分子 男人 .

大约一个世纪前，似乎没有什么其他事物值得知识分子关注。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sænskrɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [wɜːrld]

The	comparatively	recent	introduction	of	Sanskrit	was	received	in	the	classical	world
这	比较	最近的	介绍	的	梵文	曾是	已收到	在	这	古典	世界

, [nɑːt] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] ,

,	not	merely	with	coldness	,
,	不是	仅仅	和	寒冷	,

梵语传入古典世界的时间相对较晚，但它并未受到冷遇。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['strenjuəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

but	with	strenuous	opposition	;
但	和	费力的	反对	;

但遭到了强烈反对；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ɪts] [ˌpaɪə'nɪr] [s'kɒləz] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [miːd]

and	all	the	genius	of	its	pioneer	scholars	was	needed	to	secure	the	meed
和	全部	这	天才	的	它是	先锋	学者们	曾是	需要	到	安全的	这	需求

[ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [in'dʒɔiz] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fiːld] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .

of	recognition	which	it	now	enjoys	as	an	important	field	of	research	.
的	认出	哪个	它	现在	享受	作为	一个	重要的	场地	的	研究	.

正是凭借先驱学者们的卓越才华，才使该领域获得了如今作为重要研究领域所享有的认可。

[ðə; ði]['riːdʒiəs] [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv] [griːk] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , ['ɪŋglənd] , [wʌz; wəz]

The	Regius	Professorship	of	Greek	in	the	University	of	Cambridge	,	England	,	was
这	雷吉乌斯	教授职位	的	希腊语	在	这	大学	的	剑桥	,	英格兰	,	曾是

['faʊndɪd] [ɪn] - ;

founded	in	1540	;
创立	在	-	;

英国剑桥大学希腊语钦定讲席教授职位设立于1540年；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] - , [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['sentʃəriz] ['leɪtər] ,

but	it	was	not	until	1867	,	more	than	three	centuries	later	,
但	它	曾是	不是	直到	-	,	更多的	比	三	几个世纪	之后	,

但直到1867年，也就是三个多世纪之后，才发生了这件事。

[ðæt] ['sænskrɪt] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪkjələm] .

that	Sanskrit	was	admitted	into	the	university	curriculum	.
那	梵文	曾是	承认	进入	这	大学	课程	.

梵语被纳入大学课程。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	111	]
它	[	-	]

它[111]

[ɪz] [stɪl] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ˌʧaɪ'niːz] ,

is	still	impossible	to	gain	a	degree	through	the	medium	of	Chinese	,
是	仍然	不可能的	到	获得	一个	程度	通过	这	中等的	的	中国人	,

目前仍然无法通过中文获得学位。

[bʌt; bət] [saɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr]

but	signs	are	not	wanting	that	the	necessity	for	such	a	step	will	be	more
但	标志	是	不是	想要	那	这	必要性	为了	这样的	一个	步	将要	是	更多的

['waɪdlɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːʧər] .

widely	recognised	in	the	near	future	.
广泛	已确认	在	这	靠近	未来	.

但种种迹象表明，在不久的将来，采取这一步骤的必要性将会得到更广泛的认识。

[ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [laɪz] ['redi] [tuː; tə][hænd] .

All	the	material	lies	ready	to	hand	.
全部	这	材料	谎言	准备好	到	手	.

所有材料都已准备就绪。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ʌn'raɪvld] ,

There	is	a	written	language	,	which	for	difficulty	is	unrivalled	,
那里	是	一个	书面	语言	,	哪个	为了	困难	是	无与伦比	,

有一种书面语言，其难度无与伦比。

['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [pɝˈfɛktəd] [baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['skɑːlərʃɪp] ,

polished	and	perfected	by	centuries	of	the	minutest	scholarship	,
抛光	和	完善	经过	几个世纪	的	这	最分钟	奖学金	,

经过几个世纪以来最细致入微的学术研究，不断打磨完善。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['sʌtəli] [ɑːr'tɪstɪk][æz; əz][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl]

until	it	is	impossible	to	conceive	anything	more	subtly	artistic	as	a	vehicle
直到	它	是	不可能的	到	构想	任何事物	更多的	微妙地	艺术	作为	一个	车辆

[ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] .

of	human	thought	.
的	人类	想法	.

直到人们无法想象还有什么比这更精妙的艺术形式来表达人类的思想。

[ðoʊz] ['ment(ə)l][dʒɪm'næstɪks] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Those	mental	gymnastics	,	of	such	importance	in	the	training	of	youth	,
那些	精神的	体操	,	的	这样的	重要性	在	这	训练	的	青年	,

这些心理训练对于青少年的培养至关重要，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][wʌns] [kleɪmd] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] [griːs]

which	were	once	claimed	exclusively	for	the	languages	of	Greece
哪个	是	一次	声称	只	为了	这	语言	的	希腊

[ænd; ənd] [roʊm] ,

and	Rome	,
和	罗马	,

这些语言曾一度被认为是希腊和罗马语言的专属语言。

[meɪ] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] ['iːkwəli] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] .

may	be	performed	equally	well	in	the	Chinese	language	.
可能	是	执行	同样地	出色地	在	这	中国人	语言	.

用中文也能同样出色地完成。

[ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [ɪn] ['tʃaɪnə] [wʊd] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['eniwer] [æz; əz] [men] [ʌv; əv] [treɪnd]

The	educated	classes	in	China	would	be	recognised	anywhere	as	men	of	trained
这	受过教育	课程	在	中国	会	是	已确认	任何地方	作为	男人	的	受过训练

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

中国的受过教育的阶层，无论在何处都会被公认为拥有训练有素的头脑。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [sə'steɪnd] [ænd; ənd][kəm'pleks]['ɑːrgjuːmənts] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

able	to	carry	on	sustained	and	complex	arguments	without	violating	any	of	the
有能力的	到	携带	在	持续	和	复杂的	论点	没有	违反	任何	的	这

[ˌærɪstə'tiːliən] ['kænənz] ,

Aristotelian	canons	,
亚里士多德	教规	,

能够进行持续而复杂的论证，而不违反任何亚里士多德的原则，

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [ænd; ənd] [pə'zes] [noʊ]

although	as	a	matter	of	fact	they	never	heard	of	Aristotle	and	possess	no
虽然	作为	一个	事情	的	事实	他们	绝不	听到	的	亚里士多德	和	具有	不

[sʌtʃ] [wɜːrk] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪk'stensɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn]['lɑːdʒɪk] .

such	work	in	all	their	extensive	literature	as	a	treatise	on	logic	.
这样的	工作	在	全部	他们的	广泛的	文学	作为	一个	论文	在	逻辑	.

事实上，他们从未听说过亚里士多德，在他们浩瀚的文献中也没有任何关于逻辑学的论著。

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hjuːdʒ]['empaɪər][ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn] ,

The	affairs	of	their	huge	empire	are	carried	on	,
这	事务	的	他们的	巨大的	帝国	是	携带	在	,

他们庞大帝国的事务仍在继续进行。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ['veri] [sək'sesfəli] ['kærid] [ɑːn] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌrezər'veʃən] ,

and	in	my	opinion	very	successfully	carried	on	—	with	some	reservations	,
和	在	我的	观点	非常	成功地	携带	在	—	和	一些	预订	,

在我看来，尽管存在一些保留意见，但总体而言，这项工作非常成功。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [baɪ] [men] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [get] [ðer; ðər]['ment(ə)l][dʒɪm'næstɪks] ['hoʊlli]

of	course	—	by	men	who	have	had	to	get	their	mental	gymnastics	wholly
的	课程	—	经过	男人	WHO	有	有	到	得到	他们的	精神的	体操	完全

[ænd; ənd] ['soʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] . [-]

and	solely	out	of	Chinese	.	[	112	]
和	仅	出去	的	中国人	.	[	-	]

当然——这是那些完全依靠中文进行思维体操的人说的。[112]

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɪpləˌmætɪsts] ['sʌfər] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] .

I	am	not	aware	that	their	diplomatists	suffer	by	comparison	with	ours	.
我	是	不是	意识到的	那	他们的	外交官	遭受	经过	比较	和	我们的	.

我并不认为他们的外交官比我们的逊色。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [ænd; ənd] [li] [hʌŋ] - [tʃæŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['ɑːpəzɪt]

The	Marquis	Tsêng	and	Li	Hung	-	chang	,	for	instance	,	representing	opposite
这	侯爵	-	和	李	洪	-	变	,	为了	实例	,	代表	对面的

[skuːlz] , [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ['mæstərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][krɑːft] ,

schools	,	were	admitted	masters	of	their	craft	,
学校	,	是	承认	大师	的	他们的	工艺	,

例如，曾侯和李鸿章虽然代表着对立的流派，但都被公认为各自领域的宗师。

[ænd; ənd] [meɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɪpləˌmætɪsts] [lʊk] ['ræðər] [smɔːl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

and	made	not	a	few	of	our	own	diplomatists	look	rather	small	beside	them
和	制成	不是	一个	很少	的	我们的	自己的	外交官	看	相当	小的	旁	他们

.

:

.

与他们相比，我们自己的不少外交官都显得黯然失色。

['spiːkɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] ['klæsɪks] , [sɜːr] ['ritʃəd] [dʒɛb]

Speaking	further	of	the	study	of	the	Greek	and	Roman	classics	,	Sir	Richard	Jebb
请讲	更远	的	这	学习	的	这	希腊语	和	罗马	经典	,	先生	理查德	杰布

[sez] :

says	:
说道	:

理查德·杰布爵士在进一步谈到对希腊罗马古典文学的研究时说：

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['betər] [pruːf] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]

"	There	can	be	no	better	proof	that	such	a	discipline	has	penetrated	the
"	那里	能	是	不	更好的	证明	那	这样的	一个	纪律	有	渗透	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“这无疑是这种纪律已经深入人心的最佳证明。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɪməˌleɪtɪd] , [ðæn; ðən] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪz][ʌv; əv][laɪf] ,

and	has	been	assimilated	,	than	if	,	in	the	crises	of	life	,
和	有	到过	同化	,	比	如果	,	在	这	危机	的	生活	,

并且已经被吸收，而不是在人生的危机中，

[ə; eɪ][mæn] [riˈkəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]

a	man	recurs	to	the	great	thoughts	and	images	of	the	literature
一个	男人	递归	到	这	伟大的	想法	和	图片	的	这	文学

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] ,

in	which	he	has	been	trained	,
在	哪个	他	有	到过	受过训练	,

一个人会重温他所受训练的文学作品中的伟大思想和意象。

[ænd; ənd][faindz][ðer; ðər] [wʌt] [ˈbreɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɔːtifaiz] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] , [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

and	finds	there	what	braces	and	fortifies	him	,	a	comfort	,	an	inspiration	,
和	发现	那里	什么	牙套	和	加强	他	,	一个	舒适	,	一个	灵感	,

他在那里找到了能够支撑和鼓舞他的东西，一种慰藉，一种灵感。

[æn; ən] [ˈʌtərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [diːpər] [ˈfiːlɪŋz] .

an	utterance	for	his	deeper	feelings	.
一个	发声	为了	他的	更深	情怀	.

这是他内心深处感受的流露。

" [sɜːr] [ˈritʃəd] [dʒɛb] [ðen] [kˈwoʊts] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈgrænvɪl] ,

"	Sir	Richard	Jebb	then	quotes	a	touching	story	of	Lord	Granville	,
"	先生	理查德	杰布	然后	引号	一个	接触	故事	的	主	格兰维尔	,

理查德·杰布爵士随后引用了格兰维尔勋爵的一个感人故事，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ɪn] - , [ænd; ənd] [huːz] [læst] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli]

who	was	President	of	the	Council	in	1762	,	and	whose	last	hours	were	rapidly
WHO	曾是	总统	的	这	理事会	在	-	,	和	谁	最后的	小时	是	快速

[əˈproʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

他是 1762 年的议会主席，他的最后时刻也即将到来。

[ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [sʌm; səm]

In	reply	to	a	suggestion	that	,	considering	his	state	of	health	,	some
在	回复	到	一个	建议	那	,	考虑	他的	状态	的	健康	,	一些

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [poʊˈspoʊnd] ,

important	work	should	be	postponed	,
重要的	工作	应该	是	推迟	,

针对有人建议，考虑到他的健康状况，一些重要的工作应该推迟，

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪmˈpæʃnd] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiliəd] , [ˈspoʊkən][baɪ]

he	uttered	the	following	impassioned	words	from	the	Iliad	,	spoken	by
他	说出	这	下列的	热情洋溢	字	从	这	《伊利亚特》	,	说	经过

[sɑːˈpiːdən; -dɔn][tuː; tə] [ˈglɔkəs] : " [ɑː] ,

Sarpedon	to	Glaucus	:	"	Ah	,
沙佩顿	到	青光眼	:	"	啊	,

他引用了《伊利亚特》中萨尔佩冬对格劳科斯说的以下这句充满激情的话语：“啊，

[frend] , [ɪf] , [wʌns] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈbæt(ə)l] , [wiː; wi][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [ˈeɪdʒləs]

friend	,	if	,	once	escaped	from	this	battle	,	we	were	for	ever	to	be	ageless
朋友	,	如果	,	一次	逃脱	从	这	战斗	,	我们	是	为了	曾经	到	是	永葆青春

[ænd; ənd] [ɪˈmɔːrt(ə)l] , [aɪ] [-]

and	immortal	,	I	[	113	]
和	不朽	,	我	[	-	]

朋友，如果，一旦逃离这场战斗，我们就能永远永葆青春，永生不死，我[113]

[wʊd] [nɑːt][maɪˈself] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ræŋks] ,

would	not	myself	fight	in	the	foremost	ranks	,
会	不是	我	斗争	在	这	首先	排名	,

我本人不会在前线作战，

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [send] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːr] [ðæt] ['gɪvɛθ] [men] [rɪ'naʊn] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

nor	would	I	send	thee	into	the	war	that	giveth	men	renown	;	but	now	,
也不	会	我	发送	你	进入	这	战争	那	给予	男人	名声	;	但	现在	,

我也不会派你去参加那场能使人扬名立万的战争；但是现在，

— [sɪns] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [feɪts] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'set] [ˌjuː 'es] ['evri] [deɪ] ,

—	since	ten	thousand	fates	of	death	beset	us	every	day	,
—	自从	十	千	命运	的	死亡	围困	我们	每一个	天	,

——因为我们每天都面临着上万种死亡的威胁，

[ænd; ənd] [ðiːz] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] [ə'vɔɪd] , — [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['fɔːrwərd] .

and	these	no	mortal	may	escape	or	avoid	,	—	now	let	us	go	forward	.
和	这些	不	凡人	可能	逃脱	或者	避免	,	—	现在	让	我们	去	向前	.

凡人皆无法逃脱或躲避这些——现在让我们继续前进。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] ['klæsɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd]

"	Such	was	the	discipline	of	the	Greek	and	Roman	classics	upon	the	mind
"	这样的	曾是	这	纪律	的	这	希腊语	和	罗马	经典	之上	这	头脑

[ʌv; əv] [lɔːrd] ['grænvɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	Lord	Granville	at	a	great	crisis	in	his	life	.
的	主	格兰维尔	在	一个	伟大的	危机	在	他的	生活	.

“这就是希腊罗马古典文学对格兰维尔勋爵人生重大危机的影响。”

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['steɪtsmən] ,

Let	us	now	turn	to	the	story	of	a	Chinese	statesman	,
让	我们	现在	转动	到	这	故事	的	一个	中国人	政治家	,

现在让我们来讲述一位中国政治家的故事。

['nʌrɪʃt] ['oʊnli][ə'pɑːn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['heɪstɪli] ['stigmətaiz] [æz; əz] " [ðə; ði][draɪ][boʊnz] [ʌv; əv]

nourished	only	upon	what	has	been	too	hastily	stigmatised	as	"	the	dry	bones	of
营养	仅有的	之上	什么	有	到过	也	草草	受污名化的	作为	"	这	干燥	骨头	的

[ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Chinese	literature	.
中国人	文学	.

仅仅依靠那些被草率地贴上“中国文学的枯骨”标签的东西来滋养。

" - [-] - [ʃiː'æŋ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - .

"	Wên	T'ien	-	hsiang	was	born	in	A	.	D	.	1236	.
"	-	天	-	项	曾是	出生	在	一个	.	D	.	-	.

“文天祥出生于公元1236年。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l]

At	the	age	of	twenty	-	one	he	came	out	first	on	the	list	of	successful
在	这	年龄	的	二十	-	一	他	来了	出去	第一的	在	这	列表	的	成功的

['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] ['lɪtəreri] [drɪ'griː] .

candidates	for	the	highest	literary	degree	.
候选人	为了	这	最高	文学	程度	.

21岁时，他以第一名的成绩获得了最高文学学位。

[ə'pɑːn][ðə; ði][dræft] - [lɪst] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['sev(ə)nθ] ;

Upon	the	draft	-	list	submitted	to	the	Emperor	he	had	been	placed	seventh	;
之上	这	草稿	-	列表	提交	到	这	皇帝	他	有	到过	放置	第七	;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

but	his	Majesty	,
但	他的	威严	,

在呈递给皇帝的选拔名单中，他排在第七位；但是陛下，

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['eseiz] ,

after	looking	over	the	essays	,
后	寻找	超过	这	散文	,

看完这些文章后，

[druː] [ðə; ði][grænd][ɛg'zæmənɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ə,rɪdʒə'næləti][ænd; ənd] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðæt]
drew 画 **the** 这 **grand** 盛大 **examiner's** 考官的 **attention** 注意力 **to** 到 **the** 这 **originality** 独创性 **and** 和 **excellence** 卓越 **of** 的 **that** 那
[ʌv; əv] - [-] - [ʃiː'æŋ] ,
of 的 **Wên** - **T'ien** 天 **-** - **hsiang** 项 **,** ,

引起了首席考官对文天祥作品的原创性和优秀性的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] — [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] [ænd; ənd][noʊ] ['sɪkəfænt] — [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]
and 和 **the** 这 **examiner** 考官 **—** — **himself** 他自己 **a** 一个 **great** 伟大的 **scholar** 学者 **and** 和 **no** 不 **sycophant** 马屁精 **—** — **saw** 锯 **that** 那 **the** 这
['empərər] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
Emperor 皇帝 **was** 曾是 **right** 正确的 **,** ,

而那位考官——他本人是一位博学之士，绝非谄媚之辈——也认为皇帝是对的。

[ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and 和 **altered** 已修改 **the** 这 **places** 地方 **accordingly** 因此 **.** .

并相应地更改了地点。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] - [-] - [ʃiː'æŋ] [-]
Four 四 **or** 或者 **five** 五 **years** 年 **later** 之后 **Wên** - **T'ien** 天 **-** - **hsiang** 项 **[** [**114** - **]**]

四五年后，文天祥[114]

[ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [huː] [hæd; həd] [əd'vaɪzd]
attracted 吸引 **attention** 注意力 **by** 经过 **demanding** 要求 **the** 这 **execution** 执行 **of** 的 **a** 一个 **statesman** 政治家 **who** WHO **had** 有 **advised** 建议
[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [fliː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]
that 那 **the** 这 **Court** 法庭 **should** 应该 **quit** 辞职 **the** 这 **capital** 首都 **and** 和 **flee** 逃跑 **before** 前 **the** 这 **advance** 进步 **of** 的 **the** 这
[vɪk'tɔːriəs] ['mɔŋgəlz] .
victorious 胜利者 **Mongols** 蒙古人 **.** .

他要求处决一位政治家，这位政治家曾建议朝廷在蒙古大军胜利推进之前离开首都并逃离，此举引起了人们的关注。

[ðen] ['fɑːloʊd] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] ,
Then 然后 **followed** 随后 **many** 许多 **years** 年 **of** 的 **hard** 难的 **fighting** 斗争 **,** ,

随后是多年的艰苦战斗，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɔː] ['liːviz] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪ'vɪrli] [dɪ'fiːtɪd] ,
in 在 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **which** 哪个 **his** 他的 **raw** 生的 **levies** 税费 **were** 是 **several** 一些 **times** 时代 **severely** 严重 **defeated** 战败 **,** ,

在此过程中，他的新兵多次惨败。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wʌns] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði]['mɑːŋgəl]['dʒen(ə)rəl] , [baɪ'ɑːn] ,
and 和 **he** 他 **himself** 他自己 **was** 曾是 **once** 一次 **taken** 已采取 **prisoner** 囚犯 **by** 经过 **the** 这 **Mongol** 蒙古人 **general** 一般的 **,** , **Bayan** 巴彦 **,** ,
['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɑːrkoʊ]['poʊloʊ] .
mentioned 提及 **by** 经过 **Marco** 马可 **Polo** 马球 **.** .

他本人也曾被马可·波罗提到的蒙古将军巴彦俘虏过。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ; [bʌt; bət][ɪn] - [ðə; ði] [pleɪg] [broʊk] [aʊt] [ɪn]
He 他 **managed** 管理 **to** 到 **escape** 逃脱 **on** 在 **that** 那 **occasion** 场合 **;** ; **but** 但 **in** 在 **1278** - **the** 这 **plague** 瘟疫 **broke** 打破 **out** 出去 **in** 在
[hɪz; ɪz][kæmp] ,
his 他的 **camp** 营 **,** ,

那次他侥幸逃脱；但到了1278年，瘟疫在他的营地爆发了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .

and	he	was	again	defeated	and	taken	prisoner	.
和	他	曾是	再次	战败	和	已采取	囚犯	.

他再次战败被俘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] ,

He	was	sent	to	Peking	,
他	曾是	发送	到	北京	,

他被派往北京。

[ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [oʊn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	every	effort	was	made	to	induce	him	to	own	allegiance	to	the
和	每一个	努力	曾是	制成	到	诱导	他	到	自己的	忠诚	到	这

['mɑːŋgəl] ['kɑːŋkərər] ,

Mongol	conqueror	,
蒙古人	征服者	,

他们想尽一切办法诱使他效忠蒙古征服者。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] .

He	was	kept	several	years	in	prison	.
他	曾是	保留	一些	年	在	监狱	.

他被关押了数年。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['poʊəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [waɪl] [ɪn] [kæp'tɪvəti] : —

Here	is	a	well	-	known	poem	which	he	wrote	while	in	captivity	:	—
这里	是	一个	出色地	-	已知	诗	哪个	他	写道	尽管	在	囚禁	:	—

以下是他被囚禁期间创作的一首著名诗歌：

" [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æn; ən] ['ɔːrə] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['pəːmieits] [ɔːl] [θɪŋz] ,

"	There	is	in	the	universe	an	Aura	,	an	influence	which	permeates	all	things	,
"	那里	是	在	这	宇宙	一个	灵气	,	一个	影响	哪个	渗透	全部	事物	,

宇宙中存在一种灵气，一种渗透万物的影响力，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	makes	them	what	they	are	.
和	制作	他们	什么	他们	是	.

并造就了它们现在的样子。

[bɪ'loʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪps] [fɔːrθ] [lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] ; [ə'bʌv] , [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] .

Below	,	it	shapes	forth	land	and	water	;	above	,	the	sun	and	the	stars	.
以下	,	它	形状	前进	土地	和	水	;	多于	,	这	太阳	和	这	明星	.

下方，它塑造了陆地和水域；上方，它塑造了太阳和星辰。

[ɪn][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

In	man	it	is	called	spirit	;	and	there	is	nowhere	where	it	is	not	.
在	男人	它	是	称为	精神	;	和	那里	是	无处	在哪里	它	是	不是	.

在人身上，它被称为精神；而精神无处不在。

" [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [træŋ'kwɪləti] , [ðɪs] ['spɪrɪt] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrməni] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] .

"	In	times	of	national	tranquillity	,	this	spirit	lies	hidden	in	the	harmony	which	prevails	.
"	在	时代	的	国家的	宁静	,	这	精神	谎言	隐	在	这	和谐	哪个	占上风	.

“在国家安宁的时期，这种精神就隐藏在盛行的和谐之中。”

['oʊnli][æt; ət][sʌm; səm] [greɪt] ['epək] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfestɪd] ['waɪdli] [ə'brɔːd] . " [-]

Only	at	some	great	epoch	is	it	manifested	widely	abroad	.	"	[	115	]
仅有的	在	一些	伟大的	时代	是	它	表现出来	广泛	国外	.	"	[	-	]

只有在某个伟大的时代，它才会广泛地在国外显现出来。[115]

[hɪr] - [-] - [ʃiːˈæŋ] [riˈkɔːlz] , [ænd; ənd] [dwelz] [ˈlʌvɪŋli] [əˈpɑːn] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]

Here	**Wên**	**T'ien**	**-**	**hsiang**	**recalls**	**,**	**and**	**dwells**	**lovingly**	**upon**	**,**	**a**	**number**	**of**	**historical**
这里	-	天	-	项	召回	,	和	居住地	深情地	之上	,	一个	数字	的	历史

[ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

examples	**of**	**loyalty**	**and**	**devotion**	**.**
示例	的	忠诚	和	虔诚	.

温天祥在此回顾并深情地讲述了许多历史上忠诚和奉献的例子。

[hiː; hi] [ðen] [ˈproʊsiːdz] : —

He	**then**	**proceeds**	**:**	**—**
他	然后	收益	:	—

然后他继续说道：——

" [sʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [grænd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪnˈdjʊrɛθ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] ; [ænd; ənd]

"	**Such**	**is**	**this**	**grand**	**and**	**glorious**	**spirit**	**which**	**endureth**	**for**	**all**	**generations**	**;**	**and**
"	这样的	是	这	盛大	和	辉煌	精神	哪个	忍耐	为了	全部	几代人	;	和

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

“这就是那伟大而光荣的精神，它将世代流传；而且，

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] , [noʊz] ['niːðər] [bɪˈgɪnɪŋ] [nɔːr][end] .

linked	**with**	**the**	**sun**	**and**	**moon**	**,**	**knows**	**neither**	**beginning**	**nor**	**end**	**.**
链接	和	这	太阳	和	月亮	,	知道	两者都不	开始	也不	结尾	.

与日月相连，既无始也无终。

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

The	**foundation**	**of**	**all**	**that**	**is**	**great**	**and**	**good**	**in**	**heaven**	**and**	**earth**	**,**
这	基础	的	全部	那	是	伟大的	和	好的	在	天堂	和	地球	,

天地间一切伟大美好事物的根基

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪtˈself] [bɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [duː] [baɪ][mæn][tuː; tə][mæn]

it	**is**	**itself**	**born**	**from**	**the**	**everlasting**	**obligations**	**which**	**are**	**due**	**by**	**man**	**to**	**man**
它	是	本身	出生	从	这	永恒	义务	哪个	是	到期的	经过	男人	到	男人

.

:
.

它本身源于人与人之间永恒的义务。

" [əˈlæs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉！

[ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] ['riːsɔːrs] .

the	**fates**	**were**	**against**	**me**	**;**	**I**	**was**	**without**	**resource**	**.**
这	命运	是	反对	我	;	我	曾是	没有	资源	.

命运与我作对；我孤立无援。

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fetərz] , ['hɜːrid] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [swiːt]

Bound	**with**	**fetters**	**,**	**hurried**	**away**	**toward**	**the**	**north**	**,**	**death**	**would**	**have**	**been**	**sweet**
边界	和	镣铐	,	慌忙	离开	朝向	这	北	,	死亡	会	有	到过	甜的

[ɪnˈdiːd] ;

indeed	**;**
的确	;

被镣铐束缚，匆匆押往北方，死亡对他来说或许也是一种甜蜜的解脱；

[bʌt; bət] [ðæt] [buːn] [wʌz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

but	**that**	**boon**	**was**	**refused**	**.**
但	那	恩惠	曾是	拒绝	.

但这份恩惠被拒绝了。

" [maɪ] ['dʌndʒən] [ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ə'loʊn] :

"	My	dungeon	is	lighted	by	the	will	-	o	'	-	the	-	wisp	alone	:
"	我的	地牢	是	照明	经过	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	独自的	:

“我的地牢里只有鬼火照明：

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [tʃɪrz] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['sɑːlətuːd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dwel] .

no	breath	of	spring	cheers	the	murky	solitude	in	which	I	dwell	.
不	气息	的	春天	干杯	这	浑浊的	孤独	在	哪个	我	住	.

没有一丝春意吹拂我所居住的阴暗孤寂之地。

[ðə; ði][ɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrb][hɜːrd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [stɔːl] :

The	ox	and	the	barb	herd	together	in	one	stall	:
这	牛	和	这	倒钩	一群	一起	在	一	摊位	:

牛和鲃鱼一起挤在同一个畜栏里：

[ðə; ði] ['ruːstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːnɪks] [fiːd] [tə'geðər] [frʌm; frəm][wʌn] [dɪʃ] .

the	rooster	and	the	phoenix	feed	together	from	one	dish	.
这	公鸡	和	这	凤凰	喂养	一起	从	一	盘子	.

公鸡和凤凰共用一个食盆。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][mɪst][ænd; ənd] [duː] , [aɪ][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [θɔːt] [tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

Exposed	to	mist	and	dew	,	I	had	many	times	thought	to	die	;	and	yet	,
裸露	到	薄雾	和	露	,	我	有	许多	时代	想法	到	死	;	和	然而	,

暴露在雾气和露水中，我曾多次想过要死；然而，

[θruː] [ðə; ði] ['siːznz] [ʌv; əv] [tuː] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['jɪrz] , [dɪ'ziːz] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [veɪn] .

through	the	seasons	of	two	revolving	years	,	disease	hovered	around	me	in	vain	.
通过	这	季节	的	二	旋转	年	,	疾病	悬停	大约	我	在	徒劳	.

在两年的轮回中，疾病始终如影随形，却始终无法将我吞噬。

[ðə; ði][dɑːrk] , [ʌn'helθi] [sɔɪl][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] ['pærədaɪs][ɪt'self] .

The	dark	,	unhealthy	soil	to	me	became	Paradise	itself	.
这	黑暗的	,	不良	土壤	到	我	成为	天堂	本身	.

对我而言，那片黑暗贫瘠的土壤竟成了天堂本身。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][nɑːt] [stiːl] [ə'weɪ] .

For	there	was	that	within	me	which	misfortune	could	not	steal	away	.
为了	那里	曾是	那	之内	我	哪个	不幸	可以	不是	偷	离开	.

因为我心中有一样东西，是不幸也无法夺走的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [-]

And	so	I	remained	firm	,	gazing	at	the	white	clouds	floating	[	116	]
和	所以	我	剩余	公司	,	凝视	在	这	白色的	云	漂浮的	[	-	]

于是我坚定地望着飘浮的白云[116]

['oʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ['baʊndləs] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] .

over	my	head	,	and	bearing	in	my	heart	a	sorrow	boundless	as	the	sky	.
超过	我的	头	,	和	轴承	在	我的	心	一个	悲哀	无边无际	作为	这	天空	.

头顶上，心中充满着如苍穹般无垠的悲伤。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] ['hɪroʊz] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [set] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz]

"	The	sun	of	those	dead	heroes	has	long	since	set	,	but	their	record	is
"	这	太阳	的	那些	死的	英雄	有	长的	自从	放	,	但	他们的	记录	是

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stɪl] .

before	me	still	.
前	我	仍然	.

“那些逝去英雄的太阳早已西沉，但他们的事迹仍然鲜活地呈现在我眼前。”

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['hwɪslz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [iːvz] , [aɪ]['oʊpən][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [riːd] ;

And	,	while	the	wind	whistles	under	the	eaves	,	I	open	my	books	and	read	;
和	,	尽管	这	风	哨声	在下面	这	檐	,	我	打开	我的	图书	和	读	;

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

当风在屋檐下呼啸时，我打开书本阅读；瞧!

[ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [maɪ] [hɑːrt] [gləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['faɪər] .

in	their	presence	my	heart	glows	with	a	borrowed	fire	.
在	他们的	在场	我的	心	发光	和	一个	借来的	火	.

在他们身边，我的心中燃起了一团借来的火焰。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [-] - [ʃiː'æŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['kuːblaɪ]

"	At	length	,	Wên	T'ien	-	hsiang	was	summoned	into	the	presence	of	Kublai
"	在	长度	,	-	天	-	项	曾是	被召唤	进入	这	在场	的	忽必烈

[kɑːn] , [huː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Khan	,	who	said	to	him	,
可汗	,	WHO	说	到	他	,

“最后，温天祥被召见到忽必烈汗面前，忽必烈汗对他说：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	What	is	it	you	want	?	"
"	什么	是	它	你	想	?	"

你想要什么?

" [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌŋ] ['daɪnəsti] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	By	the	grace	of	his	late	Majesty	of	the	Sung	dynasty	,	"	he	replied	,
"	经过	这	优雅	的	他的	晚的	威严	的	这	宋	王朝	,	"	他	回复	,

“承蒙已故宋朝皇帝的恩惠，”他回答说。

" [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['mɪnɪstər] .

"	I	became	his	Majesty's	minister	.
"	我	成为	他的	陛下的	部长	.

我成为了国王陛下的大臣。

[aɪ] ['kænɑːt] [sɜːrv] [tuː] ['mæstərz] .

I	cannot	serve	two	masters	.
我	不能	服务	二	大师	.

我不能侍奉两个主人。

[aɪ]['oʊnli][æsk][tuː; tə][daɪ] .

I	only	ask	to	die	.
我	仅有的	问	到	死	.

我只求一死了之。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd]

"	Accordingly	he	was	executed	,	meeting	his	death	with	composure	,	and
"	因此	他	曾是	执行	,	会议	他的	死亡	和	镇定	,	和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][oʊ'biːs(ə)ns] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

making	a	final	obeisance	toward	the	south	,
制作	一个	最终的	服从	朝向	这	南	,

“于是他被处决了，临死前神态平静，最后向南方做了个鞠躬。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

as	though	his	own	sovereign	was	still	reigning	in	his	capital	.
作为	尽管	他的	自己的	主权	曾是	仍然	统治	在	他的	首都	.

仿佛他自己的君主仍在他的都城统治着他。

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [ðen] [pliːd] [ðæt] [ðɪs] [ˌʧaɪ'niːz] ['steɪtsmən] , ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['grænvɪl] ,

May	we	not	then	plead	that	this	Chinese	statesman	,	equally	with	Lord	Granville	,
可能	我们	不是	然后	恳求	那	这	中国人	政治家	,	同样地	和	主	格兰维尔	,

那么我们是否可以辩称，这位中国政治家与格兰维尔勋爵一样，

[æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

at	a	crisis	of	his	life	,
在	一个	危机	的	他的	生活	,

在他人生的危机时刻，

[ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [wɪtʃ]

recurred	to	the	great	thoughts	and	images	of	the	literature	in	which
复发	到	这	伟大的	想法	和	图片	的	这	文学	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] ,

he	had	been	trained	,
他	有	到过	受过训练	,

他重新想起了他从小接受训练的文学作品中的伟大思想和意象。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʌt] [breɪst] [ænd; ənd] ['fɔːtifaid] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

and	found	there	what	braced	and	fortified	him	,	a	comfort	,	an	inspiration
和	成立	那里	什么	支撑	和	强化	他	,	一个	舒适	,	一个	灵感

,

,

,

他在那里找到了支撑和鼓舞他的东西，一种慰藉，一种灵感。

[æn; ən] ['ʌtərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [diːpər] ['fiːlɪŋz] ?

an	utterance	for	his	deeper	feelings	?
一个	发声	为了	他的	更深	情怀	?

这是他内心深处感受的表达吗?

[ˌtʃaɪ'niːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tiːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [men] [huː] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['haɪər] [sɔːrs]

Chinese	history	teems	with	the	names	of	men	who	,	with	no	higher	source
中国人	历史	团队	和	这	姓名	的	男人	WHO	,	和	不	更高	来源

[ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [-]

of	inspiration	than	[	117	]
的	灵感	比	[	-	]

中国历史上充满了这样一些名字：他们的灵感来源没有比[117]更高的来源。

[ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['kænən] , [hæv; həv] [jet] [ʃoʊn] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['noʊbli][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['breɪvli]

the	Confucian	Canon	,	have	yet	shown	that	they	can	nobly	live	and	bravely
这	儒家	佳能	,	有	然而	所示	那	他们	能	高贵地	居住	和	勇敢地

[daɪ] .

die	.
死	.

儒家经典已经证明，他们可以高尚地活着，勇敢地死去。

[hæn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd][naɪnθ] ['sentʃəriz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] [moʊst] ['brɪliənt]

Han	Yü	of	the	eighth	and	ninth	centuries	was	one	of	China's	most	brilliant
韩	-	的	这	第八	和	第九	几个世纪	曾是	一	的	中国的	最多	杰出的

['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['raɪtɜ-z] ,

statesmen	and	writers	,
政治家	和	作家	,

八、九世纪的韩余是中国最杰出的政治家和作家之一。

[ænd; ənd] [roʊz] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [steɪt] .

and	rose	rapidly	to	the	highest	offices	of	State	.
和	玫瑰	快速	到	这	最高	办公室	的	状态	.

并迅速晋升至国家最高职位。

[wen] [wʌns][ɪn] ['paʊər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'tæk] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'greɪdɪd]

When	once	in	power	,	he	began	to	attack	abuses	,	and	was	degraded
什么时候	一次	在	力量	,	他	开始	到	攻击	滥用	,	和	曾是	退化的

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] .

and	banished	.
和	被放逐	.

他掌权后开始抨击滥用职权的行为，结果遭到贬黜和流放。

['leɪtər] [ɑːn] , [wen] [ðə; ði] [kɔːrt] , [led] [baɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ['empərər] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] ['oʊvər]

Later	on	,	when	the	Court	,	led	by	a	weak	Emperor	,	was	going	crazy	over
之后	在	,	什么时候	这	法庭	,	引领	经过	一个	虚弱的	皇帝	,	曾是	去	疯狂的	超过

['buːdɪzəm] ,

Buddhism	,
佛教	,

后来，当朝廷在一位软弱的皇帝领导下，对佛教趋之若鹜时，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] ,

he	presented	a	scathing	Memorial	to	the	Throne	,
他	呈现	一个	尖刻	纪念馆	到	这	王座	,

他向王室递交了一份措辞严厉的请愿书。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['buːdɪzəm] [hæz; həz] [nɑːt] [jet]

from	the	effect	of	which	it	may	well	be	said	that	Buddhism	has	not	yet
从	这	影响	的	哪个	它	可能	出色地	是	说	那	佛教	有	不是	然而

[rɪ'kʌvərd] .

recovered	.
恢复	.

可以说，佛教至今尚未从其影响中恢复过来。

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [hæn] - ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

The	Emperor	was	furious	,	and	Han	Yü	narrowly	escaped	with	his	life	.
这	皇帝	曾是	狂怒	,	和	韩	-	勉强	逃脱	和	他的	生活	.

皇帝勃然大怒，韩宇侥幸逃生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [waɪldz] [ʌv; əv] ,

He	was	banished	to	the	extreme	wilds	of	Kuangtung	,
他	曾是	被放逐	到	这	极端	荒野	的	匡东	,

他被流放到广东的荒野深处。

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naʊ] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['triːti] [pɔːrt] [ʌv; əv] ['swɔ'taj] ,

not	far	from	the	now	flourishing	Treaty	Port	of	Swatow	,
不是	远的	从	这	现在	芊芊	条约	港口	的	汕头	,

距离如今繁荣的汕头条约港不远，

[wer] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['juːsf(ə)l] [wɜːrk] [ɪn] ['sɪvəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒɪniz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪnəli]

where	he	did	so	much	useful	work	in	civilising	the	aborigines	,	that	he	was	finally
在哪里	他	做过	所以	很多	有用	工作	在	文明化	这	土著居民	,	那	他	曾是	最后

[riˈkɔːld] .

recalled	.
召回	.

他在那里为教化土著居民做了很多有益的工作，最终被召回。

[ðoʊz] [waɪldz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hæn] -

Those	wilds	have	long	since	disappeared	as	such	,	but	the	memory	of	Han	Yü
那些	荒野	有	长的	自从	消失	作为	这样的	,	但	这	记忆	的	韩	-

[rɪ'meɪnz] ,

remains	,
遗迹	,

那些荒野早已不复存在，但韩宇的记忆却留存了下来。

[ə; eɪ] ['treʒər] [fɔːr; fər] ['evər] .

a	treasure	for	ever	.
一个	宝藏	为了	曾经	.

永恒的珍宝。

[ɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

In	a	temple	which	contains	his	portrait	,	and	which	is	dedicated	to	him	,
在	一个	寺庙	哪个	包含	他的	肖像	,	和	哪个	是	投入的	到	他	,

在一座供奉着他的画像并以他命名的寺庙里，

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [pɑː'sterəti] [hæz; həz] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['tæblət] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ledʒənd] , " [wer'evər]

a	grateful	posterity	has	put	up	a	tablet	bearing	the	following	legend	,	"	Wherever
一个	感激的	后人	有	放	向上	一个	药片	轴承	这	下列的	传奇	,	"	无论

[hiː; hi] [pæst] , [hiː; hi][pjʊrəˌfaɪd] .

he	passed	,	he	purified	.
他	通过了	,	他	纯化	.

心怀感激的后人竖立了一块牌匾，上面刻着这样的铭文："他所到之处，皆有净化。"

" [ðə; ði][læst] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪŋ] ['daɪnəsti] , [wɪtʃ] [-]

"	The	last	Emperor	of	the	Ming	dynasty	,	which	[	118	]
"	这	最后的	皇帝	的	这	明	王朝	,	哪个	[	-	]

"明朝末代皇帝，[118]

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] [ðen] [sə'plæntɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæn'tʃuːz][ɪn] - ,

was	overthrown	by	rebels	and	then	supplanted	by	the	Manchus	in	1644	,
曾是	被推翻	经过	叛军	和	然后	取代	经过	这	满族	在	-	,

1644年，该政权被叛军推翻，后被满清政权取代。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] [maɪt] [wel] [hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ]

was	also	a	man	who	in	the	Elysian	fields	might	well	hold	up	his	head	among
曾是	还	一个	男人	WHO	在	这	极乐世界	字段	可能	出色地	抓住	向上	他的	头	之中

['mɔnəks] .

monarchs	.
君主	.

他也是一位在极乐世界里，足以在君王中昂首挺胸的人。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θroʊn] [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][dɪs'ɔːrdər]

He	seems	to	have	inherited	with	the	throne	a	legacy	of	national	disorder
他	似乎	到	有	遗传	和	这	王座	一个	遗产	的	国家的	紊乱

['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ][ʌv; əv] [fræns] .

similar	to	that	which	eventually	brought	about	the	ruin	of	Louis	XVI	of	France	.
相似的	到	那	哪个	最终	带来	关于	这	废墟	的	路易斯	十六	的	法国	.

他似乎继承了王位带来的国家动荡，这与最终导致法国路易十六垮台的动荡局面类似。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [stem] [ðə; ði][taɪd] .

With	all	the	best	intentions	possible	,	he	was	unable	to	stem	the	tide	.
和	全部	这	最好的	意图	可能的	,	他	曾是	无法	到	干	这	潮	.

尽管他尽了最大的努力，但还是无法阻止这股浪潮。

['oʊvər] - [tæk'seɪʃn] [brɔːt] [ɪn][ɪts] [treɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [fɜːrst] [rɪ'zɪstəns]

Over	-	taxation	brought	in	its	train	,	as	it	always	does	in	China	,	first	resistance
超过	-	税收	带来	在	它是	火车	,	作为	它	总是	做	在	中国	,	第一的	反抗

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'beljən] .

and	then	rebellion	.
和	然后	叛乱	.

像在中国以往一样，过度征税引发了一系列后果，先是抵抗，然后是叛乱。

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [ɪn] [ˌpiː'kɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] ; [ðə; ði] ['treʒəri] [wʌz; wəz]

The	Emperor	was	besieged	in	Peking	by	a	rebel	army	;	the	Treasury	was
这	皇帝	曾是	被围困	在	北京	经过	一个	反叛	军队	;	这	财政部	曾是

['empti] ;

empty	;
空的	;

皇帝被叛军围困在北京；国库空空如也；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] ['soʊldʒərz][tuː; tə][mæn][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [fel] .

there	were	too	few	soldiers	to	man	the	walls	;	and	the	capital	fell	.
那里	是	也	很少	士兵	到	男人	这	墙壁	;	和	这	首都	跌倒	.

守卫城墙的士兵太少，首都陷落了。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ðə; ði] ['empərər] , [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fliː] , [sluː] [ðə; ði]

On	the	previous	night	,	the	Emperor	,	who	had	refused	to	flee	,	slew	the
在	这	以前的	夜晚	,	这	皇帝	,	WHO	有	拒绝	到	逃跑	,	一万	这

['eldɪst] ['prɪnses] ,

eldest	Princess	,
长子	公主	,

前一天晚上，拒绝逃亡的皇帝杀死了最年长的公主。

[kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['emprəs] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] ['ɪntuː] ['haɪdɪŋ] .

commanded	the	Empress	to	commit	suicide	,	and	sent	his	three	sons	into	hiding	.
命令	这	皇后	到	犯罪	自杀	,	和	发送	他的	三	儿子们	进入	隐藏	.

他命令皇后自尽，并将他的三个儿子送去躲藏。

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [strʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm]

At	dawn	the	bell	was	struck	for	the	Court	to	assemble	;	but	no	one	came
在	黎明	这	钟	曾是	击	为了	这	法庭	到	集合	;	但	不	一	来了

.

:
.

黎明时分，法庭敲响了钟声，召集法庭成员；但无人前来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðen] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] ,

His	Majesty	then	ascended	the	well	-	known	hill	in	the	Palace	grounds	,
他的	威严	然后	上升	这	出色地	-	已知	爬坡道	在	这	宫殿	理由	,

随后，陛下登上了宫殿内那座著名的山丘。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][læst] [dɪ'kriːt] [ɑːn][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] : —

and	wrote	a	last	decree	on	the	lapel	of	his	robe	:	—
和	写道	一个	最后的	法令	在	这	翻领	的	他的	长袍	:	—

并在袍襟上写下了最后的诏令：——

" [pʊr] [ɪn]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'temptəbl] [ˌpɜːrsə'næləti] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] [ræθ]

"	Poor	in	virtue	,	and	of	contemptible	personality	,	I	have	incurred	the	wrath
"	贫穷的	在	美德	,	和	的	可鄙	性格	,	我	有	已发生	这	愤怒

[ʌv; əv] [haɪ] ['hev(ə)n] .

of	high	Heaven	.
的	高的	天堂	.

“我品德低劣，人格卑劣，触怒了上天。”

[maɪ] ['ministəz] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

My	ministers	have	deceived	me	.
我的	部长们	有	受骗	我	.

我的大臣们欺骗了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['ænsestərz] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][maɪ'self] [-]

I	am	ashamed	to	meet	my	ancestors	;	and	therefore	I	myself	[	119	]
我	是	羞愧	到	见面	我的	祖先	;	和	所以	我	我	[	-	]

我羞于见到我的祖先；因此，我自己[119]

[teɪk] [ɔːf][maɪ][kæp][ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [her] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,

take	off	my	cap	of	State	,	and	with	my	hair	covering	my	face	,
拿	离开	我的	帽	的	状态	,	和	和	我的	头发	覆盖	我的	脸	,

我摘下总统帽，头发遮住了脸，

[ə'weɪt] [dɪs'membərmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ]['reblz; rɪ'bel] .

await	dismemberment	at	the	hands	of	you	rebels	.
等待	肢解	在	这	双手	的	你	叛军	.

等着被你们这些叛军肢解吧。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['fɔːrmjələ] , " [rɪ'spekt] [ðɪs] !

"	Instead	of	the	usual	formula	,	"	Respect	this	!
"	反而	的	这	通常	公式	,	"	尊重	这	!

“而不是通常的公式，‘尊重这一点！’

" [ðə; ði] ['empərər] ['ædɪd] , " [sper] [maɪ] ['piːp(ə)l] !

"	the	Emperor	added	,	"	Spare	my	people	!
"	这	皇帝	额外	,	"	空闲的	我的	人们	!

皇帝补充道："饶了我的子民吧！"

" [hiː; hi] [ðen] [hæŋd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [mɪŋ] ['daɪnəsti] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] .

"	He	then	hanged	himself	,	and	the	great	Ming	dynasty	was	no	more	.
"	他	然后	绞刑	他自己	,	和	这	伟大的	明	王朝	曾是	不	更多的	.

"然后他自缢身亡，伟大的明朝就此灭亡。"

[ˌtʃaɪ'niːz] ['stʌdiz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

Chinese	studies	have	always	laboured	under	this	disadvantage	,
中国人	研究	有	总是	辛勤劳作	在下面	这	劣势	,

中国研究一直受到这种不利因素的影响，

— [ðæt] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ]

—	that	the	ludicrous	side	of	China	and	her	civilisation	was	the	one	which
—	那	这	荒谬	边	的	中国	和	她	文明	曾是	这	一	哪个

[fɜːrst] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] ;

first	attracted	the	attention	of	foreigners	;
第一的	吸引	这	注意力	的	外国人	;

——正是中国及其文明的荒谬之处最先引起了外国人的注意；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] [stɪl] .

and	to	a	great	extent	it	does	so	still	.
和	到	一个	伟大的	程度	它	做	所以	仍然	.

而且在很大程度上，这种情况至今仍然存在。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['tʃaɪnə] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] ,

There	was	a	time	when	China	was	regarded	as	a	Land	of	Opposites	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	中国	曾是	认为	作为	一个	土地	的	相反的	,

曾几何时，中国被视为一个充满对立面的国家。

[aɪ] . [iː] . [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

i	.	e	.	diametrically	opposed	to	us	in	every	imaginable	direction	.
我	.	e	.	径直地	反对	到	我们	在	每一个	可以想象的	方向	.

也就是说，在各个方面都与我们截然相反。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] ['tʃaɪnə] [ðə; ði] [left] [hænd] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

For	instance	,	in	China	the	left	hand	is	the	place	of	honour	;
为了	实例	,	在	中国	这	左边	手	是	这	地方	的	荣誉	;

例如，在中国，左手是尊贵的位置；

[men] [kiːp] [ðer; ðər] [hæts] [ɑːn] [ɪn] ['kʌmpəni] ; [juːz] [fænz] ; [maʊnt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːf] [saɪd] ;

men	keep	their	hats	on	in	company	;	use	fans	;	mount	their	horses	on	the	off	side	;
男人	保持	他们的	帽子	在	在	公司	;	使用	粉丝	;	山	他们的	马匹	在	这	离开	边	;

男士在社交场合戴帽子；使用扇子；从马的外侧上马；

[bɪ'gɪn] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ænd; ənd] [end] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [suːp] ;

begin	dinner	with	fruit	and	end	it	with	soup	;
开始	晚餐	和	水果	和	结尾	它	和	汤	;

晚餐先吃水果，最后喝汤；

[ʃeɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frendz] - [hændz] [wen] ['miːtɪŋ] ;

shake	their	own	instead	of	their	friends	'	hands	when	meeting	;
摇	他们的	自己的	反而	的	他们的	朋友们	-	双手	什么时候	会议	;

见面时，他们会握自己的手而不是朋友的手；

[bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ri:d] [frʌm; frəm] [raɪt]

begin	**at**	**what**	**we**	**call**	**the**	**wrong**	**end**	**of**	**a**	**book**	**and**	**read**	**from**	**right**
开始	在	什么	我们	称呼	这	错误的	结尾	的	一个	书	和	读	从	正确的

[tu:; tə] [left] [daʊn] ['vɜ:rtɪk(ə)l] ['kɑ:ləmz] ;

to	**left**	**down**	**vertical**	**columns**	**;**
到	左边	向下	垂直的	列	;

从书的末尾（我们通常称之为书的末尾）开始，从右到左沿着垂直的列阅读；

[wer] [waɪt] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] ; [hæv; həv] [hju:dʒ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:rdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [smɔ:l] [wʌnz] ;

wear	**white**	**for**	**mourning**	**;**	**have**	**huge**	**visiting**	**-**	**cards**	**instead**	**of**	**small**	**ones**	**;**
穿	白色的	为了	丧	;	有	巨大的	访问	-	牌	反而	的	小的	一个	;

丧服为白色；名片尺寸要大，不要用小名片；

[prɪ'vent] ['krɪmənəlz] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [her] [kʌt] ; [-]

prevent	**criminals**	**from**	**having**	**their**	**hair**	**cut**	**;**	**[**	**120**	**]**
防止	罪犯	从	拥有	他们的	头发	切	;	[	-	]

阻止罪犯理发；[120]

[rɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['stændərd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ;

regard	**the**	**south**	**as**	**the**	**standard**	**point**	**of**	**the**	**compass**	**;**
看待	这	南	作为	这	标准	观点	的	这	罗盘	;

以南方为罗盘的标准方向；

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] [fɜ:rst] ; [bɪ'saɪdz] ['meni] ['ʌðər] ['naɪsər]

begin	**to**	**build**	**a**	**house**	**by**	**putting**	**on**	**the**	**roof**	**first**	**;**	**besides**	**many**	**other**	**nicer**
开始	到	建造	一个	房子	经过	推杆	在	这	屋顶	第一的	;	除了	许多	其他	更漂亮

[dɪ'stɪŋkʃənz] ,

distinctions	**,**
区别	,

盖房子要先盖屋顶；除此之外，还有许多其他更美好的区别，

[ðə; ði] [mɪr] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɑ:kjupaɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

the	**mere**	**enumeration**	**of**	**which**	**would**	**occupy**	**much**	**of**	**the**	**time**	**at**	**my**	**disposal**	**.**
这	仅仅	枚举	的	哪个	会	占据	很多	的	这	时间	在	我的	处理	.

仅仅列举这些就需要占用我大部分时间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['med(ə)l] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪmə'lærətɪz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [aɪ'dentitiz] ,

The	**other**	**side**	**of**	**the**	**medal**	**,**	**showing**	**the**	**similarities**	**,**	**and**	**even**	**the**	**identities**	**,**
这	其他	边	的	这	勋章	,	显示	这	相似之处	,	和	甚至	这	身份	,

[hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'du:li] [nɪ'glektɪd] ;

has	**been**	**unduly**	**neglected**	**;**
有	到过	过度	被忽视的	;

奖章的另一面，展现了相似之处，甚至展现了身份认同，却被人们忽视了；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌsɪmə'lærətɪz] [ænd; ənd] [aɪ'dentitiz]

and	**yet**	**it**	**is**	**precisely**	**from**	**a**	**study**	**of**	**these**	**similarities**	**and**	**identities**
和	然而	它	是	恰恰	从	一个	学习	的	这些	相似之处	和	身份

[ðæt] [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

that	**the**	**best**	**results**	**can**	**be**	**expected**	**.**
那	这	最好的	结果	能	是	预期的	.

然而，正是通过研究这些相似之处和共同点，才能获得最佳结果。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['eni] [gʊd] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] [æn'tɪkwətiːz] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'viːl] [ðə; ði]

A	glance	at	any	good	dictionary	of	classical	antiquities	will	at	once	reveal	the
一个	瞥一眼	在	任何	好的	字典	的	古典	古董	将要	在	一次	揭示	这

['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['eɪnʃənt]

minute	and	painstaking	care	with	which	even	the	small	details	of	life	in	ancient
分钟	和	费尽心力	关心	和	哪个	甚至	这	小的	细节	的	生活	在	古老的

[griːs] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] .

Greece	have	been	examined	into	and	discussed	.
希腊	有	到过	检查	进入	和	讨论	.

只需翻阅任何一本优秀的古典古代史词典，就会立刻发现，即使是古希腊生活的细枝末节，也都经过了细致入微的研究和探讨。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv] [dʌn] [laɪk] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

The	Chinese	have	done	like	work	for	themselves	;
这	中国人	有	完毕	喜欢	工作	为了	他们自己	;

中国人也为自己做过类似的工作；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] ['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [wʊd]

and	many	of	their	beautifully	illustrated	dictionaries	of	archæology	would
和	许多	的	他们的	非常漂亮	插图	字典	的	考古学	会

[kəm'per] [nɑːt] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] .

compare	not	unfavourably	with	anything	we	have	to	show	.
比较	不是	不利的	和	任何事物	我们	有	到	展示	.

他们许多图文并茂的考古学词典，即使与我们现有的任何词典相比，也毫不逊色。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['meni] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['tʃaɪnə] [wɪtʃ] [meɪ] ['ferli]

There	are	also	many	details	of	modern	everyday	existence	in	China	which	may	fairly
那里	是	还	许多	细节	的	现代的	每天	存在	在	中国	哪个	可能	相当

[biː; bi]['kwoʊtɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] ,

be	quoted	to	show	that	Chinese	civilisation	is	not	,
是	引	到	展示	那	中国人	文明	是	不是	,

此外，还可以引用中国现代日常生活中的许多细节来证明，中华文明并非如此。

['æftər][ɔːl] , [ðæt] ['kɑːmɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɑːpsi] - [tɝ'veɪ] - [dɑːm] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɜːrm]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

after	all	,	that	comic	condition	of	topsy	-	turvey	-	dom	which	the	term	usually
后	全部	,	那	漫画	状况	的	颠倒	-	特维	-	dom	哪个	这	学期	通常

[siːmz] [tuː; tə] [kə'noʊt] .

seems	to	connote	.
似乎	到	意味着	.

毕竟，这个词通常似乎都带有颠倒错乱的滑稽意味。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [haʊs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] [haʊs] , — [fɑːr][frʌm; frəm]

The	Chinese	house	may	not	be	a	facsimile	of	a	Greek	house	,	—	far	from
这	中国人	房子	可能	不是	是	一个	传真	的	一个	希腊语	房子	,	—	远的	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

中国房屋可能并非希腊房屋的复制品，恰恰相反。

[stɪl] , [wiː; wi] [meɪ] [-]

Still	,	we	may	[	121	]
仍然	,	我们	可能	[	-	]

不过，我们或许[121]

[noʊt] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['feɪsɪŋ] [saʊθ] ,

note	its	position	,	facing	south	,
笔记	它是	位置	,	面向	南	,

注意它的位置，朝南。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [sʌn] [ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn] ['sʌmər] [æz; əz]

in	order	to	have	as	much	sun	in	winter	and	as	little	in	summer	as
在	命令	到	有	作为	很多	太阳	在	冬天	和	作为	小的	在	夏天	作为

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

为了在冬季尽可能多地享受阳光，在夏季尽可能少地享受阳光；

[ɪts] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː][menz][ænd; ənd] ['wɪmənz] [ə'pɑːrtmənts] ;

its	division	into	men's	and	women's	apartments	;
它是	分配	进入	男士	和	女性的	公寓	;

它分为男公寓和女公寓；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər][ɪn] [tuː] [liːvz] [ænd; ənd]['oʊpən] ['ɪnwərd] ;

the	fact	that	the	doors	are	in	two	leaves	and	open	inward	;
这	事实	那	这	门	是	在	二	树叶	和	打开	向内	;

门是两扇门，向内开；

[ðə; ði] [rɪŋz] [ɔːr] ['hændlz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] ; [ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l] ['breɪʒər] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn]

the	rings	or	handles	on	the	doors	;	the	portable	braziers	used	in	the	rooms	in
这	戒指	或者	把手	在	这	门	;	这	便携的	火盆	用过的	在	这	房间	在

[koʊld] ['weðər] ;

cold	weather	;
寒冷的	天气	;

门上的环或把手；寒冷天气里在房间里使用的便携式火盆；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɔdz] ;

and	the	shrines	of	the	household	gods	;
和	这	神社	的	这	家庭	神	;

以及家神的神龛；

— [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [haʊs] .

—	all	of	which	characteristics	are	to	be	found	equally	in	the	Greek	house	.
—	全部	的	哪个	特征	是	到	是	成立	同样地	在	这	希腊语	房子	.

——所有这些特点在希腊家庭中都能找到。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][led][baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd]

There	are	also	points	of	resemblance	between	the	lives	led	by	Chinese	and
那里	是	还	积分	的	相似	之间	这	生活	引领	经过	中国人	和

[ə'θiːnjən] ['leɪdiz] ,

Athenian	ladies	,
雅典	女士们	,

中国女性和雅典女性的生活方式也有一些相似之处。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

beyond	the	fact	that	the	former	occupy	a	secluded	portion	of	the	house	.
超过	这	事实	那	这	以前的	占据	一个	僻	部分	的	这	房子	.

此外，前者还占据了房子里一个僻静的角落。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [duː][nɑːt][æd'mɪt][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [entə'teɪnmənts] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] ,

The	Chinese	do	not	admit	their	women	to	social	entertainments	,	and	prefer	,
这	中国人	做	不是	承认	他们的	女性	到	社会的	娱乐	,	和	更喜欢	,

中国人不允许女性参加社交娱乐活动，她们更喜欢.....

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'θiːnjən] ['hʌzbəndz] ,

as	we	are	told	was	the	case	with	Athenian	husbands	,
作为	我们	是	讲述	曾是	这	案件	和	雅典	丈夫们	,

据说雅典丈夫的情况就是如此。

[tuː; tə] [daɪn] [baɪ] [ðəm'selvz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪk'spoʊz] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

to	dine	by	themselves	rather	than	expose	their	wives	to	the	gaze	of	their
到	用餐	经过	他们自己	相当	比	暴露	他们的	妻子们	到	这	目光	的	他们的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他们宁愿独自用餐，也不愿让妻子暴露在朋友们的注视之下。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'θiːnjən] [deɪm] " [went] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs]

If	the	Athenian	dame	"	went	out	at	all	,	it	was	to	see	some	religious
如果	这	雅典	贵妇人	"	去	出去	在	全部	,	它	曾是	到	看	一些	宗教

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

如果雅典的贵妇人“外出，那通常是为了观看宗教游行”，

[ɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [sə'fɪʃntli] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪt]

or	to	a	funeral	;	and	if	sufficiently	advanced	in	years	she	might	occasionally	visit
或者	到	一个	葬礼	;	和	如果	足够	先进的	在	年	她	可能	偶尔	访问

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] ,

a	female	friend	,
一个	女性	朋友	,

或者去参加葬礼；如果年纪足够大，她偶尔可能会去看望一位女性朋友。

[ænd; ənd] [teɪk] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	take	breakfast	with	her	.
和	拿	早餐	和	她	.

和她一起吃早餐。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [breɪks] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [laɪf] ,

"	And	so	in	China	,	it	is	religion	which	breaks	the	monotony	of	female	life	,
"	和	所以	在	中国	,	它	是	宗教	哪个	休息	这	单调	的	女性	生活	,

“因此，在中国，是宗教打破了女性生活的单调乏味。”

[ænd; ənd] [kə'lekts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['veriəs] ['festəvəlz] ,

and	collects	within	the	temples	,	on	the	various	festivals	,
和	收集	之内	这	寺庙	,	在	这	各种各样的	节日	,

并在寺庙内、在各种节日期间进行收集，

[æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [skəːts] [ðæt] [-]

an	array	of	painted	faces	and	embroidered	skirts	that	[	122	]
一个	大批	的	绘	面孔	和	绣花	裙子	那	[	-	]

一系列彩绘脸庞和刺绣裙子[122]

['prez(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [aɪ] , [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] ['spektək(ə)l] .

present	,	even	to	the	European	eye	,	a	not	unpleasing	spectacle	.
展示	,	甚至	到	这	欧洲的	眼睛	,	一个	不是	令人不快	奇观	.

即使在欧洲人看来，这也是一幅令人愉悦的景象。

[ðæt] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [griːs] ,

That	painting	the	face	was	universal	among	the	women	of	Greece	,
那	绘画	这	脸	曾是	普遍的	之中	这	女性	的	希腊	,

在希腊，女性普遍会画脸。

[mʌtʃ] ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [siː] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,

much	after	the	fashion	which	we	now	see	in	China	,	has	been	placed	beyond	all
很多	后	这	时尚	哪个	我们	现在	看	在	中国	,	有	到过	放置	超过	全部

doubt	,
怀疑	,

这一点与我们目前在中国看到的时尚非常相似，这一点已毋庸置疑。

[ðə; ði]['pigmənts] [juːst] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] ['biːɪŋ] [waɪt] [liːd] [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l]

the	pigments	used	in	both	cases	being	white	lead	and	some	kind	of	vegetable
这	颜料	用过的	在	两个都	案例	存在	白色的	带领	和	一些	种类	的	蔬菜

[red] ,

red	,
红色的	,

两种情况下使用的颜料都是铅白和某种植物红。

[wɪð; wɪθ] ['læmpˌblæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] .

with	lampblack	for	the	eyebrows	.
和	油烟	为了	这	眉毛	.

用灯黑画眉毛。

[ɪn] ['mærɪdʒ] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['eɪmɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['griːks] ,

In	marriage	,	we	find	the	Chinese	aiming	,	like	the	Greeks	,
在	婚姻	,	我们	寻找	这	中国人	瞄准	,	喜欢	这	希腊人	,

在婚姻方面，我们发现中国人追求的目标与希腊人相似。

[æt; ət] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]

at	equality	of	rank	and	fortune	between	the	contracting	parties	,	or	,	as	the
在	平等	的	秩	和	财富	之间	这	承包	各方	,	或者	,	作为	这

[ˌtʃaɪ'niːz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Chinese	put	it	,
中国人	放	它	,

在缔约双方地位和财富平等的前提下，或者，正如中国人所说，

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] ,

in	the	guise	of	a	household	word	,
在	这	伪装	的	一个	家庭	单词	,

以家喻户晓的词汇为幌子，

[æt; ət][ə; eɪ] [duː] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] ['kʌp(ə)l] .

at	a	due	correspondence	between	the	doorways	of	the	betrothed	couple	.
在	一个	到期的	一致	之间	这	门口	的	这	未婚妻	夫妻	.

在订婚夫妇的门廊之间应有适当的对应关系。

[æz; əz][ɪn] [griːs] , [soʊ][ɪn] ['tʃaɪnə] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['perənts] ; [ðə; ði]

As	in	Greece	,	so	in	China	,	we	find	the	marriage	arranged	by	the	parents	;	the
作为	在	希腊	,	所以	在	中国	,	我们	寻找	这	婚姻	安排	经过	这	父母	;	这

[veɪld] [braɪd] ;

veiled	bride	;
含蓄	新娘	;

与希腊一样，在中国，我们也能看到父母安排的婚姻；新娘戴着面纱；

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ; [ðə; ði] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv]

the	ceremony	of	fetching	her	from	her	father's	house	;	the	equality	of
这	仪式	的	获取	她	从	她	父亲的	房子	;	这	平等	的

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] ;

man	and	wife	;
男人	和	妻子	;

从娘家接她回家的仪式；夫妻平等；

[ðə; ði] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv] [sə'bɔːrdɪnət] [waɪvz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntækt] .

the	toleration	of	subordinate	wives	,	and	many	other	points	of	contact	.
这	容忍	的	下属	妻子们	,	和	许多	其他	积分	的	接触	.

对地位低下的妻子的容忍，以及许多其他接触点。

[ðə; ði] [seɪm] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['deɪli] [i'næktid] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

The	same	sights	and	scenes	which	are	daily	enacted	at	any	of	the	great
这	相同的	景点	和	场景	哪个	是	日常的	已颁布	在	任何	的	这	伟大的

[ˌtʃaɪ'niːz] ['sentərz] [ʌv; əv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [siːm] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [i'næktid] [ɪn] [ðə; ði] [ə'θiːnjən]

Chinese	centres	of	population	seem	also	to	have	been	enacted	in	the	Athenian
中国人	中心	的	人口	似乎	还	到	有	到过	已颁布	在	这	雅典

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

market	-	place	,
市场	-	地方	,

在中国任何一个人口稠密的城市，每天都会上演同样的景象和场景，而这些景象和场景似乎也同样会在雅典的集市上演。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɪmərɪŋ] ['ketlz] [ʌv; əv] [bɔɪld] ['piːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

with	its	simmering	kettles	of	boiled	peas	and	other	vegetables	,
和	它是	煨煮	水壶	的	煮沸	豌豆	和	其他	蔬菜	,

锅里咕嘟咕嘟地煮着豌豆和其他蔬菜，

[ænd; ənd] [ɪts] ['tʃæpmən] [ænd; ənd] ['riːteɪləz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [-]

and	its	chapmen	and	retailers	of	all	kinds	of	[	123	]
和	它是	查普曼	和	零售商	的	全部	种类	的	[	-	]

以及各种商贩和零售商[123]

[ˌmɪsə'leɪniəs] [gʊdz] .

miscellaneous	goods	.
各种各样的	商品	.

杂项。

[ɪn] [bəuθ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['stɔːri] - ['telər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] - [pækt] [gruːp]

In	both	we	have	the	public	story	-	teller	,	surrounded	by	a	well	-	packed	group
在	两个都	我们	有	这	民众	故事	-	出纳员	,	包围	经过	一个	出色地	-	包装	团体

[ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['iːgər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

of	fascinated	and	eager	listeners	.
的	着迷	和	渴望的	听众	.

在这两种情况下，我们都有公开讲故事的人，周围挤满了着迷且渴望的听众。

[ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃoʊz] , - - , [wɪtʃ] [he'rɔdətəs] [telz] [juː 'es] [wɜːr; wər]

The	puppet	-	shows	,	ἀγάλματα	νευρόσπαστα	,	which	Herodotus	tells	us	were
这	木偶	-	演出	,	-	-	,	哪个	希罗多德	讲述	我们	是

[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [griːs] [frʌm; frəm] ['iːdʒɪpt] ,

introduced	into	Greece	from	Egypt	,
介绍	进入	希腊	从	埃及	,

据希罗多德记载，木偶戏（ἀγάλματα νευρόσπαστα）是从埃及传入希腊的。

[ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [deɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd]

are	constantly	to	be	seen	in	Chinese	cities	,	and	date	from	the	second
是	不断地	到	是	已见	在	中国人	城市	,	和	日期	从	这	第二

['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,

century	B	.	C	.	,
世纪	B	.	C	.	,

在中国城市中经常可以看到它们的身影，其历史可以追溯到公元前二世纪。

— [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['pɪriəd] , [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['leɪtər] [ɑːn] .

—	a	suggestive	period	,	as	I	shall	hope	to	show	later	on	.
—	一个	暗示性的	时期	,	作为	我	将	希望	到	展示	之后	在	.

——这是一个引人深思的时期，我希望稍后能证明这一点。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['pʌpits] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] ['tʃaɪnə] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	Chinese	say	that	these	puppets	originated	in	China	as	follows	:	—
这	中国人	说	那	这些	木偶	起源于	在	中国	作为	跟随	:	—

中国人说，这些傀儡起源于中国，具体如下：——

[ðə; ði][fɜːrst] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæn] ['daɪnəsti] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] , [ə'baʊt] - [biː] . [siː] . , [ɪn][ə; eɪ]

The	first	Emperor	of	the	Han	dynasty	was	besieged	,	about	200	B	.	C	.	,	in	a
这	第一的	皇帝	的	这	韩	王朝	曾是	被围困	,	关于	-	B	.	C	.	,	在	一个

['nɔːrðərn] ['sɪti] ,

northern	city	,
北方	城市	,

公元前200年左右，汉朝第一位皇帝被围困在北方的一座城市中。

[baɪ][ə; eɪ][væst]['ɑːrmi][ʌv; əv] [ʃiː'ʌŋ] - [njuː] , [ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] ,

by	a	vast	army	of	Hsiung	-	nu	,	the	ancestors	of	the	Huns	,
经过	一个	广阔的	军队	的	熊	-	nu	,	这	祖先	的	这	匈奴人	,

匈奴（匈人的祖先）的大军

['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['tʃiːftən] , [maʊ] - [tʌn] .

under	the	command	of	the	famous	chieftain	,	Mao	-	tun	.
在下面	这	命令	的	这	著名的	头目	,	毛泽东	-	通	.

在著名首领毛屯的指挥下。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dʒenrəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi'sidʒd] ['empərər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maʊ] - [tʌnz]

One	of	the	Chinese	generals	with	the	besieged	Emperor	discovered	that	Mao	-	tun's
一	的	这	中国人	将军们	和	这	被围困	皇帝	发现	那	毛泽东	-	敦的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

被围困的皇帝身边的一位中国将军发现，毛屯的妻子……

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['dʒeləs]

who	was	in	command	on	one	side	of	the	city	,	was	an	extremely	jealous
WHO	曾是	在	命令	在	一	边	的	这	城市	,	曾是	一个	极其	嫉妒的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

负责城市一侧指挥权的那个女人，是个极度嫉妒心强的女人；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['pʌpits] , [ˌreprɪ'zentɪŋ]

and	he	forthwith	caused	a	number	of	wooden	puppets	,	representing
和	他	立即	导致	一个	数字	的	木制的	木偶	,	代表

['bjuːtɪf(ə)l] ['gɜːlz][ænd; ənd] [wɜːrkt] [baɪ] [strɪŋz] ,

beautiful	girls	and	worked	by	strings	,
美丽的	女孩们	和	工作	经过	字符串	,

他随即让人制作了许多木偶，这些木偶代表美丽的少女，并用线操纵它们。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] [kæmp] .

to	be	exhibited	on	the	wall	overlooking	the	chieftain's	camp	.
到	是	展出	在	这	墙	俯瞰	这	酋长的	营	.

将在俯瞰酋长营地的墙上展出。

[æt; ət] [ðɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ðə; ði]['leɪdiːz] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɪ'deləti] [wɜːr; wər]

At	this	,	we	are	told	,	the	lady's	fears	for	her	husband's	fidelity	were
在	这	,	我们	是	讲述	,	这	女士的	恐惧	为了	她	丈夫的	忠诚	是

[ə'raʊzd] ,

aroused	,
被唤醒	,

据说，这激起了这位女士对丈夫忠贞的担忧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf][hɜːr; hər]['fɔːrsɪz] . [-]

and	she	drew	off	her	forces	.	[	124	]
和	她	画	离开	她	力量	.	[	-	]

于是她撤回了她的军队。[124]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'kaʊnt] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] ,

The	above	account	may	be	dismissed	as	a	tale	,
这	多于	帐户	可能	是	解雇	作为	一个	故事	,

上述叙述或许可以被视为一个故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [left] [wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

in	which	case	we	are	left	with	Punch	and	Judy	on	our	hands	.
在	哪个	案件	我们	是	左边	和	冲床	和	朱迪	在	我们的	双手	.

这样一来，我们就只能得到木偶戏了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sɪti] [saɪts] .

To	return	to	city	sights	.
到	返回	到	城市	景点	.

返回市区观光。

[ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [striːt] - ['dʒʌglərz] [æz; əz] ['witnist] [ɪn] ['tʃaɪnə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ðoʊz]

The	tricks	of	street	-	jugglers	as	witnessed	in	China	seem	to	be	very	much	those
这	技巧	的	街道	-	杂耍演员	作为	目击者	在	中国	似乎	到	是	非常	很多	那些

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] .

of	ancient	Greece	.
的	古老的	希腊	.

在中国街头看到的魔术师的把戏似乎与古希腊的把戏非常相似。

[ɪn] [bəuθ] ['kʌntriz] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [fiːts] [æz; əz] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] ['neɪkɪd] [swɔːdz] ,

In	both	countries	we	have	such	feats	as	jumping	about	amongst	naked	swords	,
在	两个都	国家	我们	有	这样的	壮举	作为	跳	关于	在	裸	剑	,

两国都有诸如在赤裸的剑丛中跳跃之类的壮举。

['spɪtɪŋ] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] .

spitting	fire	from	the	mouth	,	and	passing	a	sword	down	the	throat	.
吐痰	火	从	这	嘴	,	和	通过	一个	剑	向下	这	喉	.

口吐火焰，并将剑插入喉咙。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðə; ði] [mjuːl] - [kɑːrts][ænd; ənd] [mjuːl] -

Then	there	are	the	advertisements	on	the	walls	;	the	mule	-	carts	and	mule	-
然后	那里	是	这	广告	在	这	墙壁	;	这	骡子	-	购物车	和	骡子	-

['litəz] ; [ðə; ði] ['sʌnˌʃeɪdz] , [ɔːr] [ʌm'breləz] ,

litters	;	the	sunshades	,	or	umbrellas	,
幼崽	;	这	遮阳伞	,	或者	雨伞	,

还有墙上的广告；骡车和骡轿；遮阳伞，或者说遮阳篷。

['kærid] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɪn] [griːs] , [baɪ][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɪn] ['tʃaɪnə] .

carried	by	women	in	Greece	,	by	both	sexes	in	China	.
携带	经过	女性	在	希腊	,	经过	两个都	性别	在	中国	.

在希腊由女性携带，在中国由男女携带。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [kən'teɪn] [noʊ] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] ,

The	Japanese	language	is	said	to	contain	no	terms	of	abuse	,
这	日本人	语言	是	说	到	包含	不	条款	的	虐待	,

据说日语中不含任何辱骂性词语。

[soʊ] [rɪ'faɪnd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] .

so	refined	are	the	inhabitants	of	that	earthly	paradise	.
所以	精制	是	这	居民	的	那	尘世的	天堂	.

那个人间天堂的居民真是太有教养了。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪks] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	Chinese	language	more	than	makes	up	for	this	deficiency	;	and	it	is
这	中国人	语言	更多的	比	制作	向上	为了	这	不足	;	和	它	是

['sɜːrt(ə)nli] ['kjʊriəs] [ðæt] ,

certainly	curious	that	,
当然	好奇的	那	,

中文弥补了这一不足；而且，这的确令人感到好奇，

[æz; əz][ɪn] ['eɪnʃənt] [griːs] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['friːkwəntli] [juːst] [ɪn] [ðɪs]

as	in	ancient	Greece	,	the	names	of	animals	are	not	frequently	used	in	this
作为	在	古老的	希腊	,	这	姓名	的	动物	是	不是	频繁地	用过的	在	这

[kə'nekʃ(ə)n] ,

connection	,
联系	,

与古希腊一样，动物名称并不常用于此种含义。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

with	the	sole	exception	of	the	dog	.
和	这	唯一	例外	的	这	狗	.

除了那条狗以外。

[noʊ] ['tʃaɪnəmən] [wɪl] [stænd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ][dɔːg] ,

No	Chinaman	will	stand	being	called	a	dog	,
不	中国人	将要	站立	存在	称为	一个	狗	,

没有哪个中国人会容忍别人叫他狗。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

although	he	really	has	a	great	regard	for	the	animal	,
虽然	他	真的	有	一个	伟大的	看待	为了	这	动物	,

虽然他确实非常尊重这种动物，

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [huːz] [fɪ'deləti] [ɪz] [pruːf] ['iːv(ə)n] [ə'genst] ['pɑːvərti] .

as	a	friend	whose	fidelity	is	proof	even	against	poverty	.
作为	一个	朋友	谁	忠诚	是	证明	甚至	反对	贫困	.

如同一个忠诚的朋友，即使贫穷也毫不动摇。

[ɪn][ðə; ði]['aɪvəri] [ʃɑːps] [ɪn] ['tʃaɪnə] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['meni] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɝz] [krɑːft] [wɪtʃ]

In	the	ivory	shops	in	China	will	be	found	many	specimens	of	the	carver's	craft	which
在	这	象牙	商店	在	中国	将要	是	成立	许多	标本	的	这	雕刻师	工艺	哪个

[wɪl] [-]

will	[	125	]
将要	[	-	]

在中国的象牙商店里，可以找到许多雕刻工艺的样品，这些样品[125]

[ber] [kəm'pærɪsn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [skɪl] [rɪ'kwaɪərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

bear	comparison	,	for	the	patience	and	skill	required	,	with	the	greatest
熊	比较	,	为了	这	耐心	和	技能	必需的	,	和	这	最

['traɪəmfs] [ʌv; əv] [griːk] ['wɜkmən] .

triumphs	of	Greek	workmen	.
胜利	的	希腊语	工人	.

就所需的耐心和技巧而言，可以与希腊工匠最伟大的成就相媲美。

[bəuθ] [neiʃəns][hæv; həv] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði]['hjuːmən][hænd][ɪn]['aɪvəri] ;

Both	nations	have	reproduced	the	human	hand	in	ivory	;
两个都	国家	有	复制品	这	人类	手	在	象牙	;

两国都用象牙复制了人手；

[ðə; ði] ['griːks] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['herpɪn] ;

the	Greeks	used	it	as	an	ornament	for	a	hairpin	;
这	希腊人	用过的	它	作为	一个	装饰品	为了	一个	簪	;

希腊人曾将其用作发簪的装饰物；

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['slendər] [rɑːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][leŋkθ; leŋθ]

the	Chinese	attach	it	to	a	slender	rod	about	a	foot	and	a	half	in	length
这	中国人	附	它	到	一个	苗条	杆	关于	一个	脚	和	一个	一半	在	长度

,

,
,

中国人把它固定在一根大约一英尺半长的细杆上。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bæk] - ['skrætʃər] .

and	use	it	as	a	back	-	scratcher	.
和	使用	它	作为	一个	后退	-	刮刮乐	.

并用它来挠背。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['drɑːmə] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [treɪs] ['veɪgli] [tuː; tə] ['sentrəl] ['eɪʒ(ə)n] ['sɔːrsɪz] ,

The	Chinese	drama	,	which	we	can	only	trace	vaguely	to	Central	Asian	sources	,
这	中国人	戏剧	,	哪个	我们	能	仅有的	痕迹	依稀	到	中央	亚洲	来源	,

这部中国电视剧，我们只能模糊地追溯到中亚的某些来源，

[ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪrə] ,

and	no	farther	back	than	the	twelfth	century	of	our	era	,
和	不	更远	后退	比	这	第十二	世纪	的	我们的	时代	,

最早也只能追溯到公元十二世纪。

[hæz; həz][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːk] ['drɑːmə] .

has	some	points	of	contact	with	the	Greek	drama	.
有	一些	积分	的	接触	和	这	希腊语	戏剧	.

与希腊戏剧有一些共同之处。

[ɪn] [griːs] [ðə; ði] [pleɪz] [bɪ'gæn][æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl] [deɪ] ,

In	Greece	the	plays	began	at	sunrise	and	continued	all	day	,
在	希腊	这	演出	开始	在	日出	和	持续	全部	天	,

在希腊，戏剧从日出时分开始，一直持续到天亮。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] - [er] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['rʊrəl] ['distrikts] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

as	they	do	still	on	the	open	-	air	stages	of	rural	districts	in	China	,
作为	他们	做	仍然	在	这	打开	-	空气	阶段	的	乡村的	地区	在	中国	,

就像他们现在仍然在中国农村地区的露天舞台上表演一样，

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] [pər'fɔːrmd] [ɪn'taɪərli] [baɪ][men] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːsɪz] , [wɪ'ðaʊt]

in	both	cases	performed	entirely	by	men	,	without	interval	between	the	pieces	,	without
在	两个都	案例	执行	完全	经过	男人	,	没有	间隔	之间	这	件	,	没有

['kɜːrt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['prɑːmptər] ,

curtain	,	without	prompter	,
窗帘	,	没有	提词器	,

两种演出均由男性完成，曲目之间没有间歇，没有幕布，也没有提词员。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]['riːəlɪzəm] .

and	without	any	attempt	at	realism	.
和	没有	任何	试图	在	现实主义	.

而且完全没有追求写实效果。

[æz; əz] ['fɔːrmərli] [ɪn] [griːs] , [soʊ] [naʊ] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

As	formerly	in	Greece	,	so	now	in	China	,
作为	以前	在	希腊	,	所以	现在	在	中国	,

正如以前在希腊一样，现在在中国也是如此。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɑːr; ər]['pɑːrtli]['spoʊkən][ænd; ənd]['pɑːrtli] [sʌŋ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	words	of	the	play	are	partly	spoken	and	partly	sung	,	the	voice	of	the
这	字	的	这	玩	是	部分	说	和	部分	唱	,	这	嗓音	的	这

['æktər] ['biːɪŋ] ,

actor	being	,
演员	存在	,

该剧的台词一部分是说出来的，一部分是唱出来的，演员的声音是……

[ɪn][bəuθ] ['kʌntriz] , [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

in	both	countries	,	of	the	highest	importance	.
在	两个都	国家	,	的	这	最高	重要性	.

在两国都至关重要。

[laɪk] [ðə; ði] [griːk] ['æktər] [bɪ'fɔːr] ['mæsks][wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] , [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['æktər] [peɪnts] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Like	the	Greek	actor	before	masks	were	invented	,	the	Chinese	actor	paints	his	face	,
喜欢	这	希腊语	演员	前	面具	是	发明	,	这	中国人	演员	油漆	他的	脸	,

就像面具发明之前的希腊演员一样，中国演员也会在脸上涂油彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] - [soʊld] [buːt] [wɪʧ] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [trə'dʒiːdiən][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz]

and	the	thick	-	soled	boot	which	raises	the	Chinese	tragedian	from	the	ground	is
和	这	厚的	-	已售出	启动	哪个	提高	这	中国人	悲剧人物	从	这	地面	是

['veri] [mʌʧ] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊ'θɜːrnəs] . [-]

very	much	the	counterpart	of	the	cothurnus	.	[	126	]
非常	很多	这	对应物	的	这	cothurnus	.	[	-	]

而将中国悲剧演员抬离地面的厚底靴，与科图努斯靴非常相似。[126]

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪʧ] [ðə; ði] [griːk] [gɔdz] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bælkəni] ,

The	arrangement	by	which	the	Greek	gods	appeared	in	a	kind	of	balcony	,
这	安排	经过	哪个	这	希腊语	神	出现	在	一个	种类	的	阳台	,

希腊诸神以一种类似阳台的形式出现，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] , [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə]

looking	out	as	it	were	from	the	heights	of	Olympus	,	is	well	known	to
寻找	出去	作为	它	是	从	这	高度	的	奥林匹斯山	,	是	出色地	已知	到

[ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [steɪʤ] ;

the	Chinese	stage	;
这	中国人	阶段	;

仿佛从奥林匹斯山之巅俯瞰大地，这在中国戏剧舞台上是众所周知的；

[waɪl] [ðə; ði] [mə'θɑːdɪkl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [griːk] ['trædʒɪk] ['dænsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['muːvɪŋ]

while	the	methodical	character	of	Greek	tragic	dancing	,	with	the	chorus	moving
尽管	这	有条不紊	特点	的	希腊语	悲惨	跳舞	,	和	这	合唱	移动

[raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

right	and	left	,
正确的	和	左边	,

而希腊悲剧舞蹈则具有条理清晰的特点，合唱队左右移动，

[ɪz] ['streɪndʒli] ['pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] [ɪn]

is	strangely	paralleled	in	the	dances	performed	at	the	worship	of	Confucius	in
是	奇怪的	平行	在	这	舞蹈	执行	在	这	崇拜	的	孔子	在

[ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['tɛmpəlz] ,

the	Confucian	temples	,
这	儒家	寺庙	,

这与孔庙中祭祀孔子时表演的舞蹈有着奇特的相似之处。

['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪʧ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌʧaɪ'niːz] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] .

details	of	which	may	be	seen	in	any	illustrated	Chinese	encyclopædia	.
细节	的	哪个	可能	是	已见	在	任何	插图	中国人	百科全书	.

详情可参阅任何一本图文并茂的中国百科全书。

[geɪmz] [wɪð; wɪθ] [daɪs] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [æn'tɪkwəti] [ɪn] [griːs] ;

Games	with	dice	are	of	a	high	antiquity	in	Greece	;
游戏	和	骰子	是	的	一个	高的	古代	在	希腊	;

掷骰子游戏在古希腊有着悠久的历史；

[ðeɪ] [deɪt] [ɪn] ['ʧaɪnə] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . ,

they	date	in	China	only	from	the	second	century	A	.	D	.	,
他们	日期	在	中国	仅有的	从	这	第二	世纪	一个	.	D	.	,

它们在中国最早可追溯到公元二世纪。

['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃuː] - ,

having	been	introduced	from	the	West	under	the	name	of	shu	p'u	,
拥有	到过	介绍	从	这	西方	在下面	这	姓名	的	舒	-	,

从西方引进时名为舒普，

[ə; eɪ][tɜːrm] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ][fɑːr] [dɪ'faɪd] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

a	term	which	has	so	far	defied	identification	.
一个	学期	哪个	有	所以	远的	违抗	鉴别	.

一个至今仍无法明确定义的术语。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [kweɪlz] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn] ['æθənz] ,

The	custom	of	fighting	quails	was	once	a	political	institution	in	Athens	,
这	风俗	的	斗争	鹌鹑	曾是	一次	一个	政治的	机构	在	雅典	,

斗鹌鹑的习俗曾经是雅典的一项政治制度。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['ɜːrli] ['dainəstiz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

and	under	early	dynasties	it	was	a	favourite	amusement	at	the	Imperial
和	在下面	早期的	王朝	它	曾是	一个	最喜欢的	娱乐	在	这	帝国

[kɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .

Court	of	China	.
法庭	的	中国	.

在早期朝代，它是中国皇室最喜爱的娱乐活动之一。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] " [ges] - ['fɪŋgərz] " [ɪz] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ]

The	game	of	"	guess	-	fingers	"	is	another	form	of	amusement	common	to	both
这	游戏	的	"	猜测	-	手指	"	是	其他	形式	的	娱乐	常见的	到	两个都

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

“猜手指”游戏是两国共同喜爱的另一种娱乐方式。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [baɪ] [ruːl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊst] -

So	also	is	the	custom	of	drinking	by	rule	,	under	the	guidance	of	a	toast	-
所以	还	是	这	风俗	的	喝	经过	规则	,	在下面	这	指导	的	一个	吐司	-

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

同样，在司仪的指导下，按规则饮酒也是一种习俗。

[wɪð; wɪθ] [faɪnz] [ʌv; əv] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['swɑːloʊd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [feɪl] [ɪn]

with	fines	of	deep	draughts	of	wine	to	be	swallowed	by	those	who	fail	in
和	罚款	的	深的	起草	的	葡萄酒	到	是	吞咽	经过	那些	WHO	失败	在

['kæpɪŋ] [vəːsiz] ,

capping	verses	,
封顶	诗句	,

未能完成诗歌结尾的，将被处以大量葡萄酒的罚款。

['ænsər] [kə'nʌndrəmz] , ['rekəgnaɪz] [kwoʊ'teɪʃənz] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [-]

answering	conundrums	,	recognising	quotations	;	to	which	may	[	127	]
回答	难题	,	识别	引文	;	到	哪个	可能	[	-	]

解答难题，识别引文；对此可能[127]

[biː; bi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['sɪŋɪŋ] - ['gɜːlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

be	added	the	custom	of	introducing	singing	-	girls	toward	the	close	of	the
是	额外	这	风俗	的	介绍	歌唱	-	女孩们	朝向	这	关闭	的	这

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

在娱乐活动接近尾声时，增加引入歌女表演的习俗。

[æt; ət] ['æθənz] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl]

At	Athens	,	too	,	it	was	customary	to	begin	a	drinking	-	bout	with	small
在	雅典	,	也	,	它	曾是	习惯	到	开始	一个	喝	-	回合	和	小的

[kʌps] ,

cups	,
杯子	,

在雅典，饮酒聚会也习惯用小杯子开始。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] ['lɑ:rdʒər] [wʌnz] ['leɪtər] [ɑ:n] ,

and	resort	to	larger	ones	later	on	,
和	采取	到	更大的	一个	之后	在	,

之后再转而使用更大的武器。

[ə; eɪ] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['nɑ:vəlz] , [wer'ɪn] ,

a	process	which	must	be	familiar	to	all	readers	of	Chinese	novels	,	wherein	,
一个	过程	哪个	必须	是	熟悉的	到	全部	读者	的	中国人	小说	,	其中	,

这是所有中国小说读者都应该熟悉的过程，其中：

[tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revl] , [ðə; ði] [hæf] - ['drʌŋkən] ['hɪroʊ] [ɪn'veriəbli] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]

toward	the	close	of	the	revel	,	the	half	-	drunken	hero	invariably	calls	for	more
朝向	这	关闭	的	这	陶醉	,	这	一半	-	醉	英雄	总是	呼叫	为了	更多的

[kə'peɪʃəs] ['gɑ:blət] .

capacious	goblets	.
宽敞	高脚杯	.

狂欢临近尾声时，半醉的英雄总是会要求换上更大容量的酒杯。

['ni:ðər] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['tʃaɪnəmən] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət]

Neither	does	the	ordinary	Chinaman	approve	of	a	short	allowance	of	wine	at
两者都不	做	这	普通的	中国人	批准	的	一个	短的	津贴	的	葡萄酒	在

[hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] ,

his	banquets	,
他的	宴会	,

普通中国人也不赞成宴会上酒水供应不足。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stɔ:ri] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [bʊk] [ʌv; əv]

as	witness	the	following	story	,	translated	from	a	Chinese	book	of
作为	证人	这	下列的	故事	,	翻译	从	一个	中国人	书	的

['ænɪkˌdoʊts] .

anecdotes	.
轶事	.

以下故事可证明这一点，该故事翻译自一本中国轶事集。

[ə; eɪ] ['stɪndʒi] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [sʌm; səm] [gests] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

A	stingy	man	,	who	had	invited	some	guests	to	dinner	,
一个	小气	男人	,	WHO	有	受邀	一些	客人	到	晚餐	,

一个吝啬的男人，邀请了一些客人来家吃饭，

[toʊld] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [nɑ:t] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðer; ðər] [waɪn] - [kʌps] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪm] , [æz; əz] [ɪz] ['ju:ʒuəl] .

told	his	servant	not	to	fill	up	their	wine	-	cups	to	the	brim	,	as	is	usual	.
讲述	他的	仆人	不是	到	充满	向上	他们的	葡萄酒	-	杯子	到	这	帽檐	,	作为	是	通常	.

他吩咐仆人不要像往常那样把酒杯斟满。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ,

During	the	meal	,	one	of	the	guests	said	to	his	host	,
期间	这	一顿饭	,	一	的	这	客人	说	到	他的	主持人	,

用餐期间，一位客人对主人说：

" [ði:z] [kʌps] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] [tu:] [di:p] ; [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [kʌt] [daʊn] . "

"	These	cups	of	yours	are	too	deep	;	you	should	have	them	cut	down	.	"
"	这些	杯子	的	你的	是	也	深的	;	你	应该	有	他们	切	向下	.	"

“你的杯子太深了，应该让人把它们削浅一些。”

" [waɪ] [soʊ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [hoʊst] .

"	Why	so	?	"	inquired	the	host	.
"	为什么	所以	?	"	询问	这	主持人	.

“为什么呢？”主持人问道。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gest] , " [ju:; jʊ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [tɑ:p] [pɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

"	Well	,	"	replied	the	guest	,	"	you	don't	seem	to	use	the	top	part	for	anything	.
"	出色地	,	"	回复	这	客人	,	"	你	不	似乎	到	使用	这	顶部	部分	为了	任何事物	.

“嗯，”客人回答说，“你好像没用过上面的部分。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [went] [tu:; tə][daɪn][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði]

"	There	is	another	story	of	a	man	who	went	to	dine	at	a	house	where	the
"	那里	是	其他	故事	的	一个	男人	WHO	去	到	用餐	在	一个	房子	在哪里	这

[waɪn] - [kʌps] [wɜ:r; wər] ['veri] [smɔ:l] ,

wine	-	cups	were	very	small	,
葡萄酒	-	杯子	是	非常	小的	,

“还有一个故事，讲的是一个男人去一家人家里吃饭，那里的酒杯非常小。”

[ænd; ənd] [hu:] , [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] ['teɪbl] , ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst] [aʊt] ['ɪntu:] [grəunz] [ænd; ənd]

and	who	,	on	taking	his	seat	at	table	,	suddenly	burst	out	into	groans	and
和	WHO	,	在	采取	他的	座位	在	桌子	,	突然	爆裂	出去	进入	呻吟	和

[læmen'teiʃənz] .

lamentations	.
哀歌	.

他一坐到桌边，就突然发出呻吟和哀叹。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði][hoʊst] , [ɪn][ə'lɑ:rm] .

"	What	is	the	matter	with	you	?	"	cried	the	host	,	in	alarm	.
"	什么	是	这	事情	和	你	?	"	哭	这	主持人	,	在	警报	.

“你怎么了？”主人惊恐地喊道。

" [ɑ:] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [gest] , [-]

"	Ah	,	"	replied	his	guest	,	[	128	]
"	啊	,	"	回复	他的	客人	,	[	-	]

“啊，”他的客人回答道，[128]

" [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'i:] .

"	my	feelings	overcame	me	.
"	我的	情怀	克服	我	.

“我的情绪控制了我。”

[maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] , [wen] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd] [kʌps] [laɪk] [jɔ:rz] , [lɔ:st] [hɪz; ɪz]

My	poor	father	,	when	dining	with	a	friend	who	had	cups	like	yours	,	lost	his
我的	贫穷的	父亲	,	什么时候	用餐	和	一个	朋友	WHO	有	杯子	喜欢	你的	,	丢失的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我可怜的父亲，在和一位朋友一起用餐时，因为朋友用的杯子和你的一样，不幸丧命。

[baɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['swɔləuiŋ] [wʌn] .

by	accidentally	swallowing	one	.
经过	偶然	吞咽	一	.

不小心吞下了一个。

" [ðə; ði]['wɔ:tər] - [klɑ:k] , [ɔ:r] ['klepsɪdrə] , [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz]

"	The	water	-	clock	,	or	clepsydra	,	has	been	known	to	the	Chinese	for	centuries
"	这	水	-	钟	,	或者	滴漏	,	有	到过	已知	到	这	中国人	为了	几个世纪

.

:
.

“水钟，或称水滴钟，中国人几个世纪以来都知道它。”

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	it	come	from	?
在哪里	做过	它	来	从	?

它来自哪里?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gri:ks] [ju:st] ['wɔ:tər] - [klɑ:ks] ?

Is	it	a	mere	coincidence	that	the	ancient	Greeks	used	water	-	clocks	?
是	它	一个	仅仅	巧合	那	这	古老的	希腊人	用过的	水	-	时钟	?

古希腊人使用水钟仅仅是巧合吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgriːks] [juːst] [æn; ən][ˈæbəkəs] , [ɔːr] [kaʊntɪŋ] - [bɔːrd] ,

Is	it	a	coincidence	that	the	Greeks	used	an	abacus	,	or	counting	-	board	,
是	它	一个	巧合	那	这	希腊人	用过的	一个	算盘	,	或者	计数	-	木板	,

希腊人使用算盘或计数板，这难道是巧合吗?

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːdz] [slɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ˈvɜːrtɪk(ə)l] [gruːvz] ,

on	which	the	beads	slid	up	and	down	in	vertical	grooves	,
在	哪个	这	珠子	滑行	向上	和	向下	在	垂直的	凹槽	,

珠子在上面的垂直凹槽中上下滑动，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [kaʊntɪŋ] - [bɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [biːdz] [slaɪd] [ʌp]

while	on	the	Chinese	counting	-	board	the	only	difference	is	that	the	beads	slide	up
尽管	在	这	中国人	计数	-	木板	这	仅有的	不同之处	是	那	这	珠子	滑动	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ˈvɜːrtɪk(ə)l][rɑːdz] ?

and	down	on	vertical	rods	?
和	向下	在	垂直的	杆	?

而中国计数板上的唯一区别在于，珠子是在垂直的杆子上上下滑动的?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] , [æz; əz][ɪn]

Is	it	a	mere	coincidence	that	the	olive	should	be	associated	in	China	,	as	in
是	它	一个	仅仅	巧合	那	这	橄榄	应该	是	联系	在	中国	,	作为	在

[griːs] ,

Greece	,
希腊	,

橄榄在中国和希腊一样，都与某些事物联系在一起，这仅仅是巧合吗?

[wɪð; wɪθ] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] ?

with	propitiation	?
和	安抚	?

用安抚仪式吗?

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

To	this	day	,
到	这	天	,

时至今日，

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [red] [ˈpeɪpər]

a	Chinaman	who	wishes	to	make	up	a	quarrel	will	send	a	piece	of	red	paper
一个	中国人	WHO	愿望	到	制作	向上	一个	争吵	将要	发送	一个	片	的	红色的	纸

[kənˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːlɪv] ,

containing	an	olive	,
包含	一个	橄榄	,

一个中国人如果想和好，会送一张红纸条，里面藏着一颗橄榄。

[ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈfiːlɪŋ] ;

in	token	of	friendly	feeling	;
在	令牌	的	友好的	感觉	;

以示友好之意;

[ænd; ənd][ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	the	acceptance	of	this	means	that	the	quarrel	is	at	an	end	.
和	这	验收	的	这	方法	那	这	争吵	是	在	一个	结尾	.

接受这一点就意味着争吵结束了。

[ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈgriːks] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][ˈhəːkjuliːz]

The	olive	was	supposed	by	the	Greeks	to	have	been	brought	by	Hercules
这	橄榄	曾是	据称	经过	这	希腊人	到	有	到过	带来	经过	赫拉克勒斯

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪpəˈbɔrɪən] ;

from	the	land	of	the	Hyperboreans	;
从	这	土地	的	这	极北之人	;

希腊人认为橄榄是赫拉克勒斯从北方极阳国带来的;

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ˈtʃaɪnə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsentʃəri] [biː] . [siː] .

the	Chinese	say	it	was	introduced	into	China	in	the	second	century	B	.	C	.
这	中国人	说	它	曾是	介绍	进入	中国	在	这	第二	世纪	B	.	C	.

中国人说它是在公元前二世纪传入中国的。

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənerɪ] [ˌsɪməˈlærətɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [-]

The	extraordinary	similarities	between	the	[	129	]
这	非凡的	相似之处	之间	这	[	-	]

[129] 之间的非凡相似性

[ˌtʃaɪˈniːz] [ænd; ənd] [pɪˌθægəˈriːən] [ˈsɪstəmz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [wʌn]

Chinese	and	Pythagorean	systems	of	music	place	it	beyond	a	doubt	that	one
中国人	和	毕达哥拉斯	系统	的	音乐	地方	它	超过	一个	怀疑	那	一

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .

must	have	been	derived	from	the	other	.
必须	有	到过	衍生的	从	这	其他	.

中国音乐体系和毕达哥拉斯音乐体系毫无疑问地表明，二者必定相互借鉴。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈdʒeʒʊɪt] [ˈfɑːðəz] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈgriːks] [ˈbɔːroʊd] [ðer; ðər][ˈmjuːzɪk]

The	early	Jesuit	fathers	declared	that	the	ancient	Greeks	borrowed	their	music
这	早期的	耶稣会	父亲们	声明	那	这	古老的	希腊人	借来的	他们的	音乐

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ;

from	the	Chinese	;
从	这	中国人	;

早期的耶稣会教父宣称，古希腊人的音乐是从中国人那里借鉴来的；

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪn] [ˈkwestʃən] [dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst][ɪn] [ˈtʃaɪnə] [ʌnˈtɪl] [tuː]

but	we	know	now	that	the	music	in	question	did	not	exist	in	China	until	two
但	我们	知道	现在	那	这	音乐	在	问题	做过	不是	存在	在	中国	直到	二

['sentʃəriz] ['æftər][ɪts] [əˈpɪrəns] [ɪn] [griːs] .

centuries	after	its	appearance	in	Greece	.
几个世纪	后	它是	外貌	在	希腊	.

但我们现在知道，这种音乐在希腊出现两个世纪后才在中国出现。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfjuːʃən] [eɪdʒ] ['perɪʃt] , [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [təˈgeðər] , [æt; ət]

The	music	of	the	Confucian	age	perished	,	books	and	instruments	together	,	at
这	音乐	的	这	儒家	年龄	遇难	,	图书	和	仪器	一起	,	在

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,

the	Burning	of	the	Books	,
这	燃烧	的	这	图书	,

儒家时代的音乐，连同书籍和乐器，都在焚书事件中消亡了。

[ɪn][biː] . [siː] . - ;

in	B	.	C	.	212	;
在	B	.	C	.	-	;

公元前212年；

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . [ðə; ði]

and	we	read	that	in	the	first	part	of	the	second	century	B	.	C	.	the
和	我们	读	那	在	这	第一的	部分	的	这	第二	世纪	B	.	C	.	这

[həˈredɪteri] ['mjuːzɪk] - ['mæstər][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

hereditary	music	-	master	was	altogether	ignorant	of	his	art	.
遗传	音乐	-	掌握	曾是	共	无知	的	他的	艺术	.

我们读到，在公元前二世纪上半叶，世袭音乐大师对自己的艺术一无所知。

[wer] [dɪd][ðə; ði] [nuː] [ɑːrt] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	the	new	art	come	from	?
在哪里	做过	这	新的	艺术	来	从	?

这些新艺术作品源自何处?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [ɪts] [griːk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ?

And	how	are	its	Greek	characteristics	to	be	accounted	for	?
和	如何	是	它是	希腊语	特征	到	是	已记录	为了	?

那么，它的希腊特色又该如何解释呢?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] ['iːkwəli] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪmə'lærətɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] ['kælɪndəz] .

There	are	also	equally	extraordinary	similarities	between	the	Chinese	and	Greek	calendars	.
那里	是	还	同样地	非凡的	相似之处	之间	这	中国人	和	希腊语	日历	.

中国历法和希腊历法之间也存在着同样非凡的相似之处。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] [biː] . [siː] . - [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['saɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ,

For	instance	,	in	B	.	C	.	104	the	Chinese	adopted	a	cycle	of	nineteen	years	,
为了	实例	,	在	B	.	C	.	-	这	中国人	已采用	一个	循环	的	十九	年	,

例如，公元前104年，中国人采用了十九年的周期。

[ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [wɪʧ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['soʊlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['luːnər] ['jɪrz] .

a	period	which	was	found	to	bring	together	the	solar	and	the	lunar	years	.
一个	时期	哪个	曾是	成立	到	带来	一起	这	太阳的	和	这	月球	年	.

经研究发现，这一时期将太阳年和月球年结合在一起。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['saɪk(ə)l] , - ,

But	this	is	precisely	the	cycle	,	ἐννεακαιδεκαετηρίς	,
但	这	是	恰恰	这	循环	,	-	,

但这正是循环，ἐννεακαιδεκαετηρίς，

[sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [mɛtən] [ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,

said	to	have	been	introduced	by	Meton	in	the	fifth	century	B	.	C	.	,
说	到	有	到过	介绍	经过	梅顿	在	这	第五	世纪	B	.	C	.	,

据说是由麦顿在公元前五世纪引入的。

[ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [æt; ət] ['æθənz] [ə'baʊt] [biː] . [siː] . - . [-]

and	adopted	at	Athens	about	B	.	C	.	330	.	[	130	]
和	已采用	在	雅典	关于	B	.	C	.	-	.	[	-	]

公元前 330 年左右在雅典被采纳。[130]

[hæv; həv] [wiː; wi] [hɪr] [ə'nʌðər] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ?

Have	we	here	another	coincidence	of	no	particular	importance	?
有	我们	这里	其他	巧合	的	不	特别的	重要性	?

这又是一个无关紧要的巧合吗?

[ðə; ði] [ə'bʌv] [lɪst] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'stendɪd] .

The	above	list	might	be	very	much	extended	.
这	多于	列表	可能	是	非常	很多	扩展	.

以上清单可能还会大幅扩展。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜː'aɪzɪz] :

Meanwhile	,	the	question	arises	:
同时	,	这	问题	出现	:

与此同时，问题出现了:

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɪn] ['ʧaɪnə] [wɪʧ] [maɪt] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['evər] [keɪm] ['ɪntuː] ['kɑːntækt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] ?

Are	there	any	records	of	any	kind	in	China	which	might	lead	us	to	suppose	that	the	Chinese	ever	came	into	contact	in	any	way	with	the	civilisation	of	ancient	Greece	?
是	那里	任何	记录	的	任何	种类	在	中国	哪个	可能	带领	我们	到	认为	那	这	中国人	曾经	来了	进入	接触	在	任何	方式	和	这	文明	的	古老的	希腊	?

中国是否有任何记录表明中国人曾经以任何方式与古希腊文明有过接触?

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] , [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [biː] .

We	know	from	Chinese	history	that	,	so	far	back	as	the	second	century	B	.
我们	知道	从	中国人	历史	那	,	所以	远的	后退	作为	这	第二	世纪	B	.

[siː] . ,

C	.	,
C	.	,

我们从中国历史中得知，早在公元前二世纪，

[vɪkˈtɔːriəs] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈdʒenrəlz] ['kærid] [ðer; ðər][ɑːrmz][fɑːr]['ɪntuː] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

victorious	Chinese	generals	carried	their	arms	far	into	Central	Asia	,
胜利者	中国人	将军们	携带	他们的	武器	远的	进入	中央	亚洲	,

凯旋的中国将领将武器带到了中亚深处，

[ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][æˈnɛks; (for n.)'ænɛks] [sʌtʃ] ['dɪstənt] ['riːdʒənz][æz; əz] - , [koʊˈkænd] ,

and	succeeded	in	annexing	such	distant	regions	as	Khoten	,	Kokand	,
和	成功了	在	吞并	这样的	遥远	地区	作为	-	,	浩罕	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈmiəz] .

and	the	Pamirs	.
和	这	帕米尔高原	.

并成功吞并了霍坦、浩罕和帕米尔等遥远地区。

[əˈbaʊt] [biː] . [siː] . - [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [neɪmd] [tʃæŋ] - [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

About	B	.	C	.	138	a	statesman	named	Chang	Ch'ien	was	sent	on	a	mission	to
关于	B	.	C	.	-	一个	政治家	命名	张	-	曾是	发送	在	一个	使命	到

['bæktriə] ,

Bactria	,
细菌	,

公元前138年左右，一位名叫张谦的政治家被派往巴克特里亚执行任务。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [ʃiːˈʌŋ] - [njuː] , [ðə; ði] ['fɔːˌbeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] ,

but	was	taken	prisoner	by	the	Hsiung	-	nu	,	the	forebears	of	the	Huns	,
但	曾是	已采取	囚犯	经过	这	熊	-	nu	,	这	祖先	的	这	匈奴人	,

但他被匈奴（匈人的祖先）俘虏了。

[ænd; ənd] [diˈteind] [ɪn] [kæpˈtɪvəti] [fɔːr; fər]['oʊvər] [ten] ['jɪrz] .

and	detained	in	captivity	for	over	ten	years	.
和	被拘留	在	囚禁	为了	超过	十	年	.

并被囚禁超过十年。

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fər'gɑːnə] , [ænd; ənd] [ðens] [ɑːn]

He	finally	managed	to	escape	,	and	proceeded	to	Fergana	,	and	thence	on
他	最后	管理	到	逃脱	,	和	继续	到	费尔干纳	,	和	因此	在

[tuː; tə]['bæktriə] ,

to	Bactria	,
到	细菌	,

他最终成功逃脱，前往费尔干纳，然后又去了巴克特里亚。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ɪn][biː] . [siː] . - ,

returning	home	in	B	.	C	.	126	,
返回	家	在	B	.	C	.	-	,

返回BC 126的家，

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌns] [mɔːr] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːˈʌŋ] - [njuː][ænd; ənd] [ə'gen] [diˈteind] [fɔːr; fər]

after	having	been	once	more	captured	by	the	Hsiung	-	nu	and	again	detained	for
后	拥有	到过	一次	更多的	捕获	经过	这	熊	-	nu	和	再次	被拘留	为了

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .

about	a	year	.
关于	一个	年	.

在被匈奴再次俘虏并再次被拘禁约一年之后。

[naʊ] ['bæktriə] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [griːk] ['kɪŋdəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] [baɪ] [daɪədoʊtəs] [ɪn]

Now	Bactria	was	then	a	Greek	kingdom	,	which	had	been	founded	by	Diodotus	in
现在	细菌	曾是	然后	一个	希腊语	王国	,	哪个	有	到过	创立	经过	狄奥多图斯	在

[biː] . [siː] . - ;

B	.	C	.	256	;
B	.	C	.	-	;

当时的巴克特里亚是一个希腊王国，由狄奥多图斯于公元前 256 年建立；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] , [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [kə'mɜːrʃ(ə)l]

and	it	would	appear	to	have	had	,	already	for	some	time	,	commercial
和	它	会	出现	到	有	有	,	已经	为了	一些	时间	,	商业的

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnə] , [-]

relations	with	China	,	[	131	]
关系	和	中国	,	[	-	]

而且，它似乎已经与中国建立了商业关系一段时间了[131]。

[fɔːr; fər] [tʃæŋ] - [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪk'spoʊzd] [ðer; ðər] [ɪn]

for	Chang	Ch'ien	reported	that	he	had	seen	Chinese	merchandise	exposed	there	in
为了	张	-	据报道	那	他	有	已见	中国人	商品	裸露	那里	在

[ðə; ði] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [fɔːr; fər] [seɪl] .

the	markets	for	sale	.
这	市场	为了	销售	.

据张谦报道，他曾在当地市场上看到有中国商品出售。

[wiː; wi] ['fɑːrðər] [lɜːrn] [ðæt] [tʃæŋ] - [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

We	farther	learn	that	Chang	Ch'ien	brought	back	with	him	the	walnut	and	the
我们	更远	学习	那	张	-	带来	后退	和	他	这	核桃	和	这

[greɪp] ,

grape	,
葡萄	,

我们还得知，张谦带回了核桃和葡萄。

['priːviəsli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [waɪn]

previously	unknown	in	China	,	and	taught	his	countrymen	the	art	of	making	wine
之前	未知	在	中国	,	和	教授	他的	同胞们	这	艺术	的	制作	葡萄酒

.

:
.

此前在中国鲜为人知，他将酿酒的技艺传授给了他的同胞。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʃən] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

The	wine	of	the	Confucian	period	was	like	the	wine	of	to	-	day	in	China	,
这	葡萄酒	的	这	儒家	时期	曾是	喜欢	这	葡萄酒	的	到	-	天	在	中国	,

儒家时代的葡萄酒与当今中国的葡萄酒相似。

[æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪt] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm] [raɪs] .

an	ardent	spirit	distilled	from	rice	.
一个	热心	精神	蒸馏	从	米	.

一种用大米蒸馏而成的烈性酒。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [greɪp] - [waɪn] [ɪn] ['tʃaɪnə] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [greɪps] [ɑːr; ər] ['plentɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .

There	is	no	grape	-	wine	in	China	now	,	although	grapes	are	plentiful	and	good	.
那里	是	不	葡萄	-	葡萄酒	在	中国	现在	,	虽然	葡萄	是	丰富	和	好的	.

虽然中国盛产优质葡萄，但目前还没有葡萄酒。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['poʊətri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [juː 'es] ,

But	we	know	from	the	poetry	which	has	been	preserved	to	us	,
但	我们	知道	从	这	诗	哪个	有	到过	保存完好	到	我们	,

但我们从流传至今的诗歌中得知，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,
as well as from the researches of Chinese archæologists ,
作为 出色地 作为 从 这 研究 的 中国人 考古学家 ,

以及来自中国考古学家的研究，

[ðæt] [greɪp] - [waɪn] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [ju:st] [ɪn] ['tʃaɪnə] [fɔ:r; fər] ['meni] ['sentʃəriz] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə]
that grape - wine was largely used in China for many centuries subsequent to
那 葡萄 - 葡萄酒 曾是 很大程度上 用过的 在 中国 为了 许多 几个世纪 随后的 到
[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [tʃæŋ] - ;
the date of Chang Ch'ien ;
这 日期 的 张 - ;

在张谦之后的几个世纪里，葡萄酿造的葡萄酒在中国被广泛使用；

[ɪn][fækt] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ɪf] [nɑ:t]['leɪtər] .
in fact , down to the beginning of the fifteenth century , if not later .
在 事实 , 向下 到 这 开始 的 这 第十五 世纪 , 如果 不是 之后 .

事实上，甚至可能更晚，一直延续到十五世纪初。

[wʌn] ['raɪtər] [sez] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['hev(ə)nli] [hɔ:rs] , " [frʌm; frəm]
One writer says it was brought , together with the " heavenly horse , " from
一 作家 说道 它 曾是 带来 , 一起 和 这 " 天上 马 , " 从
['pə:ʃə] ,
Persia ,
波斯 ,

一位作家说，它是和“天马”一起从波斯带来的。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [west] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ʌp] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:r][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,
when the extreme West was opened up , a century or so before the Christian era ,
什么时候 这 极端 西方 曾是 打开 向上 , 一个 世纪 或者 所以 前 这 基督教 时代 ,

在基督教时代之前大约一个世纪，当极西地区被开发时，

[æz; əz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] .
as already mentioned .
作为 已经 提及 .

如前所述。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [wʌt] [meɪ] [wel] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:r; fər] [daɪ'greʃn] ;
I must now make what may well appear to be an uncalled - for digression ;
我 必须 现在 制作 什么 可能 出色地 出现 到 是 一个 未命名 - 为了 题外话 ;

我现在必须做一个看似多余的题外话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] ['tempəreri] [daɪ'greʃn] ,
but it will only be a temporary digression ,
但 它 将要 仅有的 是 一个 暂时的 题外话 ,

但这只是暂时的偏离。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪp] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɔ:rs] ,
and will bring us back in a few minutes to the grape , the heavenly horse ,
和 将要 带来 我们 后退 在 一个 很少 分钟 到 这 葡萄 , 这 天上 马 ,

几分钟后，我们将再次回到葡萄和天马的话题上。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['pə:ʃə] . [-]
and to Persia . [132]
和 到 波斯 . [-]

以及波斯。[132]

['mɪrɚz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['eɪdʒɪz] .
Mirrors seem to have been known to the Chinese from the earliest ages .
镜子 似乎 到 有 到过 已知 到 这 中国人 从 这 最早 年龄 .

中国人似乎从远古时期就认识镜子了。

[wʌn] [ə'θɔːrəti] ['pleɪsɪz] [ðem; ðəm] [soʊ] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] - [biː] . [siː] .

One	authority	places	them	so	far	back	as	2500	B	.	C	.
一	权威	地方	他们	所以	远的	后退	作为	-	B	.	C	.

有权威人士认为它们的历史可以追溯到公元前2500年。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊdz] , [seɪ] - [biː] . [siː] . ,

They	are	at	any	rate	mentioned	in	the	Odes	,	say	800	B	.	C	.	,
他们	是	在	任何	速度	提及	在	这	颂歌	,	说	-	B	.	C	.	,

至少在公元前800年的颂歌中就有提及。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['kɑːpər] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['dɪkʃəneri] ,

and	were	made	of	polished	copper	,	being	in	shape	,	according	to	the	earliest	dictionary	,
和	是	制成	的	抛光	铜	,	存在	在	形状	,	根据	到	这	最早	字典	,

根据最早的词典记载，它们由抛光铜制成，形状为：

[laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['beɪs(ə)n] .

like	a	large	basin	.
喜欢	一个	大的	盆地	.

像一个大盆。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [biː] . [siː] . , [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɪrər] [kʌmz] ['ɪntuː] [voʊg] ,

About	one	hundred	years	B	.	C	.	,	a	new	kind	of	mirror	comes	into	vogue	,
关于	一	百	年	B	.	C	.	,	一个	新的	种类	的	镜子	来	进入	时尚	,

大约公元前一百年，一种新型镜子开始流行。

[kɔːld] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [neɪm] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [juːst] .

called	by	an	entirely	new	name	,	not	before	used	.
称为	经过	一个	完全	新的	姓名	,	不是	前	用过的	.

采用了一个全新的名称，以前从未使用过。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['priːviəsli] [ɪm'plɔɪd] , [ɪts] ['ɪndɪkeɪtər] [ɪz] " ['met(ə)l] ,

In	common	with	the	word	previously	employed	,	its	indicator	is	"	metal	,
在	常见的	和	这	单词	之前	受雇	,	它是	指标	是	"	金属	,

与之前使用的词语一样，它的指示词是“金属”。

" ['ʃoʊɪŋ] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['kɪŋdəm] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] , — [aɪ] . [iː] .

"	showing	under	which	kingdom	it	falls	,	—	i	.	e	.
"	显示	在下面	哪个	王国	它	瀑布	,	—	我	.	e	.

“显示它属于哪个王国，即

[ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['met(ə)l] .

a	mirror	of	metal	.
一个	镜子	的	金属	.

一面金属镜子。

[ðiːz] [nuː] ['mɪrɝz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [dɪsks] [ʌv; əv] [meltid] ['met(ə)l] ,

These	new	mirrors	were	small	disks	of	melted	metal	,
这些	新的	镜子	是	小的	磁盘	的	融化	金属	,

这些新镜子是由熔融金属制成的小圆盘。

['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

highly	polished	on	one	side	and	profusely	decorated	with	carvings	on	the	other	,
高度	抛光	在	一	边	和	大量地	装饰	和	雕刻	在	这	其他	,

一面高度抛光，另一面则雕刻精美。

— [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] ['tæliːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] ['mɪrər] .

—	a	description	which	exactly	tallies	with	that	of	the	ancient	Greek	mirror	.
—	一个	描述	哪个	确切地	统计	和	那	的	这	古老的	希腊语	镜子	.

——这一描述与古希腊镜子的描述完全吻合。

['spesimənz] [sə'vaivd] [tu:; tə] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt] [taɪmz] ,

Specimens	survived	to	comparatively	recent	times	,
标本	幸存下来	到	比较	最近的	时代	,

标本保存到了相对较近的时期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] [ə'ledʒd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] ['mɪrɚz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [stɪl] .

and	it	is	even	alleged	that	many	of	these	old	mirrors	are	in	existence	still	.
和	它	是	甚至	据称	那	许多	的	这些	老的	镜子	是	在	存在	仍然	.

甚至有人声称，这些古老的镜子中有很多至今仍然存在。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə]

A	large	number	of	illustrations	of	them	are	given	in	the	great	encyclopædia
一个	大的	数字	的	插图	的	他们	是	给定	在	这	伟大的	百科全书

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

of	the	eighteenth	century	,
的	这	第十八	世纪	,

十八世纪的伟大百科全书中收录了大量相关插图。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [ði:z] , [ɪn][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɔ:rdər] , ['sekənd] ['sentʃəri] [bi:] . [si:] . ,

and	the	fifth	of	these	,	in	chronological	order	,	second	century	B	.	C	.	,
和	这	第五	的	这些	,	在	按时间顺序	命令	,	第二	世纪	B	.	C	.	,

其中第五个，按时间顺序，是公元前二世纪，

[ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] " [ki:] , " [ɔ:r] [gri:k] ['pætərn]

is	remarkable	as	being	ornamented	with	the	well	-	known	"	key	,	"	or	Greek	pattern
是	卓越	作为	存在	装饰	和	这	出色地	-	已知	"	钥匙	,	"	或者	希腊语	图案

,

,

,

其显著特征是饰有著名的“钥匙”或希腊图案。

[soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌdekə'reɪʃn] . [-]

so	common	in	Chinese	decoration	.	[	133	]
所以	常见的	在	中国人	装饰	.	[	-	]

在中国装饰中很常见。[133]

[ə'nʌðər] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][bɜ:rdz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:mɪgrænɪt] ['leɪdn]

Another	is	covered	with	birds	flying	about	among	branches	of	pomegranate	laden
其他	是	涵盖	和	鸟类	飞行	关于	之中	分支	的	石榴	满载

[wɪð; wɪθ] [fru:t] [kʌt] [ɪn] [hævz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [si:dz] .

with	fruit	cut	in	halves	to	show	the	seeds	.
和	水果	切	在	一半	到	展示	这	种子	.

另一幅画描绘的是鸟儿在石榴枝间飞翔，石榴枝上挂满了切成两半的果实，露出里面的籽。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] [soʊ] ['lævɪʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]

Shortly	afterward	we	come	to	a	mirror	so	lavishly	decorated	with	bunches	of
不久	之后	我们	来	到	一个	镜子	所以	慷慨地	装饰	和	成捆	的

[greɪps] [ænd; ənd] [vaɪn] - [li:vz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [ə'restɪd] [æt; ət] [wʌns] .

grapes	and	vine	-	leaves	that	the	eye	is	arrested	at	once	.
葡萄	和	藤	-	树叶	那	这	眼睛	是	被捕	在	一次	.

随后不久，我们来到一面镜子前，镜子上装饰着成串的葡萄和葡萄叶，如此华丽，让人一眼就被吸引住了。

[intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['ænɪmlz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðə; ði]['laɪən] , [wɪtʃ] [ɪz]

Interspersed	with	these	are	several	animals	,	among	others	the	lion	,	which	is
穿插	和	这些	是	一些	动物	,	之中	其他的	这	狮子	,	哪个	是

[ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

unknown	in	China	.
未知	在	中国	.

其中穿插着几种动物，包括在中国并不常见的狮子。

[ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [wɜːrd][fɔːr; fər] " ['laɪən] , " [æz; əz][aɪ]['steɪtɪd][ɪn][maɪ][fɜːrst] ['lekʧər] , [ɪz] ['ʃiː] ,

The	Chinese	word	for	"	lion	,	"	as	I	stated	in	my	first	lecture	,	is	shih	,
这	中国人	单词	为了	"	狮子	,	"	作为	我	声明	在	我的	第一的	演讲	,	是	施	,

正如我在第一堂课中提到的，中文里“狮子”的发音是“狮”。

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] - .

an	imitation	of	the	Persian	shír	.
一个	模仿	的	这	波斯语	-	.

模仿波斯诗歌。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['laɪənz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːr][ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

There	is	also	a	lion's	head	with	a	bar	in	its	mouth	,
那里	是	还	一个	狮子的	头	和	一个	酒吧	在	它是	嘴	,

还有一个狮头，嘴里叼着一根横杆。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - ['hændlz] [tuː; tə] ['tɛmpəlz] [ɪn] ['eɪnʃənt] [griːs] .

recalling	the	door	-	handles	to	temples	in	ancient	Greece	.
回忆	这	门	-	把手	到	寺庙	在	古老的	希腊	.

让人想起古希腊神庙的门把手。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [sneɪk] , [ðə; ði] ['tɔːrtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['ɑːtər] ,

Besides	the	snake	,	the	tortoise	,	and	the	sea	-	otter	,
除了	这	蛇	,	这	龟	,	和	这	海	-	獭	,

除了蛇、乌龟和海獭之外，

[ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['neɪmli] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]

there	is	what	is	far	more	remarkable	than	any	of	these	,	namely	,	a	horse	with
那里	是	什么	是	远的	更多的	卓越	比	任何	的	这些	,	即	,	一个	马	和

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

还有比这些都更令人惊叹的东西，那就是一匹长着翅膀的马。

[ɑːn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] ['pegəsəs] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn] ['skʌlptʃər] ,

On	comparing	the	latter	with	Pegasus	as	he	appears	in	sculpture	,
在	比较	这	后者	和	飞马座	作为	他	出现	在	雕塑	,

将后者与雕塑中出现的飞马形象进行比较，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['ænɪm(ə)l]

it	is	quite	impossible	to	doubt	that	the	Chinese	is	a	copy	of	the	Greek	animal
它	是	相当	不可能的	到	怀疑	那	这	中国人	是	一个	复制	的	这	希腊语	动物

.

:

.

毫无疑问，中国象是希腊象的仿制品。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] ,

The	former	is	said	to	have	come	down	from	heaven	,	and	was	caught	,
这	以前的	是	说	到	有	来	向下	从	天堂	,	和	曾是	捕捉	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

according	to	tradition	,
根据	到	传统	,

据传统说法，前者据说是从天上下来的，后来被抓住了。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər][ɪn][biː] . [siː] . - .

on	the	banks	of	a	river	in	B	.	C	.	120	.
在	这	银行	的	一个	河	在	B	.	C	.	-	.

公元前120年，在河岸边。

[ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːmɪgrænɪt] [ɪn] ['ʧaɪnə] [ɪz] " [ðə; ði] ['pɑːrθiən] [fruːt] ,

The	name	for	pomegranate	in	China	is	"	the	Parthian	fruit	,
这	姓名	为了	石榴	在	中国	是	"	这	帕提亚	水果	,

石榴在中国被称为“帕提亚之果”。

" ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [frʌm; frəm] ['pɑːrθiə] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər]
" showing that it was introduced from Parthia , the Chinese equivalent for
" 显示 那 它 曾是 介绍 从 帕提亚 , 这 中国人 相等的 为了
['pɑːrθiə] [-]
Parthia [134]
帕提亚 [-]

“表明它来自帕提亚，帕提亚的汉语对应词[134]

['biːɪŋ] - - , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] - , [ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ]
being 安息 Ansik , which is an easy corruption of the Greek Ἀρσάκης , the first king
存在 - - , 哪个 是 一个 简单的 腐败 的 这 希腊语 - , 这 第一的 国王
[ʌv; əv] ['pɑːrθiə] .
of Parthia .
的 帕提亚 .

安息 Ansik 是希腊语 Ἀρσάκης 的简单讹误，他是帕提亚的第一位国王。

[ðə; ði][tɜːrm][fɔːr; fər] [greɪp] [ɪz] [əd'mɪtɪdli] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɔːrɪdʒɪn] , [laɪk][ðə; ði][fruːt] [ɪt'self] .
The term for grape is admittedly of foreign origin , like the fruit itself .
这 学期 为了 葡萄 是 诚然 的 外国的 起源 , 喜欢 这 水果 本身 .

葡萄这个词确实源于外来语，就像葡萄这种水果本身一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['puː] - .
It is 葡萄 pu t'ou .
它 是 - pu - .

它就是葡萄葡萄。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [griːk] [wɜːrd] - , [ə; eɪ] ['klʌstər] , [ɔːr] [bʌntʃ] , [ʌv; əv]
Here it is easy to recognise the Greek word Βότρυς , a cluster , or bunch , of
这里 它 是 简单的 到 认出 这 希腊语 单词 - , 一个 簇 , 或者 束 , 的
[greɪps] .
grapes .
葡萄 .

这里很容易辨认出希腊语单词Βότρυς，意思是葡萄串或葡萄束。

['sɪmələrli] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːrd][fɔːr; fər] " ['rædɪʃ] , " - [loʊ][ˌpiː 'oʊ] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
Similarly , the Chinese word for " radish , " 蘿蔔 lo po , also of foreign origin ,
相似地 , 这 中国人 单词 为了 " 萝卜 , " - 洛 波 , 还 的 外国的 起源 ,

同样，中文里“萝卜”一词“萝卜 lo po”也是外来词。

[ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
is no doubt a corruption of ῥάφη ,
是 不 怀疑 一个 腐败 的 - ,

毫无疑问是ῥάφη的讹误，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kænɑːt] [prə'naʊns] [æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɑːr] .
it being of course well known that the Chinese cannot pronounce an initial r .
它 存在 的 课程 出色地 已知 那 这 中国人 不能 发音 一个 最初的 r .

众所周知，中国人发不出字母r的音。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][tɜːrm] , [ɪ'speʃəli] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] ['kæriz] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə]
There is one term , especially , in Chinese which at once carries conviction as to
那里 是 一 学期 , 尤其 , 在 中国人 哪个 在 一次 携带 定罪 作为 到
[ɪts] [griːk] ['ɔːrɪdʒɪn] .
its Greek origin .
它是 希腊语 起源 .

尤其在中文里，有一个词让人确信它源自希腊语。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tɜːrm][fɔːr; fər] ['wɔːtərmelən] .
This is the term for watermelon .
这 是 这 学期 为了 西瓜 .

这是西瓜的说法。

[ðə; ði] [tuː] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈkærəktərz] [ˈʧoʊzn] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [saʊnd] [miːn] " ['westərn] [gʊrd] ,

The	two	Chinese	characters	chosen	to	represent	the	sound	mean	"	Western	gourd	,
这	二	中国人	人物	选定	到	代表	这	声音	意思是	"	西	葫芦	,

用来表示这个音的两个汉字的意思是"西葫芦，

" [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [gʊrd] [wɪʧ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

"	i	.	e	.	the	gourd	which	came	from	the	West	.
"	我	.	e	.	这	葫芦	哪个	来了	从	这	西方	.

"即来自西方的葫芦。"

[sʌm; səm] [ˌʧaɪˈniːz] [seɪ] , [ɑːn][noʊ] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ðə; ði]

Some	Chinese	say	,	on	no	authority	in	particular	,	that	it	was	introduced	by	the
一些	中国人	说	,	在	不	权威	在	特别的	,	那	它	曾是	介绍	经过	这

[kɪˈtæn] ['tɑːrtər] ;

Kitan	Tartars	;
基坦	酒石酸	;

一些中国人说（但没有给出具体依据），它是契丹鞑靼人引进的；

['ʌðər] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['goʊldən]

others	say	that	it	was	introduced	by	the	first	Emperor	of	the	so	-	called	Golden
其他的	说	那	它	曾是	介绍	经过	这	第一的	皇帝	的	这	所以	-	称为	金的

['tɑːrtər] .

Tartars	.
酒石酸	.

另一些人则认为，这是所谓的金鞑靼人的第一位皇帝引入的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [tɜːrm] [-]

But	the	Chinese	term	[	135	]
但	这	中国人	学期	[	-	]

但中文术语[135]

[ɪz] [stɪl] [prəˈnaʊnst] [ˌes ˈaɪ]['kuːə] , [wɪʧ] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːk] [wɜːrd] - ,

is	still	pronounced	si	kua	,	which	is	absolutely	identical	with	the	Greek	word	σικύα	,
是	仍然	发音	是	kua	,	哪个	是	绝对地	完全相同的	和	这	希腊语	单词	-	,

仍然发音为 si kua，这与希腊语单词 σικύα 完全相同。

[ʌv; əv] [wɪʧ] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɔt] [seɪ] , " [pərˈhæps][ðə; ði] ['melən] .

of	which	Liddell	and	Scott	say	,	"	perhaps	the	melon	.
的	哪个	利德尔	和	斯科特	说	,	"	也许	这	瓜	.

利德尔和斯科特说，"也许是甜瓜。"

" [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] [wɜːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [naʊ] ['skersli] [biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] " [ðə; ði]

"	For	these	three	words	it	would	now	scarcely	be	rash	to	substitute	"	the
"	为了	这些	三	字	它	会	现在	几乎	是	皮疹	到	代替	"	这

['wɔːtərmelən] .

watermelon	.
西瓜	.

"现在用'西瓜'来代替这三个词，几乎算不上鲁莽。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [fɜːrm] [graʊnd] [wen] [wiː; wi] [kəmˈper] [ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] ['kæləndz]

"	We	are	not	on	quite	such	firm	ground	when	we	compare	the	Chinese	kalends
"	我们	是	不是	在	相当	这样的	公司	地面	什么时候	我们	比较	这	中国人	初一

[ænd; ənd][aɪdz][wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [mʌnθ] .

and	ides	with	similar	divisions	of	the	Roman	month	.
和	想法	和	相似的	部门	的	这	罗马	月	.

"当我们把中国的农历和月相与罗马月份的类似划分进行比较时，我们的立场就不那么坚定了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈtʃaɪnə] ,

Still	it	is	interesting	to	note	that	in	ancient	China	,
仍然	它	是	有趣的	到	笔记	那	在	古老的	中国	,

不过值得注意的是，在中国古代，

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈevri] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪkli] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] , [ə; eɪ] [ʃiːp] [ˈbiːɪŋ]

the	first	day	of	every	month	was	publicly	proclaimed	,	a	sheep	being
这	第一的	天	的	每一个	月	曾是	公开	宣布	,	一个	羊	存在

[ˈsækrifaist] [ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] ;

sacrificed	on	each	occasion	;
牺牲	在	每个	场合	;

每个月的第一天都会公开宣布，每次都要宰杀一只羊作为祭品；

[ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætn] [wɜːrd] [ˈkæˌlɛndiː] [ment] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [deɪz] [wʌz; wəz]

also	,	that	the	Latin	word	kalendae	meant	the	day	when	the	order	of	days	was
还	,	那	这	拉丁	单词	卡伦达	意思是	这	天	什么时候	这	命令	的	天	曾是

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .

proclaimed	.
宣布	.

此外，拉丁语单词 kalendae 的意思是宣布日期顺序的日子。

[ˈfɜːrðər] , [ðæt] [ðə; ði][tɜːrm][ɪn] [ˌtʃaɪˈniːz] [fɔːr; fər][aɪdz] [miːnz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tuː; tə] [siː] ,

Further	,	that	the	term	in	Chinese	for	ides	means	to	look	at	,	to	see	,
更远	,	那	这	学期	在	中国人	为了	想法	方法	到	看	在	,	到	看	,

此外，中文里“ides”一词的意思就是看、看见。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætn] [wɜːrd]

because	on	that	day	we	can	see	the	moon	;	and	also	that	the	Latin	word
因为	在	那	天	我们	能	看	这	月亮	;	和	还	那	这	拉丁	单词

[ˈaɪdəs] ,

idus	,
伊杜斯	,

因为那天我们可以看到月亮；而且拉丁语单词idus，

[ðə; ði] [ˌetɪˈmɑːlədʒi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪˈstæblɪʃt] ,

the	etymology	of	which	has	not	been	absolutely	established	,
这	词源	的	哪个	有	不是	到过	绝对地	已确立的	,

其词源尚未完全确定。

[meɪ] [ˈpɑːsəbli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] - " [tuː; tə] [siː] ,

may	possibly	come	from	the	Greek	ἰδεῖν	"	to	see	,
可能	可能	来	从	这	希腊语	-	"	到	看	,

可能源自希腊语ἰδεῖν“看见”，

" [dʒʌst][æz; əz] [ˈkæˌlɛndiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] - " [tuː; tə] [prəˈkleɪm] .

"	just	as	kalendae	comes	from	καλεῖν	"	to	proclaim	.
"	只是	作为	卡伦达	来	从	-	"	到	宣布	.

“正如kalendae来自καλεῖν”来宣告。

" [æz; əz][tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈnælədʒiz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

"	As	to	many	of	the	analogies	,	more	or	less	interesting	,
"	作为	到	许多	的	这	类比	,	更多的	或者较少的		有趣的	,

至于许多类比，大多都很有趣，

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ʌv; əv] ['westərn] [neiʃəns] ,

to	be	found	in	the	literatures	of	China	and	of	Western	nations	,
到	是	成立	在	这	文学	的	中国	和	的	西	国家	,

在中国和西方国家的文学作品中都能找到，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['setɪŋ] .

it	is	not	difficult	to	say	how	they	got	into	their	Chinese	setting	.
它	是	不是	难的	到	说	如何	他们	得到	进入	他们的	中国人	环境	.

不难看出他们是如何融入中国环境的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

For	instance	,	we	read	in	the	History	of	the	[	136	]
为了	实例	,	我们	读	在	这	历史	的	这	[	-	]

例如，我们在[136]的历史中读到

[mɪŋ] ['daɪnəsti] , [ə; eɪ] . [diː] . - - - , [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Ming	Dynasty	,	A	.	D	.	1368	-	1644	,	a	full	account	of	the	method	by	which	the
明	王朝	,	一个	.	D	.	-	-	-	,	一个	满的	帐户	的	这	方法	经过	哪个	这

['spænjərdz] ,

Spaniards	,
西班牙人	,

明朝（公元1368-1644年）西班牙人所采用的方法的完整记载

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɜːrst][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

in	the	sixteenth	century	,	managed	to	obtain	first	a	footing	in	,	and	then	the
在	这	第十六	世纪	,	管理	到	获得	第一的	一个	立足点	在	,	和	然后	这

['sɑːvrənti] ['oʊvər] ,

sovereignty	over	,
主权	超过	,

在十六世纪，他先是设法站稳脚跟，然后又获得了统治权。

[sʌm; səm] ['aɪləndz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] .

some	islands	which	have	now	passed	under	the	American	flag	.
一些	岛屿	哪个	有	现在	通过了	在下面	这	美国人	旗帜	.

有些岛屿现在已经归属美国管辖。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , [nɑːt] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

The	following	words	,	not	quite	without	interest	at	the	present	day	,
这	下列的	字	,	不是	相当	没有	兴趣	在	这	展示	天	,

以下这些话，在今天看来也颇具趣味性：

[ɑːr; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] :

are	translated	from	the	above	-	mentioned	account	of	the	Philippines	:
是	翻译	从	这	多于	-	提及	帐户	的	这	菲律宾	:

—

二

—

以上内容译自菲律宾的相关记载：—

" [ðə; ði] - ([aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [fræŋks]) ,

"	The	Fulanghis	(	i	.	e	.	the	Franks	)	,
"	这	-	(	我	.	e	.	这	弗兰克斯	)	,

"富朗吉斯人（即法兰克人），

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['vaɪələns] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [treɪd] [rɪ'leɪʃnz]

who	at	that	time	had	succeeded	by	violence	in	establishing	trade	relations
WHO	在	那	时间	有	成功了	经过	暴力	在	建立	贸易	关系

[wɪð; wɪθ][luː'zɔn] ([ðə; ði][oʊld] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz]) ,

with	Luzon	(	the	old	name	of	the	Philippines	)	,
和	吕宋岛	(	这	老的	姓名	的	这	菲律宾	)	,

当时，他们通过暴力手段成功地与吕宋岛（菲律宾的旧称）建立了贸易关系。

[sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] ['kɔŋkəd] .

saw	that	the	nation	was	weak	,	and	might	easily	be	conquered	.
锯	那	这	国家	曾是	虚弱的	,	和	可能	容易地	是	征服	.

他看到这个国家很弱小，很容易被征服。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [sent] [rɪtʃ] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

Accordingly	,	they	sent	rich	presents	to	the	king	of	the	country	,
因此	,	他们	发送	富有的	礼物	到	这	国王	的	这	国家	,

因此，他们向该国国王赠送了贵重礼物。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][grænt][ðem; ðəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lænd][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlz] [haɪd] ,

begging	him	to	grant	them	a	piece	of	land	as	big	as	a	bull's	hide	,
乞讨	他	到	授予	他们	一个	片	的	土地	作为	大的	作为	一个	公牛的	隐藏	,

他们恳求他赐给他们一块像牛皮一样大的土地。

[fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

for	building	houses	to	live	in	.
为了	建筑	房屋	到	居住	在	.

用于建造居住房屋。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [nɑːt] [sə'spektɪŋ] [gaɪl] , [kən'siːdid] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] ,

The	king	,	not	suspecting	guile	,	conceded	their	request	,
这	国王	,	不是	怀疑	诡计	,	承认	他们的	要求	,

国王没有怀疑其中的诡计，便答应了他们的请求。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ðɪ] - [kʌt] [ðə; ðɪ] [haɪd] ['ɪntuː] [strɪps] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

whereupon	the	Fulanghis	cut	the	hide	into	strips	and	joined	them	together	,
于是	这	-	切	这	隐藏	进入	条状物	和	加入	他们	一起	,

于是，富兰克希人将兽皮裁成条状，然后将它们拼接在一起。

['meɪkɪŋ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ten] - [fʊt] ['meʒərz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

making	many	hundreds	of	ten	-	foot	measures	in	length	;	and	then	,
制作	许多	数百	的	十	-	脚	措施	在	长度	;	和	然后	,

测量了数百个十英尺长的尺寸；然后，

['hævɪŋ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] , [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][stænd]

having	surrounded	with	these	a	piece	of	ground	,	called	upon	the	king	to	stand
拥有	包围	和	这些	一个	片	的	地面	,	称为	之上	这	国王	到	站立

[baɪ][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

by	his	promise	.
经过	他的	承诺	.

他们用这些围住一块地，要求国王信守承诺。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [pledʒd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	king	was	much	alarmed	;	but	his	word	had	been	pledged	,	and	there
这	国王	曾是	很多	惊慌	;	但	他的	单词	有	到过	承诺	,	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [-]

was	no	alternative	but	[	137	]
曾是	不	选择	但	[	-	]

国王非常惊恐；但他已经许下了诺言，别无选择，只能[137]

[tuː; tə] [səb'mɪt] .

to	submit	.
到	提交	.

提交。

[soʊ][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [graʊnd] - [rent]

So	he	allowed	them	to	have	the	ground	,	charging	a	small	ground	-	rent
所以	他	允许	他们	到	有	这	地面	,	收费	一个	小的	地面	-	租

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] .

as	was	the	custom	.
作为	曾是	这	风俗	.

于是他允许他们使用这块土地，并按照惯例收取少量地租。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] - [gɑːt][ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] ['haʊzɪz]

But	no	sooner	had	the	Fulanghis	got	the	ground	than	they	put	up	houses
但	不	很快	有	这	-	得到	这	地面	比	他们	放	向上	房屋

[ænd; ənd] ['ræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər]['faɪər] - ['wɛpənz] (['kænən]) [ænd; ənd] ['endʒɪnz] [ʌv; əv]

and	ramparts	and	arranged	their	fire	-	weapons	(	cannon	)	and	engines	of
和	城墙	和	安排	他们的	火	-	武器	(	大炮	)	和	发动机	的

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

但富兰吉人刚占领了这片土地，就立即建造房屋和城墙，并部署了火器（大炮）和攻击装备。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] [kɪŋ] , [droʊv] [aʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Then	,	seizing	their	opportunity	,	they	killed	the	king	,	drove	out	the	people	,
然后	,	抓住	他们的	机会	,	他们	被杀	这	国王	,	驾驶	出去	这	人们	,

然后，他们抓住机会，杀死了国王，驱逐了人民。

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	took	possession	of	the	country	.
和	采取	拥有	的	这	国家	.

并占领了该国。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [hɪs'tɔːrɪənz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	It	is	scarcely	credible	that	Chinese	historians	would	have	recorded	such	an
"	它	是	几乎	可信的	那	中国人	历史学家	会	有	记录	这样的	一个

['ɪnsɪdənt] [ən'les] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

incident	unless	some	trick	of	the	kind	had	actually	been	carried	out	by	the
事件	除非	一些	诡计	的	这	种类	有	实际上	到过	携带	出去	经过	这

['spænjərdz] ,

Spaniards	,
西班牙人	,

“如果西班牙人没有真的实施了这种诡计，中国史学家几乎不可能记录下这样的事件。”

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['klæsɪk(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] .

in	imitation	of	the	famous	classical	story	of	the	foundation	of	Carthage	.
在	模仿	的	这	著名的	古典	故事	的	这	基础	的	迦太基	.

模仿迦太基建城的著名古典故事。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [huː] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

A	professional	writer	of	marvellous	tales	who	flourished	in	the	seventeenth
一个	专业的	作家	的	奇妙	故事	WHO	繁荣	在	这	第十七

['sentʃəri] [telz] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌtʃ] ['setləz] : —

century	tells	a	similar	story	of	the	early	Dutch	settlers	:	—
世纪	讲述	一个	相似的	故事	的	这	早期的	荷兰语	定居者	:	—

一位在十七世纪声名鹊起的奇幻故事作家讲述了一个类似的早期荷兰移民的故事：

" ['fɔːrmərli] , [wen] [ðə; ði] [dʌtʃ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnə] ,

"	Formerly	,	when	the	Dutch	were	permitted	to	trade	with	China	,
"	以前	,	什么时候	这	荷兰语	是	允许	到	贸易	和	中国	,

“以前，当荷兰人被允许与中国进行贸易时，

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [dɪ'fensɪz] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] ,

the	officer	in	command	of	the	coast	defences	would	not	allow	them	,
这	官	在	命令	的	这	海岸	防御	会	不是	允许	他们	,

海岸防御指挥官不允许他们这样做。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['nʌmbərz] , [tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔːr] .

on	account	of	their	great	numbers	,	to	come	ashore	.
在	帐户	的	他们的	伟大的	数字	,	到	来	岸上	.

由于人数众多，他们决定上岸。

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['bɛgd] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][grænt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][lænd] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

The	Dutch	begged	very	hard	for	the	grant	of	a	piece	of	land	such	as	a
这	荷兰语	乞求	非常	难的	为了	这	授予	的	一个	片	的	土地	这样的	作为	一个

['kɑ:rpɪt] [wʊd] ['kʌvər] ;

carpet	would	cover	;
地毯	会	覆盖	;

荷兰人苦苦哀求，才得到一块地毯大小的土地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [lɑ:rdʒ] ,

and	the	officer	above	mentioned	,	thinking	that	this	could	not	be	very	large	,
和	这	官	多于	提及	,	思维	那	这	可以	不是	是	非常	大的	,

[ək'si:d] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'kwest] .

acceded	to	their	request	.
同意	到	他们的	要求	.

上述官员认为这笔金额不会很大，便同意了他们的请求。

[ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [leɪd] [daʊn] , [-]

A	carpet	was	accordingly	laid	down	,	[	138	]
一个	地毯	曾是	因此	铺设	向下	,	[	-	]

于是，铺上了地毯。[138]

[bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [tu:] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][stænd][ɑ:n] ; [bʌt; bət][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['stretʃiŋ] ,

big	enough	for	about	two	people	to	stand	on	;	but	by	dint	of	stretching	,
大的	足够的	为了	关于	二	人们	到	站立	在	;	但	经过	凹痕	的	伸展	,

足够大，可以容纳两个人站立；但通过伸展，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['fɔ:rənərz] [went]

it	was	soon	able	to	accommodate	four	or	five	;	and	so	the	foreigners	went
它	曾是	很快	有能力的	到	容纳	四	或者	五	;	和	所以	这	外国人	去

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

很快，它就能容纳四五个人了；于是，外国人继续前行。

['stretʃiŋ] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərd] [ə'baʊt] [æn; ən]['eɪkər] , [ænd; ənd][baɪ]

stretching	and	stretching	,	until	at	last	it	covered	about	an	acre	,	and	by
伸展	和	伸展	,	直到	在	最后的	它	涵盖	关于	一个	英亩	,	和	经过

[ænd; ənd][baɪ] ,

and	by	,
和	经过	,

不断延伸，直到最后覆盖了大约一英亩的土地，渐渐地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪvz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪltʃt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] ['sevrəl]

with	the	help	of	their	knives	,	they	had	filched	a	piece	of	ground	several
和	这	帮助	的	他们的	刀具	,	他们	有	偷窃	一个	片	的	地面	一些

[maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] .

miles	in	extent	.
英里	在	程度	.

他们用刀子偷走了绵延数英里的土地。

" [ði:z] [tu:] ['stɔ:riz] [mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] .

"	These	two	stories	must	have	sprung	from	one	and	the	same	source	.
"	这些	二	故事	必须	有	弹簧	从	一	和	这	相同的	来源	.

“这两个故事一定源自同一个来源。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

It	is	not	,	however	,
它	是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

['ɔːlweɪz] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ʌðər] ['westərn] ['ɪnsɪdənts] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː]

always	so	simple	a	matter	to	see	how	other	Western	incidents	found	their	way	into
总是	所以	简单的	一个	事情	到	看	如何	其他	西	事件	成立	他们的	方式	进入

[ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Chinese	literature	.
中国人	文学	.

要了解西方其他事件是如何融入中国文学的，总是一件很简单的事情。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ænɪkdoʊt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒest] -

For	instance	,	there	is	a	popular	anecdote	to	be	found	in	a	Chinese	jest	-
为了	实例	,	那里	是	一个	受欢迎的	轶事	到	是	成立	在	一个	中国人	笑话	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

例如，在中国的一本笑话书中，就有一个广为流传的轶事：

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ænɪkdoʊt] [ɪn] [griːk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

which	is	almost	word	for	word	with	another	anecdote	in	Greek	literature	:
哪个	是	几乎	单词	为了	单词	和	其他	轶事	在	希腊语	文学	:

—

二

—

这几乎与希腊文学中的另一个轶事一字不差：——

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , [huː] [wʌz; wəz] ['eskɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['buːdɪst] [priːst] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kraɪm] ,

A	soldier	,	who	was	escorting	a	Buddhist	priest	,	charged	with	some	crime	,
一个	士兵	,	WHO	曾是	护送	一个	佛教徒	牧师	,	带电	和	一些	犯罪	,

一名士兵护送一名被控犯罪的佛教僧侣，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['biːɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] ['eniθɪŋ] ,

to	a	prison	at	a	distance	,	being	very	anxious	not	to	forget	anything	,
到	一个	监狱	在	一个	距离	,	存在	非常	焦虑的	不是	到	忘记	任何事物	,

被送往远处的监狱，非常担心会忘记任何事情。

[kept] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [vɪz] . :

kept	saying	over	and	over	the	four	things	he	had	to	think	about	,	viz	.	:
保留	说	超过	和	超过	这	四	事物	他	有	到	思考	关于	,	即	.	:

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他反复念叨着他需要考虑的四件事，即：他自己，

[hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] .

his	bundle	,	his	umbrella	,	and	the	priest	.
他的	捆	,	他的	伞	,	和	这	牧师	.

他的包裹、他的雨伞和牧师。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][gɑːt] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːdɪst] [priːst] , ['æftər][fɜːrst] ['ʃeɪvɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒɚz]

At	night	he	got	drunk	,	and	the	Buddhist	priest	,	after	first	shaving	the	soldier's
在	夜晚	他	得到	醉	,	和	这	佛教徒	牧师	,	后	第一的	剃须	这	士兵的

[hed] , [ræn] [ə'weɪ] .

head	,	ran	away	.
头	,	跑	离开	.

晚上他喝醉了，佛教僧侣先是剃光了士兵的头发，然后逃走了。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒər] [ə'weikt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['fɔːrmjələ] , " [maɪ'self] , ['bʌnd(ə)l] , [ʌm'brelə] — [oʊ]

When	the	soldier	awaked	,	he	began	his	formula	,	"	Myself	,	bundle	,	umbrella	—	O
什么时候	这	士兵	醒来	,	他	开始	他的	公式	,	"	我	,	捆	,	伞	—	哦

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

当士兵醒来时，他开始念叨着："我自己，包裹，雨伞——哦，亲爱的！

" [kraɪd] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [-]
" cried he , putting [139]
" 哭 他 , 推杆 [-]

“他喊道，把[139]

[hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ðə; ði] [priːst] [hæz; həz] [gɔːn] .
his hands to his head , " the priest has gone .
他的 双手 到 他的 头 , " 这 牧师 有 已消失 .

他双手抱头，“神父走了。”

[stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːld] [hed] ,
Stop a moment , " he added , finding his hands in contact with a bald head ,
停止 一个 片刻 , " 他 额外 , 寻找 他的 双手 在 接触 和 一个 秃 头 ,

“停一下，”他补充道，同时发现自己的手碰到了一个光头。

" [hɪəz] [ðə; ði] [priːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] .
" here's the priest ; it is I who have run away .
" 这里是 这 牧师 ; 它 是 我 WHO 有 跑步 离开 .

“这是神父；逃跑的是我。”

" [æz; əz] [faʊnd] [ɪn] [griːk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] ['stɔːri] , [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['haɪərəˌkliːz] ,
" As found in Greek literature , the story , attributed to Hierocles ,
" 作为 成立 在 希腊语 文学 , 这 故事 , 归因于 到 希罗克勒斯 ,
[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [mʌtʃ] ['leɪtər] ,
but probably much later ,
但 大概 很多 之后 ,

“正如希腊文学中所记载的那样，这个故事被认为是希罗克勒斯所写，但很可能成书于很久以后，

[sez] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] ,
says that the prisoner was a bald - headed man ,
说道 那 这 囚犯 曾是 一个 秃 - 标题 男人 ,

据称，这名囚犯是个秃头。

[ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['riːdər] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
a condition which is suggested to the Chinese reader by the introduction of a
一个 状况 哪个 是 建议 到 这 中国人 读者 经过 这 介绍 的 一个
['buːdɪst] [priːst] .
Buddhist priest .
佛教徒 牧师 .

通过介绍一位佛教僧侣，向中国读者暗示了一种情况。

['weðər] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɑːt] [ðɪs] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['griːks] , [ɔːr] [ðə; ði] ['griːks] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː]
Whether the Chinese got this story from the Greeks , or the Greeks got it
无论 这 中国人 得到 这 故事 从 这 希腊人 , 或者 这 希腊人 得到 它
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
from the Chinese ,
从 这 中国人 ,

无论中国人是从希腊人那里得到这个故事，还是希腊人是从中国人那里得到这个故事，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] .
I do not pretend to know .
我 做 不是 假装 到 知道 .

我不敢说自己知道。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l]
The fact is that we students of Chinese at the present day know very little
这 事实 是 那 我们 学生 的 中国人 在 这 展示 天 知道 非常 小的
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [veɪg] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] .
beyond the vague outlines of what there is to be known .
超过 这 模糊的 概述 的 什么 那里 是 到 是 已知 .

事实上，我们这些当今的汉语学习者，对汉语的了解仅限于一些模糊的轮廓。

['stjʊdnts] [ʌv; əv] [gri:k] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['hedz] [æz; əz]

Students	**of**	**Greek**	**have**	**long**	**since**	**divided**	**up**	**their**	**subject**	**under**	**such**	**heads**	**as**
学生	的	希腊语	有	长的	自从	分割	向上	他们的	主题	在下面	这样的	头部	作为

[pjʊr] ['skɑ:lərʃɪp] ,

pure	**scholarship**	**,**
纯的	奖学金	,

学习希腊语的学生很早就将他们的学科细分为纯学术研究等类别。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɑ:səfi] , [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hæv; həv] [meɪd] ['sʌbdɪvɪʒnz] [ʌv; əv]

history	**,**	**philosophy**	**,**	**archæology**	**,**	**and**	**then**	**again**	**have**	**made**	**subdivisions**	**of**
历史	,	哲学	,	考古学	,	和	然后	再次	有	制成	细分	的

[ði:z] .

these	**.**
这些	.

历史学、哲学、考古学，然后又对这些学科进行了细分。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [fi:ld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [dʌn] .

In	**the**	**Chinese**	**field**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**has**	**yet**	**been**	**done**	**.**
在	这	中国人	场地	没有什么	的	这	种类	有	然而	到过	完毕	.

在中国，这方面还没有做过任何事情。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪn] [ðæt] [fi:ld] , [kəm'peld] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['oʊvər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]

The	**consequence**	**is**	**that**	**the**	**labourers**	**in**	**that**	**field**	**,**	**compelled**	**to**	**work**	**over**	**a**	**large**
这	结果	是	那	这	劳工	在	那	场地	,	被迫	到	工作	超过	一个	大的

[ˌsʊpər'fɪʃɪˌiz] ,

superficies	**,**
表面	,

其结果是，该领域的劳动者被迫在大片土地上劳作，

[ɑ:r; ər] ['oʊnli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tɜ:rn] [aʊt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [wɜ:rk] .

are	**only**	**able**	**to**	**turn**	**out**	**more**	**or**	**less**	**superficial**	**work**	**.**
是	仅有的	有能力的	到	转动	出去	更多的	或者	较少的	浅	工作	.

他们只能做出一些流于表面的作品。

[ðə; ði] [kraɪ] [ɪz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['stjʊdnts] , ['præktɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kə'loʊkwiəl]

The	**cry**	**is**	**for**	**more**	**students**	**,**	**practical**	**students**	**of**	**the**	**written**	**and**	**colloquial**
这	哭	是	为了	更多的	学生	,	实际的	学生	的	这	书面	和	口语

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [-]

languages	**,**	**for**	**the**	**[**	**140**	**]**
语言	,	为了	这	[	-	]

人们呼吁招收更多学生，尤其是学习书面语和口语的实用型学生，以便[140]

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] ['ɪntərkɔ:rs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] ;

purposes	**of**	**diplomatic**	**intercourse**	**and**	**the**	**development**	**of**	**commerce**	**;**
目的	的	外交	交往	和	这	发展	的	商业	;

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	**also**	**students**	**of**	**the**	**history**	**,**
和	还	学生	的	这	历史	,

外交交往和商业发展的目的；以及历史专业的学生，

[fə'lɑ:səfi] , [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [ri:'lɪdʒənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

philosophy	**,**	**archæology**	**,**	**and**	**religions**	**of**	**China**	**,**
哲学	,	考古学	,	和	宗教	的	中国	,

中国的哲学、考古学和宗教

[men] [hu:z] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [meɪ] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑ:n]

men	**whose**	**contributions**	**to**	**our**	**present**	**stock**	**of**	**knowledge**	**may**	**throw**	**light**	**upon**
男人	谁	贡献	到	我们的	展示	库存	的	知识	可能	扔	光	之上

['meni] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnts] ,

many	**important**	**points**	**,**
许多	重要的	积分	,

他们的贡献或许能为我们现有的知识体系带来许多重要启示。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['wɜkmən] , [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ʌnɪk'splɔːrd]

which	,	for	lack	of	workmen	,	have	hitherto	remained	neglected	and	unexplored
哪个	,	为了	缺少	的	工人	,	有	迄今为止	剩余	被忽视的	和	未探索的

. [-]

. [141]

. [-]

由于缺乏工人，这些地区至今仍被忽视和未开发。[141]

['lektʃər] [viː]

LECTURE	V
演讲	V

第五讲

['daʊɪzəm] [-] [-]

TAOISM	[142]	[143]
道教	[-]	[-]

道教[142][143]

['daʊɪzəm]

TAOISM
道教

道教

['tʃaɪnə] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [riː'lɪdʒənz] , — [kən'fjuːʃənɪzəm] , ['buːdɪzəm]

China	is	popularly	supposed	to	have	three	religions	,	—	Confucianism	,	Buddhism
中国	是	广为人知	据称	到	有	三	宗教	,	—	儒	,	佛教

, [ænd; ənd]['daʊɪzəm] .

,	and	Taoism	.
,	和	道教	.

人们普遍认为中国有三大宗教——儒家、佛教和道家。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	first	is	not	,	and	never	has	been	,	a	religion	,
这	第一的	是	不是	,	和	绝不	有	到过	,	一个	宗教	,

第一种不是，也从来不是宗教。

['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'rælətɪ] ; [ðə; ði] ['sekənd]

being	nothing	more	than	a	system	of	social	and	political	morality	;	the	second
存在	没有什么	更多的	比	一个	系统	的	社会的	和	政治的	道德	;	这	第二

[ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

is	indeed	a	religion	,
是	的确	一个	宗教	,

前者不过是一套社会和政治道德体系；后者则确实是一种宗教。

[bʌt; bət][æn; ən]['eɪliən] [rɪ'lɪdʒən] ; ['oʊnli][ðə; ði] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [noʊn] , [ɪz][ʌv; əv] ['neɪtɪv]

but	an	alien	religion	;	only	the	last	,	and	the	least	known	,	is	of	native
但	一个	外星人	宗教	;	仅有的	这	最后的	,	和	这	至少	已知	,	是	的	本国的

[groʊθ] .

growth	.
生长	.

但那是一种外来的宗教；只有最后一种，也是最不为人知的，是本土产生的。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðəm'selvz] [get] ['oʊvər][ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðiːz] [ðə; ði] [θriː]

The	Chinese	themselves	get	over	the	verbal	difficulty	by	calling	these	the	Three
这	中国人	他们自己	得到	超过	这	口头	困难	经过	呼叫	这些	这	三

['dɒktrɪnz] .

Doctrines	.
教义	.

中国人自己克服了语言上的困难，称其为“三大教义”。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [æt; ət] ['veriəs] ['ɛpəks, 'i:pəks] , ['ʌðər] [ri:'lɪdʒənz] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

There	have	been	,	at	various	epochs	,	other	religions	in	China	,	and	some
那里	有	到过	,	在	各种各样的	纪元	,	其他	宗教	在	中国	,	和	一些

[stɪl] [rɪ'meɪn] ; [ðə; ði] [ə'bʌv] ,

still	remain	;	the	above	,
仍然	保持	;	这	多于	,

历史上，中国曾出现过其他宗教，有些至今仍然存在；以上所述，

[haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['kɑ:mənli] [ɪn] [ju:z] ,

however	,	is	the	classification	commonly	in	use	,
然而	,	是	这	分类	通常	在	使用	,

然而，这是目前常用的分类方法。

[ɔ:l] ['ʌðər] [ri:'lɪdʒənz] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ʌp] [tu:; tə]['ri:s(ə)nt] [taɪmz] [æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl]

all	other	religions	having	been	regarded	up	to	recent	times	as	devoid	of	spiritual
全部	其他	宗教	拥有	到过	认为	向上	到	最近的	时代	作为	缺乏	的	精神

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

直到近代，其他所有宗教都被认为缺乏精神意义。

[ə'pɪrd] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɪn] - [ə; eɪ] . [di:] . , [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

Mahommedanism	appeared	in	China	in	628	A	.	D	.	,	and	is	there	to	this	day	,
伊斯兰教	出现	在	中国	在	-	一个	.	D	.	,	和	是	那里	到	这	天	,

伊斯兰教于公元628年传入中国，并一直延续至今。

['hævɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ['θretnd] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

having	more	than	once	threatened	the	stability	of	the	Empire	.
拥有	更多的	比	一次	威胁	这	稳定	的	这	帝国	.

曾多次威胁帝国的稳定。

[ɪn] - [ðə; ði][nes'tɔ:riən] ['kristʃənz] [ə'raɪvd] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['leɪtər][ɑ:n][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [sekt] ,

In	631	the	Nestorian	Christians	arrived	,	to	become	later	on	a	flourishing	sect	,
在	-	这	聂斯托利派	基督徒	到达的	,	到	变得	之后	在	一个	芊芊	教派	,

[ðoʊ] [ɔ:l] [-]

though	all	[	144	]
尽管	全部	[	-	]

公元 631 年，聂斯托利派基督徒来到这里，后来发展成为一个繁荣的教派，尽管所有[144]

[treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] ['feɪməs] ['tæblət] , [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] .

trace	of	them	,	beyond	their	famous	Tablet	,	has	long	since	vanished	.
痕迹	的	他们	,	超过	他们的	著名的	药片	,	有	长的	自从	消失了	.

除了他们著名的石碑之外，他们的踪迹早已消失殆尽。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌzɔ:roʊ'æstriən] , [ænd; ənd]

It	has	also	been	established	in	recent	years	that	the	Zoroastrians	,	and
它	有	还	到过	已确立的	在	最近的	年	那	这	琐罗亚斯德教徒	,	和

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] ,

subsequently	the	Manichæans	,
随后	这	摩尼教徒	,

近年来也已证实，琐罗亚斯德教徒，以及后来的摩尼教徒，

[wɜ:r; wər][ɪn] ['tʃaɪnə] [ɪn] [ði:z] ['ɜ:rli] ['sentʃəriz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sept]

were	in	China	in	these	early	centuries	,	but	nothing	now	remains	of	them	except
是	在	中国	在	这些	早期的	几个世纪	,	但	没有什么	现在	遗迹	的	他们	除了

[ðə; ði] [neɪm] ,

the	name	,
这	姓名	,

他们早年曾在中国生活过，但如今除了名字之外，什么也没留下。

[ə; eɪ] ['speʃəli] [ɪn'ventɪd] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][bəuθ] .

a	specially	invented	character	,	which	was	equally	applied	to	both	.
一个	特别	发明	特点	,	哪个	曾是	同样地	应用	到	两个都	.

一个专门创造的字符，同样适用于两者。

[ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪnəgɑːg] [æt; ət] - - - ['fuː] , [ɪn] ['sentrəl] ['tʃaɪnə] ,

In	the	twelfth	century	the	Jews	had	a	synagogue	at	K'ai	-	fêng	Fu	,	in	Central	China	,
在	这	第十二	世纪	这	犹太人	有	一个	犹太教堂	在	-	-	-	傅	,	在	中央	中国	,

十二世纪时，犹太人在中国中部开峰府建有一座犹太会堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

but	it	is	not	absolutely	certain	when	they	first	reached	the	country	.
但	它	是	不是	绝对地	肯定	什么时候	他们	第一的	达到	这	国家	.

但他们何时首次抵达该国尚无定论。

[sʌm; səm] [seɪ] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [kæp'tɪvəti] ; ['ʌðər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['leɪtər] .

Some	say	,	immediately	after	the	Captivity	;	others	put	it	much	later	.
一些	说	,	立即地	后	这	囚禁	;	其他的	放	它	很多	之后	.

有人说是在被掳之后；也有人说是在很久以后。

[ɪn] - ['sevrəl] ['hiːbruː] [roʊlz][ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pentətjuːk] , [ɪn][ðə; ði] [skwer] ['kærəktər] , [wɪð; wɪθ] ['vaʊəl] - [pɔɪnts] ,

In	1850	several	Hebrew	rolls	of	parts	of	the	Pentateuch	,	in	the	square	character	,	with	vowel	-	points	,
在	-	一些	希伯来语	卷	的	部分	的	这	摩西五经	,	在	这	正方形	特点	,	和	元音	-	积分	,

1850年，有几卷希伯来文五经部分经文，采用方形字体，带有元音符号。

[wɜːr; wər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sɪti] .

were	obtained	from	the	above	city	.
是	获得	从	这	多于	城市	.

均取自上述城市。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðen] [noʊ] [prə'fesɪŋ] [dʒuːz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

There	were	then	no	professing	Jews	to	be	found	,
那里	是	然后	不	声称	犹太人	到	是	成立	,

当时根本找不到任何自称是犹太人的人。

[bʌt; bət][ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [hæz; həz] [bɪn] [set][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [rɪ'veɪv] [ðə; ði][oʊld] [feɪθ] .

but	in	recent	years	a	movement	has	been	set	on	foot	to	revive	the	old	faith	.
但	在	最近的	年	一个	移动	有	到过	放	在	脚	到	复活	这	老的	信仰	.

但近年来，一场复兴古老信仰的运动已经兴起。

['roʊmən][kə'θɑːləsɪzəm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['tʃaɪnə] [sɪns] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Roman	Catholicism	may	be	said	to	have	existed	in	China	since	the	close	of	the	sixteenth	century	,
罗马	天主教	可能	是	说	到	有	存在	在	中国	自从	这	关闭	的	这	第十六	世纪	,

可以说，罗马天主教自十六世纪末就已在中国存在。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] , [dʒiːn][diː][mɑːntɛkɔrviːnoʊ] , [huː] [daɪd][ðer; ðər][ɪn] - .

though	there	was	actually	an	Archbishop	of	Peking	,	Jean	de	Montecorvino	,	who	died	there	in	1330	.
尽管	那里	曾是	实际上	一个	大主教	的	北京	,	让	德	蒙特科尔维诺	,	WHO	死亡	那里	在	-	.

虽然北京确实有一位大主教，名叫让·德·蒙特科维诺，他于 1330 年在那里去世。

[ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði][fɜ:rst] ['prɑ:tɪstənt] ['mɪʃəneri] [ə'raɪvd] .

In	the	last	year	of	the	eighteenth	century	the	first	Protestant	missionary	arrived	.
在	这	最后的	年	的	这	第十八	世纪	这	第一的	新教	传教士	到达的	.

十八世纪最后一年，第一位新教传教士抵达。

[ðə; ði][fɜ:rst] [-]

The	first	[	145	]
这	第一的	[	-	]

第一[145]

[ə'merɪkən] ['miʃənəriz] ['fɑ:loʊd] [ɪn] - .

American	missionaries	followed	in	1830	.
美国人	传教士	随后	在	-	.

美国传教士于1830年随后到来。

[ðeɪ] [faʊnd] ['tʃaɪnə] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] , ['nɑ:mɪnəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:]

They	found	China	,	as	it	is	now	,	nominally	under	the	sway	of	the	Three
他们	成立	中国	,	作为	它	是	现在	,	名义上	在下面	这	摇摆	的	这	三

['dɒktrɪnz] .

Doctrines	.
教义	.

他们发现，如今的中国名义上处于三大学说的统治之下。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [kən'fju:ʃənɪzəm] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɑ:n] ['bu:dɪzəm] ,

So	much	has	been	written	on	Confucianism	,	and	so	much	more	on	Buddhism	,
所以	很多	有	到过	书面	在	儒	,	和	所以	很多	更多的	在	佛教	,

关于儒家思想的著作汗牛充栋，而关于佛教的著作则更多。

[ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [kən'faɪn] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə]['daʊɪzəm] ,

that	I	propose	to	confine	myself	entirely	to	Taoism	,
那	我	提出	到	局限	我	完全	到	道教	,

我打算完全皈依道教。

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [tu:] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

which	seems	to	have	attracted	too	little	the	attention	of	the	general	public	.
哪个	似乎	到	有	吸引	也	小的	这	注意力	的	这	一般的	民众	.

但这似乎并没有引起公众的足够关注。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [kwaɪt] ['ri:s(ə)nt] [wɜ:rk] ,

In	fact	,	a	quite	recent	work	,
在	事实	,	一个	相当	最近的	工作	,

事实上，这是一部相当近期的作品，

[wɪtʃ] [prə'fesiz] [tu:; tə] [di:l] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

which	professes	to	deal	among	other	things	with	the	history	of	China	,
哪个	声称	到	交易	之中	其他	事物	和	这	历史	的	中国	,

该书声称其研究内容包括中国历史等。

[əu'mits][ɔ:l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [rɪ'lɪdʒən] .

omits	all	discussion	of	this	particular	religion	.
省略	全部	讨论	的	这	特别的	宗教	.

完全忽略了对该特定宗教的讨论。

['daʊɪzəm][ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][daʊ] ; [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [daʊ][ɪz] , [ɔ:r] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ,

Taoism	is	the	religion	of	Tao	;	as	to	what	Tao	is	,	or	what	it	means	,
道教	是	这	宗教	的	道	;	作为	到	什么	道	是	,	或者	什么	它	方法	,

道教是信奉道的宗教；至于道是什么，或者道意味着什么，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .

we	are	told	upon	the	highest	authority	that	it	is	quite	impossible	to	say	.
我们	是	讲述	之上	这	最高	权威	那	它	是	相当	不可能的	到	说	.

最高权威人士告诉我们，这完全不可能说。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [bʌt; bət]

This	does	not	seem	a	very	hopeful	beginning	;	but
这	做	不是	似乎	一个	非常	充满希望	开始	;	但

这似乎不是一个充满希望的开端；但是

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪərɪɪst] ['rɪvər]

"	even	the	weariest	river
"	甚至	这	最疲惫	河

即使是最疲惫的河流

['waɪndz] ['sʌmwer] [seɪf] [tuː; tə] [siː] ,

Winds	somewhere	safe	to	sea	,
风	某处	安全的	到	海	,

海上某处有风，风向安全，

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kluː] , [wɪtʃ] , [aɪ]

"	and	I	shall	therefore	make	an	effort	to	set	before	you	a	clue	,	which	,	I
"	和	我	将	所以	制作	一个	努力	到	放	前	你	一个	线索	,	哪个	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

因此，我将尽力向你们提供一条线索，我相信，

[wɪl] [liːd] [tɔːrd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

will	lead	toward	at	any	rate	a	partial	elucidation	of	the	mystery	.
将要	带领	朝向	在	任何	速度	一个	部分的	阐明	的	这	神秘	.

至少这将有助于部分解开这个谜团。

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['pɪriəd] [ɪn] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] , [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ]

At	some	unknown	period	in	remote	antiquity	,	there	appears	to	have	lived	a
在	一些	未知	时期	在	偏僻的	古代	,	那里	出现	到	有	居住地	一个

[fə'lɑːsəfər] ,

philosopher	,
哲学家	,

在遥远的古代某个未知时期，似乎曾生活过一位哲学家。

[noʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [æz; əz] [laʊ] - , [huː] [tɔːt] [men] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

known	to	posterity	as	Lao	Tzŭ	,	who	taught	men	,	among	other	things	,	to	return
已知	到	后人	作为	老挝	-	,	WHO	教授	男人	,	之中	其他	事物	,	到	返回

[gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

good	for	evil	.
好的	为了	邪恶的	.

后世尊称为老子，他教导人们以善报恶等道理。

[hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] , [bɜːrθ] , [ænd; ənd][laɪf][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'loʊdɪd] [-]

His	parentage	,	birth	,	and	life	have	been	overloaded	[	146	]
他的	亲子关系	,	出生	,	和	生活	有	到过	过载	[	-	]

他的出身、出生和生活都受到了重负[146]

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [wɪð; wɪθ]['ledʒənd] .

in	the	course	of	centuries	with	legend	.
在	这	课程	的	几个世纪	和	传奇	.

历经数个世纪的传说。

['faɪnəli] , [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['kætəklɪzəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

Finally	,	he	is	said	to	have	foreseen	a	national	cataclysm	,	and	to	have
最后	,	他	是	说	到	有	预见	一个	国家的	灾难	,	和	到	有

['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] ,

disappeared	into	the	West	,
消失	进入	这	西方	,

最后，据说他预见了一场国家灾难，然后消失在了西方。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] , [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði][daʊ] - - - [tʃɪŋ] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['meni]
leaving **behind** **him** **a** **book** **,** **now** **called** **the** **Tao** **-** **Tê** **-** **Ching** **,** **which** **,** **for** **many**
离开 在后面 他 一个 书 , 现在 称为 这 道 - - - 程 , 哪个 , 为了 许多
['riːz(ə)nz] ,
reasons **,**
原因 ,

他身后留下了一本书，现在被称为《道德经》，由于诸多原因，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
he **could** **not** **possibly** **have** **written** **.**
他 可以 不是 可能 有 书面 .

他不可能写出这样的文字。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wiː; wi] ['riːəli] [noʊ] [ʌv; əv] [laʊ] - [ɪz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv]
The **little** **we** **really** **know** **of** **Lao** **Tzŭ** **is** **gathered** **from** **traditional** **utterances** **of**
这 小的 我们 真的 知道 的 老挝 - 是 聚集 从 传统的 话语 的
[hɪz; ɪz] ,
his **,**
他的 ,

我们对老子真正了解甚少，主要来自他的一些传统言论。

['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['leɪtər] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] .
scattered **here** **and** **there** **in** **the** **works** **of** **later** **disciples** **of** **his** **school** **.**
疏散 这里 和 那里 在 这 作品 的 之后 门徒 的 他的 学校 .

零星散布在他学派后继弟子的著作中。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['seɪɪŋz] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Many **of** **these** **sayings** **,** **though** **by** **no** **means** **all** **of** **them** **,**
许多 的 这些 谚语 , 尽管 经过 不 方法 全部 的 他们 ,

这些谚语中有很多，虽然并非全部，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʌðər] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['kærəktər] ,
with **much** **other** **matter** **of** **a** **totally** **different** **character** **,**
和 很多 其他 事情 的 一个 完全 不同的 特点 ,

还有许多其他性质完全不同的事项，

[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːtɪs] ,
have **been** **brought** **together** **in** **the** **form** **of** **a** **treatise** **,**
有 到过 带来 一起 在 这 形式 的 一个 论文 ,

已汇编成一部专著，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [hoʊl] [hæz; həz] [bɪn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [laʊ] - [hɪm'self] .
and **the** **heterogeneous** **whole** **has** **been** **ascribed** **to** **Lao** **Tzŭ** **himself** **.**
和 这 异质 所有的 有 到过 归因于 到 老挝 - 他自己 .

而这一异质整体则被认为是老子本人的杰作。

[bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][daʊ] ,
Before **proceeding** **with** **our** **examination** **of** **Tao** **,**
前 进行中 和 我们的 考试 的 道 ,

在继续探讨道之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [waɪ] [ðɪs] [wɜːrk] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri]
it **is** **desirable** **to** **show** **why** **this** **work** **may** **safely** **be** **regarded** **as** **a** **forgery**
它 是 理想 到 展示 为什么 这 工作 可能 安全 是 认为 作为 一个 伪造
[ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ] .
of **a** **later** **age** **.**
的 一个 之后 年龄 .

有必要说明为什么可以肯定地说，这件作品是后世的伪造品。

[ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] [ɪn]['klæsɪk(ə)l]['tɛksts] ,
Attempts **have** **been** **made** **,** **by** **the** **simple** **process** **of** **interpolation** **in** **classical** **texts** **,**
尝试 有 到过 制成 , 经过 这 简单的 过程 的 插值 在 古典 文本 ,

人们曾尝试通过对古典文本进行简单的插值处理来实现这一点。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [laʊ] - [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [kən'fjuːʃəs] [wʌz; wəz]

to	prove	that	Lao	Tzŭ	lived	in	the	same	century	as	that	in	which	Confucius	was
到	证明	那	老挝	-	居住地	在	这	相同的	世纪	作为	那	在	哪个	孔子	曾是

[bɔːrn] ;

born	;
出生	;

为了证明老子生活在孔子出生的同一世纪；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [ðə; ði] [tuː] ['seɪdʒɪz][met] ;

and	also	that	,	when	the	former	was	a	very	old	man	,	the	two	sages	met	;
和	还	那	,	什么时候	这	以前的	曾是	一个	非常	老的	男人	,	这	二	智者	遇见	;

而且，当前者年事已高时，两位圣贤相遇了；

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ðæt] [ðə; ði] ['intəvjuːz] ['endɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]

and	further	that	the	interviews	ended	very	much	to	the	astonishment	of
和	更远	那	这	访谈	结束	非常	很多	到	这	惊讶	的

[kən'fjuːʃəs] .

Confucius	.
孔子	.

而且，这些访谈的结局令孔子大为惊讶。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] [set] [ə'saɪd][baɪ] [-]

All	this	,	however	,	has	been	set	aside	by	[	147	]
全部	这	,	然而	,	有	到过	放	旁边	经过	[	-	]

然而，这一切都被[147]搁置了。

[ðə; ði] [best] ['neɪtɪv] ['skɑːlərʃɪp] ['evər] [prə'duːst] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]['leɪtər][hændz] .

the	best	native	scholarship	ever	produced	in	China	,	as	the	work	of	later	hands	.
这	最好的	本国的	奖学金	曾经	生产	在	中国	,	作为	这	工作	的	之后	双手	.

这是中国历史上最优秀的本土学术著作，由后人创作而成。

['fɜːrðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [huː] ['riːəli] [wʌz; wəz]

Further	,	there	was	another	philosopher	of	the	same	name	,	who	really	was
更远	,	那里	曾是	其他	哲学家	的	这	相同的	姓名	,	WHO	真的	曾是

[kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːʃəs] ,

contemporary	with	Confucius	,
当代的	和	孔子	,

此外，还有另一位同名的哲学家，他与孔子是同时代的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [held] [baɪ] ['meni] [ˌtʃaɪ'niːz] ['krɪtɪks] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fjuːzd] ,

and	it	is	held	by	many	Chinese	critics	that	the	two	have	been	confused	,
和	它	是	握住	经过	许多	中国人	评论家	那	这	二	有	到过	使困惑	,

许多中国评论家认为，这两者被混淆了。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt] .

perhaps	with	malice	aforethought	.
也许	和	恶意	预谋	.

或许是蓄意恶意所为。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['æftər] [laʊ] - [keɪm] [kən'fjuːʃəs] — [æt; ət] [wʌt]

We	can	only	say	for	certain	that	after	Lao	Tzŭ	came	Confucius	—	at	what
我们	能	仅有的	说	为了	肯定	那	后	老挝	-	来了	孔子	—	在	什么

['ɪntərv(ə)l][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

interval	we	do	not	know	.
间隔	我们	做	不是	知道	.

我们只能确定的是，老子之后是孔子——至于他们之间相隔多久，我们不得而知。

[naʊ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] , ['weðər] [æz; əz] ['raɪtər] [ɔːr][æz; əz] ['edɪtər] ,

Now	,	in	all	the	works	of	Confucius	,	whether	as	writer	or	as	editor	,
现在	,	在	全部	这	作品	的	孔子	,	无论	作为	作家	或者	作为	编辑	,

现在，在孔子的所有著作中，无论是作为作者还是编者，

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpɑːstʃəməsli] [ˈpʌblɪʃt] [ˈdiskɔːsiz] ,

and	**throughout**	**all**	**his**	**posthumously**	**published**	**Discourses**	**,**
和	自始至终	全部	他的	死后	已发布	论述	,

在他所有身后出版的演说集中，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][əˈluːʒ(ə)n] [ˈiːðər] [tuː; tə] [laʊ] - [ɔːr][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtriːtɪs] .

there	**is**	**not**	**a**	**single**	**word**	**of**	**allusion**	**either**	**to**	**Lao**	**Tzŭ**	**or**	**to**	**this**	**treatise**	**.**
那里	是	不是	一个	单身的	单词	的	典故	任何一个	到	老挝	-	或者	到	这	论文	.

文中没有一个字提到老子或这部著作。

[ðə; ði] [əˈledʒd] [ˈintəvjuːz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌnˈnoʊtɪst] .

The	**alleged**	**interviews**	**have**	**been**	**left**	**altogether**	**unnoticed**	**.**
这	据称	访谈	有	到过	左边	共	未被察觉	.

据称的这些采访完全没有引起任何关注。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [kənˈfjuːʃəs] [keɪm] [menʃɪrs] , [ˈtʃaɪnəz] [ˈsekənd] [seɪdʒ] .

One	**hundred**	**years**	**after**	**Confucius**	**came**	**Mencius**	**,**	**China's**	**second**	**sage**	**.**
一	百	年	后	孔子	来了	孟子	,	中国的	第二	圣人	.

孔子之后一百年，出现了中国第二位圣人孟子。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ədˈvaɪs] [tuː; tə]["fjuːd(ə)l] ['nəublz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌkɔnvəˈseiʃənz]

In	**all**	**his**	**pages**	**of**	**political**	**advice**	**to**	**feudal**	**nobles**	**,**	**and**	**all**	**his**	**conversations**
在	全部	他的	页面	的	政治的	建议	到	封建	贵族	,	和	全部	他的	对话

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] ,

with	**his**	**disciples**	**,**
和	他的	门徒	,

在他所有给封建贵族的政治建议中，以及他与弟子们的所有对话中，

[mʌtʃ] [mɔːr] [vəˈluːmɪnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ʌv; əv] [kənˈfjuːʃəs] , [ðer; ðər][ɪz] ['iːkwəli] [noʊ]

much	**more**	**voluminous**	**than**	**the**	**Discourses**	**of**	**Confucius**	**,**	**there**	**is**	**equally**	**no**
很多	更多的	大量的	比	这	论述	的	孔子	,	那里	是	同样地	不

[əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [laʊ] - ,

allusion	**to**	**Lao**	**Tzŭ**	**,**
典故	到	老挝	-	,

这部著作比孔子的《论语》篇幅长得多，但同样也没有提到老子。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['triːtɪs] .

nor	**to**	**the**	**treatise**	**.**
也不	到	这	论文	.

也不参见该条约。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ænd; ənd]

It	**has**	**been**	**pointed**	**out**	**by**	**an**	**eminent**	**Chinese**	**critic**	**of**	**the**	**fifteenth**	**and**
它	有	到过	尖	出去	经过	一个	杰出	中国人	评论家	的	这	第十五	和

[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

sixteenth	**centuries**	**,**
第十六	几个世纪	,

正如十五、十六世纪一位杰出的中国评论家所指出的那样，

[ðæt] [menʃɪrs] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['tʃiːfli] [ɪn] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['hetərədɑːks] ['sɪstəmz] [wɪtʃ] [ðen]

that	**Mencius**	**spent**	**his**	**life**	**chiefly**	**in**	**attacking**	**the**	**various**	**heterodox**	**systems**	**which**	**then**
那	孟子	花费	他的	生活	主要	在	攻击	这	各种各样的	异质	系统	哪个	然后

[priˈveild] , [-]

prevailed	**,**	**[**	**148**	**]**
最终获胜	,	[	-	]

孟子一生主要致力于攻击当时盛行的各种异端邪说[148]。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'strɪːm] [ˌæltru'ɪstɪk] ['sɪstəm] [ʌv; əv][moʊ][tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɪːm] [ˌiːgoʊ'ɪstɪk]
such **as** **the** **extreme** **altruistic** **system** **of** **Mo** **Ti** **and** **the** **extreme** **egoistic**
这样的 作为 这 极端 利他主义 系统 的 莫 ti 和 这 极端 利己主义
['sɪstəm] [ʌv; əv] [jæŋ] ['tʃuː] ;
system **of** **Yang** **Chu** **;**
系统 的 杨 楚 ;

例如墨梯的极端利他主义体系和杨楚的极端利己主义体系；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːdʒd] — [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːrs] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][daʊ] - -
and **it** **is** **urged** **—** **in** **my** **opinion** **with** **overwhelming** **force** **—** **that** **if** **the** **Tao** **-** **Tê**
和 它 是 敦促 — 在 我的 观点 和 压倒 力量 — 那 如果 这 道 - -
- [tʃɪŋ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [menʃɪrs] ,
- **Ching** **had** **existed** **in** **the** **days** **of** **Mencius** **,**
- 程 有 存在 在 这 天 的 孟子 ,

而且，在我看来，这种观点极具说服力——如果《道德经》在孟子时代就已经存在，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs]
it **must** **necessarily** **have** **been** **recognised** **and** **treated** **as** **a** **mischievous**
它 必须 一定 有 到过 已确认 和 治疗 作为 一个 恶作剧
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

它必然被认为是一件有害的作品，并受到了相应的对待。

['laɪkli] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [menz][maɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks] ['tiːtʃɪŋ] —
likely **to** **alienate** **men's** **minds** **from** **the** **one** **perfect** **and** **orthodox** **teaching** **—**
可能 到 离间 男士 思想 从 这 一 完美的 和 正统 教学 —
[kən'fjuːʃənɪzəm] .
Confucianism **.**
儒 .

可能会使人们的思想远离唯一完美正统的教义——儒家思想。

['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,
Chuang **Tzŭ** **,** **a** **philosopher** **of** **the** **fourth** **century** **B** **.** **C** **.** **,**
庄 - , 一个 哲学家 的 这 第四 世纪 B . C . ,

庄子，公元前四世纪的哲学家

[dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [laʊ] - .
devoted **himself** **to** **elucidating** **and** **illuminating** **the** **teaching** **of** **Lao** **Tzŭ** **.**
奉献 他自己 到 阐明 和 启发性的 这 教学 的 老挝 - .

他致力于阐明和传授老子的教义。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] , [wɪl] ['ʃɔːrtli] ['ɑːkjupaɪ]['aʊər; ɑːr]
His **work** **,** **which** **has** **survived** **to** **the** **present** **day** **,** **will** **shortly** **occupy** **our**
他的 工作 , 哪个 有 幸存下来 到 这 展示 天 , 将要 不久 占据 我们的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

他的作品流传至今，我们很快就会关注到它们。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
For **the** **moment** **it** **is** **only** **necessary** **to** **say** **that** **it** **contains** **many** **of** **the**
为了 这 片刻 它 是 仅有的 必要的 到 说 那 它 包含 许多 的 这
['mæstɚz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['seɪɪŋz] ,
Master's **traditional** **sayings** **,**
硕士学位 传统的 谚语 ,

目前只需说明，它收录了大师的许多传统语录。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] ['menʃənz] [ə; eɪ] ['triːtɪs] .
but **never** **once** **mentions** **a** **treatise** **.**
但 绝不 一次 提及 一个 论文 .

但从未提及过任何论文。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . [ðer; ðər] [lɪvd] [ə'nʌðər] ['feɪməs] ['daʊɪst] ['raɪtər] , [hæn][ˌɕf i 'aɪ] - ,

In	the	third	century	B	.	C	.	there	lived	another	famous	Taoist	writer	,	Han	Fei	Tzŭ	,
在	这	第三	世纪	B	.	C	.	那里	居住地	其他	著名的	道教	作家	,	韩	费	-	,

公元前三世纪，还有一位著名的道教作家，名叫韩非子。

[huː] [diˈvəuts] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [tuː] [hoʊl] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪnɪŋ]

who	devotes	the	best	part	of	two	whole	sections	of	his	work	to	explaining
WHO	奉献	这	最好的	部分	的	二	所有的	部分	的	他的	工作	到	解释

[ænd; ənd] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [laʊ] - .

and	illustrating	the	sayings	of	Lao	Tzŭ	.
和	图示	这	谚语	的	老挝	-	.

他用整整两章的大部分篇幅来解释和阐释老子的格言。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] ['menʃənz] [ðə; ði] ['triːtɪs] .

Yet	he	never	mentions	the	treatise	.
然而	他	绝不	提及	这	论文	.

但他从未提及那篇论文。

[hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [laʊ] - [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtɪs] ,

He	deals	with	many	sayings	of	Lao	Tzŭ	now	to	be	found	in	the	treatise	,
他	交易	和	许多	谚语	的	老挝	-	现在	到	是	成立	在	这	论文	,

他论述了老子的许多格言，这些格言现在都可以在这部著作中找到。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [stænd] ,

but	he	does	not	take	them	in	the	order	in	which	they	now	stand	,
但	他	做	不是	拿	他们	在	这	命令	在	哪个	他们	现在	站立	,

但他并没有按照它们现在的顺序来排列它们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌintrəˈdjuːsis] ['sevrəl] ['ʌðər] [wɪtʃ] [duː] [nɑːt] [əˈkɜːr] [-]

and	he	introduces	several	others	which	do	not	occur	[	149	]
和	他	介绍	一些	其他的	哪个	做	不是	发生	[	-	]

他还提出了其他几个没有发生的情况[149]

[æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtɪs] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [bɪn] [ˌoʊvər'loʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'paɪlər] .

at	all	in	the	treatise	,	having	apparently	been	overlooked	by	the	compiler	.
在	全部	在	这	论文	,	拥有	显然	到过	被忽视的	经过	这	编译器	.

论文中完全没有提及，显然是编纂者疏忽了。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . [ðer; ðər] [lɪvd] [ə'nʌðər] ['feɪməs] ['daʊɪst] ['raɪtər] , [hwaɪ] - [næn; nɑːn]

In	the	second	century	B	.	C	.	there	lived	another	famous	Taoist	writer	,	Huai	-	nan
在	这	第二	世纪	B	.	C	.	那里	居住地	其他	著名的	道教	作家	,	怀	-	楠

-	,

Tzŭ	,
-	,

公元前二世纪，还有一位著名的道教作家，名叫怀南子。

[huː] [diˈvəuts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʃæptər] [tuː; tə] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [laʊ] - .

who	devotes	a	long	chapter	to	illustrating	the	doctrines	of	Lao	Tzŭ	.
WHO	奉献	一个	长的	章	到	图示	这	教义	的	老挝	-	.

他用一整章的篇幅阐述了老子的教义。

[hiː; hi] ['nevər] ['menʃənz] [ə; eɪ] [bʊk] .

He	never	mentions	a	book	.
他	绝不	提及	一个	书	.

他从未提及过那本书。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [biː] . [siː] . [kʌmz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] - - [mɑː] - , [huːz] ['brɪliənt] [wɜːrk] ,

One	hundred	years	B	.	C	.	comes	the	historian	Ssŭ	-	ma	Ch'ien	,	whose	brilliant	work	,
一	百	年	B	.	C	.	来	这	历史学家	-	-	玛	-	,	谁	杰出的	工作	,

公元前一百年，史学家苏马迁出现了，他的杰作是.....

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'næstɪk]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [brɪŋ]
the **first** **of** **the** **Dynastic** **Histories** **,** **I** **have** **already** **had** **occasion** **to** **bring**
这 第一的 的 这 王朝 历史 , 我 有 已经 有 场合 到 带来
[tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs] .
to **your** **notice** **.**
到 你的 注意 .

我之前已经向你们介绍过第一部王朝史。

[ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ['memwɑːr][ʌv; əv] [laʊ] - ,
In **his** **brief** **memoir** **of** **Lao** **Tzŭ** **,**
在 他的 简短的 回忆录 的 老挝 - ,

在他的老子简短回忆录中，

[hiː; hi] [dʌz] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kærəktərz] ;
he **does** **mention** **a** **book** **in** **five** **thousand** **and** **more** **characters** **;**
他 做 提到 一个 书 在 五 千 和 更多的 人物 ;

他确实提到了一本五千多字的书；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['menʃənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt]
but **he** **mentions** **it** **in** **such** **a** **way** **as** **to** **make** **it** **clear** **beyond** **all** **doubt**
但 他 提及 它 在 这样的 一个 方式 作为 到 制作 它 清除 超过 全部 怀疑
[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
that **he** **himself** **could** **never** **have** **seen** **it** **;**
那 他 他自己 可以 绝不 有 已见 它 ;

但他提到这件事的方式，毫无疑问地表明他自己绝不可能见过它；

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] [deɪt] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
and **moreover** **,** **in** **addition** **to** **the** **fact** **that** **no** **date** **is** **given** **,**
和 而且 , 在 添加 到 这 事实 那 不 日期 是 给定 ,

此外，除了没有给出日期之外，

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ɔːr] [deθ] [ʌv; əv] [laʊ] - ,
either **of** **the** **birth** **or** **death** **of** **Lao** **Tzŭ** **,**
任何一个 的 这 出生 或者 死亡 的 老挝 - ,

老子出生或去世之日

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz][soʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [æz; əz][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]
the **account** **is** **so** **tinged** **with** **the** **supernatural** **as** **to** **raise** **a** **strong** **suspicion**
这 帐户 是 所以 带点色调 和 这 超自然 作为 到 增加 一个 强的 怀疑
[ðæt] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
that **some** **part** **of** **it** **did** **not** **really** **come** **from** **the** **pen** **of** **the** **great**
那 一些 部分 的 它 做过 不是 真的 来 从 这 笔 的 这 伟大的
[hɪ'stɔːriən] .
historian **.**
历史学家 .

该记述充满了超自然色彩，令人强烈怀疑其中某些部分并非出自这位伟大历史学家之手。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] [ə'pɪrd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɪkʃəneri] , [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]
About **two** **hundred** **years** **later** **appeared** **the** **first** **Chinese** **dictionary** **,** **already** **alluded** **to**
关于 二 百 年 之后 出现 这 第一的 中国人 字典 , 已经 暗示 到
[ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['lektʃər] .
in **a** **previous** **lecture** **.**
在 一个 以前的 演讲 .

大约两百年后，出现了第一部汉语字典，这在之前的讲座中已经提到过。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] [noʊn] [æt; ət]
This **work** **was** **intended** **as** **a** **collection** **of** **all** **the** **written** **characters** **known** **at**
这 工作 曾是 故意的 作为 一个 收藏 的 全部 这 书面 人物 已知 在
[deɪt] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;
date **of** **publication** **;**
日期 的 发布 ;

这部作品旨在收集出版之时已知的所有文字；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [-]
and **we** **can** **well** **imagine** **[** **150** **]**
和 我们 能 出色地 想象 [-]

我们可以想象[150]

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] [laʊ] - [ʃɔːrt] ['triːtɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
that **,** **with** **Lao** **Tzǔ's** **short** **treatise** **before** **him** **,**
那 , 和 老挝 - 短的 论文 前 他 ,

他面前摆着老子的短篇论著，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] .
there **would** **be** **no** **difficulty** **in** **including** **all** **the** **words** **found** **therein** **.**
那里 会 是 不 困难 在 包括 全部 这 字 成立 其中 .

将其中出现的所有词语都包含进去没有任何困难。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
Such **,** **however** **,** **is** **not** **the** **case** **.**
这样的 , 然而 , 是 不是 这 案件 .

然而，事实并非如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
There **are** **many** **characters** **in** **the** **treatise** **which** **are** **not** **to** **be** **found** **in** **the**
那里 是 许多 人物 在 这 论文 哪个 是 不是 到 是 成立 在 这
['dɪkʃəneri] ,
dictionary **,**
字典 ,

该论著中有很多字符在字典里查不到。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
and **in** **one** **particular** **instance** **the** **omission** **is** **very** **remarkable** **.**
和 在 一 特别的 实例 这 省略 是 非常 卓越 .

而其中有一件事的遗漏尤其引人注目。

[mʌtʃ] ['ʌðər] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [maɪt] [hɪr] [biː; bi]
Much **other** **internal** **evidence** **against** **the** **genuineness** **of** **this** **work** **might** **here** **be**
很多 其他 内部的 证据 反对 这 真实性 的 这 工作 可能 这里 是
[ə'djuːs] .
adduced **.**
已提出 .

这里还可以提出许多其他内部证据来反驳这部作品的真实性。

[aɪ] [wɪl] ['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] , ['aɪtəm] ,
I **will** **content** **myself** **with** **a** **single** **,** **and** **a** **ludicrous** **,** **item** **,**
我 将要 内容 我 和 一个 单身的 , 和 一个 荒谬 , 物品 ,

我只打算买一件，而且是一件很荒谬的物品。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] ['kerləsli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [piːst] [tə'geðər] .
which **shows** **how** **carelessly** **it** **was** **pieced** **together** **.**
哪个 演出 如何 粗心大意 它 曾是 拼接 一起 .

这说明它的制作有多么粗糙。

['sentənsɪz] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði][daʊ] - - - [tʃɪŋ] [wɪtʃ] ['pɑːzətɪvli] [kən'teɪn] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm]
Sentences **occur** **in** **the** **Tao** **-** **Tê** **-** **Ching** **which** **positively** **contain** **,** **in** **addition** **to** **some**
句子 发生 在 这 道 - - - 程 哪个 积极地 包含 , 在 添加 到 一些
['ækʧuəl][wɜːrdz][baɪ] [laʊ] - ,
actual **words** **by** **Lao** **Tzǔ** **,**
实际的 字 经过 老挝 - ,

《道德经》中出现了一些句子，除了老子的一些原话之外，还包含这些句子。

[wɜːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmənˌteɪtɚz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
words **from** **a** **commentator's** **explanation** **,**
字 从 一个 评论员的 解释 ,

一位评论员解释中的一段话：

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrdʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [laʊ] - [oʊn] ['ʌtərəns]

which 哪个 **have** 有 **been** 到过 **mistaken** 错误 **by** 经过 **the** 这 **forger** 锻工 **for** 为了 **a** 一个 **part** 部分 **of** 的 **Lao** 老挝 **Tzŭ's** - **own** 自己的 **utterance** 发声

.

:

.

伪造者误将这些文字当作老子自己的话语。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['krɪtɪk(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] [ɪz]

Add 添加 **to** 到 **this** 这 **the** 这 **striking** 引人注目 **fact** 事实 **that** 那 **the** 这 **great** 伟大的 **mass** 大量的 **of** 的 **Chinese** 中国人 **critical** 批判的 **scholarship** 奖学金 **is** 是

[ɪn'taɪərli] [əd'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] ,

entirely 完全 **adverse** 不利 **to** 到 **the** 这 **claims** 索赔 **put** 放 **forward** 向前 **on** 在 **behalf** 代表 **of** 的 **the** 这 **treatise** 论文 **,** ,

此外，还有一个引人注目的事实：绝大多数中国学术批评家都完全反对该论著所提出的观点。

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [wɜːrk] [ʌv; əv] [laʊ] - ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli]

— — **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **believes** 相信 **in** 在 **it** 它 **as** 作为 **the** 这 **genuine** 真的 **work** 工作 **of** 的 **Lao** 老挝 **Tzŭ** - **being** 存在 **generally** 一般来说

[rɪ'gɑːrdɪd] [ə'mʌŋ] ['edʒukeɪtɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][kræŋk] ,

regarded 认为 **among** 之中 **educated** 受过教育 **Chinese** 中国人 **as** 作为 **an** 一个 **amiable** 可亲 **crank** 曲柄 **,** ,

——一个相信这是老子真迹的人，在受过教育的中国人中通常被认为是一个和蔼可亲的怪人。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [naʊ] [rɪ'gɑːrd] ['eni] [wʌn] [huː] ['kredɪts] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə]

much 很多 **as** 作为 **many** 许多 **people** 人们 **now** 现在 **regard** 看待 **any** 任何 **one** 一 **who** WHO **credits** 学分 **the** 这 **plays** 演出 **of** 的 **Shakespeare** 莎士比亚 **to** 到

[-]

[151]

[-]

就像现在许多人认为任何将莎士比亚戏剧归功于[151]的人一样

[lɔːrd]['beɪkən] , — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

Lord 主 **Bacon** 熏肉 **,** , **—** — **and** 和 **I** 我 **think** 思考 **we** 我们 **may** 可能 **safely** 安全 **dismiss** 解雇 **the** 这 **question** 问题 **without** 没有 **further** 更远

[ə'duː] .

ado 阿多 **.** .

培根勋爵——我想我们可以不再赘述这个问题了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ['eni] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [laʊ] - [wɪtʃ] [wiː; wi]

It 它 **will** 将要 **be** 是 **more** 更多的 **interesting** 有趣的 **to** 到 **turn** 转动 **to** 到 **any** 任何 **sayings** 谚语 **of** 的 **Lao** 老挝 **Tzŭ** - **which** 哪个 **we** 我们

[kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli] [rɪ'gɑːrd][æz; əz]['dʒenjuɪn] ;

can 能 **confidently** 自信地 **regard** 看待 **as** 作为 **genuine** 真的 **;** ;

更有趣的是，我们可以去研究老子那些我们确信是真迹的言论；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz]

and 和 **those** 那些 **are** 是 **such** 这样的 **as** 作为 **occur** 发生 **in** 在 **the** 这 **writings** 著作 **of** 的 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **philosophers** 哲学家

[ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,

above 多于 **-** - **mentioned** 提及 **,** ,

例如，上述某些哲学家的著作中就出现了这类观点。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [kə'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['paɪəs] [ɪm'pɑːstər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

from	which	they	were	evidently	collected	by	a	pious	impostor	,	and	,	with
从	哪个	他们	是	显然	集	经过	一个	虔诚的	骗子	,	和	,	和

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pædɪŋ] ,

the	aid	of	unmistakable	padding	,
这	援助	的	毋庸置疑	填充	,

显然，这些信件是由一个虔诚的骗子收集的，并且借助了明显的填充物。

[wɜːr; wər]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['triːtɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːv] .

were	woven	into	the	treatise	,	of	which	we	may	now	take	a	long	leave	.
是	编织	进入	这	论文	,	的	哪个	我们	可能	现在	拿	一个	长的	离开	.

已将这些内容融入到论文中，我们现在可以暂时放下这篇论文了。

[laʊ] - [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][æn; ən][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] , [ɑːm'nɪpətənt]

Lao	Tzŭ	imagined	the	universe	to	be	informed	by	an	omnipresent	,	omnipotent
老挝	-	想象	这	宇宙	到	是	知情的	经过	一个	无所不在	,	无所不能

['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [daʊ] .

Principle	,	which	he	called	Tao	.
原则	,	哪个	他	称为	道	.

老子认为宇宙是由一个无所不在、无所不能的原则所支配的，他称之为道。

[naʊ] [ðɪs] [wɜːrd][daʊ] [miːnz] [praɪ'merəli] " [ə; eɪ][roʊd] , "

Now	this	word	Tao	means	primarily	"	a	road	,	"
现在	这	单词	道	方法	主要	"	一个	路	,	"

“道”这个字的主要意思是“道路”。

" [ə; eɪ] [weɪ] " ;

"	a	way	"	;
"	一个	方式	"	;

“离开”;

[ænd; ənd] [laʊ] - ['prɪnsəp(ə)l] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [kən'viːniəntli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] " [ðə; ði]

and	Lao	Tzŭ's	Principle	may	therefore	be	conveniently	translated	by	"	the
和	老挝	-	原则	可能	所以	是	方便	翻译	经过	"	这

[weɪ] .

Way	.
方式	.

因此，老子的原则可以方便地翻译为“道”。

" [fiərɪŋ] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrm] ,

"	Fearing	,	however	,	some	confusion	from	the	use	of	this	term	,
"	恐惧	,	然而	,	一些	困惑	从	这	使用	的	这	学期	,

“然而，由于担心使用该术语会造成一些混淆，

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] " [ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [wɔːkt]

the	philosopher	was	careful	to	explain	that	"	the	way	which	can	be	walked
这	哲学家	曾是	小心	到	解释	那	"	这	方式	哪个	能	是	步行

[ə'pɑːn][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪ] .

upon	is	not	the	eternal	Way	.
之上	是	不是	这	永恒	方式	.

这位哲学家谨慎地解释说：“人所能走的路，并非永恒的道路。”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [telz] [juː 'es] ['defɪnətli] [wʌt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] .

"	But	he	never	tells	us	definitely	what	the	Way	is	.
"	但	他	绝不	讲述	我们	确实	什么	这	方式	是	.

但他从未明确地告诉我们什么是“道”。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][wɜːrdz] ; [ɪn] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [sez] ,

In	one	place	he	says	it	cannot	find	expression	in	words	;	in	another	he	says	,
在	一	地方	他	说道	它	不能	寻找	表达	在	字	;	在	其他	他	说道	,

他曾在一处说它无法用语言表达；在另一处又说，

" [ðoʊz] [huː] [noʊ] [duː][nɑːt] [tel] ; [ðoʊz] [huː] [tel] [duː][nɑːt] [noʊ] .
" Those who know do not tell ; those who tell do not know .
" 那些 WHO 知道 做 不是 告诉 ; 那些 WHO 告诉 做 不是 知道 .

知者不说，说者不知。

" [ðə; ði] ['lætər] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['poʊət] [-]
" The latter saying was used by a famous poet [152]
" 这 后者 说 曾是 用过的 经过 一个 著名的 诗人 [-]

“后一句谚语出自一位著名诗人[152]

[æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['triːtɪs] .
as a weapon of ridicule against the treatise .
作为 一个 武器 的 嘲笑 反对 这 论文 .

作为对该论著的嘲讽武器。

" [ɪf] [ðoʊz] [huː] [noʊ] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , " [duː][nɑːt] [tel] ,
" If those who know , " he argued , " do not tell ,
" 如果 那些 WHO 知道 , " 他 争论 , " 做 不是 告诉 ,

“如果那些知情者，”他辩解道，“不说出去，

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [laʊ] - [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
how comes it that Lao Tzŭ put his own knowledge into a book of five thousand
如何 来 它 那 老挝 - 放 他的 自己的 知识 进入 一个 书 的 五 千
[ænd; ənd] [mɔːr] [wɜːrdz] ?
and more words ?
和 更多的 字 ?

老子为何能将自己的知识写成一本五千多字的书呢?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] , [haʊ'evər] ,
" We are assured , however ,
" 我们 是 保证 , 然而 ,

“然而，我们可以确信，

[baɪ] [laʊ] - [ðæt] " [dʒʌst][æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wiː; wi][kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl]
by Lao Tzŭ that " just as without going out of doors we can know the whole
经过 老挝 - 那 " 只是 作为 没有 去 出去 的 门 我们 能 知道 这 所有的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

老子说：“正如我们不用出门就能知道全世界一样，

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
so without looking out of window we can know the Way .
所以 没有 寻找 出去 的 窗户 我们 能 知道 这 方式 .

所以，即使不向窗外看，我们也能知道道路。

" [ə'gen] [wiː; wi][hæv; həv] , " [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ; [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
" Again we have , " Without moving , you shall know ; without looking , you shall
" 再次 我们 有 , " 没有 移动 , 你 将 知道 ; 没有 寻找 , 你 将
[siː] ; [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ,
see ; without doing ,
看 ; 没有 正在做 ,

“我们又有这样的经文：‘不移动，你便知道；不看，你便看见；不做，你便看见。’”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'tʃiːv] .
you shall achieve .
你 将 达到 .

你必将成功。

" ['miːnwaɪl] ,
" Meanwhile ,
" 同时 ,

“同时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm]['aɪsəleɪtɪd]['mæksəmz][sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt]

we	are	left	to	gather	from	isolated	maxims	some	shadowy	idea	of	what
我们	是	左边	到	收集	从	孤立	格言	一些	阴暗的	主意	的	什么

[laʊ] - [ment] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

Lao	Tzŭ	meant	by	the	Way	.
老挝	-	意思是	经过	这	方式	.

我们只能从孤立的格言中，大致了解老子所说的“道”是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [self] [tuː; tə] [wʌnz]

It	seems	to	have	been	a	perpetual	accommodation	of	self	to	one's
它	似乎	到	有	到过	一个	永久	住宿	的	自己	到	一个人的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

这似乎是一种不断使自我适应环境的过程。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['efərt] , [ɔːl] ['prɑːgres] ['biːɪŋ] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪn]

with	the	minimum	of	effort	,	all	progress	being	spontaneous	and	in	the	line
和	这	最低限度	的	努力	,	全部	进步	存在	自发的	和	在	这	线

[ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] .

of	least	resistance	.
的	至少	反抗	.

以最小的努力，所有进展都是自发的，并且沿着阻力最小的方向发展。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [step] [tuː; tə] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['dɑːktrɪn]

From	this	it	is	a	mere	step	to	doing	nothing	at	all	,	the	famous	doctrine
从	这	它	是	一个	仅仅	步	到	正在做	没有什么	在	全部	,	这	著名的	教义

[ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] ,

of	Inaction	,
的	不作为	,

由此便可一步步走向无所作为，即著名的“不作为”理论。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['pærədɒksɪz] ,

with	all	its	paradoxes	,
和	全部	它是	悖论	,

尽管它充满了悖论，

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv] [laʊ] - [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd]

which	is	really	the	criterion	of	Lao	Tzŭ's	philosophy	and	will	be	always	associated
哪个	是	真的	这	标准	的	老挝	-	哲学	和	将要	是	总是	联系

[wɪð; wɪθ] [laʊ] - [neɪm] .

with	Lao	Tzŭ's	name	.
和	老挝	-	姓名	.

这才是老子哲学的真正准则，也将永远与老子的名字联系在一起。

[ðʌs] [hiː; hi] [sez] , " ['pɜːrfɪkt] ['vɜːrtʃuː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]

Thus	he	says	,	"	Perfect	virtue	does	nothing	,	and	consequently	there	is	nothing
因此	他	说道	,	"	完美的	美德	做	没有什么	,	和	最后	那里	是	没有什么

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː] . " [-]

which	it	does	not	do	.	"	[	153	]
哪个	它	做	不是	做	.	"	[	-	]

因此他说：“完美的德行什么也不做，因此，没有什么事是它做不到的。”[153]

[ə'gen] , " [ðə; ði] ['sɔftəst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ;

Again	,	"	The	softest	things	in	the	world	overcome	the	hardest	;
再次	,	"	这	最柔软	事物	在	这	世界	克服	这	最难	;

再一次，“世界上最柔软的东西也能战胜最坚硬的东西；

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['sʌbstəns] ['entərz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['krevɪs] . "

that	which	has	no	substance	enters	where	there	is	no	crevice	.	"
那	哪个	有	不	物质	进入	在哪里	那里	是	不	裂缝	.	"

无形之物，无缝隙亦可入。

" [liːv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːrsɪz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] . "

"	Leave	all	things	to	take	their	natural	courses	,	and	do	not	interfere	.	"
"	离开	全部	事物	到	拿	他们的	自然的	课程	,	和	做	不是	干扰	.	"

“顺其自然，不要干预。”

" ['oʊnli][hiː; hi] [huː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [seɪk] [kæn; kən][biː; bi] ['truːli] [sed] [tuː; tə]['vælјuː]

"	Only	he	who	does	nothing	for	his	life's	sake	can	be	truly	said	to	value
"	仅有的	他	WHO	做	没有什么	为了	他的	生活的	清酒	能	是	真的	说	到	价值

[hɪz; ɪz][laɪf] . "

his	life	.	"
他的	生活	.	"

只有那些对自己的生命漠不关心的人，才能真正称得上珍惜生命。

" ['gʌvərn] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [kʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɪʃ] , " — [duː][nɑːt][ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː]

"	Govern	a	great	nation	as	you	would	cook	a	small	fish	,	"	—	do	not	overdo	it
"	治理	一个	伟大的	国家	作为	你	会	厨师	一个	小的	鱼	,	"	—	做	不是	过度	它

.

:
.

“治理大国要像烹饪小鱼一样”——不要操之过急。

[duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [rɪ'zʌlts] .

Do	not	try	to	force	results	.
做	不是	尝试	到	力量	结果	.

不要强求结果。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [griːk] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , " [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [wʌnz] ['destəni] , " - -

The	well	-	known	Greek	injunction	,	"	not	to	go	beyond	one's	destiny	,	"	οὐκ	ὑπὲρ
这	出色地	-	已知	希腊语	禁令	,	"	不是	到	去	超过	一个人的	命运	,	"	-	-

- ,

μόρον	,
-	,

著名的希腊禁令“不要超越自己的命运”，οὐκ ὑπὲρ μόρον，

[maɪt] [wel] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [laʊ] - [lɪps] .

might	well	have	fallen	from	Lao	Tzŭ's	lips	.
可能	出色地	有	倒下	从	老挝	-	嘴唇	.

这很可能就是老子的原话。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] [laʊ] - [telz] [ˌjuː 'es][ɪz] " [laɪk][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

All	this	is	the	Way	,	which	Lao	Tzŭ	tells	us	is	"	like	the	drawing	of	a	bow	,
全部	这	是	这	方式	,	哪个	老挝	-	讲述	我们	是	"	喜欢	这	绘画	的	一个	弓	,

这一切就是道，老子告诉我们，道“如同拉弓一般”。

— [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ɪg'zɔːlts][ðə; ði] [loʊ] , " [ri'djuːsiŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]

—	it	brings	down	the	high	and	exalts	the	low	,	"	reducing	all	things	to	a
—	它	带来	向下	这	高的	和	提升	这	低的	,	"	减少	全部	事物	到	一个

['juːnɪfɔːrm] [pleɪn] .

uniform	plane	.
制服	飞机	.

——它使高者降卑，使低者升华，“将万物归于同一水平”。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sez] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [weɪ] [prɪ'veɪlz] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['hɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]

He	also	says	that	if	the	Way	prevails	on	earth	,	horses	will	be	used	for
他	还	说道	那	如果	这	方式	占上风	在	地球	,	马匹	将要	是	用过的	为了

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ;

agricultural	purposes	;
农业	目的	;

他还说，如果这条道路在地球上盛行，马匹将被用于农业用途；

[ɪf] [ðə; ði] [wei] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'veɪl] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][wɔːr] .

if	the	Way	does	not	prevail	,	they	will	be	used	for	war	.
如果	这	方式	做	不是	占上风	,	他们	将要	是	用过的	为了	战争	.

如果这条道路不能胜利，他们就会被用于战争。

['meni] [ʌv; əv] [laʊ] - ['seɪɪŋz] [ɑːr; ər] [mɪr] ['mɔːrəl]['mæksəmz][fɔːr; fər][juːz][ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] .

Many	of	Lao	Tzŭ's	sayings	are	mere	moral	maxims	for	use	in	everyday	life	.
许多	的	老挝	-	谚语	是	仅仅	道德	格言	为了	使用	在	每天	生活	.

老子的许多格言都只是日常生活中可以使用的道德准则。

" [pʊt] [jɔːr'self] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] ; [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [frʌnt] ,

"	Put	yourself	behind	,	and	the	world	will	put	you	in	front	;	put	yourself	in	front	,
"	放	你自己	在后面	,	和	这	世界	将要	放	你	在	正面	;	放	你自己	在	正面	,

“把自己放在后面，世界就会把你推到前面；把自己推到前面，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ][bɪ'haɪnd] . " [-]

and	the	world	will	put	you	behind	.	"	[	154	]
和	这	世界	将要	放	你	在后面	.	"	[	-	]

世界会把你抛在身后。[154]

" [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ; [tuː; tə][ðə; ði][nɑːt] - [gʊd] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [gʊd] ,

"	To	the	good	I	would	be	good	;	to	the	not	-	good	I	would	also	be	good	,
"	到	这	好的	我	会	是	好的	;	到	这	不是	-	好的	我	会	还	是	好的	,

“对于善良的人，我会善待他们；对于不善良的人，我也会善待他们。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] .

in	order	to	make	them	good	.
在	命令	到	制作	他们	好的	.

为了使它们变得好。

" [ɔːl] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [skræps][ʌv; əv] [laʊ] - ['wɪzdəm] [tuː; tə][biː; bi]

"	All	together	,	with	the	comparatively	few	scraps	of	Lao	Tzŭ's	wisdom	to	be
"	全部	一起	,	和	这	比较	很少	碎屑	的	老挝	-	智慧	到	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] ,

found	in	the	treatise	,
成立	在	这	论文	,

“总而言之，结合老子在这部著作中为数不多的智慧碎片，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][daʊ] ,

we	should	be	hard	put	to	understand	the	value	of	Tao	,
我们	应该	是	难的	放	到	理解	这	价值	的	道	,

我们应该很难理解道家的价值。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][faɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['beɪsɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['sɪstəm] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]

and	still	more	to	find	sufficient	basis	for	a	philosophical	system	,	were	it
和	仍然	更多的	到	寻找	充足的	基础	为了	一个	哲学	系统	,	是	它

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] ,

not	for	his	disciple	,
不是	为了	他的	弟子	,

如果不是他的弟子，他更不可能找到构建哲学体系的充分基础。

['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,

Chuang	Tzŭ	,	of	the	fourth	century	B	.	C	.	,
庄	-	,	的	这	第四	世纪	B	.	C	.	,

庄子，公元前四世纪

[huː] [prə'duːst] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] ['iləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mæstər] ,

who	produced	a	work	expanding	and	illustrating	the	Way	of	his	great	Master	,
WHO	生产	一个	工作	扩展	和	图示	这	方式	的	他的	伟大的	掌握	,

他创作了一部作品，扩展并阐释了他伟大导师的教诲。

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][soʊ] ['brɪliənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] ,

so	rich	in	thought	and	so	brilliant	from	a	literary	point	of	view	that	,
所以	富有的	在	想法	和	所以	杰出的	从	一个	文学	观点	的	看法	那	,

这部作品思想如此丰富，文学价值如此卓越，以至于

[ɔːl'ðoʊ] ['brændɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃənɪzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd][ʌv; əv]['hetərədɑːksi]

although	branded	since	the	triumph	of	Confucianism	with	the	brand	of	heterodoxy
虽然	品牌	自从	这	胜利	的	儒	和	这	品牌	的	异端

,

,

,

虽然自儒家思想胜利以来就被贴上了异端邪说的标签，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]

it	still	remains	a	storehouse	of	current	quotation	and	a	model	of
它	仍然	遗迹	一个	库	的	当前的	引述	和	一个	模型	的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

composition	for	all	time	.
作品	为了	全部	时间	.

它至今仍是当代名言的宝库，也是永恒的作曲典范。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][daʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - [telz] [ˌjuː 'es] , [mæn][ɪz][bɔːrn] ,

Let	us	go	back	to	Tao	,	in	which	,	Chuang	Tzŭ	tells	us	,	man	is	born	,
让	我们	去	后退	到	道	,	在	哪个	,	庄	-	讲述	我们	,	男人	是	出生	,

让我们回到道家，庄子告诉我们，人是在道家诞生的。

[æz; əz] ['fɪʃɪz] [ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn]['wɔːtər] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

as	fishes	are	born	in	water	;	for	,	as	he	says	in	another	place	,
作为	鱼	是	出生	在	水	;	为了	,	作为	他	说道	在	其他	地方	,

就像鱼儿生于水中一样；因为，正如他在另一处所说，

[ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [wer] [daʊ][ɪz][nɑːt] .

there	is	nowhere	where	Tao	is	not	.
那里	是	无处	在哪里	道	是	不是	.

道无处不在。

[bʌt; bət][daʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [hɜːrd] ; [hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][daʊ] .

But	Tao	cannot	be	heard	;	heard	,	it	is	not	Tao	.
但	道	不能	是	听到	;	听到	,	它	是	不是	道	.

但道是不能被听见的；被听见的，就不是道。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [siːn] ; [siːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][daʊ] .

It	cannot	be	seen	;	seen	,	it	is	not	Tao	.
它	不能	是	已见	;	已见	,	它	是	不是	道	.

它不可见；可见，则非道。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi]['spoʊkən] ; ['spoʊkən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][daʊ] .

It	cannot	be	spoken	;	spoken	,	it	is	not	Tao	.
它	不能	是	说	;	说	,	它	是	不是	道	.

它无法言说；说了，它就不是道。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːts] [fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪt'self] ['fɔːrmləs] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][ə; eɪ]

Although	it	imparts	form	,	it	is	itself	formless	,	and	cannot	therefore	have	a
虽然	它	赋予	形式	,	它	是	本身	无形	,	和	不能	所以	有	一个

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

虽然它赋予事物形式，但它本身是无形的，因此不能有名字。

[sɪns] [fɔːrm] [ˌpri'siːdz] [neɪm] . [-]

since	form	precedes	name	.	[	155	]
自从	形式	之前	姓名	.	[	-	]

因为形式先于名称。[155]

[ðə; ði] [ˌʌnsəbˌstænʃi'ælɪti] [ʌv; əv][daʊ][ɪz] ['fɜːrðər] [dwelt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	unsubstantiality	of	Tao	is	further	dwelt	upon	as	follows	:	—
这	不实质性	的	道	是	更远	居住	之上	作为	跟随	:	—

道的虚无本质可进一步阐述如下：——

" [wɜːr; wər][daʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] ,

"	Were	Tao	something	which	could	be	presented	,
"	是	道	某物	哪个	可以	是	呈现	,

“如果道是某种可以被呈现的东西，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][bʌt; bət] [wʊd] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] .

there	is	no	man	but	would	present	it	to	his	sovereign	or	to	his	parents	.
那里	是	不	男人	但	会	展示	它	到	他的	主权	或者	到	他的	父母	.

没有哪个男人不会将它献给君主或父母。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [im'paːtid] [ɔːr]['gɪv(ə)n] ,

Could	it	be	imparted	or	given	,
可以	它	是	传授	或者	给定	,

它能否被传授或给予?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][bʌt; bət] [wʊd] [ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

there	is	no	man	but	would	impart	it	to	his	brother	or	give	it	to	his
那里	是	不	男人	但	会	传授	它	到	他的	兄弟	或者	给	它	到	他的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

没有哪个男人不把它传给自己的兄弟或给自己的孩子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	this	is	impossible	.
但	这	是	不可能的	.

但这不可能。

[fɔːr; fər] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ɪn'daʊmənt] [wɪ'ðɪn] , [daʊ] [wɪl] [nɑːt][ə'baɪd] ;

For	unless	there	is	a	suitable	endowment	within	,	Tao	will	not	abide	;
为了	除非	那里	是	一个	合适的	捐赠基金	之内	,	道	将要	不是	遵守	;

若无内在的合适禀赋，道便不会安住；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz] ['aʊtwərd] [kə'rektnəs] , [daʊ] [wɪl] [nɑːt] ['ɑːpəreɪt] .

and	unless	there	is	outward	correctness	,	Tao	will	not	operate	.
和	除非	那里	是	向外	正确性	,	道	将要	不是	操作	.

除非外表正确，否则道就无法运作。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['ðerfɔːr] [ðæt] [daʊ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌɔːltə'geðər] [træn'sendz] [ðə; ði]

"	It	would	seem	therefore	that	Tao	is	something	which	altogether	transcends	the
"	它	会	似乎	所以	那	道	是	某物	哪个	共	超越	这

['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] .

physical	senses	of	man	and	is	correspondingly	difficult	of	attainment	.
身体的	感官	的	男人	和	是	相应地	难的	的	素养	.

“因此，道似乎是完全超越人类感官的东西，相应地，道也很难获得。”

['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - [kʌmz] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] : —

Chuang	Tzŭ	comes	thus	to	the	rescue	:	—
庄	-	来	因此	到	这	救援	:	—

庄子由此出手相助：——

" [baɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θɔːt] , [baɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] , [daʊ] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] .

"	By	absence	of	thought	,	by	absence	of	cogitation	,	Tao	may	be	known	.
"	经过	缺席	的	想法	,	经过	缺席	的	思维	,	道	可能	是	已知	.

“无念无思，无思虑，方能知道。”

[baɪ] ['restɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [baɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [daʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] .

By	resting	in	nothing	,	by	according	in	nothing	,	Tao	may	be	approached	.
经过	休息	在	没有什么	,	经过	根据	在	没有什么	,	道	可能	是	接近	.

不执着于任何事物，不依附于任何事物，便可接近道。

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [baɪ] [pər'sʊ] ['nʌθɪŋ] , [daʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'teɪnd] .

By	following	nothing	,	by	pursuing	nothing	,	Tao	may	be	attained	.
经过	下列的	没有什么	,	经过	追求	没有什么	,	道	可能	是	已达到	.

无所追求，无所执着，方能证得道。

" [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [wʌz; wəz][daʊ] .

"	What	there	was	before	the	universe	,	was	Tao	.
"	什么	那里	曾是	前	这	宇宙	,	曾是	道	.

宇宙诞生之前，便是道。

[daʊ] [meɪks] [θɪŋz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ɪt'self][ə; eɪ] [θɪŋ] .

Tao	makes	things	what	they	are	,	but	is	not	itself	a	thing	.
道	制作	事物	什么	他们	是	,	但	是	不是	本身	一个	事物	.

道使万物成为其本来的样子，但道本身并非事物。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prə'duːs] [daʊ] ; [jet] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][daʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz]

Nothing	can	produce	Tao	;	yet	everything	has	Tao	within	it	,	and	continues
没有什么	能	生产	道	;	然而	一切	有	道	之内	它	,	和	继续

[tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [end] . [-]

to	produce	it	without	end	.	[	156	]
到	生产	它	没有	结尾	.	[	-	]

任何事物都不能产生道，但万物中却有道，并且不断地产生道。[156]

" [rest] [ɪn] [ɪn'ækʃn] , " [sez] ['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - , " [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ʌv; əv][ɪt'self] .

"	Rest	in	Inaction	,	"	says	Chuang	Tzŭ	,	"	and	the	world	will	be	good	of	itself	.
"	休息	在	不作为	,	"	说道	庄	-	,	"	和	这	世界	将要	是	好的	的	本身	.

庄子说：“安于无为，天下自有其善。”

[kæst][jʊr; jər] [slaʊ] .

Cast	your	slough	.
投掷	你的	泥沼	.

甩掉你的蜕皮。

[spɪt] [fɔːrθ] [ɪn'telɪdʒəns] .

Spit	forth	intelligence	.
吐	前进	智力	.

吐露智慧。

[ɪg'nɔːr] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] .

Ignore	all	differences	.
忽略	全部	差异	.

忽略所有差异。

[bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

Become	one	with	the	Infinite	.
变得	一	和	这	无限	.

与无限合而为一。

[rɪ'liːs] [jʊr; jər][maɪnd] .

Release	your	mind	.
发布	你的	头脑	.

放松身心。

[friː] [jʊr; jər][soʊl] .

Free	your	soul	.
自由的	你的	灵魂	.

释放你的灵魂。

[biː; bi] ['vækjuəs] .

Be	vacuous	.
是	空虚的	.

空洞无物。

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] !

Be	nothing	!
是	没有什么	!

什么都不是！

" ['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - [leiz] [ɪ'speʃl] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz]

"	Chuang	Tzŭ	lays	especial	emphasis	on	the	cultivation	of	the	natural	as
"	庄	-	躺下	特别的	强调	在	这	栽培	的	这	自然的	作为

[ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

opposed	to	the	artificial	.
反对	到	这	人造的	.

“庄子特别强调自然的修炼，而不是人工的修炼。

" ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['ɑːksn][hæv; həv] [fɔːr] [fiːt] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] .

"	Horses	and	oxen	have	four	feet	;	that	is	the	natural	.
"	马匹	和	牛	有	四	脚	;	那	是	这	自然的	.

“马和牛有四条腿；这是自然规律。”

[pʊt][ə; eɪ]['hɔːltər][ɑːn][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hed] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bʊləks] [noʊz] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

Put	a	halter	on	a	horse's	head	,	a	string	through	a	bullock's	nose	;	that	is	the
放	一个	缰绳	在	一个	马匹	头	,	一个	细绳	通过	一个	牛的	鼻子	;	那	是	这

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] . "

artificial	.	"
人造的	.	"

给马戴上缰绳，给牛鼻子穿根绳子；这就是人造物。

" [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [huː] [fɔːlz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['sʌfər] , [dʌz] [nɑːt][daɪ] .

"	A	drunken	man	who	falls	out	of	a	cart	,	though	he	may	suffer	,	does	not	die	.
"	一个	醉	男人	WHO	瀑布	出去	的	一个	大车	,	尽管	他	可能	遭受	,	做	不是	死	.

“醉汉从马车上摔下来，虽然可能会受伤，但不会死。”

[hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːpəlz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [miːts] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ɪn][ə; eɪ]

His	bones	are	the	same	as	other	people's	;	but	he	meets	his	accident	in	a
他的	骨头	是	这	相同的	作为	其他	人们的	;	但	他	满足	他的	事故	在	一个

['dɪfrənt] [wei] .

different	way	.
不同的	方式	.

他的骨骼和其他人一样；但他遭遇意外的方式却不同。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

His	spirit	is	in	a	condition	of	security	.
他的	精神	是	在	一个	状况	的	安全	.

他的精神处于安宁状态。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ;

He	is	not	conscious	of	riding	in	the	cart	;
他	是	不是	有意识的	的	骑术	在	这	大车	;

他没有意识到自己坐在马车里；

['niːðər] [ɪz][hiː; hi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

neither	is	he	conscious	of	falling	out	of	it	.
两者都不	是	他	有意识的	的	坠落	出去	的	它	.

他也没有意识到自己已经脱离了那个状态。

[aɪ'diːəz][ʌv; əv][laɪf] , [deθ] , [fɪr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['kænɑːt] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [brest] ;

Ideas	of	life	,	death	,	fear	,	etc	.	,	cannot	penetrate	his	breast	;
想法	的	生活	,	死亡	,	害怕	,	ETC	.	,	不能	穿透	他的	胸部	;

生命、死亡、恐惧等概念，都无法触及他的内心；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][əb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] .

and	so	he	does	not	suffer	from	contact	with	objective	existences	.
和	所以	他	做	不是	遭受	从	接触	和	客观的	存在	.

因此，他不会因与客观存在接触而感到痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm] [waɪn] ,

And	if	such	security	is	to	be	got	from	wine	,
和	如果	这样的	安全	是	到	是	得到	从	葡萄酒	,

如果这种安全感要从葡萄酒中获得，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm][daʊ] ?

how	much	more	is	it	to	be	got	from	Tao	?
如何	很多	更多的	是	它	到	是	得到	从	道	?

从道家那里还能获得多少?

" [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌrelə'tɪvəti] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , [-]

"	The	doctrine	of	Relativity	in	space	and	time	,	[	157	]
"	这	教义	的	相对论	在	空间	和	时间	,	[	-	]

“空间和时间中的相对论学说[157]

[wɪtʃ] ['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - [di'djuːsiz] [frʌm; frəm] [laʊ] - ['tiːtʃɪŋz] , [ɪz] ['lɑːrdʒli] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði]

which	Chuang	Tzŭ	deduces	from	Lao	Tzŭ's	teachings	,	is	largely	introduced	by	the
哪个	庄	-	推断	从	老挝	-	教义	,	是	很大程度上	介绍	经过	这

[dɪ'saɪp(ə)l] .

disciple	.
弟子	.

庄子从老子的教诲中推导出来的东西，很大程度上是由弟子引入的。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːtəm] ['spaɪklɪt] .

"	There	is	nothing	under	the	canopy	of	Heaven	greater	than	an	autumn	spikelet	.
"	那里	是	没有什么	在下面	这	树冠	的	天堂	更大的	比	一个	秋天	小穗	.

天下没有什么比秋天的麦穗更珍贵的了。

[ə; eɪ][væst] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] .

A	vast	mountain	is	a	small	thing	.
一个	广阔的	山	是	一个	小的	事物	.

巍峨的高山在它眼里也算不上什么。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ˌðer'ɪn] [ɑːr; ər][wʌn] .

The	universe	and	I	came	into	being	together	;	and	all	things	therein	are	One	.
这	宇宙	和	我	来了	进入	存在	一起	;	和	全部	事物	其中	是	一	.

宇宙与我同时诞生；宇宙万物皆为一体。

" [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][daʊ] , [ə'fɜːrmətɪv] [ɪz]['rekənsaild][wɪð; wɪθ] ['negətɪv] ; [əb'dʒektɪv][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd]

"	In	the	light	of	Tao	,	affirmative	is	reconciled	with	negative	;	objective	is	identified
"	在	这	光	的	道	,	肯定	是	和解	和	消极的	;	客观的	是	已识别

[wɪð; wɪθ] [səb'dʒektɪv] .

with	subjective	.
和	主观	.

“从道家的角度来看，肯定与否定是相容的；客观与主观是一致的。”

[ænd; ənd] [wen] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] [ɑːr; ər][bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['kɔrileits] , [ðæt] [ɪz]

And	when	subjective	and	objective	are	both	without	their	correlates	,	that	is
和	什么时候	主观	和	客观的	是	两个都	没有	他们的	相关因素	,	那	是

[ðə; ði] ['veri] ['æksɪs][ʌv; əv][daʊ] .

the	very	axis	of	Tao	.
这	非常	轴	的	道	.

当主观和客观都脱离了各自的对应物时，那就是道的轴线。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['æksɪs] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪn'fɪnɪtiːz] [kən'vɜːrdʒ] ,

And	when	that	axis	passes	through	the	centre	at	which	all	infinities	converge	,
和	什么时候	那	轴	通过	通过	这	中心	在	哪个	全部	无穷大	收敛	,

当这条轴线穿过所有无穷大汇聚的中心时，

['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] ['negətɪv] [ə'laɪk] [blend] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [wʌn] .

positive	and	negative	alike	blend	into	an	infinite	One	.
积极的	和	消极的	同样	混合	进入	一个	无限	一	.

正负皆融为一体，成为无限的“一”。

" [ðʌs] , ['mɔːrəli] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][self] ,

"	Thus	,	morally	speaking	,	we	can	escape	from	the	world	and	self	,
"	因此	,	道德上	请讲	,	我们	能	逃脱	从	这	世界	和	自己	,

因此，从道德角度来说，我们可以逃离这个世界和自我。

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːldz] [dʒʌdʒmənts] ;

and	can	reverse	and	look	down	upon	the	world's	judgments	;
和	能	撤销	和	看	向下	之上	这	世界的	判决	;

并且可以颠覆和轻视世人的评判；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['riːdʒən][wiː; wi][get][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv]

while	in	the	speculative	region	we	get	behind	and	beyond	the	contradictions	of
尽管	在	这	推测性的	地区	我们	得到	在后面	和	超过	这	矛盾	的

['ɔːrd(ə)neri] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .

ordinary	thought	and	speech	.
普通的	想法	和	演讲	.

而在思辨领域，我们能够超越普通思想和言语中的矛盾。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæn][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

A	perfect	man	is	the	result	.
一个	完美的	男人	是	这	结果	.

结果造就了一个完美的人。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] .

He	becomes	,	as	it	were	,	a	spiritual	being	.
他	变成	,	作为	它	是	,	一个	精神	存在	.

他仿佛变成了一个精神存在。

[æz; əz]['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] : —

As	Chuang	Tzŭ	puts	it	:	—
作为	庄	-	放置	它	:	—

正如庄子所说：——

" [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪt'self] [skɔːrtʃt] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [hɑːt] .

"	Were	the	ocean	itself	scorched	up	,	he	would	not	feel	hot	.
"	是	这	海洋	本身	烧焦的	向上	,	他	会	不是	感觉	热的	.

“即使海洋本身被烧焦，他也不会感到热。”

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] ['froʊz(ə)n][hɑːrd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [koʊld] .

Were	the	Milky	Way	frozen	hard	,	he	would	not	feel	cold	.
是	这	乳白色	方式	冷冻	难的	,	他	会	不是	感觉	寒冷的	.

即使银河系完全冻结，他也不会感到寒冷。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['maʊntnz] [-]

Were	the	mountains	[	158	]
是	这	山脉	[	-	]

山脉[158]

[tuː; tə][biː; bi] ['rɪvn] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ʌp][baɪ][stɔːrm] ,

to	be	riven	with	thunder	,	and	the	great	deep	to	be	thrown	up	by	storm	,
到	是	裂隙	和	雷	,	和	这	伟大的	深的	到	是	抛掷	向上	经过	风暴	,

雷声隆隆，深渊被风暴掀起。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['tremb(ə)l] .

he	would	not	tremble	.
他	会	不是	颤抖	.

他不会颤抖。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [maʊnt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈhevə(ə)n] ,

In	such	case	,	he	would	mount	upon	the	clouds	of	Heaven	,
在	这样的	案件	,	他	会	山	之上	这	云	的	天堂	,

在这种情况下，他将升上天上的云彩，

[ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [pæs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [wɜːrld] ,

and	driving	the	sun	and	moon	before	him	,	would	pass	beyond	the	limits	of	this	external	world	,
和	驾驶	这	太阳	和	月亮	前	他	,	会	经过	超过	这	限制	的	这	外部的	世界	,

驾驭着日月，他将超越这个外部世界的界限。

[wer] [deθ] [ænd; ənd][laɪf][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][mæn] .

where	death	and	life	have	no	more	victory	over	man	.
在哪里	死亡	和	生活	有	不	更多的	胜利	超过	男人	.

在那里，生死不再能战胜人类。

" [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [æn; ən][ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [wʌn] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

"	We	have	now	an	all	-	embracing	One	,	beyond	the	limits	of	this	world	,
"	我们	有	现在	一个	全部	-	拥抱	一	,	超过	这	限制	的	这	世界	,

“我们现在拥有一个包罗万象的‘一’，超越了这个世界的界限，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][mæn] [pɝˈfɛktəd] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [əbˈdʒektɪv] [ɪgˈzɪstəns] .

and	we	have	man	perfected	and	refined	until	he	is	no	longer	a	prey	to	objective	existences	.
和	我们	有	男人	完善	和	精制	直到	他	是	不	更长	一个	猎物	到	客观的	存在	.

我们已经将人类完善和提炼到不再受客观存在的制约。

[laʊ] - [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] " [ðə; ði] [wens] , [ænd; ənd][oʊ] , ['hevəns] , [ðə; ði] ['wɪðər] .

Lao	Tzŭ	has	already	hinted	at	"	the	Whence	,	and	oh	,	Heavens	,	the	Whither	.
老挝	-	有	已经	暗示	在	"	这	何处	,	和	哦	,	天	,	这	往哪里去	.

老子已经暗示过“从何而来，哦，天哪，往何而去”。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [wʌz; wəz][laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz] [deθ] .

"	He	said	that	to	emerge	was	life	,	and	to	return	was	death	.
"	他	说	那	到	出现	曾是	生活	,	和	到	返回	曾是	死亡	.

他说，重生即是生命，回归即是死亡。

[ˈtʃæŋ, tʃˈwɑːŋ] - [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [ðæt] [wʌt] [mæn] [iˈmɜːdʒz] [frʌm; frəm][ɪz][sʌm; səm] [ˌtrænsenˈdentl] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] ;

Chuang	Tzŭ	makes	it	clear	that	what	man	emerges	from	is	some	transcendental	state	in	the	Infinite	;
庄	-	制作	它	清除	那	什么	男人	出现	从	是	一些	超验的	状态	在	这	无限	;

庄子明确指出，人是从无限的某种超越状态中产生的；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [hiː; hi] [meɪ] [ˈʌltɪmətli] [rɪˈtɜːrn] .

and	that	to	the	Infinite	he	may	ultimately	return	.
和	那	到	这	无限	他	可能	最终	返回	.

最终，他或许会回归永恒。

" [haʊ] , " [hiː; hi][æsks] , " [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ˈæftər][ɔːl] ?

"	How	,	"	he	asks	,	"	do	I	know	that	love	of	life	is	not	a	delusion	after	all	?
"	如何	,	"	他	问	,	"	做	我	知道	那	爱	的	生活	是	不是	一个	错觉	后	全部	?

“我怎么知道热爱生命终究不是一种错觉呢？”他问道。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [dredz] [tuː; tə][daɪ][ɪz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][lɔːst][ðə; ði]
How do I know that he who dreads to die is not like a child who has lost the
如何 做 我 知道 那 他 WHO 脏辫 到 死 是 不是 喜欢 一个 孩子 WHO 有 丢失的 这
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

我怎么知道惧怕死亡的人不像迷失方向的孩子一样呢?

[ænd; ənd]['kænɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz][hoʊm] ?
and cannot find his home ?
和 不能 寻找 他的 家 ?

找不到家?

" [ðoʊz] [huː] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [weɪk] [tuː; tə] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
" Those who dream of the banquet wake to lamentation and sorrow .
" 那些 WHO 梦 的 这 宴会 唤醒 到 哀叹 和 悲哀 .

“那些梦见宴席的人，醒来后却只能哀叹悲伤。”

[ðoʊz] [huː] [driːm] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [weɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [hʌnt] .
Those who dream of lamentation and sorrow wake to join the hunt .
那些 WHO 梦 的 哀叹 和 悲哀 唤醒 到 加入 这 打猎 .

那些梦见哀叹和悲伤的人，醒来后会加入狩猎。

[waɪl] [ðeɪ] [driːm] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [driːm] .
While they dream , they do not know that they dream .
尽管 他们 梦 , 他们 做 不是 知道 那 他们 梦 .

他们做梦的时候，并不知道自己在做梦。

[sʌm; səm] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['veri] [driːm] [-]
Some will even interpret the very dream [159]
一些 将要 甚至 解释 这 非常 梦 [-]

有些人甚至会解读梦境[159]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['driːmiŋ] ; [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [ə'weɪk] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
they are dreaming ; and only when they awake do they know it was a
他们 是 做梦 ; 和 仅有的 什么时候 他们 醒 做 他们 知道 它 曾是 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

他们正在做梦；只有醒来后才知道那是一场梦。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] ,
By and by comes the Great Awakening ,
经过 和 经过 来 这 伟大的 唤醒 ,

不久之后，大觉醒就会到来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðɪs] [laɪf][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [driːm] .
and then we find out that this life is really a great dream .
和 然后 我们 寻找 出去 那 这 生活 是 真的 一个 伟大的 梦 .

然后我们发现，这样的生活其实是一场美梦。

[fuːlz] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'weɪk] [naʊ] ,
Fools think they are awake now ,
傻瓜 思考 他们 是 醒 现在 ,

傻瓜们以为自己现在醒悟了。

[ænd; ənd] ['flætər] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['prɪnsəz] [ɔːr] ['pesnts] .
and flatter themselves they know if they are really princes or peasants .
和 奉承 他们自己 他们 知道 如果 他们 是 真的 王子们 或者 农民 .

他们自以为知道自己究竟是王子还是平民。

[kən'fju:ʃəs] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ] [mɪr] [dri:mz] ; [ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dri:mz] ,

Confucius	**and**	**you**	**are**	**both**	**mere**	**dreams**	**;**	**and**	**I**	**,**	**who**	**say**	**you**	**are**	**dreams**	**,**
孔子	和	你	是	两个都	仅仅	梦境	;	和	我	,	WHO	说	你	是	梦境	,

孔子和你们都不过是梦境；而我，说你们是梦境，

— [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] [maɪ'self] .

—	**I**	**am**	**but**	**a**	**dream**	**myself**	**.**
—	我	是	但	一个	梦	我	.

——我自身也不过是一场梦。

" [teɪk] [noʊ] [hi:d] , " [hi:; hi] [ædz] , " [ʌv; əv] [taɪm] , [nɔ:r][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ;

"	**Take**	**no**	**heed**	**,**	**"**	**he**	**adds**	**,**	**"**	**of**	**time**	**,**	**nor**	**of**	**right**	**and**	**wrong**	**;**
"	拿	不	注意	,	"	他	添加	,	"	的	时间	,	也不	的	正确的	和	错误的	;

“不要在意时间，”他补充道，“也不要在意对错；

[bʌt; bət] ['pæsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [faɪnd][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] [rest] [ˌðer'ɪn] .

but	**passing**	**into**	**the**	**realm**	**of**	**the**	**Infinite**	**,**	**find**	**your**	**final**	**rest**	**therein**	**.**
但	通过	进入	这	领域	的	这	无限	,	寻找	你的	最终的	休息	其中	.

但进入无限的领域，在那里找到你最终的安息。

" [æn; ən]['æbstrækt] ['ɪnfɪnət] , [haʊ'evər] ,

"	**An**	**abstract**	**Infinite**	**,**	**however**	**,**
"	一个	抽象的	无限	,	然而	,

“然而，抽象的无限，

[su:n] ['si:st] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv]['daʊɪst] ['fɔ:ləuəz]

soon	**ceased**	**to**	**satisfy**	**the**	**natural**	**cravings**	**of**	**the**	**great**	**body**	**of**	**Taoist**	**followers**
很快	停止	到	满足	这	自然的	渴望	的	这	伟大的	身体	的	道教	追随者

.

:

.

很快就无法满足广大道教信徒的自然欲望了。

['tʃæŋ, tʃ'wɑ:ŋ] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pleɪst] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

Chuang	**Tzŭ**	**had**	**already**	**placed**	**the**	**source**	**of**	**human**	**life**	**beyond**	**the**	**limits**	**of**
庄	-	有	已经	放置	这	来源	的	人类	生活	超过	这	限制	的

['aʊər; ɑ:r]['vɪzəb(ə)l]['ju:nɪvɜ:rs] ;

our	**visible**	**universe**	**;**
我们的	可见的	宇宙	;

庄子早已将人类生命的源泉置于我们可见宇宙之外；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['ðɪðər] ,

and	**in**	**order**	**to**	**secure**	**a**	**return**	**thither**	**,**
和	在	命令	到	安全的	一个	返回	那里	,

为了确保能够返回那里，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'faɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['groʊsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mə'tɪriəl] [selvz]

it	**was**	**only**	**necessary**	**to**	**refine**	**away**	**the**	**grossness**	**of**	**our**	**material**	**selves**
它	曾是	仅有的	必要的	到	精炼	离开	这	恶心	的	我们的	材料	自我

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

according	**to**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**Way**	**.**
根据	到	这	教义	的	这	方式	.

我们只需要按照道的教义，去除我们物质自我中的粗糙部分即可。

[ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ,

It	**thus**	**came**	**about**	**that**	**the**	**One**	**,**
它	因此	来了	关于	那	这	一	,

于是，就出现了那一位，

[ɪn] [huːz] [əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [ˈjuːnəti] [ɔːl] [ˈsiːmɪŋli] [əˈpoʊzd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi]

in	whose	obliterating	unity	all	seemingly	opposed	conditions	were	to	be
在	谁	彻底摧毁	统一	全部	似乎	反对	状况	是	到	是

[ɪndɪsˈtɪŋgwɪʃəblɪ] [ˈblendɪd] ,

indistinguishably	blended	,
无法区分地	混合	,

在这种湮灭性的统一中，所有看似对立的条件都将无差别地融合在一起。

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪkst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdæzlɪŋ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌluːmɪˈnɑːsəti] , [ɪn]

began	to	be	regarded	as	a	fixed	point	of	dazzling	intellectual	luminosity	,	in
开始	到	是	认为	作为	一个	固定的	观点	的	耀眼的	知识分子	亮度	,	在

[rɪˈmoʊt] [ˈiːθər] ,

remote	ether	,
偏僻的	醚	,

开始被视为遥远虚空中一个耀眼智慧光芒的固定点，

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ˈsəːkld] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ænd; ənd] [ˈevər] , [ɪn] [ðə; ði] [sjuˈpriːm; sə-] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [-]

around	which	circled	for	ever	and	ever	,	in	the	supremest	glory	of	[	160	]
大约	哪个	圈起来	为了	曾经	和	曾经	,	在	这	至高无上的	荣耀	的	[	-	]

围绕着它永无止境地旋转，在至高无上的荣耀中[160]

[ˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [səkˈsesfəli] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv]

motion	,	the	souls	of	those	who	had	successfully	passed	through	the	ordeal	of
运动	,	这	灵魂	的	那些	WHO	有	成功地	通过了	通过	这	考验	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

运动，那些成功度过人生磨难的人的灵魂，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

and	who	had	left	the	slough	of	humanity	behind	them	.
和	WHO	有	左边	这	泥沼	的	人类	在后面	他们	.

他们把人类的残骸抛在了身后。

[let] [ˌem ˈiː] [kwoʊt] [sʌm; səm] [laɪnz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdaʊɪst] [ˈpoʊət] , - - [-] - , [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə]

Let	me	quote	some	lines	from	a	great	Taoist	poet	,	Ssŭ	-	k'ung	T'u	,	written	to
让	我	引用	一些	线条	从	一个	伟大的	道教	诗人	,	-	-	孔	-	,	书面	到

[səˈpɔːrt] [ðɪs] [vjuː] .

support	this	view	.
支持	这	看法	.

让我引用道家诗人苏公徒的几句诗句来支持这种观点。

[hɪz; ɪz] [ˈpoʊəm] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈstænzə] , [iːtʃ] [twelv] [laɪnz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

His	poem	consists	of	twenty	-	four	stanzas	,	each	twelve	lines	in	length	,
他的	诗	由	的	二十	-	四	诗节	,	每个	十二	线条	在	长度	,

他的诗由二十四节组成，每节十二行。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈdaʊɪst] [ˈdɑːktrɪn] .

and	each	dealing	with	some	well	-	known	phase	of	Taoist	doctrine	.
和	每个	处理	和	一些	出色地	-	已知	阶段	的	道教	教义	.

每篇文章都涉及道家教义的某个著名方面。

" [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [fɔːrs] [liːdz] [tuː; tə] [ˈaʊtwərd] [dɪˈkeɪ] ,

"	Expenditure	of	force	leads	to	outward	decay	,
"	支出	的	力量	线索	到	向外	衰变	,

“武力消耗会导致外在的衰败，

[ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪgˈzɪstəns] [miːnz] [ˈɪnwərd] [ˈfʊlnəs] .

Spiritual	existence	means	inward	fulness	.
精神	存在	方法	向内	充满	.

精神存在意味着内在的圆满。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ,

Let	us	revert	to	Nothing	and	enter	the	Absolute	,
让	我们	恢复	到	没有什么	和	进入	这	绝对	,

让我们回归虚无，进入绝对。

['hɔːrdɪŋ] [ʌp] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['enərdʒi] .

Hoarding	up	strength	for	Energy	.
囤积	向上	力量	为了	活力	.

积蓄能量。

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Freighted	with	eternal	principles	,
货运	和	永恒	原则	,

承载着永恒的原则，

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪd] ,

Athwart	the	mighty	void	,
横穿	这	强大的	空白	,

横跨浩瀚的虚空，

[wer] [klaʊd] - ['mæsɪz] ['dɑːrkən] ,

Where	cloud	-	masses	darken	,
在哪里	云	-	群众	变暗	,

云团变暗的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ['siːsləs] [ə'raʊnd] ,

And	the	wind	blows	ceaseless	around	,
和	这	风	打击	不停歇	大约	,

风不停地吹拂着，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'sepʃnz] ,

Beyond	the	range	of	conceptions	,
超过	这	范围	的	概念	,

超越概念的范畴，

[let] [ˌjuː 'es] [geɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

Let	us	gain	the	Centre	,
让	我们	获得	这	中心	,

让我们拿下中心!

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hoʊld] [fæst] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] ,

And	there	hold	fast	without	violence	,
和	那里	抓住	快速地	没有	暴力	,

而且要坚持下去，无需诉诸暴力。

[fed] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'plaɪ] .

Fed	from	an	inexhaustible	supply	.
美联储	从	一个	取之不尽的	供应	.

取之不尽用之不竭。

" [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɜːrst] , ['stænzə] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [ə'genst] ['tæksɪŋ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['juːzɪŋ] , ['aʊər; ɑːr]

"	In	this	,	the	first	,	stanza	we	are	warned	against	taxing	,	or	even	using	,	our
"	在	这	,	这	第一的	,	诗节	我们	是	警告	反对	征税	,	或者	甚至	使用	,	我们的

['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] ,

physical	powers	,
身体的	权力	,

“在第一节中，我们被警告不要过度消耗，甚至不要使用我们的体力，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eɪmɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ,

instead	of	aiming	,	as	we	should	,	at	a	purely	spiritual	existence	,
反而	的	瞄准	,	作为	我们	应该	,	在	一个	纯粹	精神	存在	,

我们应该追求的是一种纯粹的精神生活，但我们却没有这样做。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] [wɑːftid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sentər] [ɪn]

by	virtue	of	which	we	shall	ultimately	be	wafted	away	to	the	distant	Centre	in
经过	美德	的	哪个	我们	将	最终	是	飘散	离开	到	这	遥远	中心	在

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

the	Infinite	.
这	无限	.

凭借此，我们最终将被送往遥远的无限中心。

" [loʊ] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [bɔːrn] [baɪ][ˌspɪrɪtʃu'æləti] ,

"	Lo	,	the	Immortal	,	borne	by	spirituality	,
"	洛	,	这	不朽	,	出生	经过	灵性	,

“看哪，神仙，由灵性所承载，

[hɪz; ɪz][hænd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ]['loʊtəs] - ['flaʊər] , [-]

His	hand	grasping	a	lotus	-	flower	,	[	161	]
他的	手	抓握	一个	莲花	-	花	,	[	-	]

他手中握着一朵莲花[161]

[ə'weɪ] [tuː; tə] [taɪm] [ˌevər'læstɪŋ] ,

Away	to	Time	everlasting	,
离开	到	时间	永恒	,

前往永恒的时间，

['trækləs] [θruː] [ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] [speɪs] !

Trackless	through	the	regions	of	Space	!
无轨	通过	这	地区	的	空间	!

穿越太空的无迹可寻！

" [ðiːz] [fɔːr] [laɪnz] [frʌm; frəm]['stænzə][viː] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['mɔːrt(ə)l][ɑːn]

"	These	four	lines	from	stanza	v	give	us	a	glimpse	of	the	liberated	mortal	on
"	这些	四	线条	从	诗节	v	给	我们	一个	一瞥	的	这	解放	凡人	在

[hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] ['dʒɜːrni] .

his	upward	journey	.
他的	向上	旅行	.

“第五节的这四行诗句让我们得以一窥获得解放的凡人向上攀登的旅程。

[ðə; ði]['loʊtəs] - ['flaʊər] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	lotus	-	flower	,	which	the	poet	has	placed	in	his	hand	,
这	莲花	-	花	,	哪个	这	诗人	有	放置	在	他的	手	,

诗人手中所握的莲花，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [loʊnz] [frʌm; frəm] ['buːdɪzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kɜːr][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

is	one	of	those	loans	from	Buddhism	to	which	I	shall	recur	by	and	by	.
是	一	的	那些	贷款	从	佛教	到	哪个	我	将	复发	经过	和	经过	.

这是我从佛教中借鉴来的众多概念之一，我以后还会再次提及。

" [æz; əz]['aɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] ,

"	As	iron	from	the	mines	,
"	作为	铁	从	这	矿井	,

“从矿井中开采出的铁，

[æz; əz] ['sɪlvər] [frʌm; frəm] [liːd] ,

As	silver	from	lead	,
作为	银	从	带领	,

就像从铅中提炼银一样，

[soʊ]['pjʊrɪfaɪ] [ðaɪ] [hɑːrt] ,

So	purify	thy	heart	,
所以	净化	你的	心	,

所以要净化你的心，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] [ænd; ənd] [kliːn] .
Loving the limpid and clean .
爱 这 清澈的 和 干净的 .

喜欢这里清澈干净的环境。

[laɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [puːl] [ɪn] [sprɪŋ] ,
Like a clear pool in spring ,
喜欢 一个 清除 水池 在 春天 ,

如同春天清澈的池塘，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wʌndrəs] ['mɪrərd] [ʃeɪps] ,
With its wondrous mirrored shapes ,
和 它是 奇妙的 镜像 形状 ,

它拥有奇妙的镜面形状，

[soʊ] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [ænd; ənd] [truː] ,
So make for the spotless and true ,
所以 制作 为了 这 一尘不染 和 真的 ,

所以，要追求纯洁和真实。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] .
And riding the moonbeam revert to the Spiritual .
和 骑术 这 月光 恢复 到 这 精神 .

乘着月光回归精神世界。

" [ðiːz] [eɪt] [laɪnz] [frʌm; frəm] ['stænzə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] " ['smeltɪŋ] ,
" These eight lines from stanza vii , which might be entitled " Smelting ,
" 这些 八 线条 从 诗节 七 , 哪个 可能 是 标题 " 冶炼 ,

“这八行诗出自第七节，或许可以命名为‘冶炼’

" [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ri'fainiŋ] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'teɪnd] .
" show us the refining process by which spirituality is to be attained .
" 展示 我们 这 精制 过程 经过 哪个 灵性 是 到 是 已达到 .

“向我们展示获得灵性所需的精炼过程。”

[sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'stəʊld] [ɪn] ['stænzə] ['ɛks'viː] : —
Seclusion and abandonment of the artificial are also extolled in stanza xv : —
隔离 和 放弃 的 这 人造的 是 还 赞扬 在 诗节 十五 : —

第十五节也赞扬了隐居和摒弃人造之物：——

" ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bent] ,
" Following our own bent ,
" 下列的 我们的 自己的 弯曲 ,

“遵循我们自己的倾向，

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] , [friː] [frʌm; frəm] [kɜːrb] ,
Let us enjoy the Natural , free from curb ,
让 我们 享受 这 自然的 , 自由的 从 抑制 ,

让我们享受自然，不受路边干扰，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə] [hænd] ,
Rich with what comes to hand ,
富有的 和 什么 来 到 手 ,

拥有丰富的手头资源，

['hoʊpɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
Hoping some day to be with the Infinite .
希望 一些 天 到 是 和 这 无限 .

希望有朝一日能与无限相伴。

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [hʌt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [paɪnz] ,
To build a hut beneath the pines ,
到 建造 一个 小屋 下面 这 松树 ,

在松树下建造小屋，

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [hed] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər]['poʊətri] ,

With	uncovered	head	to	pore	over	poetry	,
和	裸露	头	到	孔隙	超过	诗	,

袒露着头，细细品读诗歌，

['noʊɪŋ] ['oʊnli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [iːv] , [-]

Knowing	only	morning	and	eve	,	[	162	]
会心	仅有的	早晨	和	前夕	,	[	-	]

只知道早晨和傍晚，[162]

[bʌt; bət][nɑːt] [wʌt] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . . .

But	not	what	season	it	may	be	.	.	.
但	不是	什么	季节	它	可能	是	.	.	.

但并非指季节……

[ðen] , [ɪf] ['hæpinəs] [ɪz]['aʊərz]

Then	,	if	happiness	is	ours
然后	,	如果	幸福	是	我们的

那么，如果幸福是我们的

[waɪ] [mʌst; məst][ðer; ðər][biː; bi]['ækʃ(ə)n] ?

Why	must	there	be	Action	?
为什么	必须	那里	是	行动	?

为什么必须采取行动?

[ɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

If	of	our	own	selves	we	can	reach	this	point	,
如果	的	我们的	自己的	自我	我们	能	抵达	这	观点	,

如果我们自身能够达到这一点，

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] ?

Can	we	not	be	said	to	have	attained	?
能	我们	不是	是	说	到	有	已达到	?

难道我们不能说已经达到了吗?

" ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['meni] ['daʊɪst] ['həːmits]

"	Utterances	of	this	kind	are	responsible	for	the	lives	of	many	Taoist	hermits
"	话语	的	这	种类	是	负责任的	为了	这	生活	的	许多	道教	隐士

[huː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,

who	from	time	to	time	have	withdrawn	from	the	world	,
WHO	从	时间	到	时间	有	撤回	从	这	世界	,

“正是这类言论导致许多道教隐士时常遁世隐居，最终丧命。”

[di'vəutɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [truː] ['hæpinəs] , [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

devoting	themselves	to	the	pursuit	of	true	happiness	,	on	the	mountains	.
奉献	他们自己	到	这	追逐	的	真的	幸福	,	在	这	山脉	.

他们致力于在山中追求真正的幸福。

" ['æftər] [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ə'pɑːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

"	After	gazing	abstractedly	upon	expression	and	substance	,
"	后	凝视	抽象地	之上	表达	和	物质	,

在抽象地凝视了表情和实质之后，

[ðə; ði][maɪnd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪmɪdʒ] ,

The	mind	returns	with	a	spiritual	image	,
这	头脑	返回	和	一个	精神	图像	,

脑海中浮现出一幅精神图景。

[æz; əz] [wen] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [weɪvz] ,

As	when	seeking	the	outlines	of	waves	,
作为	什么时候	寻求	这	概述	的	波浪	,

就像寻找波浪的轮廓一样，

[æz; əz] [wen] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

As	when	painting	the	glory	of	spring	.
作为	什么时候	绘画	这	荣耀	的	春天	.

就像描绘春天的美好景象一样。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][wɪnd] - [swept] [klaʊdz] ,

The	changing	shapes	of	wind	-	swept	clouds	,
这	变化	形状	的	风	-	扫荡	云	,

风吹云朵形状的变化，

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][plænts] ,

The	energies	of	flowers	and	plants	,
这	能量	的	花朵	和	植物	,

花草的能量

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['breikəz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,

The	rolling	breakers	of	ocean	,
这	滚动	断路器	的	海洋	,

海浪翻滚，

[ðə; ði][krægz][ænd; ənd] [klɪfs] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

The	crags	and	cliffs	of	mountains	,
这	峭壁	和	悬崖	的	山脉	,

山峦的峭壁和悬崖，

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['maɪti] [daʊ] ,

All	these	are	like	mighty	TAO	,
全部	这些	是	喜欢	强大的	道	,

这一切都像强大的道一样，

['skɪlfəli] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː] ['ɜːrθli] [sə'raʊndɪŋz] . . .

Skilfully	woven	into	earthly	surroundings	.	.	.
巧妙地	编织	进入	尘世的	周围环境	.	.	.

巧妙地融入尘世环境.....

[tuː; tə] [əb'teɪn] ['laɪknəs] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm]

To	obtain	likeness	without	form
到	获得	相似	没有	形式

获得无形之像

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði][mæn] ?

Is	not	that	to	possess	the	man	?
是	不是	那	到	具有	这	男人	?

难道那不就是占有那个男人吗?

" [ðɪs] ['stænzə] [miːnz] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [weɪvz] , [laɪk] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

"	This	stanza	means	that	man	should	become	like	the	contour	of	waves	,	like	the	glory	of	spring	,
"	这	诗节	方法	那	男人	应该	变得	喜欢	这	轮廓	的	波浪	,	喜欢	这	荣耀	的	春天	,

“这节诗的意思是，人应该像波浪的轮廓，像春天的光辉，

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪ'hoʊldər][ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnstənt] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrm][ɔːr] ['sʌbstəns] .

—	something	which	to	a	beholder	is	a	mental	image	,	without	constant	physical	form	or	substance	.
—	某物	哪个	到	一个	旁观者	是	一个	精神的	图像	,	没有	持续的	身体的	形式	或者	物质	.

——对于旁观者而言，它是一种心理图像，没有恒定的物理形态或物质。

[ðen] ['moʊʃ(ə)n] [ˌsju:pə'vi:nz] ; [nɑ:t]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [
Then motion supervenes ; not motion as we know it , but a transcendental [
然后 运动 超自然 ; 不是 运动 作为 我们 知道 它 , 但 一个 超验的 [
-]
163]
-]

然后运动出现；不是我们所知的运动，而是一种超越性的[163]

[steɪt] [ʌv; əv] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
state of revolution in the Infinite .
状态 的 革命 在 这 无限 .

无限中的革命状态。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv]['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] : —
This is the subject of stanza xxiv : —
这 是 这 主题 的 诗节 二十四 : —

这是第二十四节的主题：——

" [laɪk] [ə; eɪ]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ]['wɔ:tər] - [wi:l] ,
" Like a whirling water - wheel ,
" 喜欢 一个 旋转 水 - 车轮 ,

“就像旋转的水车一样，

[laɪk] ['roʊlɪŋ] [pɜ:rlz] , —
Like rolling pearls , —
喜欢 滚动 珍珠 , —

像滚动的珍珠，——

[jet] [haʊ] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] ?
Yet how are these worthy to be named ?
然而 如何 是 这些 值得 到 是 命名 ?

然而，这些又怎配得上被命名呢?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ædæp'teɪʃnz] [fɔ:r; fər] [fu:lz] .
They are but adaptations for fools .
他们 是 但 适应 为了 傻瓜 .

它们不过是为傻瓜准备的适应性措施。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['maɪti] ['æksɪs][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
There is the mighty axis of Earth ,
那里 是 这 强大的 轴 的 地球 ,

地球拥有强大的轴线，

[ðə; ði] ['nevər] ['restɪŋ] [poʊl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
The never resting pole of Heaven ;
这 绝不 休息 极 的 天堂 ;

永不停息的天极；

[let] [ˌju: 'es][græsp][ðer; ðər] [klu:] ,
Let us grasp their clue ,
让 我们 抓牢 他们的 线索 ,

让我们领会他们的线索。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bi:; bi] ['blendɪd] [ɪn] [wʌn] ,
And with them be blended in One ,
和 和 他们 是 混合 在 一 ,

与它们合而为一，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
Beyond the bounds of thought ,
超过 这 界限 的 想法 ,

超越思维的界限，

['sɜːrklɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪd] ,
Circling **for** **ever** **in** **the** **great** **Void** **,**
盘旋 为了 曾经 在 这 伟大的 空白 ,

在浩瀚的虚空中永无止境地盘旋，

[æn; ən]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , —
An **orbit** **of** **a** **thousand** **years** **,** **—**
一个 轨道 的 一个 千 年 , —

一千年的轨道——

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ] [θiːm] .
Yes **,** **this** **is** **the** **key** **to** **my** **theme** **.**
是的 , 这 是 这 钥匙 到 我的 主题 .

是的，这就是我主题的关键。

" [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pjʊr] ['daʊɪzəm]['ɛndz] [hɪr] .
" **All** **that** **might** **be** **dignified** **by** **the** **name** **of** **pure** **Taoism** **ends** **here** **.**
" 全部 那 可能 是 凝重 经过 这 姓名 的 纯的 道教 结束 这里 .

“所有能被尊称为纯粹道教的东西，到此为止。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə] ['loʊər] ['riːdʒənz][ɪz][bəuθ] ['iːzi] [ænd; ənd]['ræpɪd] .
From **this** **point** **the** **descent** **to** **lower** **regions** **is** **both** **easy** **and** **rapid** **.**
从 这 观点 这 下降 到 降低 地区 是 两个都 简单的 和 迅速的 .

从这里下降到更低海拔地区既容易又迅速。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sens] ,
I **am** **not** **speaking** **now** **in** **a** **chronological** **sense** **,**
我 是 不是 请讲 现在 在 一个 按时间顺序 感觉 ,

我现在说的并非时间顺序，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɔɪnt] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['daʊɪzəm] ,
but **of** **the** **highest** **intellectual** **point** **reached** **by** **the** **doctrines** **of** **Taoism** **,**
但 的 这 最高 知识分子 观点 达到 经过 这 教义 的 道教 ,

但却是道家教义所达到的最高智识境界，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] ,
which **began** **to** **decline** **long** **before** **the** **writer** **of** **this** **poem** **,**
哪个 开始 到 衰退 长的 前 这 作家 的 这 诗 ,

早在这首诗的作者之前，这种衰落就开始了。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [pjʊr] ['daʊɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .
himself **a** **pure** **Taoist** **of** **the** **tenth** **century** **,** **was** **born** **.**
他自己 一个 纯的 道教 的 这 第十 世纪 , 曾是 出生 .

他本人是一位十世纪的纯粹道教徒，就此诞生。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,
The **idea** **mentioned** **above** **,**
这 主意 提及 多于 ,

上述想法，

[ðæt] [ðə; ði] ['groʊsər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['mænz] ['neɪtʃər] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'faɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
that **the** **grosser** **elements** **of** **man's** **nature** **might** **be** **refined** **away** **and**
[ˌɪmɔːr'tæləti] [ə'teɪnd] ,
immortality **attained** **,**
不朽 已达到 ,

以便去除人性中粗糙的成分，从而获得永生。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [-]
seems **to** **have** **suggested** **an** **immortality** **,** **not** **merely** **in** **an** **unseen** **[** **164** **]**
似乎 到 有 建议 一个 不朽 , 不是 仅仅 在 一个 看不见 [-]

似乎暗示着一种永生，不仅仅是在看不见的[164]

[wɜːrld] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] .

world	,	but	even	in	this	one	,	to	be	secured	by	an	imaginary	elixir	of	life	.
世界	,	但	甚至	在	这	一	,	到	是	安全	经过	一个	假想	灵药	的	生活	.

即使在这个世界里，也需要依靠一种虚构的生命灵药来保障。

['sɜːrt(ə)n][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Certain	at	any	rate	it	is	,
肯定	在	任何	速度	它	是	,

至少可以肯定的是，

[ðæt] [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,

that	so	far	back	as	a	century	or	so	before	the	Christian	era	,
那	所以	远的	后退	作为	一个	世纪	或者	所以	前	这	基督教	时代	,

早在基督教纪元前一个世纪左右，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [ɪ'lɪksər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [kreɪz] .

the	desire	to	discover	this	elixir	had	become	a	national	craze	.
这	欲望	到	发现	这	灵药	有	变得	一个	国家的	狂热	.

人们对发现这种灵丹妙药的渴望已成为全国性的热潮。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri][ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [deɪts] [frʌm; frəm][ə'baʊt] - [biː] . [siː] . : —

The	following	story	is	historical	,	and	dates	from	about	200	B	.	C	.	:	—
这	下列的	故事	是	历史	,	和	日期	从	关于	-	B	.	C	.	:	—

以下故事属实，可追溯至公元前200年左右：

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] ['hævɪŋ] ['fɔrwɚdɪd] [sʌm; səm][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns]

"	A	certain	person	having	forwarded	some	elixir	of	immortality	to	the	Prince
"	一个	肯定	人	拥有	转发	一些	灵药	的	不朽	到	这	王子

[ʌv; əv] [tʃɪŋ] ,

of	Ching	,
的	程	,

“某人将某种长生不老药送给了清王，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] .

it	was	received	as	usual	by	the	doorkeeper	.
它	曾是	已收到	作为	通常	经过	这	门卫	.

门卫像往常一样接收了邮件。

- [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['swɑːloʊd] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

'	Is	this	to	be	swallowed	?	'	enquired	the	Chief	Warden	of	the	palace	.
-	是	这	到	是	吞咽	?	-	询问	这	首席	典狱长	的	这	宫殿	.

“这是要吞下去的吗？”宫廷总管问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] .

'	It	is	,	'	replied	the	doorkeeper	.
-	它	是	,	-	回复	这	门卫	.

“是的，”门卫回答道。

[ˌðerə'pɑːn] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['wɔːrdn] [pə'lɔɪnd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Thereupon	,	the	Chief	Warden	purloined	and	swallowed	it	.
于是	,	这	首席	典狱长	被盗	和	吞咽	它	.

于是，首席狱长偷走了它并吞了下去。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət]

At	this	,	the	Prince	was	exceedingly	angry	and	ordered	his	immediate
在	这	,	这	王子	曾是	非常	生气的	和	订购	他的	即时

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

execution	;
执行	;

对此，王子勃然大怒，下令立即处死他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['wɔːrdn] [sent][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

but	the	Chief	Warden	sent	a	friend	to	plead	for	him	,	saying	,
但	这	首席	典狱长	发送	一个	朋友	到	恳求	为了	他	,	说	,

但典狱长派了一位朋友去为他求情，说：

- [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['sɜːrvənt] [æskt] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [ɪf] [ðə; ði] [drʌg] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

'	Your	Highness's	servant	asked	the	doorkeeper	if	the	drug	was	to	be
-	你的	殿下的	仆人	问	这	门卫	如果	这	药品	曾是	到	是

['swɑːloʊd] ,

swallowed	,
吞咽	,

“殿下的仆人问门卫，这药是不是要吞服。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [jʊr; jər]['sɜːrvənt] [ə'kɔːrdɪŋli] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	he	replied	in	the	affirmative	,	your	servant	accordingly	swallowed	it	.
和	作为	他	回复	在	这	肯定	,	你的	仆人	因此	吞咽	它	.

他回答说是，仆人便将他吞了下去。

[ðə; ði] [bleɪm] [rests] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] .

The	blame	rests	entirely	with	the	doorkeeper	.
这	责备	休息	完全	和	这	门卫	.

责任完全在于门卫。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Besides	,	if	the	elixir	of	life	is	presented	to	your	Highness	,	and	because
除了	,	如果	这	灵药	的	生活	是	呈现	到	你的	高度	,	和	因为

[jʊr; jər]['sɜːrvənt] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'tiː] ,

your	servant	swallows	it	,
你的	仆人	燕子	它	,

此外，如果长生不老药呈献给殿下，而您的仆人又将其吞服，

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [sleɪz] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪ'lɪksər][ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [deθ] ;

your	Highness	slays	him	,	that	elixir	is	clearly	the	elixir	of	death	;
你的	高度	杀戮	他	,	那	灵药	是	清楚地	这	灵药	的	死亡	;

殿下杀死了他，那灵药显然是死亡灵药；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ðʌs] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [deθ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [-]

and	for	your	Highness	thus	to	put	to	death	an	innocent	[	165	]
和	为了	你的	高度	因此	到	放	到	死亡	一个	清白的	[	-	]

殿下竟要如此处死一个无辜的人[165]

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪz] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][men] . -

official	is	simply	for	your	Highness	to	be	made	the	sport	of	men	.	'
官方的	是	简单地	为了	你的	高度	到	是	制成	这	运动	的	男人	.	-

“官方说法不过是让殿下成为男人们的消遣罢了。”

[ðə; ði] [prɪns] [sperd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

The	Prince	spared	his	life	.
这	王子	幸存	他的	生活	.

王子饶了他一命。

" [ðə; ði]['leɪtər]['daʊɪst][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ə'tempts] [tuː; tə]['kɑːmpaʊnd][æn; ən][ɪ'lɪksər] .

"	The	later	Taoist	was	not	content	with	attempts	to	compound	an	elixir	.
"	这	之后	道教	曾是	不是	内容	和	尝试	到	化合物	一个	灵药	.

后来的道家并不满足于尝试配制灵药。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] , [kən'sɪstɪŋ] ['moʊstli][ʌv; əv] [pə'ziʃənz] ,

He	invented	a	whole	series	of	physical	exercises	,	consisting	mostly	of	positions	,
他	发明	一个	所有的	系列	的	身体的	练习	,	由	大多	的	职位	,

[ɔːr] ['pɔstʃəz] ,

or	postures	,
或者	姿势	,

他发明了一整套体育锻炼方法，主要包括各种姿势或体位。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][sɪt][ɔːr][stænd] ,

in	which	it	was	necessary	to	sit	or	stand	,
在	哪个	它	曾是	必要的	到	坐	或者	站立	,

其中需要坐着或站着，

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [laɪf] .

sometimes	for	an	hour	or	so	at	a	time	,	in	the	hope	of	prolonging	life	.
有时	为了	一个	小时	或者	所以	在	一个	时间	,	在	这	希望	的	延长	生活	.

有时一次只能坚持一个小时左右，希望能延长生命。

[sʌtʃ] [əb'sɜːdɪtɪ] [æz; əz] ['swɔləuiŋ] [ðə; ðɪ][sə'laɪvə] [θriː] [taɪmz] [ɪn] ['evri] [tuː] ['aʊərz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

Such	absurdities	as	swallowing	the	saliva	three	times	in	every	two	hours	were	also
这样的	荒谬之处	作为	吞咽	这	唾液	三	时代	在	每一个	二	小时	是	还

[held] [tuː; tə][biː; bi] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [lɔːŋ] [laɪf] .

held	to	be	conducive	to	long	life	.
握住	到	是	有利的	到	长的	生活	.

诸如每两小时吞咽三次唾液之类的荒谬做法也被认为有助于长寿。

[ðer; ðər][ɪz][pər'hæps] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [diːp] ['briːðɪŋ] , [ɪ'speʃəli]

There	is	perhaps	more	to	be	said	for	a	system	of	deep	breathing	,	especially
那里	是	也许	更多的	到	是	说	为了	一个	系统	的	深的	呼吸	,	尤其

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

of	morning	air	,
的	早晨	空气	,

或许，深呼吸，尤其是晨间呼吸，更值得我们重视。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - : —

which	was	added	on	the	strength	of	the	following	passage	in	Chuang	Tzŭ	:	—
哪个	曾是	额外	在	这	力量	的	这	下列的	通道	在	庄	-	:	—

这段文字是根据《庄子》中的以下段落添加的：——

" [ðə; ðɪ] [pjʊr] [men] [ʌv; əv][oʊld] [slept] [wɪ'ðaʊt] [driːmz] , [ænd; ənd] [weɪkt] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] .

"	The	pure	men	of	old	slept	without	dreams	,	and	waked	without	anxiety	.
"	这	纯的	男人	的	老的	睡着了	没有	梦境	,	和	醒来	没有	焦虑	.

“古时纯洁的人睡得无梦，醒来无忧。”

[ðeɪ] [eɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['briːðɪŋ] [diːp] [breθs] .

They	ate	without	discrimination	,	breathing	deep	breaths	.
他们	吃	没有	歧视	,	呼吸	深的	呼吸	.

他们不加节制地吃着东西，深深地呼吸着。

[fɔːr; fər] [pjʊr] [men] [drɔː] [breθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʌtərmoʊst] [depθs] ; [ðə; ðɪ] ['vʌlgər] ['oʊnli][frʌm; frəm]

For	pure	men	draw	breath	from	their	uttermost	depths	;	the	vulgar	only	from
为了	纯的	男人	画	气息	从	他们的	极致	深度	;	这	庸俗	仅有的	从

[ðer; ðər] [θroʊt] .

their	throats	.
他们的	喉咙	.

纯洁的人从他们内心深处呼吸；庸俗的人只从他们的喉咙呼吸。

" [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ʌv; əv][fɔː'məusə]

"	A	Chinese	official	with	whom	I	became	acquainted	in	the	island	of	Formosa
"	一个	中国人	官方的	和	谁	我	成为	熟人	在	这	岛	的	福尔摩沙

[wʌz; wəz] ['aʊtwərdlɪ] [ə; eɪ] [kən'fjuːʃənɪst] ,

was	outwardly	a	Confucianist	,
曾是	向外	一个	儒	,

“我在台湾岛结识的一位中国官员，表面上是一位儒家信徒，

[bʌt; bət] ['ɪnwərdlɪ] [ə; eɪ]['daʊɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['diːpəst] [daɪ] .

but	inwardly	a	Taoist	of	the	deepest	dye	.
但	内心	一个	道教	的	这	最深处	染料	.

但内心深处却是一位信仰最深的道家信徒。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd] [diːp] ['briːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sper]

He	used	to	practise	the	above	exercises	and	deep	breathing	in	his	spare
他	用过的	到	实践	这	多于	练习	和	深的	呼吸	在	他的	空闲的

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

他过去常常在空闲时间练习上述动作和深呼吸。

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm] . [-]

and	strongly	urged	me	to	try	them	.	[	166	]
和	强烈	敦促	我	到	尝试	他们	.	[	-	]

并强烈敦促我尝试一下。[166]

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] [mə'leriəl] ['fiːvər] ,

Apparently	they	were	no	safeguard	against	malarial	fever	,
显然	他们	是	不	保障	反对	疟疾	发烧	,

显然，它们并不能预防疟疾。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ['æftərwərd] .

of	which	he	died	about	a	year	or	so	afterward	.
的	哪个	他	死亡	关于	一个	年	或者	所以	之后	.

大约一年后，他便去世了。

[ə'soʊsieɪtɪd] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['ælkəmi] ,

Associated	closely	with	the	elixir	of	immortality	is	the	practice	of	alchemy	,
联系	密切	和	这	灵药	的	不朽	是	这	实践	的	炼金术	,

与长生不老药密切相关的便是炼金术。

[wɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [frʌm; frəm] [griːs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['bæktriə] .

which	beyond	all	doubt	was	an	importation	from	Greece	by	way	of	Bactria	.
哪个	超过	全部	怀疑	曾是	一个	输入	从	希腊	经过	方式	的	细菌	.

毫无疑问，这是经由巴克特里亚从希腊进口的。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['ʌndər] [deɪt] - [biː] . [siː] . ,

We	read	in	the	Historical	Record	,	under	date	133	B	.	C	.	,
我们	读	在	这	历史	记录	,	在下面	日期	-	B	.	C	.	,

我们在《历史记载》中读到，公元前133年，

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'pɪrd] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['empərər] [ðæt] [goʊld][kʊd; kəd]

of	a	man	who	appeared	at	court	and	persuaded	the	Emperor	that	gold	could
的	一个	男人	WHO	出现	在	法庭	和	被说服	这	皇帝	那	金子	可以

[biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪnəbɑːr] [ɔːr] [red] ['sʌlfaɪd] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] ;

be	made	out	of	cinnabar	or	red	sulphide	of	mercury	;
是	制成	出去	的	辰砂	或者	红色的	硫化物	的	汞	;

指一位出现在朝廷上并说服皇帝可以用朱砂或红色硫化汞炼制黄金的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['dɪʃɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [ðʌs] [prə'duːst] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

and	that	if	dishes	made	of	the	gold	thus	produced	were	used	for	food	,
和	那	如果	菜肴	制成	的	这	金子	因此	生产	是	用过的	为了	食物	,

如果用这些黄金制成的器皿盛放食物，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

the	result	would	be	prolongation	of	life	,	even	to	immortality	.
这	结果	会	是	延长	的	生活	,	甚至	到	不朽	.

其结果将是寿命延长，甚至达到永生。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

He	pretended	to	be	immortal	himself	;	and	when	he	died	,	as	he	did
他	假装	到	是	不朽	他自己	;	和	什么时候	他	死亡	,	作为	他	做过

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] ,

within	the	year	,
之内	这	年	,

他自称是不朽的；而当他死去时，正如他一年之内所做的那样，

[ðə; ði] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['empərər] [bi'li:vd] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] ,

the	infatuated	Emperor	believed	,	in	the	words	of	the	historian	,
这	迷恋	皇帝	相信	,	在	这	字	的	这	历史学家	,

用历史学家的话来说，这位痴迷的皇帝相信：

" [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['ri:əli] [ded] ,

"	that	he	was	only	transfigured	and	not	really	dead	,
"	那	他	曾是	仅有的	变形	和	不是	真的	死的	,

“他只是容貌发生了变化，并没有真正死去。”

" [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [geɪv] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði]

"	and	accordingly	gave	orders	to	continue	the
"	和	因此	给予	订单	到	继续	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

因此，下令继续进行实验。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [tɜ:rn] [beɪs] ['met(ə)l] ['ɪntu:] [goʊld] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ]

For	many	centuries	the	attempt	to	turn	base	metal	into	gold	occupied	a
为了	许多	几个世纪	这	试图	到	转动	根据	金属	进入	金子	占领	一个

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [fɪ'lɒsəfəz] .

leading	place	in	the	researches	of	Chinese	philosophers	.
领导	地方	在	这	研究	的	中国人	哲学家	.

几个世纪以来，将贱金属变成黄金的尝试在中国哲学家的研究中占据着重要地位。

['vɑ:ljəmz] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['stʌdid] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] .

Volumes	have	been	written	on	the	subject	,	and	are	still	studied	by	a	few	.
卷	有	到过	书面	在	这	主题	,	和	是	仍然	研究	经过	一个	很少	.

关于这个主题已经有很多著作问世，但至今仍有一些人在研究它。

[ðə; ði] [best] - [noʊn] [ʌv; əv] [ði:z] [hæz; həz] [bɪn] [ə'trɪbju:tɪd] [-]

The	best	-	known	of	these	has	been	attributed	[	167	]
这	最好的	-	已知	的	这些	有	到过	归因于	[	-	]

其中最著名的是[167]

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['daʊɪst] ['hɜ:rmɪt] [hu:] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [di:] . , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

to	a	Taoist	hermit	who	flourished	in	the	second	century	A	.	D	.	,	and	was
到	一个	道教	隐士	WHO	繁荣	在	这	第二	世纪	一个	.	D	.	,	和	曾是

['sʌmənd] [tu:; tə] [kɔ:rt] ,

summoned	to	court	,
被召唤	到	法庭	,

一位活跃于公元二世纪的道教隐士被召入宫廷，

[bʌt; bət] [rɪ'fju:zd; ˈrefju:s] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['loʊli] [mæn] ,

but	refused	the	invitation	,	being	,	as	he	described	himself	,	a	lowly	man	,
但	拒绝	这	邀请	,	存在	,	作为	他	描述	他自己	,	一个	卑微的	男人	,

['lɪvɪŋ] ['sɪmpli] ,

living	simply	,
活的	简单地	,

但他拒绝了邀请，因为他自称是一个生活简朴的卑微之人。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['paʊər] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] .

and	with	no	love	for	power	and	glory	.
和	和	不	爱	为了	力量	和	荣耀	.

而且对权力和荣耀毫无好感。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːməntəri] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

The	work	in	question	was	actually	mistaken	for	a	commentary	on	the	Book	of
这	工作	在	问题	曾是	实际上	错误	为了	一个	评论	在	这	书	的

['tʃeɪndʒɪz] ,

Changes	,
变化	,

这部作品实际上被误认为是《易经》的注释。

['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['lektʃər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ə'pɑːn] ['ælkəmi] ,

mentioned	in	a	former	lecture	,	though	it	is	in	reality	a	treatise	upon	alchemy	,
提及	在	一个	以前的	演讲	,	尽管	它	是	在	现实	一个	论文	之上	炼金术	,

虽然在之前的讲座中提到过，但它实际上是一部关于炼金术的论著。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv] [pɪlz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

and	also	upon	the	concoction	of	pills	of	immortality	.
和	还	之上	这	混合物	的	药片	的	不朽	.

以及研制长生不老药丸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)
第6/8页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ə'merɪkə] ,

It	was	forwarded	to	me	some	years	ago	by	a	gentleman	in	America	,
它	曾是	转发	到	我	一些	年	前	经过	一个	绅士	在	美国	,

这是几年前一位美国先生转发给我的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ;

with	a	request	that	I	would	translate	it	as	a	labour	of	love	;
和	一个	要求	那	我	会	翻译	它	作为	一个	劳动	的	爱	;

他们请求我出于热爱将其翻译出来;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['juːsləs] [tæsk] ,

but	I	was	obliged	to	decline	what	seemed	to	me	a	useless	task	,
但	我	曾是	有义务	到	衰退	什么	似乎	到	我	一个	无用	任务	,

但我不得不拒绝这项在我看来毫无意义的任务。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] [mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm]

especially	as	the	book	was	really	written	by	another	man	,	of	the	same	name
尤其	作为	这	书	曾是	真的	书面	经过	其他	男人	,	的	这	相同的	姓名

[æz; əz][ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,

as	the	hermit	,
作为	这	隐士	,

尤其令人费解的是，这本书实际上是由另一个与隐士同名的人写的。

[huː] [lɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] .

who	lived	more	than	twelve	hundred	years	later	.
WHO	居住地	更多的	比	十二	百	年	之后	.

他生活在一千二百多年后。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌltɪmətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kəm'paʊndɪŋ] [ðiːz] [pɪlz]

The	author	is	said	to	have	ultimately	succeeded	in	compounding	these	pills
这	作者	是	说	到	有	最终	成功了	在	复利	这些	药片

[ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

of	immortality	,
的	不朽	,

据说作者最终成功研制出了这些长生不老药丸。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ədˈministəd] [wʌn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ,

and	to	have	administered	one	by	way	of	experiment	to	a	dog	,
和	到	有	管理	一	经过	方式	的	实验	到	一个	狗	,

并且已经通过实验将其中一种药物注射到狗身上。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [fel] [daʊn] [ded] .

which	at	once	fell	down	dead	.
哪个	在	一次	跌倒	向下	死的	.

他随即倒地身亡。

[hiː; hi] [ðen] ['swɑːloʊd] [wʌn] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] ; [ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər]

He	then	swallowed	one	himself	,	with	the	same	result	;	whereupon	his	elder	brother
他	然后	吞咽	一	他自己	,	和	这	相同的	结果	;	于是	他的	长老	兄弟

, [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [feɪθ] ,

,	with	firm	faith	,
,	和	公司	信仰	,

然后他自己也吞下了一颗，结果也一样；于是他的哥哥，怀着坚定的信念，

[ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [pɪl] .

and	undismayed	by	what	he	saw	before	him	,	swallowed	a	third	pill	.
和	毫不气馁	经过	什么	他	锯	前	他	,	吞咽	一个	第三	丸	.

尽管眼前所见，他却毫不畏惧，吞下了第三颗药丸。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [-]

The	same	fate	overtook	him	,	and	this	shook	the	confidence	[	168	]
这	相同的	命运	超越	他	,	和	这	摇晃	这	信心	[	-	]

他也遭遇了同样的命运，这动摇了他的信心[168]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [huː] [went] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]

of	a	remaining	younger	brother	,	who	went	off	to	make	arrangements	for
的	一个	其余的	年轻	兄弟	,	WHO	去	离开	到	制作	安排	为了

['beriɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] .

burying	the	bodies	.
埋葬	这	身体	.

还有一个幸存的弟弟，他去安排埋葬尸体的事。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['triːoʊ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,

But	by	the	time	he	had	returned	the	trio	had	recovered	,
但	经过	这	时间	他	有	返回	这	三人组	有	恢复	,

但当他回来时，三人已经康复了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['streɪtˌweɪ] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .

and	were	straightway	enrolled	among	the	ranks	of	the	immortals	.
和	是	立刻	已注册	之中	这	排名	的	这	不朽者	.

他们随即被列入不朽者的行列。

[æz; əz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːdərn]['daʊɪst] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

As	another	instance	of	the	rubbish	in	which	the	modern	Taoist	delights	to	believe
作为	其他	实例	的	这	垃圾	在	哪个	这	现代的	道教	美味	到	相信

,

,

,

这是现代道家乐于相信的又一个谬论的例子。

[aɪ] [meɪ] [kwoʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [hwaɪ] - [næn; nɑːn] , ['sekənd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,

I	may	quote	the	story	of	the	Prince	of	Huai	-	nan	,	second	century	B	.	C	.	,
我	可能	引用	这	故事	的	这	王子	的	怀	-	楠	,	第二	世纪	B	.	C	.	,

[huː] [ɪz] [sed] ,

who	is	said	,
WHO	是	说	,

我可以引用公元前二世纪淮南王的故事，据说：

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪk'sperɪmənt] , [tuː; tə][hæv; həv] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] .

after	years	of	patient	experiment	,	to	have	finally	discovered	the	elixir	of	life	.
后	年	的	病人	实验	,	到	有	最后	发现	这	灵药	的	生活	.

经过多年的耐心试验，终于发现了长生不老药。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [drʌg] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːndərəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn]

Immediately	on	tasting	the	drug	,	his	body	became	imponderable	,	and	he	began
立即地	在	品尝	这	药品	,	他的	身体	成为	难以估量	,	和	他	开始

[tuː; tə][raɪz] ['hevnwərd] .

to	rise	heavenward	.
到	上升	向天	.

他一尝到药味，身体就变得难以捉摸，开始向天堂升腾。

['stɑːrtld] ['prɑːbəbli] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [kʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Startled	probably	by	this	new	sensation	,	he	dropped	the	cup	out	of	which	he
惊慌	大概	经过	这	新的	感觉	,	他	掉落	这	杯子	出去	的	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

had	been	drinking	,
有	到过	喝	,

或许是被这种新感觉吓了一跳，他手里的杯子掉在了地上。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ; [ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz][dɔːgz][ænd; ənd] ['poʊltri] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði][dregz] ,

into	the	courtyard	;	whereupon	his	dogs	and	poultry	finished	up	the	dregs	,
进入	这	庭院	;	于是	他的	狗	和	家禽	完成的	向上	这	渣	,

食物被运到院子里；随后，他的狗和家禽把剩下的残羹剩饭都吃光了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['seɪlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	were	soon	sailing	up	to	heaven	after	him	.
和	是	很快	帆船	向上	到	天堂	后	他	.

不久，他们也跟随他升入天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['ælkəmi] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]

It	was	an	easy	transition	from	alchemy	and	the	elixir	of	life	to
它	曾是	一个	简单的	过渡	从	炼金术	和	这	灵药	的	生活	到

['mædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

magic	and	the	black	art	in	general	.
魔法	和	这	黑色的	艺术	在	一般的	.

从炼金术和长生不老药过渡到魔法和黑魔法，这是一个很容易的过程。

[ðoʊz] ['daʊəsts] [huː] , [baɪ][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ,

Those	Taoists	who	,	by	their	manner	of	life	,
那些	道教徒	WHO	,	经过	他们的	方式	的	生活	,

那些道教徒，通过他们的生活方式，

[ɔːr][ðer; ðər] [rɪ'pjuːtɪd] [sək'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [tuː] [fiːldz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] , [ə'træktɪd] ['pʌblɪk]

or	their	reputed	successes	in	the	above	two	fields	of	research	,	attracted	public
或者	他们的	知名	成功	在	这	多于	二	字段	的	研究	,	吸引	民众

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

或者说，他们在上述两个研究领域取得的显著成就引起了公众的关注。

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [mə'dʒɪʃnz] [ɔːr] ['wɪzədz] , [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]

came	to	be	regarded	as	magicians	or	wizards	,	in	communication	with	,	and
来了	到	是	认为	作为	魔术师	或者	巫师	,	在	沟通	和	,	和

[ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv] ,

in	control	of	,
在	控制	的	,

逐渐被视为魔法师或巫师，能够与……沟通并控制……

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

the	unseen	powers	of	darkness	.
这	看不见	权力	的	黑暗	.

黑暗中那些看不见的力量。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [-]

The	accounts	of	their	[	169	]
这	账户	的	他们的	[	-	]

他们的[169]

['kɒmbæts][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] - [klæs] ['nɑːvəlz] ,

combats	with	evil	spirits	,	to	be	found	in	many	of	the	lower	-	class	novels	,
战斗	和	邪恶的	烈酒	,	到	是	成立	在	许多	的	这	降低	-	班级	小说	,

在许多下层阶级小说中都能看到与邪灵的斗争。

[ɑːr; ər] ['iːgərli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ,

are	eagerly	devoured	by	the	Chinese	,
是	急切地	吞噬	经过	这	中国人	,

深受中国人喜爱，

[huː] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['friːkwəntli] [kɔːl] [ɪn] ['daʊɪst] [priːsts] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][sʌm; səm] ['diːmən] [wɪʧ] [ɪz]

who	even	now	frequently	call	in	Taoist	priests	to	exorcise	some	demon	which	is
WHO	甚至	现在	频繁地	称呼	在	道教	神父	到	傩	一些	恶魔	哪个	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] .

supposed	to	be	exerting	an	evil	influence	on	the	family	.
据称	到	是	施力	一个	邪恶的	影响	在	这	家庭	.

即使在今天，他们仍然经常请道士来驱除据说对家庭产生邪恶影响的恶魔。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] ,

As	a	specimen	,
作为	一个	标本	,

作为标本，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

there	is	a	story	of	a	young	man	who	had	fallen	under	the	influence	of	a
那里	是	一个	故事	的	一个	年轻的	男人	WHO	有	倒下	在下面	这	影响	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

beautiful	young	girl	,
美丽的	年轻的	女孩	,

这是一个关于年轻男子被一位美丽少女吸引的故事。

[wen] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['daʊɪst] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [huː] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

when	he	met	a	Taoist	priest	in	the	street	,	who	started	on	seeing	him	,
什么时候	他	遇见	一个	道教	牧师	在	这	街道	,	WHO	开始	在	看到	他	,

当他在街上遇到一位道士时，道士开始注意到他，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'wɪʧt] .

and	said	that	his	face	showed	signs	that	he	had	been	bewitched	.
和	说	那	他的	脸	显示	标志	那	他	有	到过	着迷	.

他说，他的脸上显示出被施了魔法的迹象。

['hʌrɪŋ] [hoʊm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [lɔkt] ;

Hurrying	home	,	the	young	man	found	his	door	locked	;
匆忙	家	,	这	年轻的	男人	成立	他的	门	已锁定	;

年轻人匆匆赶回家，却发现门锁着；

[ænd; ənd][ɑːn] ['kriːpɪŋ] ['sɔːftli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]

and	on	creeping	softly	up	to	the	window	and	looking	in	,	he	saw	a	hideous
和	在	爬行	轻轻	向上	到	这	窗户	和	寻找	在	,	他	锯	一个	可怕

['dev(ə)l] ,

devil	,
魔鬼	,

他蹑手蹑脚地走到窗边往里看，看到一个可怕的魔鬼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [tiːθ] [laɪk][ə; eɪ] [sɔː] , ['spredɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən][skɪn][ɑːn]

with	a	green	face	and	jagged	teeth	like	a	saw	,	spreading	a	human	skin	on
和	一个	绿色的	脸	和	锯齿状	牙齿	喜欢	一个	锯	,	传播	一个	人类	皮肤	在

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

一张绿色的脸，长着锯齿状的牙齿，将一张人皮铺在床上。

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] .

and	painting	it	with	a	paint	-	brush	.
和	绘画	它	和	一个	画	-	刷子	.

然后用画笔涂抹。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][skɪn][ə; eɪ] [ʃeɪk] - [aʊt] ,

The	devil	then	threw	aside	the	brush	,	and	giving	the	skin	a	shake	-	out	,
这	魔鬼	然后	扔	旁边	这	刷子	,	和	给予	这	皮肤	一个	摇	-	出去	,

魔鬼随即扔掉刷子，抖了抖兽皮，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ][koʊt] , [kæst][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪts] ['ʃəuldəz] , [wen] [loʊ] !

just	as	you	would	a	coat	,	cast	it	over	its	shoulders	,	when	lo	!
只是	作为	你	会	一个	外套	,	投掷	它	超过	它是	肩膀	,	什么时候	洛	!

就像披上一件外套一样，把它披在他的肩上，瞧!

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][gɜːrl] .

there	stood	the	girl	.
那里	站立	这	女孩	.

女孩站在那里。

[ðə; ði]['stɔːri] [goʊz][ɑːn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] - [gɜːrl] [kɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

The	story	goes	on	to	say	that	the	devil	-	girl	killed	the	young	man	,
这	故事	去	在	到	说	那	这	魔鬼	-	女孩	被杀	这	年轻的	男人	,

故事接着说，那个魔女杀死了那个年轻人。

['rɪpɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ænd; ənd] ['terɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

ripping	him	open	and	tearing	out	his	heart	;
撕裂	他	打开	和	撕裂	出去	他的	心	;

把他剖开，掏出他的心脏;

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['terəb(ə)l]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

after	which	the	priest	engaged	in	terrible	conflict	with	her	.
后	哪个	这	牧师	已订婚的	在	糟糕的	冲突	和	她	.

之后，这位牧师与她发生了激烈的冲突。

['faɪnəli] — [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid] [-]

Finally	—	and	here	we	seem	to	be	suddenly	transported	[	170	]
最后	—	和	这里	我们	似乎	到	是	突然	运输	[	-	]

最后——在这里我们似乎突然被传送到了[170]

[tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dens]

to	the	story	of	the	fisherman	in	the	Arabian	Nights	—	she	became	a	dense
到	这	故事	的	这	渔夫	在	这	阿拉伯	夜晚	—	她	成为	一个	稠密

['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

column	of	smoke	curling	up	from	the	ground	,
柱子	的	抽烟	冰壶	向上	从	这	地面	,

就像《一千零一夜》里渔夫的故事一样——她化作一股浓密的烟雾从地面升腾而起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [priːst] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] [æn; ən] ['ʌn'kɔːkt] [gʊrd] ,

and	then	the	priest	took	from	his	vest	an	uncorked	gourd	,
和	然后	这	牧师	采取	从	他的	背心	一个	开瓶	葫芦	,

然后，牧师从背心口袋里掏出一个没塞塞子的葫芦。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] .

and	threw	it	right	into	the	midst	of	the	smoke	.
和	扔	它	正确的	进入	这	中间	的	这	抽烟	.

然后把它扔进了烟雾弥漫的中心。

[ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːləm] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

A	sucking	noise	was	heard	,	and	the	whole	column	was	drawn	into	the
一个	吸吮	噪音	曾是	听到	,	和	这	所有的	柱子	曾是	绘制	进入	这

[gʊrd] ;

gourd	;
葫芦	;

听到吸气声，整个柱子都被吸进了葫芦里;

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [kɔːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

after	which	the	priest	corked	it	up	closely	,	and	carried	it	away	with	him	.
后	哪个	这	牧师	软木塞	它	向上	密切	,	和	携带	它	离开	和	他	.

之后，牧师将瓶子塞紧，带走了。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['redɪli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

The	search	for	the	elixir	of	life	was	too	fascinating	to	be	readily	given	up	.
这	搜索	为了	这	灵药	的	生活	曾是	也	迷人	到	是	容易	给定	向上	.

寻找长生不老药的旅程太过引人入胜，让人难以轻易放弃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['vɪgər] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

It	was	carried	on	with	more	or	less	vigour	for	centuries	,
它	曾是	携带	在	和	更多的	或者较少的		活力	为了	几个世纪	,

几个世纪以来，这种活动或多或少都持续了下来。

[æz; əz] [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪnθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . ,

as	we	learn	from	the	following	Memorial	to	the	Throne	,	dating	from	the	ninth	century	A	.	D	.	,
作为	我们	学习	从	这	下列的	纪念馆	到	这	王座	,	约会	从	这	第九	世纪	一个	.	D	.	,

从以下这份可追溯至公元九世纪的王位纪念碑中，我们可以了解到：

[prɪ'zentɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'griːvd] [kən'fjuːʃənɪst] : —

presented	by	an	aggrieved	Confucianist	:	—
呈现	经过	一个	受委屈的	儒	:	—

一位心怀不满的儒家学者提出：——

" [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊvərʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] - [prə'fesəz] ,

"	Of	late	years	the	court	has	been	overrun	by	a	host	of	'	professors	,
"	的	晚的	年	这	法庭	有	到过	超限	经过	一个	主持人	的	-	教授们	,

近年来，法院被一大批“教授”所占据，

- [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

'	who	pretend	to	have	the	secret	of	immortality	.
-	WHO	假装	到	有	这	秘密	的	不朽	.

那些自称拥有永生秘密的人。

" [naʊ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [æz; əz] [ɪ'mɔːtlz] ['riːəli] [dɪd] [ɪg'zɪst] — [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [diːp] ['maʊnt(ə)n] [rɪ'sesɪz] ,

"	Now	supposing	that	such	beings	as	immortals	really	did	exist	—	would	they	not	be	likely	to	hide	themselves	in	deep	mountain	recesses	,
"	现在	假如	那	这样的	生物	作为	不朽者	真的	做过	存在	—	会	他们	不是	是	可能	到	隐藏	他们自己	在	深的	山	凹陷处	,

“现在假设像不朽者这样的生物真的存在——他们难道不会把自己藏在深山深处吗？”

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] [mæn] ?

far	from	the	ken	of	man	?
远的	从	这	肯	的	男人	?

远超人类的理解范围?

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['pɜːrsənz] [huː] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt]

On	the	other	hand	,	persons	who	hang	about	the	vestibules	of	the	rich	and	great	,
在	这	其他	手	,	人	WHO	悬挂	关于	这	前庭	的	这	富有的	和	伟大的	,

另一方面，那些在富人和达官显贵的门厅里闲逛的人，

[ænd; ənd] [bræg] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊɜ-z] [ɪn] [bɪg] [wɜːrdz] ,

and	brag	of	their	wonderful	powers	in	big	words	,
和	吹牛	的	他们的	精彩的	权力	在	大的	字	,

并用华丽的辞藻吹嘘自己的神奇力量，

— [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [æd'ventʃəəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [pelf] ?

— what are they more than common adventurers in search of pelf ?

— 什么 是 他们 更多的 比 常见的 冒险者 在 搜索 的 不义之财 ?

——他们不就是一群寻找财富的普通冒险者吗?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [-]

How should [171]

如何 应该 [-]

如何[171]

[ðer; ðər] ['nɑːnsens] [biː; bi] ['kredɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [drʌgz] [dɪ'vaʊəd] ?

their nonsense be credited , and their drugs devoured ?

他们的 废话 是 已认可 , 和 他们的 药物 吞噬 ?

他们的胡言乱语值得相信，他们的毒品也被吞噬?

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] ['medsnz] [tuː; tə] [kjʊr] ['bɑːdɪli] ['eilmənts] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['swɑːloʊd] ['kæʒuəli]

Besides , even medicines to cure bodily ailments are not to be swallowed casually

除了 , 甚至 药物 到 治愈 身体上的 疾病 是 不是 到 是 吞咽 随意地

, ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .

, morning , noon , and night .

, 早晨 , 中午 , 和 夜晚 .

此外，即使是治疗身体疾病的药物，也不能随意地早中晚服用。

[haʊ] [mʌtʃ] [les] , [ðen] , [ðɪs] ['pɔɪzənəs] , ['faɪəri][goʊld] - [stoʊn] ,

How much less , then , this poisonous , fiery gold - stone ,

如何 很多 较少的 , 然后 , 这 有毒 , 火热 金子 - 石头 ,

那么，这种有毒的、炽热的金石又该如何呢?

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪsərə] [ʌv; əv][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ'dʒest] ?

which the viscera of man must be utterly unable to digest ?

哪个 这 内脏 的 男人 必须 是 完全地 无法 到 消化 ?

人体内脏绝对无法消化的东西?

" [ðʌs] ['grædʒuəli] ['daʊɪzəm] [lɔːst] [ɪts] ['ɜːrli] ['sɪmp(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm]

" Thus gradually Taoism lost its early simple characteristics associated with the name

" 因此 逐步地 道教 丢失的它是 早期的 简单的 特征 联系 和 这 姓名

[ʌv; əv] [laʊ] - .

of Lao Tzŭ .

的 老挝 - .

“就这样，道教逐渐失去了与老子之名相关的早期简单特征。”

[ðə; ði][daʊ] [dɪ'veləpt] [baɪ]['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [wʌn] ,

The Tao developed by Chuang Tzŭ , in the light of which all things became one ,

这 道 发达 经过 庄 - , 在 这 光 的 哪个 全部 事物 成为 一 ,

庄子所创的道，使万物归一。

[peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['kɑːnkriːt] ['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ]

paved the way for One Concrete Ruler of the universe ; and the dazzling

铺砌路面 这 方式 为了 一 具体的 统治者 的 这 宇宙 ; 和 这 耀眼的

['sentər] ,

centre ,

中心 ,

为宇宙中唯一具体的统治者铺平了道路；以及耀眼的中心，

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [speɪs] ,

far away in space ,

远的 离开 在 空间 ,

在遥远的太空中，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] ['mɔ:təlz]
became **the** **heaven** **which** **was** **to** **be** **the** **resting** **-** **place** **of** **virtuous** **mortals**
成为 这 天堂 哪个 曾是 到 是 这 休息 - 地方 的 有德行的 凡人
['æftər] [deθ] .
after **death** **.**
后 死亡 .

成为了有德之人死后安息的天堂。

[ðen] [keɪm] ['bu:dɪzəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'træktɪv] ['rɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪts]['mænɪfoʊld] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] ,
Then **came** **Buddhism** **,** **with** **its** **attractive** **ritual** **and** **its** **manifold** **consolations** **,**
然后 来了 佛教 , 和 它是 吸引人的 仪式 和 它是 歧管 安慰 ,

随后佛教兴起，它有着迷人的仪式和诸多慰藉。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv]
and **put** **an** **end** **once** **for** **all** **to** **the** **ancient** **glories** **of** **the** **teachings** **of**
和 放 一个 结尾 一次 为了 全部 到 这 古老的 荣耀 的 这 教义 的
[laʊ] - .
Lao **Tzŭ** **.**
老挝 - .

彻底终结了老子教义的古老辉煌。

[ðə; ði]['oʊldər][tekst] - [bʊks] [deɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bu:dɪzəm] [ɪn]['tʃaɪnə][frʌm; frəm] - [ə; eɪ]
The **older** **text** **-** **books** **date** **the** **first** **appearance** **of** **Buddhism** **in** **China** **from** **67** **A**
这 老 文本 - 图书 日期 这 第一的 外貌 的 佛教 在 中国 从 - 一个
. [di:] . ,
. **D** **.** **,**
. D . ,

较早的教科书将佛教传入中国的最早时间定为公元67年。

[wen] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['empərər] [sent] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
when **in** **consequence** **of** **a** **dream** **the** **reigning** **Emperor** **sent** **a** **mission** **to** **the**
什么时候 在 结果 的 一个 梦 这 统治 皇帝 发送 一个 使命 到 这
[west] ,
West **,**
西方 ,

据说，皇帝因梦境而派遣使节前往西方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['kænən] , [brɔ:t] [tu:; tə]
and **was** **rewarded** **by** **obtaining** **copies** **of** **parts** **of** **the** **Canon** **,** **brought** **to**
和 曾是 奖励 经过 获得 副本 的 部分 的 这 佳能 , 带来 到
['tʃaɪnə] [baɪ] - ,
China **by** **Kashiapmadunga** **,**
中国 经过 - ,

他因此获得了迦叶摩敦伽带到中国的《佳能经》部分副本作为奖励。

[æn; ən] ['ɪndiən] [pri:st] , [hu:] , ['æftər] [træns'leitiŋ] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n]['ɪntu:] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [fel] [ɪl] [ænd; ənd]
an **Indian** **priest** **,** **who** **,** **after** **translating** **a** **portion** **into** **Chinese** **,** **fell** **ill** **and**
一个 印度 牧师 , WHO , 后 翻译 一个 部分 进入 中国人 , 跌倒 患病的 和
[daɪd] . [-]
died **.** **[** **172** **]**
死亡 . [-]

一位印度祭司将其中一部分翻译成中文后生病去世。[172]

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] ['bu:dɪst] [mʌŋks] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'pɪrd] [ɪn]['tʃaɪnə][soʊ] ['ɜ:rli]
But **we** **know** **now** **that** **Buddhist** **monks** **had** **already** **appeared** **in** **China** **so** **early**
但 我们 知道 现在 那 佛教徒 僧侣 有 已经 出现 在 中国 所以 早期的
[æz; əz] - [bi:] . [si:] .
as **230** **B** **.** **C** **.**
作为 - B . C .

但我们现在知道，早在公元前230年，佛教僧侣就已经出现在中国了。

[ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] ,
The monks were thrown into prison ,
这 僧侣 是 抛掷 进入 监狱 ,

僧侣们被投入监狱，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl] .
but were said to have been released in the night by an angel .
但 是 说 到 有 到过 发布 在 这 夜晚 经过 一个 天使 .

但据说他们是在夜里被天使释放的。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪrə] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [rɪ'lɪdʒən]
it was not until the third or fourth century of our era that the new religion
它 曾是 不是 直到 这 第三 或者 第四 世纪 的 我们的 时代 那 这 新的 宗教
[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ə'priːʃəbli] [felt] .
began to make itself appreciably felt .
开始 到 制作 本身 明显地 毛毡 .

直到公元三四世纪，这种新的宗教才开始产生明显的影响力。

" [wen] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" When this came about , there ensued a long and fierce struggle between the
" 什么时候 这 来了 关于 , 那里 随后 一个 长的 和 凶猛的 斗争 之间 这
['buːdəsts] [ænd; ənd][ðə; ði]['daʊəsts] ,
Buddhists and the Taoists ,
佛教徒 和 这 道教徒 ,

“此事发生后，佛教徒和道教徒之间便爆发了长期而激烈的斗争。”

[rɪ'zʌltɪŋ] , ['æftər] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [di'fiːts] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,
resulting , after alternating triumphs and defeats on both sides ,
结果 , 后 交替 胜利 和 失败 在 两个都 侧面 ,

结果是，双方交替取得胜利和失败之后，

[ɪn] [ðæt] ['mjuːtʃuəl] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [wɪtʃ] [əb'teinz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
in that mutual toleration which obtains at the present day .
在 那 相互的 容忍 哪个 获得 在 这 展示 天 .

在当今这种相互容忍的氛围中。

[iːtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'gæn] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
Each religion began early to borrow from the other .
每个 宗教 开始 早期的 到 借 从 这 其他 .

各个宗教很早就开始互相借鉴。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['tʃuː] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,
In the words of the philosopher Chu Hsi , of the eleventh century ,
在 这 字 的 这 哲学家 楚 希 , 的 这 第十一 世纪 ,

用十一世纪哲学家朱熹的话来说，

" ['buːdɪzəm] [stoʊl][ðə; ði][best] [fitʃər] [ʌv; əv]['daʊɪzəm] ; ['daʊɪzəm][stoʊl][ðə; ði][wɜːrst] [fitʃər] [ʌv; əv]
" Buddhism stole the best features of Taoism ; Taoism stole the worst features of
" 佛教 偷窃 这 最好的 特征 的 道教 ; 道教 偷窃 这 最差 特征 的
['buːdɪzəm] .
Buddhism .
佛教 .

“佛教窃取了道教最好的方面；道教窃取了佛教最糟糕的方面。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒuːəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
It is as though one took a jewel from the other ,
它 是 作为 尽管 一 采取 一个 宝石 从 这 其他 ,

就好像一方从另一方那里夺走了一件珠宝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['luːzər] [rɪ'kuːpt] [ðə; ði] [lɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] .

and	the	loser	recouped	the	loss	with	a	stone	.
和	这	失败者	恢复	这	损失	和	一个	石头	.

输家用一块石头赢回了损失。

" [frʌm; frəm] ['buːdɪzəm] [ðə; ði]['daʊəsts] ['bɔːroʊd] [ðer; ðər] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] , [priːsts] ,

"	From	Buddhism	the	Taoists	borrowed	their	whole	scheme	of	temples	,	priests	,
"	从	佛教	这	道教徒	借来的	他们的	所有的	方案	的	寺庙	,	神父	,

[nʌnz] , [ænd; ənd]['rɪtʃuəl] .

nuns	,	and	ritual	.
修女	,	和	仪式	.

“道教从佛教中借鉴了寺庙、僧侣、尼姑和仪式的整套体系。”

[ðeɪ] [druː] [ʌp] ['lɪtədʒiːz] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['buːdɪst] - ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [prerz] [fɔːr; fər]

They	drew	up	liturgies	to	resemble	the	Buddhist	sûtras	;	and	also	prayers	for
他们	画	向上	礼仪	到	类似	这	佛教徒	-	;	和	还	祈祷	为了

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

他们制定了类似于佛教经文的礼仪；还有为亡者祈祷的祷文。

[ðeɪ] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪnəti] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [laʊ] - , [ðə; ði] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl]

They	adopted	the	idea	of	a	Trinity	,	consisting	of	Lao	Tzŭ	,	the	mythological
他们	已采用	这	主意	的	一个	三位一体	,	由	的	老挝	-	,	这	神话

['ædəm][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [-]

Adam	of	China	,	and	[	173	]
亚当	的	中国	,	和	[	-	]

他们接受了三位一体的观念，即由老子、中国神话中的亚当和[173]组成。

[ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ;

the	Ruler	of	the	Universe	,	before	mentioned	;
这	统治者	的	这	宇宙	,	前	提及	;

前面提到的宇宙统治者；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɜːrðər] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['buːdɪst] ['pɜːrgətɔːri] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['fraɪtf(ə)l] ['tɛrərz]

and	they	further	appropriated	the	Buddhist	Purgatory	with	all	its	frightful	terrors
和	他们	更远	挪用	这	佛教徒	炼狱	和	全部	它是	可怕	恐怖

[ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] ['æftər] [deθ] .

and	tortures	after	death	.
和	酷刑	后	死亡	.

他们还进一步挪用了佛教炼狱的形象，包括死后所有可怕的恐怖和酷刑。

['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən]['ekspɜːrt][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [priːsts]

Nowadays	it	takes	an	expert	to	distinguish	between	the	temples	and	priests
如今	它	需要	一个	专家	到	区分	之间	这	寺庙	和	神父

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [riː'lɪdʒənz] ,

of	the	two	religions	,
的	这	二	宗教	,

如今，需要专家才能区分这两种宗教的寺庙和祭司。

[ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][bəuθ] ['haɪərɑːrkiz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['sʌmənd] [baɪ] ['pɜːrsənz]

and	members	of	both	hierarchies	are	often	simultaneously	summoned	by	persons
和	成员	的	两个都	层级结构	是	经常	同时地	被召唤	经过	人

[niːdɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

needing	religious	consolation	or	ceremonial	of	any	kind	.
需要	宗教	安慰	或者	仪式	的	任何	种类	.

需要宗教慰藉或任何仪式的人经常会同时召唤这两个阶层的成员。

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] [daʊ][ʌv; əv] [laʊ] - , [i'θiəriəlaiz] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːfti] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	pure	and	artless	Tao	of	Lao	Tzŭ	,	etherealised	by	the	lofty	speculations	of
这	纯的	和	不矫揉造作	道	的	老挝	-	,	缥缈的	经过	这	高远	猜测	的

['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - ,

Chuang	Tzŭ	,
庄	-	,

老子的纯粹无瑕之道，被庄子的崇高思辨所升华，

[hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [beɪs] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] . [-

has	long	since	become	the	vehicle	of	base	and	worthless	superstition	.	[	174
有	长的	自从	变得	这	车辆	的	根据	和	毫无价值	迷信	.	[	-

] [-]

]	[	175	]
]	[	-	]

早已沦为低劣无用的迷信的工具。[174][175]

['lektʃər] ['vaɪ, 'viː]

LECTURE	VI
演讲	六年级

第六讲

[sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [-] [-]

SOME	CHINESE	MANNERS	AND	CUSTOMS	[	176	]	[	177	]
一些	中国人	礼仪	和	海关	[	-	]	[	-	]

一些中国礼仪和习俗[176][177]

[sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

SOME	CHINESE	MANNERS	AND	CUSTOMS
一些	中国人	礼仪	和	海关

一些中国礼仪和习俗

[ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ə'raɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['tʃaɪnə] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] [strʌk] [baɪ] [θriː]

A	foreigner	arriving	for	the	first	time	in	China	will	be	especially	struck	by	three
一个	外国人	抵达	为了	这	第一的	时间	在	中国	将要	是	尤其	击	经过	三

[pɔɪnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] [hoʊm] .

points	to	which	he	is	not	accustomed	at	home	.
积分	到	哪个	他	是	不是	习惯	在	家	.

一个外国人第一次来到中国，会对三件他在国内不习惯的事情印象尤为深刻。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [men] ; [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [wer] [ðer; ðər] [her]

The	people	will	consist	almost	entirely	of	men	;	they	will	all	wear	their	hair
这	人们	将要	由	几乎	完全	的	男人	;	他们	将要	全部	穿	他们的	头发

['pleɪtɪd; 'plætɪd][ɪn] [kjuːz] ;

plaited	in	queues	;
编织	在	队列	;

这些人几乎全是男性；他们的头发都梳成辫子状；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

and	they	will	all	be	exactly	alike	.
和	他们	将要	全部	是	确切地	同样	.

它们都将一模一样。

[ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['trævələr] [liːst] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

The	seclusion	of	women	causes	the	traveller	least	surprise	of	the	three	,
这	隔离	的	女性	原因	这	游客	至少	惊喜	的	这	三	,

在三者之中，女性的隐居生活最不令旅行者感到惊讶。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['rɪgərəsli] [ɪn'fɔːrst] [ɪn] ['ʌðər] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kʌntriz] ;

being	a	custom	much	more	rigorously	enforced	in	other	Oriental	countries	;
存在	一个	风俗	很多	更多的	严格地	强制执行	在	其他	东方	国家	;

在其他东方国家，这种习俗的执行更为严格；

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [gets] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ['æbsəns] [ʌv; əv] [bɪrd]

and	directly	he	gets	accustomed	to	the	uniform	absence	of	beard
和	直接地	他	获得	习惯	到	这	制服	缺席	的	胡须

[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

and	moustache	,
和	胡子	,

他很快就习惯了人们脸上没有胡须的景象。

[hiː; hi] [suːn] [faindz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] [wɪt] [mɔːr] [ə'laɪk] ['feɪʃəli]

he	soon	finds	out	that	the	Chinese	people	are	not	one	whit	more	alike	facially
他	很快	发现	出去	那	这	中国人	人们	是	不是	一	白色	更多的	同样	面部

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

than	his	own	countrymen	of	the	West	.
比	他的	自己的	同胞们	的	这	西方	.

他很快发现，中国人长相并不比他自己的西方同胞更相似。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['kænɑːt] [wer] [ə; eɪ] [bɪrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['fɔːrti] ,

A	Chinaman	cannot	wear	a	beard	before	he	is	forty	,
一个	中国人	不能	穿	一个	胡须	前	他	是	四十	,

中国人不到四十岁不能留胡子。

[ən'les] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mærid] [sʌn] .

unless	he	happens	to	have	a	married	son	.
除非	他	发生	到	有	一个	已婚	儿子	.

除非他碰巧有个已婚的儿子。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ʃeɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [pætʃ] [æt; ət][ðə; ði]

He	also	shaves	the	whole	head	with	the	exception	of	a	round	patch	at	the
他	还	剃须	这	所有的	头	和	这	例外	的	一个	圆形的	修补	在	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

除了后脑勺留一小块圆形的头发外，他把整个头都剃光了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [praɪzd] [kjuː] [ɪz] [groʊn] . [-]

from	which	the	much	-	prized	queue	is	grown	.	[	178	]
从	哪个	这	很多	-	珍贵的	队列	是	生长	.	[	-	]

由此发展出备受推崇的队列。[178]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [streɪndʒ] [mɪskən'sepʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

There	are	some	strange	misconceptions	as	to	the	origin	and	meaning	of
那里	是	一些	奇怪的	误解	作为	到	这	起源	和	意义	的

[ðə; ði] [kjuː] ,

the	queue	,
这	队列	,

关于排队的起源和意义，存在一些奇怪的误解。

[mɔːr] [pər'hæps][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

more	perhaps	on	the	other	side	of	the	Atlantic	,
更多的	也许	在	这	其他	边	的	这	大西洋	,

或许在大西洋彼岸会更多一些。

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['tʃainəmən] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ə'merɪkə] .

where	we	are	not	so	accustomed	to	Chinamen	as	you	are	in	America	.
在哪里	我们	是	不是	所以	习惯	到	中国人	作为	你	是	在	美国	.

在我们这里，不像你们美国人那样习惯中国人。

[sʌm; səm][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] [kjuː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ,

Some	associate	the	queue	with	religion	,
一些	联系	这	队列	和	宗教	,

有些人将排队与宗教联系起来。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [steɪt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['tʃaɪnəmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɔːld] ['ɪntuː]['pærədaɪs] .

and	gravely	state	that	without	it	no	Chinaman	could	be	hauled	into	Paradise	.
和	严重地	状态	那	没有	它	不	中国人	可以	是	拖拽	进入	天堂	.

并郑重声明，没有它，任何中国人都无法进入天堂。

['ʌðər] [noʊ] [ðæt] [kjuːz] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː]

Others	know	that	queues	have	only	been	worn	by	the	Chinese	for	about	two
其他的	知道	那	队列	有	仅有的	到过	磨损	经过	这	中国人	为了	关于	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

hundred	and	fifty	years	,
百	和	五十	年	,

另一些人则知道，中国人留辫子的历史只有大约两百五十年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][baɪ][ðə; ði]['mæntʃuː] -

and	that	they	were	imposed	as	a	badge	of	conquest	by	the	Manchu	-
和	那	他们	是	强加	作为	一个	徽章	的	征服	经过	这	满族	-

['tɑːrtər] ,

Tartars	,
酒石酸	,

它们是满族鞑靼人强加的征服标志。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['rʊlər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .

the	present	rulers	of	China	.
这	展示	统治者	的	中国	.

中国现任统治者。

['priːviəs] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kloʊðd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [drest] [ðer; ðər] [her] [ɪn][ðə; ði]

Previous	to	1644	the	Chinese	clothed	their	bodies	and	dressed	their	hair	in	the
以前的	到	-	这	中国人	穿着衣服	他们的	身体	和	穿着	他们的	头发	在	这

[staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][ˌdʒæpə'niːz] ,

style	of	the	modern	Japanese	,
风格	的	这	现代的	日本人	,

1644年以前，中国人的穿着打扮和发型都与现代日本人相似。

— [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [ðoʊz] [ˌdʒæpə'niːz] [huː] [stɪl] [wer] [wʌt] [ɪz] ['rɔːŋli] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]

—	of	course	I	mean	those	Japanese	who	still	wear	what	is	wrongly	known	as	"	the
—	的	课程	我	意思是	那些	日本人	WHO	仍然	穿	什么	是	错	已知	作为	"	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtɪv] [dres] [ʌv; əv][dʒə'pæn] ,

beautiful	native	dress	of	Japan	,
美丽的	本国的	裙子	的	日本	,

——当然，我指的是那些仍然穿着被错误地称为“日本美丽民族服装”的日本人，

" — ['rɔːŋli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['bɔːroʊd] [ðer; ðər] [dres] ,

"	—	wrongly	,	because	as	a	matter	of	fact	the	Japanese	borrowed	their	dress	,
"	—	错	,	因为	作为	一个	事情	的	事实	这	日本人	借来的	他们的	裙子	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

as	well	as	their	literature	,
作为	出色地	作为	他们的	文学	,

“——这是错误的，因为事实上，日本人不仅借鉴了他们的文学，也借鉴了他们的服饰。”

[fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ɑːrt] , [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .

philosophy	,	and	early	lessons	in	art	,	from	China	.
哲学	,	和	早期的	课程	在	艺术	,	从	中国	.

哲学，以及来自中国的早期艺术启蒙。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dres] [ɪz][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪŋ] ['pɪriəd] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - - - .

The	Japanese	dress	is	the	dress	of	the	Ming	period	in	China	,	1368	-	1644	.
这	日本人	裙子	是	这	裙子	的	这	明	时期	在	中国	,	-	-	-	.

日本服饰是中国明朝（1368-1644 年）的服饰。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wens] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ðə; ði] ['mæntʃuː] - ['tɑːrtər]

It	remains	still	to	be	seen	whence	and	wherefore	the	Manchu	-	Tartars
它	遗迹	仍然	到	是	已见	何处	和	因此	这	满族	-	酒石酸

[əb'teɪnd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjuː] .

obtained	this	strange	fashion	of	the	queue	.
获得	这	奇怪的	时尚	的	这	队列	.

满族鞑靼人这种奇特的发型究竟从何而来，至今仍未可知。

[ðə; ði] ['tɑːrtər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'pendɪd] ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns]

The	Tartars	may	be	said	to	have	depended	almost	for	their	very	existence
这	酒石酸	可能	是	说	到	有	取决于	几乎	为了	他们的	非常	存在

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ; [-]

upon	the	horse	;	[	179	]
之上	这	马	;	[	-	]

可以说，鞑靼人的生存几乎完全依赖于马匹；[179]

[ænd; ənd][ɪn][oʊld] ['pɪktʃərz] [ðə; ði]['tɑːrtər][ɪz]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['laɪɪŋ] [kɜːrld] [ʌp] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

and	in	old	pictures	the	Tartar	is	often	seen	lying	curled	up	asleep	with	his	horse
和	在	老的	图片	这	鞑靼	是	经常	已见	说谎	卷曲	向上	睡着了	和	他的	马

,

,

,

在老照片中，经常可以看到鞑靼人蜷缩着身子和他的马一起睡觉。

['iləstreitɪŋ] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [bɪ'twiːn] ['mæstər][ænd; ənd] [biːst] .

illustrating	the	mutual	affection	and	dependence	between	master	and	beast	.
图示	这	相互的	感情	和	依赖性	之间	掌握	和	兽	.

展现了主人与动物之间相互的爱慕和依赖。

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['ælaɪ] ,

Out	of	sheer	gratitude	and	respect	for	his	noble	ally	,
出去	的	透明	感激	和	尊重	为了	他的	高贵	盟友	,

出于对这位高尚盟友的由衷感激和敬意，

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

the	man	took	upon	himself	the	form	of	the	animal	,
这	男人	采取	之上	他自己	这	形式	的	这	动物	,

那人化作了动物的模样，

['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [kjuː] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [teɪl] .

growing	a	queue	in	imitation	of	the	horse's	tail	.
生长	一个	队列	在	模仿	的	这	马匹	尾巴	.

留着像马尾巴一样的胡茬。

[ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['evɪdəns] , [ðɪs] ['sʌmwʌt] [groʊ'tesk] ['θiːəri] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Unsupported	by	any	other	evidence	,	this	somewhat	grotesque	theory	would	fall	to	the	ground	.
不支持	经过	任何	其他	证据	,	这	有些	怪诞	理论	会	落下	到	这	地面	.

如果没有任何证据支持，这种略显荒谬的理论就会站不住脚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ʌðər] ['evɪdəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːðər] ['straɪkɪŋ] ['kærəktər] , [wɪtʃ] ,

But	there	is	other	evidence	,	of	a	rather	striking	character	,	which	,
但	那里	是	其他	证据	,	的	一个	相当	引人注目	特点	,	哪个	,

但还有其他证据，表明他具有相当引人注目的性格，那就是：

['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]

taken	in	conjunction	with	what	has	been	said	,	seems	to	me	to	settle	the
已采取	在	连词	和	什么	有	到过	说	,	似乎	到	我	到	定居	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

结合以上所述，我认为此事已了结。

[ə'fɪʃ(ə)l] [koʊts] , [æz; əz] [siːn] [ɪn] ['tʃaɪnə] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ɑːr; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [pɪ'kjuːliər]

Official	coats	,	as	seen	in	China	at	the	present	day	,	are	made	with	very	peculiar
官方的	外套	,	作为	已见	在	中国	在	这	展示	天	,	是	制成	和	非常	奇特

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

如今在中国，官服的袖子设计非常独特。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [leg] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [huːf] ,

shaped	like	a	horse's	leg	,	and	ending	in	what	is	an	unmistakable	hoof	,
形状	喜欢	一个	马匹	腿	,	和	结束	在	什么	是	一个	毋庸置疑	蹄	,

[kəm'pliːtli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][hænd] .

completely	covering	the	hand	.
完全地	覆盖	这	手	.

形状像马腿，末端是一个明显的蹄子，完全覆盖住手。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [æz; əz] " [hɔːrs] - [ʃuː] [sliːvz] " ; [ænd; ənd] ,

These	are	actually	known	to	the	Chinese	as	"	horse	-	shoe	sleeves	"	;	and	,
这些	是	实际上	已知	到	这	中国人	作为	"	马	-	鞋	袖子	"	;	和	,

[ɪn'keɪst] [ˌðer'ɪn] ,

encased	therein	,
包裹	其中	,

中国人实际上称之为“马蹄形袖套”；并且，包裹在其中，

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] [ɑːrmz] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['fɔːrleg] .

a	Chinaman's	arms	certainly	look	very	much	like	a	horse's	forelegs	.
一个	中国人的	武器	当然	看	非常	很多	喜欢	一个	马匹	前腿	.

中国人的手臂看起来很像马的前腿。

[ðə; ði] [teɪl] [kəm'pliːts] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

The	tail	completes	the	picture	.
这	尾巴	完成	这	图片	.

尾巴使画面更加完整。

[wen] [ðə; ði] ['tɑːrtər] ['kɔŋkəd] ['tʃaɪnə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	the	Tartars	conquered	China	two	hundred	and	fifty	years	ago	,
什么时候	这	酒石酸	征服	中国	二	百	和	五十	年	前	,

两百五十年前鞑靼人征服中国时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['strenjuəs] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [kjuː] ,

there	was	at	first	a	strenuous	fight	against	the	queue	,
那里	曾是	在	第一的	一个	费力的	斗争	反对	这	队列	,

起初，人们曾激烈地反对排队。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜːrbən] [stɪl] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [-]

and	it	has	been	said	that	the	turbans	still	worn	by	the	[	180	]
和	它	有	到过	说	那	这	头巾	仍然	磨损	经过	这	[	-	]

据说，[180]仍然有人佩戴头巾

['sʌðərn] [ˌʧaɪ'niːz] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['heɪtfl]

Southern	**Chinese**	**were**	**originally**	**adopted**	**as**	**a**	**means**	**of**	**concealing**	**the**	**hateful**
南方	中国人	是	起初	已采用	作为	一个	方法	的	隐藏	这	可恶

['mæntʃuː] [bædʒ] .

Manchu	**badge**	**.**
满族	徽章	.

南方人最初采用这种习俗是为了掩盖令人憎恶的满族标志。

['naʊədeɪz] ['evri] ['ʧaɪnəmən] [lʊks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kjuː] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

Nowadays	**every**	**Chinaman**	**looks**	**upon**	**his**	**queue**	**as**	**an**	**integral**	**and**	**honourable**
如今	每一个	中国人	看起来	之上	他的	队列	作为	一个	不可缺少的	和	光荣的

[pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] .

part	**of**	**himself**	**.**
部分	的	他自己	.

如今，每个中国人都把自己的胡须视为自身不可分割且光荣的一部分。

[ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [groʊ] [wʌn] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ɑːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd]

If	**he**	**cannot**	**grow**	**one**	**,**	**he**	**must**	**have**	**recourse**	**to**	**art**	**,**	**for**	**he**	**could**
如果	他	不能	生长	一	,	他	必须	有	追索权	到	艺术	,	为了	他	可以

[nɑːt] [ə'pɪr] ['teɪlləs] ,

not	**appear**	**tailless**	**,**
不是	出现	无尾	,

如果他长不出尾巴，就只能求助于魔法，因为他不能让自己看起来像没有尾巴一样。

['iːðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] .

either	**in**	**this**	**world**	**or**	**the**	**next**	**.**
任何一个	在	这	世界	或者	这	下一个	.

无论是在今生还是来世。

[fɔːls] [kjuːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər] [seɪl] .

False	**queues**	**are**	**to**	**be**	**seen**	**hanging**	**in**	**the**	**streets**	**for**	**sale**	**.**
错误的	队列	是	到	是	已见	绞刑	在	这	街道	为了	销售	.

街上可以看到有人挂着假排队的队伍在出售。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔːrn][baɪ] ['bɜːrglər] ,

They	**are**	**usually**	**worn**	**by**	**burglars**	**,**
他们	是	通常	磨损	经过	窃贼	,

它们通常是窃贼佩戴的。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɔːf] [ɪn][jʊr; jər][hænd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [jʊr; jər][mæn] .

and	**come**	**off**	**in**	**your**	**hand**	**when**	**you**	**think**	**you**	**have**	**caught**	**your**	**man**	**.**
和	来	离开	在	你的	手	什么时候	你	思考	你	有	捕捉	你的	男人	.

当你以为抓住了目标时，它会从你手中脱落。

['prizənəz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][led][tuː; tə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] , [dʒeɪl][baɪ][ðer; ðər] [kjuːz] ,

Prisoners	**are**	**often**	**led**	**to**	**,**	**and**	**from**	**,**	**gaol**	**by**	**their**	**queues**	**,**
囚犯	是	经常	引领	到	,	和	从	,	监狱	经过	他们的	队列	,

囚犯通常由排队的人带领往返监狱。

['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['biːɪŋ] [taɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [gæŋ] .

sometimes	**three**	**or**	**four**	**being**	**tied**	**together**	**in**	**a**	**gang**	**.**
有时	三	或者	四	存在	系	一起	在	一个	帮派	.

有时三四个人结伴而行。

[fɔːls] [her] [ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [kjuː] .

False	**hair**	**is**	**not**	**confined**	**entirely**	**to**	**the**	**masculine**	**queue**	**.**
错误的	头发	是	不是	受限	完全	到	这	男性	队列	.

假发并非男性专属。

[ˌʧaɪ'niːz] ['leɪdiz] ['ɔːf(ə)n][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃiːnjɑːn] ;

Chinese	**ladies**	**often**	**use**	**it**	**as**	**a**	**kind**	**of**	**chignon**	**;**
中国人	女士们	经常	使用	它	作为	一个	种类	的	发髻	;

中国女性经常将其用作一种发髻；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈemprəs] ,

and	it	is	an	historical	fact	that	a	famous	Empress	,
和	它	是	一个	历史	事实	那	一个	著名的	皇后	,

历史事实是，一位著名的皇后.....

[huː] [set] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈempərər] [ænd; ənd] [ruːld] [ˈtʃaɪnə] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [hænd] [frʌm; frəm]

who	set	aside	the	Emperor	and	ruled	China	with	an	Elizabethan	hand	from
WHO	放	旁边	这	皇帝	和	裁决	中国	和	一个	伊丽莎白时代	手	从

[ə; eɪ] . [diː] . - [tuː; tə] - ,

A	.	D	.	684	to	705	,
一个	.	D	.	-	到	-	,

她废黜了皇帝，于公元684年至705年间以伊丽莎白时代的手段统治中国。

[juːst] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] , [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈministəz] ,

used	to	present	herself	in	the	Council	Chamber	,	before	her	astonished	ministers	,
用过的	到	展示	她自己	在	这	理事会	商会	,	前	她	惊讶	部长们	,

[ˈfɔːtifaid] [baɪ][æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [bɪrd] .

fortified	by	an	artificial	beard	.
强化	经过	一个	人造的	胡须	.

她过去常常戴着人造胡须出现在议会厅，在目瞪口呆的大臣们面前亮相。

[daɪɪŋ] [ðə; ði] [her] , [tuː] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈpræktɪst] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] [ˈsɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən]

Dyeing	the	hair	,	too	,	has	been	practised	in	China	certainly	from	the	Christian
染色	这	头发	,	也	,	有	到过	已实践	在	中国	当然	从	这	基督教

[ˈɪrə] , [ɪf] [nɑːt] [ˈɜːrliər] ,

era	,	if	not	earlier	,
时代	,	如果	不是	早些时候	,

染发在中国也由来已久，至少从基督教时代起就有，甚至可能更早。

[ˈtʃiːfli] [baɪ] [men] [huːz] [her] [ænd; ənd] [biədz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [groʊ] [greɪ] [tuː] [suːn] .

chiefly	by	men	whose	hair	and	beards	begin	to	grow	grey	too	soon	.
主要	经过	男人	谁	头发	和	胡须	开始	到	生长	灰色的	也	很快	.

主要是那些头发和胡须过早变白的男性。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊdɪst] [-]

One	of	the	proudest	[	181	]
一	的	这	最引以为豪	[	-	]

最引以为豪的[181]

[ˈtaɪtəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] , [ˈkæriɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [taɪmz] ,

titles	of	the	Chinese	,	carrying	them	back	as	it	does	to	prehistoric	times	,
标题	的	这	中国人	,	携带	他们	后退	作为	它	做	到	史前	时代	,

中国人的头衔，因为它们可以追溯到史前时代。

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] - [ˈherd] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)l] , [pərˈhæps] [ə; eɪ] [mɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] ,

is	that	of	the	Black	-	haired	People	,	also	a	title	,	perhaps	a	mere	coincidence	,
是	那	的	这	黑色的	-	头发	人们	,	还	一个	标题	,	也许	一个	仅仅	巧合	,

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] .

of	the	ancient	Accadians	.
的	这	古老的	阿卡迪亚人	.

是黑发民族的称号，这或许只是巧合，也是古代阿卡迪亚人的称号。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪvɜːrˈsæləti] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ɪn] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,

In	spite	,	however	,	of	the	universality	of	black	hair	in	both	men	and	women	,
在	尽管如此	,	然而	,	的	这	普遍性	的	黑色的	头发	在	两个都	男人	和	女性	,

然而，尽管黑发在男性和女性中都很普遍，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]

there	are	exceptions	to	the	rule	,	and	I	myself	have	seen	a	Chinese
那里	是	例外情况	到	这	规则	,	和	我	我	有	已见	一个	中国人

[æl'baɪnoʊ] ,

albino	,
白化病	,

凡事皆有例外，我自己就见过中国白化病人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [laɪt] - ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd] [pɪŋk] [aɪz] .

with	the	usual	light	-	coloured	hair	and	pink	eyes	.
和	这	通常	光	-	有色	头发	和	粉色的	眼睛	.

她有着常见的浅色头发和粉红色眼睛。

[ðə; ðɪ] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrθər] [smɪθ] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪʃəneri] ,

The	Rev	.	Dr	.	Arthur	Smith	,	an	American	missionary	,
这	牧师	.	博士	.	亚瑟	史密斯	,	一个	美国人	传教士	,

美国传教士亚瑟·史密斯牧师博士

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]

has	long	been	known	for	his	keen	insight	into	the	workings	of	the	Chinese
有	长的	到过	已知	为了	他的	敏锐的	洞察力	进入	这	运作	的	这	中国人

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他一直以来都以对中国人思维方式的敏锐洞察力而闻名。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] [bʊk] , ['tʃaɪnə][ɪn] [kən'vʌlʃn] , ['ʌndər][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] " ['prɑːtɪstənt] ['mɪʃənz] ,

In	his	last	book	,	China	in	Convulsion	,	under	the	head	of	"	Protestant	Missions	,
在	他的	最后的	书	,	中国	在	抽搐	,	在下面	这	头	的	"	新教	任务	,

在他的最后一本书《动荡中的中国》中，他以“新教传教团”的名义写道：

" [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['steɪtmənt] ,

"	he	makes	the	following	important	statement	,
"	他	制作	这	下列的	重要的	陈述	,

他发表了以下重要声明：

— [ɪm'pɔːrt(ə)nt][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] ,

—	important	not	only	to	those	who	intend	to	take	part	in	missionary	work	,
—	重要的	不是	仅有的	到	那些	WHO	打算	到	拿	部分	在	传教士	工作	,

——这不仅对那些打算参与传教工作的人很重要，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'splɔːrər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] : —

but	also	to	the	official	,	to	the	explorer	,	and	to	the	merchant	:	—
但	还	到	这	官方的	,	到	这	探险家	,	和	到	这	商人	:	—

但对官员、探险家和商人来说也是如此：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	It	would	be	unfair	,	"	he	says	,
"	它	会	是	不公平	,	"	他	说道	,

“这不公平，”他说。

" [nɑːt][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] [ˌɑːksɪ'dentl] , [ɪm'pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd]

"	not	to	point	out	that	when	a	large	body	of	Occidentals	,	imperfectly	acquainted
"	不是	到	观点	出去	那	什么时候	一个	大的	身体	的	西方	,	不完美地	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] ,

with	the	Chinese	language	,
和	这	中国人	语言	,

“并非要指出，当一大群西方人对汉语了解不深时，

['etɪkət] , [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌpriːsʌpə'ziʃnz] ,

etiquette	,	modes	of	thought	,	and	intellectual	presuppositions	,
礼仪	,	模式	的	想法	,	和	知识分子	预设	,

礼仪、思维方式和知识预设，

[bɪ'gɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [skeɪl] [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ]
begins **on** **a** **large** **and** **universal** **scale** **the** **preaching** **of** **an** **uncompromising**
开始 在 一个 大的 和 普遍的 规模 这 布道 的 一个 毫不妥协
['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [laɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
system **of** **morals** **and** **doctrines** **like** **Christianity** **,**
系统 的 德 和 教义 喜欢 基督教 ,

开始大规模、普遍地宣扬基督教等毫不妥协的道德和教义体系。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [mʌtʃ] [wɪtʃ] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [rauziz] [ˌtʃaɪ'ni:z]
there **must** **be** **much** **which** **,** **unconsciously** **to** **themselves** **,** **rouses** **Chinese**
那里 必须 是 很多 哪个 , 不知不觉 到 他们自己 , 唤醒 中国人
['predʒudisiz] . " [-]
prejudices **.** **"** **[** **182** **]**
偏见 . " [-]

一定有很多事情，在不知不觉中唤起了中国人的偏见。[182]

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mæksɪm] [kʌmz] [frʌm; frəm] [kən'fju:ʃəs] : —
The **following** **maxim** **comes** **from** **Confucius** **:** **—**
这 下列的 格言 来 从 孔子 : —

以下这句格言出自孔子：——

" [ɪf] [ju:; jʊ]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [steɪt] , [æsk] [wʌt] [ðə; ði] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ɑ:r; ər] ;
" **If** **you** **visit** **a** **foreign** **State** **,** **ask** **what** **the** **prohibitions** **are** **;**
" 如果 你 访问 一个 外国的 状态 , 问 什么 这 禁令 是 ;

“如果你去外国旅行，请询问当地的禁令是什么；

[ɪf] [ju:; jʊ][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['neɪbərhʊd] , [ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]
if **you** **go** **into** **a** **strange** **neighbourhood** **,** **enquire** **what** **the** **manners** **and** **customs**
如果 你 去 进入 一个 奇怪的 邻里 , 查询 什么 这 礼仪 和 海关
[ɑ:r; ər] .
are **.**
是 .

如果你去到一个陌生的街区，要先了解一下当地的礼仪和习俗。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['tʃaɪnə] , ['weðər] [ɪn]
" **Certainly** **it** **is** **altogether** **desirable** **that** **a** **foreigner** **going** **to** **China** **,** **whether** **in**
" 当然 它 是 共 理想 那 一个 外国人 去 到 中国 , 无论 在
[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] ,
an **official** **capacity** **,**
一个 官方的 容量 ,

“当然，外国人去中国，无论是以官方身份还是其他身份，都是完全可取的，

[ɔ:r][æz; əz] ['mɜ:rtʃənt] , ['mɪʃəneri] , [ɔ:r] ['trævələr] ,
or **as** **merchant** **,** **missionary** **,** **or** **traveller** **,**
或者 作为 商人 , 传教士 , 或者 游客 ,

或者作为商人、传教士或旅行者，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ru:lz] [ænd; ənd] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv]
should **have** **some** **acquaintance** **with** **the** **ordinary** **rules** **and** **ceremonial** **of**
应该 有 一些 熟人 和 这 普通的 规则 和 仪式 的
[ˌtʃaɪ'ni:z] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] .
Chinese **social** **life** **.**
中国人 社会的 生活 .

应该对中国社会生活的日常规则和礼仪有所了解。

[sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n][goʊ][fɑ:r][tu:; tə] [smu:ð] [ə'weɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ðə; ði]
Such **knowledge** **will** **often** **go** **far** **to** **smooth** **away** **Chinese** **prejudices** **against** **the**
这样的 知识 将要 经常 去 远的 到 光滑的 离开 中国人 偏见 反对 这
[bɑ:r'beriən] ,
barbarian **,**
野蛮人 ,

这样的知识往往有助于消除中国人对蛮夷的偏见。

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈkeiʒənz] [maɪt] [kənˈsiːvəbli] [eɪd][ɪn] [əˈvəːtɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] .

and	on	occasions	might	conceivably	aid	in	averting	a	catastrophe	.
和	在	场合	可能	或许	援助	在	避免	一个	灾难	.

在某些情况下，或许还能帮助避免灾难。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [laʊ] - [sed] , " [ˈserəmənɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [vəˈnɪr] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd]

It	is	true	that	Lao	Tzŭ	said	,	"	Ceremonies	are	but	the	veneer	of	loyalty	and
它	是	真的	那	老挝	-	说	,	"	仪式	是	但	这	单板	的	忠诚	和

[gʊd] [feɪθ] .

good	faith	.
好的	信仰	.

老子确实说过：“礼节不过是忠诚和诚意的外衣。”

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [haʊˈevər] , [hæv; həv][nɑːt] [priˈveild] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈfjuːʃəs] ,

"	His	words	,	however	,	have	not	prevailed	against	the	teaching	of	Confucius	,
"	他的	字	,	然而	,	有	不是	最终获胜	反对	这	教学	的	孔子	,

然而，他的言论并没有战胜孔子的教诲。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [bɪˈliːvər] [ɪn][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ˌserɪˈmoʊniəl] .

who	was	an	ardent	believer	in	the	value	of	ceremonial	.
WHO	曾是	一个	热心	信徒	在	这	价值	的	仪式	.

他是一位坚信仪式价值的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɚz] [dɪˈsaɪplz] [wɪʃt] , [æz; əz][ə; eɪ][hjuːˌmænɪˈteriən] ,

One	of	the	latter's	disciples	wished	,	as	a	humanitarian	,
一	的	这	后者的	门徒	希望	,	作为	一个	人道主义	,

后者的一位门徒出于人道主义精神，希望

[tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] ;

to	abolish	the	sacrifice	of	a	sheep	upon	the	first	day	of	every	month	;
到	取消	这	牺牲	的	一个	羊	之上	这	第一的	天	的	每一个	月	;

废除每月第一天宰杀绵羊的习俗；

[bʌt; bət] [kənˈfjuːʃəs] [riˈbjuːkt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [ʃiːp] ; [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]

but	Confucius	rebuked	him	,	saying	,	"	My	son	,	you	love	the	sheep	;	I	love	the
但	孔子	责备	他	,	说	,	"	我的	儿子	,	你	爱	这	羊	;	我	爱	这

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

但孔子斥责他说：“我儿，你爱羊，我爱礼仪。”

" [wen] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋgləɳd] , [li] [hʌŋ] - [tʃæŋ] [meɪd] [riˈmaːks] [əˈbaʊt]['mɪstər] .

"	When	,	during	his	last	visit	to	England	,	Li	Hung	-	chang	made	remarks	about	Mr	.
"	什么时候	,	期间	他的	最后的	访问	到	英格兰	,	李	洪	-	变	制成	评论	关于	先生	.

['tʃeɪmbɚlənz] [-]

Chamberlain's	[	183	]
张伯伦的	[	-	]

“李鸿章上次访问英国时，曾就张伯伦先生[183]发表过评论”

['aɪglæs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [baɪ] ['meni] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [pəˈlaɪtnəs] .

eyeglass	,	he	was	considered	by	many	to	be	wanting	in	common	politeness	.
眼镜	,	他	曾是	经过考虑的	经过	许多	到	是	想要	在	常见的	礼貌	.

他戴着眼镜，很多人认为他缺乏基本的礼貌。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [huː] [wʌz; wəz]

But	from	the	Chinese	point	of	view	it	was	Mr	.	Chamberlain	who	was
但	从	这	中国人	观点	的	看法	它	曾是	先生	.	管家	WHO	曾是

[əˈfendɪŋ] — [kwaɪt] [ʌnˈwɪtɪŋli] ,

offending	—	quite	unwittingly	,
犯罪	—	相当	不知不觉	,

但从中国的角度来看，冒犯人的是张伯伦先生——尽管他完全是无意的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə'genst] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kænən][ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] .

of	course	—	against	an	important	canon	of	good	taste	.
的	课程	—	反对	一个	重要的	正典	的	好的	品尝	.

当然——这违背了重要的审美准则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['etɪkət] [tuː; tə] [wer] ['spektəklz] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

It	is	a	distinct	breach	of	Chinese	etiquette	to	wear	spectacles	while	speaking	to
它	是	一个	清楚的	违反	的	中国人	礼仪	到	穿	眼镜	尽管	请讲	到

[æn; ən] ['iːkwəl] .

an	equal	.
一个	平等的	.

在中国礼仪中，与地位相当的人说话时戴眼镜是一种明显的失礼行为。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn'veriəbli] [rɪ'muːv] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [wen] [kən'vəːsɪŋ] ;

The	Chinese	invariably	remove	their	glasses	when	conversing	;
这	中国人	总是	消除	他们的	眼镜	什么时候	对话	;

中国人交谈时总是会摘下眼镜；

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

for	what	reason	I	have	never	been	able	to	discover	.
为了	什么	原因	我	有	绝不	到过	有能力的	到	发现	.

我始终未能找到原因。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] :

One	thing	is	quite	certain	:
一	事物	是	相当	肯定	:

有一件事是完全可以肯定的：

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [θruː] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [glæs] [ɔːr]['krɪst(ə)l] ,

they	do	not	like	being	looked	at	through	a	medium	of	glass	or	crystal	,
他们	做	不是	喜欢	存在	看起来	在	通过	一个	中等的	的	玻璃	或者	水晶	,

它们不喜欢被人透过玻璃或水晶观看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ðə; ði] ['fɔːrənər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrmləs] ['predʒədɪs] .

and	it	costs	the	foreigner	nothing	to	fall	in	with	their	harmless	prejudice	.
和	它	成本	这	外国人	没有什么	到	落下	在	和	他们的	无害	偏见	.

外国人接受这种无害的偏见并不会付出任何代价。

[ˌtʃaɪ'niːz] [striːt] ['etɪkət] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ə; eɪ][fækt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Chinese	street	etiquette	is	also	quite	different	from	our	own	,	a	fact	usually
中国人	街道	礼仪	是	还	相当	不同的	从	我们的	自己的	,	一个	事实	通常

[ɪg'nɔːrd] [baɪ] ['blʌstərɪŋ] ['fɔːrənərz] ,

ignored	by	blustering	foreigners	,
忽略	经过	虚张声势	外国人	,

中国的街头礼仪也与我们截然不同，这一点常常被那些趾高气扬的外国人忽略。

[huː] [mɑːrtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [taʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

who	march	through	a	Chinese	town	as	if	the	place	belonged	to	them	,
WHO	行进	通过	一个	中国人	镇	作为	如果	这	地方	属于	到	他们	,

他们像对待自己的土地一样，在中国城镇里游行示威。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['kuːlɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪl] [nɑːt] " [get] [aʊt] [ʌv; əv]

and	not	infrequently	complain	that	coolies	and	others	will	not	"	get	out	of
和	不是	不常	抱怨	那	苦力	和	其他的	将要	不是	"	得到	出去	的

[ðer; ðər] [weɪ] .

their	way	.
他们的	方式	.

他们经常抱怨苦力和其他人不肯“给他们让路”。

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˌʧaɪ'niːz] [striːt] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [rɪ'spekt] ,
" Now there is a graduated scale of Chinese street rights in this particular respect ,
" 现在 那里 是 一个 毕业 规模 的 中国人 街道 权利 在 这 特别的 尊重 ,
[tuː; tə] [wɪʧ] ,
to which ,
到 哪个 ,

“就这一特定方面而言，中国街头权利存在着分级制度，具体而言，

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər]
as being recognised by the Chinese themselves , it would be advisable for
作为 存在 已确认 经过 这 中国人 他们自己 , 它 会 是 建议 为了
['fɔːrənərz] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .
foreigners to pay some attention .
外国人 到 支付 一些 注意力 .

既然这一点已经得到了中国人的认可，那么外国人最好也予以重视。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sək'sesfəli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ɔːl]
In England it has been successfully maintained that the roadway belongs to all
在 英格兰 它 有 到过 成功地 维持 那 这 道路 属于 到 全部
['iːkwəli] , [fʊt] - ['pæsnʤɚ] , [-]
equally , foot - passengers , [184]
同样地 , 脚 - 乘客 , [-]

在英国，人们成功地坚持认为道路属于所有人，行人乘客[184]。

[ɪ'kwestriən] , [ænd; ənd] ['kærɪʤ] - ['pæsnʤɚ] [ə'laɪk] .
equestrians , and carriage - passengers alike .
马术运动员 , 和 运输 - 乘客 同样 .

骑马者和马车乘客都适用。

[nɑːt][soʊ][ɪn]['ʧaɪnə] ;
Not so in China ;
不是 所以 在 中国 ;

在中国则并非如此；

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fʊt] - ['pæsɪnʤər] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] " [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst]
the ordinary foot - passenger is bound to " get out of the way " of the lowest
这 普通的 脚 - 乘客 是 边界 到 " 得到 出去 的 这 方式 " 的 这 最低
['kuːli] [huː] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [loʊd] ;
coolie who is carrying a load ;
苦力 WHO 是 携带 一个 加载 ;

普通行人必然会给扛着重物的底层苦力“让路”；

[ðæt] [seɪm] ['kuːli] [mʌst; məst] [meɪk] [wei] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər]
that same coolie must make way , even at great inconvenience to himself , for
那 相同的 苦力 必须 制作 方式 , 甚至 在 伟大的 不便 到 他自己 , 为了
[ə; eɪ][sɪ'dæn] - [ʧer] ;
a sedan - chair ;
一个 轿车 - 椅子 ;

即使给自己带来极大的不便，那个苦力也必须给轿子让路；

[æn; ən] ['empti] [ʧer] [jiːldz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʧer] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [ˌɪn'saɪd] ; [ə; eɪ] [ʧer] ,
an empty chair yields the way to a chair with somebody inside ; a chair ,
一个 空的 椅子 产量 这 方式 到 一个 椅子 和 某人 里面 ; 一个 椅子 ,

空椅子让位于有人坐的椅子；椅子，

[ˌɪnəz'mʌʧ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['mænɪʤəbl] , [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ; [ænd; ənd]
inasmuch as being more manageable , gets out of the way of a horse ; and
因此 作为 存在 更多的 可管理的 , 获得 出去 的 这 方式 的 一个 马 ; 和
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

因为它更容易控制，所以不会妨碍马匹；而马匹，

[tʃer] , ['ku:li] , [ænd; ənd] [fʊt] - ['pæsɪndʒər] , [ɔ:l] [klɪr] [ðə; ði] [roʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər]

chair	,	coolie	,	and	foot	-	passenger	,	all	clear	the	road	for	a	wedding	or	other
椅子	,	苦力	,	和	脚	-	乘客	,	全部	清除	这	路	为了	一个	婚礼	或者	其他

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

椅子、苦力、行人，都为婚礼或其他游行队伍让出道路。

[ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['retənu:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mændərɪn] .

or	for	the	retinue	of	a	mandarin	.
或者	为了	这	随从	的	一个	普通话	.

或者作为官员的随从。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [meɪ] [stɑ:p] [hɪz; ɪz] [kɑ:rt] [ɔ:r] ['bæroʊ] , [ɔ:r] [dʌmp] [daʊn] [hɪz; ɪz]

At	the	same	time	a	Chinaman	may	stop	his	cart	or	barrow	,	or	dump	down	his
在	这	相同的	时间	一个	中国人	可能	停止	他的	大车	或者	巴罗	,	或者	倾倒	向下	他的

[loʊd] ,

load	,
加载	,

与此同时，一个中国人可能会停下他的马车或手推车，或者卸下他身上的货物。

[dʒʌst] [wer] - ['evər] [hi:; hi] [pli:ziz] ,

just	where	-	ever	he	pleases	,
只是	在哪里	-	曾经	他	请	,

他想去哪儿就去哪儿，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜ:rsənz] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

and	other	persons	have	to	make	the	best	of	what	is	left	of	the	road	.
和	其他	人	有	到	制作	这	最好的	的	什么	是	左边	的	这	路	.

其他人则只能尽力利用剩下的道路通行。

[aɪ] [hæv; həv] ['i:v(ə)n] [si:n] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [steɪdʒ] [bɪlt] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [stri:t] , [kəm'pli:tli] ['blɑ:kɪŋ]

I	have	even	seen	a	theatrical	stage	built	right	across	a	street	,	completely	blocking
我	有	甚至	已见	一个	戏剧	阶段	建造	正确的	穿过	一个	街道	,	完全地	阻塞

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我甚至见过有人把舞台建在马路对面，完全挡住了路。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] ['træfɪk] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [daɪ'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['regjələr] [kɔ:rs] .

so	that	all	traffic	had	to	be	diverted	from	its	regular	course	.
所以	那	全部	交通	有	到	是	改道	从	它是	常规的	课程	.

因此所有交通都必须改道行驶。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [noʊ] [pə'li:s] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

There	are	no	municipal	regulations	and	no	police	in	China	,
那里	是	不	市政	法规	和	不	警察	在	中国	,

中国没有市政法规，也没有警察。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ,

so	that	the	people	have	to	arrange	things	among	themselves	;	and	,
所以	那	这	人们	有	到	安排	事物	之中	他们自己	;	和	,

因此，人们必须自行协商解决；而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

considering	the	difficulties	inherent	in	such	an	absence	of	government	,
考虑	这	困难	固有	在	这样的	一个	缺席	的	政府	,

考虑到政府缺位所带来的种种困难，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ferli] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [sək'si:d] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] .

it	may	fairly	be	said	that	they	succeed	remarkably	well	.
它	可能	相当	是	说	那	他们	成功	非常	出色地	.

可以说，他们取得了非常显著的成功。

[wen] [tuː] [frendz] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['iːðər] [-]

When	two	friends	meet	in	the	street	,	either	[	185	]
什么时候	二	朋友们	见面	在	这	街道	,	任何一个	[	-	]

当两个朋友在街上相遇时，要么[185]

[meɪ] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][fæn][ænd; ənd] [skriːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

may	put	up	his	fan	and	screen	his	face	;
可能	放	向上	他的	扇子	和	屏幕	他的	脸	;

可能会举起扇子遮住脸；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [pæs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

whereupon	the	other	will	pass	by	without	a	sign	of	recognition	.
于是	这	其他	将要	经过	经过	没有	一个	符号	的	认出	.

这时，另一个人就会径直走过，不予理睬。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] , " [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] ,

The	meaning	is	simply	,	"	Too	busy	to	stop	for	a	chat	,	"	and	the	custom	,
这	意义	是	简单地	,	"	也	忙碌的	到	停止	为了	一个	聊天	,	"	和	这	风俗	,

其含义很简单，“太忙了，没空停下来聊天”，而这种习俗是：

['oʊpən][ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kəm'pɛəz] ['feɪvərəbli] [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [nɑːt]

open	and	above	-	board	as	it	is	,	compares	favourably	perhaps	with	the	"	Not
打开	和	多于	-	木板	作为	它	是	,	比较	有利	也许	和	这	"	不是

[æt; ət] [hoʊm] " [ʌv; əv] ['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

at	home	"	of	Western	civilisation	.
在	家	"	的	西	文明	.

虽然它公开透明，但或许比西方文明的“不在家”状态要好一些。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hjuːmərɪst] [huː] ['evər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] ,

I	do	not	know	of	any	Chinese	humorist	who	ever	,	as	in	the	old	story	,
我	做	不是	知道	的	任何	中国人	幽默家	WHO	曾经	,	作为	在	这	老的	故事	,

我不知道有哪位中国幽默作家像老故事里描述的那样，

['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

shouted	out	to	a	visitor	,	"	I	am	not	at	home	.
喊叫	出去	到	一个	游客	,	"	我	是	不是	在	家	.

对着来访者大喊：“我不在家。”

" [kən'fjuːʃəs] [hɪm'self] ['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [soʊ] .

"	Confucius	himself	certainly	came	very	near	to	doing	so	.
"	孔子	他自己	当然	来了	非常	靠近	到	正在做	所以	.

“孔子本人也确实非常接近做到这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wen] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] ,

It	is	on	record	that	when	an	unwelcome	visitor	came	to	call	,
它	是	在	记录	那	什么时候	一个	不受欢迎	游客	来了	到	称呼	,

据记载，当一位不速之客来访时，

[ðə; ði][seɪdʒ] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [gests] ,

the	sage	sent	out	to	say	that	he	was	too	ill	to	receive	guests	,
这	圣人	发送	出去	到	说	那	他	曾是	也	患病的	到	收到	客人	,

圣人派人去告知宾客他病重，无法接待客人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən]

at	the	same	time	seizing	his	harpsichord	and	singing	to	it	from	an
在	这	相同的	时间	抓住	他的	羽管键琴	和	歌唱	到	它	从	一个

['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

open	window	,
打开	窗户	,

与此同时，他抓起自己的大键琴，从敞开的窗户对着它唱歌。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pliː] .

in	order	to	expose	the	hollowness	of	his	own	plea	.
在	命令	到	暴露	这	空虚	的	他的	自己的	恳求	.

为了揭露他自己辩解的空洞无物。

['eni] [wʌn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɔːr]['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ][sɪ'dæn] - [tʃer] , [huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend]

Any	one	on	horseback	,	or	riding	in	a	sedan	-	chair	,	who	happens	to	meet	a	friend
任何	一	在	马背	,	或者	骑术	在	一个	轿车	-	椅子	,	WHO	发生	到	见面	一个	朋友

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

任何骑马或乘坐轿子的人，如果碰巧遇到步行的朋友，

[mʌst; məst] [dɪs'maʊnt] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] .

must	dismount	before	venturing	to	salute	him	.
必须	下马	前	冒险	到	礼炮	他	.

必须先下马才能向他敬礼。

[haʊ'evər] [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] ,

However	to	obviate	the	constant	inconvenience	of	so	doing	,
然而	到	避免	这	持续的	不便	的	所以	正在做	,

然而，为了避免这样做带来的持续不便，

[ðə; ði] [fʊt] - ['pæsɪndʒər] [ɪz][ɪn]['duːti] [baʊnd] [tuː; tə] [skriːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

the	foot	-	passenger	is	in	duty	bound	to	screen	his	face	as	above	;	and	thus	,
这	脚	-	乘客	是	在	责任	边界	到	屏幕	他的	脸	作为	多于	;	和	因此	,

步行乘客有义务按照上述规定遮挡面部；因此，

[baɪ][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'siːvz] ['noʊbɑːdi] , [mʌtʃ] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [seɪvd] .

by	a	fiction	which	deceives	nobody	,	much	unnecessary	trouble	is	saved	.
经过	一个	小说	哪个	欺骗	无人	,	很多	不必要	麻烦	是	已保存	.

通过一个不会欺骗任何人的虚构故事，可以避免许多不必要的麻烦。

[wen] [tuː] ['mændɜ֊ənz] [ʌv; əv]['iːkwəl][ræŋk][faɪnd] [-]

When	two	mandarins	of	equal	rank	find	[	186	]
什么时候	二	柑橘	的	平等的	秩	寻找	[	-	]

当两个级别相同的官员发现[186]

[ðəm'selvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðer; ðər][sɪ'dæn] - [tʃerz] ,

themselves	face	to	face	in	their	sedan	-	chairs	,
他们自己	脸	到	脸	在	他们的	轿车	-	椅子	,

他们各自坐在轿子里，面对面站着。

[ðoʊz] [ə'tendənts] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['retənuː] [huː] ['kæri] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['wʊd(ə)n] [fænz] [rʌʃ]

those	attendants	among	their	retinues	who	carry	the	enormous	wooden	fans	rush
那些	服务员	之中	他们的	随从	WHO	携带	这	巨大的	木制的	粉丝	匆忙

['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ɪn'sɜːrt] [ðiːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [tʃerz] ,

forward	and	insert	these	between	the	passing	chairs	,
向前	和	插入	这些	之间	这	通过	椅子	,

随从中那些手持巨大木扇的侍者们冲上前去，将扇子插入来往的椅子之间。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mæstərz] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjʊmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]

so	that	their	masters	may	be	presumed	not	to	see	each	other	and	consequently
所以	那	他们的	大师	可能	是	假定	不是	到	看	每个	其他	和	最后

[nɑːt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [aʊt] .

not	be	obliged	to	get	out	.
不是	是	有义务	到	得到	出去	.

这样一来，可以推断他们的主人不会互相看到对方，因此他们也就不必离开。

[noʊ] [sə'bɔːrdɪnət] [kæn; kən] ['evər] [miːt] [ə; eɪ] ['haɪər] ['mændərɪn] [ɪn] [ðɪs] [wei] ;

No	subordinate	can	ever	meet	a	higher	mandarin	in	this	way	;
不	下属	能	曾经	见面	一个	更高	普通话	在	这	方式	;

下属永远不可能以这种方式见到上级官员；

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [mʌst; məst] [tɜːrn] [daʊn] [sʌm; səm] [baɪ] - [striːt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

the	former	must	turn	down	some	by	-	street	immediately	on	hearing	the
这	以前的	必须	转动	向下	一些	经过	-	街道	立即地	在	听力	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [gɔːŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

approaching	gong	of	his	superior	officer	.
接近	锣	的	他的	优越的	官	.

前者一听到上级军官的锣声，就必须立即拐进某条小路。

[ə; eɪ] ['mændərɪnz] [ræŋk] [kæn; kən] [biː; bi] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kən'sekjətɪv] [stroʊks] [ɑːn] [ðə; ði]

A	mandarin's	rank	can	be	told	by	the	number	of	consecutive	strokes	on	the
一个	普通话的	秩	能	是	讲述	经过	这	数字	的	连续的	笔画	在	这

[gɔːŋ] ,

gong	,
锣	,

官员的等级可以通过锣上连续敲击的次数来判断。

['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌθɜːr'tiːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə] ['sev(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .

ranging	from	thirteen	for	a	viceroy	to	seven	for	a	magistrate	.
范围	从	十三	为了	一个	总督	到	七	为了	一个	地方法官	.

总督的薪级为十三，地方法官的薪级为七。

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vɪzɪtər] .

Take	the	case	of	a	Chinese	visitor	.
拿	这	案件	的	一个	中国人	游客	.

以一位中国游客为例。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊst]

He	should	be	received	at	the	front	door	,	and	be	conducted	by	the	host
他	应该	是	已收到	在	这	正面	门	,	和	是	实施	经过	这	主持人

[tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,

to	a	reception	-	room	,
到	一个	接待	-	房间	,

他应该在前门受到迎接，并由主人引至接待室。

[ðə; ði] [hoʊst] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['slaɪtli] [ɪn] [æd'væns] .

the	host	being	careful	to	see	that	the	visitor	is	always	slightly	in	advance	.
这	主持人	存在	小心	到	看	那	这	游客	是	总是	轻微地	在	进步	.

主人总是小心翼翼地确保客人提前到达。

[ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ,

The	act	of	sitting	down	should	be	simultaneous	,
这	行为	的	坐着	向下	应该	是	同时	,

坐下的动作应该同时进行。

[soʊ] [ðæt] ['niːðər] ['pɑːrti] [ɪz] ['stændɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['siːtɪd] .

so	that	neither	party	is	standing	while	the	other	is	seated	.
所以	那	两者都不	派对	是	常设	尽管	这	其他	是	坐着	.

这样一来，双方就不会站着而另一方坐着。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊst] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ə'tentɪv] ,

If	the	host	wishes	to	be	very	attentive	,
如果	这	主持人	愿望	到	是	非常	细心	,

如果主人想要非常周到，

[hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [hændz] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'reɪndʒ]

he	may	take	a	cup	of	tea	from	his	servant's	hands	and	himself	arrange
他	可能	拿	一个	杯子	的	茶	从	他的	仆人的	双手	和	他自己	安排

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gest] .

it	for	his	guest	.
它	为了	他的	客人	.

他可能会从仆人手中接过一杯茶，亲自为客人斟好。

[hɪr] [kʌmz] [ə'nʌðər] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ru:l] : [ɪn] ['hændɪŋ] ['enɪθɪŋ] [tu:; tə] ,

Here	comes	another	most	important	and	universal	rule	:	in	handing	anything	to	,
这里	来	其他	最多	重要的	和	普遍的	规则	:	在	处理	任何事物	到	,

[ɔ:r] [rɪ'si:vɪŋ] [-]

or	receiving	[	187	]
或者	接收	[	-	]

这里还有一条最重要、最普遍的规则：在递交或接收任何东西时[187]

['enɪθɪŋ] [frʌm; frəm] , [æn; ən] ['i:kwəl] [bəuθ] [hændz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ju:st] .

anything	from	,	an	equal	both	hands	must	be	used	.
任何事物	从	,	一个	平等的	两个都	双手	必须	是	用过的	.

任何事物，都必须双手并用。

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ʃʊd; ʃəd] [hænd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ,

A	servant	should	hand	a	cup	of	tea	with	both	hands	,
一个	仆人	应该	手	一个	杯子	的	茶	和	两个都	双手	,

仆人应该双手递茶。

[ɪk'sept] [wen] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gest] .

except	when	serving	his	master	and	a	guest	.
除了	什么时候	服务	他的	掌握	和	一个	客人	.

除非是在服侍主人和客人。

[ðen] [hi:; hi] [teɪks] [wʌn] [kʌp] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] , [ænd; ənd] [hændz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [krɔ:st] .

Then	he	takes	one	cup	in	each	hand	,	and	hands	them	with	the	arms	crossed	.
然后	他	需要	一	杯子	在	每个	手	,	和	双手	他们	和	这	武器	交叉	.

然后他双手各拿一个杯子，双臂交叉递给客人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ðə; ði] " [hɑ:rt] ,

I	was	told	that	the	crossing	was	in	order	to	exhibit	to	each	the	"	heart	,
我	曾是	讲述	那	这	过境	曾是	在	命令	到	展览	到	每个	这	"	心	,

我被告知，这次穿越是为了向每个人展示“心脏”，

" [aɪ] . [i:] . [ðə; ði] [pɑ:m] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] .

"	i	.	e	.	the	palm	,	of	the	hand	,	in	token	of	loyalty	.
"	我	.	e	.	这	棕榈	,	的	这	手	,	在	令牌	的	忠诚	.

“即手掌，作为忠诚的象征。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌstəm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'veriəb(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə]

There	is	a	curious	custom	in	connection	with	the	invariable	cup	of	tea	served	to
那里	是	一个	好奇的	风俗	在	联系	和	这	不变的	杯子	的	茶	服务	到

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɑ:n] [ə'raɪv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] ['vaiəleitid] [baɪ] ['fɔ:rənərz] ,

a	visitor	on	arrival	which	is	often	violated	by	foreigners	,
一个	游客	在	到达	哪个	是	经常	违反	经过	外国人	,

有一个与客人抵达时必须享用一杯茶有关的奇怪习俗，但外国人经常违反这个习俗。

[tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'ni:z] .

to	the	great	amusement	of	the	Chinese	.
到	这	伟大的	娱乐	的	这	中国人	.

令中国人觉得十分好笑。

[ðə; ði] [ti:] [ɪn] ['kwestʃən] , [noʊn] [æz; əz] [gest] - [ti:] , [ɪz] [nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['ɔ:rd(ə)neri] ['drɪŋkɪŋ]

The	tea	in	question	,	known	as	guest	-	tea	,	is	not	intended	for	ordinary	drinking
这	茶	在	问题	,	已知	作为	客人	-	茶	,	是	不是	故意的	为了	普通的	喝

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

这种茶被称为客用茶，并非用于日常饮用。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [waɪn] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [prə'vaɪdɪd] .

for	which	wine	is	usually	provided	.
为了	哪个	葡萄酒	是	通常	假如	.

通常会提供葡萄酒。

[noʊ] ['suːnər] [dʌz] [ðə; ði] [gest] [reɪz] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

No	sooner	does	the	guest	raise	the	cup	of	tea	to	his	lips	,
不	很快	做	这	客人	增加	这	杯子	的	茶	到	他的	嘴唇	,

客人刚将茶杯举到唇边，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

or	even	touch	it	with	his	hand	,	than	a	shout	is	heard	from	the	servants
或者	甚至	触碰	它	和	他的	手	,	比	一个	喊	是	听到	从	这	仆人

,

,

,

他甚至只要用手碰一下，就会听到仆人们的喊叫声。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [sɪ'dæn] - [tʃer]

which	means	that	the	interview	is	at	an	end	and	that	the	visitor's	sedan	-	chair
哪个	方法	那	这	面试	是	在	一个	结尾	和	那	这	访客	轿车	-	椅子

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] ['redi] .

is	to	be	got	ready	.
是	到	是	得到	准备好	.

这意味着采访结束了，需要准备来访者的轿子。

['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] [tiː] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Drinking	this	tea	is	,	in	fact	,	a	signal	for	departure	.
喝	这	茶	是	,	在	事实	,	一个	信号	为了	离开	.

喝这种茶实际上是启程的信号。

[ə; eɪ] [hoʊst] [meɪ] ['sɪmələrli] , [wɪ'ðaʊt] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] , [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

A	host	may	similarly	,	without	breach	of	good	manners	,	be	the	first	to	drink	,
一个	主持人	可能	相似地	,	没有	违反	的	好的	礼仪	,	是	这	第一的	到	喝	,

同样，主人也可以在不违反礼仪的前提下，先喝酒。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['delɪkətli] ['noʊtɪfaɪ] [ðə; ði] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['bɪznəs] [en'geɪdʒmənts]

and	thus	delicately	notify	the	guest	that	he	has	business	engagements
和	因此	轻柔地	通知	这	客人	那	他	有	商业	订婚

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

从而委婉地告知客人他另有公务安排。

[ðen] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ruːl] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [gest] [æt; ət] [wʌnz] [left] [hænd] , [ðoʊ]

Then	again	,	it	is	the	rule	to	place	the	guest	at	one's	left	hand	,	though
然后	再次	,	它	是	这	规则	到	地方	这	客人	在	一个人的	左边	手	,	尽管

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [-]

curiously	enough	[	188	]
奇怪的是	足够的	[	-	]

不过，按照规矩，客人应该坐在自己的左边，尽管奇怪的是[188]

[ðɪs] ['oʊnli] [deɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

this	only	dates	from	the	middle	of	the	fourteenth	century	,
这	仅有的	日期	从	这	中间	的	这	第十四	世纪	,

这件物品的历史可以追溯到十四世纪中期。

['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

previous	to	which	the	right	hand	was	the	place	of	honour	.
以前的	到	哪个	这	正确的	手	曾是	这	地方	的	荣誉	.

在此之前，右手是尊贵的位置。

['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði] [gest] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

Finally	,	when	the	guest	takes	his	leave	,
最后	,	什么时候	这	客人	需要	他的	离开	,

最后，当客人告辞时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːpər][tuː; tə]['eskɔːrt][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

it	is	proper	to	escort	him	back	to	the	front	door	.
它	是	恰当的	到	护送	他	后退	到	这	正面	门	.

应该护送他回到前门。

[ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

That	,	at	any	rate	,	is	sufficient	,
那	,	在	任何	速度	,	是	充足的	,

总之，这样就足够了。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ə; eɪ] [gest] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn]

though	it	is	not	unusual	to	accompany	a	guest	some	part	of	his	return
尽管	它	是	不是	异常	到	陪伴	一个	客人	一些	部分	的	他的	返回

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

虽然陪同客人走一段返程路程并不罕见。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['prɑːvɜːrb] [sez] , " [ɪf] [juː; jʊ]['eskɔːrt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] ,

In	fact	,	the	Chinese	proverb	says	,	"	If	you	escort	a	man	at	all	,
在	事实	,	这	中国人	谚语	说道	,	"	如果	你	护送	一个	男人	在	全部	,

事实上，中国有句谚语说："如果你护送一个男人，

['eskɔːrt][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

escort	him	all	the	way	.
护送	他	全部	这	方式	.

一路护送他。

" [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ɪz] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] ['rædər] [ðæn; ðən]['præktɪk(ə)l] , ['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]

"	This	,	however	,	is	rhetorical	rather	than	practical	,	somewhat	after	the	style	of
"	这	,	然而	,	是	修辞	相当	比	实际的	,	有些	后	这	风格	的

[əˈnʌðər] [wel] - [noʊn] [ˌtʃaɪˈniːz] ['prɑːvɜːrb] ,

another	well	-	known	Chinese	proverb	,
其他	出色地	-	已知	中国人	谚语	,

"然而，这更多的是一种修辞手法而非实际做法，有点像另一句著名的中国谚语的风格。"

" [ɪf] [juː; jʊ][baʊ; boʊ][æt; ət][ɔːl] , [baʊ; boʊ] [loʊ] .

"	If	you	bow	at	all	,	bow	low	.
"	如果	你	弓	在	全部	,	弓	低的	.

如果要鞠躬，也要鞠躬低一点。

" [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] ['difəz] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn]

"	A	Chinese	invitation	to	dinner	differs	somewhat	from	a	similar	compliment	in
"	一个	中国人	邀请	到	晚餐	不同	有些	从	一个	相似的	赞扬	在

[ðə; ði] [west] .

the	West	.
这	西方	.

"中国式的晚餐邀请与西方的类似赞美略有不同。"

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [red] ['envəloʊp] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [red] [kɑːrd] , — [red] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər]

You	will	receive	a	red	envelope	containing	a	red	card	,	—	red	being	the	colour
你	将要	收到	一个	红色的	信封	包含	一个	红色的	卡片	,	—	红色的	存在	这	颜色

[əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [feˈstɪvəti] ,

associated	with	festivity	,
联系	和	节日	,

你会收到一个红色信封，里面装着一张红色卡片——红色是与节日相关的颜色。

— [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [baɪ] [nuːn] [ɑːn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [deɪ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪl] [biː; bi] [swept] ,

—	on	which	it	is	stated	that	by	noon	on	a	given	day	the	floor	will	be	swept	,
—	在	哪个	它	是	声明	那	经过	中午	在	一个	给定	天	这	地面	将要	是	扫荡	,

——其中规定，在指定日期的中午之前，地板必须打扫干净。

[ðə; ði] [waɪn] - [kʌps] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hoʊst] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['tʃæriət] .

the	wine	-	cups	washed	,	and	your	host	in	waiting	to	meet	your	chariot	.
这	葡萄酒	-	杯子	洗过	,	和	你的	主持人	在	等待	到	见面	你的	战车	.

酒杯已洗净，主人已等候迎接您的马车。

['leɪtər] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'raɪv] , ['kaʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] ;

Later	on	,	a	second	invitation	will	arrive	,	couched	in	the	same	terms	;
之后	在	,	一个	第二	邀请	将要	到达	,	卧倒	在	这	相同的	条款	;

之后，还会收到第二份邀请，措辞与之前相同；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'nʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] .

and	again	another	on	the	day	of	the	banquet	,	asking	you	to	be	punctual	to	the	minute	.
和	再次	其他	在	这	天	的	这	宴会	,	问	你	到	是	准时	到	这	分钟	.

宴会当天又收到一份通知，要求你准时到场，分秒不差。

[tuː; tə] [ðɪs] [juː; jʊ] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ə'baʊt] [fɔːr] [piː] . [em] .

To	this	you	pay	no	attention	,	but	make	preparations	to	arrive	about	4	P	.	M	.
到	这	你	支付	不	注意力	,	但	制作	准备工作	到	到达	关于	4	P	.	M	.

,

,

,

你对此不予理会，但做好下午4点左右到达的准备。

['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [-]

previous	to	which	another	[	189	]
以前的	到	哪个	其他	[	-	]

在此之前还有另一[189]

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] ['sʌmənz] [meɪ] ['veri] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [sent] .

and	more	urgent	summons	may	very	possibly	have	been	sent	.
和	更多的	紧迫的	传票	可能	非常	可能	有	到过	发送	.

很可能已经发出更紧急的传票。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [tuː; tə] ['seprət] [ə'baʊt] [naɪn] [piː] . [em] .

All	this	is	conventional	,	and	the	guests	assemble	at	the	same	hour	,	to	separate	about	9	P	.	M	.
全部	这	是	传统的	,	和	这	客人	集合	在	这	相同的	小时	,	到	分离	关于	9	P	.	M	.

这一切都是惯例，客人们在同一时间集合，大约晚上9点分开。

['wɪmɪn] [teɪk] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['soʊʃ(ə)l] [entə'teɪnmənts] [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [seks] .

Women	take	no	part	in	Chinese	social	entertainments	except	among	their	own	sex	.
女性	拿	不	部分	在	中国人	社会的	娱乐	除了	之中	他们的	自己的	性别	.

中国女性除了与同性交往外，不参与其他社交娱乐活动。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [pər'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['æftər] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌnz] [hoʊst] .

It	is	not	even	permissible	to	enquire	after	the	wife	of	one's	host	.
它	是	不是	甚至	允许的	到	查询	后	这	妻子	的	一个人的	主持人	.

甚至连打听主人妻子的下落都是不允许的。

[hɜːr; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ɪg'nɔːrd] .

Her	very	existence	is	ignored	.
她	非常	存在	是	忽略	.

她的存在完全被忽视了。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

A	man	will	talk	with	pleasure	about	his	children	,
一个	男人	将要	讲话	和	乐趣	关于	他的	孩子们	,

男人会乐于谈论他的孩子，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [ɪz] [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .

especially	if	his	quiver	is	well	stocked	with	boys	.
尤其	如果	他的	箭筒	是	出色地	库存充足	和	男孩们	.

尤其是如果他的箭筒里装满了男孩的话。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['tʃaɪnə] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]

In	this	connection	I	may	say	that	the	position	of	women	in	China	still	seems	to	be
在	这	联系	我	可能	说	那	这	位置	的	女性	在	中国	仍然	似乎	到	是

['veri] ['waɪdli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

very	widely	misunderstood	.
非常	广泛	被误解	.

在这方面，我想说，中国女性的地位似乎仍然被广泛误解。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

Not	only	that	,
不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪm] [ɪz] [ə'ledʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən]

but	a	very	frightful	crime	is	alleged	against	the	Chinese	people	as	a	common
但	一个	非常	可怕	犯罪	是	据称	反对	这	中国人	人们	作为	一个	常见的

['præktɪs] [ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] ,

practice	in	everyday	life	,
实践	在	每天	生活	,

但有人指控，针对中国人民的一种非常可怕的罪行，在日常生活中却屡见不鲜。

[wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ə'pruːvd] , [miːts] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .

which	,	if	not	actually	approved	,	meets	everywhere	with	toleration	.
哪个	,	如果	不是	实际上	得到正式认可的	,	满足	到处	和	容忍	.

即使没有获得正式批准，也处处得到容忍。

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'fæntɪsaɪd] , [kən'faɪnd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə]['gɜːlz] ,

I	allude	to	the	charge	of	infanticide	,	confined	of	course	to	girls	,
我	暗示	到	这	收费	的	杀婴	,	受限	的	课程	到	女孩们	,

我指的是杀害婴儿的指控，当然，这种指控仅限于女婴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['perənts] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

for	it	has	not	often	been	suggested	that	Chinese	parents	do	away	with	such
为了	它	有	不是	经常	到过	建议	那	中国人	父母	做	离开	和	这样的

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['æset] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	valuable	asset	as	a	boy	.
一个	有价值的	资产	作为	一个	男生	.

因为很少有人建议中国父母放弃男孩这种宝贵的财富。

[mɪs] ['gɔːrdn] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['trævələr] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

Miss	Gordon	Cumming	,	the	traveller	,	in	her	Wanderings	in	China	,
错过	戈登	卡明	,	这	游客	,	在	她	漫游	在	中国	,

旅行家戈登·卡明小姐在她的《中国游记》中写道：

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪm'pæʃnd] ['pærəgræf] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] ['niŋ'pəj] :

has	the	following	impassioned	paragraph	in	reference	to	her	visit	to	Ningpo	:
有	这	下列的	热情洋溢	段落	在	参考	到	她	访问	到	宁波	:

— [-]

—	[	190	]
—	[	-	]

在谈到她访问宁波时，有一段充满激情的文字：——[190]

" [ðə; ði] ['delɪkət] ['freɪgrəns] ([ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl]) , [ə'læs] !

"	The	delicate	fragrance	(	of	the	roses	and	honeysuckle	)	,	alas	!
"	这	精美的	香味	(	的	这	玫瑰	和	金银花	)	,	唉	!

“玫瑰和金银花的芬芳啊，唉！

['kænɑːt] [ˌoʊvər'paʊər] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['əʊdəz] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'seɪl] [ˌjuː 'es] ,

cannot	overpower	the	appalling	odours	which	here	and	there	assail	us	,
不能	压倒	这	令人震惊	气味	哪个	这里	和	那里	攻击	我们	,

无法压制不时袭来的令人作呕的气味。

['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['briːzɪz] .

poisoning	the	freshness	of	the	evening	breezes	.
中毒	这	新鲜	的	这	晚上	微风	.

毒害了傍晚微风的清新。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [wɑːftid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪbi] ['taʊərz] , [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs]

"	These	are	wafted	from	the	Baby	Towers	,	two	of	which	we	had	to	pass
"	这些	是	飘散	从	这	婴儿	塔楼	,	二	的	哪个	我们	有	到	经过

.

:

.

“这些气味是从婴儿塔飘出来的，我们不得不经过其中的两座塔。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [skwer] ['taʊərz] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['wɪndoʊz] , [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]

These	are	square	towers	,	with	small	windows	,	about	twelve	feet	from	the	ground
这些	是	正方形	塔楼	,	和	小的	视窗	,	关于	十二	脚	从	这	地面

, ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] ['pɪdʒɪn] - ['taʊərz] ;

,	somewhat	resembling	pigeon	-	towers	;
,	有些	类似	鸽子	-	塔楼	;

这些是方形塔楼，带有小窗户，离地面约十二英尺，有点像鸽舍；

[ðiːz] [streɪndʒ] [dʌv] - [koʊts] [ɑːr; ər] [bɪlt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['beɪbiːz] [æz; əz] [daɪ]

these	strange	dove	-	cotes	are	built	to	receive	the	bodies	of	such	babies	as	die
这些	奇怪的	鸽子	-	海岸	是	建造	到	收到	这	身体	的	这样的	婴儿	作为	死

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [soʊlz] ,

too	young	to	have	fully	developed	souls	,
也	年轻的	到	有	完全	发达	灵魂	,

这些奇特的鸽舍是用来安放那些夭折的婴儿遗体的，这些婴儿的灵魂尚未完全发育成熟。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [weɪst] ['kɔːfɪnz] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

and	therefore	there	is	no	necessity	to	waste	coffins	on	them	,
和	所以	那里	是	不	必要性	到	浪费	棺材	在	他们	,

因此，没有必要浪费棺材来安置他们。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['beriɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] .

or	even	to	take	the	trouble	of	burying	them	in	the	bosom	of	mother	earth	.
或者	甚至	到	拿	这	麻烦	的	埋葬	他们	在	这	怀	的	母亲	地球	.

甚至不惜费心将它们埋葬在大地母亲的怀抱中。

[soʊ] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [kɔːrps] [ɪz] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kuːli] , [huː] ,

So	the	insignificant	little	corpse	is	handed	over	to	a	coolie	,	who	,
所以	这	微不足道	小的	尸体	是	递交	超过	到	一个	苦力	,	WHO	,

于是，这具微不足道的尸体被交给了一个苦力，他

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [kæʃ] , ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə'baʊt] [faɪv] [sents] , ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

for	the	sum	of	forty	cash	,	equal	to	about	five	cents	,	carries	it	away	,
为了	这	和	的	四十	现金	,	平等的	到	关于	五	分	,	携带	它	离开	,

四十块现金，约合五美分，被带走了。

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['taʊərz] ;

ostensibly	to	throw	it	into	one	of	these	towers	;
表面上	到	扔	它	进入	一	的	这些	塔楼	;

表面上是为了把它扔进这些塔楼中的一座；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] , [hiː; hi] [gets] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,

but	if	he	should	not	choose	to	go	so	far	,	he	gets	rid	of	it	somehow	,
但	如果	他	应该	不是	选择	到	去	所以	远的	,	他	获得	摆脱	的	它	不知何故	,

但如果他不想走到那一步，他就会想办法摆脱它。

— [noʊ] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] ,

—	no	questions	are	asked	,
—	不	问题	是	问	,

——没有人提问，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [praʊlɪŋ] [dɔːgz]['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['siːkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ]

and	there	are	plenty	of	prowling	dogs	ever	on	the	watch	seeking	what	they	may
和	那里	是	很多	的	潜行	狗	曾经	在	这	手表	寻求	什么	他们	可能

[dɪ'vaʊər] .

devour	.
吞食	.

而且，到处都有游荡的恶犬伺机而动，寻找可以吞食的东西。

[tuː; tə] - [deɪ] ['sevrəl] [pʊr] [ˌʌn'kɔfind] [maɪts] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['taʊərz] ,

To	-	day	several	poor	uncoffined	mites	were	lying	outside	the	towers	,
到	-	天	一些	贫穷的	未入殓的	螨虫	是	说谎	外部	这	塔楼	,

今天，几只可怜的、没有棺材的螨虫躺在塔楼外面。

['ʃraʊdɪd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['mætɪŋ] — [ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]

shrouded	only	in	a	morsel	of	old	matting	—	apparently	they	had	been	brought
被遮蔽的	仅有的	在	一个	小块	的	老的	垫子	—	显然	他们	有	到过	带来

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɪn][æt; ət] [-]

by	some	one	who	had	failed	to	throw	them	in	at	[	191	]
经过	一些	一	WHO	有	失败的	到	扔	他们	在	在	[	-	]

它们只用一小块旧垫子盖着——显然是有人把它们带过来，却没把它们扔进垃圾桶[191]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] (- [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] -) , [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌn]

the	window	(	'	about	twelve	feet	from	the	ground	'	)	,	in	which	,	by	the	way	,	one
这	窗户	(	-	关于	十二	脚	从	这	地面	-	)	,	在	哪个	,	经过	这	方式	,	一

[hæd; həd] [stʌk] [fæst] !

had	stuck	fast	!
有	卡住	快速地	!

那扇窗户（“离地面大约十二英尺”），顺便说一句，有人被卡在里面了！

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [hɪr] [ə'laɪv][ænd; ənd][left][tuː; tə][daɪ] ,

"	Some	of	these	poor	little	creatures	are	brought	here	alive	and	left	to	die	,
"	一些	的	这些	贫穷的	小的	生物	是	带来	这里	活	和	左边	到	死	,

“这些可怜的小动物有些被活着带到这里，然后被遗弃等死。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] ['reskjuːd] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] ['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪtlz] .

and	some	of	these	have	been	rescued	and	carried	to	foundling	hospitals	.
和	一些	的	这些	有	到过	获救	和	携带	到	弃儿	医院	.

其中一些已被救助并送往孤儿院。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][soʊ] [pes'tɪfərəs] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

The	neighbourhood	was	so	pestiferous	that	we	could	only	pause	a	moment	to
这	邻里	曾是	所以	害虫	那	我们	可以	仅有的	暂停	一个	片刻	到

[lʊk] [æt; ət] - [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] - [wɪtʃ] ,

look	at	'	an	institution	'	which	,
看	在	-	一个	机构	-	哪个	,

这个街区令人作呕，我们只能停下来片刻，看看那“一家机构”，

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] , [ɪz][soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] ,

although	so	horrible	,	is	so	characteristic	of	this	race	,
虽然	所以	可怕	,	是	所以	特征	的	这	种族	,

虽然如此可怕，但这却是这个种族的典型特征。

[huː] [peɪ] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [ded] [huː] [kʊd; kəd][hɑːrm][ðem; ðəm] .

who	pay	such	unbounded	reverence	to	the	powerful	dead	who	could	harm	them	.
WHO	支付	这样的	无界	尊敬	到	这	强大的	死的	WHO	可以	伤害	他们	.

他们对那些可能伤害他们的强大亡灵表现出无限的敬畏。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪr] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][gɜːrl]['beɪbiːz] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

Most	of	the	bodies	deposited	here	are	those	of	girl	babies	who	have	been
最多	的	这	身体	已存	这里	是	那些	的	女孩	婴儿	WHO	有	到过

[ɪn'tenʃənəli] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] ,

intentionally	put	to	death	,
故意	放	到	死亡	,

这里发现的大部分尸体都是被蓄意杀害的女婴。

[bʌt; bət]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [θroʊn] [ɪn] .

but	older	children	are	often	thrown	in	.
但	老	孩子们	是	经常	抛掷	在	.

但年龄较大的孩子也经常被安排参加。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ,

"	With	regard	to	this	,
"	和	看待	到	这	,

关于这一点，

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɔːl] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['oʊvər] [fɔːr] ['jɪrz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv]

I	will	only	say	that	I	lived	all	together	for	over	four	years	within	a	mile	or	so	of
我	将要	仅有的	说	那	我	居住地	全部	一起	为了	超过	四	年	之内	一个	英里	或者	所以	的

[ðiːz] ['taʊərz] ,

these	Towers	,
这些	塔楼	,

我只能说，我和家人一起住在距离这些大楼大约一英里的范围内，超过四年时间。

[wɪtʃ] [aɪ] ['friːkwəntli] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] ;

which	I	frequently	passed	during	the	evening	walk	;
哪个	我	频繁地	通过了	期间	这	晚上	走	;

我经常在傍晚散步时经过那里；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['evər] ['siːɪŋ] " ['sevrəl] [pʊr] [ˌʌn'kɔfind] [maɪts] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

and	so	far	from	ever	seeing	"	several	poor	uncoffined	mites	lying	outside	the
和	所以	远的	从	曾经	看到	"	一些	贫穷的	未入殓的	螨虫	说谎	外部	这

['taʊərz] ,

towers	,
塔楼	,

远未看到“几只可怜的、没有棺材的螨虫躺在塔外”，

['ʃraʊdɪd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['mætɪŋ] , " [wɪtʃ] [mɪs] ['gɔːrdn] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz]

shrouded	only	in	a	morsel	of	old	matting	,	"	which	Miss	Gordon	Cumming	has
被遮蔽的	仅有的	在	一个	小块	的	老的	垫子	,	"	哪个	错过	戈登	卡明	有

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

只用一小块旧垫子遮盖着，正如戈登·卡明小姐所描述的那样。

[aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər]

I	never	even	saw	one	single	instance	of	a	tower	being	put	to	the	purpose	for
我	绝不	甚至	锯	一	单身的	实例	的	一个	塔	存在	放	到	这	目的	为了

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ,

which	it	was	built	,
哪个	它	曾是	建造	,

我从未见过任何一座塔楼被用于其建造目的的例子。

[vɪz] . :

viz	.	:
即	.	:

即：

[æz; əz][ə; eɪ] ['berɪɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ded] ['ɪnfənts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [-]

as	a	burying	-	place	for	the	dead	infants	of	people	too	poor	to	[	192	]
作为	一个	埋葬	-	地方	为了	这	死的	婴儿	的	人们	也	贫穷的	到	[	-	]

作为埋葬那些穷到无法[192]的人的夭折婴儿的墓地

[spend] ['mʌni] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪv] .

spend	money	upon	a	grave	.
花费	钱	之上	一个	严重	.

在坟墓上花钱。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ɪn] ,

As	for	living	children	being	thrown	in	,
作为	为了	活的	孩子们	存在	抛掷	在	,

至于把活着的孩子扔进去，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn] .

I	think	I	shall	be	able	to	dispose	of	that	statement	a	little	later	on	.
我	思考	我	将	是	有能力的	到	处置	的	那	陈述	一个	小的	之后	在	.

我想我稍后就能驳斥那份声明了。

[mɪs] ['gɔːrdn] ['kʌmɪŋ] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðiːz] ['taʊərz] [ɑːr; ər] [klɪrd] [aʊt] [æt; ət] ['regjələr]

Miss	Gordon	Cumming	did	not	add	that	these	towers	are	cleared	out	at	regular
错过	戈登	卡明	做过	不是	添加	那	这些	塔楼	是	已清除	出去	在	常规的

['ɪntərvlz] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

intervals	by	a	Chinese	charitable	society	which	exists	for	that	purpose	,
间隔	经过	一个	中国人	慈善	社会	哪个	存在	为了	那	目的	,

戈登·卡明小姐没有补充说，这些塔楼是由一个专门为此目的而存在的中国慈善团体定期清理的。

[ðə; ðɪ] ['bɑːdɪz] [bɜːrnt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] ['revərəntli] ['berɪd] .

the	bodies	burnt	,	and	the	ashes	reverently	buried	.
这	身体	烧焦的	,	和	这	灰烬	虔诚地	埋葬	.

尸体被焚烧，骨灰被虔诚地埋葬。

['mɪsɪz] . [bɜːrd] - ['bɪʃəp] , [ðə; ðɪ] ['trævələr] , [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['steɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

Mrs	.	Bird	-	Bishop	,	the	traveller	,	is	reported	to	have	stated	at	a	public
太太	.	鸟	-	主教	,	这	游客	,	是	据报道	到	有	声明	在	一个	民众

['lektʃər] [ɪn] - ,

lecture	in	1897	,
演讲	在	-	,

据报道，旅行家伯德-毕晓普夫人曾在1897年的一次公开演讲中表示：

[ðæt] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kən'tempt]

that	"	one	of	the	most	distressing	features	of	Chinese	life	was	the	contempt
那	"	一	的	这	最多	令人痛心	特征	的	中国人	生活	曾是	这	鄙视

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

for	women	.
为了	女性	.

“中国生活中最令人痛心的特点之一就是对女性的蔑视。”

[ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n]['baɪb(ə)l] - ['wɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

Of	eleven	Bible	-	women	whom	she	had	seen	at	a	meeting	in	China	,
的	十一	圣经	-	女性	谁	她	有	已见	在	一个	会议	在	中国	,

在中国的一次聚会上，她见到了十一位圣经中的女性，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [faɪv][gɜːrl] - ['beɪbiːz] .

there	was	not	one	who	had	not	put	an	end	to	at	least	five	girl	-	babies	.
那里	曾是	不是	一	WHO	有	不是	放	一个	结尾	到	在	至少	五	女孩	-	婴儿	.

没有一个人没有至少杀害过五个女婴。

" [ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] ['mɪʃəneri] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ] ['vɑːljəm] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	A	Jesuit	missionary	has	published	a	quarto	volume	,	running	to	more	than
"	一个	耶稣会	传教士	有	已发布	一个	四开本	体积	,	跑步	到	更多的	比

- ['peɪdʒɪz] ,

270	pages	,
-	页面	,

一位耶稣会传教士出版了一本四开本著作，共270多页。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv] [ɪn'fæntɪsaɪd] ,

and	containing	many	illustrations	of	infanticide	,
和	包含	许多	插图	的	杀婴	,

并且包含许多杀婴插图，

[ænd; ənd][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [kə'mɪt] [ðɪs]

and	the	judgments	of	Heaven	which	always	come	upon	those	who	commit	this
和	这	判决	的	天堂	哪个	总是	来	之上	那些	WHO	犯罪	这

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

以及天谴，它必将降临到犯下此罪之人身上。

['faɪnəli] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ʌv; əv] ['eni] ['tʃaɪnəmən] ,

Finally	,	if	you	ask	of	any	Chinaman	,
最后	,	如果	你	问	的	任何	中国人	,

最后，如果你问任何一个中国人，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn'fæntɪsaɪd] [ɪg'zɪsts][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'stent] ['evriwer]

he	will	infallibly	tell	you	that	infanticide	exists	to	an	enormous	extent	everywhere
他	将要	绝对正确	告诉	你	那	杀婴	存在	到	一个	巨大的	程度	到处

[ɪn] ['tʃaɪnə] ;

in	China	;
在	中国	;

他会毫不含糊地告诉你，杀婴现象在中国各地都非常普遍；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

and	as	though	in	corroboration	of	his	words	,
和	作为	尽管	在	证实	的	他的	字	,

仿佛为了印证他的话，

[əˌlɔːŋ'saɪd] ['meni] [ə; eɪ] [puːl] [ɪn] [saʊθ] ['tʃaɪnə] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [stoʊn] ['tæblət] ['berɪŋ] [æn; ən]

alongside	many	a	pool	in	South	China	may	be	found	a	stone	tablet	bearing	an
旁边	许多	一个	水池	在	南	中国	可能	是	成立	一个	石头	药片	轴承	一个

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [-]

inscription	to	the	effect	[	193	]
题词	到	这	影响	[	-	]

在中国南方许多水池边，都可能发现一块石碑，上面刻有如下铭文[193]

[ðæt] " ['fiːmeɪl] ['tʃɪldrən] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [draʊnd] [hɪr] .

that	"	Female	children	may	not	be	drowned	here	.
那	"	女性	孩子们	可能	不是	是	溺水	这里	.

“女童不得在此溺亡。”

" [ðɪs] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] .

"	This	would	appear	to	end	the	discussion	;	but	it	does	not	.
"	这	会	出现	到	结尾	这	讨论	;	但	它	做	不是	.

“这似乎就结束了讨论；但事实并非如此。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [ɑːr; ər] ['veri] [proʊn] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

To	begin	with	,	the	Chinese	are	very	prone	to	exaggerate	,	especially	to
到	开始	和	,	这	中国人	是	非常	易于	到	夸大	,	尤其	到

['fɔːrənərz] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

foreigners	,	even	their	vices	.
外国人	,	甚至	他们的	恶习	.

首先，中国人非常容易夸大其词，尤其是对外国人，甚至连自己的缺点也会夸大其词。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] ['kredɪt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ,

They	seem	to	think	that	some	credit	may	be	extracted	from	anything	,
他们	似乎	到	思考	那	一些	信用	可能	是	提取	从	任何事物	,

他们似乎认为任何事情都能从中榨取一些好处。

[prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪm'poʊzɪŋ] [skeɪl] ,

provided	it	is	on	a	sufficiently	imposing	scale	,
假如	它	是	在	一个	足够	气势磅礴	规模	,

只要规模足够宏大，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [daʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪ'lev(ə)n]['baɪb(ə)l] - ['wɪmɪn] [toʊld]['mɪsɪz] . [bɜːrd] -

and	I	do	not	at	all	doubt	the	fact	that	eleven	Bible	-	women	told	Mrs	.	Bird	-
和	我	做	不是	在	全部	怀疑	这	事实	那	十一	圣经	-	女性	讲述	太太	.	鸟	-

['bɪʃəp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [dɪ'strɔɪd] [faɪv] [gɜːrl] - ['beɪbiːz] .

Bishop	that	they	had	each	destroyed	five	girl	-	babies	.
主教	那	他们	有	每个	损毁	五	女孩	-	婴儿	.

我丝毫不怀疑，有 11 位圣经中的妇女告诉伯德-毕肖普夫人，她们每人都杀死了 5 个女婴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

It	is	just	what	I	should	have	expected	.
它	是	只是	什么	我	应该	有	预期的	.

这正合我意。

[aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə] [ɑː'mɔɪ] ,

I	remember	,	when	I	first	went	to	Amoy	,
我	记住	,	什么时候	我	第一的	去	到	厦门	,

我记得我第一次去厦门的时候，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['steɪtɪd] [ɪn] [prɪnt] [baɪ][ə; eɪ] ['rekləs] ['fɔːrənər] [ðæt] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]

it	had	been	stated	in	print	by	a	reckless	foreigner	that	crucifixion	of	a	most
它	有	到过	声明	在	打印	经过	一个	鲁莽	外国人	那	十字架刑	的	一个	最多

['hɔːrəb(ə)l][kaɪnd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['pʌnɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

horrible	kind	was	one	of	the	common	punishments	of	the	place	.
可怕	种类	曾是	一	的	这	常见的	惩罚	的	这	地方	.

一位鲁莽的外国人曾在报纸上宣称，在当地，一种极其可怕的十字架刑罚是常见的刑罚之一。

[ɑːn] [ɪn'kwaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['raɪtər] [ə'tætʧt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsələt] ,

On	enquiring	from	the	Chinese	writer	attached	to	the	Consulate	,
在	查询	从	这	中国人	作家	随附的	到	这	领事馆	,

经向领事馆的中国作家询问，

[ðə; ði][mæn] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː]

the	man	assured	me	that	the	story	was	quite	true	and	that	I	could	easily	see
这	男人	保证	我	那	这	故事	曾是	相当	真的	和	那	我	可以	容易地	看

[fɔːr; fər][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

那人向我保证，这个故事完全属实，我可以很容易地亲眼看到。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	told	him	that	I	was	very	anxious	to	do	so	,
我	讲述	他	那	我	曾是	非常	焦虑的	到	做	所以	,

我告诉他我非常渴望这样做，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [keɪs] [hi:; hi] [maɪt] [brɪŋ]

and	promised	him	a	hundred	dollars	for	the	first	case	he	might	bring
和	承诺	他	一个	百	美元	为了	这	第一的	案件	他	可能	带来

[tu:; tə][maɪ]['noʊtɪs] .

to	my	notice	.
到	我的	注意	.

并承诺给他一百美元，作为他能让我注意到的第一个案件的报酬。

[θri:] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ][left] [ɑ:'mɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [stɪl] [ˌʌn'kleɪmd] .

Three	years	later	I	left	Amoy	,	with	the	hundred	dollars	still	unclaimed	.
三	年	之后	我	左边	厦门	,	和	这	百	美元	仍然	无人认领	.

三年后我离开厦门，那一百块钱仍然无人认领。

['fɜ:rðər] , [ðoʊz] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hu:] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [tu:; tə] [sper] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [gʊd]

Further	,	those	Chinese	who	have	any	money	to	spare	are	much	given	to	good
更远	,	那些	中国人	WHO	有	任何	钱	到	空闲的	是	很多	给定	到	好的

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

此外，那些手头宽裕的中国人大多热衷于行善。

['tʃi:fli] , [aɪ] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekəmpens] [-]

chiefly	,	I	feel	bound	to	add	,	in	view	of	the	recompense	[	194	]
主要	,	我	感觉	边界	到	添加	,	在	看法	的	这	补偿	[	-	]

首先，鉴于补偿[194]，我觉得有必要补充一点。

[ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wɪl] [rɪ'si:v] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][nekst] ;

their	descendants	will	receive	in	this	world	and	they	themselves	in	the	next	;
他们的	后代	将要	收到	在	这	世界	和	他们	他们自己	在	这	下一个	;

['ɔ:lsoʊ] ,

also	,
还	,

他们的后代今世将得到奖赏，他们自己来世也将得到奖赏；此外，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [hu:] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi]

because	a	rich	man	who	does	nothing	in	the	way	of	charity	comes	to	be
因为	一个	富有的	男人	WHO	做	没有什么	在	这	方式	的	慈善机构	来	到	是

[rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pu:rɝ] ['neɪbərz] .

regarded	with	disapprobation	by	his	poorer	neighbours	.
认为	和	非难	经过	他的	贫穷	邻居	.

因为一个富有的人如果对慈善事业漠不关心，就会受到贫穷邻居的鄙视。

[sʌtʃ] ['pɝ:sənz] [prɪnt] [ænd; ənd]['sɜ:rkjəleɪt]['grætɪsˌgreɪtɪs][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] , [ə'genst]

Such	persons	print	and	circulate	gratis	all	kinds	of	religious	tracts	,	against
这样的	人	打印	和	流通	免费	全部	种类	的	宗教	小册子	,	反对

['gæmblɪŋ] , [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , ['oʊpiəm] - ['smoʊkɪŋ] ,

gambling	,	wine	-	drinking	,	opium	-	smoking	,
赌博	,	葡萄酒	-	喝	,	鸦片	-	吸烟	,

这些人免费印刷和散发各种宗教小册子，反对赌博、饮酒、吸食鸦片。

[ɪn'fæntɪsaɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ; [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pɝ:sənz] [hu:] [set] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn]

infanticide	,	and	so	forth	;	and	these	are	the	persons	who	set	up	the	stone
杀婴	,	和	所以	前进	;	和	这些	是	这	人	WHO	放	向上	这	石头

['tæblɪts] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,

tablets	above	-	mentioned	,
片剂	多于	-	提及	,

杀婴等等；而这些人正是上述石碑的设立者。

[rɪ'gɑ:rdləs] ['weðər] [ɪn'fæntɪsaɪd] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['præktɪst] [ɔ:r][nɑ:t] .

regardless	whether	infanticide	happens	to	be	practised	or	not	.
不管	无论	杀婴	发生	到	是	已实践	或者	不是	.

无论杀婴行为是否实际存在。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'fæntɪsaɪd] [ɪz] [noʊn] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] , [tuː] [wel] [noʊn] ,

Of	course	infanticide	is	known	in	China	,	just	as	it	is	known	,	too	well	known	,
的	课程	杀婴	是	已知	在	中国	,	只是	作为	它	是	已知	,	也	出色地	已知	,

当然，杀婴在中国也是众所周知的，而且是众所周知的，太广为人知了。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

in	England	and	elsewhere	.
在	英格兰	和	别处	.

在英国和其他地方。

[wʌt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪn'fæntɪsaɪd] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['prevələnt] [ɪn] ['tʃaɪnə]

What	I	hope	to	be	able	to	show	is	that	infanticide	is	not	more	prevalent	in	China
什么	我	希望	到	是	有能力的	到	展示	是	那	杀婴	是	不是	更多的	流行	在	中国

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

than	in	the	Christian	communities	of	the	West	.
比	在	这	基督教	社区	的	这	西方	.

我希望能够证明，杀婴现象在中国并不比在西方基督教社区更为普遍。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ɜːrdʒɪŋ] , [wʌt] [noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['tʃaɪnə] [wɪl] [dɪ'naɪ] ,

Let	me	begin	by	urging	,	what	no	one	who	has	lived	in	China	will	deny	,
让	我	开始	经过	敦促	,	什么	不	一	WHO	有	居住地	在	中国	将要	否定	,

首先，我要强调一点，这一点任何在中国生活过的人都不会否认：

[ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['perənts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sesɪvli] [fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [meɪl]

that	Chinese	parents	seem	to	be	excessively	fond	of	all	their	children	,	male
那	中国人	父母	似乎	到	是	过度	喜爱	的	全部	他们的	孩子们	,	男性

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .

and	female	.
和	女性	.

中国父母似乎对所有子女，无论男孩女孩，都过度溺爱。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv] ['pleɪfəli] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , — [ə; eɪ] ['pʌpi] , [ɪn][fækt] ;

A	son	is	often	spoken	of	playfully	as	a	little	dog	,	—	a	puppy	,	in	fact	;
一个	儿子	是	经常	说	的	嬉戏地	作为	一个	小的	狗	,	—	一个	小狗	,	在	事实	;

人们常常戏称儿子为小狗——实际上是小狗；

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld] , " [ə; eɪ]['dʒuːəl] ,

a	girl	is	often	spoken	of	as	"	a	thousand	ounces	of	gold	,	"	a	jewel	,
一个	女孩	是	经常	说	的	作为	"	一个	千	盎司	的	金子	,	"	一个	宝石	,

人们常把女孩比作“一千盎司黄金”，一颗璀璨的宝石。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[sʌnz] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [prɪ'fɜːrd] ; [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ? [-]

Sons	are	no	doubt	preferred	;	but	is	that	feeling	peculiar	to	the	Chinese	?	[	195	]
儿子们	是	不	怀疑	首选	;	但	是	那	感觉	奇特	到	这	中国人	?	[	-	]

毫无疑问，人们更偏爱儿子；但这种感觉是中国人特有的吗？[195]

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [oʊdz] ,

A	great	deal	too	much	has	been	made	of	a	passage	in	the	Odes	,
一个	伟大的	交易	也	很多	有	到过	制成	的	一个	通道	在	这	颂歌	,

人们对《颂歌》中的一段文字解读过度了。

[wɪtʃ] [sez] [ðæt] ['beɪbi] - [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['septər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [waɪl] ['beɪbi] -

which	says	that	baby	-	sons	should	have	sceptres	to	play	with	,	while	baby	-
哪个	说道	那	婴儿	-	儿子们	应该	有	权杖	到	玩	和	,	尽管	婴儿	-

['dɔtɜ-z] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪlz] .

daughters	should	have	tiles	.
女儿们	应该	有	瓷砖	.

经文说，男婴应该玩权杖，女婴应该玩瓷砖。

[ðə; ði] [ə'lɑ:tmənt] [ʌv; əv] [ði:z] [tɔɪz] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] .

The	allotment	of	these	toys	is	not	quite	so	disparaging	as	it	seems	.
这	分配	的	这些	玩具	是	不是	相当	所以	贬损	作为	它	似乎	.

这些玩具的分配并没有看起来那么令人不齿。

[ðə; ði] ['septər] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ru:l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][taɪl] [tu:] [hæz; həz][æn; ən]

The	sceptre	is	indeed	the	symbol	of	rule	;	but	the	tile	too	has	an
这	权杖	是	的确	这	象征	的	规则	;	但	这	瓦	也	有	一个

['ɑ:nərəb(ə)l] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,

honourable	signification	,
光荣的	意义	,

权杖固然是统治的象征；但瓦片也具有尊贵的意义。

[ə; eɪ][taɪl] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] ,

a	tile	being	used	in	ancient	China	as	a	weight	for	the	spindle	,
一个	瓦	存在	用过的	在	古老的	中国	作为	一个	重量	为了	这	主轴	,

中国古代曾用瓦片作为纺锤的砝码。

— [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['wʊmənz] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

—	and	consequently	as	a	symbol	of	woman's	work	in	the	household	.
—	和	最后	作为	一个	象征	的	女性的	工作	在	这	家庭	.

——因此也成为女性在家庭中工作的象征。

[ðen] , [ə'gen] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ][gɜ:rl][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] ['vælju:] .

Then	,	again	,	even	a	girl	has	a	market	value	.
然后	,	再次	,	甚至	一个	女孩	有	一个	市场	价值	.

话说回来，即使是女孩也有市场价值。

[sʌm; səm] [wɪl] [baɪ] [ænd; ənd] [rɪr] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['sɜ:rvənt] ; ['ʌðər] , [tu:; tə][bi:; bi] [waɪvz] [fɔ:r; fər]

Some	will	buy	and	rear	them	to	be	servants	;	others	,	to	be	wives	for
一些	将要	买	和	后部	他们	到	是	仆人	;	其他的	,	到	是	妻子们	为了

[ðer; ðər] [sʌnz] ;

their	sons	;
他们的	儿子们	;

有些人会买下她们，把她们养大做仆人；有些人则会买下她们，把她们养大做儿子的妻子；

[waɪl] ['neɪtɪv] ['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪtlz] , [ɪn'daʊd] [baɪ] ['tʃærətəbl] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

while	native	foundling	hospitals	,	endowed	by	charitable	Chinese	,
尽管	本国的	弃儿	医院	,	捐赠	经过	慈善	中国人	,

而由中国慈善人士捐建的本土弃婴收容所，

[wɪl] ['æktʃuəli] [peɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fi:] [fɔ:r; fər] ['evri] [gɜ:rl] ['hændɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

will	actually	pay	a	small	fee	for	every	girl	handed	over	them	.
将要	实际上	支付	一个	小的	费用	为了	每一个	女孩	递交	超过	他们	.

实际上，每交出一个女孩，他们都会支付一小笔费用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊt] [haʊ] ['ri:s(ə)nt] ['kerf(ə)l] [əb'zɜ:vəz] [hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] ['steɪtɪd]

It	is	also	curious	to	note	how	recent	careful	observers	have	several	times	stated
它	是	还	好奇的	到	笔记	如何	最近的	小心	观察员	有	一些	时代	声明

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪn'fæntɪsaɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'mi:diət] ['distrikts] ,

that	they	can	find	no	trace	of	infanticide	in	their	own	immediate	districts	,
那	他们	能	寻找	不	痕迹	的	杀婴	在	他们的	自己的	即时	地区	,

值得注意的是，近期一些细心的观察者多次表示，他们在自己所在的地区没有发现任何杀婴的迹象。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stensɪvli] ['præktɪst] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] , ['dʒen(ə)rəli] ['dɪstənt] ,

though	they	hear	that	it	is	extensively	practised	in	some	other	,	generally	distant	,
尽管	他们	听到	那	它	是	广泛地	已实践	在	一些	其他	,	一般来说	遥远	,

[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

parts	of	the	country	.
部分	的	这	国家	.

虽然他们听说这种做法在该国其他一些较偏远的地区很普遍。

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪnfə'renʃəlɪ] [baɪ] [stə'tɪstɪks] .

After	all	,	it	is	really	a	question	which	can	be	decided	inferentially	by	statistics	.
后	全部	,	它	是	真的	一个	问题	哪个	能	是	决定	推断	经过	统计数据	.

毕竟，这确实是一个可以通过统计学推断来解决的问题。

['evri] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ju:θ] , [wen] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [-]

Every	Chinese	youth	,	when	he	reaches	the	[	196	]
每一个	中国人	青年	,	什么时候	他	到达	这	[	-	]

每个中国青年，当他达到[196]

[eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['du:ti] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] : [hi:; hi] [mʌst; məst] ['mæri] .

age	of	eighteen	,	has	a	sacred	duty	to	perform	:	he	must	marry	.
年龄	的	十八	,	有	一个	神圣	责任	到	履行	:	他	必须	结婚	.

年满十八岁，他有一项神圣的义务要履行：他必须结婚。

['brɔ:dli] ['spi:kɪŋ] , ['evri] [ə'dʌlt] ['ædʌlt] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] [ðə; ði] ['empaɪər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] ; [wel] - [tu:; tə]

Broadly	speaking	,	every	adult	Chinaman	in	the	Empire	has	a	wife	;	well	-	to
总体而言	请讲	,	每一个	成人	中国人	在	这	帝国	有	一个	妻子	;	出色地	-	到

- [du:] ['mɜ:tʃənts] , ['mændɜ-ənz] ,

-	do	merchants	,	mandarins	,
-	做	商人	,	柑橘	,

总的来说，帝国境内每个成年华人都有妻子；富裕的商人、官员，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [sə'bɔ:rdɪnət] [waɪvz] , [tu:] , [θri:] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [fɔ:r] .

and	others	have	subordinate	wives	,	two	,	three	,	and	even	four	.
和	其他的	有	下属	妻子们	,	二	,	三	,	和	甚至	四	.

还有一些人娶了两个、三个甚至四个妻子。

[ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz] ['sev(ə)nti] - [tu:] .

The	Emperor	has	seventy	-	two	.
这	皇帝	有	七十	-	二	.

皇帝有七十二个。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [g'rɑ:ntɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [ˌwaɪd'spred] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['tʃɪldrən] ,

This	being	the	case	,	and	granting	also	a	widespread	destruction	of	female	children	,
这	存在	这	案件	,	和	授予	还	一个	广泛	破坏	的	女性	孩子们	,

鉴于这种情况，再加上对女童的大规模屠杀，

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [ðæt] ['gɜ-:lz] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] [ɪn] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [bɔɪz] ,

it	must	follow	that	girls	are	born	in	an	overwhelmingly	large	proportion	to	boys	,
它	必须	跟随	那	女孩们	是	出生	在	一个	压倒性的	大的	部分	到	男孩们	,

由此必然得出，女孩的出生比例远远高于男孩。

['ʌtərli] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

utterly	unheard	-	of	in	any	other	part	of	the	world	.
完全地	闻所未闻	-	的	在	任何	其他	部分	的	这	世界	.

在世界其他任何地方都闻所未闻。

[ɑ:r; ər] , [ðen] , [ˌtʃaɪ'ni:z] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [daʊn] - ['trɑ:dn] , [dɪ'greɪdɪd] ['kri:tʃərz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['mɑ:zləm] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] ?

Are	,	then	,	Chinese	women	the	down	-	trodden	,	degraded	creatures	we	used	to	imagine	Moslem	women	to	be	?
是	,	然后	,	中国人	女性	这	向下	-	践踏	,	退化的	生物	我们	用过的	到	想象	穆斯林	女性	到	是	?

那么，中国女性是否像我们过去想象中的穆斯林女性那样，是受压迫、受贬低的群体呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

I	think	this	question	must	be	answered	in	the	negative	.
我	思考	这	问题	必须	是	回答	在	这	消极的	.

我认为这个问题必须给出否定的答案。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [ɪn'diːd] [sɪ'kluːdɪd] ,

The	young	Chinese	woman	in	a	well	-	to	-	do	establishment	is	indeed	secluded	,
这	年轻的	中国人	女士	在	一个	出色地	-	到	-	做	建立	是	的确	僻	,

这位在高档场所工作的年轻中国女子确实很孤僻。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][tuː; tə] [mendz] [ʌv; əv]

in	the	sense	that	her	circle	is	limited	to	the	family	and	to	mends	of
在	这	感觉	那	她	圆圈	是	有限的	到	这	家庭	和	到	修补	的

[ðə; ði] [seɪm] [seks] .

the	same	sex	.
这	相同的	性别	.

从某种意义上说，她的社交圈仅限于家人和同性朋友。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ruːl] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

From	time	immemorial	it	has	been	the	rule	in	China	that	men	and	women
从	时间	远古的	它	有	到过	这	规则	在	中国	那	男人	和	女性

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] [θɪŋz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

should	not	pass	things	to	one	another	,
应该	不是	经过	事物	到	一	其他	,

在中国，自古以来就有男女之间不传递物品的规矩。

— [fɔːr; fər] [fɪr] [ðer; ðər][hændz] [maɪt] [tʌtʃ] .

—	for	fear	their	hands	might	touch	.
—	为了	害怕	他们的	双手	可能	触碰	.

——因为害怕他们的手会碰到一起。

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['færɪsiː] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] [greɪt] [menʃɪrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

A	local	Pharisee	tried	to	entangle	the	great	Mencius	in	his	speech	,
一个	当地的	法利赛人	尝试	到	绞	这	伟大的	孟子	在	他的	演讲	,

一位当地的法利赛人试图在孟子的言辞中使他陷入困境。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['draʊnɪŋ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [pʊl]

asking	him	if	a	man	who	saw	his	sister	-	in	-	law	drowning	might	venture	to	pull
问	他	如果	一个	男人	WHO	锯	他的	姐姐	-	在	-	法律	溺水	可能	风险投资	到	拉

[hɜːr; hər] [aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

问他，如果有人看到自己的嫂子溺水，是否会冒险去救她。

" [ə; eɪ][mæn] , " [rɪ'plaɪd] [-]

"	A	man	,	"	replied	[	197	]
"	一个	男人	,	"	回复	[	-	]

“一个男人，”回答道[197]

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , " [huː] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊlf] .

the	philosopher	,	"	who	failed	to	do	so	,	would	be	no	better	than	a	wolf	.
这	哲学家	,	"	WHO	失败的	到	做	所以	,	会	是	不	更好的	比	一个	狼	.

“如果哲学家做不到这一点，那他与狼又有什么区别呢？”

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪdi] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['vɪzɪt] ['tɛmpəlz] [fɔːr; fər]

"	The	Chinese	lady	may	go	out	to	pay	calls	,	and	even	visit	temples	for
"	这	中国人	女士	可能	去	出去	到	支付	呼叫	,	和	甚至	访问	寺庙	为了

[rɪ'lɪdʒəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ˌʌn'veɪld] ,

religious	purposes	,	unveiled	,
宗教	目的	,	揭幕	,

“这位中国女士可能会外出拜访亲友，甚至会去寺庙进行宗教活动，而且不会佩戴面纱。”

[veɪlz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri]

veils	for	women	having	been	abolished	in	the	first	years	of	the	seventh	century
面纱	为了	女性	拥有	到过	废除	在	这	第一的	年	的	这	第七	世纪

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪrə] .

of	our	era	.
的	我们的	时代	.

公元七世纪初，女性戴面纱的习俗已被废除。

['oʊnli]['braɪdz] [wer] [ðem; ðəm] [naʊ] .

Only	brides	wear	them	now	.
仅有的	新娘	穿	他们	现在	.

现在只有新娘才戴这种耳环。

['gɝːlz][ɑːr; ər]['faɪnəli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [bɔɪz] [æt; ət]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Girls	are	finally	separated	from	boys	at	seven	or	eight	years	of	age	,
女孩们	是	最后	分开	从	男孩们	在	七	或者	八	年	的	年龄	,

女孩们最终在七八岁时与男孩们分开。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

when	the	latter	go	to	school	.
什么时候	这	后者	去	到	学校	.

当后者去上学时。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gɝːlz] [rɪ'siːv] [noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Some	say	that	Chinese	girls	receive	no	education	.
一些	说	那	中国人	女孩们	收到	不	教育	.

有人说中国女孩没有接受过教育。

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

If	so	,	what	is	the	explanation	of	the	large	educational	literature
如果	所以	,	什么	是	这	解释	的	这	大的	教育	文学

[prə'vaɪdɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər]['gɝːlz] ?

provided	expressly	for	girls	?
假如	明确地	为了	女孩们	?

如果真是如此，那么如何解释大量专门针对女孩的教育文献呢?

[wʌn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɔːθəres] , [huː] [roʊt] [ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

One	Chinese	authoress	,	who	wrote	a	work	on	the	education	of	women	,
一	中国人	作者	,	WHO	写道	一个	工作	在	这	教育	的	女性	,

一位中国女作家，她写了一部关于女性教育的作品，

[kəm'pleɪnz] [ðæt] ['wɪmɪn] [kæn; kən]['nevər] [ɪk'spekt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

complains	that	women	can	never	expect	more	than	ten	years	for	their
抱怨	那	女性	能	绝不	预计	更多的	比	十	年	为了	他们的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

抱怨说女性接受教育的时间永远不可能超过十年，

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

i	.	e	.	the	years	between	childhood	and	marriage	.
我	.	e	.	这	年	之间	童年	和	婚姻	.

即童年到结婚之间的岁月。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['klæsɪz] ['gɝːlz]['ɔːf(ə)n] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [fer] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

The	fact	is	that	among	the	literary	classes	girls	often	receive	a	fair	education	,
这	事实	是	那	之中	这	文学	课程	女孩们	经常	收到	一个	公平的	教育	,

事实上，在文学班级里，女生通常也能接受到相当不错的教育。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['poʊətri] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] .

as	witness	the	mass	of	poetry	published	by	Chinese	women	.
作为	证人	这	大量的	的	诗	已发布	经过	中国人	女性	.

以中国女性发表的大量诗歌为例。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'næstɪk]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] .

One	of	the	Dynastic	Histories	was	partly	written	by	a	woman	.
一	的	这	王朝	历史	曾是	部分	书面	经过	一个	女士	.

其中一部王朝史的部分内容是由一位女性撰写的。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [daɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Her	brother	,	who	was	engaged	on	it	,	died	,	and	she	completed	his	work	.
她	兄弟	,	WHO	曾是	已订婚的	在	它	,	死亡	,	和	她	完全的	他的	工作	.

她的哥哥当时正在从事这项工作，后来去世了，她便完成了他的工作。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] . [diː] . , ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [-]

About	the	year	235	A	.	D	.	,	women	were	actually	[	198	]
关于	这	年	-	一个	.	D	.	,	女性	是	实际上	[	-	]

大约在公元 235 年，女性实际上[198]

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz][tuː; tə][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['gʌvərnmənt]

admitted	to	official	life	,	and	some	of	them	rose	to	important	government
承认	到	官方的	生活	,	和	一些	的	他们	玫瑰	到	重要的	政府

[poʊsts] .

posts	.
帖子	.

他们被接纳进入官场，其中一些人还晋升到重要的政府职位。

[baɪ][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

By	the	eighth	century	,	however	,	all	trace	of	this	system	had	disappeared	.
经过	这	第八	世纪	,	然而	,	全部	痕迹	的	这	系统	有	消失	.

然而到了八世纪，这一制度的所有痕迹都消失了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɘ] ['klæsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ɔːl] ; [nɔːr] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ði]

The	women	of	the	poorer	classes	are	not	educated	at	all	;	nor	indeed	are	the
这	女性	的	这	贫穷	课程	是	不是	受过教育	在	全部	;	也不	的确	是	这

[men] .

men	.
男人	.

贫困阶层的妇女完全没有受过教育；事实上，贫困阶层的男子也没有受过教育。

[bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz]['bɜːrd(ə)n] - ['kæriərz] [ænd; ənd] [fiːld] ['leɪbərər] ;

Both	sexes	have	to	work	as	burden	-	carriers	and	field	labourers	;
两个都	性别	有	到	工作	作为	负担	-	承运人	和	场地	劳工	;

男女都必须从事搬运工和农田劳动；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ['kænɑːt][biː; bi] ['rɪgərəsli]

and	of	course	in	such	cases	the	restrictions	mentioned	above	cannot	be	rigorously
和	的	课程	在	这样的	案例	这	限制	提及	多于	不能	是	严格地

[ɪn'fɔːrst] .

enforced	.
强制执行	.

当然，在这种情况下，上述限制无法严格执行。

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [klæs] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'spleɪ] [greɪt] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

Women	of	the	shopkeeper	class	often	display	great	aptitude	for	business	,
女性	的	这	店主	班级	经常	展示	伟大的	能力倾向	为了	商业	,

店主阶层的女性往往表现出很强的商业才能。

[ænd; ənd] ['rendər] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

and	render	invaluable	assistance	to	their	husbands	.
和	使成为	无价	协助	到	他们的	丈夫们	.

并为她们的丈夫提供宝贵的帮助。

[æz; əz][ɪn] [fræns] , [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kiːp] [ðə; ði] [kæʃ] - [bɑːks] .

As	in	France	,	they	usually	keep	the	cash	-	box	.
作为	在	法国	,	他们	通常	保持	这	现金	-	盒子	.

和法国一样，他们通常会保管现金箱。

[ə; eɪ] ['mændərɪnz] [siːl] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'zeʃn] .

A	mandarin's	seal	of	office	is	his	most	important	possession	.
一个	普通话的	海豹	的	办公室	是	他的	最多	重要的	拥有	.

官员的官印是他最重要的财产。

[ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪ] [luːz] [hɪz; ɪz][poʊst] .

If	he	loses	it	,	he	may	lose	his	post	.
如果	他	失败	它	,	他	可能	失去	他的	邮政	.

如果他弄丢了，他可能会丢掉工作。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [siːl] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ; [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['evriθɪŋ] .

Without	the	seal	,	nothing	can	be	done	;	with	it	,	everything	.
没有	这	海豹	,	没有什么	能	是	完毕	;	和	它	,	一切	.

没有封条，什么都做不了；有了封条，一切皆有可能。

[ɪk'strɔːrdəneri] [pri'kɔːʃənz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [wen] [trænz'mɪtɪŋ] [nuː] [siːlz] [frʌm; frəm] [ˌpiː'kɪŋ] [tuː; tə]

Extraordinary	precautions	are	taken	when	transmitting	new	seals	from	Peking	to
非凡的	防范措施	是	已采取	什么时候	传输	新的	封印	从	北京	到

[ðə; ði]['prɑːvənsəz] .

the	provinces	.
这	省份	.

从北京向各省运送新印章时，会采取非常严格的预防措施。

['evri] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːl] [ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [smɔːl] [fiːt] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv]

Every	official	seal	is	made	with	four	small	feet	projecting	from	the	four	corners	of
每一个	官方的	海豹	是	制成	和	四	小的	脚	投影	从	这	四	角落	的

[ɪts] [feɪs] ,

its	face	,
它是	脸	,

所有官方印章的正面四个角都伸出四个小脚。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] .

making	it	look	like	a	small	table	.
制作	它	看	喜欢	一个	小的	桌子	.

让它看起来像一张小桌子。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði]['meɪkər] [breɪks] [ɔːf] [wʌn] [wen] [hiː; hi][hændz][ðə; ði] [siːl] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] .

Of	these	,	the	maker	breaks	off	one	when	he	hands	the	seal	over	to	the	Board	.
的	这些	,	这	制造商	休息	离开	一	什么时候	他	双手	这	海豹	超过	到	这	木板	.

其中，制印者在将印章交给董事会时会掰下一个。

[bɪ'fɔːr] ['fɔːwədɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [ə'nʌðər] [fʊt] [ɪz] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði]

Before	forwarding	to	the	Viceroy	of	the	province	,	another	foot	is	removed	by	the
前	转发	到	这	总督	的	这	省	,	其他	脚	是	已移除	经过	这

[-]

[	199	]

[-]

在转交给该省总督之前，另一只脚被[199]移除

[bɔːrd] .

Board	.
木板	.

木板。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ɪz] ['sɪmələrli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

A	third	is	similarly	disposed	of	by	the	Viceroy	,
一个	第三	是	相似地	处置	的	经过	这	总督	,

第三具尸体也由总督以同样的方式处置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [huːz] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] .

and	the	last	by	the	official	for	whose	use	it	is	intended	.
和	这	最后的	经过	这	官方的	为了	谁	使用	它	是	故意的	.

最后由其指定用途的官员进行确认。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['ɔːθəraɪzd] .

This	is	to	prevent	its	employment	by	any	other	than	the	person	authorised	.
这	是	到	防止	它是	就业	经过	任何	其他	比	这	人	授权	.

这是为了防止除授权人员以外的任何人使用该设备。

[ðə; ði] [siːl] [ɪz] [ðen] ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mændərɪnz] [waɪf] , [ɪn] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]

The	seal	is	then	handed	over	to	the	mandarin's	wife	,	in	whose	charge	it	always
这	海豹	是	然后	递交	超过	到	这	普通话的	妻子	,	在	谁	收费	它	总是

[rɪ'meɪnz] ,

remains	,
遗迹	,

印章随后交给官员的妻子，并一直由她保管。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][rɪ'kwaɪərd] .

she	alone	having	the	power	to	produce	it	,	or	withhold	it	,	as	required	.
她	独自的	拥有	这	力量	到	生产	它	,	或者	扣压	它	,	作为	必需的	.

只有她有权根据需要生产或不生产它。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] ['ʃɛrz] [ðə; ði]['taɪtəlz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

A	Chinese	woman	shares	the	titles	accorded	to	her	husband	.
一个	中国人	女士	分享	这	标题	同意	到	她	丈夫	.

中国女性与丈夫共享头衔。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [prə'moʊtɪd] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [əd'vænst] .

When	the	latter	is	promoted	,	the	title	of	the	wife	is	correspondingly	advanced	.
什么时候	这	后者	是	推广	,	这	标题	的	这	妻子	是	相应地	先进的	.

当后者晋升时，妻子的头衔也会相应提升。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['ʃɛrz] [ɔːl] ['pɑːstʃəməs] ['ɑːnərz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	also	shares	all	posthumous	honours	,	and	her	spirit	,	equally	with	her
她	还	分享	全部	死后	荣誉	,	和	她	精神	,	同样地	和	她

['hʌzbəndz] ,

husband's	,
丈夫的	,

她也与丈夫一样，平等地享有所有身后荣誉，并且拥有同样的精神。

[ɪz] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] ['wɜːrʃɪp] .

is	soothed	by	the	ceremonies	of	ancestral	worship	.
是	舒缓	经过	这	仪式	的	祖先的	崇拜	.

祭祀祖先的仪式可以抚慰心灵。

" [æn'sestrəl] ['wɜːrʃɪp] " [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] ['ɑːmɪnəs] ['ɪmpɔːrt] ,

"	Ancestral	worship	"	is	a	phrase	of	ominous	import	,
"	祖先的	崇拜	"	是	一个	短语	的	不祥的	进口	,

“祖先崇拜”一词含义不祥。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'spjuːt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][reɪdʒ] ['ɜːrli] [ɪn]

suggesting	as	it	does	the	famous	dispute	which	began	to	rage	early	in
建议	作为	它	做	这	著名的	争议	哪个	开始	到	愤怒	早期的	在

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] .

the	eighteenth	century	and	is	still	raging	to	-	day	.
这	第十八	世纪	和	是	仍然	愤怒	到	-	天	.

这暗示了始于十八世纪初并一直持续至今的著名争论。

[ɪn] ['evri] [ˌtʃaɪ'niːz] [haʊs] [stænd] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['tæblɪts] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'siːst]

In	every	Chinese	house	stand	small	wooden	tablets	,	bearing	the	names	of	deceased
在	每一个	中国人	房子	站立	小的	木制的	片剂	,	轴承	这	姓名	的	死者

['perənts] , ['grænperənts] ,

parents	,	grandparents	,
父母	,	祖父母	,

在中国的每个家庭里，都摆放着小木牌，上面刻着已故父母、祖父母的名字。

[ænd; ənd] ['ɜːrliər] ['ænsestərz] .

and	earlier	ancestors	.
和	早些时候	祖先	.

以及更早的祖先。

[pleɪts] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [kʌps] [ʌv; əv] [waɪn] [ɑːr; ər][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keiʒənz] [set] [bɪ'fɔːr] [ðiːz]

Plates	of	meat	and	cups	of	wine	are	on	certain	occasions	set	before	these
盘子	的	肉	和	杯子	的	葡萄酒	是	在	肯定	场合	放	前	这些

['tæblɪts] ,

tablets	,
片剂	,

在某些场合，这些石板前会摆放肉盘和酒杯。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['tæblɪts] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

in	the	belief	that	the	spirits	of	the	dead	occupy	the	tablets	and	enjoy	the
在	这	信仰	那	这	烈酒	的	这	死的	占据	这	片剂	和	享受	这

['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

offerings	.
供品	.

人们相信死者的灵魂会占据石板，并享用祭品。

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] ['æftərwərd] ['iːtn] [-]

The	latter	are	afterward	eaten	[	200	]
这	后者	是	之后	吃	[	-	]

后者随后被食用[200]

[baɪ][ðə; ði]['fæməli] ;

by	the	family	;
经过	这	家庭	;

由家人；

[bʌt; bət] ['paɪəs] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [hæz; həz] [bɪn]

but	pious	Chinese	assert	that	the	flavour	of	the	food	and	wine	has	been
但	虔诚的	中国人	断言	那	这	味道	的	这	食物	和	葡萄酒	有	到过

[æb'stræktɪd] .

abstracted	.
摘要	.

但虔诚的中国人则认为食物和酒的味道已经消失了。

['sɪmələr]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɑːr; ər] [meɪd] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] [tuːmz] [wer] [ðə; ði]['fæməli] ['ænsestərz]

Similar	offerings	are	made	once	a	year	at	the	tombs	where	the	family	ancestors
相似的	供品	是	制成	一次	一个	年	在	这	陵墓	在哪里	这	家庭	祖先

[laɪ] ['berid] .

lie	buried	.
说谎	埋葬	.

每年都会在家族祖先的墓地举行类似的祭祀活动。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɝ'aɪzɪz] ,

The	question	now	arises	,
这	问题	现在	出现	,

现在的问题是：

[ɑːr; ər] [ðiːz] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][juː 'es][tuː; tə] [pleɪs]

Are	these	offerings	set	forth	in	the	same	spirit	which	prompts	us	to	place
是	这些	供品	放	前进	在	这	相同的	精神	哪个	提示	我们	到	地方

['flaʊərz] [ɑːn][greɪvz; grɑːvz] ,

flowers	on	graves	,
花朵	在	坟墓	,

这些祭品是否与我们向坟墓献花的精神相同?

[ə'dɔːrn] ['stætʃuːz] , [ænd; ənd] [hoʊld] [mə'mɔːriəl] ['sɜːrvɪsɪz] ?

adorn	statues	,	and	hold	memorial	services	?
装饰	雕像	,	和	抓住	纪念馆	服务	?

装饰雕像，举行追悼会?

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kən'vɜːrt] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [meɪ] [wel] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðiːz] [oʊld]

a	Chinese	convert	to	Christianity	may	well	be	permitted	to	embody	these	old
一个	中国人	转变	到	基督教	可能	出色地	是	允许	到	体现	这些	老的

[əb'zɜːvənsiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] [feɪθ] .

observances	with	the	ceremonial	of	his	new	faith	.
观察	和	这	仪式	的	他的	新的	信仰	.

皈依基督教的中国人或许可以将其新信仰的仪式融入到这些古老的习俗中。

[ɔːr] [duː] [ðiːz] [əb'zɜːvənsiz] ['riːəli] ['kɑːnstɪtuːt] ['wɜːrʃɪp] ?

Or	do	these	observances	really	constitute	worship	?
或者	做	这些	观察	真的	构成	崇拜	?

或者说，这些仪式真的构成了崇拜吗?

[aɪ] . [iː] . [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

i	.	e	.	are	the	offerings	made	with	a	view	to	propitiate	the	spirits	of	the
我	.	e	.	是	这	供品	制成	和	一个	看法	到	安抚	这	烈酒	的	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

即为了安抚亡灵而献上的祭品。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ?

and	obtain	from	them	increase	of	worldly	prosperity	and	happiness	?
和	获得	从	他们	增加	的	世俗	繁荣	和	幸福	?

并从中获得世俗的繁荣和幸福吗?

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['lætər] [keɪs] ,

In	the	latter	case	,
在	这	后者	案件	,

在后一种情况下，

['ministəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [feɪθ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [blend]

ministers	of	the	Christian	faith	would	of	course	be	justified	in	refusing	to	blend
部长们	的	这	基督教	信仰	会	的	课程	是	合理的	在	拒绝	到	混合

[æn'sestrəl] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

ancestral	worship	with	the	teachings	of	Christianity	.
祖先的	崇拜	和	这	教义	的	基督教	.

基督教的牧师当然有理由拒绝将祖先崇拜与基督教教义融合在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] ,

It	would	no	doubt	be	very	desirable	to	bring	about	a	compromise	,
它	会	不	怀疑	是	非常	理想	到	带来	关于	一个	妥协	,

毫无疑问，达成妥协是非常可取的。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kən'vɜːrt] ,

and	discover	some	modus	vivendi	for	the	Chinese	convert	,
和	发现	一些	模式	维旺迪	为了	这	中国人	转变	,

并为皈依中国的人探索一些生存之道，

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər] [kən'fjuːʃənɪzəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

other	than	that	of	throwing	over	Confucianism	with	all	its	influence	for	good	,
其他	比	那	的	投掷	超过	儒	和	全部	它是	影响	为了	好的	,

除了彻底抛弃儒家思想及其所有影响之外，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sevərɪŋ] [ɔːl]['fæməli][ænd; ənd] [-]

and	of	severing	all	family	and	[	201	]
和	的	切断	全部	家庭	和	[	-	]

并切断所有家庭关系[201]

['soʊʃ(ə)l][taɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən]['aʊtkæst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ;

social	ties	,	and	beginning	life	again	as	an	outcast	in	his	own	country	;
社会的	领带	,	和	开始	生活	再次	作为	一个	被排斥者	在	他的	自己的	国家	;

社会关系破裂，他不得不以被排斥者的身份在自己的国家重新开始生活；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðiːz] [æn'sestrəl] [əb'zɜːvənsiz] [kæn; kən]['oʊnli]

but	I	feel	bound	to	say	that	in	my	opinion	these	ancestral	observances	can	only
但	我	感觉	边界	到	说	那	在	我的	观点	这些	祖先的	观察	能	仅有的

[biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

be	regarded	,
是	认为	,

但我不得不说，在我看来，这些祖先的习俗只能被视为：

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] .

strictly	speaking	,	as	worship	and	as	nothing	else	.
严格	请讲	,	作为	崇拜	和	作为	没有什么	别的	.

严格来说，就是作为一种崇拜，仅此而已。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] .

To	return	to	the	Chinese	woman	.
到	返回	到	这	中国人	女士	.

回到那位中国女士身上。

[ʃiː; ʃi] [in'dʒɔiz] [sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒɪz] [nɑːt] [ʃerd] [baɪ] [men] .

She	enjoys	some	privileges	not	shared	by	men	.
她	享受	一些	特权	不是	共享	经过	男人	.

她享有男性所不具备的一些特权。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæm'buː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti]

She	is	exempt	from	the	punishment	of	the	bamboo	,	and	,	as	a	party
她	是	豁免	从	这	惩罚	的	这	竹子	,	和	,	作为	一个	派对

[tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] ,

to	a	case	,
到	一个	案件	,

她免于竹刑，并且作为案件当事人，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

is	always	more	or	less	a	source	of	anxiety	to	the	presiding	magistrate	.
是	总是	更多的	或者	较少的	一个	来源	的	焦虑	到	这	主持	地方法官	.

或多或少总是令主审法官感到焦虑。

[noʊ] ['tʃaɪnəmən] [wɪl] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	Chinaman	will	enter	into	a	dispute	with	a	woman	if	he	can	help	it	,
不	中国人	将要	进入	进入	一个	争议	和	一个	女士	如果	他	能	帮助	它	,

中国人如果可以避免，绝不会与女性发生争执。

— [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋ] ,

—	not	from	any	chivalrous	feeling	,
—	不是	从	任何	骑士精神	感觉	,

并非出于任何骑士精神，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ɪn][ðə; ði][end] .

but	from	a	conviction	that	he	will	surely	be	worsted	in	the	end	.
但	从	一个	定罪	那	他	将要	一定	是	最差	在	这	结尾	.

但他坚信自己最终一定会失败。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ə; eɪ] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈwʊmən] [ɪz][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˈmæri] [əˈgen] ,

If	she	becomes	a	widow	,	a	Chinese	woman	is	not	supposed	to	marry	again	,
如果	她	变成	一个	寡妇	,	一个	中国人	女士	是	不是	据称	到	结婚	再次	,

如果她成了寡妇，中国女人就不应该再婚。

[ðoʊ] [ɪn] [ˈpræktɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [dʌz] [soʊ] .

though	in	practice	she	very	often	does	so	.
尽管	在	实践	她	非常	经常	做	所以	.

但实际上她经常这样做。

[ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [huː] [rɪˈmeɪnz] [ˌʌnˈmærid] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [meɪ] [biː; bi] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	widow	who	remains	unmarried	for	thirty	years	may	be	recommended	to	the
一个	寡妇	WHO	遗迹	未婚	为了	三十	年	可能	是	受到推崇的	到	这

[θroʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][mɑːrk][ʌv; əv] [ˈfeɪvər] ,

Throne	for	some	mark	of	favour	,
王座	为了	一些	标记	的	偏爱	,

寡妇若三十年未再嫁，可向王室推荐以获得某种恩宠。

[sʌʧ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnəreri] [ˈtæblət] , [ɔːr][æn; ən][ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ˈɑːrtʃweɪ] , [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ʌp] [nɪr]

such	as	an	honorary	tablet	,	or	an	ornamental	archway	,	to	be	put	up	near
这样的	作为	一个	名誉	药片	,	或者	一个	装饰	拱道	,	到	是	放	向上	靠近

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

例如在她家附近竖立一块荣誉牌匾或一座装饰拱门。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈwɪdoʊhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈgʌn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]

It	is	essential	,	however	,	that	her	widowhood	should	have	begun	before	she
它	是	基本的	,	然而	,	那	她	丧偶	应该	有	开始	前	她

[wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

was	thirty	years	of	age	.
曾是	三十	年	的	年龄	.

但至关重要的是，她的寡居生活必须在她三十岁之前开始。

[ˌriːˈmærɪdʒ] [ɪz] [vjuːd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈwidəuz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .

Remarriage	is	viewed	by	many	widows	with	horror	.
再婚	是	已查看	经过	许多	寡妇	和	恐怖	.

许多寡妇对再婚感到恐惧。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈfæməli][aɪ][wʌns] [ɪmˈplɔɪd] [-]

In	my	own	family	I	once	employed	[	202	]
在	我的	自己的	家庭	我	一次	受雇	[	-	]

在我自己的家庭中，我曾经雇用过[202]

[ə; eɪ] [nɜːrs] — [hɜːrˈself] [wʌn][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['sɪstər] — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

a	nurse	—	herself	one	of	seven	sisters	—	who	was	a	widow	,
一个	护士	—	她自己	一	的	七	姐妹	—	WHO	曾是	一个	寡妇	,

一位护士——她本人是七姐妹之一——是一位寡妇，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [hæf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] .

and	who	had	also	lost	half	the	little	finger	of	her	left	hand	.
和	WHO	有	还	丢失的	一半	这	小的	手指	的	她	左边	手	.

她还失去了左手小指的一半。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)
第7/8页

[ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['di:teɪlz] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [ə'pærənt] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

The	connecting	link	between	these	two	details	is	not	so	apparent	to	us	as	it
这	连接	关联	之间	这些	二	细节	是	不是	所以	明显	到	我们	作为	它

[maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

might	be	to	the	Chinese	.
可能	是	到	这	中国人	.

这两个细节之间的联系对我们来说并不像对中国人那样显而易见。

['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ə'gen] ,

After	her	husband's	death	the	widow	decided	that	she	would	never	marry	again	,
后	她	丈夫的	死亡	这	寡妇	决定	那	她	会	绝不	结婚	再次	,

丈夫去世后，这位寡妇决定不再结婚。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:l] [ɪ'revəkəbli] [hɜ:r; hər] [vaʊ] ,

and	in	order	to	seal	irrevocably	her	vow	,
和	在	命令	到	海豹	不可逆转地	她	发誓	,

为了使她的誓言永不更改，

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ə; eɪ] [mi:t] - ['tʃɑ:pər] [ænd; ənd] [lɔpt] [ɔ:f] [hæf][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

she	seized	a	meat	-	chopper	and	lopped	off	half	her	finger	on	the	spot	.
她	查获	一个	肉	-	直升机	和	砍伐	离开	一半	她	手指	在	这	点	.

她抓起一把切肉刀，当场切掉了自己半根手指。

[ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɑ:p][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['kɔ:fɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	finger	-	top	was	placed	in	her	husband's	coffin	,	and	the	lid	was	closed	.
这	手指	-	顶部	曾是	放置	在	她	丈夫的	棺材	,	和	这	盖	曾是	关闭	.

将指尖放入她丈夫的棺材中，然后盖上了棺盖。

[ðɪs] ['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['pri:tʃər] , [hæd; həd][lɑ:rdʒ] ,

This	woman	,	who	was	a	Christian	,	and	the	widow	of	a	native	preacher	,	had	large	,
这	女士	,	WHO	曾是	一个	基督教	,	和	这	寡妇	的	一个	本国的	牧师	,	有	大的	,

这位妇女是一位基督徒，也是一位本地传教士的遗孀，她身材高大，

[aɪ] . [i:] . [ʌn'baʊnd] , [fi:t] .

i	.	e	.	unbound	,	feet	.
我	.	e	.	无界	,	脚	.

即未束缚的双脚。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [baʊnd] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊnli] ['dɔ:tər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

Nevertheless	,	she	bound	the	feet	of	her	only	daughter	,	because	,	as	she	explained	,
尽管如此	,	她	边界	这	脚	的	她	仅有的	女儿	,	因为	,	作为	她	解释	,

然而，她还是缠住了她唯一的女儿的脚，因为，正如她解释的那样，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][ə; eɪ][gɜ:rl] ['mærid] [ən'les] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [smɔ:l] [fi:t] .

it	is	so	difficult	to	get	a	girl	married	unless	she	has	small	feet	.
它	是	所以	难的	到	得到	一个	女孩	已婚	除非	她	有	小的	脚	.

除非女孩的脚很小，否则很难把她嫁出去。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['kʌstəm] ,

Here	we	have	the	real	obstacle	to	the	abolition	of	this	horrible	custom	,
这里	我们	有	这	真实的	障碍	到	这	废除	的	这	可怕	风俗	,

这就是废除这一可怕习俗的真正障碍所在。

[wɪtʃ] [væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] ,

which	vast	numbers	of	intelligent	Chinese	would	be	only	too	glad	to	get	rid	of	,
哪个	广阔的	数字	的	聪明的	中国人	会	是	仅有的	也	高兴的	到	得到	摆脱	的	,

而许多聪明的中国人会非常乐意摆脱这种人。

[ɪf] ['fæʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

if	fashion	did	not	stand	in	the	way	.
如果	时尚	做过	不是	站立	在	这	方式	.

如果不是时尚潮流阻碍的话。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ]

There	has	been	in	existence	now	for	some	years	a	well	-	meaning
那里	有	到过	在	存在	现在	为了	一些	年	一个	出色地	-	意义

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	,
协会	,

多年来一直存在着一个出发点良好的协会，

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fʊt] [sə'saɪəti] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][bəuθ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['fɔːrənərz]

known	as	the	Natural	Foot	Society	,	supported	by	both	Chinese	and	foreigners
已知	作为	这	自然的	脚	社会	,	有	经过	两个都	中国人	和	外国人

, [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [-]

,	with	the	avowed	object	of	[	203	]
,	和	这	公开承认	目的	的	[	-	]

被称为自然足学会，受到中国人和外国人的支持，其公开目标是[203]

['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [fʊt] - ['baɪndɪŋ] .

putting	an	end	to	the	practice	of	foot	-	binding	.
推杆	一个	结尾	到	这	实践	的	脚	-	结合	.

终止缠足习俗。

[wiː; wi] [hɪr] ['feɪvərəbl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ɪts] ['prɑːgres] ; [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

We	hear	favourable	accounts	of	its	progress	;	but	until	there	is	something	like	a
我们	听到	有利	账户	的	它是	进步	;	但	直到	那里	是	某物	喜欢	一个

['næʃ(ə)nəl] ['muːvmənt] ,

national	movement	,
国家的	移动	,

我们听到了很多关于它进展的积极消息；但是，在出现类似全国性运动的局面之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['sæŋgwɪn] .

it	will	not	do	to	be	too	sanguine	.
它	将要	不是	做	到	是	也	乐观	.

过于乐观是不可取的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] - [wʌn][ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] ['waɪzɪst][ænd; ənd] ['gretɪst] ['empərəz] ,

We	must	remember	that	in	1664	one	of	China's	wisest	and	greatest	Emperors	,
我们	必须	记住	那	在	-	一	的	中国的	最明智的	和	最	皇帝们	,

我们必须记住，1664年，中国最英明、最伟大的皇帝之一，

[ɪn][ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ɪm'pɪrɪəl] ['iːdɪkt] [fər'bɪdɪŋ] ['perənts] [ɪn] ['fjuːtʃər]

in	the	plenitude	of	his	power	issued	an	Imperial	edict	forbidding	parents	in	future
在	这	丰富	的	他的	力量	发布	一个	帝国	法令	禁止	父母	在	未来

[tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gɜːlz] .

to	bind	the	feet	of	their	girls	.
到	绑定	这	脚	的	他们的	女孩们	.

在他权势鼎盛时期，颁布了一道皇帝诏令，禁止父母今后给女儿缠足。

[fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər][ðə; ði]['iːdɪkt][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

Four	years	later	the	edict	was	withdrawn	.
四	年	之后	这	法令	曾是	撤回	.

四年后，该法令被撤销。

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ,

The	Emperor	was	K'ang	Hsi	,
这	皇帝	曾是	炕	希	,

皇帝名叫康熙，

[huːz] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stændərd] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]

whose	name	you	have	already	heard	in	connection	with	the	standard	dictionary	of
谁	姓名	你	有	已经	听到	在	联系	和	这	标准	字典	的

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks] [brɔːt] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] .

the	Chinese	language	and	other	works	brought	out	under	his	patronage	.
这	中国人	语言	和	其他	作品	带来	出去	在下面	他的	赞助	.

你可能已经听说过他的名字，因为他参与编纂了汉语标准词典和其他在他赞助下出版的作品。

[ə; eɪ]['tɑːrtər] [hɪm'self] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['tɑːrtər] ['wɪmɪn] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

A	Tartar	himself	,	unaccustomed	to	the	sight	of	Tartar	women	struggling	in	such
一个	鞑靼	他自己	,	不习惯	到	这	视线	的	鞑靼	女性	挣扎	在	这样的

['fetərz] ,

fetters	,
镣铐	,

他本人也是鞑靼人，不习惯看到鞑靼妇女被如此锁链束缚的景象。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəm] ; [bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] ,

he	had	no	sympathy	with	the	custom	;	but	against	the	Chinese	people	,
他	有	不	同情	和	这	风俗	;	但	反对	这	中国人	人们	,

他对这种习俗毫无同情心；但对中国人民，

['bændɪd] [tə'geðər] [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [ðer; ðər] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] [də'mestɪk] ['mætər] ,

banded	together	to	safeguard	their	liberty	of	action	in	a	purely	domestic	matter	,
带状	一起	到	保障	他们的	自由	的	行动	在	一个	纯粹	国内的	事情	,

他们联合起来，捍卫自己在纯粹的国内事务中的行动自由。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] .

he	was	quite	unable	to	prevail	.
他	曾是	相当	无法	到	占上风	.

他完全无力取胜。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [ə'nʌðər] ['iːdɪkt][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːrθ] , [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs]

Within	the	last	few	weeks	another	edict	has	gone	forth	,	directed	against	the	practice
之内	这	最后的	很少	周	其他	法令	有	已消失	前进	,	指导	反对	这	实践

[ʌv; əv] [fʊt] - ['baɪndɪŋ] .

of	foot	-	binding	.
的	脚	-	结合	.

最近几周，又颁布了一项法令，反对缠足习俗。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [feɪt] .

Let	us	hope	it	will	have	a	better	fate	.
让	我们	希望	它	将要	有	一个	更好的	命运	.

希望它能有更好的命运。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv] [-] - [wɑːn]['fuː] [-]

Many	years	ago	the	prefect	of	T'ai	-	wan	Fu	[	204	]
许多	年	前	这	长官	的	泰	-	万	傅	[	-	]

多年前，台湾府府[204]

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['æftər][ə; eɪ] ['frendli] ['dɪnər] ,

said	to	me	,	in	the	course	of	an	informal	conversation	after	a	friendly	dinner	,
说	到	我	,	在	这	课程	的	一个	非正式	对话	后	一个	友好的	晚餐	,

在一次友好的晚餐后的非正式谈话中，他对我说：

" [duː][juː; jʊ] ['fɔːrənərz] [fɪr] [ðə; ði] ['ɪnər] [wʌnz] ? " — [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment]

"	Do	you	foreigners	fear	the	inner	ones	?	"	—	and	on	my	asking	what	was	meant
"	做	你	外国人	害怕	这	内	一个	?	"	—	和	在	我的	问	什么	曾是	意思是

,

,

,

“你们这些外国人难道害怕我们这些本地人吗？”——当我问他这话是什么意思时，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌtʃaɪ'niːz] [stʊd] [ɪn] ['æbsəluːt] [ɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] .

he	told	me	that	a	great	many	Chinese	stood	in	absolute	awe	of	their	wives	.
他	讲述	我	那	一个	伟大的	许多	中国人	站立	在	绝对	敬畏	的	他们的	妻子们	.

他告诉我，很多中国人对自己的妻子充满敬畏之心。

" [hiː; hi] [dʌz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['priːfekt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt] , [ə; eɪ] ['ræðər]

"	He	does	,	"	added	the	prefect	,	pointing	to	the	district	magistrate	,	a	rather
"	他	做	,	"	额外	这	长官	,	指向	到	这	区	地方法官	,	一个	相当

['trʌkjələnt] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

truculent	-	looking	individual	,
好斗的	-	寻找	个人	,

“他确实如此，”县长补充道，同时指着那位看起来相当凶狠的地区行政长官。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]

who	was	at	the	dinner	-	party	;	and	the	other	guests	went	into	a	roar	of
WHO	曾是	在	这	晚餐	-	派对	;	和	这	其他	客人	去	进入	一个	吼	的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

谁在晚宴上；其他客人则哄堂大笑。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [baɪ][ðə; ði] ['priːfekt] [ɪz] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] " ['henpekt]

The	general	statement	by	the	prefect	is	borne	out	by	the	fact	that	the	"	henpecked
这	一般的	陈述	经过	这	长官	是	出生	出去	经过	这	事实	那	这	"	妻管严

['hʌzbənd] " [ɪz] ['kɑːnstəntli] [held] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn] ['hjuːmərəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

husband	"	is	constantly	held	up	to	ridicule	in	humorous	literature	,
丈夫	"	是	不断地	握住	向上	到	嘲笑	在	幽默	文学	,

省长的总体说法得到了幽默文学作品中“妻管严丈夫”经常被嘲讽这一事实的证实。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækt] .

which	would	be	quite	impossible	if	there	were	no	foundation	of	fact	.
哪个	会	是	相当	不可能的	如果	那里	是	不	基础	的	事实	.

如果没有事实基础，这完全是不可能的。

[aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] , ['trɪviəl] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] , [bʌt; bət] , [laɪk]

I	have	translated	one	of	these	stories	,	trivial	enough	in	itself	,	but	,	like
我	有	翻译	一	的	这些	故事	,	琐碎的	足够的	在	本身	,	但	,	喜欢

[ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [strɔː] ,

the	proverbial	straw	,
这	谚语	稻草	,

我翻译了其中一个故事，故事本身微不足道，但是，就像那句谚语说的“稻草”一样，

[wel] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] .

well	adapted	for	showing	which	way	the	wind	blows	.
出色地	改编	为了	显示	哪个	方式	这	风	打击	.

非常适合用来显示风向。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : —

Here	it	is	:	—
这里	它	是	:	—

这里是： -

[ten] ['henpekt] ['hʌzbəndz] [ə'gri:d] [tu:; tə][fɔ:rm] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [rɪ'zɪstɪŋ]

Ten	henpecked	husbands	agreed	to	form	themselves	into	a	society	for	resisting
十	妻管严	丈夫们	同意	到	形式	他们自己	进入	一个	社会	为了	抵抗

[ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] .

the	oppression	of	their	wives	.
这	压迫	的	他们的	妻子们	.

十个怕老婆的丈夫同意组成一个反抗妻子压迫的社团。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][paɪps] , [wen] ['sʌd(ə)nli]

At	the	first	meeting	they	were	sitting	talking	over	their	pipes	,	when	suddenly
在	这	第一的	会议	他们	是	坐着	说	超过	他们的	管道	,	什么时候	突然

[ðə; ði][ten] [waɪvz] ,

the	ten	wives	,
这	十	妻子们	,

第一次聚会时，他们正坐着一边抽着烟斗一边聊天，突然，十个妻子.....

[hu:] [hæd; həd][gɑ:t][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] , [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .

who	had	got	wind	of	the	movement	,	appeared	on	the	scene	.
WHO	有	得到	风	的	这	移动	,	出现	在	这	场景	.

那些得知这一动向的人出现在了现场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæm'pi:d] , [ænd; ənd][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [in'kɔntinəntli]

There	was	a	general	stampede	,	and	nine	of	the	husbands	incontinently
那里	曾是	一个	一般的	踩踏	,	和	九	的	这	丈夫们	失禁

['boʊltɪd] [θru:] [ə'nʌðər] [-]

bolted	through	another	[	205	]
螺栓连接	通过	其他	[	-	]

现场一片混乱，九位丈夫慌乱地冲进了另一个[205]。

[dɔ:r] , ['oʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'mu:vd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk] .

door	,	only	one	remaining	unmoved	to	face	the	music	.
门	,	仅有的	一	其余的	不动	到	脸	这	音乐	.

只剩下一扇门，没有一扇门被打开，任由它承受后果。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['mɪrli] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][reɪd] , [ænd; ənd]

The	ladies	merely	smiled	contemptuously	at	the	success	of	their	raid	,	and
这	女士们	仅仅	微笑	轻蔑地	在	这	成功	的	他们的	袭击	,	和

[went] [ə'weɪ] .

went	away	.
去	离开	.

女士们只是轻蔑地笑了笑，对她们的袭击成功表示不满，然后离开了。

[ðə; ði] [naɪn] ['hʌzbəndz] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði][boʊld] [tenθ] [mæn] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][rʌn]

The	nine	husbands	them	all	agreed	that	the	bold	tenth	man	,	who	had	not	run
这	九	丈夫们	他们	全部	同意	那	这	大胆的	第十	男人	,	WHO	有	不是	跑步

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

九位丈夫一致认为，勇敢的第十位丈夫，因为他没有逃跑，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][wʌns] [ə'pɔɪntɪd] [ðer; ðər] ['prezɪdənt] ; [bʌt; bət][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:fər][hɪm; ɪm]

should	be	at	once	appointed	their	president	;	but	on	coming	to	offer	him
应该	是	在	一次	任命	他们的	总统	;	但	在	未来	到	提供	他

[ðə; ði][poʊst] ,

the	post	,
这	邮政	,

应该立即任命他为他们的总统；但是，当我们来向他提供这个职位时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [fraɪt] !

they	found	that	he	had	died	of	fright	!
他们	成立	那	他	有	死亡	的	惊吓	!

他们发现他是被吓死了！

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmənz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [tuː; tə]

To	judge	by	the	following	story	,	the	Chinese	woman's	patience	is	sometimes	put	to
到	法官	经过	这	下列的	故事	,	这	中国人	女性的	耐心	是	有时	放	到

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [test] .

a	severe	test	.
一个	严重	测试	.

从下面的故事来看，中国女性的耐心有时会受到严峻的考验。

[ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv] [oʊld] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ðæt] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [hiː; hi]

A	scholar	of	old	was	so	absent	-	minded	,	that	on	one	occasion	,	when	he
一个	学者	的	老的	曾是	所以	缺席的	-	有思想	,	那	在	一	场合	,	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['haʊzɪz] ,

was	changing	houses	,
曾是	变化	房屋	,

古代有一位学者非常健忘，有一次他搬家时，

[hiː; hi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	forgot	to	take	his	wife	.
他	忘了	到	拿	他的	妻子	.

他忘了带上妻子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [kən'fjuːʃəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'wɜːrðɪ] [ækt] .

This	was	reported	to	Confucius	as	a	most	unworthy	act	.
这	曾是	据报道	到	孔子	作为	一个	最多	不配	行为	.

此事被禀告给孔子，认为这是极其不光彩的行为。

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mæstər] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [bæd] [tuː; tə] [fər'get] [wʌnz] [waɪf] ;

"	Nay	,	"	replied	the	Master	,	"	it	is	indeed	bad	to	forget	one's	wife	;
"	不	,	"	回复	这	掌握	,	"	它	是	的确	坏的	到	忘记	一个人的	妻子	;

“不，”师父回答说，“忘记妻子的确是件坏事；

[bʌt; bət] - [tɪz] [wɜːrs] [tuː; tə] [fər'get] [wʌnz] [self] !

but	'	tis	worse	to	forget	one's	self	!
但	-	的	更糟	到	忘记	一个人的	自己	!

但更糟糕的是忘记了自己!

" [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , ['trɪviəl] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] ,

"	Points	of	this	kind	are	,	no	doubt	,	trivial	,	as	I	have	said	above	,
"	积分	的	这	种类	是	,	不	怀疑	,	琐碎的	,	作为	我	有	说	多于	,

“毫无疑问，这类问题微不足道，正如我上面所说，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['meni] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['flɪpənt] ;

and	may	be	regarded	by	many	even	as	flippant	;
和	可能	是	认为	经过	许多	甚至	作为	轻浮的	;

甚至可能被许多人视为轻浮之举；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

but	the	fact	is	that	a	successful	study	of	the	Chinese	people	cannot	possibly	be
但	这	事实	是	那	一个	成功的	学习	的	这	中国人	人们	不能	可能	是

[kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['klæsɪks] [ænd; ənd] ['haɪər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

confined	to	their	classics	and	higher	literature	,
受限	到	他们的	经典	和	更高	文学	,

但事实上，对中国人民的成功研究绝不可能仅限于他们的经典著作和高等文学。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'veləpmənt] [wer]

and	to	the	problem	of	their	origin	and	subsequent	development	where
和	到	这	问题	的	他们的	起源	和	随后的	发展	在哪里

[wiː; wi] [naʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

we	now	find	them	.
我们	现在	寻找	他们	.

以及它们的起源和后续发展问题，以及我们现在所发现它们的原因。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['lesər] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [-]
It **must** **embrace** **the** **lesser** **,** **not** **to** **say** **[** **206** **]**
它 必须 拥抱 这 较少 , 不是 到 说 [-]

它必须接纳次要的，而不是说[206]

[miːn] , ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evrideɪ] [laɪf] ,
meaner **,** **details** **of** **their** **everyday** **life** **,**
更卑鄙 , 细节 的 他们的 每天 生活 ,

更刻薄的是，他们日常生活中的细节，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['evər][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [stɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [sə'raʊndz]
if **we** **are** **ever** **to** **pierce** **the** **mystery** **which** **still** **to** **a** **great** **extent** **surrounds**
如果 我们 是 曾经 到 刺穿 这 神秘 哪个 仍然 到 一个 伟大的 程度 周围环境
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

如果我们想要揭开笼罩在他们身上的神秘面纱。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [æn; ən][ɪ'tæliən]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['bærən][vɪ'tæli, ˌvaɪ'tæl] ,
In **this** **sense** **an** **Italian** **student** **of** **Chinese** **,** **Baron** **Vitale** **,**
在 这 感觉 一个 意大利语 学生 的 中国人 , 男爵 维塔莱 ,

从这个意义上讲，意大利汉语学生维塔莱男爵

[hæz; həz] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][pʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]
has **gone** **so** **far** **as** **to** **put** **together** **and** **publish** **a** **collection** **of** **Chinese**
有 已消失 所以 远的 作为 到 放 一起 和 发布 一个 收藏 的 中国人
['nɜːrsəri] [raɪmz] ,
nursery **rhymes** **,**
苗圃 韵律 ,

他甚至还汇编出版了一本中国童谣集。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbiːz][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]
from **which** **it** **is** **not** **difficult** **to** **infer** **that** **Chinese** **babies** **are** **very** **much** **as**
从 哪个 它 是 不是 难的 到 推断 那 中国人 婴儿 是 非常 很多 作为
['ʌðər] ['beɪbiːz][ɑːr; ər][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
other **babies** **are** **in** **other** **parts** **of** **the** **world** **.**
其他 婴儿 是 在 其他 部分 的 这 世界 .

由此不难推断，中国婴儿与世界其他地区的婴儿非常相似。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbiːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
And **it** **has** **always** **seemed** **to** **me** **that** **the** **Chinese** **baby's** **father** **and**
和 它 有 总是 似乎 到 我 那 这 中国人 婴儿的 父亲 和
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

在我看来，中国婴儿的父母总是这样。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][goʊ] ,
so **far** **as** **the** **ordinary** **springs** **of** **action** **go** **,**
所以 远的 作为 这 普通的 弹簧 的 行动 去 ,

就通常的行动动力而言，

[ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
are **very** **much** **of** **a** **pattern** **with** **the** **rest** **of** **mankind** **.**
是 非常 很多 的 一个 图案 和 这 休息 的 人类 .

这与人类其他成员的模式非常相似。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [ɪz] [duː] , [noʊ] [daʊt] ,
One **reason** **why** **the** **Chinaman** **remains** **a** **mystery** **to** **so** **many** **is** **due** **,** **no** **doubt** **,**
一 原因 为什么 这 中国人 遗迹 一个 神秘 到 所以 许多 是 到期的 , 不 怀疑 ,

中国人对许多人来说仍然是个谜，毫无疑问，其中一个原因是：

[tuː; tə][ðə; ði][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpʌblɪʃt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

to	the	vast	amount	of	nonsense	which	is	published	about	him	.
到	这	广阔的	数量	的	废话	哪个	是	已发布	关于	他	.

针对大量关于他的无稽之谈。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˈtʃaɪnə] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈkʌntri] ,

First	of	all	,	China	is	a	very	large	country	,
第一的	的	全部	,	中国	是	一个	非常	大的	国家	,

首先，中国是一个非常大的国家，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv]['prɑːpər] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] ,

and	from	want	of	proper	means	of	communication	for	many	centuries	,
和	从	想	的	恰当的	方法	的	沟通	为了	许多	几个世纪	,

由于几个世纪以来缺乏合适的通讯手段，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ɪk'stensɪv] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [west] ,

there	has	been	nothing	like	extensive	intercourse	between	North	,	South	,	East	,	West	,
那里	有	到过	没有什么	喜欢	广泛的	交往	之间	北	,	南	,	东方	,	西方	,

[ænd; ənd] ['sentrəl] .

and	Central	.
和	中央	.

历史上从未有过南北、东西、中部之间如此广泛的交流。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] ['vɪzɪt] [ɔːl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

Of	course	the	officials	visit	all	parts	of	the	Empire	,
的	课程	这	官员	访问	全部	部分	的	这	帝国	,

当然，官员们会巡视帝国的各个角落。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][poʊst][tuː; tə][poʊst] ;

as	they	are	transferred	from	post	to	post	;
作为	他们	是	转移	从	邮政	到	邮政	;

它们在邮局之间传递；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['nevər] [get] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

but	the	bulk	of	the	people	never	get	far	beyond	the	range	of	their	own
但	这	大部分	的	这	人们	绝不	得到	远的	超过	这	范围	的	他们的	自己的

['dɪstrɪkt] ['sɪti] . [-]

district	city	.	[	207	]
区	城市	.	[	-	]

但大多数人从未离开过他们所在的区级城市。[207]

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [æn; ən]

The	consequence	is	that	as	regards	manners	and	customs	,	while	retaining	an
这	结果	是	那	作为	问候	礼仪	和	海关	,	尽管	保留	一个

[ɪn'deləb(ə)l]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'prɪnt] ,

indelible	national	imprint	,
不可磨灭	国家的	印记	,

其结果是，在礼仪习俗方面，虽然保留了不可磨灭的民族印记，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt]['ɪntuː] ['seprət] ['loʊk(ə)l] [kə'mjʊnəti] ;

the	Chinese	people	have	drifted	apart	into	separate	local	communities	;
这	中国人	人们	有	漂移	除	进入	分离	当地的	社区	;

中国人逐渐分散成一个个不同的地方社区；

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌnesə'serəli] [truː]

so	that	what	is	true	of	one	part	of	the	country	is	by	no	means	necessarily	true
所以	那	什么	是	真的	的	一	部分	的	这	国家	是	经过	不	方法	一定	真的

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

因此，适用于一个地区的情况，并不一定适用于该地区的其他地区。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðəm'selvz] [seɪ] [ðæt] ['mænərz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][klaɪ'mætɪk]

The	Chinese	themselves	say	that	manners	,	which	they	think	are	due	to	climatic
这	中国人	他们自己	说	那	礼仪	,	哪个	他们	思考	是	到期的	到	气候

['influənsiz] ,

influences	,
影响	,

中国人自己也认为礼仪是受气候影响的结果。

[tʃeɪndʒ] ['evri] ['θɜːrti] [maɪlz] ; ['kʌstəmz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə]['loʊk(ə)l] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ,

change	every	thirty	miles	;	customs	,	which	they	attribute	to	local	idiosyncrasies	,
改变	每一个	三十	英里	;	海关	,	哪个	他们	属性	到	当地的	特质	,

[tʃeɪndʒ] ['evri] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

change	every	three	hundred	miles	.
改变	每一个	三	百	英里	.

每隔三十英里就会发生变化；而他们归因于当地特殊性的风俗习惯，每隔三百英里就会发生变化。

[naʊ] , [ə; eɪ] [gloʊb] - ['trɑːtər] [goʊz] [tuː; tə]['kæntənˌkæntɑːn] ,

Now	,	a	globe	-	trotter	goes	to	Canton	,
现在	,	一个	地球	-	步态	去	到	广州	,

现在，一位环球旅行家前往广州。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

and	as	one	of	the	sights	of	that	huge	collection	of	human	beings	,
和	作为	一	的	这	景点	的	那	巨大的	收藏	的	人类	生物	,

作为这庞大人群中的一道风景线，

[hiː; hi][ɪz]['teɪkən][tuː; tə] [ʃɑːps] , — [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] , — [wer] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][dɔːgz]

he	is	taken	to	shops	,	—	there	used	to	be	three	,	—	where	the	flesh	of	dogs
他	是	已采取	到	商店	,	—	那里	用过的	到	是	三	,	—	在哪里	这	肉	的	狗

,

,
,

他被带到商店——以前有三家——那里出售狗肉，

[fed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ɪz][soʊld][æz; əz] [fuːd] .

fed	for	the	purpose	,	is	sold	as	food	.
美联储	为了	这	目的	,	是	卖	作为	食物	.

为此目的而饲养的动物，会被当作食品出售。

[hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [raɪts] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv]

He	comes	home	,	and	writes	a	book	,	and	says	that	the	Chinese	people	live
他	来	家	,	和	写	一个	书	,	和	说道	那	这	中国人	人们	居住

[ɑːn][dɔːgz] - [fleʃ] .

on	dogs	'	flesh	.
在	狗	-	肉	.

他回到家，写了一本书，说中国人靠吃狗肉为生。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['evri] ['frentʃmən] [hæd; həd][ə; eɪ][frɑːg][fɔːr; fər]

When	I	was	a	boy	,	I	thought	that	every	Frenchman	had	a	frog	for
什么时候	我	曾是	一个	男生	,	我	想法	那	每一个	法国人	有	一个	青蛙	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

我小时候以为每个法国人早餐都吃青蛙。

[iːtʃ] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [truː] .

Each	statement	would	be	about	equally	true	.
每个	陈述	会	是	关于	同样地	真的	.

每种说法都大致正确。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [dɔːgz] - [fleʃ] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

In	the	north	of	China	,	dogs	'	flesh	is	unknown	;	and	even	in	the	south	,
在	这	北	的	中国	,	狗	-	肉	是	未知	;	和	甚至	在	这	南	,

在中国北方，人们不吃狗肉；即使在南方，

['dʊrɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['jɪrz] [ɪn]['tʃaɪnə][aɪ]['nevər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]['faɪndɪŋ] ['eni] ['tʃaɪnəmən] [huː] ['iːðər]

during	all	my	years	in	China	I	never	succeeded	in	finding	any	Chinaman	who	either
期间	全部	我的	年	在	中国	我	绝不	成功了	在	寻找	任何	中国人	WHO	任何一个

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我在中国生活的这些年里，从未找到过任何一个中国人能够做到这一点。

[ɔːr] [wʊd] , [ædˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

or	would	,	admit	that	he	had	actually	tasted	it	.	[	208	]
或者	会	,	承认	那	他	有	实际上	尝过	它	.	[	-	]

或者会承认他其实尝过。[208]

[teɪk] [ðə; ði]['rændəm] ['steɪtmənt] [ðæt] ['eni] [rɪtʃ] [mæn] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] [kæn; kən] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ]

Take	the	random	statement	that	any	rich	man	condemned	to	death	can	procure	a
拿	这	随机的	陈述	那	任何	富有的	男人	谴责	到	死亡	能	采购	一个

['sʌbstɪtuːt] [baɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] .

substitute	by	payment	of	so	much	.
代替	经过	支付	的	所以	很多	.

假设有这样一种说法：任何被判处死刑的富人都可以通过支付一定金额来获得死刑的替代者。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [bɪˈliːv] [stʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

So	long	as	we	believe	stuff	of	that	kind	,
所以	长的	作为	我们	相信	东西	的	那	种类	,

只要我们相信这类东西，

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

so	long	will	the	Chinese	remain	a	mystery	for	us	,
所以	长的	将要	这	中国人	保持	一个	神秘	为了	我们	,

中国人对我们来说将一直是一个谜，这种情况会持续多久？

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [truː] [kənˈklʊʒənz] [frʌm; frəm] [fɔːls] ['premɪsɪz] .

it	being	difficult	to	deduce	true	conclusions	from	false	premises	.
它	存在	难的	到	推断	真的	结论	从	错误的	前提	.

因为很难从错误的假设中推导出正确的结论。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðæt] [ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [goʊ] ,

As	a	matter	of	fact	,	that	is	,	so	far	as	my	own	observations	go	,
作为	一个	事情	的	事实	,	那	是	,	所以	远的	作为	我的	自己的	观察	去	,

事实上，就我个人的观察而言，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['piːp(ə)l] ['vælјuː] [laɪf] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['haɪli] [æz; əz][wiː; wi][duː] ,

the	Chinese	people	value	life	every	whit	as	highly	as	we	do	,
这	中国人	人们	价值	生活	每一个	白色	作为	高度	作为	我们	做	,

中国人像我们一样，无比珍视生命。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌnprəu'kjuərəbl] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]

and	a	substitute	of	the	kind	would	be	quite	unprocurable	under	ordinary
和	一个	代替	的	这	种类	会	是	相当	无法采购	在下面	普通的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在正常情况下，这种替代品是完全不可能获得的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɪŋkəbl] [ðæt] [sʌm; səm] [pʊr] [retʃ] , [hɪm'self] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

It	is	thinkable	that	some	poor	wretch	,	himself	under	sentence	of	death	,
它	是	可想象的	那	一些	贫穷的	可怜虫	,	他自己	在下面	句子	的	死亡	,

可以想象，某个可怜的家伙，自己也被判处死刑，

[maɪt] [biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk]

might	be	substituted	with	the	connivance	of	the	officials	,	to	hoodwink
可能	是	替代	和	这	共谋	的	这	官员	,	到	蒙蔽

['fɔːrənərz] ;

foreigners	;
外国人	;

可能是通过官员的串通来欺骗外国人；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [skiːm]

but	even	then	the	difficulties	would	be	so	great	as	to	render	the	scheme
但	甚至	然后	这	困难	会	是	所以	伟大的	作为	到	使成为	这	方案

['ɔːlmoʊst] [ɪm'præktɪkəbl] .

almost	impracticable	.
几乎	不切实际	.

但即便如此，困难也如此之大，以至于该方案几乎无法实施。

[fɔːr; fər][ɪn] ['tʃaɪnə] ['evriθɪŋ] [liːks] [aʊt] .

For	in	China	everything	leaks	out	.
为了	在	中国	一切	泄漏	出去	.

在中国，什么都会泄露出去。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːkrəsi] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plɑːt] .

There	is	none	of	that	secrecy	necessary	to	conceal	and	carry	out	such	a	plot	.
那里	是	没有任何	的	那	保密	必要的	到	隐藏	和	携带	出去	这样的	一个	阴谋	.

实施这样的阴谋根本不需要任何秘密。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] ['gæðərz] [ə'raʊnd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti]

the	uncertainty	which	gathers	around	many	of	these	points	emphasises	the	necessity
这	不确定	哪个	聚集	大约	许多	的	这些	积分	强调	这	必要性

[ʌv; əv] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ækjərət] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

of	more	and	more	accurate	scholarship	in	Chinese	,
的	更多的	和	更多的	准确的	奖学金	在	中国人	,

围绕这些观点的诸多不确定性凸显了中国学术界开展日益严谨的学术研究的必要性。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	more	and	more	accurate	information	on	the	people	of	China	and	their
和	更多的	和	更多的	准确的	信息	在	这	人们	的	中国	和	他们的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

以及越来越多关于中国人民及其生活方式的准确信息。

[haʊ] [ðə; ði] ['lætər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [-]

How	the	latter	article	is	supplied	to	us	in	[	209	]
如何	这	后者	文章	是	供应	到	我们	在	[	-	]

后一篇文章是如何提供给我们的[209]

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

英格兰，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪksˈtrækts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli]['teɪkən][frʌm; frəm]

you	may	judge	from	some	extracts	which	I	have	recently	taken	from
你	可能	法官	从	一些	提取物	哪个	我	有	最近	已采取	从

[rɪˈspektəbl] ['deɪli] [ænd; ənd] ['wiːkli] ['njuːzˌpeɪpəz] .

respectable	daily	and	weekly	newspapers	.
可敬	日常的	和	每周	报纸	.

你可以从我最近从一些受人尊敬的日报和周报上摘录的一些内容中判断出来。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " ['tʃaɪnə] [hæz; həz]['oʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

For	instance	,	"	China	has	only	one	hundred	physicians	to	a	population	of
为了	实例	,	"	中国	有	仅有的	一	百	医生	到	一个	人口	的

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] .

four	hundred	millions	.
四	百	百万	.

例如，“中国四亿人口中只有一百名医生。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [haʊ] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['prɪntɪd] ,

"	To	me	it	is	inconceivable	how	such	rubbish	can	be	printed	,
"	到	我	它	是	不可思议	如何	这样的	垃圾	能	是	打印	,

“我简直无法想象这种垃圾怎么能被印刷出来。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['medɪk(ə)l][dɪ'ploʊmə][ɪn]

especially	when	it	is	quite	easy	to	find	out	that	there	is	no	medical	diploma	in
尤其	什么时候	它	是	相当	简单的	到	寻找	出去	那	那里	是	不	医疗的	文凭	在

['tʃaɪnə] ,

China	,
中国	,

尤其是很容易发现中国根本没有医学文凭。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [tʃuːziz] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] .

and	that	any	man	who	chooses	is	free	to	set	up	as	a	doctor	.
和	那	任何	男人	WHO	选择	是	自由的	到	放	向上	作为	一个	医生	.

任何男性都可以自由选择成为医生。

[baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɪkʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['tʃɑːrdʒɪz] [noʊ] [fiːz] ; [ə; eɪ] [fɪkst] [sʌm; səm] , [haʊ'evər] ,

By	a	pleasant	fiction	,	he	charges	no	fees	;	a	fixed	sum	,	however	,
经过	一个	令人愉快的	小说	,	他	收费	不	费用	;	一个	固定的	和	,	然而	,

他编造了一个令人愉悦的谎言：不收取任何费用；然而，却收取一笔固定的费用。

[ɪz] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['vɪzɪt] , [æz; əz] " [hɔːrs] - ['mʌni] , " — [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [ˌeɪ diː 'diː] ,

is	paid	to	him	for	each	visit	,	as	"	horse	-	money	,	"	—	I	need	hardly	add	,
是	有薪酬的	到	他	为了	每个	访问	,	作为	"	马	-	钱	,	"	—	我	需要	几乎	添加	,

[ɪn] [æd'væns] .

in	advance	.
在	进步	.

每次拜访他，都会支付他一笔“马钱”——我几乎无需事先补充。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['meni] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

There	are	,	as	with	us	,	many	successful	,	and	consequently	fashionable	,
那里	是	,	作为	和	我们	,	许多	成功的	,	和	最后	时髦	,

和我们一样，也有许多成功人士，因而也很时尚。

['dɑːktɚz] [huːz] " [hɔːrs] - ['mʌni] " [rʌnz] [wel] ['ɪntuː] ['dʌb(ə)l] ['fɪgjərz] .

doctors	whose	"	horse	-	money	"	runs	well	into	double	figures	.
医生	谁	"	马	-	钱	"	跑步	出色地	进入	双倍的	数据	.

那些“身家”高达两位数的医生。

[ðer; ðər] [sək'ses] [mʌst; məst][bi:; bi] [du:] [mɔ:r] [tu:; tə] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] ['strɪktli] ['ɪnəs(ə)nt]

Their	success	must	be	due	more	to	good	luck	and	strictly	innocent
他们的	成功	必须	是	到期的	更多的	到	好的	运气	和	严格	清白的

[prə'skrɪpʃənz] [ðæn; ðən][tu:; tə]['eni] ['gaɪd(ə)ns] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['medɪk(ə)l]

prescriptions	than	to	any	guidance	they	can	find	in	the	extensive	medical
处方	比	到	任何	指导	他们	能	寻找	在	这	广泛的	医疗的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['tʃaɪnə] .

literature	of	China	.
文学	的	中国	.

他们的成功与其说是得益于中国浩瀚的医学文献，不如说是得益于好运和一些完全无害的处方。

[ɔ:l] [tə'geðər] , ['medɪs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['rɪski] [prə'feʃ(ə)n] ,

All	together	,	medicine	is	a	somewhat	risky	profession	,
全部	一起	,	药品	是	一个	有些	风险	职业	,

总而言之，医学是一个具有一定风险的职业。

[æz; əz] ['feɪljər] [tu:; tə] [kjʊr] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ri'zentid] [baɪ] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪvz] .

as	failure	to	cure	is	occasionally	resented	by	surviving	relatives	.
作为	失败	到	治愈	是	偶尔	怨恨	经过	幸存	亲属	.

因为未能治愈有时会引起幸存亲属的怨恨。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd] [mɪs'mænɪdʒd] [-]

There	is	a	story	of	a	doctor	who	had	mismanaged	[	210	]
那里	是	一个	故事	的	一个	医生	WHO	有	管理不善	[	-	]

有一个医生处理不当的故事[210]

[ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['fæməli][ænd; ənd][taɪd] [ʌp] .

a	case	,	and	was	seized	by	the	patient's	family	and	tied	up	.
一个	案件	,	和	曾是	查获	经过	这	患者	家庭	和	系	向上	.

案件中，他被病人家属抢夺并捆绑起来。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['swɪmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]

In	the	night	he	managed	to	free	himself	,	and	escaped	by	swimming	across	a
在	这	夜晚	他	管理	到	自由的	他自己	,	和	逃脱	经过	游泳	穿过	一个

['rɪvər] .

river	.
河	.

当晚他设法挣脱束缚，游过一条河逃脱了。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t][hoʊm] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][sʌn] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['stʌdi]

When	he	got	home	,	he	found	his	son	,	who	had	just	begun	to	study
什么时候	他	得到	家	,	他	成立	他的	儿子	,	WHO	有	只是	开始	到	学习

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

他回到家时，发现儿子刚刚开始学习医学。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [dəunt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊks] ;

and	he	said	to	him	,	"	Don't	be	in	a	hurry	with	your	books	;
和	他	说	到	他	,	"	不	是	在	一个	匆忙	和	你的	图书	;

他对他说：“不要急着看书；

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [swɪm] !

the	first	and	most	important	thing	is	to	learn	to	swim	!
这	第一的	和	最多	重要的	事物	是	到	学习	到	游泳	!

首先也是最重要的是要学会游泳！

" [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['nu:zpeɪpər] [dʒem] : " [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] ,

"	Here	is	another	newspaper	gem	:	"	In	China	,	the	land	of	opposites	,
"	这里	是	其他	报纸	宝石	:	"	在	中国	,	这	土地	的	相反的	,

“以下是另一则报纸上的奇闻：‘在中国，这个充满矛盾的国度，

[ðə; ði]['daiəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] , [waɪl] [ðə; ði][hændz][stænd] [stɪl] .

the	dials	of	the	clocks	are	made	to	turn	round	,	while	the	hands	stand	still	.
这	拨号盘	的	这	时钟	是	制成	到	转动	圆形的	,	尽管	这	双手	站立	仍然	.

钟表的表盘可以转动，而指针却静止不动。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

"	Personally	,	I	never	noticed	this	arrangement	.
"	亲自	,	我	绝不	注意到	这	安排	.

“就我个人而言，我从未注意到这种安排。”

[ə'gen] : " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][æz; əz]

Again	:	"	Some	of	the	tops	with	which	the	Chinese	amuse	themselves	are	as
再次	:	"	一些	的	这	最高额	和	哪个	这	中国人	娱乐	他们自己	是	作为

[lɑːrdʒ][æz; əz] ['bærəlz] .

large	as	barrels	.
大的	作为	桶	.

再说一遍：“中国人用来娱乐的一些陀螺和桶一样大。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [θriː] [men] [tuː; tə] [spɪn] [wʌn] ,

It	takes	three	men	to	spin	one	,
它	需要	三	男人	到	旋转	一	,

三个人才能纺一团线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɔːf][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] . "

and	it	gives	off	a	sound	that	may	be	heard	several	hundred	yards	away	.	"
和	它	给予	离开	一个	声音	那	可能	是	听到	一些	百	码	离开	.	"

它发出的声音几百码外都能听到。

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	The	Chinese	National	Anthem	is	so	long	that	it	takes	half	a	day	to	sing	it	.	"
"	这	中国人	国家的	国歌	是	所以	长的	那	它	需要	一半	一个	天	到	唱歌	它	.	"

“中国国歌太长了，唱一遍要花半天时间。”

" [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] [dɪ'voʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [suː'pɜːrfluəs] [taɪm] [tuː; tə] [her] - ['dresɪŋ] .

"	Chinese	women	devote	very	little	superfluous	time	to	hair	-	dressing	.
"	中国人	女性	奉献	非常	小的	多余	时间	到	头发	-	敷料	.

中国女性很少把多余的时间花在梳妆打扮上。

[ðer; ðər] ['tresɪz] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn]

Their	tresses	are	arranged	once	a	month	,	and	they	sleep	with	their	heads	in
他们的	头发	是	安排	一次	一个	月	,	和	他们	睡觉	和	他们的	头部	在

[bɑːksɪz] .

boxes	.
盒子	.

它们的头发每月梳理一次，睡觉时头埋在盒子里。

" [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

"	What	we	want	in	place	of	all	this	is	a	serious	and	systematic	examination
"	什么	我们	想	在	地方	的	全部	这	是	一个	严肃的	和	系统	考试

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] [-]

of	the	manners	and	[	211	]
的	这	礼仪	和	[	-	]

“我们希望用对礼仪和[211]进行严肃而系统的审查来取代这一切。”

['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] .

customs	,	and	modes	of	thought	,	of	the	Chinese	people	.
海关	,	和	模式	的	想法	,	的	这	中国人	人们	.

中国人民的风俗习惯和思维方式。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [daɪ'næstɪk] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪks'plɔːd] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Their	long	line	of	Dynastic	Histories	must	be	explored	and	their
他们的	长的	线	的	王朝	历史	必须	是	探索	和	他们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ræn,sækt] [baɪ] ['stjʊdnts] [huː] [hæv; həv] [gɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv]

literature	ransacked	by	students	who	have	got	through	the	early	years	of
文学	洗劫一空	经过	学生	WHO	有	得到	通过	这	早期的	年	的

['drʌdʒəri] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,

drudgery	inseparable	from	the	peculiar	nature	of	the	written	language	,
苦役	形影不离	从	这	奇特	自然	的	这	书面	语言	,

那些熬过了早期艰苦学习阶段（这种学习与书面语言的特殊性质密不可分）的学生，必须深入研究他们悠久的王朝史，并仔细研读他们的文献。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] , [nɑːt] , [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [naʊ] ,

and	who	are	prepared	to	devote	themselves	,	not	,	as	we	do	now	,
和	WHO	是	准备	到	奉献	他们自己	,	不是	,	作为	我们	做	现在	,

并且他们准备全身心投入，而不是像我们现在这样，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ə'kweɪntəns]

to	a	general	knowledge	of	the	whole	,	but	to	a	thorough	acquaintance
到	一个	一般的	知识	的	这	所有的	,	但	到	一个	彻底	熟人

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [brænʧ] .

with	some	particular	branch	.
和	一些	特别的	分支	.

对整体有一般性的了解，但对某个特定分支有深入的了解。

[ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌʧ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ,

The	immediate	advantages	of	such	a	course	,	as	I	must	point	out	once	more	,
这	即时	优势	的	这样的	一个	课程	,	作为	我	必须	观点	出去	一次	更多的	,

我必须再次指出，这种做法的直接好处是：

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] , [tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɪl] [biː; bi]

for	the	last	time	,	to	commerce	and	to	diplomatic	relations	will	be
为了	这	最后的	时间	,	到	商业	和	到	外交	关系	将要	是

[ɪn'kælkjələbl] .

incalculable	.
不可估量	.

最后一次，这对商业和外交关系的影响将是无法估量的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃerd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd]

And	they	will	be	shared	in	by	the	student	of	history	,	philosophy	,	and
和	他们	将要	是	共享	在	经过	这	学生	的	历史	,	哲学	,	和

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

历史、哲学和宗教专业的学生也会分享这些内容。

[huː] [wɪl] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'saɪn] [tuː; tə] ['ʧaɪnə] [hɜːr; hər] ['prɑːpər]

who	will	then	for	the	first	time	be	able	to	assign	to	China	her	proper
WHO	将要	然后	为了	这	第一的	时间	是	有能力的	到	分配	到	中国	她	恰当的

[pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

place	in	the	family	of	nations	.
地方	在	这	家庭	的	国家	.

届时，他们将首次能够为中国在国际社会中确定其应有的地位。

[ðə; ðɪ] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʧaɪ'niːz] [ʧer] [hæz; həz] [pleɪst] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [græsp]

The	founder	of	this	Chinese	Chair	has	placed	these	advantages	within	the	grasp
这	创始人	的	这	中国人	椅子	有	放置	这些	优势	之内	这	抓牢

[ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . [-] [-]

of	Columbia	University	.	[	212	]	[	213	]
的	哥伦比亚	大学	.	[	-	]	[	-	]

该中国教席的设立者将这些优势置于哥伦比亚大学手中。[212][213]

['ɪndeks] [-] [-]
INDEX [214] [215]
指数 [-] [-]

索引[214][215]

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [neiʃəns] , [bʊk] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - .
Account of Strange Nations , book in Cambridge collection , 58 .
帐户 的 奇怪的 国家 , 书 在 剑桥 收藏 , - .

《奇异国家记述》，剑桥藏书，58。

[æl'baɪnoʊz] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Albinos , Chinese , 181 .
白化病 , 中国人 , - .

白化病，中国人，181。

['ælkəmi] , ['daʊɪst] ['præktɪs] , - .
Alchemy , Taoist practice , 166 .
炼金术 , 道教 实践 , - .

炼丹术，道家实践，166。

[ˌænə'lekts] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Analects , Confucian Canon , 42 .
《论语》 , 儒家 佳能 , - .

《论语·儒家经典》42。

[æn'sestrəl] ['wɜːrʃɪp] , ['tʃaɪnə] , - .
Ancestral worship , China , 199 .
祖先的 崇拜 , 中国 , - .

祖先崇拜，中国，199。

['ænsestri] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [treɪst] [θruː] ['mʌðər] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , - .
Ancestry of Chinese traced through mother in ancient times , 27 .
祖先 的 中国人 追踪 通过 母亲 在 古老的 时代 , - .

中国人的祖先可以通过母亲追溯到古代，27。

['eɪnʃənt] [griːs] , [siː] [griːs] .
Ancient Greece , see Greece .
古老的 希腊 , 看 希腊 .

古希腊，参见希腊。

" [ænd; ənd] , " [aɪ'diːə][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['rɪt(ə)n] ['kærəktər] , - .
" And , " idea in Chinese written character , 28 .
" 和 , " 主意 在 中国人 书面 特点 , - .

“而且，”中文写法为“想法”，28。

[ˌɑːrki'ɑːlədʒi] —
Archæology —
考古学 —

考古学-

[ˌtʃaɪ'niːz] ['dɪkʃənˌeri] [ænd; ənd] [wɜːrk] , - .
Chinese dictionaries and work , 120 .
中国人 字典 和 工作 , - .

中文词典和著作，120。

[kən'fjuːʃən] ['kænən] , [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [wɜːrks] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] , - .
Confucian Canon , archæological works referring to , 43 .
儒家 佳能 , 考古学 作品 指 到 , - .

儒家经典，考古学著作所指，43。

" [ɑːrk] , " [ɪˈroʊniəs] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkærəktər] , - .

" Ark , " erroneous analysis of Chinese written character , 34 .

" 方舟 , " 错误 分析 的 中国人 书面 特点 , - .

“方舟”，对汉字的错误分析，34。

[əˈθiːnjən] [ænd; ənd] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈwɪmɪn] , [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪˈzembləns] , - .

Athenian and Chinese women , points of resemblance , 121 .

雅典 和 中国人 女性 , 积分 的 相似 , - .

雅典女性与中国女性的相似之处，121。

[ˈbeɪbi] [ˈtaʊərz] , [ˌʧaɪˈniːz] [ɪnˈfæntɪsaɪd] , - .

Baby Towers , Chinese infanticide , 190 .

婴儿 塔楼 , 中国人 杀婴 , - .

婴儿塔，中国杀婴，190。

[ˈbæktriə] —

Bactria —

细菌 —

细菌——

[ˈælkəmi] , [ˈpræktɪs] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ˈɪntuː] [ˈʧaɪnə] , - .

Alchemy , practice imported into China , 166 .

炼金术 , 实践 进口 进入 中国 , - .

炼金术，传入中国的实践，166。

[ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʧæŋ] - , - .

Mission of Chang Ch'ien , 130 .

使命 的 张 - , - .

张谦传教团，130。

[ˌbæmˈbuː] [teiblz] , [staɪl] [ʌv; əv] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈraɪtɪŋ] , - .

Bamboo tables , style of Chinese writing , 26 .

竹子 表格 , 风格 的 中国人 写作 , - .

竹桌，中国书法风格，26.

[baɪˈɑːgrəfiːz] —

Biographies —

传记 —

人物传记——

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , - .

Historical Record , 46 .

历史 记录 , - .

历史记录，46。

[ˈnæʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈrekərdz] , - .

National and private records , 49 .

国家的 和 私人的 记录 , - .

国家和私人记录，49。

[baɪˈɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] [ˈemɪnənt] [ˈwɪmɪn] , [dɪˈskrɪpʃn] , - .

Biographies of Eminent Women , description , 50 .

传记 的 杰出 女性 , 描述 , - .

杰出女性传记，描述，50。

[bɜːrd] - [ˈbɪʃəp] , [ˈmɪsɪz] . , [ˈsteɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈfæntɪsaɪd] , - , - .

Bird - Bishop , Mrs . , statement as to infanticide , 192 , 193 .

鸟 - 主教 , 太太 . , 陈述 作为 到 杀婴 , - , - .

Bird-Bishop 夫人，关于杀婴的声明，192，193。

[blæk] [ɑːrt] , [ˈdaʊɪzəm] , - .

Black art , Taoism , 168 .

黑色的 艺术 , 道教 , - .

黑艺术，道教，168。

[blæk] - ['herd] ['pi:p(ə)l] , ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌʧaɪ'ni:z] , - .
Black - haired People , title of Chinese , 181 .
黑色的 - 头发 人们 , 标题 的 中国人 , - .

黑发人，中文标题，181。

[bʊk] [ʌv; əv] ['ʧeɪndʒɪz] , [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .
Book of Changes , Confucian Canon , 40 .
书 的 变化 , 儒家 佳能 , - .

《易经》、儒家经典、第40章

[bʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .
Book of History , Confucian Canon , 41 .
书 的 历史 , 儒家 佳能 , - .

《史书》儒家经典，41。

[bʊk] [ʌv; əv] [oʊdz] , [si:] [oʊdz] .
Book of Odes , see Odes .
书 的 颂歌 , 看 颂歌 .

《颂歌集》，参见"颂歌"部分。

[bʊk] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .
Book of Music , Confucian Canon , 42 .
书 的 音乐 , 儒家 佳能 , - .

音乐书，儒家经典，42。

[bʊks] [ʌv; əv] [raɪts] , [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .
Books of Rites , Confucian Canon , 42 .
图书 的 仪式 , 儒家 佳能 , - .

《礼记》、儒家经典、42。

[bʊks] , [ˌʧaɪ'ni:z] , [si:] ['laɪbreri] , ['keɪmbrɪdʒ] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] .
Books , Chinese , see Library , Cambridge University .
图书 , 中国人 , 看 图书馆 , 剑桥 大学 .

中文书籍，参见剑桥大学图书馆。

['bu:dɪzəm] [ɪn] ['ʧaɪnə] —
Buddhism in China —
佛教 在 中国 —

中国佛教——

['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm][daʊ] , - .
Borrowing from Tao , 172 .
借贷 从 道 , - .

借自陶，172。

['bu:dɪst] [pri:st] ['ænɪkdoʊt] , - .
Buddhist priest anecdote , 138 .
佛教徒 牧师 轶事 , - .

佛教僧侣轶事，138。

['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , ['bu:dɪst] [wɜ:rks] , - .
Cambridge collection , Buddhist works , 44 .
剑桥 收藏 , 佛教徒 作品 , - .

剑桥藏品，佛教作品，44。

[deɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] , - , - .
Date of appearance , 171 , 172 .
日期 的 外貌 , - , - .

出庭日期，171，172。

['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]['daʊɪzəm] , - .
Struggle with Taoism , 172 .
斗争 和 道教 , - .

与道教的斗争，172。

['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , - , - .
Burning of the Books , 44 , 129 .
燃烧 的 这 图书 , - , - .

焚书，44，129。

['butʃəz] , [tæks][ɑːn] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , - . [-]
Butchers , tax on , resisted , 93 . [216]
屠夫 , 税 在 , 抵抗 , - . [-]

屠夫，征税，抵制，93.[216]

['kælindəz] , [griːk] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ˌsɪmə'lærətɪz] , - .
Calendars , Greek and Chinese , similarities , 129 .
日历 , 希腊语 和 中国人 , 相似之处 , - .

希腊历和中国历的相似之处，129。

['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri] , [siː] ['laɪbreri] .
Cambridge University library , see Library .
剑桥 大学 图书馆 , 看 图书馆 .

剑桥大学图书馆，参见图书馆。

['kænən] , [siː] [kən'fjuːʃən] ['kænən] .
Canon , see Confucian Canon .
佳能 , 看 儒家 佳能 .

经典，参见儒家经典。

['kæntənˌ'kæntɑːn] —
Canton —
广州 —

广州-

[dɔːgz] - [fleʃ] [ʃɑːps] , - .
Dogs ' flesh shops , 207 .
狗 - 肉 商店 , - .

狗肉店，207。

['raɪət] , - , - .
Riot , 1880 , 99 .
暴动 , - , - .

暴乱，1880，99。

['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [ɪm'pɪriəl] ['laɪbreri] , ['tʃaɪnə] , - .
Catalogue of books in Imperial Library , China , 69 .
目录 的 图书 在 帝国 图书馆 , 中国 , - .

中国皇家图书馆藏书目录，69。

['serəmənɪz] , ['vælјuːd][baɪ] [kən'fjuːʃəs] , - .
Ceremonies , valued by Confucius , 182 .
仪式 , 有价值的 经过 孔子 , - .

礼仪，孔子所重视，182。

['tʃeɪmbərlɪn] , [dʒeɪ] . , ['aɪglæs] [ri'mɑːkt] [ɑːn][baɪ] [li] [hʌŋ] - [tʃæŋ] , - .
Chamberlain , J . , eyeglass remarked on by Li Hung - chang , 182 .
管家 , J . , 眼镜 评论 在 经过 李 洪 - 变 , - .

张伯伦，J.，李鸿昌评论过的眼镜，182。

[tʃæŋ] - , ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['bæktriə] , - .
Chang Ch'ien , mission to Bactria , 130 .
张 - , 使命 到 细菌 , - .

张谦，巴克特里亚之行，130。

[tʃæŋ] [tʃiː] - [tʌŋ] , ['vaɪsrɔɪ] , [brɪdʒ] ['ɪnsɪdənt] , - .
Chang Chih - tung , viceroy , bridge incident , 97 .
张 chih - 桐木 , 总督 , 桥 事件 , - .

张志东，总督，桥梁事件，97年。

['tʃeɪndʒɪz] , [bʊk] [ʌv; əv] , [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .
Changes , Book of , Confucian Canon , 40 .
变化 , 书 的 , 儒家 佳能 , - .

《易经》40。

['tʃæritiz] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , - .
Charities , Chinese , 193 .
慈善机构 , 中国人 , - .

慈善机构，中国，193。

['kærəktərz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ] , [si:] ['læŋgwɪdʒ] .
Characters of Chinese language , see Language .
人物 的 中国人 语言 , 看 语言 .

汉字，参见“语言”。

- [lʌŋ] , ['empərər] , ['kætəlɔ:g] ['entərpraɪz] , - .
Ch'ien Lung , Emperor , catalogue enterprise , 69 .
- 肺 , 皇帝 , 目录 企业 , - .

乾隆，皇帝，目录企业，69。

['tʃɪldrən] —
Children —
孩子们 —

孩子们-

['fɑ:ndnəs] [ʌv; əv] ['perənts] [fɔ:r; fər] , - .
Fondness of parents for , 194 .
喜爱 的 父母 为了 , - .

父母的喜爱，194。

['gɜ:lz] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Girls , see that title .
女孩们 , 看 那 标题 .

女孩们，看看这个标题。

[ɪn'fæntɪsaɪd] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Infanticide , see that title .
杀婴 , 看 那 标题 .

杀婴，看看这个标题就知道了。

['nɜ:rsəri] [raɪmz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['bærən][vɪ'tæli, ˌvaɪ'tæl] , - .
Nursery rhymes published by Baron Vitale , 206 .
苗圃 韵律 已发布 经过 男爵 维塔莱 , - .

巴伦·维塔莱出版的童谣，206。

[tɔɪz] , ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [oʊdz] , - .
Toys , passage in the Odes , 195 .
玩具 , 通道 在 这 颂歌 , - .

玩具，《颂歌》中的一段，195。

['tʃaɪnə] —
China —
中国 —

中国-

[æl'baɪnoʊz] , - .
Albinos , 181 .
白化病 , - .

白化病，181。

['ælkəmi] , - .
Alchemy , 166 .
炼金术 , - .

炼金术，166。

[æn'sestrəl] ['wɜːrʃɪp] , - .
Ancestral worship , 199 .
祖先的 崇拜 , - .

祖先崇拜，199。

['ænsestri] [treɪst] [θruː] ['mʌðər] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , - .
Ancestry traced through mother in ancient times , 27 .
祖先 追踪 通过 母亲 在 古老的 时代 , - .

祖先可追溯到古代，通过母亲传承，27。

['ænɪkdoʊt] , ['griːʃn] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒest] - [bʊk] , - .
Anecdote , Grecian , in Chinese jest - book , 138 .
轶事 , 希腊 , 在 中国人 笑话 - 书 , - .

轶事，希腊，中国笑话集，138。

[ˌɑːrki'ɑːlədʒi] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Archæology , see that title .
考古学 , 看 那 标题 .

考古学，就看这个标题就知道了。

['bæktriə] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Bactria , see that title .
细菌 , 看 那 标题 .

巴克特里亚，看看这个标题就知道了。

[baɪ'ɑːgrəfiːz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Biographies , see that title .
传记 , 看 那 标题 .

传记，参见该标题。

[blæk] [ɑːrt] , - .
Black art , 168 .
黑色的 艺术 , - .

黑艺术，168。

['buːdɪzəm] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Buddhism , see that title .
佛教 , 看 那 标题 .

佛教，看看这个标题就知道了。

['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , - , - .
Burning of the Books , 44 , 129 .
燃烧 的 这 图书 , - , - .

焚书，44，129。

['kælindəz] , ['griːʃn] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , - .
Calendars , Grecian characteristics , 129 .
日历 , 希腊 特征 , - .

日历，希腊特色，129。

['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri] , [siː] ['laɪbreri] .
Cambridge University library , see Library .
剑桥 大学 图书馆 , 看 图书馆 .

剑桥大学图书馆，参见图书馆。

['kæntən,'kæntɑːn] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Canton , see that title .
广州 , 看 那 标题 .

坎顿，看看这个头衔。

[tʃæŋ] - , ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['bæktriə] , - .
Chang Ch'ien , mission to Bactria , 130 .
张 - , 使命 到 细菌 , - .

张谦，巴克特里亚之行，130。

['tʃæritiz] , - .
Charities , 193 .
慈善机构 , - .

慈善机构，193。

['tʃɪldrən] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Children , see that title .
孩子们 , 看 那 标题 .

孩子们，看看这个标题。

['sɪti] [saɪts] [rɪ'zemblɪŋ] ['griːʃn] , - .
City sights resembling Grecian , 122 .
城市 景点 类似 希腊 , - .

类似希腊的城市景观，122。

[klɑːks] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Clocks , see that title .
时钟 , 看 那 标题 .

时钟，标题就是这个。

[kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃer] , [fɔːr] , - , - .
Columbia University , endowment of Chinese chair , 4 , 37 , 211 .
哥伦比亚 大学 , 捐赠基金 的 中国人 椅子 , 4 , - , - .

哥伦比亚大学，中国教席捐赠，4，37，211。

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , - .
Combination , 92 .
组合 , - .

组合，92。

[kən'fjuːʃəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʃən] ['kænən] , [siː] [ðoʊz] ['taɪtəlz] .
Confucius and Confucian Canon , see those titles .
孔子 和 儒家 佳能 , 看 那些 标题 .

孔子和儒家经典，请看这些标题。

[kaʊntɪŋ] [bɔːrd] , ['laɪknəs] [tuː; tə] ['griːʃn] , - .
Counting board , likeness to Grecian , 128 .
计数 木板 , 相似 到 希腊 , - .

计数板，类似希腊式，128。

[ˌkruːsə'fɪkʃn] , [ə'ledʒd] ['pʌnɪʃmənt] , - .
Crucifixion , alleged punishment , 193 .
十字架刑 , 据称 惩罚 , - .

十字架刑罚，据称的惩罚，193。

" ['kraɪɪŋ] [wʌnz] [rɔŋz] , " - .
" Crying one's wrongs , " 101 .
" 哭泣 一个人的 错误 , " - .

“哭诉自己的冤屈” 101.

['kʌstəmz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɪð; wɪθ] ['pleɪsɪz] , - .
Customs varying with places , 207 .
海关 变化 和 地方 , - .

各地风俗不一，207。

['dɪkʃənˌeri] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Dictionaries , see that title .
字典 , 看 那 标题 .

字典，参见标题。

['dɪpləˌmætɪsts] , [siː] ['steɪtsmən] .
Diplomatists , see Statesmen .
外交官 , 看 政治家 .

外交官，参见政治家。

['dɑ:ktɚz] , " [hɔ:rs] - ['mʌni] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - .

Doctors	**,**	**"**	**horse**	**-**	**money**	**,**	**"**	**etc**	**.**	**,**	**209**	**.**
医生	,	"	马	-	钱	,	"	ETC	.	,	-	.

医生，“马钱”等等，209。

[dɔ:gz] - [fleʃ] , ['kæntənˌ'kæntɑ:n] [ʃɑ:ps] , - .

Dogs	**'**	**flesh**	**,**	**Canton**	**shops**	**,**	**207**	**.**
狗	-	肉	,	广州	商店	,	-	.

狗肉，广州商店，207。

['drɑ:mə] , [si:] [pleɪz] .

Drama	**,**	**see**	**Plays**	**.**
戏剧	,	看	演出	.

戏剧，参见剧本。

[dres] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Dress	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
裙子	,	看	那	标题	.

连衣裙，你看标题就知道了。

[dʌtʃ] ['set(ə)lmənt] , ['stɔ:ri] [ʌv; əv] , - . [-]

Dutch	**settlement**	**,**	**story**	**of**	**,**	**137**	**.**	**[**	**217**	**]**
荷兰语	沉降	,	故事	的	,	-	.	[	-	]

荷兰人定居点的故事，137.[217]

['dainəstiz] [ænd; ənd][daɪ'næstɪk]['hɪstɚ-i:z, 'hɪstri:z] , [si:] [ðoʊz] ['taɪtəlz] .

Dynasties	**and**	**Dynastic**	**histories**	**,**	**see**	**those**	**titles**	**.**
王朝	和	王朝	历史	,	看	那些	标题	.

王朝和王朝史，请参阅相关标题。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Education	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
教育	,	看	那	标题	.

教育，你看，这就是标题。

[ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] , - .

Elixir	**of**	**life**	**,**	**163**	**.**
灵药	的	生活	,	-	.

长生不老药，163。

['empərəz] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Emperors	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
皇帝们	,	看	那	标题	.

皇帝们，看看这个称号。

, [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Encyclopædias	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
百科全书	,	看	那	标题	.

百科全书，参见该标题。

[entə'teɪnmənts] , ['gri:ʃn] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt] , - .

Entertainments	**,**	**Grecian**	**points**	**of**	**contact**	**,**	**126**	**.**
娱乐	,	希腊	积分	的	接触	,	-	.

娱乐，希腊接触点，126。

[ɪ'roʊniəs] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [laɪf] , - .

Erroneous	**ideas**	**of**	**Chinese**	**life**	**,**	**189**	**.**
错误	想法	的	中国人	生活	,	-	.

对中国人生活的错误观念，189。

['etɪkət] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Etiquette	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
礼仪	,	看	那	标题	.

礼仪，参见标题。

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːlt] [ʌv; əv] [ˌʧaɪ'niːz] , - .

Exaggeration	**,**	**fault**	**of**	**Chinese**	**,**	**193**	**.**
夸张	,	过错	的	中国人	,	-	.

夸大其词，中国人的过错，193。

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['sʌbstitjuːts] , [ɪ'roʊniəs] [aɪ'diːə] , - .

Execution	**substitutes**	**,**	**erroneous**	**idea**	**,**	**208**	**.**
执行	替代品	,	错误	主意	,	-	.

执行替代方案，错误的想法，208。

['aigla:siz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Eyeglasses	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
眼镜	,	看	那	标题	.

眼镜，你看标题就知道了。

['feɪʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ˌʧaɪ'niːz] , - .

Facial	**differences**	**of**	**Chinese**	**,**	**177**	**.**
面部的	差异	的	中国人	,	-	.

中国人的面部差异，177。

[fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] , - .

First	**impressions**	**of**	**foreigners**	**,**	**177**	**.**
第一的	印象	的	外国人	,	-	.

对外国人的第一印象，177。

[fʊt] - ['baɪndɪŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Foot	**-**	**binding**	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
脚	-	结合	,	看	那	标题	.

缠足，参见标题。

[geɪmz] , ['griːʃn] [ˌsɪmə'lærətɪz] , - .

Games	**,**	**Grecian**	**similarities**	**,**	**126**	**.**
游戏	,	希腊	相似之处	,	-	.

游戏，希腊的相似之处，126。

['gɜːlz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Girls	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
女孩们	,	看	那	标题	.

女孩们，看看这个标题。

['gʌvərnmənt] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Government	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
政府	,	看	那	标题	.

政府部门，你看这个头衔。

[griːk] ['ɪnfluəns] , [siː] [griːs] .

Greek	**influence**	**,**	**see**	**Greece**	**.**
希腊语	影响	,	看	希腊	.

希腊的影响，参见希腊。

[gests] , [siː] ['vɪzɪtər] .

Guests	**,**	**see**	**Visitors**	**.**
客人	,	看	访客	.

访客，请参见“访客”页面。

[her] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Hair	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
头发	,	看	那	标题	.

头发，看看这个标题就知道了。

[hæn] - , [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv] , - .

Han	**Yü**	**,**	**great**	**works**	**of**	**,**	**117**	**.**
韩	-	,	伟大的	作品	的	,	-	.

韩宇，《伟大著作》，117。

['hæŋ'kəj] ['mɪlətəri] ['raɪət] , - , - .
Hankow military riot , 1882 , 97 .
汉口 军队 暴动 , - , - .

汉口军事暴动，1882年，97。

" ['hev(ə)nli] [hɔːrs] " , - .
" Heavenly horse " , 131 .
" 天上 马 " , - .

《天马行空》，131。

" ['henpekt] ['hʌzbəndz] " , - .
" Henpecked husbands " , 204 .
" 妻管严 丈夫们 " , - .

“妻管严丈夫”，204。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
History , see that title .
历史 , 看 那 标题 .

历史，看看这个标题就知道了。

['hɔːrsɪz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Horses , see that title .
马匹 , 看 那 标题 .

标题是“马”。

[haʊs] , [griːk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , - .
House , Greek characteristics , 120 .
房子 , 希腊语 特征 , - .

房子，希腊特色，120。

[hwaɪ] - [næn; nɑːn] , [prɪns] [ʌv; əv] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Huai - nan , Prince of , see that title .
怀 - 楠 , 王子 的 , 看 那 标题 .

淮南王子，见此头衔。

[ˌɪmɔːr'tæləti] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Immortality , see that title .
不朽 , 看 那 标题 .

永生，看看这个标题就知道了。

[ɪn'fæntɪsaɪd] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Infanticide , see that title .
杀婴 , 看 那 标题 .

杀婴，看看这个标题就知道了。

['aɪvəri] ['kɑːrvɪŋz] , ['griːʃn] [riː'zɛmbləns əz] , - .
Ivory carvings , Grecian resemblances , 124 .
象牙 雕刻 , 希腊 相似之处 , - .

象牙雕刻，希腊风格，124。

['dʒɛʒuːɪts][ɪn] ['tʃaɪnə] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Jesuits in China , see that title .
耶稣会士 在 中国 , 看 那 标题 .

看看这个标题，耶稣会士在中国。

[dʒuːz] , - .
Jews , 144 .
犹太人 , - .

犹太人，144。

['dʒʌglərz] ['sɪmələr][tuː; tə] ['griːʃn] , - .
Jugglers similar to Grecian , 124 .
杂耍演员 相似的 到 希腊 , - .

与希腊人相似的杂耍者，124。

['dʒʌstɪs] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Justice , see that title .
正义 , 看 那 标题 .

正义，看看这个标题。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] , ['empərər] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
K'ang Hsi , Emperor , see that title .
炕 希 , 皇帝 , 看 那 标题 .

康熙皇帝，请注意这个称号。

['kjæŋ'suː] ['raɪət] , - .
Kiangsu riot , 99 .
江苏 暴动 , - .

江苏暴乱，99。

['læŋgwɪdʒ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Language , see that title .
语言 , 看 那 标题 .

语言，请看标题。

[laʊ] - , [siː] ['daʊɪzəm] .
Lao Tzŭ , see Taoism .
老挝 - , 看 道教 .

老子，参见道教。

['laɪbreri] , ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Library , Cambridge University , see that title .
图书馆 , 剑桥 大学 , 看 那 标题 .

剑桥大学图书馆，参见该标题。

['laɪbreri] , [ɪm'pɪriəl] , ['kætəlɔːg] , - .
Library , Imperial , catalogue , 69 .
图书馆 , 帝国 , 目录 , - .

帝国理工学院图书馆，目录，69。

[liː] [hʌŋ] - [tʃæŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Li Hung - chang , see that title .
李 洪 - 变 , 看 那 标题 .

李鸿昌，看看这个标题。

" ['laɪən] , " [wɜːrd][fɔːr; fər] , - , - .
" Lion , " word for , 23 , 133 .
" 狮子 , " 单词 为了 , - , - .

“狮子”，单词，23，133。

['lɪtəreri] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]['neɪʃ(ə)n] , - .
Literary qualities of nation , 72 .
文学 品质 的 国家 , - .

民族的文学特质，72。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Literature , see that title .
文学 , 看 那 标题 .

文学，看看这个标题就知道了。

['mædʒɪk] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Magic , see that title .
魔法 , 看 那 标题 .

魔法，看看这个标题。

['mædʒistrits] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Magistrates , see that title .
地方法官 , 看 那 标题 .

各位法官，请注意这个头衔。

, - .

Mahommedanism , 143 .

伊斯兰教 , - .

伊斯兰教，143。

['mæn'tʃuːz] , [ɪm'prɪznmənt] , - , ['piːpəlz] ['fjʊri] , - .

Manchus , imprisonment , 1891 , people's fury , 98 .

满族 , 监禁 , - , 人们的 愤怒 , - .

满族，监禁，1891年，人民的愤怒，98。

['mændərɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mændɝənz] , [siː] [ðoʊz] ['taɪtəlz] .

Mandarin language and Mandarins , see those titles .

普通话 语言 和 柑橘 , 看 那些 标题 .

普通话和普通话专家，请看这些标题。

, - .

Manichæans , 144 .

摩尼教徒 , - .

摩尼教徒，144。

['mærɪdʒ] ['kʌstəmz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Marriage customs , see that title .

婚姻 海关 , 看 那 标题 .

婚姻习俗，详见标题。

[menʃɪrs] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Mencius , see that title .

孟子 , 看 那 标题 .

孟子，看看这个称号。

['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] , ['relətɪv] ['vælju:z][ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] , - .

Mental and moral training , relative values of Greek and Chinese , 109 .

精神的 和 道德 训练 , 相对的 值 的 希腊语 和 中国人 , - .

精神和道德训练，希腊和中国的相对价值观，109。

['mɪrɝz] , ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] , - .

Mirrors , ancient Chinese and Greek , 132 .

镜子 , 古老的 中国人 和 希腊语 , - .

镜子，古代中国和希腊，132。

['mɜːrdər] , [kən'vɪkʃn] [fɔːr; fər] , [ˌilə'streiʃəns] , - .

Murder , conviction for , illustrations , 103 .

谋杀 , 定罪 为了 , 插图 , - .

谋杀罪，定罪，插图，103。

['mjuːzɪk] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Music , see that title .

音乐 , 看 那 标题 .

音乐，你看标题就知道了。

['mɪstəri] — [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , - , - . [-]

Mystery — the Chinaman a mystery , 206 , 208 . [218]

神秘 — 这 中国人 一个 神秘 , - , - . [-]

谜团——中国人是一个谜，206，208。[218]

[nes'tɔːriən] ['kristʃənz] , - .

Nestorian Christians , 143 .

聂斯托利派 基督徒 , - .

聂斯托利派基督徒，143。

['nuːzpeɪpər] [iks'trækts] , - .

Newspaper extracts , 209 .

报纸 提取物 , - .

报纸摘录，209。

['nɑːvəlz] , - .
Novels , 61 .
小说 , - .

小说，61。

[ə'fɪʃ(ə)l] [koʊts] , " [hɔːrs] - [ʃuː] [sliːvz] , " - .
Official coats , " horse - shoe sleeves , " 179 .
官方的 外套 , " 马 - 鞋 袖子 , " - .

官服外套，“马蹄形袖子”，179。

[ə'fɪʃ(ə)l] [pə'ziʃənz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Official positions , see that title .
官方的 职位 , 看 那 标题 .

正式职位，请看职位名称。

['ɑːlɪv] , [griːk] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , - .
Olive , Greek and Chinese associations , 128 .
橄榄 , 希腊语 和 中国人 协会 , - .

橄榄、希腊和中国协会，128。

['ɑpəzɪt] — ['tʃaɪnə] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][lænd][ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] , - , - .
Opposites — China regarded as land of opposites , 119 , 210 .
相反的 — 中国 认为 作为 土地 的 相反的 , - , - .

对立面——中国被视为对立面之国，119，210。

['piːn(ə)l][koʊd] , - , - .
Penal code , 56 , 87 .
刑事 代码 , - , - .

刑法典第56、87条。

['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm] , - .
Personal freedom , 87 .
个人的 自由 , - .

个人自由，87。

[pleɪz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Plays , see that title .
演出 , 看 那 标题 .

剧目，见标题。

['poʊətri] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Poetry , see that title .
诗 , 看 那 标题 .

诗歌，看看这个标题就知道了。

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['væstnəs] [ʌv; əv] , [θriː] .
Population , vastness of , 3 .
人口 , 广袤无垠 的 , 3 .

人口，广袤无垠，3.

['pɔːrtrət] - ['peɪntɪŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Portrait - painting , see that title .
肖像 - 绘画 , 看 那 标题 .

肖像画，就看标题就知道了。

['prɑːtɪstənt] ['miʃənəriz] , - .
Protestant missionaries , 144 .
新教 传教士 , - .

新教传教士，144。

['pʌpɪt] [ʃoʊz] , [ə'ledʒd] ['ɔːrɪdʒɪn] , - .
Puppet shows , alleged origin , 123 .
木偶 演出 , 据称 起源 , - .

木偶戏，据称起源于123。

[kweɪlz] , ['faɪtɪŋ] , ['kɑːmən] ['kʌstəm] [ɪn] [griːs] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] , - .

Quails	,	fighting	,	common	custom	in	Greece	and	China	,	126	.
鹌鹑	,	斗争	,	常见的	风俗	在	希腊	和	中国	,	-	.

鹌鹑，打斗，希腊和中国的常见习俗，126。

[kjuː] [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Queue	see	that	title	.
队列	看	那	标题	.

排队查看标题。

['riːdɚz] , [prə'feʃən(ə)l] , - .

Readers	,	professional	,	61	.
读者	,	专业的	,	-	.

读者，专业人士，61。

[riː'lɪdʒənz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Religions	,	see	that	title	.
宗教	,	看	那	标题	.

宗教，见标题。

[raɪm] , - .

Rhyme	,	67	.
韵	,	-	.

韵律，67。

['raiəts] — ['piːpəlz] [self] - ['gʌvərnmənt] , - .

Riots	—	people's	self	-	government	,	97	.
骚乱	—	人们的	自己	-	政府	,	-	.

骚乱——人民自治，97。

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , ['stɔːri] [ʌv; əv] , - .

Rip	Van	Winkle	,	story	of	,	55	.
撕裂	范	温克尔	,	故事	的	,	-	.

《瑞普·凡·温克尔》的故事，55。

['roʊmən][kə'θɑːləsɪzəm] , - .

Roman	Catholicism	,	144	.
罗马	天主教	,	-	.

罗马天主教，144。

['roʊmæns] [ʌv; əv] [θriː] ['kiŋdəmz] , ['nɑːv(ə)l] , - .

Romance	of	Three	Kingdoms	,	novel	,	61	.
浪漫	的	三	王国	,	小说	,	-	.

《三国演义》小说，第61页。

[self] - ['gʌvərnmənt] , [ˌilə'streiʃəns] , - .

Self	-	government	,	illustrations	,	69	.
自己	-	政府	,	插图	,	-	.

自治，插图，69。

[self] - [tæk'seɪʃn] , [siː] [tæk'seɪʃn] .

Self	-	taxation	,	see	Taxation	.
自己	-	税收	,	看	税收	.

自我征税，参见“税收”条目。

['siːniər] ['klæsɪks] [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Senior	Classics	see	that	title	.
高级的	经典	看	那	标题	.

高级古典音乐组获得了这个称号。

['soʊʃ(ə)l] [laɪf] , ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] , - .

Social	life	,	knowledge	of	,	181	.
社会的	生活	,	知识	的	,	-	.

社会生活，知识，181。

['spænɪʃ] ['si:ʒər] [ʌv; əv] ['aɪləndz] , ['meθəd] [ʌv; əv] , - .

Spanish	seizure	of	islands	,	method	of	,	136	.
西班牙语	发作	的	岛屿	,	方法	的	,	-	.

西班牙占领岛屿的方法，136。

['steɪtsmən] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Statesmen	,	see	that	title	.
政治家	,	看	那	标题	.

各位政治家，请注意这个头衔。

['stætʃu:ts] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] ['daɪnəsti] , - .

Statutes	of	present	dynasty	,	56	.
法规	的	展示	王朝	,	-	.

现王朝法令，56。

['stɔ:ri] - ['teləz] , - , - .

Story	-	tellers	,	61	,	123	.
故事	-	柜员	,	-	,	-	.

讲故事的人，61，123。

[stri:t] ['etɪkət] [ænd; ənd] [raɪts] , - .

Street	etiquette	and	rights	,	183	.
街道	礼仪	和	权利	,	-	.

街道礼仪和权利，183。

['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'ferz] —

Study	of	Chinese	affairs	—
学习	的	中国人	事务	—

中国事务研究——

[æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['stʌdi] , - , - .

Advantages	of	study	,	140	,	211	.
优势	的	学习	,	-	,	-	.

学习的优势，140，211。

[kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ɪn'daʊmənt] , [fɔ:r] , - , - .

Columbia	University	endowment	,	4	,	37	,	211	.
哥伦比亚	大学	捐赠基金	,	4	,	-	,	-	.

哥伦比亚大学捐赠基金，4、37、211。

['læŋgwɪdʒ] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Language	,	see	that	title	.
语言	,	看	那	标题	.

语言，请看标题。

['pi:p(ə)l] , ['stʌdi] [ʌv; əv] , - .

People	,	study	of	,	205	.
人们	,	学习	的	,	-	.

人，研究，205。

['ri:s(ə)nt] [groʊθ] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [θri:] .

Recent	growth	of	study	,	3	.
最近的	生长	的	学习	,	3	.

近期研究进展，3.

['stjʊdnts] ['ni:dɪd] , - , - , - .

Students	needed	,	139	,	208	,	211	.
学生	需要	,	-	,	-	,	-	.

需要的学生人数：139、208、211。

['daʊɪzəm] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Taoism	,	see	that	title	.
道教	,	看	那	标题	.

道教，看看这个标题就知道了。

[tæk'seɪʃn] [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Taxation see that title .
税收 看 那 标题 .

税收，请看标题。

['vaɪsrɔɪ] , - , - , - .
Viceroys , 76 , 82 , 83 .
总督们 , - , - , - .

Viceroys，76、82、83。

['vɪzɪtər] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Visitors , see that title .
访客 , 看 那 标题 .

各位访客，请看标题。

['wɔːtər] - [klɑːks] , ['griːʃn] , - .
Water - clocks , Grecian , 128 .
水 - 时钟 , 希腊 , - .

水钟，希腊，128。

['wɔːtərmelən] , [tɜːrm][fɔːr; fər] , [griːk] ['ɔːrɪdʒɪn] , - .
Watermelon , term for , Greek origin , 134 .
西瓜 , 学期 为了 , 希腊语 起源 , - .

西瓜，术语，希腊语起源，134。

- [-] - [ʃiː'æŋ] , ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɑːn] , - .
Wên T'ien - hsiang , influence of Chinese literature and training on , 113 .
- 天 - 项 , 影响 的 中国人 文学 和 训练 在 , - .

温天祥，《中国文学和训练的影响》，113。

['westərn] ['ɪnsɪdənts] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - .
Western incidents in literature , 135 .
西 事件 在 文学 , - .

文学中的西方事件，135。

['widəuz] , - .
Widows , 201 .
寡妇 , - .

寡妇，201。

[waɪn] , [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪp] - [waɪn] , - .
Wine , introduction of grape - wine , 131 .
葡萄酒 , 介绍 的 葡萄 - 葡萄酒 , - .

葡萄酒，葡萄葡萄酒的介绍，131。

[waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Wine - drinking , see that title .
葡萄酒 - 喝 , 看 那 标题 .

饮酒，看看标题就知道了。

['wɪmɪn] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Women , see that title .
女性 , 看 那 标题 .

女士们，请看标题。

['wuː'tʃɑːŋ] [brɪdʒ] ['ɪnsɪdənt] , - .
Wuchang bridge incident , 97 .
武昌 桥 事件 , - .

武昌桥事件，97。

['ziːbrə] , ['pɪktʃər] [ʌv; əv] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊk] , - .
Zebra , picture of , in ancient Chinese book , 59 .
斑马 , 图片 的 , 在 古老的 中国人 书 , - .

斑马，图片，出自中国古代书籍，59。

[ˌzɔːroʊˈæstriən] [ɪn] , - .
Zoroastrians in , 144 .
琐罗亚斯德教徒 在 , - .

琐罗亚斯德教徒，144。

['kristʃənz] , [nes'tɔːriən] , [ɪn] ['tʃaɪnə] , - . [-]
Christians , Nestorian , in China , 143 . [219]
基督徒 , 聂斯托利派 , 在 中国 , - . [-]

143 年，中国有聂斯托利派基督徒。[219]

[ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [æn'sestrəl] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Christianity and ancestral worship in China , 109 .
基督教 和 祖先的 崇拜 在 中国 , - .

中国的基督教与祖先崇拜，109。

['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] - , ['daʊɪst] ['raɪtər] , - , - - - , - , - .
Chuang Tzŭ , Taoist writer , 148 , 154 - 160 , 165 , 171 .
庄 - , 道教 作家 , - , - - - , - , - .

庄子，道家作家，148、154-160、165、171。

['tʃuː] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] , ['kɑːmənteri] , - .
Chu Hsi , commentary , 43 .
楚 希 , 评论 , - .

朱希，评论，43。

[tʃʌŋ] - [kɪŋ] , [tæks] [ɑːn] [pɪgz] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , - .
Chung - king , tax on pigs resisted , 93 .
钟 - 国王 , 税 在 猪 抵抗 , - .

重庆，抵制对猪征税，93。

['sɜːrkɪt] , [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːvənsəz] ['ɪntuː] , - , - .
Circuits , division of provinces into , 76 , 83 .
电路 , 分配 的 省份 进入 , - , - .

电路，省份划分，76，83。

['klæsɪks] , ['stʌdi] [ʌv; əv] , ['relətɪv] ['vælјuːz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] ['treɪnɪŋ] , - .
Classics , study of , relative values of Chinese and Greek training , 109 .
经典 , 学习 的 , 相对的 值 的 中国人 和 希腊语 训练 , - .

古典学，研究，中国和希腊训练的相对价值，109。

[klɑːks] , [ˌtʃaɪ'niːz] —
Clocks , Chinese —
时钟 , 中国人 —

中国钟表——

['nuːzpeɪpər] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , - .
Newspaper extract , 210 .
报纸 提炼 , - .

报纸摘录，210。

['wɔːtər] - [klɑːks] , ['griːʃn] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Water - clocks , Grecian and Chinese , 128 .
水 - 时钟 , 希腊 和 中国人 , - .

水钟，希腊和中国，128。

[koʊts] , [ə'fɪʃ(ə)l] , " [hɔːrs] - [ʃuː] [sliːvz] , " - .
Coats , official , " horse - shoe sleeves , " 179 .
外套 , 官方的 , " 马 - 鞋 袖子 , " - .

外套，官方款，“马蹄形袖子”，179。

[kə'loʊkwiəl] ['læŋgwɪdʒ] , [siː] ['læŋgwɪdʒ] .
Colloquial language , see Language .
口语 语言 , 看 语言 .

口语，参见“语言”条目。

[kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tʃer] , [fɔ:r] , - , - .

Columbia	**University**	**,**	**endowment**	**of**	**Chinese**	**chair**	**,**	**4**	**,**	**37**	**,**	**211**	**.**
哥伦比亚	大学	,	捐赠基金	的	中国人	椅子	,	4	,	-	,	-	.

哥伦比亚大学，中国教席捐赠，4，37，211。

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [tæk'seɪʃn] , - .

Combination	**against**	**taxation**	**,**	**92**	**.**
组合	反对	税收	,	-	.

反对征税的联合行动，92。

['kɔmentəriz] , [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .

Commentaries	**,**	**Confucian**	**Canon**	**,**	**43**	**.**
评论	,	儒家	佳能	,	-	.

注释，《儒家经典》，43。

[kə'mɪʃənəz] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] , - .

Commissioners	**,**	**provincial**	**government**	**,**	**81**	**.**
委员	,	省级	政府	,	-	.

省政府专员，81。

[kən'kɔ:rdəns] [tu:; tə] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - .

Concordance	**to**	**phraseology**	**of**	**Chinese**	**literature**	**,**	**65**	**.**
经文汇编	到	用语	的	中国人	文学	,	-	.

中国文学术语汇编，65。

[kən'fju:ʃən] ['kænən] , ['keɪmbrɪdʒ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['laɪbreri] —

Confucian	**Canon**	**,**	**Cambridge**	**University**	**Library**	**—**
儒家	佳能	,	剑桥	大学	图书馆	—

剑桥大学图书馆藏儒家经典——

[ˌænə'lekts] , - .

Analects	**,**	**42**	**.**
《论语》	,	-	.

《论语》42。

[ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] [wɜ:rks] , - .

Archæological	**works**	**,**	**43**	**.**
考古学	作品	,	-	.

考古作品，43。

[bʊk] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] , - .

Book	**of**	**Changes**	**,**	**40**	**.**
书	的	变化	,	-	.

《易经》40。

[bʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , - .

Book	**of**	**History**	**,**	**41**	**.**
书	的	历史	,	-	.

历史书，41。

[bʊk] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , - .

Book	**of**	**Music**	**,**	**42**	**.**
书	的	音乐	,	-	.

乐谱，42。

[bʊk] [ʌv; əv] [oʊdz] , [si:] [oʊdz] .

Book	**of**	**Odes**	**,**	**see**	**Odes**	**.**
书	的	颂歌	,	看	颂歌	.

《颂歌集》，参见"颂歌"部分。

[bʊk] [ʌv; əv] [raɪts] , - .

Book	**of**	**Rites**	**,**	**42**	**.**
书	的	仪式	,	-	.

《礼记》42。

['kɔmentəriz] , - .
Commentaries , 43 .
评论 , - .

评论，43。

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] [menʃɪrs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪplz] , - .
Conversations of Mencius with disciples , 42 .
对话 的 孟子 和 门徒 , - .

孟子与门徒的谈话录，42。

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] , - .
Doctrine of the Mean , 42 .
教义 的 这 意思是 , - .

中庸之道，42。

[faɪv] ['klæsɪks] , - .
Five Classics , 40 .
五 经典 , - .

五大经典，40。

[fɔːr] [bʊks] , - .
Four Books , 42 .
四 图书 , - .

四本书，42。

[greɪt] ['lɜːrnɪŋ] , - .
Great Learning , 42 .
伟大的 学习 , - .

卓越学习，42。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , - .
Spring and Autumn , 41 .
春天 和 秋天 , - .

春与秋，41。

[kən'fjuːʃəs] —
Confucius —
孔子 —

孔子-

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [laʊ] - [ə'ledʒd] , - .
Acquaintance with Lao Tzŭ alleged , 146 .
熟人 和 老挝 - 据称 , - .

据称与老子相识，146。

[kən'fjuːʃən] ['kænən] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Confucian Canon , see that title .
儒家 佳能 , 看 那 标题 .

《儒家经典》，请看这个标题。

['mæksəmz][ænd; ənd] ['seɪɪŋz] , - , - .
Maxims and sayings , 182 , 205 .
格言 和 谚语 , - , - .

格言和谚语，182，205。

[ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] ['ænɪkdoʊt] , - .
Unwelcome visitor anecdote , 185 .
不受欢迎 游客 轶事 , - .

不速之客轶事，185。

['vælju:][ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl] , - .
Value of ceremonial , 182 .
价值 的 仪式 , - .

礼仪价值，182。

[kaʊntɪŋ] - [bɔːrd] , [ˌʧaɪˈniːz] , [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ˈgriːʃn] , - .
Counting - board , Chinese , likeness to Grecian , 128 .
计数 - 木板 , 中国人 , 相似 到 希腊 , - .

中国式计数板，类似希腊式，128。

[ˌkruːsəˈfɪkʃn] , [əˈledʒd] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn] [ˈʧaɪnə] , - .
Crucifixion , alleged punishment in China , 193 .
十字架刑 , 据称 惩罚 在 中国 , - .

十字架刑，据称是中国的刑罚，193。

" [ˈkraɪɪŋ] [wʌnz] [rɔŋz] , " - .
" Crying one's wrongs , " 101 .
" 哭泣 一个人的 错误 , " - .

“哭诉自己的冤屈” 101.

[ˈkʌmɪŋ] , [mɪs] [dʒiː] . — [ɪnˈfæntɪsaɪd] [ɪn] [ˈʧaɪnə] , - .
Cumming , Miss G . — infanticide in China , 189 .
卡明 , 错过 G . — 杀婴 在 中国 , - .

卡明，G.小姐——中国的杀婴，189。

[ˈdaɪəlekts] , [ˌʧaɪˈniːz] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [sɪks] .
Dialects , Chinese language , 6 .
方言 , 中国人 语言 , 6 .

汉语方言，6.

[daɪs] [geɪmz] [ɪn] [griːs] [ænd; ənd] [ˈʧaɪnə] , - .
Dice games in Greece and China , 126 .
骰子 游戏 在 希腊 和 中国 , - .

希腊和中国的骰子游戏，126。

[ˈdɪkʃənˌeri] , [ˌʧaɪˈniːz] —
Dictionaries , Chinese —
字典 , 中国人 —

中文词典——

[ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈlaɪbreri] [kəˈlekʃ(ə)n] —
Cambridge library collection —
剑桥 图书馆 收藏 —

剑桥图书馆藏书——

[kənˈkɔːrdəns] [tuː; tə] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] , - .
Concordance to phraseology , 65 .
经文汇编 到 用语 , - .

措辞一致性，65。

[ʃuː] - , [wɜːrk] [ʌv; əv] , - .
Hsü Shên , work of , 63 .
许 - , 工作 的 , - .

许慎，作品，63。

[ˈmɑːdərn] [ˈstændərd] [ˈdɪkʃəneri] , - .
Modern standard dictionary , 64 .
现代的 标准 字典 , - .

现代标准词典，64。

, [siː] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] .
Encyclopædias , see that title .
百科全书 , 看 那 标题 .

百科全书，参见该标题。

[laʊ] - [ˈtriːtɪs] , [ˈkærəktərz] [nɑːt] [faʊnd] [ɪn] [ˈdɪkʃəneri] , - .
Lao Tzŭ's treatise , characters not found in dictionary , 149 .
老挝 - 论文 , 人物 不是 成立 在 字典 , - .

老子著作，字典中找不到的字，149。

['dɪnər] , [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] , - .
Dinner , invitation to , 188 .
晚餐 , 邀请 到 , - .

晚宴邀请，188。

['dɪpləˌmætɪsts] , [siː] ['steɪtsmən] . [-]
Diplomatists , see Statesmen . [220]
外交官 , 看 政治家 . [-]

外交官，参见政治家。[220]

['dɑːktɚz] , [ˌtʃaɪ'niːz] , " [hɔːrs] - ['mʌni] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - .
Doctors , Chinese , " horse - money , " etc . , 209 .
医生 , 中国人 , " 马 - 钱 , " ETC . , - .

医生、中国人、“马钱”等等，209。

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Doctrine of the Mean , Confucian Canon , 42 .
教义 的 这 意思是 , 儒家 佳能 , - .

中庸之道，儒家经典，42。

['dɒktrɪnz] , [siː] [riː'lɪdʒənz] .
Doctrines , see Religions .
教义 , 看 宗教 .

教义，参见“宗教”条目。

[dɔːgz] - [fleʃ] , ['kæntənˌ'kæntɑːn] [ʃɑːps] , - .
Dogs ' flesh , Canton shops , 207 .
狗 - 肉 , 广州 商店 , - .

狗肉，广州商店，207。

['drɑːmə] , [siː] [pleɪz] .
Drama , see Plays .
戏剧 , 看 演出 .

戏剧，参见剧本。

['drɔːɪŋ] , ['tʃæptərz] [ɑːn] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] , - .
Drawing , chapters on , in Chinese encyclopædia , 53 .
绘画 , 章节 在 , 在 中国人 百科全书 , - .

绘画，章节，见《中国百科全书》，53。

[dres] , [ˌtʃaɪ'niːz] —
Dress , Chinese —
裙子 , 中国人 —

中式连衣裙——

[ə'fɪʃ(ə)l] [koʊts] , - .
Official coats , 179 .
官方的 外套 , - .

官方外套，179。

[veɪlz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , - .
Veils for women , abolition of , 197 .
面纱 为了 女性 , 废除 的 , - .

废除妇女面纱，197 年。

[dres] , [ˌdʒæpə'niːz] , [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] , - .
Dress , Japanese , misconception as to , 178 .
裙子 , 日本人 , 误解 作为 到 , - .

关于日本服饰的误解，178。

[dʌtʃ] ['set(ə)lmənt] [ɪn] ['tʃaɪnə] , ['stɔːri] [ʌv; əv] , - .
Dutch settlement in China , story of , 137 .
荷兰语 沉降 在 中国 , 故事 的 , - .

荷兰人在中国的定居史，137。

[daɪɪŋ] [ðə; ði] [her] , ['præktɪs] [ʌv; əv] , - .

Dyeing	**the**	**hair**	**,**	**practice**	**of**	**,**	**180**	**.**
染色	这	头发	,	实践	的	,	-	.

染发，实践，180。

[daɪ'næstɪk]['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z] —

Dynastic	**histories**	**—**
王朝	历史	—

王朝史——

['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] —

Cambridge	**collection**	**—**
剑桥	收藏	—

剑桥藏品——

[baɪ'ɑ:grəfi:z] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Biographies	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
传记	,	看	那	标题	.

传记，参见该标题。

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , - .

Edition	**of**	**1747**	**,**	**45**	**.**
版	的	-	,	-	.

1747 年版，45。

, [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Encyclopædias	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
百科全书	,	看	那	标题	.

百科全书，参见该标题。

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Historical	**Record**	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
历史	记录	,	看	那	标题	.

历史记录，请见该标题。

['mɪrər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ] - [kwɑ:ŋ] .

Mirror	**of**	**History**	**,**	**by**	**Tsŭma**	**Kuang**	**.**
镜子	的	历史	,	经过	-	匡	.

历史之镜，作者：Tsŭma Kuang。

['pi:n(ə)l] [koʊd] , - .

Penal	**Code**	**,**	**56**	**.**
刑事	代码	,	-	.

刑法典第56条。

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn][dɑ:rk] [blʌd] , - .

Record	**in**	**Dark**	**Blood**	**,**	**57**	**.**
记录	在	黑暗的	血	,	-	.

《黑暗之血》记录，57。

['ri:ˌprɪnts] , - .

Reprints	**,**	**55**	**.**
重印	,	-	.

重印本，55。

['stætʃu:ts] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['daɪnəsti] , - .

Statutes	**of**	**present**	**dynasty**	**,**	**56**	**.**
法规	的	展示	王朝	,	-	.

现王朝法令，56。

" ['verɪtəb(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] " , - .

"	**Veritable**	**Record**	**"**	**,**	**48**	**.**
"	真正的	记录	"	,	-	.

《真实记录》，48。

['wʊmənz] [wɜːrk] , - .
Woman's work , 197 .
女性的 工作 , - .

女人的工作，197。

['dainəstiz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] —
Dynasties of China —
王朝 的 中国 —

中国的朝代——

['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] , [siː] [daɪ'næstɪk]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] .
Histories , see Dynastic histories .
历史 , 看 王朝 历史 .

历史，参见王朝史。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] ['kʌstəm] , - .
History compilation custom , 47 .
历史 汇编 风俗 , - .

历史汇编定制，47。

[mɪŋ] ['daɪnəsti] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Ming dynasty , see that title .
明 王朝 , 看 那 标题 .

明朝，看看这个头衔就知道了。

['stætʃuːts] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['daɪnəsti] , - .
Statutes of present dynasty , 56 .
法规 的 展示 王朝 , - .

现王朝法令，56。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] —
Education —
教育 —

教育-

['vælju:][ʌv; əv] , - , - .
Value of , 72 , 79 .
价值 的 , - , - .

值为 72、79。

['wɪmɪn] , - .
Women , 197 .
女性 , - .

女性，197。

[ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] , ['daʊɪst] ['dɑːktrɪn] , - , - .
Elixir of life , Taoist doctrine , 163 , 170 .
灵药 的 生活 , 道教 教义 , - , - .

长生不老药，道家教义，163，170。

['empərəz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] —
Emperors of China —
皇帝们 的 中国 —

中国皇帝——

- [lʌŋ] , ['kætəlɔːg] ['entərpraɪz] , - .
Ch'ien Lung , catalogue enterprise , 69 .
- 肺 , 目录 企业 , - .

千龙，目录企业，69。

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , - .
Government of the Emperor , 75 .
政府 的 这 皇帝 , - .

皇帝政府，75。

[ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] , [siː] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] .
K'ang Hsi , see that title .
炕 希 , 看 那 标题 .

康熙，看看这个标题。

[mɪŋ] [ˈdaɪnəsti] , [ˈkærəktər] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][læst] [ˈempərər] , - .
Ming dynasty , character and end of last Emperor , 117 .
明 王朝 , 特点 和 结尾 的 最后的 皇帝 , - .

明朝末代皇帝的性格和结局，117年。

, [ˈkeɪmbrɪdʒ] [kəˈlekʃ(ə)n] , -
Encyclopædias , Cambridge collection , 51
百科全书 , 剑桥 收藏 , -

百科全书，剑桥藏本，51

[əˈreɪndʒmənt] , - .
Arrangement , 54 .
安排 , - .

安排，54。

[ˈdrɔːɪŋ] , [ˈtʃæptərz] [ɑːn] , - .
Drawing , chapters on , 53 .
绘画 , 章节 在 , - .

绘画，章节，53。

[ˈpɔːrtrət] - [ˈpeɪntɪŋ] [ˈtɑːpɪk] , - .
Portrait - painting topic , 53 .
肖像 - 绘画 话题 , - .

肖像画主题，53。

[sæn] - [ˌti ju][ˌetʃ ju ˈaɪ] , - .
San T'sai Tu Hui , 52 .
圣 - 图 惠 , - .

三仔土会，52岁。

[[siː] [ˈɔːlsoʊ] [ˈdɪkʃəˌneri] .]
[See also Dictionaries .]
[看 还 字典 .]

[另见词典。]

[ˈɪŋgləɴd] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ˈlaɪbreri] , [siː] [ˈlaɪbreri] .
England , Cambridge University library , see Library .
英格兰 , 剑桥 大学 图书馆 , 看 图书馆 .

英国，剑桥大学图书馆，参见图书馆。

[ˈɪŋglɪʃ] — " [ˈpɪdʒɪn] " [ˈɪŋglɪʃ] , - .
English — " pidgin " English , 17 .
英语 — " 洋泾浜英语 " 英语 , - .

英语——“皮钦语”英语，17。

[entəˈteɪnmənts] , [ˌtʃaɪˈniːz] [ænd; ənd] [ˈgriːʃn] , - .
Entertainments , Chinese and Grecian , 126 .
娱乐 , 中国人 和 希腊 , - .

娱乐，中国和希腊，126。

[ˈetɪkət] —
Etiquette —
礼仪 —

礼仪-

[ˈglæsɪz] , [rɪˈmuːv(ə)l] [wen] [kənˈvəːsɪŋ] , - .
Glasses , removal when conversing , 183 .
眼镜 , 移动 什么时候 对话 , - .

眼镜，交谈时摘下，183。

[striːt] ['etɪkət] , - .
Street etiquette , 183 .
街道 礼仪 , - .

街头礼仪，183。

['vɪzɪtər] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Visitors , see that title .
访客 , 看 那 标题 .

各位访客，请看标题。

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Exaggeration , Chinese , 193 .
夸张 , 中国人 , - .

夸张，中国，193。

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['sʌbstitjuːts] , [ɪ'roʊniəs] [aɪ'diːə] , - .
Execution substitutes , erroneous idea , 208 .
执行 替代品 , 错误 主意 , - .

执行替代方案，错误的想法，208。

['aigla:siz] —
Eyeglasses —
眼镜 —

眼镜-

['tʃeɪmbɜ-lənz] , [dʒeɪ] . , [ri'ma:ks] [baɪ] [li] [hʌŋ] - [tʃæŋ] , - .
Chamberlain's , J . , remarks by Li Hung - chang , 182 .
张伯伦的 , J . , 评论 经过 李 洪 - 变 , - .

张伯伦法官，李鸿章的评论，182。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['etɪkət] , [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] ['spektəklz] , - .
Chinese etiquette , removal of spectacles , 183 .
中国人 礼仪 , 移动 的 眼镜 , - .

中国礼仪，摘眼镜，183。

['fæməli] ['laɪbreri] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['riːˌprɪnts] . [-]
Family Library , Chinese reprints . [221]
家庭 图书馆 , 中国人 重印 . [-]

家庭图书馆，中文重印本。[221]

[feɪ] , [mɪs] , ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , [sɪks] .
Fay , Miss , student of Chinese , 6 .
仙女 , 错过 , 学生 的 中国人 , 6 .

费伊小姐，中文系学生，6岁。

, [mɪs] , ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , [sɪks] .
Fielde , Miss , student of Chinese , 6 .
菲尔德 , 错过 , 学生 的 中国人 , 6 .

Fielde，小姐，中文系学生，6岁。

['faɪnæns] [kə'mɪʃənər] , [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] , - .
Finance commissioner , provincial official , 81 .
金融 专员 , 省级 官方的 , - .

财政专员，省级官员，81岁。

[faɪv] ['klæsɪks] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Five Classics , Confucian Canon , 40 .
五 经典 , 儒家 佳能 , - .

五经，儒家经典，40。

[fʊt] - ['baɪndɪŋ] —
Foot - binding —
脚 - 结合 —

缠足——

['i:ˌdɪkts] [prə'hibitɪŋ] , - .
Edicts prohibiting , 203 .
法令 禁止 , - .

禁止法令，203。

['fæʃ(ə)n] , ['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] , - .
Fashion , obstacle to abolition , 202 .
时尚 , 障碍 到 废除 , - .

时尚，废除的障碍，202。

- , ['si:ʒər] [ʌv; əv]['aɪləndz][frʌm; frəm]['tʃaɪnə] , - .
Fulangbis , seizure of islands from China , 136 .
- , 发作 的 岛屿 从 中国 , - .

富郎毕，夺取中国岛屿，136。

, [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [bʊk] , - .
Fusang , account of , in Chinese book , 58 .
扶桑 , 帐户 的 , 在 中国人 书 , - .

扶桑记述，中文书籍，58。

[geɪmz] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , [ˌsɪmə'lærəti][tu:; tə] ['gri:ʃn] , - .
Games , Chinese , similarity to Grecian , 126 .
游戏 , 中国人 , 相似 到 希腊 , - .

游戏，中国，与希腊相似，126。

[dʒi'ɑ:grəfi] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , ['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - .
Geography , Chinese , Cambridge collection , 57 .
地理 , 中国人 , 剑桥 收藏 , - .

地理，中文，剑桥文集，57。

['gɜ:lz] —
Girls —
女孩们 —

女孩们-

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , - .
Education , 197 .
教育 , - .

教育，197。

[fʊt] - ['baɪndɪŋ] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Foot - binding , see that title .
脚 - 结合 , 看 那 标题 .

缠足，参见标题。

['mɑ:rkɪt] ['vælju:] , - .
Market value , 195 .
市场 价值 , - .

市场价值，195。

[[si:] ['ɔ:lsoʊ] ['wɪmɪn]]
[See also Women]
[看 还 女性]

[另见“女性”]

['glæsɪz] , [si:] ['aigla:siz] .
Glasses , see Eyeglasses .
眼镜 , 看 眼镜 .

眼镜，参见眼镜。

" [gɑ:d] , " [ə'næləsɪs][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['rɪt(ə)n] ['kærəktər] , - .
" God , " analysis of Chinese written character , 33 .
" 上帝 , " 分析 的 中国人 书面 特点 , - .

“上帝”，汉字分析，33。

['gʌvərnmənt] —
Government —
政府 —

政府-

['sɜːrkɪt] , - , - .
Circuits , 76 , 83 .
电路 , - , - .

电路，76，83。

" ['kraɪɪŋ] [wʌnz] [rɔŋz] , " - .
" Crying one's wrongs , " 101 .
" 哭泣 一个人的 错误 , " - .

“哭诉自己的冤屈” 101.

['dainəstiz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Dynasties , see that title .
王朝 , 看 那 标题 .

王朝，看看这个标题。

['empərəz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Emperors , see that title .
皇帝们 , 看 那 标题 .

皇帝们，看看这个称号。

['hed,bʌrə] , - .
Headboroughs , 77 .
行政区 , - .

海德伯勒斯，77。

['dʒʌstɪs] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Justice , see that title .
正义 , 看 那 标题 .

正义，看看这个标题。

['mædʒistrits] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Magistrates , see that title .
地方法官 , 看 那 标题 .

各位法官，请注意这个头衔。

['mændɜ-ənz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Mandarins , see that title .
柑橘 , 看 那 标题 .

各位精英，请看标题。

[menʃɪrs] , [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] , - .
Mencius , quotations from , 84 .
孟子 , 引文 从 , - .

孟子，引自，84。

[mɪŋ] ['daɪnəsti] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Ming dynasty , see that title .
明 王朝 , 看 那 标题 .

明朝，看看这个头衔就知道了。

[ə'fɪʃ(ə)l] [pə'ziʃənz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Official positions , see that title .
官方的 职位 , 看 那 标题 .

正式职位，请看职位名称。

['piːn(ə)l] [koʊd] , - , - .
Penal Code , 56 , 87 .
刑事 代码 , - , - .

刑法典第56、87条。

['pri:fektʃər] , - , - .
Prefectures , 76 , 83 .
县 , - , - .

县，76，83。

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Provincial government , see that title .
省级 政府 , 看 那 标题 .

省级政府，看看这个头衔就知道了。

[skeɪl] [ʌv; əv] ['gʌvənəz] , - .
Scale of governors , 78 .
规模 的 州长们 , - .

州长人数，78。

[self] - ['gʌvərnmənt] [ˌilə'streiʃəns] , - .
Self - government illustrations , 96 .
自己 - 政府 插图 , - .

自治插图，96。

['vaɪsrɔɪ] , - , - , - .
Viceroys , 76 , 82 , 83 .
总督们 , - , - , - .

Viceroys，76、82、83。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国和中国人(China and the Chinese)
第8/8页

['gʌvənəz] [ʌv; əv]['prɑ:vənsəz] , - , - .
Governors of provinces , 76 , 83 .
州长们 的 省份 , - , - .

各省省长，76，83。

[greɪn] [kə'mɪʃənər] , [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] , - .
Grain commissioner , provincial official , 81 .
粮食 专员 , 省级 官方的 , - .

粮食专员，省级官员，81岁。

['grænvɪl] , [lɔ:rd] , ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klæsɪks] [ɑ:n] , - .
Granville , Lord , influence of the classics on , 112 .
格兰维尔 , 主 , 影响 的 这 经典 在 , - .

格兰维尔勋爵，古典文学的影响，112。

['græmər] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , ['æbsəns] [ʌv; əv] , - .
Grammar , Chinese , absence of , 10 .
语法 , 中国人 , 缺席 的 , - .

语法，中文，缺少，10。

[greɪp] - [waɪn] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] ['tʃaɪnə] , - .
Grape - wine introduced into China , 131 .
葡萄 - 葡萄酒 介绍 进入 中国 , - .

葡萄酿造的葡萄酒传入中国，131年。

[greɪt] ['lɜ:rnɪŋ] , [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .
Great Learning , Confucian Canon , 42 .
伟大的 学习 , 儒家 佳能 , - .

《大学》儒家经典，第42章。

[gri:s] , ['eɪnʃənt] [gri:s] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] —
Greece , ancient Greece and China —
希腊 , 古老的 希腊 和 中国 —

希腊、古希腊和中国——

[ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] , [gri:k] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] , - .
Archæology , Greek and Chinese , 120 .
考古学 , 希腊语 和 中国人 , - .

考古学，希腊和中国，120。

['bæktriə] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Bactria , see that title .
细菌 , 看 那 标题 .

巴克特里亚，看看这个标题就知道了。

['bu:dɪst] [pri:st] ['ænɪkdoʊt] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [dʒest] - [bʊk] , - .
Buddhist priest anecdote in Chinese jest - book , 188 .
佛教徒 牧师 轶事 在 中国人 笑话 - 书 , - .

中国笑话书中的佛教僧侣轶事，188。

['kælɪndəz] , - .
Calendars , 129 .
日历 , - .

日历，129。

['sɪti] [saɪts] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
City sights in China , 123 .
城市 景点 在 中国 , - .

中国城市景点，123。

['klæsɪks] , ['relətɪv] ['vælju:z][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k] ['treɪnɪŋ] , - .
Classics , relative values of Chinese and Greek training , 109 .
经典 , 相对的 值 的 中国人 和 希腊语 训练 , - .

古典学，中国和希腊训练的相对价值，109。

[koʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twi:n] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , - .
Coincidences between Chinese and Greek civilisations , 120 .
巧合 之间 中国人 和 希腊语 文明 , - .

中国文明与希腊文明的相似之处，120。

[kaʊntɪŋ] - [bɔ:rd] , - .
Counting - board , 128 .
计数 - 木板 , - .

计数板，128。

[entə'teɪnmənts] , - .
Entertainments , 126 .
娱乐 , - .

娱乐，126。

[geɪmz] , - .
Games , 126 .
游戏 , - .

游戏，126。

" ['hev(ə)nli] [hɔ:rs] , " - , - .
" Heavenly horse , " 131 , 133 .
" 天上 马 , " - , - .

“天马” 131, 133。

[haʊs] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , [gri:k] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , - .
House , Chinese , Greek characteristics , 120 .
房子 , 中国人 , 希腊语 特征 , - .

房屋，中国，希腊特色，120。

['aɪvəri] ['kɑ:rvɪŋz] , - . [-]
Ivory carvings , 124 . [222]
象牙 雕刻 , - . [-]

象牙雕刻，124.[222]

['læŋgwɪdʒ] , [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ə'bju:s] , - .
Language , terms of abuse , 124 .
语言 , 条款 的 虐待 , - .

语言、辱骂用语、124。

['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['westərn] [neiʃəns] , [ə'nælədʒiz] , - .
Literatures of China and western nations , analogies , 135 .
文学 的 中国 和 西 国家 , 类比 , - .

中国和西方国家的文学，类比，135。

['mærɪdʒ] , ['sɪmələr] ['kʌstəmz] , - .
Marriage , similar customs , 122 .
婚姻 , 相似的 海关 , - .

婚姻，类似习俗，122。

['mɪrɝz] , - .
Mirrors , 132 .
镜子 , - .

镜子，132。

['mjuːzɪk] , - .
Music , 129 .
音乐 , - .

音乐，129。

['ɑːlɪvz] , - .
Olives , 128 .
橄榄 , - .

橄榄，128。

[pleɪz] , - .
Plays , 125 .
演出 , - .

剧目，125。

[kweɪlz] , ['faɪtɪŋ] , - .
Quails , fighting , 126 .
鹌鹑 , 斗争 , - .

鹌鹑，战斗，126。

['kwestʃən] [ʌv; əv] [griːk] ['ɪnfluəns] , - .
Question of Greek influence , 130 .
问题 的 希腊语 影响 , - .

希腊影响问题，130。

['wɔːtər] - [klɑːk] , - .
Water - clock , 128 .
水 - 钟 , - .

水钟，128。

[waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , - .
Wine - drinking , 126 .
葡萄酒 - 喝 , - .

饮酒，126。

['wɪmɪn] , [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] , - .
Women , points of resemblance , 121 .
女性 , 积分 的 相似 , - .

女性，相似之处，121。

[wɜːrdz] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [griːk] ['ɔːrɪdʒɪn] , - .
Words , Chinese , Greek origin , 133 .
字 , 中国人 , 希腊语 起源 , - .

词，中文，希腊语起源，133。

" [ges] - ['fɪŋgərz] , " [geɪm] [ʌv; əv] , ['kɑːmən] [tuː; tə] [griːs] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] , - .
" Guess - fingers , " game of , common to Greece and China , 126 .
" 猜测 - 手指 , " 游戏 的 , 常见的 到 希腊 和 中国 , - .

“猜手指”游戏，在希腊和中国都很常见，126。

[gests] , [siː] ['vɪzɪtər] .
Guests , see Visitors .
客人 , 看 访客 .

访客，请参见“访客”页面。

[her] —
Hair —
头发 —

头发-

[blæk] - ['herd] ['piːp(ə)l] , ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Black - haired People , title of Chinese , 181 .
黑色的 - 头发 人们 , 标题 的 中国人 , - .

黑发人，中文标题，181。

[daɪɪŋ] , - .
Dyeing , 180 .
染色 , - .

染色，180。

[fɔːls] [her] , - .
False hair , 180 .
错误的 头发 , - .

假发，180。

[kjuː] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Queue , see that title .
队列 , 看 那 标题 .

排队，看看这个标题。

[hæn][ˌɛf i 'aɪ] - , ['raɪtər] [ɑːn]['daʊɪzəm] , - .
Han Fei Tzŭ , writer on Taoism , 148 .
韩 费 - , 作家 在 道教 , - .

韩非子，道教作家，148。

['hæŋ'tʃau] [tiː] [straɪk] , - .
Hangchow tea strike , 95 .
杭州 茶 罢工 , - .

杭州茶叶罢工，95年。

['hæŋ'kəj] ['mɪlətəri] ['raɪət] , - , - .
Hankow military riot , 1882 , 97 .
汉口 军队 暴动 , - , - .

汉口军事暴动，1882年，97。

[hæn] - , ['steɪtsmən] , [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv] , - .
Han Yü , statesman , great works of , 117 .
韩 - , 政治家 , 伟大的 作品 的 , - .

韩宇，政治家，伟大的著作，117。

['hed,bʌrə] , ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['bʌrəz] , - .
Headboroughs , government of Chinese boroughs , 77 .
行政区 , 政府 的 中国人 行政区 , - .

华人自治市镇政府，77。

" ['hev(ə)nli] [hɔːrs] , " ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] , - , - .
" Heavenly horse , " origin of , 131 , 133 .
" 天上 马 , " 起源 的 , - , - .

“天马”的起源，131，133。

['hiːbruːz] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Hebrews in China , 144 .
希伯来书 在 中国 , - .

希伯来人在华，144。

" ['henpekt] ['hʌzbəndz] , " - .
" Henpecked husbands , " 204 .
" 妻管严 丈夫们 , " - .

“妻管严丈夫”，204。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] —
Historical Record —
历史 记录 —

历史记录——

['ælkəmi] , - .
Alchemy , 166 .
炼金术 , - .

炼金术，166。

[sketʃ] [ʌv; əv]['kɑːntents] , - .
Sketch of contents , 45 .
草图 的 内容 , - .

内容概要，45。

['hɪstri; 'hɪstəri] —
History —
历史 —

历史-

[biː] . [siː] . , - .
B . C . , 130 .
B . C . , - .

公元前130年。

[bʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Book of History , Confucian Canon , 41 .
书 的 历史 , 儒家 佳能 , - .

《史书》儒家经典，41。

[daɪ'næstɪk]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Dynastic histories , see that title .
王朝 历史 , 看 那 标题 .

王朝史，参见该标题。

['mɪrər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , - .
Mirror of History , 49 .
镜子 的 历史 , - .

历史之镜，49。

['hɑːlənd] — ['stɔːri] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['set(ə)lmənt] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Holland — story of Dutch settlement in China , 137 .
荷兰 — 故事 的 荷兰语 沉降 在 中国 , - .

荷兰——荷兰人在中国的定居史，137。

" [hɔːrs] - ['mʌni] , " [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɑːktɘz] - [fiːz] , - .
" Horse - money , " Chinese doctors ' fees , 209 .
" 马 - 钱 , " 中国人 医生 - 费用 , - .

“马钱”，中国医生的诊疗费，209。

['hɔːrsɪz] —
Horses —
马匹 —

马匹-

" ['hev(ə)nli] [hɔːrs] , " - , - .
" Heavenly horse , " 131 , 133 .
" 天上 马 , " - , - .

“天马” 131, 133。

[ə'fɪʃ(ə)l] [koʊts] , " [hɔːrs] - [ʃuː] [sliːvz] , " - .
Official coats , " horse - shoe sleeves , " 179 .
官方的 外套 , " 马 - 鞋 袖子 , " - .

官服外套，“马蹄形袖子”，179。

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər] , ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [kjuː] , - .
Respect for , origin of queue , 179 .
尊重 为了 , 起源 的 队列 , - .

尊重，队列的起源，179。

[haʊs] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [griːk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , - .
House , Chinese , Greek characteristics , 120 .
房子 , 中国人 , 希腊语 特征 , - .

房屋，中国，希腊特色，120。

[ʃuː] - ['dɪkʃəneri] , - .
Hsü Shên dictionary , 63 .
许 - 字典 , - .

许慎字典，63。

[hwaɪ] - [næn; nɑːn] , [prɪns] [ʌv; əv] —
Huai - nan , Prince of —
怀 - 楠 , 王子 的 —

淮南王——

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] , - .
Discovery of elixir of life , 168 .
发现 的 灵药 的 生活 , - .

长生不老药的发现，168。

['daʊɪst] ['raɪtɪŋz] , - .
Taoist writings , 149 .
道教 著作 , - .

道家著作，149。

['hʌzbəndz] , " ['henpekt] , " - .
Husbands , " henpecked , " 204 .
丈夫们 , " 妻管严 , " - .

丈夫们，“妻管严”，204。

[ˌɪmɔː'tæləti] , ['daʊɪst] ['dɑːktrɪn] —
Immortality , Taoist doctrine —
不朽 , 道教 教义 —

长生不老，道家教义——

[ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] , - .
Elixir of life , 163 .
灵药 的 生活 , - .

长生不老药，163。

[mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [ə'griːvd] [kən'fjuːʃənɪst] , - .
Memorial of aggrieved Confucianist , 170 .
纪念馆 的 受委屈的 儒 , - .

受害儒家纪念文，170。

[pɪlz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [kən'kɔktid] , [ɪ'fekt] [ʌv; əv] , - .
Pills of immortality concocted , effect of , 167 .
药片 的 不朽 捏造的 , 影响 的 , - .

研制长生不老药，效果，167。

[ɪm'pɪriəl] ['laɪbreri] ['kætəlɔːg] , - .
Imperial Library catalogue , 69 .
帝国 图书馆 目录 , - .

帝国图书馆目录，69。

[ɪm'pɪriəl] ['stætʃuːts] , ['prez(ə)nt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['daɪnəsti] , - .
Imperial statutes , present Chinese dynasty , 56 .
帝国 法规 , 展示 中国人 王朝 , - .

帝国法令，现今中国王朝，56。

[ɪn'ækʃn] , ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] , [laʊ] - [fə'lɑːsəfi] , - , - .
Inaction , doctrine of , Lao Tzŭ's philosophy , 152 , 156 .
不作为 , 教义 的 , 老挝 - 哲学 , - , - .

不作为，老子的哲学，152，156。

[ɪn'fæntɪsaɪd] —
Infanticide —
杀婴 —

杀婴——

['beɪbi] ['taʊərz] , - . [-]
Baby Towers , 190 . [223]
婴儿 塔楼 , - . [-]

婴儿塔楼，190.[223]

[bɜːrd] - ['bɪʃəp] , ['mɪsɪz] . , ['steɪtmənt] [ʌv; əv] , - .
Bird - Bishop , Mrs . , statement of , 192 .
鸟 - 主教 , 太太 . , 陈述 的 , - .

Bird-Bishop 夫人，声明，192。

[ˌtʃaɪ'niːz] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , - .
Chinese exaggeration , 192 .
中国人 夸张 , - .

中国式的夸张，192。

['kʌmɪŋ] , [mɪs] [dʒiː] . , ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] , - .
Cumming , Miss G . , writings of , 189 .
卡明 , 错过 G . , 著作 的 , - .

卡明，G.小姐，著作，189。

['draʊnɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [puːlz] , - .
Drowning children in pools , 192 .
溺水 孩子们 在 游泳池 , - .

192. 溺亡儿童于泳池

['dʒeʒʊɪt] ['raɪtɪŋz] , [ˌilə'streiʃəns] , - .
Jesuit writings , illustrations , 192 .
耶稣会 著作 , 插图 , - .

耶稣会著作，插图，192。

['mɑːrkɪt] ['vælјuː][ʌv; əv]['gɝːlz] , - .
Market value of girls , 195 .
市场 价值 的 女孩们 , - .

女孩的市场价值，195。

['negətɪv] ['ɑːrgjumənt] , - .
Negative argument , 193 .
消极的 争论 , - .

反方论点，193。

[[siː] ['ɔːlsoʊ] ['tʃɪldrən] .]
[See also Children .]
[看 还 孩子们 .]

[另见"儿童"条目。]

[ɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] , [ə'fɪʃ(ə)l] , - , - .
Intendant of circuit , official , 76 , 83 .
管理者 的 电路 , 官方的 , - , - .

巡回法院院长，官员，76，83。

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnər] , - .
Invitation to dinner , 188 .
邀请 到 晚餐 , - .

晚餐邀请函，188。

['aɪvəri] ['kɑːrvɪŋz] , [griːk] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Ivory carvings , Greek and Chinese , 124 .
象牙 雕刻 , 希腊语 和 中国人 , - .

象牙雕刻，希腊和中国，124。

[dʒə'pæn] —
Japan —
日本 —

日本-

[dres] , [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] , - .
Dress , misconception as to , 178 .
裙子 , 误解 作为 到 , - .

关于着装的误解，178。

['læŋgwɪdʒ] , ['æbsəns] [ʌv; əv][tɜːrmz][ʌv; əv][ə'bjuːs] , - .
Language , absence of terms of abuse , 124 .
语言 , 缺席 的 条款 的 虐待 , - .

语言，无辱骂性用语，124。

[dʒɛb] , [sɜːr][keɪ] . , ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [ɪn]['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [keɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['grænvɪl] ,
Jebb , Sir K . , influence of the classics in mental training , case of Lord Granville ,
杰布 , 先生 K . , 影响 的 这 经典 在 精神的 训练 , 案件 的 主 格兰维尔 ,
- .
109 .
- .

杰布爵士，《古典学对心理训练的影响，格兰维尔勋爵的案例》，109。

['dʒɛʒuːɪts][ɪn]['tʃaɪnə] —
Jesuits in China —
耶稣会士 在 中国 —

中国的耶稣会士——

[ɪn'fæntɪsaɪd] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['raɪtɪŋz] , - .
Infanticide illustrations in writings , 192 .
杀婴 插图 在 著作 , - .

著作中的杀婴插图，192。

['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['griːks] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ə'ledʒd] , - .
Music of Greeks borrowed from Chinese , alleged , 129 .
音乐 的 希腊人 借来的 从 中国人 , 据称 , - .

据称，希腊人的音乐借鉴了中国音乐，129。

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktər] ['ɪntuː] " [ɑːrk] , " - .
Translation of Chinese character into " ark , " 34 .
翻译 的 中国人 特点 进入 " 方舟 , " - .

将汉字翻译成“方舟”，34.

[dʒuːz][ɪn]['tʃaɪnə] , - .
Jews in China , 144 .
犹太人 在 中国 , - .

中国犹太人，144。

['dʒʌglərz] , [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['griːʃn] , - .
Jugglers , Chinese and Grecian , 124 .
杂耍演员 , 中国人 和 希腊 , - .

中国和希腊的杂耍演员，124。

['dʒʌstɪs] —
Justice —
正义 —

正义-

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] , - .
Administration of , 102 .
行政 的 , - .

行政管理，102。

[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] , - .
Commissioner of , 81 .
专员 的 , - .

专员，81。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] , ['empərər] —
K'ang Hsi , Emperor —
炕 希 , 皇帝 —

康熙皇帝——

['dɪkʃəneri] [ænd; ənd] [freɪz] - [kən'kɔ:rdəns] ['ɔ:rdərd] , - , - .
Dictionary and phrase - concordance ordered , 64 , 65 .
字典 和 短语 - 经文汇编 订购 , - , - .

词典和短语索引排序，64，65。

[fʊt] - ['baɪndɪŋ] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] , - .
Foot - binding prohibited by , 203 .
脚 - 结合 禁止 经过 , - .

203 条禁止缠足。

['kjæŋ'su:] ['raɪət] , - .
Kiangsu riot , 99 .
江苏 暴动 , - .

江苏暴乱，99。

['læŋgwɪdʒ] , [ˌtʃaɪ'ni:z] —
Language , Chinese —
语言 , 中国人 —

语言，中文——

[kə'loʊkwiəl] —
Colloquial —
口语 —

口语——

['kʌplɪŋ] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] , - .
Coupling of words , 20 .
耦合 的 字 , - .

词语的结合，20。

['daɪəlekts] , ['nʌmbər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] , [sɪks] .
Dialects , number and distinction of , 6 .
方言 , 数字 和 区别 的 , 6 .

方言的数量和区别，6.

[læk] [ʌv; əv] ['voʊkəbl] , - .
Lack of vocables , 17 .
缺少 的 词汇 , - .

缺乏词汇，17。

['mændərɪn] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Mandarin , see that title .
普通话 , 看 那 标题 .

普通话，看看这个标题。

['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪn'flekʃn] , - .
Monosyllables , incapable of inflection , 10 .
单音节词 , 无法 的 拐点 , - .

单音节词，不能进行词形变化，10.

[raɪm] , - .
Rhyme , 67 .
韵 , - .

韵律，67。

['simplnis] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [fɔ:r] .
Simpleness of study , 4 .
简单 的 学习 , 4 .

学习的简易性，4.

['sʌfɪksiz] , - .
Suffixes , 21 .
后缀 , - .

后缀，21.

[tensiz] , - .
Tenses , 13 .
时态 , - .

时态，13。

[toʊnz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Tones , see that title .
音调 , 看 那 标题 .

色调，参见标题。

['daɪəlekts] , ['nʌmbər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] , [sɪks] .
Dialects , number and distinction of , 6 .
方言 , 数字 和 区别 的 , 6 .

方言的数量和区别，6.

['dɪkʃənˌeri] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Dictionaries , see that title .
字典 , 看 那 标题 .

字典，参见标题。

['græmər] , ['æbsəns] [ʌv; əv] , - .
Grammar , absence of , 10 .
语法 , 缺席 的 , - .

语法，缺失，10。

[griːk] [wɜːrdz] , - .
Greek words , 133 .
希腊语 字 , - .

希腊语单词，133。

" ['laɪən] , " [wɜːrd][fɔːr; fər] , - .
" Lion , " word for , 23 .
" 狮子 , " 单词 为了 , - .

“狮子”，23.

['mændərɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Mandarin language , see that title .
普通话 语言 , 看 那 标题 .

普通话，请看标题。

" ['pɪdʒɪn] " ['ɪŋglɪʃ] , - .
" Pidgin " English , 17 .
" 洋泾浜英语 " 英语 , - .

“皮钦语”英语，17。

['stʌdi] [ʌv; əv] —
Study of —
学习 的 —

研究——

[æd'væntɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['stʌdi] , - .
Advantages and objects of study , 107 .
优势 和 对象 的 学习 , - .

研究的优势和对象，107。

['relətɪv] ['vælјuːz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] , - .
Relative values of Chinese and Greek , 109 .
相对的 值 的 中国人 和 希腊语 , - .

中文和希腊语的相对价值，109。

['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ˌʧaɪ'niːz] ['wɑːntɪd] , - .

Students	of	Chinese	wanted	,	139	.
学生	的	中国人	通缉	,	-	.

招收中文学生，139人。

['wɪmɪn] ['stjʊdnts] — ['mɪsɪz] [feɪ] [ænd; ənd] , [sɪks] .

Women	students	—	Misses	Fay	and	Fielde	,	6	.
女性	学生	—	小姐们	仙女	和	菲尔德	,	6	.

女学生——费伊小姐和菲尔德小姐，6岁。

[tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] , - .

Terms	of	abuse	,	124	.
条款	的	虐待	,	-	.

滥用条款，124。

[toʊnz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] . [-]

Tones	,	see	that	title	.	[	224	]
音调	,	看	那	标题	.	[	-	]

色调，参见标题。[224]

['rɪt(ə)n] —

Written	—
书面	—

书面-

[ˌbæm'buː] ['tæblɪts] , - .

Bamboo	tablets	,	26	.
竹子	片剂	,	-	.

竹片，26。

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] " [ænd; ənd] , " - .

Conjunction	"	and	,	"	28	.
连词	"	和	,	"	-	.

连词“and”，“28.

['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [faɪv] .

Difficulty	of	study	,	5	.
困难	的	学习	,	5	.

学习难度，5。

['erərz] [ɪn] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , - .

Errors	in	analysis	of	words	,	33	.
错误	在	分析	的	字	,	-	.

词语分析错误，33。

[nɑːn] - [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːl] [ɪn] ['keɪsɪz] , - .

Non	-	application	of	rule	in	cases	,	32	.
非	-	应用	的	规则	在	案例	,	-	.

规则不适用的情况，32.

['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , - , - .

Number	of	words	,	18	,	19	.
数字	的	字	,	-	,	-	.

单词数，18，19。

['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] , - .

Origin	and	development	,	25	.
起源	和	发展	,	-	.

起源和发展，25。

['peɪpər] , [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] , - .

Paper	,	invention	of	,	26	.
纸	,	发明	的	,	-	.

纸，发明，26。

[pɑːrts][ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] , - .
Parts of written characters , 22 .
部分 的 书面 人物 , - .

书写字符的组成部分，22.

[fə'netɪk] ['beɪsɪs][ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtər] , -
Phonetic basis and indicator , 29
语音 基础 和 指标 , -

语音基础和指示符，29

[ʃuː] - ['dɪkʃəneri] , - .
Hsü Shên dictionary , 63 .
许 - 字典 , - .

许慎字典，63。

['mɑːdərn]['stændərd] ['dɪkʃəneri] , - .
Modern standard dictionary , 64 .
现代的 标准 字典 , - .

现代标准词典，64。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd][aɪ'diːəz] , - .
Pictures of words and ideas , 25 .
图片 的 字 和 想法 , - .

文字和想法的图片，25。

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɔːl]['oʊvər]['tʃaɪnə] , - .
Uniformity all over China , 22 .
均匀性 全部 超过 中国 , - .

中国各地统一性，22。

['læŋgwɪdʒ] , [ˌdʒæpə'niːz] , ['æbsəns] [ʌv; əv][tɜːrmz][ʌv; əv][ə'bjuːs] , - .
Language , Japanese , absence of terms of abuse , 124 .
语言 , 日本人 , 缺席 的 条款 的 虐待 , - .

语言，日语，无辱骂性用语，124。

[laʊ] - , [siː] ['daʊɪzəm] .
Lao Tzŭ , see Taoism .
老挝 - , 看 道教 .

老子，参见道教。

['laɪbreri] , ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks] —
Library , Cambridge University , collection of Chinese books —
图书馆 , 剑桥 大学 , 收藏 的 中国人 图书 —

剑桥大学图书馆，中文书籍收藏——

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [neiʃəns] , - .
Account of strange nations , 58 .
帐户 的 奇怪的 国家 , - .

异邦记述，58。

['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - .
Binding of volumes , etc . , 40 .
结合 的 卷 , ETC . , - .

卷册装订等，40。

[baɪ'ɑːgrəfiːz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Biographies , see that title .
传记 , 看 那 标题 .

传记，参见该标题。

['buːdɪst] [wɜːrks] , - .
Buddhist works , 44 .
佛教徒 作品 , - .

佛教著作，44。

['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [ˌʧaɪ'niːz] ['laɪbreri] , - .
Catalogue of Imperial Chinese Library , 69 .
目录 的 帝国 中国人 图书馆 , - .

中国皇家图书馆目录，69。

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , - .
Collection of the books , 39 .
收藏 的 这 图书 , - .

书籍收藏，39。

[kən'kɔːrdəns] [tuː; tə] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - .
Concordance to phraseology of all literature , 65 .
经文汇编 到 用语 的 全部 文学 , - .

与所有文献中的措辞一致，65。

[kən'fjuːʃən] ['kænən] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Confucian Canon , see that title .
儒家 佳能 , 看 那 标题 .

《儒家经典》，请看这个标题。

['dɪkʃənˌeri] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Dictionaries , see that title .
字典 , 看 那 标题 .

字典，参见标题。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] , - .
Division A , 40 .
分配 一个 , - .

A组，40。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [biː] , - .
Division B , 45 .
分配 B , - .

B组，45。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [siː] , - .
Division C , 47 .
分配 C , - .

C组，47。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [diː] , - .
Division D , 60 .
分配 D , - .

D组，60。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [iː] , - .
Division E , 63 .
分配 E , - .

E组，63。

[daɪ'næstɪk]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Dynastic histories , see that title .
王朝 历史 , 看 那 标题 .

王朝史，参见该标题。

, [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Encyclopædias , see that title .
百科全书 , 看 那 标题 .

百科全书，参见该标题。

[dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , - .
Geography of the Empire , 57 .
地理 的 这 帝国 , - .

帝国地理，57。

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [kəˈlekʃ(ə)n] , [siː] [daɪˈnæstɪk][ˈhɪstɘriːz, ˈhɪstriːz] .

Historical	**collection**	**,**	**see**	**Dynastic**	**histories**	**.**
历史	收藏	,	看	王朝	历史	.

历史资料集，参见王朝史。

[ˈɪləstreɪtɪd] [bʊks] — [ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv] [ˈsiːniər] [ˈklæsɪks] [ʌv; əv] [mɪŋ] [ˈdaɪnəsti] , - .

Illustrated	**books**	**—**	**notices**	**of**	**Senior**	**Classics**	**of**	**Ming**	**dynasty**	**,**	**70**	**.**
插图	图书	—	通知	的	高级的	经典	的	明	王朝	,	-	.

插图书籍——明代经典著作公告，70。

[ˈnɑːvəlz] , - .

Novels	**,**	**61**	**.**
小说	,	-	.

小说，61。

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈvɑːljəmz] , - .

Number	**of**	**volumes**	**,**	**40**	**.**
数字	的	卷	,	-	.

卷数：40。

[ˈoʊldɪst] [ˈprɪntɪd] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , - .

Oldest	**printed**	**book**	**in**	**the**	**library**	**,**	**58**	**.**
最老	打印	书	在	这	图书馆	,	-	.

图书馆中最古老的印刷书籍，58 年。

[pleɪz] , - .

Plays	**,**	**62**	**.**
演出	,	-	.

剧目，62。

[ˈpoʊətri] , - .

Poetry	**,**	**60**	**.**
诗	,	-	.

诗歌，60。

[ˈrefrəns] [wɜːrks] , - .

Reference	**works**	**,**	**63**	**.**
参考	作品	,	-	.

参考著作，63。

[ˈriːˌprɪnts] , - .

Reprints	**,**	**55**	**.**
重印	,	-	.

重印本，55。

[-] - [-] [ˈreblz; rɪˈbel] , [ˈpæmflɪts] , - .

T'ai	**-**	**p'ing**	**rebels**	**,**	**pamphlets**	**,**	**56**	**.**
泰	-	平	叛军	,	小册子	,	-	.

太平叛军，小册子，56。

[ˈdaʊɪst] [ˈraɪtɪŋz] , - .

Taoist	**writings**	**,**	**44**	**.**
道教	著作	,	-	.

道家著作，44。

[təˈpɔgrəfiːz] , - .

Topographies	**,**	**57**	**.**
地形	,	-	.

地形学，57。

[ˈlaɪbreri] , [ɪmˈpɪriəl] , [ˈtʃaɪnə] , [ˈkætəlɔːg] , - .

Library	**,**	**Imperial**	**,**	**China**	**,**	**catalogue**	**,**	**69**	**.**
图书馆	,	帝国	,	中国	,	目录	,	-	.

中国皇家图书馆，目录，69。

[laɪf] , [ɪ'lɪksər][ʌv; əv] , ['daʊɪst] ['dɑ:ktrɪn] , - .
Life , elixir of , Taoist doctrine , 163 .
生活 , 灵药 的 , 道教 教义 , - .

生命，灵药，道家教义，163。

[li] [hʌŋ] - [tʃæŋ] —
Li Hung - chang —
李 洪 - 变 —

李鸿章——

[ˌdɪplə'mætɪk] [ə'bɪlətiz] , - .
Diplomatic abilities , 112 .
外交 能力 , - .

外交能力，112。

[rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n]['mɪstər] . ['tʃeɪmbɜ-lənz] ['aɪglæs] , - .
Remark on Mr . Chamberlain's eyeglass , 182 .
评论 在 先生 . 张伯伦的 眼镜 , - .

关于张伯伦先生的眼镜的评论，182。

['li:'ki:n] , [self] - [tæk'seɪʃn] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] , - .
Likin , self - taxation of Chinese , 89 .
点赞 , 自己 - 税收 的 中国人 , - .

利金，《中国人的自征税》，89。

" ['laɪən] , " [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɜ:rd][fɔ:r; fər] , - , - .
" Lion , " Chinese word for , 23 , 133 .
" 狮子 , " 中国人 单词 为了 , - , - .

“狮子”，中文名称，23，133。

['lɪtəreri] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['neɪʃ(ə)n] , - . [-]
Literary qualities of Chinese nation , 72 . [225]
文学 品质 的 中国人 国家 , - . [-]

中国民族的文学特质，72.[225]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ˌtʃaɪ'ni:z] —
Literature , Chinese —
文学 , 中国人 —

中国文学——

['keɪmbrɪdʒ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]['laɪbreri] , [si:] ['laɪbreri] .
Cambridge University library , see Library .
剑桥 大学 图书馆 , 看 图书馆 .

剑桥大学图书馆，参见图书馆。

[kən'kɔ:rdəns] [tu:; tə] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] , - .
Concordance to phraseology , 65 .
经文汇编 到 用语 , - .

措辞一致性，65。

['relətɪv] ['vælju:z][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k] [ɪn]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['treɪnɪŋ] , - .
Relative values of Chinese and Greek in mental and moral training , 109 .
相对的 值 的 中国人 和 希腊语 在 精神的 和 道德 训练 , - .

中国和希腊在精神和道德训练方面的相对价值，109。

['westərn] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] , - .
Western incidents in , 133 .
西 事件 在 , - .

西方事件，133。

[l'ju:] [ʃi:'æŋ] , [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['wɪmɪn] , - .
Liu Hsiang , Biographies of Eminent Women , 50 .
刘 项 , 传记 的 杰出 女性 , - .

刘祥，《杰出女性传记》，第50页。

[luːˈzɔn] ([fɪləˈpiːnz]) , ['spænɪʃ] ['siːʒər] , - .
Luzon (Philippines) , Spanish seizure , 136 .
吕宋岛 (菲律宾) , 西班牙语 发作 , - .

吕宋岛（菲律宾），西班牙扣押，136。

['mædʒɪk] —
Magic —
魔法 —

魔法-

['dʒʌgləz] , [ˌtʃaɪˈniːz] [ænd; ənd] ['griːʃn] , - .
Jugglers , Chinese and Grecian , 124 .
杂耍演员 , 中国人 和 希腊 , - .

中国和希腊的杂耍演员，124。

['daʊɪst] [blæk] [ɑːrt] , - .
Taoist black art , 168 .
道教 黑色的 艺术 , - .

道教黑魔法，168。

['mædʒistrits] —
Magistrates —
地方法官 —

地方法官——

[ədˈvænsmənt] [ɪn] [ræŋks] , - .
Advancement in ranks , 78 .
进步 在 排名 , - .

晋升78级。

['depjuti] [əˈfɪʃ(ə)l] , [test] [ʌv; əv] , - .
Deputy official , test of , 79 .
副 官方的 , 测试 的 , - .

副官员，测试，79。

[dɪˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['priːfektʃər] ['ɪntuː] ['mædʒɪstrəsiːz] , - .
Division of prefectures into magistracies , 76 .
分配 的 县 进入 行政长官 , - .

县划分为行政区，76.

['duːtiz] , - .
Duties , 80 .
职责 , - .

职责，80。

[ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] , - .
Expenses of education no obstacle , 79 .
开支 的 教育 不 障碍 , - .

教育费用不是障碍，79。

['ɪnkʌm] , - .
Income , 82 .
收入 , - .

收入，82。

[lɔː] ['ekspɜːrts] [ɪn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , - .
Law experts in offices , 56 .
法律 专家 在 办公室 , - .

办公室法律专家，56人。

['riːəl] ['rʊlər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , - .
Real rulers of China , 78 .
真实的 统治者 的 中国 , - .

中国真正的统治者，78。

[ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Mahommedanism in China , 143 .
伊斯兰教 在 中国 , - .

中国的伊斯兰教，143。

['mæn'tʃuːz] , [ɪm'prɪznmənt] , - , ['piːpəlz] ['fjʊri] , - .
Manchus , imprisonment , 1891 , people's fury , 98 .
满族 , 监禁 , - , 人们的 愤怒 , - .

满族，监禁，1891年，人民的愤怒，98。

['mændərɪn] ['læŋgwɪdʒ] —
Mandarin language —
普通话 语言 —

普通话——

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] " [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , " ['sɛvən] .
Importance of " official language , " 7 .
重要性 的 " 官方的 语言 , " 7 .

“官方语言”的重要性，7.

[saʊndz] [fɔːr; fər] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [læk] [ʌv; əv] , - .
Sounds for conveyance of speech , lack of , 17 .
声音 为了 输送 的 演讲 , 缺少 的 , - .

用于传递言语的声音，缺乏，17。

['stʌdi] [ʌv; əv] , - .
Study of , 10 .
学习 的 , - .

研究，10。

[[siː] ['ɔːlsoʊ] ['læŋgwɪdʒ] .]
[See also Language .]
[看 还 语言 .]

[另见“语言”条目。]

['mændɜənz] —
Mandarins —
柑橘 —

柑橘——

['miːtɪŋ] [ɪn] [striːt] , - .
Meeting in street , 186 .
会议 在 街道 , - .

街头会面，186。

[siːl] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , - .
Seal of office , 198 .
海豹 的 办公室 , - .

官印，198。

[ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Manichæans in China , 144 .
摩尼教徒 在 中国 , - .

中国的摩尼教徒，144。

['mærɪdʒ] ['kʌstəmz] —
Marriage customs —
婚姻 海关 —

婚姻习俗——

['griːʃn] ['kʌstəmz] , [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] , - .
Grecian customs , similarity of , 122 .
希腊 海关 , 相似 的 , - .

希腊习俗，相似之处，122。

['widəuz] , - .
Widows , 201 .
寡妇 , - .

寡妇，201。

[waɪvz] , ['nʌmbər] [ʌv; əv] , - .
Wives , number of , 196 .
妻子们 , 数字 的 , - .

妻子人数：196。

[menʃɪrs] —
Mencius —
孟子 —

孟子——

[ə'tæks] [ɑ:n]['hetərədɑ:ks] ['sɪstəmz] , - .
Attacks on heterodox systems , 147 .
攻击 在 异质 系统 , - .

对非正统系统的攻击，147。

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪplz] , [bʊk] [ʌv; əv] [kən'fju:ʃən] ['kænən] , - .
Conversations with disciples , book of Confucian Canon , 42 .
对话 和 门徒 , 书 的 儒家 佳能 , - .

与门徒的对话，《儒家经典》第42章。

[laʊ] - , [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] , [ɪn] ['raɪtɪŋz] , - .
Lao Tzŭ , no allusion to , in writings , 147 .
老挝 - , 不 典故 到 , 在 著作 , - .

老子，没有提及，在著作中，147。

[kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] , - - - , - .
Quotations from , 84 - 87 , 196 .
引文 从 , - - - , - .

引文出自第 84-87 页、第 196 页。

[mɪŋ] ['daɪnəsti] —
Ming dynasty —
明 王朝 —

明代-

['empərər] , ['kærəktər] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][læst] ['empərər] , - .
Emperor , character and end of last Emperor , 117 .
皇帝 , 特点 和 结尾 的 最后的 皇帝 , - .

皇帝，末代皇帝的性格和结局，117。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [kwoʊ'teɪʃənz] , - .
History , quotations , 136 .
历史 , 引文 , - .

历史，引语，136。

[ˌoʊvər'θroʊ] , - .
Overthrow , 118 .
推翻 , - .

推翻，118。

['si:niər] ['klæsɪks] , ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , - .
Senior Classics , illustrated books , 70 .
高级的 经典 , 插图 图书 , - .

高级经典书籍，插图书籍，70。

['mɪrər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ] - - [mɑ:] [kwɑ:ŋ] , - .
Mirror of History , by Ssŭ - ma Kuang , 49 .
镜子 的 历史 , 经过 - - 玛 匡 , - .

《历史之镜》，作者：邝思玛，49岁。

['mɪrɚz] , ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] , - .
Mirrors , ancient Chinese and Greek , 132 .
镜子 , 古老的 中国人 和 希腊语 , - .

镜子，古代中国和希腊，132。

['miʃənəriz] , ['prɑːtɪstənt] , [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Missionaries , Protestant , in China , 144 .
传教士 , 新教 , 在 中国 , - .

传教士，基督教新教徒，在中国，144。

['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪn'flekʃn] , - .
Monosyllables , Chinese language , incapable of inflection , 10 .
单音节词 , 中国人 语言 , 无法 的 拐点 , - .

单音节词，汉语，不能有词形变化，10.

['mɜːrdər] , [kən'vɪkʃn] [fɔːr; fər] , [ˌɪlə'streɪʃəns] , - .
Murder , conviction for , illustrations , 103 .
谋杀 , 定罪 为了 , 插图 , - .

谋杀罪，定罪，插图，103。

['mjuːzɪk] —
Music —
音乐 —

音乐-

[bʊk] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Book of Music , Confucian Canon , 42 .
书 的 音乐 , 儒家 佳能 , - .

音乐书，儒家经典，42。

['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , ['mjuːzɪk] [dɪ'strɔɪd] , - .
Burning of the Books , music destroyed , 129 .
燃烧 的 这 图书 , 音乐 损毁 , - .

焚书，毁乐，129。

[griːk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , - . [-]
Greek characteristics , 129 . [226]
希腊语 特征 , - . [-]

希腊特征，129.[226]

[nes'tɔːriən] ['kristʃənz] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Nestorian Christians in China , 143 .
聂斯托利派 基督徒 在 中国 , - .

中国聂斯托利派基督徒，143。

['neðərləndz] — ['stɔːri] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['set(ə)lmənt] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Netherlands — story of Dutch settlement in China , 137 .
荷兰 — 故事 的 荷兰语 沉降 在 中国 , - .

荷兰——荷兰人在中国的定居史，137。

['nɑːvəlz] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Novels , Chinese , 61 .
小说 , 中国人 , - .

小说，中文，61。

[oʊdz] , [bʊk] [ʌv; əv] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , -
Odes , Book of , Confucian Canon , 41
颂歌 , 书 的 , 儒家 佳能 , -

《颂歌集》,《儒家经典》，41

['mɪrɚz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] , - .
Mirrors mentioned in , 132 .
镜子 提及 在 , - .

132 中提到的镜子。

['stændərd] [ʌv; əv] [raɪm] , - .
Standard of rhyme , 67 .
标准 的 韵 , - .

韵律标准，67。

[tɔɪz] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl]['beɪbiːz] , - .
Toys of boy and girl babies , 195 .
玩具 的 男生 和 女孩 婴儿 , - .

男婴和女婴玩具，195。

[ə'fɪʃ(ə)l] [koʊts] , " [hɔːrs] - [ʃuː] [sliːvz] , " - .
Official coats , " horse - shoe sleeves , " 179 .
官方的 外套 , " 马 - 鞋 袖子 , " - .

官服外套，“马蹄形袖子”，179。

[ə'fɪʃ(ə)l] [pə'ziʃənz] [ɪn]['tʃaɪnə] —
Official positions in China —
官方的 职位 在 中国 —

中国官方立场——

[lɔː] ['ekspɜːrts][ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] , - .
Law experts in offices of judge of criminal cases , 56 .
法律 专家 在 办公室 的 法官 的 刑事 案例 , - .

刑事案件法官办公室的法律专家，56。

['siːniər] ['klæsɪks] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Senior Classics , see that title .
高级的 经典 , 看 那 标题 .

高级古典文学，请看标题。

['vælјuː][ʌv; əv] , - .
Value of , 72 .
价值 的 , - .

值为 72。

['wɪmɪn] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] , - .
Women once admitted to , 198 .
女性 一次 承认 到 , - .

曾有198名女性承认。

[[siː] ['ɔːlsoʊ] ['gʌvərnmənt] .]
[See also Government .]
[看 还 政府 .]

[另见“政府”条目。]

['ɑːlɪvz] , [griːk] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , - .
Olives , Greek and Chinese associations , 128 .
橄榄 , 希腊语 和 中国人 协会 , - .

橄榄、希腊和中国协会，128。

['ɑpəzɪt] , ['tʃaɪnə] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][lænd][ʌv; əv] , - , - .
Opposites , China regarded as land of , 119 , 210 .
相反的 , 中国 认为 作为 土地 的 , - , - .

对立面，中国被视为土地，119，210。

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] , ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['griːʃn] ['wɪmɪn] , - .
Painting the face , custom of Chinese and Grecian women , 122 .
绘画 这 脸 , 风俗 的 中国人 和 希腊 女性 , - .

脸部彩绘，中国和希腊妇女的习俗，122。

, ['oʊpiəm][tæks][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , - .
Pakhoi , opium tax resisted , 95 .
帕霍伊 , 鸦片 税 抵抗 , - .

帕霍伊，抵制鸦片税，95。

['peɪpər] , [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [ɪ'fekt] [ɑːn] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['raɪtɪŋ] , - .

Paper , invention of , effect on style of Chinese writing , 26 .

纸 , 发明 的 , 影响 在 风格 的 中国人 写作 , - .

纸张的发明对中国书写风格的影响，26。

['pegəsəs] — [ˌtʃaɪ'niːz] " ['hev(ə)nli] [hɔːrs] " [kəm'perd] , - .

Pegasus — Chinese " heavenly horse " compared , 133 .

飞马座 — 中国人 " 天上 马 " 比较的 , - .

飞马——中国"天马"的比较，133。

[ˌpiː'kɪŋ] , ['daɪəlekt][ʌv; əv] , ['stændərd] ['mændərɪn] , [eɪt] .

Peking , dialect of , standard Mandarin , 8 .

北京 , 方言 的 , 标准 普通话 , 8 .

北京话，方言，标准普通话，8.

['piːn(ə)l] [koʊd] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - , - .

Penal Code , Chinese , 56 , 87 .

刑事 代码 , 中国人 , - , - .

中国刑法典，第56、87条。

['pəːʃə] — " ['hev(ə)nli] [hɔːrs] " [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .

Persia — " heavenly horse " in China , 131 .

波斯 — " 天上 马 " 在 中国 , - .

波斯——中国的"天马"，131。

[fɪlə'piːnz] , ['spænɪʃ] ['siːʒər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] , - .

Philippines , Spanish seizure from China , 136 .

菲律宾 , 西班牙语 发作 从 中国 , - .

菲律宾，西班牙从中国缴获的货物，136。

[fə'netɪk] ['beɪsɪs][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtər] , [siː] ['læŋgwɪdʒ] — ['rɪt(ə)n] .

Phonetic basis and indicator , see Language — Written .

语音 基础 和 指标 , 看 语言 — 书面 .

语音基础和指示词，参见语言—书面语。

[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [kən'kɔːrdəns] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - .

Phraseology concordance , Chinese , 65 .

用语 经文汇编 , 中国人 , - .

短语汇编，中文，65。

" ['pɪdʒɪn] " ['ɪŋglɪʃ] , - .

" Pidgin " English , 17 .

" 洋泾浜英语 " 英语 , - .

"皮钦语"英语，17。

[pɪgz] , [tæks][ɑːn] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , - .

Pigs , tax on , resisted , 93 .

猪 , 税 在 , 抵抗 , - .

猪，征税，抵制，93。

[pɪlz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [kən'kɑːkʃn] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] , - .

Pills of immortality , concoction and effect of , 107 .

药片 的 不朽 , 混合物 和 影响 的 , - .

长生不老药丸，配方及效果，107。

[pleɪz] —

Plays —

演出 —

戏剧——

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] , - .

Editions of , 62 .

版本 的 , - .

版本共 62 版。

['griːʃn] [ˌsɪmə'lærətɪz] , - .
Grecian similarities , 125 .
希腊 相似之处 , - .

希腊的相似之处，125。

['poʊətri] —
Poetry —
诗 —

诗-

['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - .
Cambridge collection , 60 .
剑桥 收藏 , - .

剑桥收藏，60。

['daʊɪst]['poʊət] , [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] , - .
Taoist poet , quotations from , 160 .
道教 诗人 , 引文 从 , - .

道家诗人，引文，160。

['wɪmɪn] ['raɪtɚz] , - , - .
Women writers , 60 , 197 .
女性 作家 , - , - .

女性作家，60，197。

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ˌtʃaɪ'niːz] , ['væstnəs] [ʌv; əv] , [θriː] .
Population , Chinese , vastness of , 3 .
人口 , 中国人 , 广袤无垠 的 , 3 .

人口，中国人，幅员辽阔，3。

['pɔːrtrət] - ['peɪntɪŋ] , [ˌtʃaɪ'niːz] —
Portrait - painting , Chinese —
肖像 - 绘画 , 中国人 —

中国肖像画——

[ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] ['tɑːpɪk] , - .
Encyclopædia topic , 53 .
百科全书 话题 , - .

百科全书主题，53。

['stɔːri] , - .
Story , 53 .
故事 , - .

故事，53。

['priːfektʃər] , [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] , - , - .
Prefectures , division of circuits , 76 , 83 .
县 , 分配 的 电路 , - , - .

县、巡回区划分、76、83。

[priːst] , ['buːdɪst] [priːst] ['ænɪkdoʊt] , - .
Priest , Buddhist priest anecdote , 138 .
牧师 , 佛教徒 牧师 轶事 , - .

僧侣，佛教僧侣轶事，138。

[prɪns] [hwaɪ] - [næn; nɑːn] , [siː] [hwaɪ] - [næn; nɑːn] .
Prince Huai - nan , see Huai - nan .
王子 怀 - 楠 , 看 怀 - 楠 .

淮南王，见淮南。

['prɑːtɪstənt] ['miʃənəriz] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Protestant missionaries in China , 144 .
新教 传教士 在 中国 , - .

中国的基督教传教士，144。

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] —
Provincial government —
省级 政府 —

省政府——

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['prɑːvənsəz] , - , - .
Division of provinces , 76 , 78 .
分配 的 省份 , - , - .

省份划分，76，78。

['gʌvənəz] , - , - .
Governors , 76 , 83 .
州长们 , - , - .

州长，76，83。

[ə'fɪʃ(ə)lz] , [kə'mɪʃənəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - .
Officials , commissioners , etc . , 81 .
官员 , 专员 , ETC . , - .

官员、委员等，81。

['vaɪsrɔɪ] , - , - , - .
Viceroys , 76 , 82 , 83 .
总督们 , - , - , - .

Viceroys，76、82、83。

['pʌpɪt] - [ʃoʊz] , ['tʃaɪnə] , [ə'ledʒd] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] , - .
Puppet - shows , China , alleged origin of , 123 .
木偶 - 演出 , 中国 , 据称 起源 的 , - .

木偶戏，中国，据称起源于，123。

[pɪˌθægə'riːən] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪstəmz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] , - . [-]
Pythagorean and Chinese systems of music , similarity of , 129 . [227]
毕达哥拉斯 和 中国人 系统 的 音乐 , 相似 的 , - . [-]

毕达哥拉斯音乐体系与中国音乐体系的相似性，129.[227]

[kweɪlz] , ['faɪtɪŋ] , ['griːʃn] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kʌstəm] , - .
Quails , fighting , Grecian and Chinese custom , 126 .
鹌鹑 , 斗争 , 希腊 和 中国人 风俗 , - .

鹌鹑，战斗，希腊和中国的习俗，126。

[kjuː] —
Queue —
队列 —

队列-

[fɔːls] [her] , - .
False hair , 180 .
错误的 头发 , - .

假发，180。

['tɑːrtər] , [faɪt] [ə'genst] [kjuː] , - .
Tartars , fight against queue , 179 .
酒石酸 , 斗争 反对 队列 , - .

鞑靼人，对抗队列，179。

['θɪərɪz] [æz; əz][tuː; tə]['ɔːrɪdʒɪn] , - .
Theories as to origin , 178 .
理论 作为 到 起源 , - .

关于起源的理论，178。

['riːdɚz] , [prə'feʃən(ə)l] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Readers , professional , Chinese , 61 .
读者 , 专业的 , 中国人 , - .

读者，专业，中国，61。

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][dɑːrk] [blʌd] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] , ['keɪmbrɪdʒ] , - .

Record	**in**	**Dark**	**Blood**	**,**	**historical**	**section**	**,**	**Cambridge**	**,**	**57**	**.**
记录	在	黑暗的	血	,	历史	部分	,	剑桥	,	-	.

《黑暗之血》记录，历史部分，剑桥，57。

[ˌrelə'tɪvəti] , ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] , [laʊ] - ['tiːtʃɪŋz] , - .

Relativity	**,**	**doctrine**	**of**	**,**	**Lao**	**Tzŭ's**	**teachings**	**,**	**156**	**.**
相对论	,	教义	的	,	老挝	-	教义	,	-	.

相对论，学说，老子的教诲，156。

[riː'lɪdʒənz] —

Religions	**—**
宗教	—

宗教——

['buːdɪzəm] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Buddhism	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
佛教	,	看	那	标题	.

佛教，看看这个标题就知道了。

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [θriː] ['dɒktrɪnz] , - , - .

Classification	**—**	**Three**	**Doctrines**	**,**	**143**	**,**	**145**	**.**
分类	—	三	教义	,	-	,	-	.

分类——三条原则，143，145。

[kən'fjuːʃən] ['kænən] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Confucian	**Canon**	**,**	**see**	**that**	**title**	**.**
儒家	佳能	,	看	那	标题	.

《儒家经典》，请看这个标题。

[dʒuːz] , - .

Jews	**,**	**144**	**.**
犹太人	,	-	.

犹太人，144。

[laʊ] - , [siː] ['daʊɪzəm] .

Lao	**Tzŭ**	**,**	**see**	**Taoism**	**.**
老挝	-	,	看	道教	.

老子，参见道教。

, - .

Mahommedanism	**,**	**143**	**.**
伊斯兰教	,	-	.

伊斯兰教，143。

, - .

Manichæans	**,**	**144**	**.**
摩尼教徒	,	-	.

摩尼教徒，144。

[nes'tɔːriən] ['krɪstʃənz] , - .

Nestorian	**Christians**	**,**	**143**	**.**
聂斯托利派	基督徒	,	-	.

聂斯托利派基督徒，143。

['prɑːtɪstənt] ['mɪʃənərɪz] , - .

Protestant	**missionaries**	**,**	**144**	**.**
新教	传教士	,	-	.

新教传教士，144。

['roʊmən][kə'θɑːləsɪzəm] , - .

Roman	**Catholicism**	**,**	**144**	**.**
罗马	天主教	,	-	.

罗马天主教，144。

['daʊɪzəm] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Taoism , see that title .
道教 , 看 那 标题 .

道教，看看这个标题就知道了。

[ˌzɔːroʊ'æstriən] , - .
Zoroastrians , 144 .
琐罗亚斯德教徒 , - .

琐罗亚斯德教徒，144。

['riːˌprɪnts] , [ˌtʃaɪ'niːz] —
Reprints , Chinese —
重印 , 中国人 —

转载，中文—

['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - .
Cambridge collection , 55 .
剑桥 收藏 , - .

剑桥收藏，55。

['fæməli] ['laɪbreri] , - .
Family Library , 55 .
家庭 图书馆 , - .

家庭图书馆，55。

[raɪm] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - .
Rhyme , Chinese , 67 .
韵 , 中国人 , - .

韵律，中文，67。

['raiəts] , [ˌtʃaɪ'niːz] , ['piːpəlz] [self] - ['gʌvərnmənt] , - .
Riots , Chinese , people's self - government , 97 .
骚乱 , 中国人 , 人们的 自己 - 政府 , - .

骚乱，中国，人民自治，97。

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [ˌtʃaɪ'niːz] , ['stɔːri] [ʌv; əv] , - .
Rip Van Winkle , Chinese , story of , 55 .
撕裂 范 温克尔 , 中国人 , 故事 的 , - .

瑞普·凡·温克尔，中国，故事，55。

[raɪts] , [bʊk] [ʌv; əv] , [kən'fjuːʃən] ['kænən] , - .
Rites , Book of , Confucian Canon , 42 .
仪式 , 书 的 , 儒家 佳能 , - .

《礼记》、儒家经典、第42章

['roʊmən][kə'θɑːləsɪzəm][ɪn] ['tʃaɪnə] , - .
Roman Catholicism in China , 144 .
罗马 天主教 在 中国 , - .

中国的罗马天主教，144。

['roʊmən] ['klæsɪks] , ['relətɪv] ['vælju:z][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [griːk] ['treɪnɪŋ] , - .
Roman classics , relative values of Chinese and Greek training , 109 .
罗马 经典 , 相对的 值 的 中国人 和 希腊语 训练 , - .

罗马古典文学，中国和希腊训练的相对价值，109。

['roʊmæns] [ʌv; əv] [θriː] ['kiŋdəmz] , ['nɑːv(ə)l] , - .
Romance of Three Kingdoms , novel , 61 .
浪漫 的 三 王国 , 小说 , - .

《三国演义》小说，第61页。

[sɔːlt] [kə'mɪʃənər] , [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] , - .
Salt commissioner , provincial official , 81 .
盐 专员 , 省级 官方的 , - .

盐务专员，省级官员，81岁。

['sænskrɪt] , [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] , - .

Sanskrit	,	introduction	of	,	110	.
梵文	,	介绍	的	,	-	.

梵语，介绍，110。

[sæn] - [ˌetʃ ju 'aɪ] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] , - .

San	Ts'ai	T'u	Hui	encyclopædia	,	52	.
圣	蔡	-	惠	百科全书	,	-	.

三柴图会百科全书，52。

[siːl] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['mændərɪn] , - .

Seal	of	office	of	mandarin	,	198	.
海豹	的	办公室	的	普通话	,	-	.

官署印章，198年。

[self] - ['gʌvərnmənt] [ˌilə'streiʃəns] , - .

Self	-	government	illustrations	,	96	.
自己	-	政府	插图	,	-	.

自治插图，96。

[self] - [tæk'seɪʃn] , [siː] [tæk'seɪʃn] .

Self	-	taxation	,	see	Taxation	.
自己	-	税收	,	看	税收	.

自我征税，参见“税收”条目。

['siːniər] ['klæsɪks] —

Senior	Classics	—
高级的	经典	—

高级古典学——

['ɑːnərz] [ʌv; əv] , - .

Honours	of	,	72	.
荣誉	的	,	-	.

荣誉称号，72。

['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - .

Illustrated	book	in	Cambridge	collection	,	70	.
插图	书	在	剑桥	收藏	,	-	.

剑桥藏书中的插图本，70。

['ʃɔpˌkiːpəz] , ['wɪmənz] ['bɪznəs] [ə'bɪlətɪ] , - .

Shopkeepers	,	women's	business	ability	,	198	.
店主	,	女性的	商业	能力	,	-	.

店主，女性的商业能力，198。

[smɪθ] , [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . , ['steɪtmənt] [æz; əz] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] , - .

Smith	,	Rev	.	Dr	.	A	.	,	statement	as	to	prejudice	against	Christianity	,	181	.
史密斯	,	牧师	.	博士	.	一个	.	,	陈述	作为	到	偏见	反对	基督教	,	-	.

史密斯牧师博士，关于对基督教的偏见的声明，181。

['soʊʃ(ə)l] [laɪf] , ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] , ['nesəseri] [tuː; tə] ['fɔːrənər] [ɪn] ['tʃaɪnə] , - .

Social	life	,	knowledge	of	,	necessary	to	foreigner	in	China	,	181	.
社会的	生活	,	知识	的	,	必要的	到	外国人	在	中国	,	-	.

社会生活，知识，外国人在中国必须了解，181。

['spænɪʃ] ['siːʒər] [ʌv; əv] ['aɪləndz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] , - .

Spanish	seizure	of	islands	from	China	,	136	.
西班牙语	发作	的	岛屿	从	中国	,	-	.

西班牙从中国手中夺取岛屿，136。

['spektəklz] , [siː] ['aigla:siz] .

Spectacles	,	see	Eyeglasses	.
眼镜	,	看	眼镜	.

眼镜，参见眼镜。

[spiːtʃ] , [ˌtʃaɪˈniːz] , [siː] ['læŋgwɪdʒ] .
Speech , Chinese , see Language .
演讲 , 中国人 , 看 语言 .

语音，中文，参见语言。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , [kənˈfjuːʃən] ['kænən] , - .
Spring and Autumn , Confucian Canon , 41 .
春天 和 秋天 , 儒家 佳能 , - .

《春秋》、儒家经典、第41章。

- - [-] - , ['daʊɪst]['poʊət] , [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] , - .
Ssŭ - k'ung T'u , Taoist poet , quotations from , 160 .
- - 孔 - , 道教 诗人 , 引文 从 , - .

道教诗人苏公都，引自160。

- - [mɑː] - —
Ssŭ - ma Ch'ien —
- - 玛 - —

苏玛千—

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , - .
Historical Record , 45 .
历史 记录 , - .

历史记录，45。

['memwɑːr][ʌv; əv] [laʊ] - , - .
Memoir of Lao Tzŭ , 149 .
回忆录 的 老挝 - , - .

老子回忆录，149。

- - [mɑː] [kwɑːŋ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , - . [-]
Ssŭ - ma Kuang , author of The Mirror of History , 48 . [228]
- - 玛 匡 , 作者 的 这 镜子 的 历史 , - . [-]

邝马光，《历史之镜》的作者，48.[228]

['steɪtsmən] —
Statesmen —
政治家 —

政治家——

[tʃæŋ] - , ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['bæktriə] , - .
Chang Ch'ien , mission to Bactria , 130 .
张 - , 使命 到 细菌 , - .

张谦，巴克特里亚之行，130。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [men] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kʌntriz] , - .
Compared with men from other countries , 112 .
比较的 和 男人 从 其他 国家 , - .

与其他国家男性相比，112。

[hæn] - , [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv] , - .
Han Yü , great works of , 117 .
韩 - , 伟大的 作品 的 , - .

韩宇，《伟大著作》，117。

[liː] [hʌŋ] - [tʃæŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Li Hung - chang , see that title .
李 洪 - 变 , 看 那 标题 .

李鸿昌，看看这个标题。

- [-] - [ʃiː'æŋ] , ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːn] , - .
Wên T'ien - hsiang , influence of Chinese literature on , 113 .
- 天 - 项 , 影响 的 中国人 文学 在 , - .

温天祥，《中国文学的影响》，113。

['stætʃu:ts] , ['prez(ə)nt] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['daɪnəsti] , - .
Statutes , present Chinese dynasty , 56 .
法规 , 展示 中国人 王朝 , - .

现行中国朝代法令，56。

['stɔ:ri] - ['teləz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [taʊnz] , - , - .
Story - tellers in Chinese towns , 61 , 123 .
故事 - 柜员 在 中国人 城镇 , - , - .

中国城镇的说书人，61，123。

[stri:t] ['etɪkət] [ænd; ənd] [raɪts] , - .
Street etiquette and rights , 183 .
街道 礼仪 和 权利 , - .

街道礼仪和权利，183。

[straɪks] — [ti:] [straɪk] , ['hæŋ'tʃau] , - .
Strikes — tea strike , Hangchow , 95 .
罢工 — 茶 罢工 , 杭州 , - .

罢工——杭州茶叶罢工，95年。

['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'ferz] , [si:] ['tʃaɪnə] .
Study of Chinese affairs , see China .
学习 的 中国人 事务 , 看 中国 .

有关中国事务的研究，请参见"中国"条目。

['sʌfɪksiz] , [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ] , - .
Suffixes , Chinese language , 21 .
后缀 , 中国人 语言 , - .

后缀，汉语，21.

[-] - [-] ['reblz; rɪ'bel] , ['pæmflɪts] [ʌv; əv] , - .
T'ai - p'ing rebels , pamphlets of , 56 .
泰 - 平 叛军 , 小册子 的 , - .

太平叛军，小册子，56。

['daʊɪzəm] —
Taoism —
道教 —

道教-

['ælkəmi] , - .
Alchemy , 166 .
炼金术 , - .

炼金术，166。

[blæk] [ɑ:rt] , - .
Black art , 186 .
黑色的 艺术 , - .

黑艺术，186。

['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['bu:dəsts] , - .
Borrowing from Buddhists , 172 .
借贷 从 佛教徒 , - .

借鉴佛教，172。

['keɪmbrɪdʒ] ['laɪbreri] , [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋz] , - .
Cambridge Library , collection of writings , 44 .
剑桥 图书馆 , 收藏 的 著作 , - .

剑桥图书馆，著作集，44。

['tʃæŋ, tʃ'wɑ:ŋ] - , ['raɪtər] [ɑ:n]['daʊɪzəm] , - , - - - , - , - .
Chuang Tzŭ , writer on Taoism , 148 , 154 - 160 , 165 , 171 .
庄 - , 作家 在 道教 , - , - - - , - , - .

庄子，道教作家，148、154-160、165、171。

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][daʊ] , - .
Corruption of the Tao , 171 .
腐败 的 这 道 , - .

道的腐败，171。

[dɪ'klaɪn] , - .
Decline , 163 .
衰退 , - .

下降，163。

[ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] , - .
Elixir of life , 163 .
灵药 的 生活 , - .

长生不老药，163。

['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][daʊ] - - - [tʃɪŋ] , ['evidənsiz] [ə'genst] , - .
Genuineness of Tao - Tê - Ching , evidences against , 146 .
真实性 的 道 - - - 程 , 证据 反对 , - .

《道德经》真伪性，反对证据，146。

[hæn][ˌɛf i 'aɪ] - , ['raɪtər] [ɑːn]['daʊɪzəm] , - .
Han Fei Tzŭ , writer on Taoism , 148 .
韩 费 - , 作家 在 道教 , - .

韩非子，道教作家，148。

[hwaɪ] - [næn; nɑːn] - , ['raɪtər] [ɑːn]['daʊɪzəm] , - .
Huai - nan Tzŭ , writer on Taoism , 149 .
怀 - 楠 - , 作家 在 道教 , - .

邹怀南，道教作家，149。

[ˌɪmɔːr'tælətɪ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Immortality , see that title .
不朽 , 看 那 标题 .

永生，看看这个标题就知道了。

[ɪn'ækʃn] ['dɑːktrɪn] , - , - .
Inaction doctrine , 152 , 156 .
不作为 教义 , - , - .

不作为原则，152，156。

[læst] [steɪt] , - .
Last state , 143 .
最后的 状态 , - .

最后一个状态，143。

['ledʒəndz][ʌv; əv] [laʊ] - , - .
Legends of Lao Tzŭ , 145 .
传说 的 老挝 - , - .

老子传说，145。

[fə'lɑːsəfɪ] [ʌv; əv] , - - - , - .
Philosophy of , 151 - 163 , 182 .
哲学 的 , - - - , - .

哲学，151-163，182。

['poʊət] , [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] , - .
Poet , quotations from , 160 .
诗人 , 引文 从 , - .

诗人，引文，160。

[ˌrelə'tɪvətɪ] ['dɑːktrɪn] , - .
Relativity doctrine , 156 .
相对论 教义 , - .

相对论学说，156。

['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['buːdəsts] , - .
Struggle with Buddhists , 172 .
斗争 和 佛教徒 , - .

与佛教徒的斗争，172。

[daʊ] - [-] , [ɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] , - , - .
Tao - t'ai , intendant of circuit , 76 , 83 .
道 - 泰 , 管理者 的 电路 , - , - .

道太，巡抚，76、83。

[daʊ] - - - [tʃɪŋ] , ['evidənsiz] [ə'genst] ['dʒenjuɪnnəs] , - .
Tao - Té - Ching , evidences against genuineness , 146 .
道 - - - 程 , 证据 反对 真实性 , - .

《道德经》反真伪的证据，146。

['tɑːrtər] ['dʒenrəlz] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvənəz] , - .
Tartar generals , provincial governors , 82 .
鞑靼 将军们 , 省级 州长们 , - .

鞑靼将军、省长，82。

[tæk'seɪʃn] —
Taxation —
税收 —

税收-

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] , - .
Combination and resistance , 92 .
组合 和 反抗 , - .

组合与抵抗，92。

['laɪtnəs] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] , - .
Lightness of taxation , 89 .
亮度 的 税收 , - .

税收轻省，89。

[nuː] ['ɪmpoʊsts] , ['piːpəlz] [ə'pruːv(ə)l] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [ɪn'fɔːrsmənt] , - .
New imposts , people's approval necessary before enforcement , 90 .
新的 进口 , 人们的 赞同 必要的 前 执法 , - .

新征收的税款，在执行前需要得到人民的批准，90。

['oʊpiəm][tæks][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , - .
Opium tax resisted , 95 .
鸦片 税 抵抗 , - .

抵制鸦片税，95。

[pɪgz] , [tæks][ɑːn] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , - .
Pigs , tax on , resisted , 93 .
猪 , 税 在 , 抵抗 , - .

猪，征税，抵制，93。

[self] - [tæk'seɪʃn] , -
Self - taxation , 84
自己 - 税收 , -

自征税，84

[ˌilə'streiʃəns] , - .
Illustrations , 92 .
插图 , - .

插图，92幅。

['liː'kiːn][tæks] , - .
Likin tax , 89 .
点赞 税 , - .

利金税，89。

[tiː] [straɪk] , - .
Tea strike , 95 .
茶 罢工 , - .

茶叶罢工，95年。

[tiː] , ['sɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , - .
Tea , serving and drinking , 187 .
茶 , 服务 和 喝 , - .

茶，供应和饮用，187。

[tiː] [straɪk] , ['hæŋ'tʃau] , - .
Tea strike , Hangchow , 95 .
茶 罢工 , 杭州 , - .

杭州茶叶罢工，95年。

[tensiz] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] , - .
Tenses , Chinese language , 13 .
时态 , 中国人 语言 , - .

汉语时态，13.

" [θriː] ['dɒktrɪnz] , " - , - .
" Three Doctrines , " 143 , 145 .
" 三 教义 , " - , - .

“三项教义”，143、145。

[toʊnz] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] , -
Tones , Chinese language , 20
音调 , 中国人 语言 , -

声调，汉语，20

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [kən'kɔːrdəns] [tuː; tə] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , - .
Arrangement of concordance to phraseology , 66 .
安排 的 经文汇编 到 用语 , - .

短语协调安排，66。

[tə'pɔgrəfiːz] , [ˌtʃaɪ'niːz] , ['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - . [-]
Topographies , Chinese , Cambridge collection , 57 . [229]
地形 , 中国人 , 剑桥 收藏 , - . [-]

地形学，中文，剑桥收藏，57.[229]

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [kə'lʌmbiə] , [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃer] , [fɔːr] , - , - .
University , Columbia , endowment of Chinese chair , 4 , 37 , 211 .
大学 , 哥伦比亚 , 捐赠基金 的 中国人 椅子 , 4 , - , - .

哥伦比亚大学，中国教席捐赠，4，37，211。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , ['laɪbreri] , [siː] ['laɪbreri] .
University of Cambridge , Library , see Library .
大学 的 剑桥 , 图书馆 , 看 图书馆 .

剑桥大学图书馆，参见图书馆。

[veɪlz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , - .
Veils for women , abolition of , 197 .
面纱 为了 女性 , 废除 的 , - .

废除妇女面纱，197 年。

" ['verɪtəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " ['keɪmbrɪdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] , - .
" Veritable Record , " Cambridge collection , 48 .
" 真正的 记录 , " 剑桥 收藏 , - .

《真实记录》，剑桥收藏，48。

['vaɪsrɔɪ] , [ˌtʃaɪ'niːz] , - , - , - .
Viceroys , Chinese , 76 , 82 , 83 .
总督们 , 中国人 , - , - , - .

总督，中国人，76，82，83。

['vɪzɪtər] , [ˌʧaɪ'niːz] ['etɪkət] , -
Visitors , Chinese etiquette , 186
访客 , 中国人 礼仪 , -

访客，中国礼仪，186

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] , - .
Invitation to dinner , 188 .
邀请 到 晚餐 , - .

晚餐邀请函，188。

[left] - [hænd] , [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , - .
Left - hand , place of honour , 187 .
左边 - 手 , 地方 的 荣誉 , - .

左手边，荣誉位置，187。

[tiː] , ['sɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , - .
Tea , serving and drinking , 187 .
茶 , 服务 和 喝 , - .

茶，供应和饮用，187。

[vɪ'tæli, ˌvaɪ'tæl] , ['bærən] , [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʧaɪ'niːz] ['nɜːrsəri] [raɪmz] , - .
Vitale , Baron , publication of Chinese nursery rhymes , 206 .
维塔莱 , 男爵 , 发布 的 中国人 苗圃 韵律 , - .

Vitale, Baron，《中国童谣出版》，206。

['wɔːtər] - [klɑːks] , [ˌʧaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['griːʃn] , - .
Water - clocks , Chinese and Grecian , 128 .
水 - 时钟 , 中国人 和 希腊 , - .

中国和希腊的水钟，128。

['wɔːtərmelən] , [ˌʧaɪ'niːz] [tɜːrm][fɔːr; fər] , [griːk] ['ɔːrɪdʒɪn] , - .
Watermelon , Chinese term for , Greek origin , 134 .
西瓜 , 中国人 学期 为了 , 希腊语 起源 , - .

西瓜，中文名称，希腊语起源，134。

- [t'jɛn] - [ʃiː'æŋ] , ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌʧaɪ'niːz] ['lɪtərəʧʊr; 'lɪtrəʧər; 'lɪtrəʧʊr][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɑːn] , - .
Wên Tien - hsiang , influence of Chinese literature and training on , 113 .
- 天 - 项 , 影响 的 中国人 文学 和 训练 在 , - .

温天祥，《中国文学和训练的影响》，113。

['westərn] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ˌʧaɪ'niːz] ['lɪtərəʧʊr; 'lɪtrəʧər; 'lɪtrəʧʊr] , - .
Western incidents in Chinese literature , 135 .
西 事件 在 中国人 文学 , - .

中国文学中的西方事件，135。

['widəuz] , [ˌʧaɪ'niːz] , - .
Widows , Chinese , 201 .
寡妇 , 中国人 , - .

寡妇，中国人，201。

[waɪn] , [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪp] - [waɪn] ['ɪntuː] ['ʧaɪnə] , - .
Wine , introduction of grape - wine into China , 131 .
葡萄酒 , 介绍 的 葡萄 - 葡萄酒 进入 中国 , - .

葡萄酒，葡萄酿造葡萄酒传入中国，131。

[waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] —
Wine - drinking —
葡萄酒 - 喝 —

饮酒——

['ænɪkˌdoʊts] , - .
Anecdotes , 127 .
轶事 , - .

轶事，127。

['griːʃn] [riːˈzɛmblənsəz] , - .
Grecian resemblances , 126 .
希腊 相似之处 , - .

希腊的相似之处，126。

[gest] - [tiː] , - .
Guest - tea , 187 .
客人 - 茶 , - .

客茶，187。

[waɪvz] —
Wives —
妻子们 —

妻子们——

" ['henpekt] ['hʌzbəndz] , " - .
" Henpecked husbands , " 204 .
" 妻管严 丈夫们 , " - .

“妻管严丈夫”，204。

['steɪtəs; 'stætəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - , - , - .
Status , etc . , 196 , 198 , 199 .
地位 , ETC . , - , - , - .

状态等，196、198、199。

[[siː] ['ɔːlsoʊ] ['wɪmɪn] .]
[See also Women .]
[看 还 女性 .]

[另见“女性”条目。]

['wɪmɪn] —
Women —
女性 —

女性-

['ænsestri] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌʧaɪ'niːz] [treɪst] [θruː] ['mʌðər] , - .
Ancestry of ancient Chinese traced through mother , 27 .
祖先 的 古老的 中国人 追踪 通过 母亲 , - .

通过母亲追溯到古代中国人的祖先，27岁。

[baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['wɪmɪn] , - .
Biographies of Eminent Women , 50 .
传记 的 杰出 女性 , - .

杰出女性传记，第50册。

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] , - .
Disregard of , 189 .
漠视 的 , - .

无视，189。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , - .
Education , 197 .
教育 , - .

教育，197。

[fɔːls] [her] , - .
False hair , 180 .
错误的 头发 , - .

假发，180。

[fʊt] - ['baɪndɪŋ] , [siː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Foot - binding , see that title .
脚 - 结合 , 看 那 标题 .

缠足，参见标题。

['gɜ:lz] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Girls , see that title .
女孩们 , 看 那 标题 .

女孩们，看看这个标题。

[gri:k] [ˌsɪmə'lærətɪz] , - .
Greek similarities , 121 .
希腊语 相似之处 , - .

希腊语相似之处，121。

" ['henpekt] ['hʌzbəndz] , " - .
" Henpecked husbands , " 204 .
" 妻管严 丈夫们 , " - .

“妻管严丈夫”，204。

[ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] , - .
Official life , 198 .
官方的 生活 , - .

官方生活，198。

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] , ['kʌstəm] , - .
Painting the face , custom , 122 .
绘画 这 脸 , 风俗 , - .

脸部彩绘，定制，122。

['poʊəmz][baɪ] , - , - .
Poems by , 60 , 197 .
诗歌 经过 , - , - .

诗歌作者，60，197。

['prɪvəlɪdʒɪz] [nɑ:t] [ʃerd] [baɪ] [men] , - .
Privileges not shared by men , 201 .
特权 不是 共享 经过 男人 , - .

男性不享有的特权，201。

[sɪ'klu:ʒ(ə)n] , - , - .
Seclusion , 177 , 196 .
隔离 , - , - .

隐居，177，196。

['ʃɔpˌki:pəz] , ['bɪznəs] [ə'bɪləti] , - .
Shopkeepers , business ability , 198 .
店主 , 商业 能力 , - .

店主，经营能力，198。

[veɪlz] , [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , - .
Veils , abolition of , 197 .
面纱 , 废除 的 , - .

面纱，废除，197。

['widəuz] , - .
Widows , 201 .
寡妇 , - .

寡妇，201。

[waɪvz] , [si:] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
Wives , see that title .
妻子们 , 看 那 标题 .

各位妻子，看看这个标题。

['rɪt(ə)n] [ˌʧaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ] , [si:] ['læŋgwɪdʒ] .
Written Chinese language , see Language .
书面 中国人 语言 , 看 语言 .

书面汉语，参见“语言”部分。

['wuːˈtʃɑːŋ]	[brɪdʒ]	['ɪnsɪdənt]	,	-	.
Wuchang	**bridge**	**incident**	**,**	**97**	**.**
武昌	桥	事件	,	-	.

武昌桥事件，97。

[juːˈɑːn][juːˈɑːn]	,	['kɑːmənteri]	,	[kənˈfjuːʃən]	['kænən]	,	-	.
Yüan	**Yüan**	**,**	**commentary**	**,**	**Confucian**	**Canon**	**,**	**43**	**.**
元	元	,	评论	,	儒家	佳能	,	-	.

元元，注释，儒家经典，43。

['ziːbrə]	,	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	,	[ɪn]	['eɪnʃənt]	[ˌtʃaɪˈniːz]	[bʊk]	,	-	.
Zebra	**,**	**picture**	**of**	**,**	**in**	**ancient**	**Chinese**	**book**	**,**	**59**	**.**
斑马	,	图片	的	,	在	古老的	中国人	书	,	-	.

斑马，图片，出自中国古代书籍，59。

[ˌzɔːroʊˈæstriən]	[ɪn]	['tʃaɪnə]	,	-	.
Zoroastrians	**in**	**China**	**,**	**144**	**.**
琐罗亚斯德教徒	在	中国	,	-	.

中国的琐罗亚斯德教徒，144。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神